

СБОРНИКЪ МАТЕРІАЛОВЪ

ДЛЯ ОПИСАНІЯ

МѢСТНОСТЕЙ И ПЛЕМЕНЪ КАВКАЗА.

Изданіе Управленія Кавказскаго Учебнаго Округа.

ВЫПУСКЪ ДЕСЯТЫЙ.

10

ТИФЛИСЬ.

Типографія канцеляріи Главноначальствующаго гражданскою частію на Кавказѣ.

1890.

80-14
70

Digitized by Google

Оглавленіе.

Стр.

* * I—LXXX.

Отдѣлъ первый.

I. Сванетія (Географическій очеркъ) <i>В. Я. Тепцовъ</i>	1— 68
✕ II. Сванеты (Нѣкоторыя черты быта). <i>Д. Маріани</i>	69— 87
III. Краткій очеркъ религіозно-нравственнаго состоянія сванетовъ. — Свящ. <i>Гульбіани</i>	88— 94
IV. Краткія свѣдѣнія о нѣк. мѣстн. Сенакска-го уѣзда, <i>Кутаисской губ.</i>	95—116
1. Сенакское сельское общество. <i>С. М. Сенеблидзе</i> ..	95—102
2. Селеніе Носири. <i>В. І. Гуга</i> ..	102—113
3. Общество Абедатское. <i>А. М. Дзбуадзе</i> ..	111—116

Отдѣлъ второй.

I. Сванетскія пословицы, загадки и пѣсни. За-писалъ и перевелъ на рус. яз. <i>Вис. Ш. Нижерадзе</i> ...	1— 8
II. Образцы сванетской народной поэзіи. <i>А. И. Стояновъ</i>	9—68
1. Предисловіе..	9—25
2. Пѣсни: Нагчур...	26—28
Меткі..	28
Вімурзел..	29—31
Ліла..	31
Восабрела Ушкелаш банар..	32
Барбол..	32
Равкен..	33
Ушкулас махе гважарс..	33
3. Словарь къ пѣснямъ ..	34— 68
III. Сванетскія мѣтывы и пѣсня о Ёонсавѣ Ёи-піани (съ нѣтами) — <i>В. Я. Тепцовъ</i>	69— 92
IV. Сванетскіе тексты. Собралъ <i>А. Н. Гренъ</i> ...	76—160

А) <i>Пѣсни и сказки</i> : а) <i>Цхенист-цхальской Сванетіи</i> : 1) Бежанъ, 2) Девтагъ и Цхетагъ, 3) Жалоба медвѣдя, 4) Народная сатира, 5) Духовные стихи Архангеламъ Михаилу и Гавріилу и 6) Святому Георгію, 7) Консавъ Кипіани, 8) Мурза Бегъ, 9) Автандилъ, 10) Заклинаніе.	
б) <i>Имгульской Сванетіи</i> : 1) Народная пѣсня, 2) Пословицы, 3) Загадки, 4) Гіергъ Дадуани, 5) Сказка о 3 царскихъ сыновьяхъ, 6) Царица Тамара 7) Ушкульскіе молодые люди, 8) Бимурзелъ, 9) Бечойская пѣсенка, 10) Джачвалипъ, 11) Ростомъ, 12) Асламазъ, 13) Тау-бегъ.	
Б. 118 сванетскихъ разговорныхъ фразъ.	110—114
В. Сването-русскій словарь къ текстамъ.	115—143
Г. Грамматическія замѣтки	144—160
V. <i>Сванетскія сказки</i> . Запис. <i>Ив. Нижерадзе</i>	161—241
А. 1) Касар (Цесарь)..	162—175
2) Семі лахьба (три брата).	176—184
3) Семі лахьба і мечі му (3 брата и старый отецъ)	184—195
Б. Сването-русскій словарь къ сказкамъ.	196—241
VI. <i>Сванетскія легенды и пѣсни</i> . Сообш. <i>Д. Маріани</i>	241—252
1) Нападеніе абхазцевъ	242—243
2) Самал	244
3) Сотвореніе міра	244—252
VII. <i>Мингрельскіе тексты</i> . Записаны и переведены на рус. яз. подъ наблюденіемъ <i>Ив. Я. Петрова</i>	253—310
1) Пословицы	256
2) Загадки.	257
3) Пѣсни: Кростьянскаго сына	258—259
Краивника.	260—263
Комара.	262—263
4) Сказки: Музарій	264—277
О царевичѣ и воспитанникѣ идеми	278—291
5) Словарь мингрельско-русскій.	292—310
VIII. <i>Мингрельскіе тексты</i> . Записаны и переведены учителями начальныхъ училищъ.....	311—333
1) Папа до діаконі (священникъ и причетникъ).	312—319
2) Джорі до рокані (матерь и волшебникъ).	319—324
3) Сквამі чхомі (красивая рыбка).	324—326
4) Сильнаго боляе сильный всегда найдется	326—331
5) Два брата.	331—333

Отдѣлъ третій.

I. <i>Сванетскія пѣсни и сказки</i> (по рус.). Запис. <i>Д. Маріани</i>	1—11
---	------

- | | |
|--------------------------------------|------|
| 1) Шерглай, Тавла и Гиу | 8—4 |
| 2) Баксандукъ Гилухановъ | 5—6 |
| 3) Амиранъ, Висибъ и Бадри | 6—11 |

II. Мингрельскія сказки, легенда и повѣрія (по р.). 12—36

- | | |
|---|-------|
| 1) Сказка о двухъ братьяхъ Собщ. <i>М. Гачава</i> | 12—14 |
| 2) Дуракъ. Собщ. <i>С. Санеблидзе</i> | 14—16 |
| 3) Три брата Маргіаневыхъ | 16—22 |
| 4) Старикъ и змѣй, сообщ. <i>С. Санеблидзе</i> | 22—24 |
| 5) Золотыя дѣти царя Кучи. Сообщ. <i>Ив. Цхакиа</i> | 24—32 |
| 6) Сильнѣе сильнаго всегда можно найти. Сооб. <i>Цхакиа</i> | 32—35 |
| 7) Тамара. Сообщ. <i>Джанашия</i> | 35 |
| 8) Повѣрія, записан. уч. <i>Санеблидзе</i> въ с. Ст. Сенаки. | 35—36 |

III. Грузинскія преданія и сказки (по русски)..... 37—80

- | | |
|---|-------|
| 1) Александръ Македонскій. Сообщ. <i>П. Прижня</i> и <i>Сурковъ</i> | 37—44 |
| 2) Царица Тамара. Сообщ. <i>Сурковъ</i> | 45 |
| 3) Императоръ Петръ Великій. Сообщ. <i>П. Прижня</i> | 46—47 |
| 4) Амиранъ. Сообщ. <i>Гассіевъ</i> | 47—49 |
| 5) Счастье. | 49—51 |
| 6) Земля свое возьметъ. Сообщ. <i>Ө. Разиковъ</i> | 51—54 |
| 7) Судьба. Сообщ. <i>Бибиланшвили</i> | 54—61 |
| 8) Три сестры. Сообщ. <i>Ив. Шахпаруновъ</i> | 61—66 |
| 9) Дармоѣдъ. Сообщ. <i>А. Пурцеладзе</i> | 67—68 |
| 10) Долгъ Бога. Сообщ. <i>Г. Канчели</i> | 68—72 |
| 11) Охотникъ. Сообщ. <i>Гр. Кваліевъ</i> | 72—75 |
| 12) Старикъ и Мгелъ-каца. Сообщ. <i>Гр. Кваліевъ</i> | 75—77 |
| 13) Старикъ и глыба соли. Сообщ. <i>М. Георгадзе</i> | 77—80 |

Въ I отдѣлѣ настоящаго выпуска читатель найдетъ краткій географическій очеркъ Сванетіи и описаніе нѣкоторыхъ мѣстностей Мингреліи (Кутаис. губ.), а также свѣдѣнія о нравахъ и обычаяхъ жителей тѣхъ-же мѣстностей; во II и III отд.—разные образцы народной словесности грузинской, мингрельской и сванетской на русскомъ и туземныхъ языкахъ. Всѣ эти отдѣлы находятся во внутренней между собою связи, дополняютъ другъ друга какъ въ общемъ, такъ и въ частностяхъ. Напр., поэзія сванетская найдетъ свое оправданіе въ природѣ Сванетіи: сванетъ не поетъ о любви, онъ занятъ борьбою съ сосѣдями и дикими животными, и героями его являются военные вожди и охотники; онъ чуждъ увлеченій, которыя такъ широко развились у мингрельца. Легенды, сказки и духовныя пѣсни II и III отд. даютъ нѣкоторый матеріалъ для сужденія о языческихъ вѣрованіяхъ сванетовъ и дополняютъ тѣ свѣдѣнія, которыя сообщаются въ статьяхъ I отдѣла и т. д.

Сказки II и III отд. предлагаютъ довольно разнообразный матеріалъ для сравнительной мифологіи вообще и картвельской въ частности. Здѣсь мы находимъ чудовищъ, похищающихъ, и юношей, спасающихъ изъ подземнаго царства красавицъ-дѣвицъ, воздушные и хрустальные замки, чудодѣйственные яблоки, огоньки, вспыхивающіе при вѣрной мысли, ковры, полотенца, шкатулки, крѣпости, воздвигаемыя по щучьему велѣнію; находимъ и вѣщихъ птицъ и коней, говорящихъ человѣческимъ голосомъ и разныхъ оборотней, окаменѣлое царство и многое другое, съ чѣмъ мы всѣ знакомы изъ сказокъ европейскихъ народовъ. Подвиги и обликъ самихъ героев вызываетъ въ умѣ нашемъ рядъ знакомыхъ, близкихъ намъ образовъ. Какъ русскія былины и сказки въ далекой перспективѣ представляютъ намъ образы титановъ, которыхъ еле земля держитъ, такъ и мингрельское сказаніе «Сильнѣе сильнаго всегда можно найти» (Отд. III, стр. 32) *) рисуетъ намъ пять поколѣній великановъ: *Хечо*, способный единымъ духомъ выпить болѣе 100 пуд. вина, съѣсть болѣе 100 пуд. хлѣба и нести на се-

*) Ср. См. Эгиди в. I, стр. 93.

бѣ бурдюкъ съ 1000 пуд. вина; *Кажи* (времень), который прячетъ себѣ въ карманъ *Хечо*; великанъ *Нди* (гора), который даже не шевелится отъ удара стрѣлы *Кажи*; великанъ—*пахарь*, который прячетъ *Кажи* вѣстѣ съ его катеромъ въ свою сумку, убиваетъ *Нди* и легко выбрасываетъ его за ограду; великанъ—*настузъ*, который свободно перебрасываетъ 60 такихъ великановъ пахарей.—Читая это сказаніе, невольно вспоминаешь пахаря *Микулу* Селяниновича съ его сошкой и соловою кобылкой, и *Святогора*, въ карманъ къ которому попалъ было *Илья Муромецъ*, и богатыря—*гору*, которому удары *Ильи* ничто: «Вѣрно, я за камешекъ задѣлъ!» *) Съ мингрельскимъ *Кажи*-ндеми ведетъ борьбу царь *Музарбій* (II стр. 265), и только сынъ его, при содѣйствіи «старухи», убиваетъ злого ндеми, уничтожавшаго жителей его царства.

Грузинская сказка «*Судьба*» (Отд. III, стр. 54) повѣствуетъ, какъ царица и ея служанка, съѣвши яблоко, родили мальчиковъ, которые быстро выросли, и какъ сынъ служанки *Ломъ-Капи* совершаетъ рядъ подвиговъ: 1) поднимаетъ мизинцемъ котелъ великановъ (*нартовъ*), 2) убиваетъ великана, 3) освобождаетъ изъ подземнаго міра дѣвицу, 4) убиваетъ тамъ-же чудовище—*гвелешани*, 5) спасаетъ орлятъ, и орлица выноситъ его на этотъ свѣтъ какъ разъ во время: на дѣвицѣ хотѣлъ жениться его товарищъ, котораго онъ тутъ-же убиваетъ и женится на царицѣ, а дѣвицу уступаетъ сыну царицы. Этотъ рассказъ, и въ общемъ и въ подробностяхъ, не больше, какъ варіантъ напечатанной въ VI вып. Сборника **) (Прил. стр. 20) удияской сказки «*Рустамъ*».—Дѣвицу изъ подземнаго міра освобождаетъ и Воспитаникъ *Ндеми* (см. Мингрельскую сказку Отд. II стр. 279). *Рустамъ*, *Ломъ-Капи* и В. нд. спускаются по веревкѣ въ подземный міръ, освобождаютъ дѣвицу и отправляютъ ее первою на верхній міръ; товарищи, увлеченные красотою ея, не желаютъ вытаскивать героевъ; послѣдніе или сами (В. нд.), или при посредствѣ птицы выходятъ и отнимаютъ дѣвицу.

Сванетская сказка объ *Амиранѣ* (стр. 6 Отд. III) дополняетъ грузинскую сказку, помѣщенную въ III Отд. на стр. 47 (а также и напечатанную въ II вып. Сборника, стр. 158). Рассказы объ этомъ кавказскомъ *Прометѣѣ* довольно многочисленны не толь-

*) См. *Илья Муромецъ*, О. Миллера, стр. 166.—*Азакъ-сана*, Поэ. воз. славянъ, Т. II, стр. 668 и слѣд.

**) Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа.

ко у картвельскихъ народовъ, но и у осетинъ и армянъ *). Осетинское преданіе объ Амيرانѣ, изданное проф. Вс. Ө. Миллеромъ въ I вып. Ос. Этюдовъ (стр. 69), и грузинское, напечатанное въ настоящемъ вып. на стр. 47, небольшое, какъ варианты одного и того-же разсказа. Сванетская сказка «Амиранъ, Висибъ и Бадри» (Отд. III, стр. 6) во многомъ напоминаетъ осетинское Сказаніе о Дарезановыхъ (Эт. Ос., стр. 145). Отецъ Дарезановыхъ Ростомъ—ханъ названъ въ сван. сказкѣ Дарджеліанъ, а осетинская красавица, мать Амирана, живущая въ Сайнаговой горѣ, является въ образѣ сванетской «Далъ», покровительницы охотниковъ, обитательницы горъ и скалъ; сыновья Дарджеліана Висибъ и Бадри являются и въ осетинскомъ сказаніи подъ именемъ Бадри и Руси (или Мусырби, стр. 59 Ос. Эт., или Усаби, Сборн. VIII, стр. 21). Борьба Амирана съ чудовищемъ и многія частности одинаковы въ сванетскихъ и осетинскихъ сказаніяхъ **). Борьбу съ чудовищами, какъ мы видѣли, ведутъ и другіе великаны мингрельскіе и грузинскіе, —эти младшіе богатыри, очищающіе землю, устраивающіе порядки.

Не менѣ интереса для сравненія представляютъ сказки: Цезарь (сван.), Золотыя дѣти царя Кучи (мингр.) и Три сестры (груз.) ***). Канва этихъ сказокъ одна и таже; забытое одной поясняется, дополняется другой и получается въ концѣ довольно стройный разказъ о томъ, какъ три вѣщія сестры—дѣвицы терпятъ отъ своей мачехи и случайно попадаютъ къ царевичу, который женится на младшей, умѣющей, по ея словамъ, рожать золотыхъ дѣтей; родится мальчикъ, дѣвочка, но завистливыя старшія сестры бросаютъ дѣтей въ воду, а вмѣсто нихъ кладутъ то камень, то щепать; царевичъ негодуетъ, отдаетъ свою жену на всеобщее поруганіе; дѣти чудеснымъ образомъ спасаются, растутъ и, послѣ многихъ приключеній, объявляются отцу, который зоветъ къ себѣ невинно наказанную жену, казнитъ своячениницъ и устраиваетъ пиръ. Этотъ разказъ варьируется сванетомъ, мингрельцемъ и грузиномъ сообразно мѣстнымъ условіямъ ихъ жизни.

*) Усларъ, Древнѣйшія сказанія о Кавказѣ, стр. 481 и дал. Вс. Миллеръ, Ос. Этюды, В. I, стр. 11.

**) Объ Амيرانѣ Ср. IX вып. стр. 6, 47; II, 158, VII, стр. 20; Осет. Эт. В. I стр. 59, 69, 14.

***) См. Отд. II, стр. 162, III стр. 24, 61, а также сказку: Старикъ и Знѣй, III, 22.

Другія народныя произведенія предлагают немало матеріала для сравненій, а также для сужденія о характерѣ поэзіи сванетовъ, мингрельцевъ и грузинъ *). Въ числѣ стихотвореній и сказокъ настоящаго выпуска есть и юмористическія, и сатирическія, и дидактическія (напр. мингрельскія пѣсни крапивника, II, 261,—камара, 262, нѣсколько сванетскихъ въ Отд. 1-мъ и грузин. сказка Счастье).

Прекрасная пѣсня мингрелки-матери (стр. 259), мнѣ кажется, не чисто народнымъ произведеніемъ. Мать, убаюкивая свое ненаглядное дитя, выражаетъ глубокое чувство и нѣжной матери и серьезной патриотки. Вся жизнь ея въ сынѣ: самой себѣ она кажется ничтожной безъ него, только ради сына она любитъ міръ. Теперь отъ него она ничего не требуетъ: будь веселъ, счастливъ, улыбайся всему, пока еще нѣтъ заботъ, нѣтъ тяжелыхъ думъ, пока сердце не утомлено жизнью! Ее заботитъ будущее: много въ жизни лжи, горя, но «будь уменъ, умѣй выбрать хорошее»,—говоритъ она сыну и трогательно прибавляетъ: Сынъ, прошу тебя, люби свою родину! Здѣсь родились твой отецъ, твоя мать! Она охраняетъ насъ отъ несчастій; она многое сдѣлала для насъ и сама отъ насъ ожидаетъ службы!....

Не могу не отмѣтить еще изящной по своему содержанію грузинской сказки: «Земля свое возьметъ» (Отд. III, 51 стр.). Здѣсь мы имѣемъ образъ чистой красоты: только одна красота вѣчна, а все остальное на землѣ имѣетъ свой конецъ, предѣлъ своего существованія.

Преданіе о Тамарѣ (Отд. III, 45) есть лишь вариантъ сообщеннаго барономъ Гакстгаузеномъ и приведеннаго въ II вып. Сборника на стр. 60 въ ст. «Городъ Гори».

Любопытны сказанія III Отд. объ Александрѣ Македонскомъ и о Петрѣ Великомъ. По мнѣнію грузинскаго разсказа, Петръ Вели-

*) Мои замѣтки вышли бы за предѣлы краткихъ указаній, если бы я пожелалъ сравнивать народныя произведенія настоящаго выпуска съ изданными прежде, а потому я ограничусь лишь простыми указаніемъ нѣкоторыхъ, дающихъ матеріалъ для сравненія. Ср. Ростовъ и Везанъ (Осет. Эт. в. I, 79) и Три брата Марганіевыхъ (Отд. III, Сборн.), Асхвартъ и его дѣти (Сборн. VII, стр. 2 отд. II.); Дуракъ и Два брата (Сборн. вып. IX, стр. 12—16, отд. III); Визирь (Сборн., вып. V, 89 стр.), Три брата (вып. V, стр. 95) и Золотія дѣти царя Кучи; Георгій Побѣдоносецъ, осет. сказаніе (Сборн. вып. VII, 23) съ сказ. груз. Старика и жгелъ-каца, Отд. III, IX вып. и др.

ий, первый русскій царь, былъ прежде простымъ кучеромъ и выбранъ въ цари по Божьему указанію.

Въ настоящемъ выпускѣ читатель найдетъ нѣсколько легендъ и духовныхъ пѣсень: Сотвореніе міра, Самоэль, Три брата, Старикъ и Мгелъ-Капи и Духовный стихъ св. Георгію.

Сванетскія легенды, сообщенныя г. Маргіани, О сотвореніи міра и о Сатанѣ (Отд. II), въ подробностяхъ нѣсколько отличаются отъ тѣхъ, которыя были напечатаны въ 1887 г. на грузинскомъ языкѣ въ газетѣ Иверія *).

Кромѣ легендъ, сообщенныхъ г. Маргіани, во II-мъ отдѣлѣ помѣщены рассказы полуязыческаго содержанія о святомъ Георгіи, котораго особенно чтятъ кавказскіе народы, какъ главнаго покровителя и ходатая предъ Богомъ о нуждахъ людей (см. напр., Три брата). Было бы весьма интересно собрать повозможности больше легендъ и духовныхъ пѣсень о св. Георгіи и сравнить ихъ съ русскими, въ которыхъ, какъ извѣстно, онъ является тоже въ полумифическомъ образѣ.

Г. Тепцовъ записалъ мотивы сванетскихъ пѣсень, но, къ сожалѣнію, доставилъ слова лишь одной изъ нихъ. Можно надѣяться, что въ будущемъ этотъ весьма интересный матеріалъ не только для музыки вообще, но и для стихосложенія въ частности, будетъ пополненъ другими лицами или самимъ же г. Тепцовымъ. Теперь я отмѣчу только размѣръ двухъ пѣсень:

Дѣдѣ|—хlад,|лѣзiз|āmнāq|

Ėрсān|—квiцrā|сāўд|лāмāд| (2 стр. II отд.).

Лāшгār|lсgā|хvлāш|gārī|;

Лāхmўд|лāшгār|āmчѣ|дѣl (242, II Отд.).

Туземныхъ текстовъ прислано было много, но я не всѣми воспользовался для настоящаго выпуска **). Издаваемые сванетскіе тексты доставлены гг. Виссаріономъ и Ив. Нижерадзе (урожд. Ушкула), Д. Маргіани (Мулахскаго общества), А. И. Стояновымъ, А. Н. Греномъ и В. Тепцовымъ, а мингрельскіе—гг. начальными

*) Для сравненія, мы помѣщаемъ въ концѣ замѣтки и эти легенды въ русскомъ переводѣ, сдѣланномъ г. Коркиевымъ, инспекторомъ нар. уч. Бутанской губерніи.

**) Кромѣ сванетскихъ, мингрельскихъ, грузинскихъ, хевсурскихъ, тушинскихъ, доставлены также абхазскіе, кабардинскіе, хиранийскіе, киринскіе, карачаевскіе, курдскіе и др. Пока издается только часть картвельскихъ.

учителями мингрельцами и учениками Кутаисской учительской семинарии. Г. Петровъ, преподаватель семинарии, наблюдалъ за правильностью перевода и транскрибирования мингрельскихъ текстовъ, собранныхъ его учениками мингрельцами. Последняя корректура *большой части* текстовъ была просмотрѣна лицами, доставившими ихъ *). Мингрельскіе тексты записаны академической азбукой; такъ какъ къ набору сванетскихъ пѣсень приступлено было прежде, до изготовленія мингрельскаго шрифта, то явилась нѣкоторая разница въ изображеніи однихъ и тѣхъ-же сван. и мингр. звуковъ: Для установленія единства замѣтимъ, что д сван. = з мингр., к св. = k мингр., q св. = k мингр., ч св. = ч мингр., ц св. = ц мингр. Крючекъ внизу буквъ мингр. поставленъ *лишь* для показанія, что данная буква произносится *иначе*, чѣмъ сходная съ нею русская. Сванетскія сказки, записанныя Ив. Нижерадзе, я прочиталъ вмѣстѣ съ нимъ, и, при его непосредственномъ участіи, разобралъ ихъ со стороны грамматической. Выясняя съ Ив. Нижерадзе формы, встрѣчавшіяся въ его сказкахъ, мы составили словарь, въ который внесли кое-какой грамматическій матеріалъ (преимущ. относящ. къ глаголу и отчасти къ существит.). Нѣтъ сомнѣнія, тексты и словари къ нимъ требуютъ еще внимательнаго просмотра и болѣе тщательнаго грамматическаго разбора. Лышу себя надеждою, что лица, владѣющія сванетскимъ и мингрельскимъ языкомъ, въ свою очередь, займутся собираніемъ новыхъ матеріаловъ и не оставятъ безъ замѣчаній и поправокъ издаваемыхъ нынѣ сказокъ и пѣсень. Съ этою же цѣлью я ниже помѣщаю нѣкоторые грамматическія замѣтки изъ числа тѣхъ, которыя были сдѣланы мною при разборѣ сказокъ, а также небольшой сборникъ словъ, тщательно проверенныхъ и записанныхъ согласно ушкульскому говору Ив. Нижерадзе. Въ словарь вошли почти всѣ слова изъ пѣсень и сказокъ, напечатанныхъ въ настоящемъ Сборникѣ, а также и тѣ, которыя встрѣчались въ примѣрахъ при грамматическомъ разборѣ сказокъ Ив. Нижерадзе.

*) Считаю нужнымъ здѣсь извиниться передъ г. Гренкомъ за сокращеніе и нѣкоторое измѣненіе его статьи. Существенное въ содержаніи я все оставилъ.

Азбуку сванетскую впервые составилъ П. К. Усларъ. Она имѣетъ слѣдующія буквы: *)

а, б, в, г, д, е, ж, з, з,
 з, к, л, н, п, р, с, т, т,
 у, а, а,
 ц, ф, ч, ф, ш, р.

О произношеніи нѣкоторыхъ буквъ Петръ Карловичъ замѣчаетъ:

Г—произносится, какъ въ словѣ *городъ*.

З—какъ въ словѣ *Богъ*.

К, ц, т,—какъ к, п, т, но съ придыханіемъ.

Приближенное понятіе о произношеніи буквъ *з, р, ф, ж*, даютъ звуки: дз, тц, дч, дж.

Қ—означаетъ гортанный звукъ въ родѣ к, существующій во всѣхъ горныхъ кавказскихъ языкахъ; это грузинское ж.

Н—есть легкій звукъ, произносимый однимъ дыханіемъ.

Сванетское в составляетъ звукъ промежуточный между русскими в и у; между согласными и въ концѣ словъ оно болѣе приближается къ у.

Х—походить на звукъ кх.

У—есть звукъ похожій на французское е шует или на русское и.

Въ дополненіе къ только что сказанному, прибавлю

1) Въ говорѣ ушкульскомъ (Ив. Нижерадзе) *весьма часто слышится а, слегка смягченное (въ словарѣ а); оно встрѣ-*

*) Эта азбука помѣщена въ Сванетскомъ букварѣ и въ ст. Услара (см. Этнографія Кавказа, В. I).

чается въ срединѣ и въ началѣ словъ (напр. ашхв); переходить въ чистое а или э и близко *напоминаетъ* а французское въ la (но не русское я).

2) Гораздо рѣже слышится слабое нѣмецкое ö (œ) и французское u; ое легко переходитъ въ у, въ а или въ о: напр. тое, глазъ—тарар, глаза, твоец, ружье—лутоцц, съ ружьемъ; тоетвне, бѣлый, маттване—наибѣлый; отбамнју (и французское).

3) У краткое (ÿ) весьма часто звучитъ, какъ слабое в, что особенно замѣтно въ дифтонгахъ (въ словарѣ къ сказ. Нижерадзе такое у обозначено о); в съ предыдущимъ х, һ иногда переходитъ въ ф: хохвра—мафране, лиһвді—лифді.

4) Звукъ і часто слышится, какъ йотированный; напр. ліјрі (въ ст. Услара: лірі).

5) Въ ушкульскомъ говорѣ слышится слабое назализованіе гласной у, а, е (vн, ан, ен), преимущественно въ личныхъ окончаніяхъ глаголовъ.

6) Звуки, изображаемые въ азбукѣ П. К. Услара буквами п, к, т, и ц, қ, ҭ, различаются другъ отъ друга степенью напряженности выдыханія и степенью смыканія. Ц, қ, ҭ требуютъ самаго слабаго смыканія, доходящаго до простого сближенія, почему и слышится за ними легкое дыханіе. Звуки же, обозначенные Усларомъ русскими буквами п, к, т, отличаются большимъ напоромъ при выдыханія и сопровождаются смыканіемъ въ полости рта, закрытіемъ гортани; звукъ получается сухой, съ такъ называемымъ отрѣзомъ. Собственно русскихъ п, к, т *) въ сванетскомъ языкѣ я не слышу, а есть или п—, к—, т—, или пѣ, кѣ, тѣ. О характерѣ п, к, т можно составить изъ такого, напр., сочетанія въ русскомъ языкѣ: къ ели и велья.

7) Звукъ, обозначенный Усларомъ буквою х, не вездѣ одинаковъ: въ иныхъ случаяхъ онъ слышится, какъ русское х, а въ другихъ, какъ глухой спирантъ х̣. Этотъ звукъ про-

*) Сванети произносятъ и русскія п, к, т съ сухимъ отрѣзомъ.

выводить акустическое впечатлѣніе хрипа. Степень хрипа бываетъ различная и потому не всегда уловимая.

7) Буква *z* означаетъ звукъ г, какъ въ словѣ Богъ, но сопровождаемый хрипомъ (г-р)—звонкій спирантъ (?).

8) Буква *x* есть сложный звукъ: *кx*—*х*.

9) Въ нѣкоторыхъ словахъ, напр. *уча*—дождь, *уод*, *по-нъ*, *сусгв*, *яблоня*, замѣтно въ началѣ смыканіе голосовой щели, обозначаемое Академіей Наукъ черезъ *8*: *8уча*, *8од*, *8усгв* *).

Такъ какъ сванетскіе тексты записаны были и условной и академической азбуками, то я считаю не лишнимъ сопоставить здѣсь эти азбуки.

а— <i>a</i> , <i>a</i>	<i>z</i> (<i>ц</i>)— <i>з</i>	и—и	ц—ц
б—б	h—h	ц— <i>й</i>	<i>z</i> (<i>ц</i>)— <i>й</i>
в—в	j— <i>й</i>	q— <i>ё</i>	ч—ч
г—г	i—i	p—p	<i>z</i> (<i>ц</i>)— <i>й</i>
z— <i>й</i>	k— <i>к</i>	c—c	ш—ш
д—д	k— <i>к</i>	t—t	v—v
е—е, <i>o</i>	l—l	t— <i>й</i>	в— <i>у</i> въ диф.
ж—ж	m—m	y—y	ан— <i>a</i>
<i>z</i> (<i>ц</i>)— <i>ц</i>	n—n	x—	ен— <i>e</i>
в—v	o—o, <i>o</i>	x—x, <i>x</i>	он—o

Глаголъ сванетскій представляетъ наиболѣе трудностей и остался для меня не вполне выясненнымъ. Измѣненіе префиксовъ и коренныхъ гласныхъ, отбрасываніе согласныхъ и перестановка гласныхъ значительно измѣняютъ внѣшній обликъ начальной формы глагола. Въ дополненіе къ сказанному П. В. Усларомъ о глаголѣ сдѣлаю нѣсколько замѣчаній.

1. Неопредѣленное наклоненіе глаголовъ образуется при

**) Такъ какъ въ статьѣ г. Грана (Отд. II стр. 144) приведены случаи сочетанія звуковъ, то я объ этомъ здѣсь не говорю, а замѣчу только, что выводилъ какія либо общія правила о смягченіи согласныхъ считаю преждевременнымъ, ибо нѣтъ еще достаточнаго матеріала относительно разныхъ говоровъ сванетскаго языка.

посредствѣ префикса *лі* *). Оно употребляется и въ значеніи отглагольнаго существительнаго; можетъ склоняться и требуетъ дополненія въ родительномъ падежѣ.

Напр. *Мі маймада ачаган ноха* (род. пад.) *лісқі*—я могу такой коверъ сдѣлать (сработать).

Касарс мавар атчонда алиаре (род. пад.) *ліце д*—цезарь очень обрадовался ихъ видѣть.

Касард шінд аргіте ліхе хаѣ міча телграм (род. п.)

Цезарь скоро домой привести сказалъ свою невѣстку.

II Отъ основы глагола образуются причастныя формы съ префиксомъ *лү, ле, ла; мү, ме, ма; на*.

Напр. *лібем*—привязать.

лебем—тотъ, кого нужно привязать.

лабам—чѣмъ нужно привязать.

лүбе—привязываемый,—анный.

мүбем—привязывающій.

набам—бывшій привязаннымъ.

P. S. Нѣкоторые изъ этихъ причастныхъ формъ въ косвенныхъ падежахъ или съ послѣлогами (постпозиціями) получаютъ значеніе супинума и герундія.

Напр. *Лахда ма цузо?* Чѣмъ нужно принести что есть у тебя? (отъ гл. *ліхе*).

Сі адгер чам лахдате—ступай сѣно принести.

Мознана ачадх қа-лахдате—слуги пошли привести.

Антахх ал маремі (род. п.) *лашіхте*—возвратились этого человѣка зазечь.

Метухварс вісгв лахда-жі аргіте, ахчам зомгін ма іса-ва дав арда—за охотникомъ во время несенія яблони домой погнались всѣ сколько дивовъ было.

Ніц латра-жі—во время питья воды.

Мі онтах савар ласқі-хан—я возвратился отъ планія саней.

*) Не есть ли это глаголъ *лі*, есть, въ значеніи дѣлаться, дѣлать?

Мі одгвер сав ласқід—онъ пошесть сакей для дѣланія.
 Мародд мичъ хеіхъ адзүзе боцшарте лавулдінад—человѣкъ свою жену послалъ къ мальчишкамъ, чтобы призвать (для призванія).

Ача лахдад есаврі—оя для принесенія иду.

Қотонбве жава хелпид хакъ лечвмад—разсказалъ что царь сказалъ сдѣлать (нужно сдѣлать).

Лусқанзо саврещ, жазер қорте—носиль сдѣланія сакей, приходи домой.

Сарте мезі маг бачд іспол—къ зеркалу *приходящій* каждый въ камень превращался.

III. Отъ причастій образуются прилагательныя и весьма многія существительныя. Напр. лісгвре—сидѣть на ч.-н.,—лалсгура, верховой.

IV. П. К. Усларъ привелъ полное спряженіе глагола ліжі, писать, и указалъ слѣдующія 5-ть формъ наст. вр.:

1. Апа ажі —онъ пишетъ.
2. „ іжі —пишетъ для себя.
3. „ хежі —пишется.
4. „ хажра —писанъ.
5. „ хажруне—заставляетъ писать.

Спрягая разные глаголы и разбираясь въ случайно попадавшихся формахъ, я нашелъ, что настоящее время, смотря по смыслу глагола, можетъ имѣть болѣе разнообразныя формы. Возьмемъ, напр., гл. лібем, *привязать*.

1. { Апа хабем —онъ привязываетъ.
2. { „ ібем —онъ привязываетъ къ себѣ.
3. { „ хебі —онъ самъ привязываетъ себя ч.-н.
4. { „ ібі —онъ привязывается ч. н.
5. { „ хаб —онъ привязываетъ,—нѣсть.
6. { „ хвеб —имъ привязанъ.
7. „ хабмуне—заставляетъ привязать.

Эти формы имѣютъ, напр., и слѣд. глаголы.

лігем	угем	ігем	хегі	ігі	хаг *)	хагмуне
ставитъ	ставитъ	ставитъ для себя	ставитъся сверху	ставитъся		заставляетъ ставить
ліглуре	аглуре	іглуре	хеглурі	іглурі	хаглуря	хаглурвне
разрывать	разрываетъ	отъ себя раз- рываетъ, себе разрываетъ (рубашку)	разрываетъ себя	разрываетъ самъ себя.	разрываетъ самъ есть.	заставляетъ разрывать
ліпре	апре	іпре	хепрі	іпрі	—	хапреуне
сушитъ	сушитъ	сушитъ для себя	у него су- шится.	сушится		заставляетъ сушить.
лісгвре	асгвре	ісгвре	хесгврі	ісгврі	хасгур	хасгвруне
сидитъ	сажаетъ другую	сажаетъ дру- гого съ собою уступаетъ мѣсто.	онъ садитъ на дру- гого.	сидится	сидитъ на другомъ.	заставляетъ сидеть.
лідгарі	адгарі	ідгарі	хедгарі	—	—	хагдарвне
убить	убиваетъ	умираетъ	у него умираетъ			заставляетъ убивать
лінбе	ханбе	інбе	хенбі	—	—	ханбуне
уступить	уступаетъ	уступаетъ себя	уступаетъ ему			
ліхлені	хахлені	іхлені	хехлені	—	хахля	хахлуне
воткнуть	втыкиваетъ	отъ себя	ся		воткнуть	
лішдне	хашдне	ішдне	хешдні	ішдні	хашдна	хашднуне
забыть	мыслитъ помнить	забываетъ для себя	забываетъ	забываетъ ся	у него за- бытъ	
лігне	агне	ігне	хегні	—	луг	хагнуне
стоятъ, поднятъ, сидящаго, лежащаго съ мѣста	поднима- етъ	поднимаетъ для себя	наступа- етъ на ко- го ногою		стоитъ	
лісці	воці	ісці	хесці	—	—	хасцуне
дѣлать	дѣлаетъ	дѣлаетъ для себя	у него дѣ- лается			
лірмі	армі	ірмі	хермі	—	харма	хармуне
поймать	ловитъ	для себя	ловитъ		поймать	

*) Чувѣнд—жі хааг мішіл—на вербѣ сидитъ ястребъ.

лігдане <i>отдать, дать</i> <i>наполнить</i>	хагдане	ігдане <i>отдать, береть</i>	хегдані	ігдані	хагдана	хагданвне
лігшулі <i>наполнить</i>	хагшулі	ігшулі	хегшулі	ігшулі	хагшула	хагшулвне
лігі <i>отлить</i>	хогі	—	хегі <i>отлить</i>	—	хага	хагуне
лізлаті <i>отрабить</i>	аглаті	—	хеглаті	іглаті	хаглата	хаглатвне
ліб'кве <i>лопнуть, рас- крыть</i>	бі'кве	іб'кве	хеб'кве <i>ни</i>	ібі'кві	—	хаб'куне
лібріє <i>умывать</i>	хабріє	ібріє	хебраі	ібраі	хабраја	хабравне
лібуркіє <i>падать, оковы</i>	хабуркі- <i>ле</i>	ібуркіє	хебуркі- <i>лі</i>	ібуркілі	хабуркі- <i>ла</i>	хабуркіл- <i>вне</i>
лірқуне <i>спусить</i>	арқуне	ірқуне	херқуні	—	—	харқунвне
лілгварі <i>ожирять</i>	алгварі	ілгварі	хелгварі	—	—	халгварвне
ліқраві <i>потерять</i>	ақраві	іқраві	хеқраві	—	—	хақравне

V. Сван. гл. имѣть залоги: средний, возвратный, понудительный и страдательный. Отъ средних образуются возвратные черезъ усиленіе гласной. Напр.

Ліѣвце, отрѣзать

Ліб'кве, разорвать

Ліѣше, беспокоить.

Ліѣхе, слазить (другой)

Літхе, возвратить

Ліѣче, отстать (отогнать)

Ліѣшвді, хвалить.

Ліѣвец, отрѣзаться

Ліб'кєв, разорваться, самому
лопнуть.

Ліѣшє, беспокоиться.

Ліѣхє, слазить (самъ).

Літєх, возвратиться.

Ліѣчє, отстать (самому).

Ліѣшдв, хвалиться.

Понудительный образуется отъ средняго при помощи суффикса ун (вн); напр.

Ліцне, безпозонтъ	Ліцнуне, заставитьъ безпозонтъ
Літхе, возвратить	Літхуне, заставитьъ возвратить
Лізге, жить	Лізгуне, заставитьъ жить, поселить

Повторяемость дѣйствія обозначается суффиксомъ ал, ел. Напр.

Ліпрісде, крестить,	Ліпрісдал, много разъ.
Лічвед, спрашивать	Лічведех, — „

Суффиксомъ ал-і, ел-і, үр-е обозначается, что дѣйствию подлежатъ многіе предметы. Напр.

Ліпрісде, крестить	Ліпрісдалі, многихъ
Ліпчвді, стирать	Ліпчвдіелі, много вещей
Ліпхей, сватить	Ліпхейуре, многихъ
Ліпчкве, разбить	Ліпчквуре, многихъ.

VI. П. К. Усларъ уже указаль, что направленіе движенія обозначается въ глаголѣ префиксами; такъ: есзврі—я иду въ...., мі онзврі—я иду отъ... Приведу нѣсколько примѣровъ:

Адһе, онъ достигъ *туда*—анһе, —*сюда*.

Адсгіда, выглянулъ „ —ансгіда, „

Адсіпда, повернулся „ —ансіпда, „

Атчам, погнался „ —амчам, „

Атах, возвратился „ —антах, „

Измѣненіемъ согласной префикса обозначается и лицо дополненія глагола. Это можно видѣть изъ слѣдующаго спряженія глагола ліхде—*нести*.

Н а с т о я щ е е в р е м я .

Ед. Мі	хөиде	{	аргіге насралс--я, ты, онъ несетъ домой иголки.
Сі	хөиде		
Аца	хөиде		
Мн. На	хөидед	{	(Не указывается ни кому, ни для кого).
Сга	хөидед		
Аціар	хөидех		

Указывается *лицо*, которому несетъ подлежащее.

	Мнѣ—намъ	тебѣ—вамъ	ему—имъ	
Мі	—	цїхде	{	Аца хоҳде хахвс нас- цалс, онъ не- сетъ женѣ иголки.
Сі	{ міхде нїхде (гвїхде)	—	{ хоҳде	
Аца		цїхде	{	
На	—	цїхдед	{ лоҳдед	
Сга	міхдед нїхдед	—	{ жоҳдед	
Ацїар	міхдех нїхдех	цїхдех	хоҳдех	

Р. S. Лоҳдед—всѣ мы присутствующіе; хоҳдед—всѣ, кро-
мѣ того, къ которому обращаются.

Ты несешь *меня*: мѣхде; я *тебя* несу: цѣхде.

П р о ш е д ш е е 1-е

(По Услару: *несовершенное*).

Ед.	Мі	хвїдас	{	аргїте насцалс, несъ домой иголки.
	Сі	хїдас		
	Аца	хїда		
Мн.	На	хвїдад		
	Сга	хїдад		
	Ацїар	хїдах		

Указывается *лицо*, которому носило подлежащее.

	Мнѣ—намъ	тебѣ—вамъ	ему—имъ	
Ед. 1 л.	—	цїхдас	хоҳдас	Аца хоҳда хахвс насцалс
2 „	Мїхдас—нїхдас	—	хоҳдас	
3 „	Мїхда—нїхда (гвїхда)	цїхда	хоҳда	
Мн. 1 „	—	цїхдад	{ хоҳдад хоҳдад	
2 „	Мїхдад—нїхдад	—	хоҳдад	
3 „	Мїхдах—нїхдах	цїхдах	хоҳдах	

Пр о ш е д ш е е 2-е
(По Услару *совершенное*).

Ед. Мі	онху	}	аргіте насрал—онъ принесъ домой иглки.
Сі	анху		
Апнем	анхїд		
Мн. На	алхїд		
Сга	анхїд		
Апіард	анхїдх		

	Мнѣ—намъ	тебѣ—вамъ	ему—вамъ	
Мі	—	апїд	оход	
Сі	амїд—анїд	—	оход	Апнем охїд
Апнем	амїд—анїд	апїд	охїд	насралс—онъ
На	—	апїд	олхїд	принесъ иглки
Сга	амхїд—анхїд	—	охїд	
Апіард	амхїдх—анхїдх	апхїдх	оххїдх	

Пр о ш е д ш е е 3-е
(По Услару: *многократное*).

Префиксъ указываетъ лицо, которое несло, а дополненіе показываетъ для кого совершилось дѣйствіе.

Ед. Мі	міхіда	}	Ачас хохіда хѣхвішд насрал— Онъ приносилъ (много разъ). иглки для жены Ачас хохіда аргіте насралс— онъ приносилъ домрой иглки.
Сі	пїхіда		
Ачас	хохіда		
На	{гвїхіда		
	{ніхіда		
Сга	пїхідах		
Апіарс	хохідах		

Пр о ш е д ш е е 4-е
(По Услару: *дажнпрошедшее*).

Какъ и въ прошедшемъ 3-мъ, по предположительно.

Ед. Мі	амхїда	}	Ачас оххїда хѣхвішд насрал.
Сі	архїда		
Ачас	оххїда		

Мн. На авхіда } Оказывається, такъ говорятъ,
 Сга архідах } что онъ принесъ иглоки для
 Апіарс оххідах } жены.

VII. Вспомогательный глаголѣ лі, *есть*, имѣеть слѣд. формы.

Настоящее Изъяв. хві, хі, лі; лішд (хвішд), хішд, ліх.

Сос. хвес, хес, лес; лесд (хвесд), хесд, лесх.

Прошедш. Изъяв. хвас(в), хас(в), ласв; ласвд (хвасвд), хасд, ласхв.

лумар хві, хі и т. д.

Усл. 1 хвіруел, хіруел, іруел и т. д.

— 2 лумар хвасв и т. д.

Будущее: хвірі, хірі, ірі; лірід (хвірід), хірід, іріх.

Повелител. хасв, будь; (хес) лес, лесес, пусть будетъ.

Р. S. Для будущаго времени еще служатъ формы: хвіра, хіра, іра, лірад (хвірад), хірад, ірах; хвіроле, хіроле, іроле и т. д.

Настоящее Изъяв. Мі хвār.

Сос. Мі хвāде.

Прошедш. Изъяв. Мі хвадас.—Мі хвара

Усл. 1 Мі хваруел.

— 2 Мі хваран.

Сос. Мі хваренц.

Будущее: Мі хвері(а).

Эти формы имѣють значеніе: онъ есть для меня, относительно меня, достаюсь ему, имѣется, долженъ. Напр. Корс хār. вошдхв кутхв—у дома имѣется (есть) четыре угла.

VIII. Не располагая достаточнымъ матеріаломъ для составленія полной таблицы спряженій, мы представимъ спряженіе (неполное) глагола лібем, привязывать. Здѣсь приведемъ 1-ое лицо всѣхъ формъ, временъ и наклоненій (остальныя формы см. въ таблицѣ).

Н а с т о я щ е е в р е м я .

Изявительное наклоненіе.

I. Мі хвабем—я привязываю его, ихъ къ не-
му или къ неодуш. предмету.

„ хвабалі— „ „ многихъ *).

II. „ хвібем — „ привязываю къ себѣ.

„ хвібалі— „ „ многихъ къ себѣ.

III. „ хвебі — „ „ себя (по св.
воли, самъ).

На хвебалід мы „ себя.

IV. Мі хвібі —я привязываюсь чѣмъ нибудь.

V. „ хвѣб—я привязанъ есмь.

VI. „ хвабмунне—заставляю привязывать.

„ хвабмунасгуне—помогаю привязывать.

Ослабительное.

I. Мі хвабамде
чтобы, если, да прива-
зываю (желаніе, сом-
нѣніе, предположеніе).

II. „ хвібамде

III. „ хвеболде

IV. „ хвіболде

V. „ хвабуде

VI. хвабмунед(е)

хвабмунасгде

П р о ш е д ш е е н а с о в е р ш е н н о е .

Изяв. I. Мі хвабамдас—я привязывалъ; хвабмуна—ока-
зывается я привязывалъ, привязывалъ-де
(есер,—косвен. рѣчь).

II. „ хвібамдас—привязывалъ себѣ, своему.

„ лумбамнјуе хві—оказывается.....

III. „ хвеболдас—привязывалъ себя.

„ хвабмолна—оказывается.....

IV. „ хвіболдас—я привязывался чѣмъ или кѣмъ.

„ лумбамнјуе хві, оказывается.

V. „ хвабудас—я привязанъ бывалъ.

„ хваб(м)ана, оказыв. я привязанъ бывалъ.

VI. „ хвабмунас—я заставлялъ привязывать.

„ хвабмунасгдас—я помогалъ привязывать.

„ хвабмунна—оказывается я заставлялъ прив.

*) Суффиксъ ал, али, повидимому, есть тотъ же, который и въ существ. при-
бавляется для обозначенія множественнаго числа ар (ал). Онъ встрѣчается поч-
ти во всѣхъ глагольных формахъ.—Лібміа маку пакунаш—я хочу привязать ма-
ленькаго (лібміа) щенка.

Условное 1-ое.	Условное 2-ое.
I. Мі хвабмунуел привязывалъ бы	Мі хвабмунан <i>еслибы</i> (агв) я привязывалъ (<i>оказывается</i>)
II. Мі хвібмунуел	„ лумбамнјуа хвасв
III. Мі хвеболнуел	„ хвабмодн(у)ан
IV. Мі хвіболнуел	„ лумбамнјуа хвасв
V. ?	„ ?
VI. Мі хвабмуннуел (хвабмунасгупуел)	„ хвабмуннан „ (хвабмунасгунан)

Пр о ш е д ш е е с о в е р ш е н н о е .

- Изъяв. I. Мі отъаб (охваб, лохваб, есваб)—я привязалъ.
 II. Мі атъіб (ахвіб, лахвіб, есвіб).
 I и II Мі амба—я *оказывается* привязалъ-де
 (есер, косвен. рѣчь).
 III. IV. Мі атъбан (лахвбан, есвбан).
 III и IV—Мі отъбана (олбе хві)—*оказывается*,
 де (есер, косвен. рѣчь) привязался.
 V. Мі хвебан—я привязанъ былъ.—Мі хвабан (оказыв.).
 VI. Мі отъбамјун.
 VI Мі амбамнјуа—*оказывается*, де (есер, косв.
 рѣчь).—Амбамнасгуна.

Условное 1-ое	Условное 2-ое	Сослагательное.
I. Мі отъбамдас я привязалъ бы	I. } Мі амбан <i>если</i> II. } бы (агв) я при- вязалъ.	I. } Мі амбјѣнс что- II. } бы, да, если я пр.
II. Мі ахвбамнас		
III. } IV. } Мі атъбуел	III. } IV. } Мі отъбан	III. } IV. } Мі отъбјѣн
V. Мі хвебмуел	V. Мі хваб(м)ан	V. Мі хвабјѣн
VI. Мі отъбамнјус (отъбамнасгуніс)	VI. Мі амбамннјуан	VI. Мі амбамннјуенс (амбамнасгуненс)

Р. Я. Хвабан—самъ по себѣ (неизв. кѣмъ) привязанъ. Хвабмѣн—имъ (у
 кого) привязанъ.

Прошедшее неопределенное (давнопрошедшее).

Изъявительное	Условное	Сослагательное
I. { Мi мiба я привяз.	I. { Мi мiбан я при-	I. { Мi мiбjєнс—да, что-
II. } (когда-то).	II. } вязывалъ бы.	II. } бы привязывалъ.
III, IV, V—?	III, IV, V—?	III, IV, V—?
VI. Мi мiбмунна (мiбмунасгуна)	VI. Мi мiбмуннан	VI. Мi мiбмуннjєнс

Б у д у щ е е 1-е		Будущее 2-е.
Изъявительное	Сослагательное	
I. Мi отъбем—я привяжу	Мi отъба	Мi хвабмуні, я буду привязывать
II. Мi атъбем(не)	Мi атъба	Мi хвибмуні
III. { Мi атъбі	Мi атъбjєн	Мi хвебмолијуі
IV. }		Мi хвибмолијуі
V. Мi хвебмі	(Мi хвебjєн)?	?
VI. Мi отъбамју (отъбамнасгуні)	?	Мi хвабмунні. (хвабмунасгуні)

П о в е з и т е л ь н о е.

- I. Атѣб, привязи, Атѣбас, ахбас, есбас пусть онъ привязеть.—Мн. Атѣбед. Атѣбах.
- II. Атiб (лахiб) адбас, анбас
- III. Атѣбан, привязись. Атѣбjєнс, ахбєнс, есбєнс.—Мн. Атѣбанд, атѣбjєнх.
- V. Хабѣдас, будь привязанъ. Хабѣдес.—Мн. Хабѣдад.
- VI. Атѣбамjун (Атѣбамнасгвин), мн. Атѣбамjуед
- Р. S. Я хочу привязать: Мi мабмунне; сi цабмунне. Будущее: Мi мабмунні. Прошедшее: Мi мабмунда.

Причастія дѣйствительнаго и страдательнаго залога показаны на стр. X.

Кромѣ простыхъ, есть и сложные времена, образуемые изъ вспомоgetельнаго глагола и причастій. Напр.

Лубе	{	хві, хі, лі; хвес; хвасв; хвіруел; лумар хвасв; лумар хві; хвірі; мера; ма́д; ма́р.
Лабам		
Лебем		
Набам		
Мубем		

Лубе мар, привязанъ теперь мною; лубе хвіруел—должно быть, я былъ привязанъ. Лебем хві, теперь нужно меня привязать.

Жез лубе лі—собака привязана (есть). Ал һілар хваі набам ліх—эти ватера много разъ привязываемы. Гвіштве муштврар ме́хе ліх—наши гости пришедши суть.

Сверхъ сего, сложные формы образуется еще и такъ: лумбамнјуе хві, хвес; лумбамнјуа хвасв; олбе хві, хвес; олба хвасв. Эти причастныя формы не соединяются съ остальными временами вспомогательнаго глагола.

IX. *Вопросъ* выражается прибавляемыми къ концу глагольной формы: а (на), ја или мо. Напр. Онцудед-мо? впустишь-ли? (См. 178 стр.) Атхе дем ламоді-а ісгва дінас? и теперь не отдашь твоей дочери? (172 стр, 170 и др).

X. Примѣры.

A. Настоящее время.

- I. Мі хвабем чажс таквш мегамс ¹⁾—я привязываю лошадь веревкою къ дереву.
- II. Мі хвібем чажс таквш чіпхс ²⁾—я привязываю лошадь веревкою къ своей ногѣ.
- III. Мі хвебі таквш мегамс ³⁾—я привязываю себя веревкою къ дереву.
- IV. Мі хвібі таквш ⁴⁾—я привязываюсь веревкою (въ значеніи: задерживаюсь).
- V. Мі хваб таквш мегамс ⁵⁾—я привязанъ веревкою къ дереву.
- VI. Мі хвабмунне чажс таквш мегамс—я другого (его) заставляю привязать лошадь веревкою къ дереву.

¹⁾ Прямое и косвенное дополнение стоятъ въ дательномъ падежѣ.

²⁾ Къ „дереvу“—нельзя, ибо хвѣбем—показываетъ: къ себѣ, къ подлежащему или къ чему-либо принадлежащему подлежащему (рукѣ, головѣ и пр.).

³⁾ Здѣсь двухъ дополненій въ дат. падежѣ не можетъ быть; мѣ хвѣбѣ тѣвѣш чажс значитъ: я привязалъ (себя) веревкою къ лошади.—Хвѣбѣ имѣетъ значеніе настоящее—будущаго времени.

⁴⁾ При формѣ хвѣбѣ дополненія въ дат. падежѣ не можетъ быть, но можно поставить слово обстоятельственное, напр., гдѣ? кор-ісга, въ домѣ.

⁵⁾ Дополненія поставляются, какъ и при третьей формѣ; но нельзя поставить дополненія на вопросъ *къмъ*; если требуется обозначить лицо дѣйствующее, тогда ставится форма хоб (хвѣб): Мѣ хвѣб (хоб) Гегіс тѣвѣш мегамд—я привязанъ Гегою веревкою къ дереву.

Б. При прошедшемъ *несовершенномъ* и *будущемъ* дополненія располагаются такъ же, какъ и при настоящемъ времени.

В. *Прошедшее совершенное.*

I. Мѣ отѣб чаж тѣвѣш мегамс ¹⁾—я привязалъ лошадь веревкою къ дереву.

II. Мѣ атѣб чаж тѣвѣш чішхс ²⁾—я привязалъ лошадь къ своей ногѣ.

III. Мѣ атѣбан тѣвѣш мегамс—я привязалъ себя веревкою къ дереву.

V. Мѣ хвѣбан тѣвѣш мегамс—я былъ привязанъ веревкою къ дереву. Мѣ хобан Гегіс тѣвѣш мегамд—я былъ привязанъ Гегою веревкою къ дереву.

¹⁾ и ²⁾ Прямое дополненіе: чаж, лошадь, стоитъ въ именит. пад., а подлежащее въ творительномъ, что видно по 3-му лицу: аднем адбе, маролд адбе чаж тѣвѣш мегамс.

Г. *Прошедшее неопредѣленное* (давнопрошедшее).

Мі міба чаж таквш мегамд, а въ 3-мъ лицѣ такъ:
 Ачас хоба чаж таквш мегамд ¹⁾—онъ привязывалъ ло-
 шадь веревкою къ дереву.

¹⁾ Подлежащее въ дательномъ, прямое дополненіе въ имен. пад., а другое дополненіе въ творительномъ: мегамд, такъ что выходитъ по-русски такой оборотъ: у него привязывалась лошадь веревкою до дерева.

Такой же порядокъ дополненій соблюдается и при формахъ: амба, амбан

Отсюда видно, что подлежащее въ прошедшемъ времени ставится въ именительномъ падежѣ (Пр. несов.), въ творительномъ (Прощ. совер. I и II) и въ дательномъ; сообразно съ этимъ измѣняется прямое и косвен. дополненіе.

XI. Значеніе наклоненій можно видѣть изъ слѣдующихъ примѣровъ.

Настоящее время.

Сослагательное выражаетъ сомнѣніе, предположеніе, желаніе, да!... чтобы; вопросъ съ сомнѣніемъ.

Хедар, ере чажарс ном хабамдех—скажи, чтобы они не привязывали лошадей.—Мі мад маправ, ере аца хабамдес—миѣ не вѣрится чтобы онъ привязывалъ.—Мі хедвес ере, отъба—я долженъ привязать (т. е. я, онъ какъ хочетъ, да привяжу его).

Ачад жахмехред, јар лес—пойдите и узнайте, кто есть.

Муд лахтѣх: јасва цеввес—отецъ отвѣтилъ: кому хочешь!

Маг езард гвадех, мар ачас лалчведдед, гезал гветнолдес ма і не гветнолдес, го воша—все хорошо они сдѣлали, но его бы спросить, сынъ рождается ли или нѣтъ и если рождается, то сколько.

Ле үсқүдес савс, адо нѣцте еші атзүз—если онъ дѣлаетъ сани, то за водой все таки пошли.

Прошедшее несовершенное. (Изъявительное).

Сі меқар: аңа хабама ханс—ты сказалъ мнѣ: онъ привязывалъ быка.

Сі меқар, ере аңа есер хабмуна ханс—ты сказалъ мнѣ, что онъ де привязывалъ быка.

Гегід ламтүх, ере ханс есер хабмуна мегамс—Геги отыѣтилъ мнѣ, что онъ де привязывалъ быка къ дереву (если же не указывается посторон. предмета къ которому привязывается, то говорится: ере ханс есер лумбамнјуе лі).

Аңнем лақв: сі хібамадас қаус—онъ сказалъ: ты привязывалъ къ себѣ палку.

Аңнем лақв, ере сі есер лумбамнјуе хі қаус—онъ сказалъ, что ты-де привязывалъ къ себѣ палку.

Маха хахв хассгүнда касра дінал—молодая жена возненавидѣла цезаря дочерей.

Мішгва дід мақв, ере махаліқважвс латвш лавжа-ханжі лумганјуе хві і тақвш бандарс хвабмолна—моя мать сказала мнѣ, что въ юности ночью вставалъ (оказывается) и веревкою къ скамейкѣ привязывался.

Хан чу хабмана, маре жі охқвца і чу алқарве лі—быкъ былъ (оказывается) привязанъ, но вырвался и потерялся (оказывается).

У с л о в н о е.

Азв аңа амечу мод лумард ласв, қо мама гветролнуел—если бы онъ здѣсь не бывалъ, не знали бы мы его.

Лах сі азер, аңқа мі ісга хвабмуна ханс мегамс—когда ты пришелъ, тогда (оказывается) я привязывалъ быка къ дереву.

Прошедшее совершенное. (Изъявительное).

Аңнем хақв: аңіард чажар чватбех,—онъ сказалъ: они лошадей привязали (рѣчь прямая).

Аңнем хақв, ере чажар есер чотбах—онъ сказалъ, что лошадей де привязали (рѣчь косвенная).

Апнем хадъ: апа аѣбан таѣвш мегамс—онъ сказаль: онъ
привываль себя веревкою къ дереву (прямая).

Апнем хадъ, ере апа есер аѣбана таѣвш мегамс—онъ ска-
заль, что онъ де привываль себя веревкою къ дереву
(косвенное).

Касард адевін, ере міча гезалс хоча гезліере мѣѣц цѣк-
внар ахѣанана—цезарь узналь, что у его сына вмѣс-
то хорошихъ сыновей щенки *родились* (оказывается).

Апнем адбіне ліцавре і чвадцавран—онъ началъ кормить-
ся и откормился.

Апнем адбіне ліцавре и чвадцавре хан—онъ началъ кор-
мить и откормилъ быка.

Апа іцаврода і чвадцавран—онъ кормился и откормился.

Ломд лхтѣх: ісѣва цѣмілд хехв отѣа мешха маролс і ача
ѣоріілс міча (ср. міба)—Левъ отвѣтилъ: у твоего бра-
та жену отнялъ (оказывается) черный человекъ и я былъ
у него на свадьбѣ.

Рашд адбіне лізі і ісгалахаган ломс—Раши началъ итти и
пришелъ ко льву.

Манѣві хехв чватѣдаган і мерме аніѣе—Прежняя жена
умерла и новую (вторую) привелъ

Еѣ дінас охшгвемна ліцвілал—эта дѣвица попросила выйти
замужъ.

Ансгіда діна шѣул-ѣа і чвесіѣване ал ѣѣнт—посмотрѣла дочь
въ амбразуру и увидѣла этого мальчика.

Мѣхвард лхтѣх, ере мама есер, аѣѣа ере міне лѣутвне цѣвг
жі есер оххвіта ашхв мара, аѣжі ере ешхві мад отѣ-
цвіра—Охотники отвѣтили, что де ничего, такъ какъ
ихъ спугнутое стадо истребилъ-де (оказ.). человекъ, такъ
что ничего не осталось-де.—Тоже въ прямой рѣчи: мѣ-
хвард лхтѣх: мама, аѣѣа ере ншгвѣ лѣутвне цѣвг жі ан-
хвіт ашхв марем, аѣжі ере ешхві мад аѣѣр.

Лах сі азер, мі ісга хвебан—когда ты пришель я былъ привязанъ къ столбу.

Лах сі азер, мі ісга хвабан—оказывається я былъ привязанъ.

Лах сі азер, ачѣа мі хвабан мегамс—когда ты пришель, я уже привязанъ былъ къ дереву (но затѣмъ, м. б., отъязался).

Сослагательное.

Мі мад мацрав, ере ачас оѣбјѣнс чаж—я не вѣрю, чтобы лошадь онъ привязалъ.

Не мі амбјѣнс хан мегамд, го сі ламо мі ашір манатъ—Если я привязалъ (окажется) быка къ дереву, то ты дай мнѣ сто рублей.

Адзер і жажмехер: оѣбјѣнс хан на моде?—Пойди и узнай: привязалъ быка или нѣтъ?

(— хабјѣнс хан, на моде—привязанъ былъ-ли быкъ или нѣтъ).

Мі меввад, ере Гегіс оѣбјѣнс—я хотѣлъ, чтобы Геги привязалъ.

Жаммехранјун, оѣбјѣнс на моде,—дай мнѣ знать, привязалъ ли или нѣтъ.

Жі ген ахвиѣвені, оѣбјѣнс ма чу—вотъ посмотрю, привязалъ ли онъ.

Лах сі азер, мі ісга атвбан светс—когда ты пришель, я привязался къ столбу.

Условное.

Азв лјухвчове лумар хвасв, го ісга оѣбамдас чажв—еслибы я былъ здоровъ, то привязалъ бы лошадь.

О азв аѣа оѣбанх—о если бы его привязали!

Азв мус оѣѣјушдван, го мі зурдас лачмаѣ—еслибы отецъ пустилъ, то я пошелъ бы косить.

Азв мі мод ламодан тетр ісгоуд, го мама ѣзвануелј сі—еслибы я не далъ денегъ, то ихъ не было бы у тебя.

Прошедшее неопредѣленное (Давнопрошедшее.)

Мі міба хан—я привязывалъ быка.

Сі еулар лартѣд ѣіба чігар і го чу і мама цакравана—Ты влючи къ поясу привязывалъ всегда и потому и не терялъ.

Лунґел лахчведда мүлдіс: сі, діна, ніц-жі ціцва јар?—Княгиня спросила водоносицу: ты, дочь, видѣла ли кого-нибудь у воды?

Сі нов цібан—(лучше было бы) если бы ты не привязалъ.

Будущее сослагательное.

Сі цаку, ере мі отба чаж һа?—Ты хочешь, чтобы я привязалъ лошадей?

Хеґар, ере чажар атбах—Скажи, чтобы они привязали лошадей.

Лах мі отба, аҗа нома цаглуні—когда я привяжу, то не бойся!

Отба ја мі ала?—привязать ли мнѣ это?

Мі маку, ере Гегід атбас хан меґамс—я хочу, чтобы Гегі привязалъ быка въ дереву.

Не мош атвбјѣн меґамс, адо сі еші амаб—если я какънибудь привяжусь въ дереву, ты все-таки привяжи меня.

Мі отба мухар хан—привяжу я завтра быка!

Мі хвебјѣн мухар—да буду привязанъ я завтра!

Лах сі анхе, не ісга хвебјѣн мі меґамс, җо номіс меґдәл—когда ты придешь, если я буду привязанъ въ дереву, ты не привасайся ко мнѣ.

Мавар атвхүрі, і, ігебс, қалацоміс гезал—очень буду просить и, быть можетъ, да дастся вамъ сынъ.

Не аңнем аңтуліс, җо адҗер—если позоветъ тебя, то пойді.

Сложная времена.

Аҗв аҗа лүмбаннјуа ласв чажв, җо атхадв чулүбе харуел—если бы онъ привязывалъ лошадь, то уже привязалъ бы.

Аҗв аҗа қаамхед ласв Ушкул-хан, җо аҗа меҗде іруел Тпілі қалаҗте—если бы онъ вышелъ изъ Ушкуль, то пришелъ бы уже въ Тифлисъ.

Аҗв лебем лүмар ласв чаж, җо досд лүбе маруел—если бы нужно было привязать, то я уже привязалъ бы.

Аҗв сіі амхед хасв, җо езар іруел—если бы и ты пришелъ, то хорошо было бы.

Лак ме́хе хі аргі́те, ед гъаш ці́хіда, ед бік—вогда бывало приходилъ ты домой, или тура принашиваль или пень.

Міча нахахвд ха́въ, ере імнар есер амхе́де лі—ого б. жена сказала, что зачѣмъ де пришелъ.—Амнем лактѣх, ере амхе́де лі есер ца міча ла́ясгте—онъ отвѣтилъ, что пришелъ-де онъ ее вѣять.

Леті лавжа-ханжі жі олгані́уе хві, қор-қа алмаз хві чіпхвш чу мурамшв олбе хві, чу есразуа і жі аяцѣх—вчера ночью отъ сна всталъ (оказывается), черезъ дверь шелъ (оказ.), ногою чѣмъ-то привязался (оказ.), упалъ (оказ.) и проснулся.

Гвішгѣ му намс жі лак лумгані́уе лі, шіпд тѣоѣс лумбамні́уе лі і латхварте лумаз—нашъ отецъ утромъ, какъ только вставалъ, тотчасъ ружье привязывалъ (оказ.) и на охоту отправлялся.

Мі наbam хві та́квш қор-ісга—я привязанъ былъ веревкою въ домѣ (но нельзя сказать: къ дереву или къ столбу или вообще къ чему либо).

Мі лубе хві та́квшв қор-ісга (но не ме́гамс, светс и т. п.: мі хваб ме́гамс та́квш).

ХІІ. Измѣненіе префиксовъ происходитъ такъ: я привязываю вообще къ чему-нибудь (3 лицу)—хвабем; я привязываю къ вамъ или васъ, тебя—мі цабем и т. д. см. по таблицѣ.

	привязываю	2 л. шъ	3 л. тъ	1 м. мъ	2 л. те	3 л. тъ
ко мнѣ, меня	—	мабем	мабем	—	мабемд	мабемх
къ намъ, насъ	—	набем	набем	—	набемд	набемх
къ тебѣ, къ вамъ, тебя	цабем	—	цабем	цабемд	—	цабемх
къ нему, нимъ, его	хвабем	хабем	хабем	хвабемд	хабемд	хабемх
къ себѣ	хвібем	хібем	ібем	хвібемд	хібемд	ібемх

мнѣ		мібем	мібем	—	мібемд	мібемх
намъ	—	нібем	нібем	—	нібемд	нібемх
тебѣ, вамъ	џібем	—	џібем	џібемд	—	џібемх
ему, имъ	хобем	хобем	хобем	хобемд	хобемд	хобемх
	привязываюсь.	—псья	—тсья	—мсья	—тесъ	—ютсья
ко мнѣ	—	мебі	мебі	—	мебід	мебіх
къ намъ	—	небі	небі	—	небід	небіх
къ тебѣ, къ вамъ	џебі	—	џебі	џебід	—	џебіх
къ нему, къ нимъ	хебі	хебі	хебі	хебід	хебід	хебіх
	п р и в я з а н ь			п р и в я з а н ы		
	я	ты	онъ	мы	вы	они
ко мнѣ	—	маб	маб	—	мабд	мабх
къ намъ	—	наб	наб	—	набд	набх
къ тебѣ, къ вамъ	џаб	—	џаб	џабд	—	џабх
къ нему, къ нимъ	хаб	хаб	хаб	хабд	хабд	хабх
мною	—	міб	міб	—	мібд	мібх
нами	—	ніб	ніб	—	нібд	нібх
тобою, вами	џіб	—	џіб	џібд	—	џібх
имъ, ими	хѡб	хѡб	хѡб	хѡбд	хѡбд	хѡбх
	хеб	хеб	хеб	хебд	хебд	хебх

Мі хвабем ачас мегамс—я привязываю его (одушевл. или неод. предметъ) къ дереву. Мі џабем ачас—я привязываю его къ тебѣ. Мі џібем чажс мегамс—я привязываю те-

бѣ (или твою) лошадь къ дереву. Мі цѣбем савс—я привязываю тебѣ сани (т. е. запрягаю тебя). Сі мібем чажс мегамс—ты привязываешь мою лошадь къ дереву (ты вмѣсто меня привязываешь лошадь). Мі хобем ачас чажс мегамс—я привязываю ему (или ему принадлежащую, его) лошадь къ дереву. Или: Мі хваглуре қалзартс тотшв—я разрываю бумагу рукою. Мі Гегі қалзартс хваглуре—я разрываю Гегину бумагу. Мі Гегішд қалзартс хваглуре—я для Гегі рву бумагу. Мі Гегіс хоглуре қалзартс—я Гегѣ разрываю бумагу (Ср. порусски: я ему разорву бумагу и я для него разорву бумагу). Или: Мі хвабріе Гегіс твоецс—я поручаю *) Гегѣ ружье. Мі хобріе Гегіс твоецс—я поручаю (возвращаю) Гегѣ ружье (т. е. отдаю кому либо другому, вмѣсто того, чтобы отдать Гегѣ). Мі хвабраја Гегіс—я порученъ Гегѣ.—Мі цабраја—я порученъ тебѣ. Или: Мі хвапре лачахс табак-жі—я сушу траву на столѣ. Сі хапре лачахс мінгва табак-жі—ты сушишь траву на моемъ столѣ; но Сі мапре лачахс тот-жі, тхум-жі—ты сушишь траву на моей рукѣ, на моей головѣ. Мі хопре ачас лачахс табак-жі—я ему (вмѣсто него) траву сушу на столѣ. (Мі ачашд хвапре—я для него сушу).

Форма хвѣбі—не измѣняетъ префиксовъ.

Префиксы *прошедшаго несовершеннаго* измѣняются, какъ и въ настоящемъ времени.

Прошедшее *совершенное*: Мі отаб, я привязалъ къ чемунибудь: Я къ тебѣ; къ вамъ—ацаб; къ нему, нимъ—отаб; къ себѣ—атвѣб. Ты—ко мнѣ—амаб, къ намъ—анаб, къ нему, нимъ—атаб, къ себѣ—атѣб. Онъ ко мнѣ амбе, намъ—анбе, тебѣ, вамъ—ацбе, къ нему, нимъ—атбе, къ себѣ адбе.

3-е лице имѣетъ формы: адбе—вообще (безъ дополненія) или къ себѣ, атбе—къ чему-нибудь постороннему.

*) На стр. XIII ошибочно напечатано: лібріе—умывать вм. поручать; умывать—лібріал, лібрах.

Мі аѣбан—я привязался къ нему.—Мі аѣбан—я привязался къ тебѣ и т. д.

Прошедшее неопредѣленное: Мі міба, я (у меня) привязывалъ его, тебя. Сі ціба мішгоув, нішгвед, аѣнард, ты привязывалъ къ тебѣ, намъ, къ нему.—Ачас коба мішгоуд, ісгоуд, нішгвед, ісгвед, аѣнард, онъ (у него) привязывалъ ко мнѣ, къ тебѣ, къ намъ, вамъ, къ нему. Дополненіе не вліяетъ на префиксы.

Будущее. Отѣбем, охѣбем, лохѣбем, есѣбем—я привяжу его; аѣбем; я, ты, онъ привяжу,—ешь,—еть тебя; насъ—анбем; меня—амбем.

Изъ приведенныхъ примѣровъ на стр. XIV и XXVIII и слѣд. видно, какое значеніе имѣетъ измѣненіе гласныхъ и согласныхъ префиксовъ; въ дополненіе къ сказанному слѣдуетъ упомянуть, что префиксъ х отбрасывается въ 3 л. ед. и мн. числа не только въ формахъ хѣбем и хѣбі, но и въ другихъ случаяхъ; напр. аѣа аглуре қалқартс—онъ разрываетъ бумагу, аѣа абургуне табак-жі тветвш—онъ стучитъ по столу рукою; но если прибавить дополненіе по вопросу: кому? къ кому, чему? тотчасъ появляется и х: аѣа хобургуне аѣіарс—онъ стучитъ имъ, аѣа хоглуре ачас қалқартс—онъ ему разрываетъ бумагу, міглуре—мнѣ, ціглуре—тебѣ, но аѣа іглуре—онъ себѣ разрываетъ, т. е. х показываетъ, что дѣйствіе совершается подлежащимъ кому или вмѣсто кого, или направляется въ чему, къ кому.

XIII. Вспомогательный глаголѣ лі, *есть*, въ спряженіи своемъ, повидимому, пользуется формами глагола существительнаго лірде—быть, находится.

Настоящее Изъ яв. хварі, харі, арі; хварід (ларід), харід, аріх. (мі хорі ачас—я у него нахожу).

Сосл. хварде, харде, ардес; хвардед (лардед), хардед, ардех (мі хорде и т. д.).

Прошедшее Изъ в. хвардас (хвард), хардас (хард), арда; хвардад (лардад), хардад, ардах.—(мі хордас и т. д.).

Загл. хвардана, хардана, хардана и т. д. (оказывається у него былъ).

Усл. 1 хвердуел, хердуел, хердуел и т. д.

Усл. 2 лумард хвасъ, хвасъ и т. д. (—хвардан— у него былъ).

Будущее: хвирді, хирді, ірді; хвирдід (іірдід), хирдід, ірдіх.

Повелител. хард—будь; хардад, будьте; ардес—пусть будетъ.

Причастіе. Мерде—сущій.

XIV. Глаголь лізване, имѣть, относится только въ неодушевленнымъ предметамъ (деньги, домъ и т. п. имѣю), а гл. ліқане, имѣть, — къ одушевленнымъ (быва, лошадь и т. п.).

Настоящее: Изъяв. Мі музо, сі цузо, ачас хузо; г(н)узо, цузох, хузох; маца, цаца, хаца и т. д. Сосл. Мі музвенс и т. д. Мі мецадес и т. д.

Прошедш. совер. Мі музван; мі мацад и т. д. Мі мазвана; мі мацана. Усл. Мі мезвануел; мі мецануел.—Мі мазванан; мі мацанан Сосл. Мі мазваненс; мі мацаненс.

Будущее: Мі мезвені; мі мецені.

Повелительное: цузвенс, цецадес.

Причастіе: лезване, что имѣется; лазвана, тѣмъ имѣется; мезване, имѣющій; назван, раньше имѣвшій, лецане, лацана, мецане, нацанв.

Этимъ и ограничимъ наши краткія замѣтки о спряженіи сванетскаго глагола. Въ таблицахъ я привожу спряженіе нѣкоторыхъ глаголовъ, изъ числа рассмотрѣнныхъ мною. Не имѣя въ своемъ распоряженіи достаточнаго числа текстовъ, а, по-неволѣ, обращался къ устной рѣчи, что имѣетъ значительныя неудобства при грамматическихъ разборахъ; эти неудобства еще болѣе увеличивались тѣмъ обстоятельствомъ, что я могъ пользоваться содѣйствіемъ одного только лица, провѣрка-же путемъ переписки съ другими лицами не привела къ желаннымъ результатамъ.

Существительное. Определить точное значеніе каждаго падежа и дать соотвѣтственно правильное наименованіе можно будетъ тогда, когда вполне выяснится характеръ сванетскаго глагола. Флексіями можно считать слѣдующія окончанія: і, а, іш, аш, емі, еміш; с; д(ем); шв (вш, ош); те; шд; н; тан.

Родительный падежъ оканчивается на і, а; іш, аш; а(е)-міш. Въ существительныхъ окончанія і, а, іш, аш, въ употребленіи довольно строго различаются: если существительное въ родительномъ падежѣ стоитъ непосредственно передъ словомъ, въ которому оно относится, ставится і, а; въ другихъ же случаяхъ іш, аш. Существительное въ родительномъ падежѣ на і, а употребляется и въ значеніи прилагательнаго. Окончаніе емі, амі, еміш, аміш встрѣчается въ немногихъ существительныхъ и обычно въ прилагательныхъ и въ причастіяхъ. Какъ исключеніе, въ нѣк. существ. встрѣчается окончаніе е; такъ, напр.: ді—мать, род. діе; му — отецъ, род. муве.

Дательный падежъ. Употребленіе его весьма разнообразно, но большею частью онъ отвѣчаетъ на вопросы: кому? (у) кого? Существительное въ дательномъ падежѣ можетъ быть и дополненіемъ и подлежащимъ. Въ существительныхъ дательный падежъ оканчивается на с, а въ единственномъ числѣ прилагательныхъ на ам, ем; иногда м отбрасывается.

Творительный падежъ обозначаетъ лицо совершающее (творящее); предметъ, въ который что-либо превращается; образъ дѣйствія; предѣлъ, до котораго дѣйствіе достигаетъ. Оканчивается на д или ем (емд). Послѣднее окончаніе имѣютъ нѣкоторые существительныя и мѣстоименія.

Усвояющій падежъ оканчивается на ішд, ашд, емішд, и показываетъ предметъ, для котораго что-либо совершается. Образуется отъ родительнаго падежа черезъ прибавленіе д.

Орудный падежъ оканчивается на шв или ош и показываетъ предметъ или орудіе, при посредствѣ котораго дѣйствіе происходитъ, а также причину дѣйствія. Окончаніе шв, иногда

звучить крайне неопредѣленно въ родѣ вшв. Флексія *ош* встрѣчается въ мѣстоименіяхъ и въ нѣкоторыхъ существительныхъ.

Движительный падежъ оканчивается на *тє* и отвѣчаетъ на вопросъ: куда?

Сравнительный падежъ оканчивается на *и* и ставится при прилагательныхъ сравнительной и превосходной степени.

Р. S. Онъ еще употребляется въ нарѣчіяхъ времени и при нѣкоторыхъ глаголахъ (напр. при глаголахъ: бояться, удивляться).

Равняющій падежъ оканчивается на *тан* и придаетъ значеніе, что одинъ предметъ равенъ, тождественъ съ другимъ, таковъ же, какъ другой.

Р. S. Окончанія *тє* и *тан* весьма подвижны и могутъ отдѣляться отъ существительнаго послѣлогомъ (постпозиціей); окончанія *тє*, *тан*, кажется, остатки мѣстоименія (ср. мингрельское мѣст. *тє*, *тена*, *этотъ*).

Множественное число имѣетъ тѣ же флексіи, что и единственное число, кромѣ падежа родительнаго, который оканчивается на *е*. Именительный падежъ оканчивается на *р* (*л*) съ предыдущими гласными *а*, *і*, *е*. Суффиксъ *ар*, *ал*, *іл* сохраняется и во всѣхъ косвенныхъ падежахъ.

Рядъ именъ существительныхъ, обозначающихъ родственныя отношенія, образуетъ множественное число при помощи префикса *ла*. Напр.

мухвбе, *братъ* (брату)
цуміл, *братъ* (сестрѣ)
уділ, *сестра* (сестрѣ)
дачвір, *сестра* (брату)
хеѣв, *жена*
теггра, *невестка*
чіже, *зять*
самун, *шуринъ*
нібашін, *племянница*

лахвба, *братья*
лацміла, *братья*
лавділа, *сестры*
ладчвіра, *сестры*
лахѣва, *жены*
латлагра, *невестки*
лачжа, *зятья*
ласмуна, *шурья*
ланябашна, *племянницы*

Существительныя

Единственное

Множественное

Именит. . (см. стр. XXXVI)

ал, ар, іл

Родител. . і, а; іш, аш; емі, ш

ре, реш

Дательн. . с

алс, арс, ілс

Творит. . д, ем.

алд, ард, ілд

Усв. . . . ішд, ашд; емішд

решд

Орудный . шв(ош)

ал, ар, іл+шв

Движит. . те

+те

Сравн. . . н

ал, ар, іл

Равняющ. . тан

+н
+тан

Единственное число.

И. бач, камень	діна, дочь	наті, часть	гезал, сын	ді, мать	му, отец
Р. бача, аш	діна, аш	натіі, ііш	гезла, аш	діе, діа	муве, ш
Д. бачс	дінас	натіс	гезалс	діас	мус
Т. бачд	дінад	натід	гезалд	діад	муд, му- вем
У. бачашд	дінашд	натіішд	гезлашд	діашд	мувешд
О. бачшв	діноушв	натішв	гезалшв	дівшв	мувшв
Д. бачте	дінате	натіте	гезалте	діате	муте
С. бачн	дінан	натін	гезалн	діан	мун
Р. бачтан	дінатан	натітан	гезалтан	діатан	мутан

Множественное число:

И. бачар	дінал	натіл	гезліер	діал	мулар
Р. бачре,-ш	діналре,-ш	натілре,-ш	гезліере,-ш	діалре,-ш	мулре,-ш
Д. бачарс	діналс	натілс	гезліерс	діалс	муларс
Т. бачард	діналд	натілд	гезліерд	діалд	мулард
У. бачрешд	діналрешд	натілрешд	гезліерешд	діалрешд	мулрешд
О. бачаршв	діналшв	натілшв	гезліершв	діалшв	муларшв
Д. бачарте	діналте	натілте	гезліерте	діалте	муларте
С. бачарн	діналн	натіln	гезліерн	діалн	муларн
Р. бачартан	діналтан	натіltан	гезліертан	діалтан	мулар- тан

Р. S. 1) Въ именит. падежѣ ед. ч. существ. оканчиваются на всѣ согласные и гласные; въ текстахъ я не нашелъ лишь окончанія на о и д.

2) Во множественномъ числѣ въ родительномъ и уводящемъ падежахъ звукъ *a* часто выпадаетъ; такое же выпаденіе гласной весьма часто и при образованіи тѣхъ же падежей въ единственномъ числѣ; напр. лавѣн—лавѣнї, лашгар—лашгарї и пр.

Примѣры.

1) *Родительный*: *i*, *a*, *iш*, *аш*; *емі*, *еміш*.

Цгүрагїш і Мүкем—тарінгзелі мүнхрі маремі
цаѣв оѣврш лүшкад асад—Георгія и Михаила архангела спутника человека шапка золотомъ окованной осталась (Ср. окон. *i* и *iш*).

Оѣвре лүверіш і оѣвре лүлунѣлі цавар чвад-
цѣраѣх—золотой бороды и золотой кисточки пальцы за-
сохли.

Метхварі хехвд хаѣв касарс—охотника жена сказа-
ла цезарю.

Касард шїшд аргїте ліѣде хаѣв міча телѣраш (род.
при неопр. накл.) цезарь скоро домой привести сказалъ свою
невѣсту.

Касрі чїже ацгвар метхвар чу лі, ере натхваремі
лаѣв гар хамне касарс і міча ѣверѣларс—царя зять такой
охотникъ есть, что *дичи* мясо только даетъ ѣсть царю и
своимъ свадебнымъ гостямъ.

2) *Дательный*: *c*. Подлежащее при глаголѣ прошедшаго
времени (по Услару: давнопрош. и многокр.) ставится въ да-
тельномъ падежѣ:

Ачас хорда семі дінал—у него было (онъ имѣлъ) три
дочери.

Ал рашарс мознана мѣцаб ѣвценс гар хамнех—

этымъ конямъ (сказочн.) слуги варенную пшеницу только да-
ють ѣсть.

Метхвард хаѣв мулціс—охотникъ сказалъ водоносцѣ.
Жілахсгурда рашс—онъ сѣлъ на лошадь.

Бікс атлапвне міча телзра—къ столбу велѣлъ привя-
зать свою невѣстку.

Ал бетк віжолс атад—этотъ обручъ на доенку (доен-
кѣ) надѣнь.

Қуверцлар қорс есквідах—гости въ домѣ встрѣтили ихъ.
Набовс дав анзрі—вечеромъ дивъ идетъ.

3) *Творительный: ъ, ем.*

а) Подлежащее при глаголѣ прошедшаго совершеннаго
(I) времени ставится въ творительномъ падежѣ. Напр. касарс
хаѣв міча хаѣвем—цезарю сказала его жена.

Луцкелд хаѣв—княгиня (дворянка?) сказала.

Мулцід ацжі чомін—водоносица такъ сдѣлала.

б) Зербет, епхві твует лаѣрд емсіп—Боже, одну ру-
ку въ лопатку преврати (сдѣлай лопаткой).

Бережд луганх гвішгве гвар,—какъ железо (въ желѣ-
зо) окрѣпи наши сердца.

в) Жанмарех улуцд—приготовили для ѣды (какъ ѣду).

г) Ачатан скархал чвалцјушдед гімтежі, ере гімд ес-
іччес гвішгве назгун марола махад (мосавал)—такой градъ
ниспослѣмъ на землю, что до земли изгладимъ нами посе-
леннаго человѣка урожай.

Мі міба чажс таѣвш мегамд—я привязалъ веревкою ло-
шадь къ дереву.

д) Хочамд, хорошо (хоча, хорошій).

Ачас твіцд лоххалда—онм за правду приняли.

4) *Усволяющій: шд.*

Зурал чвессад Цгуграгс міча мунхірі маролашд—жен-
щина осталась Георгію для его спутника человека.

Зертѣм аңдасе гім маремішд—Богъ сотворилъ землю для чловѣка.

Мі ахвід ціндар чішхішд—я купилъ чулокъ для ноги.

5) *Орудный*: шв (ош).

Аңнем хақв, ере кумаше есер хваіс лаході і гвашшв есер мама хаймада—онъ сказалъ, что скота-де много дастъ, но *дълмъ*-де не можетъ.

Мі онху цең вібденшв—я принесъ муку ящичомъ.

Мажаршв кім охшрад тан-хан—отъ сьуки слеза упала изъ глаза.

6) *Движительный*:—те

Метхвар лүхевд аргіте аңхад—охотникъ съ женою домой пришелъ.

Метхвар ачад діналте—охотникъ пошелъ къ дочери (къ дѣвочкамъ).

7) *Сравнительный*:—н.

Метхварн хоча—охотника лучше.

Кіжолн хоча десама арі шед—доенки лучше нѣтъ (не есть) сосуда.

Давн мама маqlуні—дива я не боюсь.

Мі чашн мама сакврелі ал гвеші лічвме—не удивительно, что это дѣло онъ сдѣлалъ.

Маран мад ікац ала—отъ чловѣка не слѣдуетъ ожидать этого.

8) *Равняющий* (см. примѣры для мѣстоименій).

Этими же окончаніями пользуются и *уменьшительныя* имена существительныя, образующіяся при посредствѣ суффикса л(д) съ предыдущей гласной і, о, у, ʏ, напр. маре, марол.

Имена существительныя образуются:

а) отъ корня непосредственно; напр. уж, сонъ (ср. лів-же), чір, бѣда (ср. лічір), или отъ усиленнаго корня, напр.:

барг, поклажа (ср. лібургал), берг, мотыга (ср. лібургі), дзвiд, ограда (ср. лiдзвiдi).

б) При посредствѣ префикса а; напр. амбав, вѣсть, слово (ср. лiмбве, рассказывать).

в) При посредствѣ причастныхъ суффиксовъ: ле, ла, лѹ(лѹ), ме ма, мѹ(мѹ), на. Напр.:

Лезвеб, кормъ	Лiзвеб, ѣсть
Лаір, книга	Лiјрі, писать
Лаѡвра, постель	Лiѡвре, лежать
Лузвер, собраніе	Лiзврі, собратъ
Метхвар, охотникъ	Лiтхварі, охотникъ
Мѹлці, водоносецъ	Лiц, вода
Мѹті, жнецъ	Лiті, жать
Мѹшкiд, кузнецъ	Лiшкаді, ковать
Мѹтврі, учитель	Лiѡвiсг, сказать
Напол, птица	Лiпер, летѣть
Наѡвiл, часть	Лiѡвле, дѣлить

г) При посредствѣ префиксовъ и суффикса р; напр.:

Легвher, мельница	Лiгвеh, молотъ
Лечжүрі, женихъ	Чiже, зять
Леххүрі, невѣста	Хехв, жена.

д) Весьма легко образуются новыя существительныя при посредствѣ префикса лi, въ значеніи: быть, сдѣлаться, становиться: Напр.

Маре, человекъ	Лiмар, мужество
Мухвбе, братъ	Лiмхуб, братство
Дi, діа, мать	Лiдi, быть вмѣсто матери (материнство)
Дачвiр, сестра	Лiдчвiр, быть вмѣсто сестры.

Не имѣя родовыхъ окончаній для именъ существительныхъ, языкъ различаетъ одушевленные предметы отъ неодушевленныхъ; такъ: маѡа чаж—у меня есть лошадь (одуш.); музѡе тѡтр,—у меня есть деньги (неодуш.).

Прилагательныя. Качественныя прилагательныя измѣняются по степенямъ сравненія. Напр.

<i>полож.</i>	<i>сравн.</i>	<i>превосх.</i>
Күлтхі, <i>высокій</i>	хо-влатх-а	ма-влатх-е
Цүрни, <i>красный</i>	хо-цран-а	ма-цран-е
Мешхе, <i>черный</i>	хо-мшх-а	ме-мшх-е
Мечхце, <i>худой</i>	хо-нчхц-а	ме-нчхц-е

Большая часть прилагательныхъ для сравнительной и превосходной степени пользуются описательными формами. Напр. гун езар, очень хорошій.

Нѣкоторыя прилагательныя утратили, повидимому, положительную степень: напр.:

Хоча, хорошій, лучшій	ма-ча-не
Ходра, худой (худшій)	ма-дра-не
Хола, дурной (худшій)	ма-ла-не
Хоша, большой старшій	ма-ша-не
Хохвра, младшій	ма-фра-не

Русскія формы на *енькій*, *оватый* выражаются такъ: Мешхе, *черный*, — мешхол, *черненькій*, — момшха, *черноватый*. Тѣтвне, *бѣлый*, — тѣтнол, *бѣленькій*, — моттван, *бѣловатый*.

Прилагательныя, употребляясь самостоятельно, измѣняются по падежамъ. Напр.:

<i>Единственное число</i>		<i>Множествен.</i>
Имен. хоча	тѣтвне	тѣтвнал
Родит. хочемі, ш	тѣтвнемі, ш	тѣтвналре
Дател. хочам	тѣтвна(м)	тѣтвналс
Твор. хочемд	тѣтвнем(д)	тѣтвналд
Усв. хочемішд	тѣтвнемішд	тѣтвналрешд
Орудн. хочамшв	тѣтвнамшв	тѣтвналшв
Движ. хочамте	тѣтвнамте	тѣтвналте
Срав. хочамн	тѣтвнамн	тѣтвналн
Равн. хочатап	тѣтвнамтап	тѣтвналтап

Прилагательныя ставятся *большею частью* предъ существ-

вительнымъ. Въ соединеніи съ послѣднимъ въ косвенныхъ падежахъ прилагательное остается въ одной и той же формѣ, именно въ дательномъ падежѣ на *ам* (или безъ *м*). Напр. хоша(м) уділд хақъ; хоша(м) уділс хеквад. Мешха марола раші і и т. д.

Прилагательныя качественныя, образуясь отъ существ., пользуются суффиксомъ *іан*; напр. твеліан, умный, шхаміан, ядовитый, малдіан, милосердный (твел, шхам, малд). Прилагательныя относительныя, образуются а) отъ родительнаго падежа существительныхъ на *і*, *а*, *емі*, и склоняются по всѣмъ падежамъ единств. числа; напр. цхек, лѣсь—цхекі, лѣсной: цхекі, р. цхекі, д. цхекіс (—кішс), цхекішд, цхекішв, цхекіште и т. д. б) отъ существительныхъ и глаголовъ съ суффиксомъ *лү*, *лү*. Напр.

Лүза, годовалый	За, годъ
Лүдгар, мертвый	Лідгарі, умертвить
Лүвер, бородатый	Варе, борода
Лүсу, осетинскій	Савар, осетины.

Мѣстоименія личныя 1-го и 2-го лица.

Единственное число.

Имен.	мі, я	сі, ты
Родит.	мішгва	ісгва
Дател.	мі	сі
Твор.	мі	сі
Усв.	мішгоуд	ісгоуд
Орудн.	мішгоуш(в)	ісгоуш(в)
Движ.	мішгватѣ	ісгватѣ
Срав.	мішгван	ісгван
Равн.	мішгваѳан	ісгваѳан

Множественное число.

на, мы	сга, вы
нішгве	ісгве
(гвішгве)	
на	сга
на	сга
нішгвед	ісгвед
нішгве(в)шв	ісгвешв
нішгвеѳе	ісгвеѳе
нішгвен	ісгвен
нішгвеѳан	ісгвеѳан

Отсюда притяжательныя: мішгві, мой; ісгві, твоей; нішгве, наши; ісгве, ваши; склоняются такъ:

Имен.	мішгві
Родит.	мішгвемі
Дател.	мішгвас
Твор.	мішгвад (мішгвемнем)
Усв.	мішгвемішд
Орудн.	мішгвемішв
Движ.	?
Срав.	?
Равн.	мішгватаң

3-е лицо: Аца, ца, тотъ, онъ

<i>Единствен.</i>	<i>Множественное число.</i>	
Имен. аца	аціар, они, тѣ.	мін, они эти
Род. ача, ш	аціаре, ш	міне, ш
Дат. ачас	аціарс	мінс
Твор. ацнем(д)	аціард	мінд
Усв. ачащд, ацнар(д)	аціарешд	мінешд
Оруд. ацнош	аціаршв	міношв (міншв)
Движ. ачаштѣ	аціартѣ	мінештѣ
Срав. ачашн	аціарн	мінешн
Равн. ачатаң	аціартан	мінештан

Р. S. Аціареш, мінеш измѣняются по падежамъ въ значеніи ихній.

Міч, ею, сеой.

Имен.	міч
Родит.	міча, ш
Дател.	мічас
Твор.	міцнем(д)
Усв.	мічащд
Орудн.	мічоуш
Движ.	мічаштѣ
Срав.	мічан
Равн.	мічатаң

Указательное: ал, ала, этотъ.

<i>Единствен. число</i>	<i>Множеств. число.</i>
Имен. ал, ала (ам?)	алиар
Родит. амі (амнемі), ш	алиаре, ш
Дател. алас	алиарс
Твор. амнем(д)	алиард
Усв. амішд, амнард	алиарешд
Орудн. амнош	алиаршв
Движ. аміште	алиарте
Срав. амішн	алиарн
Равн. амітан	алиартан

Вопросительныя и относительныя: *јар, кто; ма, ім, что; хада, который.*

Имен. јар	ма, ім
Родит. іша, ш	імша, ш; імі, ш
Дател. јас	іміс
Твор. јард	імнем
Усв. ішашд	імішд, імнар(д)
Орудн. ішашв	імнош(в)
Движ. ішаште	(імте)
Срав. ішашн	(іман)
Равн. ішатан	?

Імте есзрі сі? куда идешь? Іман анзрі? откуда идешь?

Примѣры: Јар арі амечу? кто здѣсь?—Јас хаѣв? кому сказалъ?—Іша цахан анзрі? съ кѣмъ идешь?—Ішашв анхѣм арзіте? чѣмъ (на чемъ) сѣно привезъ домой?—Ма це-
 қар? что случилось?—Ім хічо? что дѣлаешь?—Іміс ачад ісгві
 чаш? по какой дорогѣ пошелъ твой мужъ?—Імі лічвме цај-
 мада? что сдѣлать можешь?—Імі муѣац анхѣх ала, вмѣсто
 чего (того) принесите это.—Імша мама ціхал? о чемъ не
 знаешь?—Імішд хатабе ал ленѣвріо? для чего (для какого
 предмета) обтесываешь это дно?—Імнош анхѣ чаж аргіте?
 чѣмъ привелъ лошадь домой?

Хада, который, склоняется по образцу прилагательныхъ.

Имен.	хада	хадал, хадіар
Родит.	хадемі	хадале
Дател.	хадам	хадалс
Твор.	хадем	хадалд
Усв.	хадемішд	хадале(мі)шд
Орудн.	хадамшв	хадалшв
Движ.	хадамте	хадалте
Срав.	хадамин	хадалн
Равн.	хадатан	хадалтан

Примѣры: хада анхад? который пришелъ?—Хадам хадді тетрс? которому даешь деньги?—Хадас дош хай? котораго изъ нихъ не можешь взять?

Опредѣлительное: маг, ось, все.

Имен.	маг(?) чі?	Мѣстоименіе <i>сколь-</i>
Родит.	чімі, ш	<i>ко:</i> шоша, склоняет-
Дател.	чі, чіс	ся, какъ и хада, въ
Твор.	чіем	ед. ч.: вошемі, во-
Усв.	чімішд	шам, вошелд и пр.
Орудн.	чівшв	
Движ.	чіте (чіав)	
Срав.	чін	
Равн.	чітан	

Примѣры: Маг чѣм, все сѣно.—Чіем лацвемх тетр, всѣ дали тебѣ деньги.—Чімі несга-ісга луг аца, посредникъ всѣхъ стоитъ онъ.—Чімішд онху хілар, для всѣхъ принесъ фрукты. Вошелд манат, ацнем анхүдес, вошелд сі анхі—сколько онъ принесетъ, столько ты принеси.

Неопредѣленное: јарвале, кто нибудь (измѣняется јар) мале, что-нибудь.

Отъ мѣстоименныхъ корней образуются сложные мѣстоименія, нарѣчія и союзы; напр.:

амкалі	—ацкалі, какой.
амгвар	—ацгвар,

амжі	—аґжі; против. імжіва=какъ такъ.
мазум-амзум	—аґзум, сколь великъ.
амунґо	—аґунґо, послѣ, потомъ.
амґа	—аґґа, потому.
амґере	—аґґере, потому что.
аме, тамъ	—ече, здѣсь.
амечу	—ачечу, тамъ.
амхав, сюда	—ечхав, туда.
амав, сюда	—ечечвин, тамъ.
амечвин, здѣсь	—ечав, туда.
аґхе, теперь,	—аґґа, тогда и др.

Примѣры:

Мішгві чаж аґгвар лі,—моя лошадь такова есть.

Давіґс амжі хохал ліґме, імжіва мі,—Давидъ такъ знаетъ ко-
ситъ, какъ я.

Мі аґжі хвічо, імжіва сі хічо,—я такъ дѣлаю, какъ ты.

Жеґ аґжі ґурі ніц-ґа, імжіва ціцдв,—собака такъ по водѣ
идетъ, какъ кошка.

Ушкулс аміґан марал аґіх,—въ Ушкулѣ такіе же люди (какъ
здѣсь).

Мазум лі аґ ґун?—Какъ великъ тотъ теленокъ?

Мішгві ґун аґзум лі, імзум-ва аґа ґун лі,—мой теленокъ
столь же великъ, какъ и его теленокъ.

Ісгві ґун амзум лі, імзумва лі мішгві ґун,—твой теленокъ
столь же великъ, сколько великъ мой теленокъ.

(Измѣненіе м—ц, ч согласуется съ лицомъ предмета, ко-
торому уподобляется, сопоставляется).

Нарѣчія, кромѣ коренныхъ, каковы, напр., гар, только
вод, пока, ведц, едѡа, аш, такъ, гун, очень, ід, опять и др.
и произведенныхъ отъ мѣстоименій, есть еще нарѣчія, произ-
веденныя отъ существительныхъ и прилагательныхъ, преим-
ущественно отъ творительнаго падежа (нарѣчія образности), да-
тельного и сравнительнаго (времени). Напр.

Цєверд, рядомъ (цєвер, рядъ).

Езард, хорошо (езар, хорошіѣ).

Хочамд, хорошо (хоча, хорошіѣ).

Ашхвд, разомъ (ешхві, одинъ).

Ѓамс, утромъ; летн ночью.

Набозс, вечеромъ; ладезн, днемъ.

Отрицательныя нарѣчія: до, дем, дош, деш; нома, мама, мадма, мад, мод, не, употребляется, смотря по формѣ предложенья. Напр. Лінтв-ісга қан деш хвібрал—зимою я на дворѣ не умываюсь.—Не дош цајмада лічме, қо қаатеґч—если не умѣешь косить, то оставь, перестань.—Мі мад маку ал нати—я не хочу этой доли.—Не мод анхес Геги, қо міча гезал анх—если не придетъ Геги, то сына приведи.—Мі мадма міхал ал гвешіш—я *ничего* (не) знаю объ этомъ дѣлѣ.—Гегіс мама хохал, іме адвір міча гезал, Геги не знаетъ, гдѣ онъ оставилъ своего сына.—Ісґва діс хеқар, ере нома іц цақлуни: ачас іц мама хоґірс—твоей матери скажи, чтобы не боялась: съ нимъ ничего не случится.

Предлоги, послѣлоги (постпозиціи).

Предлоговъ въ сван. языкѣ немного, большею частью употребляются постпозиціи.

А. *Предлоги*: у, лѣ.

а) Предлогъ у, безъ; напр. уцвіла, незамужняя; и сочетается также съ творительнымъ падежомъ на ъ, когда обозначается образъ дѣйствія; напр. удіарад, безъ хлѣба.

б) Предлогъ лѣ, съ, сочетается съ творительнымъ падежомъ:

Лѣхехвд, съ женою (хѣхѣ, жена).

Лѣмдурд, съ корнемъ (дур, корень).

Б) *Послѣлоги* (постпозиціи):

1) ісга, *снутри*, въ; 2) жі, *на*; 3) хан, *отъ*, *изъ*; 4) қа, *по*, *черезъ*; 5) муц, *возлѣ*, *у*, *къ*; 6) қошгін, *за*, *сзади*; 7) ур, *безъ*; 8) жіқан, жіқанқа, *надъ*; 9) чуқван, *подъ*; 10) ханқа, *изъ-отъ*; 11) лақа, *по*; 12) қошгін-ханқа, *изъ-за*; 13)

чуқван-ханқа, *изъ-подъ*; 14) цахан, *рядомъ съ, возлѣ*; 15) стобін, *передъ*.

1) унго, *анго, послѣ*; 2) чіқд, *до*; 3) ға, *о, за*; 4) бадшв, *изъ-за, по-причинѣ*, 5) беджі, *за*.

Р. S. Ісга, жі, қа, чу—при глаголахъ ставятся передъ ними и могутъ отдѣляться отъ нихъ другими словами.

Примѣры:

Ісга.—Ціб-ісга арі тѣтр—въ карманѣ есть деньги. Ашуддах тхріпте-ісга—упали въ яму. Семі лавділа тхріл-ісга тітв сам вісгв іргавіх ладез-ісга,—три сестры въ ямѣ по три яблока ѣли въ день.

Жі.—Јалбузі таназ-жі оқаре вісгв хаг—на горѣ Эльбрусѣ стоитъ (есть) золотая яблоня.

Хан, ханқа.—Мі оғер қор-ханқа—я отошелъ отъ дома.

Тан-хан—изъ глаза.

Қа.—Лвқар-қа ціцтв ачѣме—по крышѣ кошка пробѣжала.

Мешке марел дугва-қа амчед—черный человекъ по (черезъ) морю ушелъ.

Р. S. унқа,—*кромя*: холам-унқа, вромѣ зла.

Муқ.—На бач-муқ деш алчадд—мы къ камню не подѣхали.

Аца лвт лахвра-муқ—онъ стоитъ у окна.

Ҷошгін.—Кіжол Ҷошгін бач арі—за доенкой камень находится.

Р. S. Ҷошгүншілс, наконецъ (піл, конецъ, дат. пад.).

Стобін.—Цуснабуагіші стобін ансінда,—передъ Всевышнимъ повернулся.

Ур.—Ҷішх-ур лівалал гарц лі—безъ ноги ходить трудно.

Жіқан, жіқанқа—Қор-жіқанқа напр іп анал—надъ домомъ птица летаетъ.

Чуқван.—Қор-чуқван арі вер,—подъ домомъ есть земля.

Қор-чуқван-те ачад жез—подъ домъ зашла собака.

Лақва.—Ҷвад-лақва ніц анзрі—по стѣнѣ вода течетъ.

Ҷошгін-ханқа.—Қор Ҷошгін-ханқа анчѣме ціцдв—изъ-за дома кошка выбѣжала.

Чуқван-ханқа.—Қор чуқван-ханқа аңчоме ціңдв — изъ-подъ
дома выбѣжала кошка.

Цахан.—Мі хуг кіжол-цахан—я стою возлѣ доенки.

Анзо, унзо.—Летунзо ладез ігні—послѣ ночи день настаеъ.

Чіңд.—Ал чаж чіңд мірда цел—до этой лошади у меня былъ
оселъ.

За.—Кіжол-за ешхві манат атъіхд—за доенку одинъ рубль
заплатилъ.

Бадшв (сз род. пад.)—Чіпхі бадшв лізалам мад мајмада—
изъ-за ноги ходитъ не могу.

Беджі (сз род. пад.)—Мі чажмі ліқвтері беджі амірмх—ме-
ня за кражу лошади схватили.

Союзы. Наибольте чисто встрѣчается союзъ *і, и*, кото-
рый можетъ ставитъся и послѣ соединяемыхъ словъ: Сіі мій
я и ты. Отрицательный: де-де, *ни-ни* (ср. де-ма, ни что, де-
са, десама).

Изъ другихъ союзовъ укажу: адо, *а то*, *не—зо*, *не—мір*,
если бы, *если то*, *јед*, *или*; ар, *а если?* *мір*, *развѣ?* *мар*, *ма-*
ре, *но*. Сравнительныя отчасти указаны выше.—Союзъ *ере*,
что; *есер*, частица *де*, употребляемая въ косвенной рѣчи; онъ
находится въ связи съ весьма употребительной другой части-
цей: *ув(в)*,—*де*, чтобы, которую ставятъ для обозначенія чу-
жого вопроса.

Числительныя. Числительныя количественныя и по-
рядковыя и способъ счисления указаны П. К. Усларомъ. Для
дробныхъ есть особое реченіе для *половины*: *хунсга*; $\frac{1}{3}$ =
Намсі, $\frac{1}{4}$ = Наовштхі, $\frac{1}{5}$ = навхшді и т. д., и месме на-
ті—третья часть, мештхве наті,—четвертая часть, мехвшеде-
пятая, месгве—шестая.—*Оба* выражается черезъ *ерқуда*.—
Кратность обозначается окончаніемъ *ін*; напр.

$2 \times 2 = 4$: јурвін јерві вошдхв.

$2 \times 3 = 6$: јурвін семі усгва.

$3 \times 3 =$ сумін семі

4 × 5 = вошт хвін вохвінд
 5 × 5 = вохвндін вохвінд и т. д.

Числительныя въ измѣненіи своемъ не представляютъ никакихъ особенностей; напр.: ешхві, ашхвмі, ш, ашхв(с), ашхвем, ашхвмінд и т. д.

Всѣ эти бѣглыя и случайныя мои замѣтки, вызванныя разборомъ трехъ сказокъ Ив. Нижерадзе, я издаю единственно въ надеждѣ, что другіе займутся дѣйствительнымъ изученіемъ сванетскаго языка. Задерживать у себя доставленные въ Управленіе Округа матеріалы и, не издавая ихъ, заниматься ихъ разработкою—я не считалъ себя въ правѣ. Быть можетъ, люди, болѣе меня компетентные, воспользуются издаваемыми текстами и придутъ къ выводамъ, болѣе отвѣчающимъ дѣйствительнымъ законамъ языка сванетскаго. Съ своей стороны, я не упущу случая издать другіе сванетскіе тексты, которые дадутъ новый матеріалъ для грамматическихъ изысканій *).

Сванетскій, мингрельскій, лазскій и грузинскій языки составляютъ одну семью; но, съ теченіемъ времени, они разошлись и значительно уклонились другъ отъ друга. Дѣло будущаго изслѣдователя заняться сравнительнымъ изученіемъ этихъ языковъ и опредѣленіемъ степени ихъ родства; здѣсь же я предложу переводъ Молитвы Господней на грузинскомъ, сванетскомъ и мингрельскомъ языкахъ. Сванетскій переводъ заимствованъ мною изъ Сванетскаго бузвара, изданнаго въ г. Тифлисѣ въ 1864, а мингрельскій изъ одной рукописи 1859 г., разсмотрѣнной и одобренной въ свое время лицами, въ достаточной мѣрѣ знакомыми съ мингрельскимъ и грузинскимъ языками. Для единства, я ко всѣмъ тремъ текстамъ примѣнилъ одинъ и тотъ же (мингрельскій) алфавитъ, при чемъ сванетскій переводъ транскрибировалъ согласно чтенія Ив. Нижерадзе, уроженца с. Ушкулъ.

*) Уважаемый проф. А. Пагарели занимался сванетскимъ языкомъ, дѣлалъ грамматическія комментаріи къ имѣвшимся у него сванетскимъ текстамъ и предлагалъ даже ихъ издать. (Мингрельскіе этюды, В. II, стр. VII).

М о л и т в а Г о с п о д н я .

<i>Славянскій текстъ.</i>	<i>Грузинскій.</i>	<i>Сванетскій.</i>	<i>Минерельскій.</i>
Оче нашъ, иже еси на небесахъ!	Мамао чвено, рочелі хар цата шіна!	Му гвішгве, хада хі де- цар жі!	Мума чкіні, наму реку жі пас!
Да святится имя Твое; да прійдегъ царствіе Твое;	Цміда іқавн сахелі Шені; моведін суцева Шені;	Цқіліан лесес жаже Ісгві; анхес ліцуст Ісгві;	Цқіміде ордас сахелі Скані; кумортас мацобаку Скан- ку;
да будетъ воля Твоя, яко на небеси и на земли.	іқавн неба Шені, вітар- ца цата шіна, егретца кве- қанаса зеда.	лесес наб Ісгві, хама децаржіні, ацжі квеқана жі.	Ордас неба Скані, мучоті цасуці, етепі кізуанас.
Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь.	Цурі чвені арсебіса момец чвен дзес.	Діар нішгве ласадд лано на ладш.	Кобалі чкіні оскіладарі комучі чку амуада.
И остави намъ долги наша,	Да момітевен чвен та- нанадебні чвенні,	І лансарвін на гаднар нішгве,	До куманаті чкіні валеці
яко же и мы оставляемъ должникомъ нашимъ;	вітарца чвен міутевебъ тана-мдебта мат чвента;	хама на лохсарвінад гаднар мінс нішгве;	тепі, мучоті чкі вапаті- ент чкіні мовалецс;
и не введи насъ во иску- шеніе,	да ну шеміқанеб чвен гансацделса,	і пома ансері локвінал- нате,	до пу міпамізонанк чкі гансацделішо,
но избави насъ отъ лука- ваго.	арамед міхсен чвен бо- ротісаган.	мадеі анігх холам — ханқа.	до гіпамірсхі чкі бороті- ше.

Изъ всѣхъ сванетскихъ текстовъ настоящаго выпуска я составилъ одинъ общій словарь, пересмотрѣлъ съ Ив. Нижерадзе всѣ слова и записалъ ихъ согласно его произношенію; тѣже слова, кои не употребительны въ ушкульскомъ говорѣ и значеніе коихъ не ясно было Ив. Нижерадзе, я исключилъ, оставивъ ихъ какъ матеріалъ для будущихъ работъ, если къ тому представится случай и возможность: Въ словарь показаны начальныя формы глаголовъ, а при существительныхъ обозначены окончанія родительнаго падежа.

Сознаю и вижу многіе недостатки настоящаго выпуска: избѣгнуть ихъ я не могъ по многимъ причинамъ, излагать которыя считаю здѣсь преждевременнымъ. Смѣю думать, что люди, интересующіеся уясненіемъ формъ иберійской группы кавказскихъ языковъ, все таки найдутъ въ этомъ выпускѣ кое-какой матеріалъ для своихъ соображеній.



СВАНЕТО-РУССКИЙ СБОРНИКЪ СЛОВЪ.

А.

А, ја, һа—ли
 Абцар,-і—оружіе.
 Абрешум,-і—шелкъ.
 Авжанд,-і,-емі—стрема.
 Адгіл,-і—мѣсто.
 Аду, да.
 Ац, тотъ, онъ.
 Ацаз, ацадуд, опять, еще.
 Ацза, амза, потому.
 Ацгвар, амгвар, такой.
 Ацжі, амжі, такъ.
 Ацкалі, амкалі, такой.
 Ала, ал, этотъ.
 Амахв, р. п. амхва-аш-емі, врагъ.
 Амбав,-бві—вѣсть, слово.
 Аме, здѣсь.
 Амечу, здѣсь внизу.
 Амечунаш, здѣшній.
 Амлак,-і—лошадь пѣгая.
 Амсуалд,-а, аш-человѣкъ (всякій).
 Амунзо, потомъ.
 Амхав, куда.
 Амханѣа, амханчу, отсюда.
 Антqvасг, р. п. антqvасга—звѣзда.
 Апхнег,-і—товарищъ.
 Аргі,-і—домъ.

Аршхал,-хла—вѣтъ.
 Атві, горячій.
 Атхадв, до-сихъ-поръ.
 Атѣе, теперь
 Ачатап, такой, какъ онъ.
 Ачѣа, тогда.
 Ачунзо, потомъ.
 Аш, такъ.
 Ашхвд, вмѣстѣ.
 Ашхунечхав, наконецъ.

Б.

Баба,-а—дѣдъ.
 Бавар,-і—пастбище.
 Баз,-і—садъ.
 Бадшв, по причинѣ, черезъ.
 Базі, ночью сегодня.
 Балах,-лхі—трава.
 Балдум,-і,-а—подхвостникъ.
 Бале,-емі—листь.
 Баліш,-і—подушка.
 Бап,-а—священникъ.
 Барбелд,-і—колесо.
 Барблаш,-і—декабрь.
 Барг,-і—повлажа.
 Барц,-а,-і—плечо.
 Бардім,-і—чаша (потиръ).
 Барх,-і—шагъ.

Басq,-i—земляника.
 Бат,-i—гусь.
 Бач,-а—камень.
 Бзут,-i—обрывъ.
 Беджі, изъ-за.
 Бедніер,-i—добрый.
 Берг,-i—мотыга.
 Бесцшв,-i—мальчикъ.
 Бер,-i—монахъ.
 Бер,-i—чулокъ изъ сукна.
 Берец, род. п. берца—желѣзо.
 Бетъ,-i—обручъ.
 Бірзв,-i—пыль.
 Бів,-i—пень.
 Бізв,-i—вѣтеръ.
 Білв,-i—нѣмой.
 Боцг,-а,-i, треножный табуретъ.
 Брол,-i—хрусталь.
 Буба,-а—дядя.
 Бјушв,-i—сынъ незаконный.
 Буті, крѣпкій.
 Бургун,-i—стукъ.

В.

Ваба,-а—гадость.
 Ваз,-а—лоза виноградная.
 Валјур,-i—дикій кабанъ.
 Вар,-а,-i, отказъ.
 Варг,-i—дворянинъ.
 Варе,-емі—борода.
 Вахшам, род. п. вахшмі—ужинъ.
 Ведн, едва.
 Вер,-i—земля (прахъ).

Віц,-i—змѣя.
 Віцвм,-i—праздникъ.
 Віріа,-i—еврей.
 Вісгв,-i—яблоня.
 Вішзв,-i—лицо.
 Вобаш,-i—многой.
 Вобіш,-бші—пятница.
 Вод, пока.
 Вохар,-хрі—сосудъ для воды.
 Воша,-емі—сколько.
 Вошдзв,-i—четыре.
 Вуѣбад, тайно.
 Вусгвашд, 60.

Г.

Габ,-i—ряжа.
 Гак,-а—орѣхъ вол.
 Гар, только.
 Гат,-i—отруби.
 Гвал,-а—ясли.
 Гвал,-i—засуха.
 Гвар,-i—родъ.
 Гвард, какъ.
 Гвеч,-i—поросенокъ.
 Гвеш,-i—дѣло.
 Гві, гу,-мі,—сердце.
 Гвіц,-i—каштанъ.
 Гвішгее, нашъ.
 Гезал,-зла—сынъ (взрослый).
 Гзавроб,-а—путешествіе.
 Гіга,-а—тетка.
 Гім,-i—земля.
 Гіркід, вокругъ.

Гіцар, -і, -а, — овца.
 Гоцхір, -і — барбарисъ.
 Губ, -і — гравій.
 Гудмецар, -і — знахарка.
 Гун, очень.
 Гурна, -а — гранить.

З.

Зар, -і жолобъ.
 Зедер, -і, -а — горохъ.
 Зварела, -і — босой.
 Зваш, -а — туръ.
 Звелѣж, -а — баранъ.
 Звамал, -а — воронъ.
 Звешгд, назадъ.
 Звешгмав, назадъ-де.
 Звінал, -нла — вино.
 Звіря, -і — уголь раскаленный.
 Зербет, -а, -емі, Богъ.
 Зо, то (союзъ).
 Зошгін, сзади.
 Зошгүнпілс, наконецъ.
 Зула, -лі — колѣно.
 Зумір, -і — ель.
 Зун, -і — теленокъ.
 Зүгіб, -і — сосна.

Д.

Даб, -і — нива.
 Дав, -а — дивъ.
 Дагра, -а — смерть.
 Даділ, -а — цвѣтокъ.
 Даіч, -і — лошадь.

Дар, погода.
 Дар, никто.
 Дарбаз, -бзі — этажъ верхній.
 Дахул, -хла — коза.
 Дачвір, -вра — сестра.
 Дашдв, -а — медвѣдь.
 Дашна, -і — шапка.
 Дашніл, -а — сабля (уменьшит.).
 Двроев, -і — время.
 Дедцал, -і — царица.
 Деме, нигдѣ.
 Демте, никуда.
 Деса, нѣтъ.
 Дец, -і — небо.
 Децілартг, -і — радуга (поисъ неба).
 Ді, діа, род. п. діа — мать.
 Діар, род. п. дірі — хлѣбъ.
 Дідаб, -і — слава.
 Дікоен, -вна — діаконъ.
 Дімтіл, -а — теща, свекровь.
 Діндгвіл, -і — туманъ.
 Досд, рано.
 Дошдіш, -дші — поведѣльниѣ.
 Дошдул, -дла — луна.
 Дудул, -а — сосокъ.
 Дусар, -срі — иней.
 Дүр, -і — брусъ.

Е.

Езар, хорошій.
 Ер, а если.
 Ере, что.
 Есер, де, молъ.

Есесінї, иногда.
 Есран, оказалось.
 Ечав, туда (дал.).
 Ече, тамъ (дал.).
 Ечечѳін, тамъ (близ.).
 Ечун, оттуда.
 Ечсгїш, тамошній.
 Ечхав, туда-де (близ.).
 Ечхан, на той сторонѣ.
 Ечшелд, столько.
 Еші, все таки.
 Ешув, пусть де!
 Ешхві, одинъ.

Ж.

Жабе, восточный.
 Жабшхан, сверху.
 Жаг,-і—порохъ.
 Жагар,-грї—дѣварство.
 Жаш, обвалъ.
 Жахе, имя.
 Жахвар,-вра—береза.
 Жез,-і—собака.
 Жї, выше, наверху.
 Жїбен, вверху.
 Жїбав, вверху.
 Жїлах, когда.
 Жїлібдіне, сжечь.
 Жїліһунгрї, осѣдлать.
 Жїліді, положить сверху.
 Жїлізі, взойти.
 Жїліі, взять вверху.

Жїлілѣвше, выбрать.
 Жїлілѣвраме, замерзнуть.
 Жїлілѣд, поднять.
 Жїлімаре, приготовить.
 Жїлімѣарве, разсердить.
 Жїлімѣаре, узнать.
 Жїліндѣне, захотѣть.
 Жїлінѣвме, собрать.
 Жїліцшвде, отвязать.
 Жїлірѣне, повѣсить.
 Жїлітусе, воскурить.
 Жїлітхе, вытащить.
 Жїлісалве, оживить.
 Жїліті, нажать (жну).
 Жїліхед, взойти.
 Жїліцхвпе, вынуть.
 Жїліцхем, вырасти.
 Жїліцване, поосмотрѣть.
 Жїліцнаві, побѣдить.
 Жїлішде, вверху бросить.
 Жїлішхбі, спать.
 Жїназ,-і—ягненокъ.
 Жүр,-і—даръ.

Ц.

Ца, тотъ.
 Цабр,-і—лапотъ.
 Цвег,-і—стадо.
 Цвәдіа, далекій.
 Цү(ә)маш,-мші—среда.
 Цү(ә)міл,-мла—братъ (сестрѣ).
 Цїб,-і—карманъ.
 Цїцү,-і—кость.

Цім,-і—соль.
Цоцхеет,-і—адъ.
Цуа,-а—сука.

З.

За, род. п. заі—годъ, лѣто.
Загар,-грі—хребетъ.
Зан, зані—Мингрелія.
Зар,-і—воплъ.
Зара,-а—волоколъ.
Зеѣ,-і—дрова.
Зісх,-і—кровь.
Зуг,-і—холмъ.
Зурал,-а—женщина.
Зүскі, сырой.
Зүсқ,-і—блоха.

Д.

давал,-і—завладъ.
двер,-і—трупъ.
дгід,-і—корка (хлѣба).
дзвід,-і—ограда.
дзүд, великій.
дівар,-ре (дів, і)—ожерелье.
дір,-і—низъ, корень.
дінар,-нрі—утро.
дузѣа,-а—мере.

Һ.

Һаб,-і—цвѣтъ лица.
Һавец,-і—оружіе.
Һагва, пята.
Һазвир,-ври—уздечка.

Һадв,-а—желаніе.
Һадурд, совсѣмъ.
Һазв,-і—передняя (при домѣ).
Һаквад,-вді—хвостъ.
Һам,-а—утро.
Һақба,-а—щева.
Һашам,-шма—благодарность.
Һе, если.
Һеб,-і—черешня.
Һер,-і—голосъ.
Һеріоб, хитрость.
Һеурд, вѣроятно.
Һовер,-ври—подошва горы.
Һол,-а—обледѣнѣвшій сѣѣгъ,
ледъ.
Һунгір,-грі—сѣдло.
Һүріа, хитрый.

Ј.

Јаѣо, а, то.
Јар, кто.
Јарвале, кто-нибудь.
Јед, или.
Јерѣі, два.
Јерѣуда, оба.
Јерскан, серна.
Јерхі, нѣкоторый.
Јерхв,-і—осина.
Јеѣв,-і—жена.
Јешдіерѣі, 12.

І.

І, и

Івас, вѣчно.

Ігебс, можетъ быть.

Ім, что, какой.

Імас, куда.

Іман, откуда.

Імвале, что-нибудь.

Імза, імвар, зачѣмъ.

Іме, імег, гдѣ.

Імжі, какъ.

Ісава, сколько.

Ісгві, твой.

Існав, і, істам, сновидѣніе.

Ісга, внутри (ь).

Ісгаліглуре, выломать внутрь.

Ісгалігне, загнать, вогнать.

Ісгаліді, вложить.

Ісгалізі, войти, зайти.

Ісгаліһе, догнать.

Ісгалілцені, привязать.

Ісгаліпхріне, взять внутрь.

Ісгаліпер, залетѣть, влетѣть.

Ісгаліqһе, погрузить.

Ісгалісгвре, сидѣть рядомъ.

Ісгаліхні, впустить.

Ісгаліхде, завести, ввести.

Ісгаліхір, попросить.

Ісгалішде, бросить.

Ісгамечем, і—сосунокъ.

Ісгтеқа, до половины.

Ітѣ, і—хлѣбъ въ зернѣ.

Іцх, і—груша.

Іша, чей.

Ішвд, і—ударъ ногой.

Ішген, другой.

К.

Ка, -а—доска камен. у очага.

Как, -а—бѣлокъ.

Какал, -клі—зерно.

Калв, -ва—гумно.

Калта, -аі—пола (одежды).

Камін, -мні—пядень.

Камра, -аі—рядъ полуокругомъ.

Кара, -варі—очагъ.

Карав, і—шалашъ.

Карва, -а—посуда для сыпучихъ
тѣлъ.

Касар, -срі цесаръ.

Катх, -а—стаканъ деревянный.

Кач, вертикально.

Квам, і—дымъ.

Кварем, і—ледъ, морозъ.

Квахнес, і—тыква.

Квен, і—куница.

Квецен, -цна—пшеница.

Квід, і—мѣра (ворзина).

Квинчїл, -члі—висточка, вершина
на горы.

Квіпра, -а—туръ.

Кееш, і—тулупъ.

Кетїл, -тлі—богатство.

Кех, і—сѣдло.

Кец, і—кувшинъ.

Кїбдвен, і—закромъ.

Коб, і—чашка.

Коц, -а— скала.
 Кіжол, -а— доенка.
 Кіл, -і— ерибъ.
 Кінчх, -і— шея.
 Куб, -і— гробъ.
 Кумаш, -мші— своть.
 Бутхв, -і— уголь.
 Квл, -і— ключъ.

Қ.

Қа, изъ.
 Қадаг, -і— проповѣдь.
 Қац, -і— дьяволъ.
 Қалібше, передать.
 Қалігі, отнять.
 Қаліқабі, пройти.
 Қаліқвісг, высказать.
 Қаліквтер, уерастъ.
 Қалінбве, пересказать.
 Қаліцшвде, выпустить.
 Қаліре, достаточествовать.
 Қалісед, остаться.
 Қалісквне, перепрыгнуть.
 Қалісунцаві, выглянуть.
 Қалітхе, вытащить, возвратить.
 Қаліхде, вывести.
 Қалічоні, обязать.
 Қаліцед, увидѣть.
 Қалішде, отбросить.
 Қалішід, наброситься.
 Қалүцвде, замушня.
 Қамчу, за.
 Қан, на дворѣ (снаружи).

Қап, -а— ноша (небольшая).
 Қарахс, -і— рогъ.
 Қарван, -і— собраніе (стая птицъ).
 Қатаал, -а— курица.
 Қваб, -і— пещера.
 Қвах, -і— январь.
 Қведана, -а— міръ, вселенная.
 Қвін, -і— душа.
 Қвін қділан, Святой Духъ.
 Қвіт, -і— воръ.
 Қвіше, -емі— песокъ.
 Қіл, -і— клыкъ.
 Қім, -і— слеза.
 Қіп, -і— нитка, ребро.
 Қор, -а— домъ (зданіе).
 Қорцід, -і— свадьба.
 Қут, -і— пирогъ.

І.

Лагац, -і— шутка.
 Лагван, -вн— тризна (оплакиваніе).
 Лагна, -а— пристанище.
 Лагаңір, -і— високъ.
 Лаңір, -і— лопата.
 Ладгі, сегодня.
 Ладег, -дгі— день.
 Лаір, -і— книга (ліжі).
 Лаквін, подставка (камень у очага).
 Лаквцан, -і— утиральникъ.
 Лакдабан, -бні— тропинка.
 Лақва, на западъ.

Лалгена, -а — жертва.
 Лалсгура, -а — верховой.
 Ламулжа, -і — подъемъ.
 Ламзур, -і — благодать.
 Ламзурал, -і — заадранный.
 Ламѣд, -і — не бывшій въ упраж.;
 которого нужно объѣздить.
 Ладвра, -а — постель.
 Ларе, -емі — сѣнокосъ (мѣсто).
 Ларсгван, -і — правый.
 Лартан, -і — лѣвый.
 Лартам, -і — огородъ.
 Латах, -і — похвальный.
 Латра, -а — сосудъ для питья.
 Латхвар, -і — мѣсто охоты.
 Лах, когда.
 Лахв, -а — лахвар, горное пастб.
 Лахиадал, -а — пиръ.
 Лахор, -а — собраніе людей.
 Лахвам, -вмі, -а — церковь.
 Лахвра, -а — окно.
 Лачаѣ, -ѣі — (голов. уборъ).
 Лачв, -а — олень.
 Лачар, -ѣрі — узелъ.
 Лачма, -а — покосъ.
 Лацхнір, -і — гребешокъ.
 Лашгар, -грі — войско.
 Лашдхвал, -а — похороны, уго-
 щеніе послѣ похоронъ.
 Лег, плохой.
 Легвнер, -і — мельница.
 Лезв, -і — мясо.
 Лежа, востокъ (на).

Лезвоб, -і, -емі — кормъ, кушанье.
 Лезів, -і — провизія.
 Лезне, -емі — пространство.
 Лелѣгві, -і — зубъ коренной.
 Лемзване, -емі — имѣніе.
 Лемзвені, -немі — имущество.
 Лемесг, -мсі — огонь.
 Лергуне, -емі — пустой.
 Лереѣв, -рѣві — одежда.
 Лесг, -і — бокъ.
 Лет, -і — ночь.
 Леххурі, -і — невѣста.
 Лечжери, -і — женихъ.
 Леѣцер, -і — лѣсъ буквый.
 Лешдм, -і — серьга.
 Лі, есть.
 Лібаж, быть благодарнымъ.
 Лібвре, темнѣть.
 Лібдаві, осмѣляться.
 Лібдіне, -але — зажечь.
 Лібек, нажимать, давить.
 Лібем, привязывать, запрягать.
 Лібетѣ, вспыхнуть.
 Лібец, мочь, быть въ состояніи.
 Лібечѣв, лопаться.
 Лібжине, извѣстить.
 Лібішд, взять.
 Лібне, начать.
 Лібрал, умываться.
 Лібрие, поручить.
 Лібундарі, -ралі — подбирать.
 Лібурвиле, надѣть кандалы.
 Лібѣкве, -куралі, раскрыть.

Лібургал, -алі — собраться.
 Лібургі, полоть мотыгою, рабо-
 тать; носить.
 Лібургуне, -алі — стучать.
 Лібурце, -алі — копать, рыть.
 Лівже, спать.
 Лівжуне, -алі — усыплять.
 Лівзірал, совѣтовать.
 Лівлуцал, ѣсть.
 Ліфнарі, подслушивать.
 Лівчхе, дождить.
 Лігад, -гдуре — долженствовать,
 отдавать въ долгъ.
 Лігвеб, найти.
 Лігвеһ, молоть.
 Лігвні, -алі — плавать.
 Лігем, -уре — строить, ставить.
 Лігзели, рожать (ср. гезал).
 Ліглуре, -алі — ломать.
 Лігне, -алі — стоять, поднять съ
 мѣста, приступить, приставить.
 Лігвранал, -алі — катиться.
 Лігургуне, -алі — обвинчать.
 Лігбе, -уре — прогнать.
 Лігдане, -алі — отдать долгъ.
 Лігче, -уре — задержать, взять.
 Лігшулі, -лалі — наполнять.
 Лігалвал, ждять.
 Лігалве, -валі — подождать.
 Лігване, имѣть.
 Лігвеч, гнаться.
 Лігешгі, -алі — похищать,
 Лігі, отнять.

Лізлаті, -алі — ограбить.
 Лізрал, пѣть.
 Лізрові, -алі — обмануть.
 Лідавше, -алі — портить.
 Лідбаші, жертвовать.
 Лідгарі, -алі — умирать, убивать.
 Лідесгі, -алі — положить.
 Ліді, положить, заключить, ле-
 жать, власть.
 Лідраці, караулить.
 Ліесгі, отнести.
 Ліжар, наскучить.
 Ліжвез, повести, идти впереди.
 Ліжме, -уре — перервать, раз-
 строить.
 Ліжнезі, рожать ягнать.
 Ліжре, -алі — мочить.
 Ліжрі, сжалиться, миловать,
 жалѣть.
 Ліжхені, -уре — называть.
 Ліцаб, -уре — варить.
 Ліцгоре, -алі — стоять рядомъ.
 Ліцеш, походить, похожимъ быть.
 Ліцулдовал, ворожить.
 Лізаре, беречь.
 Лізвеб, ѣсть, кушать.
 Лізврі, лізвріале, собирать (напр.
 подати).
 Лізге, жить.
 Лізгуне, -алі — поселить, заста-
 вить жить.
 Ліззі, -уре — послать.
 Лізаз, идти навстрѣчу.

Лізі, итти.

Лізалал, ходить.

Лізнані, -алі — воспитывать.

Ліске, -уре — сушить.

Лідбені, открыться (источнику)

Лідгріне, вогнуть.

Лідзвуні, приносить жертву.

Лідзвді, -уре — огородить.

Ліджені, -алі — рѣзать, заеодоть.

Лід(нв)ді, -алі — дать.

Лідді, -уре — продавать.

Лібі, достигь.

Ліхунгіре, -алі — сѣдлать.

Ліхнарі, -алі — слушать.

Ліі, взять, брать, вести, унес-
ти, отнести, потерять,

Лімаде, мочь, быть въ состоя-
ніи.

Ліістам, сниться.

Лііцхіне, -алі — проснуться.

Лікаді, рубить топоромъ.

Лікаці, перевернуть.

Лікване, бросить, пролить.

Ліквангі, ожирѣть.

Ліквед, хотѣть.

Ліквхе, узнать, освѣдомиться.

Ліквцхіел, прыгать.

Ліквцхіел, прыгать (о скотѣ).

Ліквцані, -алі — обтирать.

Ліквше, ломать, нарушать клятву.

Ліквшуре, -уре — разбить.

Лікед, -уре — брать, взять, снять.

Лікмари, -алі — увѣдомить.

Лікре, открыть, отворить, рази-
нуть.

Лікултхані, -алі — связать.

Лікче, -уре — поднять, доставить.

Ліквшдуре, -кре — загнуть.

Лікуадіне, -алі — призывать (скотъ).

Ліқабі, проходить, отойти, уйти.

Ліқвем, надѣть.

Ліқвісг, сказать.

Ліқвѣуне, -алі — двинуть, качать.

Ліқвѣунал, двигать.

Ліқвѣтер, украсть.

Ліқвце, сорвать.

Ліқвцуре, -алі — отрѣзать.

Ліқех, уступать.

Ліқхуне, заставить уступить.

Ліқме, -алі — прибавить, зарабо-
тать.

Ліққані, -алі — велѣть.

Ліқці, носить.

Ліқраві, -алі — потерять.

Ліқшіел, зѣвнуть.

Ліқунтріне, -алі — раскалить.

Лілат, любить.

Лілгацал, шутить.

Лілгваре, -алі — ожирѣть.

Лілјгені, -алі — жертвовать.

Лілзвж, -алі — родить.

Лілзвжал, рожать.

Лілцені, -уре — привязать плотно.

Лілквхе, -уре — выбрать.

Лілобвал, ворожить.

Лілобве, ворожить.
 Лілоне, неправиться.
 Лілпарі, -алі — покрити.
 Лілсахра, хлопотать.
 Лілхорі, собратъ кого-н.
 Лілхніе, веселиться, угощать.
 Лілче, -уре — беречь.
 Лілшгарі воевать.
 Ліцарг, годиться.
 Лімар, мужество.
 Лімарал, готовится, собирать-
 ся (итти).
 Лімаре, -алі — готовить.
 Лімачв, старость.
 Лімбаже, -алі — удивиться.
 Лімбажал, удивляться.
 Лімбвал, -алі — рассказывать.
 Лімбве, рассказать.
 Лімбе, -уре — позволить.
 Лімшгварі, быть въ гостяхъ.
 Лімпарве, -ал, алі — гнѣваться.
 Лімзүрі, благословлять.
 Лімбахал, -алі — быть полезнымъ.
 Лімне, дать ѣсть.
 Лімсахвре, служить.
 Лімунде, довѣрять.
 Лімурцві, -алі — помогать.
 Лімурцал, готовится.
 Лімхуб, братство.
 Лімхаре, -алі — узнать.
 Лімхеері давать милостыню.
 Лімхері, объяснить, узнать.
 Лімче, состарѣться.

Лімчіре, -ал — гнѣниться.
 Лімцвіне, -ал, алі — цѣлиться.
 Лімцір, побѣдить.
 Лімшарі, -аралі, аргуре, расши-
 рить.
 Лімшгвар, бывать въ гостяхъ.
 Лімшгваре, приглашать въ гос-
 ти.
 Лімшхе, -алі — вычернить.
 Лінгзавре, -ал — итти въ путь.
 Ліндуне, желать.
 Лінзоре, -алі — собратъ что-нибудь.
 Лінде, -алі — печь.
 Лінтв, -і — зима.
 Лінхрі, -нал — итти, сопровождать.
 Лінхріне, -нале — взять съ собою
 въ путь.
 Лінчлі, жаловаться.
 Лінчвме, -уре — собирать (свотъ).
 Лінчқі, -алі — объѣзживать.
 Ліпанал, летать много разъ.
 Ліпер, летѣть.
 Ліпжуне, -але — таить.
 Ліпір, -ал — рѣшиться.
 Ліпрісде, -ал, -але — крестить.
 Ліпѣне, поминать (умершихъ).
 Ліцартјуне, -ал, -але — ворочать.
 Ліцаш, усталость.
 Ліцашдв, хвалить.
 Ліпдгені, сдѣлать (закончить).
 Ліпде, воснуться; -ал, касаться.
 Ліпеш, утомиться.
 Ліпрені, -ргуре — накрывать.

Лісці, сдѣлать (напр. сани).
 Лісунцаві, поспотрѣть, узнать.
 Лісурвал, спотрѣться въ зер-
 кало.
 Лісге, ненавидѣть.
 Літабе, -алі—стругать, тесать.
 Літбулі, совершать Богослуже-
 ніе.
 Літбуне, -алі—плевать.
 Літвне, -алі—испугать, прогнать.
 Літвре, -алі—зажечь.
 Літех, воротить, возвратиться.
 впередъ идти.
 Літелебе, сожалѣть.
 Літqvде, -вре—отрывать.
 Літулі, вскрикнуть, позвать.
 Літунатал, разрывать; взбалты-
 вать.
 Літхе, -вре,—вынуть, воротить,
 взять назадъ отвѣтить.
 Літхуне, -алі—отнять.
 Літвені, рожать (вообще).
 Літвец, стрѣлять.
 Літвне, -алі—напоить.
 Літвце, -вре—потерять.
 Літврі, -алі—учить.
 Літѣр, узнать.
 Літі, -алі—жать (жну).
 Літѣранал, шататься.
 Літѣле, -вре—давить, перевязывать.
 Літѣне, родить, остаться, дать,
 отереть (воровство).
 Літѣре, пить.

Літхвар, охотиться.
 Літхелі, искать, достать.
 Літші, -вре—выбрать.
 Ліхал, знать, принидь.
 Ліхвте, истребить.
 Ліхвіе, найти, позволить, встрѣ-
 тить.
 Ліхмарал, шутить.
 Ліхіаде, -ал, алі—радовать.
 Ліхні, пустить.
 Лікрінал, -алі—сердиться.
 Ліхріне, сердить.
 Ліхані, -алі—слышать замахъ,
 нюхать.
 Ліхде, -вре—нести, приносить,
 передать, привести.
 Ліхдуне, очутиться.
 Ліхед, зайти, прійти.
 Ліхец, откусить.
 Ліхір, просить, умолять.
 Ліхлені, -вре—водрузить.
 Ліхні, -алі—пахать.
 Ліхніел, время паханія.
 Ліхце, погубить.
 Ліхці, гнѣваться.
 Ліхурал, умолять, молиться.
 Ліхурхе, -алі—уладить, достать.
 Ліцад, -алі—опередить.
 Ліцаді, -алі—мѣнять.
 Ліцвал, бравиться.
 Ліцвдуві, -алі—испортить.
 Ліціх, знать.
 Ліцвал, -алі—смѣяться.

Ліцвре,-вре—бросить, остави́ть.

Ліцонце,-алі—держаться.

Ліццені,-вре—вытѣкивать.

Ліцгвне,-гвналі—запереть.

Ліцхане, предпочитати, выби-
рати.

Ліцхем,-алі—рости.

Ліцхец,-вре—вертѣться, летать
кругомъ, окружить, обвести.

Ліцхідал,-алі—быть противъ.

Ліцхіде, противорѣчить.

Ліцхмуне, вырастить, воспитать.

Ліцхуте,-алі—натянуть.

Ліцбуре,-алі—брить.

Ліцване, смотрѣть, увидѣть,
посмотрѣть.

Ліце, помочь.

Ліцеб,-вре—висѣть.

Ліцед, смотрѣть.

Ліцѣи,-вре—пригласить.

Ліцкулі, быть.

Ліцнаві, пригласить въ помощь.

Ліцре, побѣдить, бранить.

Ліцсені, сотворить.

Ліцврхі,-алі—скрутить.

Лічвме, дѣлать.

Лічдіне,-алі—смѣшать.

Лічед, подойти, уйти, произойти.

Лічеш, опередить.

Лічіже,-алі—жениться.

Лічоне, радоваться, смѣяться.

Лічхец,-вре—худѣть.

Лічхне,-алі—засунуть.

Лічше,-вре—подоспѣть.

Лічбені, прокладывать дорогу
въ снѣгу.

Лічвад, напасть.

Лічбаре,-алі—затенуть.

Лічвед,-вдіел—спрашивать.

Лічвме, лічвмаралвме, бѣжать.

Лічм, итти за нѣмъ, гнаться.

Лічре,-алі—мучить.

Лічварі, думать.

Лічвре,-вре—отрѣзывать.

Лічме, косить.

Лічне, случиться, подумать.

Лічоні,-алі—вернуть, обязать.

Лічрені,-вре—связать.

Лічте, вѣсть.

Лічтуне,-алі—заставать прокли-
нать.

Лішал,-вне—драться.

Лішве,-алі—развести огонь.

Лішвем,-алі—отдохнуть.

Лішвме,-алі—завзвонить.

Лішврине, повредить.

Лішгалі, донѣть.

Лішгвді,-вре—утонуть.

Лішгвем,-алі—попросить.

Лішгвне, намачивать.

Лішгврані,-алі—наставлять.

Лішгде, быть неприличнымъ.

Лішдаб,-уналі—дѣлать.

Лішдбі,-вре—занимать.

Лішдбуне,-алі—чистить.

Лішде,-вре—бросить, разсыпать

Лішдхві, хоронить,
 Лішед, помочь.
 Лішдхе, истощать.
 Лішкаді,-алі—зовать.
 Лішекмце, ступить.
 Лішqed,-уналі—упасть, свалить-
 ся; вспомнить.
 Лішнаві, заставить плоды про-
 извести.
 Лішне, принести плоды.
 Лішqбуне,-алі—ударить.
 Лішqвді,-діелі—стирать.
 Лішхвні,-алі—прятать.
 Лішхені,-алі—называть.
 Лішхі, горѣть.
 Лішхтені,-елі—загораживать.
 Ліфді,-алі—дать.
 Лоц,-а,-і—молитва.
 Лувар,-і—живой.
 Лувер, бородастый.
 Лувер, собраніе, (всего вооб.).
 Лузну,-і—мингрельскій.
 Лусу,-ві—осетинскій.
 Лјунокрове,-емі—вызолоченный.
 Лјупжунад, тайно.
 Луцхв,-а—весна.
 Лурцман,-і—гвоздь.
 Лјус,-ві—сосокъ.
 Лусдігв,-ві—носа (женск.).
 Лугзуне,-емі—протанутый.
 Лудгар,-і—мертвый.
 Луце,-емі—молоко.
 Лүза,-і—годовалый.

Лүхмаш,-і—сильный.
 Лүқач,-і—раненый.
 Лүчев, счастливъ.
 Лүмарад, готово.
 Лүмскадад, ясно, въ порядкѣ.
 Лүмшаре,-емі—обезпokoенный.
 Лүпашвд,-і—прославленный.
 Лүцвел,-і—дворянка.
 Лүргім,-гмі—диванъ.
 Лүшкад,-і—окованный.

М.

Ма, что.
 Мавар, очень.
 Маг, всё.
 Магвард, какъ.
 Магал, что?
 Мад, не.
 Маділ,-діл—милость.
 Мадма, ничего.
 Мазваб,-вба—родникъ.
 Мазум, сколько.
 Маһера, тѣнь.
 Маід,-і—голодь.
 Мал,-а—лисица.
 Малдіан,-і—милосердный.
 Мале, что-нибудь.
 Мама, не.
 Манаш,-і—рожь.
 Манесгуре,-емі—средній.
 Манкѣі, сперва, прежде.
 Мацхе, чистый (небо).

Мацун, -цні—жажда.
 Мар, но.
 Маран, -рні—амбаръ.
 Маре, -емі—облако.
 Марё, но.
 Маре, -емі—человѣкъ.
 Мартал, праведный.
 Мархіл, -і—оглобля.
 Масард, достаточно.
 Матр, -і—шерсть.
 Махаробел, -і—радостный.
 Махвші, -і—старшій.
 Махе, -емі—новый.
 Махезваж, -і—юноша.
 Мачуб, -і—этажъ нижній.
 Мачхц, -хца—водопадъ.
 Мачік, -і—желудокъ.
 Машане, -емі—старшій.
 Машдмар, -і—пьяный.
 Мегам, -гма—дерево.
 Мекез, -і—смотрящій за соба-
 ками.
 Меһад, совсѣмъ.
 Мезбел, -і—сосѣдъ.
 Мевбад, осторожно.
 Мемтер, -і—знахаръ.
 Мерде, живущій.
 Мерме, -емі—второй.
 Месме, третій.
 Метрвце, голый.
 Метхвар, -і—охотникъ.
 Мех, -і—молнія.
 Меһар, -хрі—рука (до кисти).

Мечі, -і—старый.
 Мецвнд, прямо.
 Мецқвіл, -і—посредникъ.
 Мешхе, черный.
 Мі, я.
 Між, -і—солнце.
 Міцјура, -а—горная палеа.
 Мілц, -і—утка.
 Мілјуен, -і—биномъ.
 Мімтіл, -а—тестъ.
 Мін, они.
 Міндвѣр, -і—поле.
 Мінцора, -а—кристаллъ.
 Мір, развѣ.
 Міча, свой.
 Мічв, -і—рогъ.
 Мішгѣі, мой.
 Мішладез, -дзі—воскресенье.
 Мод, не.
 Мознан, -і—слуга.
 Можахл, -і—слуга (въ дорогѣ).
 Мокет, -і—доброжелатель.
 Момпроев, сѣровавый.
 Мунцхар, -і—смородина.
 Му, род. п. муве—отецъ.
 Мубвир, -врі—темнота.
 Мугв, -і—голубъ.
 Мугвал, -і—лучина.
 Мугвда, какъ-будто.
 Музвас, -і—уголь горящій.
 Муенапад, -і—вотчимъ.
 Мужзвер, -времі—осень.
 Муқох, -қхві—камень.

Мурамте, куда-то.
 Мургвел, круглый.
 Муцвам, -а—башня.
 Мус, -і—снѣгъ.
 Мудври, -іі—учитель.
 Мувшгвил, Ушкулецъ.
 Мухвбе, -емі—братъ (брату).
 Муѣвед, -вді—грудь.
 Мушван, -і—сванеть.
 Мушгври, -іі—гость.
 Мубіз, снѣгъ.
 Мудрах, -і—плеть.
 Мужір, -жірі—сырость.
 Музан, -і—мингрелецъ.
 Мух, -а—озеро.
 Мубі, спѣлый.
 Мудзац, вѣсто.
 Мубах, -кха—сентябрь.
 Мубці, -і—носильщикъ.
 Мубуре, блестящій.
 Муддез, -і—пастухъ.
 Мулці, -іі—водоносецъ.
 Мунхрі, -і—спутникъ.
 Мунцла, -а—кузнечикъ.
 Мусав, -і—осетинъ.
 Мусад, -і—кольцо.
 Мускір, -і—опухоль.
 Мусір, -срі—дикая курочка.
 Муті, -і—жнецъ.
 Мухар, завтра.
 Мубхі, -і—холодъ.
 Мубран, гнѣдой.
 Мубші, -і—донтель.

Мушкід, -і—кузнецъ, ковать.
 Мушнаві, -і—строитель.

Н.

На, мы.
 Набад, -бді—войлокъ.
 Набоз, -бза—вечеръ.
 Нагзі, -земі—недѣля.
 Над, -і—помочь.
 Напва, удаленный.
 Назв, -і—слѣдъ.
 Назім, -і—протяженіе (на).
 Наѣча, -а—бровь.
 Надгвіб, -і—обрывъ.
 Намчед, -і—бѣглецъ.
 Намесв, -і—совѣсть.
 Намзурун, -і—приношеніе.
 Намхош, -і—приказаніе.
 Намцвин, -і—направленіе.
 Намурталі, -і—честность.
 Нанул, -а—княжна (сказочн.).
 Напол, -а—птица.
 Нақвил, -і—часть.
 Нақданвір, -і—задатокъ (при
бракѣ).
 Нақер, -қерві—ударъ.
 Наті, -іі—доля, часть.
 Натхвар, -і—дичь.
 Нахахв, -і—бывшая жена.
 Начашв, -і—б. мужъ.
 Начвлаш, -і—приданое.
 Начон, -і—поворотъ.
 Наштхун, -і—похороны.

Нашхатъ, хѣта — плетень.

Незв, і — свинья (самка).

Несга, средній.

Нецін, мелкій.

Нікца, -а — подбородокъ.

Нін, і — языкъ.

Ніскарт, і — клювъ.

Ніц, і — вода.

Нішан, і — знакъ.

Нішгве, нашъ.

Нома, не.

Нох, і — коверъ.

О.

Оқар, -а — золото.

Она, -а — время.

Оқал, род. п. оқла — глина.

П.

Парв, і — сѣрый.

Пил, і — берегъ, губа, конецъ.

Пер, і — пѣна.

Першеда, -а — легкое.

Піроб, -а — условіе.

Пірсахоц, і — утиральникъ.

Піріутқв, і — животное.

П.

Паву, і — палка.

Пакал, -қна — чашка дерев.

Пақвна, -а — щенокъ.

Памлі, і — рабъ.

Пақал, -қла — грива.

Пақе, -а — шапка.

Парсаг, -сагі — прочный.

Паршмаг, і — павлинь.

Патан, -тні — рубашка.

Патв, і — просо.

Патвар, і — пироги изъ проса.

Патв, -а — волосъ.

Пеқ, і — мука.

Пер, і — цвѣтъ.

Цоқ, -а — бедро.

Пікв, і — козель.

Піндух, і — пуля.

Цісе, -емі — смола.

Пічк, столъ круглый на трехъ
ножкахъ.

Пхоло, -емі — палець.

Пуст, -а — Господь.

Путу, і — щель.

Пірв, і — корова.

Цүрі, і — сухой.

Қ.

Қад, і — знахарь.

Қарқаш, қші — ссора.

Қаба, -а — молотъ.

Қваріл, -рлі — меринъ.

Қвеч, і — пѣтухъ.

Қвіже, -емі — печень.

Қвітел, і, емі — желтый.

Қер, і — благодать.

Қіа, -а — горло.

Қурден, і — виноградъ.

Қоца, -а — бытіе.

Қор, -а — дворъ.

Цурманц, -і — глухой.
Цурча, -аі, -емі — собака.

Р.

Ранг, -і — медъ (напитокъ).
Раш, -і — крылатый конь.
Рцѣіл, -і — вѣра.
Рів, -і — роса.
Рігі, -і — сортъ.
Рожевн, -і — бубенчикъ.
Роқв, молъ, де.
Рvhi, -і — свѣтъ, разсвѣтъ.

С.

Саазр, -і — мысль.
Саат, -і, -а — часъ.
Сабел, -бі — жеребенокъ.
Сабрал, -і — несчастный.
Сауд, -і — благодарность, любовь.
Сав, -а — сани.
Сазар, -зрі — лошадь съ бѣлымъ
пятномъ на лбу.
Садгем, -і — жилище, шалашъ.
Саділ, -длі — обѣдъ.
Сакерел, -і — чудо.
Сакмел, -і — ладанъ.
Самагета, до трехъ.
Саметхв, -і — рай.
Самвар, -і — иконостасъ.
Самун, -мна — шуринь.
Самцѣінд, правда (наѣчіе).
Сацтін, -і — суббота.
Саддар, -дрі — церковь.

Сараг, -ргі — вода (въ жолобѣ),
источникъ.

Сарац, -рці — медъ.
Саргіб, -гбі — польза.
Саргіл, ручей.
Сарк, -і — зеркало.
Сарчлоб, -а — совѣщаніе.
Сасіш, -і — ноябрь.
Сагал, -тлі — зрительная труба.
Сахшјур, -і — шаровары.
Сачквар, -і — подарокъ.
Свет, -і — столбъ.
Свѣц, -і — площадь.
Сгвир, -і — холстъ, полотно.
Сгім, -і — желѣзн. источникъ.
Сгобін, впередъ.
Семі, -іі — три.
Сер, уже; что.
Сі, ты.
Сімак, -мца — молодая дѣвушка.
Сімінд, -і — кукуруза.
Скархал, -хла — градъ.
Скѣц, -і — трескъ.
Сопел, -плі — деревня.
Стаман, -а — кувшинъ глиняный.
Старвін, -і — знаменіе крестное.
Суру, очень.

Т.

Табат, -бгі — столъ.
Таблаш, -і — хлѣбъ для священ-
ника послѣ литургіи.
Талах, -лхі — грязь.

Таи, -і — тѣло.
 Тавбача, -чі — пистолеть.
 Тах, -і — свинья (кабанъ).
 Тахт, -і — кровать.
 Твиб, -і — ущелье.
 Ткицд, дѣйствительно.
 Твет, -тоті — руна.
 Трве, -емі — плѣнникъ.
 Трвиц, -і — выстрѣлъ.
 Туп, -і — шкура, кожа.
 Тут, -і — зола.

Т.

Тавір, слѣпой.
 Талаца, -а — рѣсница.
 Таназ, -нзі — гора.
 Тара, извѣстенъ.
 Тарингзел, -і — архангелъ.
 Тас, -і — чаша.
 Тахаш, -хші — вторникъ.
 Таш, -і — сыръ.
 Твел, -і — умъ.
 Твелан, умный.
 Твсеп, род. п. топі — ружье.
 Твинг, -і — мѣдный сосудъ.
 Твиц, -і — каждый.
 Тве, род. п. төемі — глазъ.
 Тев, р. п. төві — мѣсяцъ (время).
 Телгра, -а — невѣстка.
 Тетвне, бѣлый.
 Тетр, -і — деньги.
 Тутін, -тні — табакъ.
 Тхаре, -емі — волея.

Тхвім, -і — голова.
 Тхріл, -і — канавка.
 Түмі, -і — тяжелый.
 Түрқад, -қді — ножницы.

У.

У, безъ.
 Убна, неначатый.
 Ув, де; чтобы.
 Уна, неспѣлый.
 Уділ, род. п. удла — сестра.
 Уж, -і — сонъ.
 Уквцір, -і — нежилой домъ.
 Уқбад, тайно.
 Улмаш, -і — усь.
 Улуц, род. п. улца — вѣда.
 Умбец, слабый.
 Умча, нестарѣющій.
 Унѣқа, необъѣзженный.
 Усгва, шесть.
 Усхва, -аі — быкъ не бывшій въ упряжи.

Утхмул, внизъ головою.
 Уцвіла, -а — пезамужняя.
 Учѣжа, -а — холостой.
 Учѣа, -а — дождь.
 Ушхвар, -а — другъ друга.
 Ушдвинд, незабвенно, тайно.
 Ушдіха, неизсякаемый.
 Ушхвар, рядомъ.
 Ушхвѣд, вмѣстѣ.

Х.

Хавіс, -і — мохъ.

Хада, который.
 Хам, -і—свинья.
 Хама, какъ; хал—какъ только.
 Халта, -а—мѣшовъ.
 Халх, -і—народъ.
 Хан, -і—время.
 Ханца, въ.
 Ханцар, -црі—винжалъ.
 Харц, -і—продовольствіе.
 Хат, -аті—образъ (икона).
 Хახв, -і—лукъ (зелень).
 Хваі, много.
 Хевс, -і—закуска.
 Хелтатмар, -і—перчатка.
 Хіад, -і—радость.
 Хіл, -і—плодъ.
 Хін, -і—веселье.
 Хмал, -і—шашка.
 Хола, нехорошій.
 Холамд, худо.
 Хохвра, -емі—младшій.
 Хоча, -емі—хорошій.
 Хоша, -емі—старшій.
 Хун, -і—фундаментъ.

Х.

Хад, -і—животъ.
 Хамша, -а—сила.
 Хан, -і—быкъ.
 Харх, -а—ротъ.
 Хаца, -а—гибель.
 Хваш, -і—кашель.
 Хев, -і—страна.

Хісманд, -і—повязка.
 Хемад, -мді—лукъ (оружіе).
 Хец, -і—звѣрь.
 Холез, -і—пазуха.

Ц.

Цаг, -і—игла (дерево).
 Цал, сверстникъ.
 Царіел, -і—пустой.
 Цахан, съ.
 Цаш, -і—четвергъ.
 Цвар, -і—роса.
 Цвідд, напрасно.
 Ціл, -і—кора.
 Ціцв, -і—кошка.
 Цод, -і, а—грѣхъ
 Цхвад, -а—котель.
 Цхві, -і—стрѣла.
 Цхек, -і—лѣсъ.
 Цхір, -і—палочка.
 Цховел, животное.

Ц.

Цабв, -ві—бритва.
 Цам, -і—родственникъ.
 Цвет, -і—капля.
 Цел, -і—осель.
 Цінціл, -цілі—дымленокъ.
 Цірол, -а—молотокъ.
 Цквер, -і—рядъ.
 Цқаро, -руе—ручей.
 Цқіліан, -і—святой.
 Цурні, красный.

Ч.

Чаж,-і — лошадь.
 Чал,-а — солома.
 Чапрід, нагрудникъ (лошади).
 Чацун,-а — лапоть.
 Чахлах,-і — вурокъ.
 Чвеж,-і — коѣно.
 Чекумар,-і — сапогъ.
 Чеі, жестяной.
 Чи, всѣ.
 Чиаг, вездѣ.
 Чигар, всегда.
 Чиже,-емі — зять.
 Чикъ, сначала.
 Чилъ,-і — копыто.
 Чинуквжі, всячески.
 Чинчвлід,-а — ребенокъ.
 Чкард, скоро.
 Чорта, хромою.
 Чуқван, внизу.
 Чулігврані,-алі — покатить, свати-
 тить.
 Чулігче,-уре — задержать.
 Чулігалве,-алі — подождать.
 Чулізге,-алі — жить внизу.
 Чулізврі, собрать.
 Чуліквбе, узнать, испытать.
 Чулімам, съѣсть.
 Чулінбе,-алі — уступить.
 Чуліцеш,-уре — утомиться.
 Чуліпре,-алі — засохнуть.
 Чуліпріне,-алі — исполнить.

Чулірежв, унасть.
 Чулірші,-алі — постелить.
 Чулісгвріне,-алі — встать.
 Чулісдіве, опечалить.
 Чулітме,-уре — исцарапать.
 Чулітал, раздѣлить.
 Чулішвме,-алі — зазвонить.
 Чулішдме,-алі — опьянѣть.
 Чулішдне,-алі — забыть.
 Чхара, девять.

Ї.

Їабігві,-і — молодець.
 Їаг,-і — кобыла.
 Їала,-аі — рѣка.
 Їаш, мужъ.
 Ївад,-і — стѣна.
 Ївер,-і — ворона.
 Їем,-і — сѣно.
 Їіп,-і — пупокъ.
 Їір,-і — бѣда.
 Їітх,-і — локоть.
 Їішвдар,-і — пироги съ сыромъ.
 Їішх, нога.
 Їінт,-і — сынъ.
 Їумін,-мні — ячмень.
 Їурел, пестрый.
 Їушхаш, хороводъ.

Ш.

Шаварден,-і — соколъ.
 Шартқвін, шерстяная матерія.
 Шван, Сванетія.

Швеніагар, бичева (кожан.).

Шгвір,-і—стыдъ.

Шдїх, орѣхъ мелкій.

Шдуг,-ві—мышенокъ.

Шдул,-ва—амбразура.

Шдухір,-і—бревно.

Шдүк,-і—зубъ.

Шдїм,-і—ухо.

Шелд, число.

Ші, р. п. шімі—рука (кисть).

Шіq,-і—спина.

Шіра,-а—жерновъ.

Шіjх,-і—уголь.

Шіqажв,-ва—перепелка.

Шукв,-і—дорога.

Шхаміан, ядовитый.

Шхенқа, отъ.

V.

Үржі, сиій (зеленый, голубой).

М. Завадскій.

30 Ноября 1889 года.

Г. Тифлисъ.

Сотвореніе міра.

I. Въ началѣ вселенная была покрыта водою. Богъ, создатель міра, въ то время находился въ «Самкарской» скалѣ. Однажды Онъ выскочилъ изъ нея и бросился въ воду; въ водѣ Ему стало холодно; Онъ вздохнулъ и проронилъ двѣ слезинки изъ глазъ. Слезинки эти превратились въ архангеловъ Михаила и Гавріила, изъ которыхъ первый постоянно стоитъ по правую сторону Бога, а второй—по лѣвую. Богъ все ниже и ниже опускался въ воду и тонулъ. Въ это время архангелы Михаилъ и Гавріилъ взяли Его подъ-руки и подняли вверхъ. Они втроемъ должны были какъ-нибудь уничтожить воду и отереть сушу. Съ этою цѣлью они прибѣгли къ такому способу: начали дуть на воду и кое какъ достигли бездны морской и стали на песокъ. Здѣсь они замѣтили чьи-то слѣды. Богъ сказалъ: «пойдемъ по этимъ слѣдамъ! посмотримъ, чьи они и куда насъ поведутъ». Архангелы согласились, пошли по замѣченнымъ слѣдамъ и пришли къ синему камню. Когда былъ поднять камень, оттуда выскочилъ Самоэль, который схватилъ Бога за горло и хотѣлъ Его задушить. Богъ опечалился, и сталъ просить помощи у ангеловъ; но и тѣ не могли освободить Бога. Исхода не было и Богъ началъ упрашивать Самоэля такъ:

«Отпусти только—и проси, что хочешь».

Самоэль отвѣтилъ:

— «Больше ничего не хочу, только побратаемся»

Богъ согласился; Самоэль освободилъ Его и пошелъ своею дорогою. Богъ съ двумя ангелами остался на мѣстѣ. Приступили они къ отдѣленію воды отъ земли; но ничего сдѣлать не могли. Строили они стѣну между водою и сушею, но отъ напора воды стѣна разрушалась и вода вновь соединялась съ сушею. Опечалились всѣ трое; видѣли они, что трудъ ихъ даромъ пропадалъ; не знали, что сдѣлать. Архангелъ Михаилъ сказалъ Богу: «Пойду къ твоему брату, Самоэлю,—можетъ быть, онъ научить, что дѣлать». Богъ

согласился. Ангелъ пошелъ къ Самоэлю и разсказалъ ему о цѣли своего прихода. Самоэль, дѣйствительно, научилъ.

— «Передай брату моему, Богу»,—сказалъ Самоэль архангелу,—«что, сколько можете, вы обтесывайте камни втроемъ, стройте стѣны и потомъ разрушайте ихъ опять. Это воздвиженіе и разрушеніе стѣнъ повторите много разъ и, когда оно вамъ надоѣстъ, приготовьте двѣ трубы, приложите одну къ другой и вы оба ангела трубите въ нихъ, сколько будетъ силы. Когда вы устанете, тогда самъ Богъ, на сколько позволятъ Ему силы, пусть закричитъ громко и суша освободится отъ воды: первая останется на мѣстѣ, а вторая отойдетъ въ другую сторону».

Архангелъ Михаилъ поблагодарилъ Самоэля за совѣтъ и возвратился къ Богу, которому разсказалъ все. Богъ и архангелы исполнили предложеніе Самоэля, т. е. начали они тесать камни, строить стѣны и уничтожать ихъ; выковали двѣ трубы, трубили въ нихъ, какъ могли; наконецъ, Богъ громко закричалъ, и послѣ этого вода пошла особо и суша показалась. По отдѣленіи воды отъ земли, Богъ въ теченіе 7 дней сотворилъ всѣхъ животныхъ и человека. Первые люди были Адамъ и Ева. Богъ взялъ землю; вдунулъ въ нее душу и явились Адамъ и Ева, оба слѣпые. Архангелъ Михаилъ, назначивъ имъ мѣстопробываніе, сказалъ имъ, чтобы до его прихода они никого не слушались и ушелъ. Адамъ и Ева остались одни. Въ это время пришелъ къ нимъ Самоэль въ образѣ козла и сказалъ:—«Чего вы стоите тутъ? вотъ около васъ яблоня, лѣзьте на нее и ѣшьте ея плодъ и вы прозрѣете. Ева послушалась, полѣзла на дерево, сорвала яблоко, откусила и потомъ передала Адаму. Оба прозрѣли и устыдились своей наготы. Черезъ нѣкоторое время пришелъ архангелъ Михаилъ; позвалъ къ себѣ Адама и Еву, но они не показались, такъ какъ были наги. Ангелъ понялъ, въ чемъ было дѣло; сказавъ имъ, что было-бы лучше, если-бы они подождали, оставилъ ихъ. Послѣ этого размножилось потомство Адама и Евы въ томъ видѣ, въ какомъ теперь видимъ. Если-бы, Адамъ и Ева не послушались Самоэля и не стали бы ѣсть яблокъ, ихъ потомство было-бы счастливо: оно имѣло-бы пищу, питье и одежду даромъ, безъ труда; женщина рожала-бы безъ страданій. Послѣ всего случившагося Самоэль пошелъ опять къ Богу и въ качествѣ брата просилъ отмежевать ему его долю. Богъ отказалъ.

— «Такъ зачѣмъ-же призналъ меня братомъ?»—сказалъ Самоэль Богу: «Если другого ничего не дашь, по крайней мѣрѣ, дай мнѣ «сапицари» *). Богъ далъ «сапицари» Самоэлю; послѣдній проглотилъ его и пошелъ къ себѣ въ адъ. Прошло много времени и родился Христосъ. Послѣдній, взявъ съ собою, что было на свѣтѣ живого, начиная съ человѣка и кончая пресмыкающими, пошелъ въ адъ. Тамъ Его встрѣтилъ Самоэль. Христосъ, какъ только увидѣлъ Самоэля, схватилъ его за горло, стиснулъ рукой и поставилъ его выбросить изъ рта «сапицари». Самоэлю это въ высшей степени не понравилось и чтобы отомстить Христу, онъ такъ затемнилъ адъ, что Христосъ и Его проводники два мѣсяца искали выхода изъ него. Опечалился Христосъ, обратился Онъ къ своимъ проводникамъ и просилъ всѣхъ,—не найдеть-ли кто дверей. Нашелся одинъ человѣкъ, который, входя въ адъ, привязалъ къ дверямъ своего осла. Оселъ этотъ по голосу узнавалъ своего хозяина и отвѣчалъ на его зовъ. Вотъ этотъ человѣкъ и сказалъ Христу, что онъ выведетъ Его изъ ада, если онъ, Христосъ, дастъ ему хорошій подарокъ. Христосъ обѣщалъ дать столько золота, сколько вѣситъ онъ самъ, владѣлецъ осла. Хозяинъ крикнулъ осла; послѣдній отозвался. Хозяинъ пошелъ въ ту сторону; за нимъ послѣдовалъ Христосъ со своими проводниками и такимъ образомъ всѣ вышли изъ ада. Христосъ, обратившись къ этому человѣку, сказалъ: «На, получай подарокъ!». Въ отвѣтъ на это проводникъ, отказавшись отъ золота, равнаго ему по вѣсу, вынулъ изъ-за пазухи человѣческое сердце, бросилъ его на землю, и попросилъ Христа покрыть его золотомъ, говоря, что онъ ни о чемъ больше не будетъ просить и удовлетворится этимъ. Христосъ набросалъ несмѣтное количество золота на сердце, но покрыть его не могъ, каждый разъ оно подскакивало вверхъ. Проводники Христа тоже набросали по одной горсти золота, но тоже не достигли цѣли. Въ это время вышелъ одинъ человѣкъ, взялъ горсть земли и набросилъ ее на сердце. Сердце тотчасъ же остановилось и умерло. Послѣ этого люди стали умирать и потому говорить: «ничто не насытитъ человѣческаго сердца, кромѣ черной земли». При выходѣ Христа и его проводниковъ изъ ада, мышь, между прочимъ,

*) Это „сапицари“ было нѣчто такое, въ силу котораго все, что ни жертвовалъ человѣкъ Богу и что ни приносилъ онъ для угощенія при поминаніи усопшаго принадлежало хозяину „сапицари“.

несла колосья пшеницы. Вдругъ ее догнала кошка и отняла $\frac{1}{4}$ колоса; затѣмъ, догнала во второй разъ и отняла вторую четверть; въ третій разъ—третью и, когда въ четвертый разъ хотѣла сдѣлать тоже самое, схватила кошку собака и тутъ же задушила. Если-бы кошка вынесла колосья совсѣмъ, то у человека было-бы всегда много пшеницы. По этой причинѣ кошке не слѣдуетъ давать пшеничный хлѣбъ: это ей запрещено, а собакѣ нѣтъ.

II. Прежде всего Богъ сотворилъ небо. Онъ заставилъ дождь ити 6 дней. Сколько капель дождя упало въ теченіе 6 дней, столько создано ангеловъ, которыхъ Богъ взялъ на небо. Послѣ неба и ангеловъ Богъ создалъ видимый міръ, и, наконецъ, Адама и Еву. Послѣднихъ помѣстилъ онъ въ одномъ ковчегѣ и приказалъ имъ, чтобы они до Его возвращенія никого не слушались; караулить ихъ поставилъ волка, а самъ поднялся на небо. Къ Богу не явились созданные имъ ангелы, и это было Ему непріятно, поэтому Онъ ихъ всѣхъ низвергнулъ на землю и превратилъ въ дьяволовъ. Одинъ изъ нихъ вошелъ въ змѣю и обманулъ Адама и Еву. Если-бы они не поддались обману, Богъ устроилъ бы ихъ жизнь такимъ образомъ: пищу и питье всякаго рода и вкуса они получали-бы съ неба; мать рожала бы ребенка изъ подъ мышки и такъ легко, что она объ его рожденіи узнавала бы только тогда, когда онъ на другой день сталъ-бы сосать у нея грудь. Адамъ и Ева, и ихъ потомки еще могли найти себѣ спасеніе, если бы они второй разъ не прогнѣвали Бога. Когда Ева забеременѣла и затѣмъ наступило время родовъ, то она сильно страдала и плакала. Такое положеніе Евы очень печалило Адама. «Ахъ, если-бы кто могъ спасти Еву отъ страданій, я бы исполнилъ всякую его просьбу»,—говорилъ Адамъ. Въ это время тутъ же явился Самоэль и сказалъ ему: «пообщай, что пока нерождаемый не родится и безсмертный не помретъ, до тѣхъ поръ твое потомство мнѣ будетъ подчиняться». Адамъ далъ такое общаніе. Такимъ образомъ, родъ Адама и Евы подчинился Самоэлю. Вѣсть объ этомъ дошла до Бога и Ему стало непріятно. Онъ созвалъ своихъ ангеловъ и, посоветовавшись съ ними, рѣшилъ, чтобы родился Христосъ, какъ «нерождаемый» и «безсмертный». Родился Христосъ и господство дьявола исчезло. Христосъ жилъ на свѣтѣ 12 лѣтъ.

Богъ, архангелы и самоэль.

Михаилъ и Гавриилъ ходили по міру. Земная кора въ то вре-

и была до того мала, что они взяли въ нее по колѣни, хотя ходили на лыжахъ. Передъ ними по землѣ постоянно шелъ крупный камень. Богъ сказалъ: «надоѣлъ намъ этотъ камень, разобьемъ его!». Ангелы воспротивились: «не дѣлай этого, а то мы будемъ мяться»,—сказали они. Богъ не послушался, ударилъ ногой о камень и разбилъ его. Изъ него выбѣжалъ Самоэль; схватилъ онъ Бога за горло и хотѣлъ задушить. Опечалился Богъ и сказалъ ему: «отпусти только и что хочешь, проси». Самоэль сказалъ: «дай мнѣ мѣръ видимый или не видимый, вѣчный». Богъ уступилъ ему вѣчный мѣръ. Самоэль оставилъ Бога въ покоѣ и ушелъ къ себѣ. Ангелы сказали Богу: «плохо мы сдѣлали: съ этого времени душа всякаго человѣка будетъ въ рукахъ Самоэля; поминки, приносимыя усопшимъ, будутъ принадлежать ему и, когда объ этотъ узнаютъ люди, станутъ-ли они славить насъ? Давайте,—сказали ангелы,—догонимъ Самоэля и скажемъ ему, чтобы онъ, когда у Бога родится сынъ, послѣднему уступилъ вѣчный мѣръ».

— Гм... если Богу приличествуетъ имѣть сына, то пусть и вѣчный мѣръ будетъ принадлежать ему,—отвѣтилъ Самоэль.

Ангелы возвратились опять къ Богу и пошли своею дорогою. На пути они встрѣтили родникъ, на которомъ Марія (Богородица) что-то стирала. Архангелъ сказалъ Богу: «Вдохни свою душу въ мой кулакъ, а я пойду и пушу ее Маріи въ ротъ.» Богъ согласился. Ангелъ взялъ Божію душу въ кулакъ, принесъ ее къ Маріи и пустилъ ей въ ротъ. Она тотчасъ же почувствовала беременность; прійдя домой, она объ этомъ сказала матери. Послѣдняя спросила у нея обо всемъ и, когда узнала, въ чемъ дѣло, приказала быть осторожной. Марія оказалась беременной и родила Христа. Когда Онъ выросъ, сталъ ходить въ народѣ. Народъ хотѣлъ убить Его; но помѣхой служило то, что никто не могъ узнать Его, такъ какъ часто переодѣвался въ различные костюмы. Одинъ человѣкъ, который былъ рожденъ отъ брака брата съ сестрой, сказалъ, что онъ узнаетъ Христа. «Во время общественнаго пира я буду наливать всѣмъ вино и, когда поднесу его Христу, Онъ не возьметъ его, такъ какъ я сынъ грѣха и этимъ Вы узнаете Его»,—сказалъ онъ. Такъ и случилось: когда онъ поднесъ вино Христу, тотъ отказался. Этимъ узнали Его, поймали и распяли на крестѣ. Для прибитія Его къ кресту заказали куанеду гвозди; послѣдній приготовилъ

лишнихъ два гѣбада и потому всѣ кузнецы грѣшны. По сему Христосъ сошелъ въ адъ въ Самоэлю и вывелъ оттуда душу въ людей, кромѣ души «Маки» *).

(Перевелъ съ грузинскаго инспекторъ народныхъ училищъ Кутаисскаго губерніи К. Коркіевъ).



*) Когда кто-нибудь изъ общества моментально исчезаетъ, укрывается нибудь, или когда о комъ-нибудь долгое время не получается никакихъ извѣстій, тогда свавѣсты говорятъ про него: „пропалъ, какъ душа Маки“.

	Мі хвѣмуннѣн Сі хвѣмуннѣн Аца хвѣмуннѣн и т. д.
Мі хвѣѣн Сі хвѣѣн Аца хвѣѣн На лѣѣѣн, хвѣѣѣн Сга хвѣѣн Аціар хвѣѣнх	Мі ѡѣѣмјѣн (ох, лох, ес) Сі аѣѣмјѣн Ацнем аѣѣмнјѣе На ѡѣѣмнѣѣ, аѣѣмнјѣѣ Сга аѣѣмнѣѣ Аціар аѣѣмнјѣѣх
?	Мі амѣѣмнјѣа Сі аѣѣмннјѣа Ачас ѡѣѣмннјѣа и т. д.
Мі хвѣѣмѣѣ Сі хвѣѣмѣѣ Аца хвѣѣмѣѣ и т. д.	Мі ѡѣѣѣмннјѣс Сі аѣѣѣмнннјѣс Аца аѣѣѣмнннјѣс и т. д.
Мі хѣѣѣ(м)ѣѣн Сі хѣѣѣѣн Аца хѣѣѣѣн На хѣѣѣѣѣн, лѣѣѣѣѣѣ Сга хѣѣѣѣѣн Аціар хѣѣѣѣнх	Мі амѣѣѣмннјѣѣн Сі аѣѣѣмнннјѣѣн Ачас ѡѣѣѣмннннјѣѣн и т. д.
Мі хѣѣѣѣѣн Сі хѣѣѣѣѣн Аца хѣѣѣѣѣн На хѣѣѣѣѣѣн, лѣѣѣѣѣѣн	Мі амѣѣѣмнннннјѣѣс и т. д.

Ми міомуніжене Си ціомуніжене и т. д.	
Ми міомуніжене Си ціомуніжене Ачас хобмуніжене и т. д.	
Ми міомуніжене Си ціомуніжене Ачас хобмуніжене и т. д.	

Таблица I къ стр. XVII.

Мі хвѣб (хо,-хвеб,-ц). Сі хѣб (и пр. Аѣа хѣб На хвѣбд Сга хѣбд Аѣіар хѣбх	Мі хвабмуннѣ ¹⁾ Сі хабмуннѣ Аѣа хабмуннѣ На хвабмуннѣд Сга хабмуннѣд Аѣіар хабмуннѣх
Мі хвѣбѣде Сі хабѣде Аѣа хабѣдес На хвѣбѣдед Сга хабѣдед Аѣіар хабѣдех	Мі хвабмуннѣд(е) ²⁾ Сі хабмуннѣд(е) Аѣа хабмуннѣд(е)с На хвабмуннѣд(е)д Сга хабмуннѣд(е)д Аѣіар хабмуннѣд(е)х
Мі хвѣбѣдас Сі хабѣдас Аѣа хабѣда На хвѣбѣдад Сга хабѣдад Аѣіар хабѣдах	Мі хвабмуннѣс Сі хабмуннѣс Аѣа хабмунна На хвабмуннад Сга хабмуннад Аѣіар хабмуннах
Мі хваб(м)ѣна Сі хабмѣна Аѣа хабмѣна На хвабмѣнад, лаб- Сга хабмѣнад Аѣіар хабмѣнах	Мі хвабмуннѣ Сі хабмуннѣ Аѣа хабмуннѣ На хвабмуннѣд Сга хабмуннѣд Аѣіар хабмуннѣх
	Мі хвабмуннуѣл Сі хабмуннуѣл Аѣа хабмуннуѣл

и т. д.

Таблица II.

I, ТРАТИТЬСЯ.

ОТДѢЛЪ I.

СВАНЕТІЯ.

(Географическій очеркъ).

Предлагаемый очеркъ Сванетіи составленъ мною на основаніи личныхъ моихъ наблюденій, сдѣланныхъ во время путешествія по Сванетіи и по истокамъ Кубани, Терека и Ріона лѣтомъ 1887 года. Наблюденія эти потомъ были провѣрены и отчасти дополнены по описаніямъ другихъ путешественниковъ.

Статистическія таблицы, помѣщенные въ очеркъ, составлены мною на основаніи данныхъ, имѣющихся въ Кутаисскомъ Статистическомъ комитетѣ.

Во избѣжаніе какихъ либо недоразумѣній нахожу нужнымъ теперь же объяснить названія, встрѣчающіяся въ очеркѣ. Подъ именемъ „Карачай“ извѣстна у горцевъ Кавказа страна по верховьямъ Кубани и р. Тебердѣ; подъ именемъ „Баксанъ“ — страна по истокамъ Терека: Малкѣ, Баксану, Урвану и Череку, берущему начало изъ ледниковъ Каштанъ-тау и Дыхъ-тау.

Карачай населенъ варачаевцами (по имени древняго ихъ князя — Карча, который, по преданію, привелъ ихъ предковъ на эти земли). Они занимаются преимущественно скотоводствомъ и коневодствомъ. Подчинились Россіи въ 1828 г. Языкъ варачаевцевъ не изслѣдованъ; откуда они пришли, — также не извѣстно. На зап. отъ варачаевцевъ живутъ обществами горскіе татары, которые извѣстны подъ именемъ „урусбиевъ“ (по Баксану), чегемцевъ (по Чегему), „безингіевъ“ (по Урвану), балкарцевъ (по Череку). Съ этими горцами происходятъ торговыя сношенія сванетъ и вражда изъ-за земель. Къ

каждому изъ названныхъ обществъ пролегаетъ тропа изъ Сванетіи по ледникамъ черезъ главный хребетъ.

Эльбрусъ у мѣстныхъ жителей называется „Минги-тау“, что значитъ двуглавый.

Путешествуя по ледникамъ сѣвернаго склона, мы не разъ убѣждались въ противорѣчіяхъ названій официальныхъ съ мѣстными. Часто одна и та же рѣка или вершина носить нѣсколько названій. Такъ, напр., Черекъ есть въ то же время нарицательное названіе всякой большой рѣки. Урванъ намъ называли Безинги-черекъ, затѣмъ Бавсанъ-черекъ, Чегемъ-черекъ, а самый Черекъ называютъ Болкаръ-черекъ.

Именемъ Дыхъ-тау мѣстные горцы называютъ дѣлмый горный краѣжъ, на которомъ высится вершина этого имени, а самую вершину въ Безинги называютъ просто Безинги-каа („каа“ означаетъ вершину). Разобраться въ этой путаницѣ мѣстныхъ названій очень трудно, пока наши карты не будутъ точно проверены и исправлены.

При составленіи очерка я старался въ наименованіяхъ придерживаться официальной карты, но употребляю иногда и мѣстные названія рѣкъ, горъ и пр., которыя или вовсе не названы на пятиверстной картѣ, или названы не вполнѣ правильно.

Г. Кутанскъ.
8 апрѣля 1888 г.

В. Я. Тенцовъ,
учитель Кутанскаго городского училища.

Положеніе, раздѣленіе и границы Сванетіи.

Земли, составляющія Сванетію, лежатъ между $59\frac{1}{2}^{\circ}$ и 61° восточной долготы и между $42\frac{3}{4}^{\circ}$ и $43\frac{1}{4}^{\circ}$ сѣверной широты. Самая сѣверная точка Донгузъ-урумъ въ главномъ хребтѣ Кавказскихъ горъ; самая восточная—вершина Пасисъ-мта (Длапури). Обѣ вершины поднимаются до высоты 17000 футовъ. Самая западная—гора Ходжалъ.

Сванетія дѣлится горами на верхнюю по верхнему теченію рѣки Ингура и нижнюю или дадіановскую—по верхнему теченію рѣки Цхенисъ-цвали. Обѣ эти части входятъ въ составъ Лечтумскаго уѣзда Кутаисской губерніи.

Естественными границами верхней Сванетіи служатъ: съ сѣвера—главный Кавказскій хребетъ, лежащій здѣсь самою высокою своею частью (мѣстами болѣе 4 верстъ), съ востока—отрогъ отъ главнаго гребня, извѣстный у сванетъ подъ именемъ Корилъ-дашъ и оканчивающійся уже въ Дадіановской Сванетіи вершиною Дадіашъ; съ юга во всю длину Верхней Сванетіи простирается Сванетскій кряжъ, который, почти вездѣ, переходитъ за предѣлы снѣговой линіи (около 12000 фут.). Кряжъ этотъ виденъ изъ Кутанса и изъ многихъ мѣстъ Ріонской долины. Многими онъ ошибочно принимается за главный хребетъ Кавказскихъ горъ: главный хребетъ скрытъ отъ взора наблюдателя за Сванетскимъ кряжемъ. На западѣ отдѣляетъ Сванетію отъ Сухумскаго отдѣла хребетъ Джодисвиъ; онъ не высокъ, покрытъ дѣвственнымъ еще лѣсомъ, почему и мало проходимъ. Начинается онъ также отъ главнаго гребня.

На востокъ политическая граница нѣсколько переходитъ за естественную. Такъ земли по рѣкамъ Коришь-дашь и Зесху изстари принадлежать ушкульцамъ, а по Хидару (истокъ Цхенись-цкали) до слиянія его съ Зесху, оспариваются ими у дадіановскихъ помѣщиковъ. Земли эти служатъ только мѣстомъ охоты на туровъ и медвѣдей. Впрочемъ по Хидару и Зесху есть и пастбищныя мѣста, которыя отдаются въ аренду горцамъ съвера за ничтожное вознагражденіе. Мѣстами встрѣчаются и дѣвственные лѣса. Говорятъ, что земли эти не въ далекомъ прошломъ были обитаемы; теперь же тамъ нѣтъ ни единого дома.

Дадіановская Сванетія ограничена съ сѣвера Сванетскимъ кряжемъ; на востокъ отдѣляется отъ Рачи хребтомъ Лухуну-цвери, составляющимъ водораздѣлъ между истоками Ріона и Цхенись-цкали; начинается этотъ хребетъ прямо отъ пика Пасисъ-мта въ главномъ гребнѣ; затѣмъ онъ развѣтвляется на три отрога: одинъ идетъ вдоль берега Ріона, другой даетъ направленіе верхнему теченію Цхенись-цкали и третій направляется широкой массой прямо на югъ въ Рачу, гдѣ и заключается вершинами Шода (или Шова) и Логорія. Первая имѣетъ видъ зубца, наклоняющагося къ востоку. Вершины эти окружены скалами. Вообще всѣ эти три хребта почти непроходимы. Единственный проходъ изъ Дадіановской Сванетіи въ Рачу черезъ Лухуну-цвери, около Пасисъ-мты, представляетъ такія неудобства, что рѣдкій даже изъ сванетъ рѣшится провести здѣсь вьючную лошадь; скотъ же прогоняется свободно. Особенно опасны для ходьбы вывѣтрившіяся шиферныя скалы, окружающія глубокія котловины, для обхода которыхъ приходится взбираться на бока Пасисъ-мты. Отъ истока Цхенись-цкали до истока Ріона не болѣе 5—6 верстъ. Съ хребта Лухуну-цвери отерывается весьма живописный видъ по долинѣ Ріона съ одной и по долинѣ Цхенись-цкали съ другой стороны. Кажется, зеленныя горы съ пестрыми верши-

нами, дѣвственные темные лѣса, шумящія рѣки, темныя скалы—все это ползетъ къ великанамъ Кавказскаго хребта, который виденъ отсюда на десятки верстъ къ востоку и западу. Бѣлоснѣжныя многочисленныя вершины какъ бы постепенно погружаются въ необъятную синеву воздуха.

Хребетъ Лухуну-цвери заключается весьма оригинальной вершиной Читхаръ, что значитъ по русски локоть. Гора эта дѣйствительно напоминаетъ согнутую руку локтемъ вверхъ. Вершина ея, мѣстами покрытая снѣгомъ, кажется какъ бы падающею на востокъ.

На югѣ простираются невысокія лѣсныя горы, извѣстныя подъ названіемъ Загаръ (сванетское слово, означающее вообще цѣль горъ), Зіадисъ-тани и Роваль.

Горы эти вмѣстѣ съ Сванетскимъ враземъ и южными отрогами его составляютъ узкое и скалистое ущелье Цхенисъ-цкали.

На западѣ Дадіановской Сванетіи простираются невысокіе гребни: Джиме, Девашъ, Шуй и Цалмаги. Они мало доступны и не оголены еще отъ лѣса.

Такимъ образомъ обѣ Сванетіи со всѣхъ сторонъ окаймляются горами мало-проходимыми, а иногда и вовсе недоступными—однѣ по причинѣ снѣга и значительной высоты, другія по причинѣ шиферныхъ скалъ, дремучаго дѣвственнаго лѣса и глубокихъ скалистыхъ тѣснинъ, въ которыхъ пѣнятся бурные потоки.

Единственный свободный отъ горъ проходъ въ Дадіановскую Сванетію по ущелью Цхенисъ-цкали; но и тутъ до Лентехъ приходится идти по нависшимъ надъ рѣкой скаламъ съ опасностью жизни по узкой тропѣ, а мѣстами путь почти не возможенъ: ущелье суживается до размѣра не болѣе 2—3 сажень въ ширину; рѣка реветъ на днѣ глубокаго каменнаго корыта, а надъ пропастью, въ нѣсколько десятковъ сажень глубиною, положены мостики изъ тонкихъ жердей;

мостики гнутся подъ ногами и только неустрашимые сваны могут спокойно, безъ всякаго волненія переходить по нимъ. Снесетъ вода мостики, и ущелье дѣлается вполне недоступнымъ, такъ какъ обойти выше эти скалы нѣтъ никакой возможности.

Единственный путь, свободный отъ горъ, въ Верхнюю Сванетію также только по ущелью Ингура. Путь этотъ представляетъ точно такія же неудобства, какъ и первый, который ведетъ въ Дадіановскую Сванетію.

Объ Сванетіи, населенная однимъ племенемъ, имѣя много общаго между собою, имѣютъ и существенное различіе, особенно въ физическомъ устройствѣ. Поэтому, мы рассмотримъ каждую изъ нихъ въ отдѣльности.

Верхняя Сванетія.

Историческія свѣдѣнія. Мало историческихъ свѣдѣній о прежней жизни сванетей¹⁾, немного и преданій, которыя могли бы освѣтить мракъ исторіи этой страны. Преданія относятся въ большинствѣ случаевъ къ сравнительно недавнему времени. Сванеты, напр., помнятъ времена Тамары, царицы Грузіи. Въ Ушкулахъ (общество въ верховьяхъ Ингура) указываютъ на развалины черныхъ шиферныхъ башенъ, какъ на развалины дворцовъ Тамары. По преданію, царица любила жить въ Сванетіи. Въ народной памяти она живетъ

¹⁾ Страбонъ говоритъ: Вблизи (Диоскуріи) живутъ Соаны, которые не уступаютъ фтирофагамъ въ нечистотѣ. Они гораздо могущественнѣе ихъ и, кажется, по своей храбрости и военной силѣ доблестнѣе почти всѣхъ вообще народовъ. Живя на высотахъ Кавказа, они управляютъ всѣми окружающими ихъ народами. У нихъ есть царь и совѣтъ изъ 300 членовъ и, говорятъ, что они могутъ выставить войско въ 200000 чел., такъ какъ весь народъ очень воинственный, только они не знаютъ военнаго строя. (Сборникъ мат. для оп. жѣст. и племенъ Кавк. В. IV, стр. 66).

святою, и маленькая церковь въ деревнѣ Жибіани во имя Богоматери считается у народа усыпальницей ея праха.

Граница государства древнихъ свановъ простиралась, вѣроятно, далеко за главный хребетъ на сѣверъ. Всѣ земли по истокамъ Кубани и Терека, занятые, въ настоящее время горцами, сванеты считаютъ своими. Въ доказательство этого сванеты приводятъ факты, которые, повидимому, не допускаютъ сомнѣнія. Такъ еще недавно, лѣтъ 20—30 назадъ, сванеты брали съ горцевъ Сѣвернаго Кавказа арендную плату за земли по истокамъ Терека; плата эта прекратилась съ покореніемъ Западнаго Кавказа русскими. Превращеніе этой арендной платы породило безконечныя недоразумѣнія между обитателями обѣихъ сторонъ Кавказскихъ горъ. Эти недоразумѣнія продолжаются и до нынѣ, выражаясь во взаимныхъ грабежахъ, а иногда и въ перестрѣлкѣ.

Сванеты на Сѣверномъ Кавказѣ указываютъ башни одинаковой конструкціи съ сванетскими и говорятъ, что башни эти выстроены ихъ предками, которымъ принадлежали эти земли и христіанскія могилы на нихъ. Карачаевцы отвѣчаютъ, что эти башни дѣйствительно строили сванетскіе мастера, но по желанію карачаевскихъ князей для защиты отъ набѣговъ кабардинцевъ; могилы же не сванетскія, а какого то невѣдомаго народа, который былъ кѣмъ то уничтоженъ, а пустая земля занята ими, горцами ¹⁾.

На одномъ изъ истоковъ Кубани, Кичменеколъ, сванеты

¹⁾ Быть можетъ, могилы эти суть могилы предковъ горцевъ, которые были когда-то христіанами; такое мнѣніе высказываютъ нѣкоторые изъ образованныхъ горцевъ и указываютъ между прочимъ на то обстоятельство, что могилы и памятники христіанскіе находятся иногда на одномъ кладбищѣ съ магометанскими, какъ напр. въ Чегемѣ; а судя по наружному виду памятниковъ,—всѣ они принадлежать къ одному періоду времени.

указываютъ на развалины чрезвычайно древняго моста, какъ на доказательство ихъ бывшихъ владѣній. Здѣсь, по преданію, былъ городъ и крѣпость, сторожившая проходъ по ущелью этой рѣки въ Сванетію.

Какъ разложилось ихъ государство и когда,—сванеты не помнятъ.

Преданія ихъ еще говорятъ, что изъ Мингреліи, а по другой легендѣ изъ Дагестана, пришли къ нимъ князья и завладѣли Западной Сванетіей до Ецерь включительно. Остальные же общества Восточной Сванетіи князьямъ, бывшимъ владѣтелямъ, не подчинились, а ушкульцы даже убили одного изъ князей Д., пытавшагося завладѣть ими. Восточные сванеты называютъ себя вольными и до нынѣ. Они, по ихъ рассказамъ, только признавали надъ собою власть Тамары, а нынѣ признаютъ власть Всероссійскаго Императора.

Въ каждой сванетской деревнѣ сохранились четырехугольные каменные башни съ примыкающими къ нимъ домиками, тоже изъ шифера. Когда построены эти башни, никто не знаетъ; полагаютъ, однако, что онѣ выстроены ихъ предками въ смутное время войнъ съ горцами сѣвера. Башни эти были надежною защитой отъ внезапныхъ нападеній: онѣ сохраняли сванету домашній скарбъ и семью, хотя и не могли сохранить для него скота. Высота башенъ доходитъ до 10 саж.; внутри винтовая лѣстница и 3 этажа; на верхнемъ запасались камни и котлы съ кипяткомъ; изъ узкихъ оконъ непріятель отражался выстрѣлами изъ луковъ (позднѣе изъ ружей) и летѣвшими на его головы камнями и кипяткомъ.

Въ ушкульскихъ деревняхъ эти башни выстроены многоугольникомъ; между ними узкіе, не болѣе аршина, проходы, которые легко завалить лежащими у входа камнями. Вся деревня такимъ образомъ—крѣпость, достаточно сильная для того, чтобы отразить нападеніе непріятеля безъ пушекъ.

Изъ древнихъ храмовъ Верхней Сванетіи замѣчательны:

монастырь Лагвиреа во имя Кирика и Улиты близъ Калъ (общество) на лѣвомъ берегу Ингура и ушкульская церковь въ верхней деревнѣ. Въ нихъ хранятся древнія иконы, кресты, монеты, оружіе и даже одежды. Много развалинъ древнихъ маленькихъ церквей по всей Сванетіи свидѣтельствуютъ о набожности предковъ нынѣшнихъ сванетъ.

Присоединена Сванетія къ русскимъ владѣніямъ окончательно вскорѣ послѣ поворенія Западнаго Кавказа, т. е. послѣ 1864 года, а въ 1869 году отмѣнено было крѣпостное право. Имѣнія казеннаго за убійство Гагарина (Кутаисскаго генераль-губернатора) князя Константина Дадишкеліани конфискованы и составляютъ собственность казны.

Въ 1878 году въ Вольной Сванетіи было возмущеніе, потребовавшее введенія войска въ Сванетію для поддержанія въ ней порядка; команда русскихъ солдатъ стояла въ Бечо, гдѣ и нынѣ можно видѣть обветшалыя и заброшенныя казармы. Въ слѣдующемъ году между сванетами распространились ложные слухи о введеніи повинностей и налоговъ, слѣдствіемъ чего было возмущеніе въ деревнѣ Халдѣ. Башни въ этой деревнѣ разрушены до основанія.

Съ тѣхъ поръ сванеты спокойно относятся къ русскому владычеству и мирно преданы своимъ занятіямъ. Водвореніе порядка и законности въ этой странѣ, возбуждаетъ въ обитателяхъ ея благодарныя чувства и довѣріе къ русскимъ властямъ.

Устройство поверхности. Горы.

Сванетія—страна по преимуществу гористая. Ограниченная со всѣхъ сторонъ горными цѣпами значительной высоты, внутри она состоитъ изъ плоскогорій, сѣверные склоны которыхъ чаще всего покрыты лѣсомъ, а южные, обращенные къ солнцу, густою сочною травою. Плоскогорія эти образуются изъ отроговъ отъ Главнаго хребта и Сванетскаго кряжа.

Главный хребетъ въ предѣлахъ Сванетіи состоитъ изъ массы кавказскаго гранита, который мѣстами (около Донгузъ-урума, напр.), смѣняется темнаго цвѣта рыхлымъ вулканическимъ туфомъ. Кавказскій гранитъ сѣраго цвѣта, отличается большимъ содержаніемъ бѣлой слюды и роговой обманки; кварца въ немъ небольшой процентъ, отчего онъ легко вывѣтривается и измельчается въ порошокъ. У подножія горъ лежатъ массы гранитныхъ глыбъ иногда въ нѣсколько тысячъ пудовъ вѣсомъ. Осыпи по краямъ ледниковъ (морены) состоятъ исключительно изъ гранитныхъ валуновъ. Разрушенный гранитъ даетъ мутно-сѣрую окраску рѣкамъ, начинающимся съ ледниковъ главнаго гребня.

Отроги главнаго гребня и Сванетскій крайъ состоятъ изъ темнаго шифера. Готовыя аспидныя дощечки разбросаны повсюду; ими сванеты кроютъ крыши своихъ домовъ, на плитахъ изъ шифера пекутъ свой прѣсный хлѣбъ, въ видѣ русскихъ пышей. Въ Западной Сванетіи темный шиферъ смѣняется болѣе свѣтлымъ, а послѣдній мѣстами смѣняется талькомъ, который придаетъ обнаженнымъ бокамъ горъ ослѣпительно-блестящій на солнцѣ видъ.

У подножія Ушвульскаго ледника между валунами гранита встрѣчаются валуны желѣзняка, содержащіе красивые кристаллы колчедана (сѣрнистаго желѣза). Бурно-образная гора Намъ-квამъ (мѣсто башни), выдвигающаяся изъ середины ледника и напоминающая видомъ своимъ угасшій вулканъ, по справедливости, можетъ быть названа желѣзною горою. Тутъ же находятся желѣзные ключи, съ превосходною минеральною кислою водою. Ключи и желѣзо встрѣчаются еще разъ около Адышскаго ледника. Около Эдеръ по рѣкѣ Кины встрѣчается въ почвѣ молочный кварцъ большими кусками. Предполагаютъ въ этомъ мѣстѣ россыпи золота, которое до сихъ поръ еще не найдено, несмотря на попытки отыскать его.

Кавказскія горы (главный хребетъ) имѣютъ въ предѣ-

лахъ Сванетіа слѣдующій видъ: онѣ тянутся непрерывною цѣпью по общему направленію съ юго-востока на сѣверо-западъ. Направленіе это мѣстами мѣняется, отчего получается кривая линія. Вершина гребня мѣстами суживается до двухъ-трехъ саженой въ ширину (переваль Донгузъ-урумъ), мѣстами же расширяется на нѣсколько верстъ. Такъ, напр., переваль въ истокамъ Цхенисъ-цкали по леднику Шарифчикъ имѣетъ слѣдующій видъ: идутъ два параллельные гребня съ остроко-нечными снѣжными вершинами, бока которыхъ выдвигаются изъ линіи гребня то на сѣверъ, то на югъ. Площадь между этими гребнями, почти горизонтальная, наполнена льдомъ и снѣгомъ. Кое-гдѣ исполинскими зубьями торчатъ обнаженные скалы. Вершинъ такъ много, что теряешься между ними отличить главныя, т. е. имѣющія мѣстныя названія. Названія обыкновенно носятъ тѣ вершины, которыя, выдвигаясь боками изъ линіи гребня, представляютъ отъ подножія величественный видъ. Но есть безымянныя вершины, превосходящія своею высотой многіе изъ извѣстныхъ пиковъ Кавказскихъ горъ, въ чемъ путешествующіе по горамъ не разъ убѣждались. Такъ, напр., по мнѣнію англійскихъ путешественниковъ, безымянный Ушкулскій пикъ, ледники котораго даютъ начало Ингуру, своею высотой долженъ превосходить всѣ кавказскіе пики, за исключеніемъ, конечно, Эльбруса. Съ вершины гребня внизъ ползутъ ледники по углубленіямъ, которыя могли образоваться въ эпоху вулканическихъ переворотовъ на Кавказскомъ перешейкѣ. Ледники иногда висятъ надъ скалами и при сильномъ давленіи съ боковъ и сверху, трескаются, наклоняются надъ скалами и производятъ оглушительные и опустошительные завалы. Такіе ледники называются фирновыми глетчерами. Большая часть ледниковъ ползетъ далеко по ущельямъ на подобіе рѣки и въ лѣтнее время съ горъ красивыми каскадами и водопадами стремятся съ шу-

момъ внизъ горные потоки, обмывая скалы и унося съ собою растворенные минераллы. Изъ подъ каждаго ледника изъ мрачной тоннели, съ гуломъ и ревомъ выпрывается рѣка, перейти которую вбродъ весьма нелегко, особенно послѣ полудня, когда бываетъ наибольшее таяніе снѣга и льда. По поверхности ледниковъ также мчатся рѣки, исчезающія въ глубокихъ трещинахъ и колодцахъ, промывая себѣ путь ко дну ущелья. Тайный отдаленный шумъ этихъ подледныхъ рѣкъ черезъ трещины достигаетъ уха наблюдателя, стоящаго на ледникѣ и возбуждаетъ въ немъ чувство невольнаго страха. По бокамъ ледниковъ, параллельно имъ, расположены въ видѣ гребня осыпи, состоящія изъ земли и осколковъ скалъ разной величины. Осыпи эти, или морены, иногда окаймляютъ ледникъ въ нѣсколько рядовъ, свидѣтельствуя о томъ, что ледникъ въ давнія времена былъ неизмѣримо больше по всѣмъ направленіямъ.

Морены образуются изъ камней, которые, отрываясь отъ скалъ, падаютъ на поверхность ледника, а потомъ, когда бока ледника, оттаивая сверху, получаютъ форму выпуклой поверхности, они скатываются на твердую землю и образуютъ каменный гребень. Однако есть морены и на самомъ ледникѣ, какъ напр., на ледникѣ Улукама (истокъ Кубани) и на ледникѣ Гезевцѣ, за хребтомъ противъ истоковъ Ріона. На послѣднемъ черная осыпь красиво и замѣчательно правильной лентою какъ бы движется внизъ съ самымъ ледникомъ, раздѣляя его бѣлое поле на двѣ равныя части.

О происхожденіи такихъ моренъ трудно вывести положительное заключеніе, такъ какъ образованіе ихъ относится, по всей вѣроятности, къ отдаленнымъ временамъ и не можетъ быть наблюдаемо въ дѣйствительности нынѣ. Оканчиваются ледники обыкновенно отвѣсными изборозженными ручьями и изломанными движеніемъ ледника стѣнами на высотѣ около 7,000 футовъ, иногда и ниже; снѣговая же линія, какъ за-

мѣчено было раньше, начинается на южномъ склонѣ на высотѣ около 12,000 футовъ. Сопоставленіе этихъ цифръ даетъ нѣкоторое представленіе о наклонѣ поверхности, по которой движется ледникъ. Морены и валуны какъ бы опередили въ своемъ движеніи ледники: они оканчиваются далеко, иногда на полверсты и болѣе, дальше устья ледника. Это во всякомъ случаѣ указываетъ на то, что кавказскіе ледники съ каждымъ годомъ уменьшаются въ своемъ объемѣ и особенно по длинѣ.

Морены нѣкоторыхъ ледниковъ покрываются уже растительностью; такъ напр. въ моренахъ Адышскаго ледника (съ Тетнульда) найдены были пишущимъ между камнями кусты малины и шиповника на значительной высотѣ. Длина сванетскихъ ледниковъ отъ 8 до 15 верстъ.

Главный хребетъ даетъ отроги на сѣверъ и на югъ на подобіе усовъ. Отроги эти идутъ въ глубь страны, образуя въ ней горныя долины, по которымъ текутъ рѣки. Отроги эти столь значительной высоты, что покрыты часто вѣчнымъ снѣгомъ и ледниками и имѣютъ множество своихъ вершинъ, высота которыхъ превосходитъ часто высоту вершинъ самаго хребта. Такъ гиганты Кавказскихъ горъ — Эльбрусъ (онъ больше извѣстенъ у всѣхъ горцевъ подъ именемъ Минги-тау, что значить двухглавый), Каштанъ-тау и Дыхъ-тау находятся именно на такихъ отрогахъ.

Но южномъ склонѣ, въ Сванетіи, самые значительные по высотѣ изъ такихъ отроговъ — Кориль-дашъ и Гюреу-шелъ (Гвиркъ-ширъ по другому сванетскому выговору) съ красивою скалистою вершиною Кормашъ.

Въ предѣлахъ Сванетіи находятся вершины: Тетнульдъ (южный), Ужба (около 17,000 фут.) и Донгузъ-урумъ. Тетнульдъ — коническій, повидимому, недоступный пикъ съ отвѣсными скалами, — выдвигается немного боками изъ гребня; чрезвычайно красивая и живописная вершина. Съ восточной сто-

роны Тетнульда сползаетъ Адышскій ледникъ; спустившись къ подножію этой вершины по крутому наклону, ледникъ продолжаетъ свой путь по ущелью, съ очень незначительнымъ наклономъ и образуетъ подобіе гигантскаго языка, изборозженнаго въ разныхъ направленіяхъ трещинами. По немъ рѣдко ходятъ на сѣверъ по причинѣ крутизны главнаго гребня и отвѣсныхъ скалъ, которыя дѣлаютъ невозможнымъ обходъ мѣстъ недоступныхъ. Два отрога—одинъ отъ Тетнульда, другой отъ безымянной вершины—образуютъ узкую, чрезвычайно живописную Адышскую долину, по которой среди цвѣтовъ, зелени и лѣса серебристою лентою извивается рѣка, носящая тоже названіе Адышъ.

Съ западной стороны Тетнульда ползетъ въ чрезвычайно узкомъ и скалистомъ ущельѣ ледникъ Цанери. Бока ущелья густо обросли можжевельникомъ, елью, шиповникомъ и мелкимъ орѣшникомъ. Въ желтыхъ скалахъ гнѣздятся орлы, а въ многочисленныхъ пещерахъ скрываются медвѣди и туры. По этому леднику лежитъ весьма опасный проходъ на сѣверъ. Въ иные года путь этотъ положительно не возможенъ отъ заваловъ и трещинъ. Англичане—путешественники, пробравшіеся по бокамъ этой долины на сѣверъ и всходившіе даже на вершину Тетнульда, который до сихъ поръ считался недоступнымъ, рассказывали, что въ этомъ мѣстѣ главный гребень раздѣляется также на два параллельные края, являя два ряда живописныхъ вершинъ. Напротивъ южнаго Тетнульда выдвигается на сѣверъ другой пикъ того же имени; этотъ послѣдній если не выше, то и не ниже южнаго, по ихъ словамъ. Сѣверный Тетнульдъ виденъ только изъ сѣверныхъ долинъ, какъ южный только изъ Сванетіи.

Устье ледника Цанери оканчивается верстахъ въ 5—6 отъ селенія Мужалъ. Далѣе къ Мужаламъ же ползетъ съ горъ Гвалда другой ледникъ, носящій названіе Тюбери или Мужальскій. Онъ начинается двумя теченіями, между которы-

ми выдвигается безымянная скалистая вершина; соединившись въ общее русло у подножія этой вершины, ледникъ ползеть на подобіе каскада по узкому ущелью съ отвѣсными скалами. Черезъ этотъ ледникъ также лежитъ трудный и опасный проходъ въ долину Чегема. Много скота гибнетъ въ трещинахъ этого ледника. Оба ледника имѣютъ мрачный и негостепріимный видъ.

Ушкульскій ледникъ, начинаясь тоже двумя теченіями, даетъ начало Ингуру. Черезъ него нѣтъ прохода на сѣверъ.

Ледникъ Халда въ своемъ теченіи дѣлаетъ большую излучину на подобіе рѣки. Черезъ него также нѣтъ прохода. Оба ледника узки и уступаютъ въ величинѣ и грандіозности вида другимъ.

Изъ указанныхъ вершинъ самая живописная и оригинальная—Ужба ¹⁾. Съ одной стороны вы видите громадную куполообразную гору, увѣчанную торчащей вертикальной скалой на подобіе башни съ остроконечной бѣлоснѣжной крышей. Съ другой—вы видите двѣ такихъ же башни и между ними каскадомъ ползущій ледникъ; съ третьей васъ поражаетъ громадность этой горы: она видна вся—отъ подножья до самой вершины, что составляетъ ея преимущество предъ другими пиками. Многочисленные каскады на ея скалистыхъ бокахъ, украшенныхъ красиво соснами и березками, придаютъ ей видъ сказочнаго фонтана.

Донгузъ-урумъ (Донгузъ — орунъ) имѣетъ видъ слегка усѣченнаго конуса. Около него пролегаетъ лучший путь изъ Сванетіи въ долину Баесана.

Съ вершины Сванетскаго края видны двуглавый Эльбрусъ или Минги-тау (18525 ф.), Дыхъ-тау (16925 ф.), Каш-

¹⁾ По всей вѣроятности, названіе это происходитъ отъ „Учъ-Башъ“, что значитъ три головы; двѣ большія торчатъ и нынѣ, а третья отъ времени уменьшилась, вѣроятно, и сравнялась съ зубьями боковъ.

танъ-тау (17091 ф.) и Пасисъ-мта. Величіе и красота этихъ вершинъ привлекають многихъ путешественниковъ полюбоваться ими. Въмѣстѣ съ Казбекомъ онѣ составляютъ семью великановъ Кавказскихъ горъ.

Сванетскій краѣ много уступаетъ въ величіи и красотѣ главному гребню, но все-таки и онъ красивъ, и онъ являетъ рядъ бѣлоснѣжныхъ вершинъ, и онъ имѣетъ свои маленькіе леднички и проходы. Изъ вершинъ его извѣстны особенно: Гурвашъ, Латкаръ, Мушуръ, Лясилъ, Лакури, Гвадарашъ и Лайля. Изъ проходовъ самый удобный черезъ Латпаръ (около 9000 фут.). Зимой рискуютъ перебираться только черезъ скалы Мушура, такъ какъ другіе проходы невозможны въ это время по причинѣ глубокаго снѣга. Завалы на Мушурѣ погребли не одинъ десятокъ сванетъ, пытавшихся перебраться черезъ него зимой. Склоны Сванетскаго краѣ живописнѣ южныхъ склоновъ главнаго гребня: первые драшируются темною зеленью еловыхъ лѣсовъ съ свѣтлозелеными полосками березъ и осинъ, за предѣлами лѣса начинается свѣтлая зелень травъ и цвѣтовъ, а еще далѣе снѣгъ и скалы; вторые или оголены, или убраны только въ зелень горныхъ травъ и цвѣтовъ.

Здѣсь слѣдуетъ отмѣтить особенность горной флоры: склоны, обращенные къ солнцу (южные), исключительно покрыты травою, цвѣтами и изрѣдка рододендронами; склоны же, обращенные къ сѣверу (сѣверные), кромѣ того, покрыты и лѣсами. Это явленіе наблюдается во всей Сванетіи.

Долины, рѣки и вообще объ орошеніи.

Здѣсь нѣтъ низменностей, нѣтъ и значительныхъ равнинъ. Долины, расширяясь мѣстами, образуютъ небольшія площадки, занятые подъ посѣвы. Изъ такихъ площадей самая значительная и ровная—Мужало-мулахская, верстъ 5 въ

длину и на половину меньше в ширину. На ней расположено самое большое Мужало-Мулахское общество. Самая большая из долин—долина Ингура; она имеет общее направление до 60 $\frac{1}{2}$ ° на северо-западъ, а далее мѣняетъ его на западное до устья Накры, откуда Ингуръ поворачиваетъ на юго-западъ и уходитъ въ Мингрелію. Долину эту образуютъ Сванетскій краѣ съ юга и отроги главнаго гребня съ сѣвера. Она принимаетъ въ себя боковыя долины рѣкъ, текущихъ отъ ледниковъ. Всѣ эти долины болѣе или меньше живописны. Самая очаровательная изъ нихъ долина рѣки Накры, образующаяся хребтомъ Гюркушель съ запада, и хребтомъ Нейракъ съ востока. Оба гребня украшены ледниками и свѣжными вершинами; съ боковъ падаютъ красивые каскады и водопады. Дно долины заросло дѣвственнымъ лѣсомъ. Лѣсныя прогалины убраны роскошными цвѣтами; особенно красивы желтыя лиліи, желто-красный макъ; ароматы ландышей насыщаютъ воздухъ. Множество громадныхъ валуновъ и отсутствіе жилищъ придаютъ долинѣ таинственный видъ. Здѣсь югъ слился въ общую гармонию съ сѣверомъ. Дикое чайное дерево, лавры, большіе папоротники, хвой и листва, ледъ, снѣгъ, вершины громадныхъ горъ—все здѣсь слилось въ общую чарующую картину. Такіе уголки рѣки и возможны только на южномъ склонѣ Кавказскихъ горъ. Несмотря на всѣ прелести, долина эта не обитаема человекомъ. Пока всѣми прелестями ея свободно, безъ запрета, пользуются только медвѣди, туры и дикія серны, да орлы иногда описываютъ надъ ней свои круги, зорко высматривая на таинственномъ днѣ ея притаившуюся подъ камушкомъ залетную птичку.

Сванеты боятся селиться въ этой узкой таинственной долинѣ и не безъ основанія: слѣды весеннихъ и зимнихъ разрушеній завалами видны здѣсь на каждомъ шагѣ. Особенно вселяютъ трепетъ въ душу громадныя осколки скалъ на плоскомъ днѣ долины, повидимому, недавняго паденія.

Главная рѣка края—Ингуръ, берущій начало изъ Ушкульскаго ледника. Изъ многочисленныхъ притоновъ его болѣе значительны: Калось-чала¹⁾ (изъ Халдѣйскаго ледника), Адышь-чала (изъ Адышскаго ледника), Мужалъ-чала (изъ ледника Цанери) и его притокъ Чилхи (изъ ледниковъ Гвалды и Ужбы), Накра (изъ ледника подъ Донгузь-урумомъ) и Ненскра (съ западн. склоновъ вершины Кормашъ, составляющей узелъ цѣпей—главной, эльбрусской и Гвишешира).

Сванетскія рѣки, какъ горныя, страшны весною и лѣтомъ, когда онѣ переполняются водою. Съ сильнымъ ревомъ стремятся онѣ тогда по довольно наклонному руслу, скрежеща уносимыми каменьями. Самые отважные изъ наѣздниковъ не рѣшатся переѣхать ихъ вбродъ, а первобытные мостики часто уносятся за тридевять земель. Нѣкоторые изъ нихъ, какъ напр. Калось-чала, текутъ въ узкомъ глубокомъ корытѣ (твиби, по сванетски); отвѣсныя бока котораго поднимаются иногда на десятки саженой, чѣмъ и даютъ возможность устроить черезъ нихъ болѣе прочныя и постоянныя мостики.

Вода въ рѣкахъ мутна и холодна; въ пищу и для питья употребляется ключевая вода, гдѣ она есть близко. Тамъ же, гдѣ жители пьютъ и рѣчную воду, какъ напр. въ Мужалахъ и Местіи, развивается, по словамъ самихъ сванетъ, болѣзнь—«зобъ». Зобатыхъ людей особенно много въ Дадіановской Сванетіи и особенно въ Лентехахъ. Въ Верхней Сванетіи ихъ можно видѣть только въ Мужалахъ и Местіи. Болѣзнь эта уродуетъ человѣка и часто дѣлаетъ его неспособнымъ къ работѣ. Подъ челюстью или подъ ключицей появляется опухоль на подобіе туго набитаго пищей птичьяго зоба. Лицо и станъ искривляются и уродуются. Больные производятъ впечатлѣніе глу-

¹⁾ «Чала» — рѣка вообще. На 5-верстной картѣ неправильно названо «Калось-тювъ». Твибъ, передѣланное въ Тювъ топографами, означаетъ вообще ущелье рѣки, а не рѣку.

пыхъ, идіотовъ. Они составляютъ часто большую тягость для здоровыхъ. Съ болѣзней, впрочемъ, никакихъ особенныхъ страданій и ненормальныхъ отравленій организма не сопряжено, хотя больные и производятъ впечатлѣніе страдающихъ до слезъ. Всѣ больные толстѣли, съ наклонностью къ водянкѣ. Быть можетъ, не одна вода производитъ эту странную болѣзнь. Развитие этой болѣзни объясняютъ еще и спертымъ воздухомъ, такъ какъ селенія зобатыхъ лежатъ въ котловинахъ, замкнутыхъ горами со всѣхъ сторонъ.

Получая начало изъ ледниковъ, рѣки Сванетіи несутъ мутную воду съ довольно низкой температурой, которая постепенно повышается по мѣрѣ удаленія истока отъ ледника; такъ уже на разстояніи версты отъ ледника въ жаркое время дня, вода имѣетъ t. 1° R. Въ Ингурѣ въ это время t. 5—8° R. Въ такой температурѣ живетъ только форель, которой здѣсь однако неособенно много. Никакихъ другихъ обитателей воды пишущимъ не наблюдалось.

Двигательная сила воды утилизируется сванетами для приведенія въ движеніе первобытныхъ мельницъ-колотовоковъ. Устройство ихъ до крайности просто. У берега рѣки, въ мѣстѣ, гдѣ онъ обрывается уступомъ, выстроена изъ шифера, рѣдко правильной формы, крошечная избушка съ земляной или шиферной крышей; въ ней помѣщается небольшой, 1—1½ арш. въ діаметрѣ, жерновъ, подвижная ось котораго сверху вдѣлана въ балку; внизу она упирается на такую же балку, которую можно подымать и опускать по желанію, подкладывая подъ нее камень или убирая его; этимъ достигается нужное давленіе подвижнаго жернова на неподвижный. Нижняя часть оси пробита тростями, стоящими ребромъ къ поверхности земли и образующими колесо безъ обода. Къ колесу отъ уступа проведенъ въ сильно наклонномъ положеніи жолобъ, устье котораго почти совпадаетъ съ концами тростей колеса. Въ жолобъ проводится вода, часто безъ всякой запруды и весьма

рѣдко по особой канавѣ. Вода ударяетъ о концы тростей колеса и заставляетъ его вертѣться вмѣстѣ съ жерновомъ. Деревянный ободъ, окружающій жерновъ, имѣетъ съ одной стороны вырѣзку, изъ которой выбрасывается мука прямо въ поставленный кожаный мѣшокъ. Чтобы остановить мельницу, въ жолобъ вставляютъ дощечку, прикрѣпленную къ шесту, свободный конецъ котораго упирается въ стѣну землянки; вода, ударяясь о препятствіе, разбивается брызгами по сторонамъ жолоба. Такая мельница колотовка выбрасываетъ до 1 пуда въ часъ.

Какъ водные пути, сванетскія рѣки не годятся, какъ средство орошенія полей—ненужны по обилію дождей.

Имѣя мало значенія для Сванетіи по отношенію къ полезному, сванетскія рѣки, по отношенію къ прекрасному, составляютъ большую необходимость. Безъ нихъ Сванетія много потеряла бы въ своей красотѣ. Онѣ оживляютъ своимъ шумомъ безмолвныя долины, извиваясь ярко блестящими лентами въ изумрудныхъ берегахъ. Шумъ ихъ на столько могучъ, что приходится кричать стоящему въ двухъ шагахъ, а переговариваться черезъ рѣку иногда и вовсе невозможно.

Сванетія очень богата орошеніемъ. Лѣтомъ часто идутъ мелкіе дожди, особенно при западныхъ вѣтрахъ. Легкое облачко, зацѣпившись о скалы и вершины горныхъ краевъ, охладившись и сгустившись, разрѣшается мелкимъ дождемъ, а иногда крупной и градомъ; на ледникахъ же въ это время идетъ снѣгъ.

Сванетія не знаетъ засухъ лѣтомъ, а зимою погребена подъ сугробами снѣга, который здѣсь, по увѣренію жителей, часто выпадаетъ на три аршина и болѣе. Зимою сванеты пользуются для сообщенія между собою лыжами.

Росы здѣсь въ горахъ бываютъ такъ обильны, что не хочется вѣрить въ нихъ, считая эту утреннюю влагу дождемъ. Туманы почти ежедневно ползутъ по вершинамъ и склонамъ.

горъ послѣ полудня; къ закату солнца они обыкновенно исчезаютъ. Утра часто бываютъ прозрачными, чистыми и тихими, иногда долины одѣваются нѣжной полупрозрачной пеленой отъ изобилія росы. Горные вѣтры обыкновенно дуютъ такъ: днемъ съ 10 часовъ до заката солнца на вершины снѣгового кряжа, ночью же часовъ съ 9—10 и до 4—5 наоборотъ.

Туманы, приносимые западнымъ вѣтромъ, до того здѣсь сгущаются, что день обращаютъ въ сумерки. Въ такую погоду даже зоркіе глаза сванета способны иногда потерять путь. Рѣдкій изъ сванетъ рѣшится перейти горы по ледникамъ въ туманный день. Не говоря уже объ опасности заблудиться, туманы, ползущіе по ледникамъ и скаламъ, угрожаютъ путнику завалами, которые они производятъ: шиферныя скалы быстро и сильно накаляются солнцемъ и внезапно охлажденныя набѣжавшимъ облакомъ трескаются—и вотъ заваль готовъ. Ледники, нависшіе надъ скалами, тоже трескаются и цѣлыя глыбы льда летятъ внизъ, разбиваясь и обращаясь въ ледяную пыль.

Слѣды разрушенія горъ и ледниковъ поражаютъ наблюдателя своею грандіозностью. Встрѣчаются, напр., въ долинахъ снѣговые обвалы, которые многіе могутъ принять за ледники. Еще болѣе грандіозный видъ имѣютъ каменные обвалы; въ массѣ осколковъ скалъ найдутся и такіе, которые по ихъ величинѣ можно сравнить съ горою. Не хочется вѣрить, чтобы все это было слѣдствіемъ разрушительной силы воды во всѣхъ ея видахъ, и только наблюденія убѣждаютъ въ возможности такого разрушенія водой.

Пиѣъ Ужба у свановъ извѣстенъ, какъ обиталище нечистыхъ. На его склоны ни одинъ сванетъ не рискнетъ взобраться изъ-за суетѣрнаго страха—попасть къ чертямъ. Говорятъ, что они не рѣшаются срубить ни одного деревца на его нижнихъ склонахъ изъ боязни разсердить дьяволовъ. Скалы Ужбы служатъ надежнымъ и вполне безопаснымъ убѣжи-

щемъ для туровъ и медвѣдей, такъ какъ ни одинъ охотникъ не рѣшится ихъ тамъ преслѣдовать. Если на вершинѣ Ужбы долго держится сѣрое облако, то сванеты принимаютъ это за предзнаменованіе дурной погоды и какихъ либо бѣдствій. Ключъ къ объясненію суевѣрій, соединенныхъ съ этимъ грознымъ цикомъ, вѣроятно, лежитъ въ слѣдующемъ: вся гора состоитъ изъ обнаженныхъ скалистыхъ утесовъ, между которыми лежатъ снѣга, а на вершинѣ и льды; набѣжавшая на пикъ туча разрѣшается часто грозой и дождемъ, которые производятъ страшныя разрушенія въ видѣ обваловъ. Вотъ эти то грандіозныя разрушенія народное воображеніе, по всей вѣроятности, и приписываетъ дьявольской силѣ.

Кромѣ воды разрушителями скалъ являются въ равной мѣрѣ тепло и холодъ. Самые большіе завалы бывають ранней весной, когда снѣга начнутъ таять. Сильныя грозы въ это время года не мало способствуютъ разрушенію скалъ.

Страшны и оглушительны здѣсь удары грозы. Молнію наблюдатель видитъ здѣсь не вверху, а передъ собою, такъ какъ облака идутъ по самой поверхности земли; бываетъ такъ, что въ долинахъ рѣкъ дождь и гроза, а наблюдатель на вершинѣ гребня озаренъ яркими лучами солнца. При такихъ условіяхъ наблюдатель иногда можетъ видѣть оригинальную радугу: передъ нимъ радужное кольцо и тѣнь его находится въ серединѣ кольца, какъ бы въ сіяніи.

Почва, климатъ, растенія и животныя.

Почва въ Сванетіи плодородна настолько, что все, собственное климату этой страны, рождается здѣсь хорошо. Удобреніе навозомъ, котораго здѣсь въ изобиліи, въ большомъ употребленіи; но за то сванеты не имѣютъ понятія о различныхъ системахъ хлѣбопашества, существующихъ въ культурныхъ странахъ: изъ года въ годъ сванетъ сѣять все то же и

на той же нивѣ. Несмотря на это, все, возможное здѣсь, даетъ хорошіе урожаи. У сванетъ нѣтъ гулевыхъ и паровыхъ полей: все годное для распашки засѣвается ежегодно. Нивъ столько, сколько необходимо для продовольствія семьи,—все остальное подъ покосами. Чувствуется, конечно, большой недостатокъ въ пахатной землѣ, но сванетъ этотъ недочетъ вознаграждаетъ скотоводствомъ. Въ нѣкоторыхъ обществахъ и можно было бы увеличить запашки, но сванеты находятъ болѣе выгоднымъ эти годныя для земледѣлія мѣста оставлять подъ выгонъ и покосы.

Плодородіе почвы здѣсь объясняется ежегоднымъ обновленіемъ ея. Пахатныя мѣста расположены въ долинахъ рѣкъ и на низкихъ отлотахъ южныхъ склоновъ. Каждая весна приноситъ съ горъ нужныя для плодородія минераллы, а значительное количество скота оставляетъ на поляхъ необходимое удобрение. Шиферъ, глина, песокъ, черноземъ и известь смѣшаны здѣсь въ такихъ пропорціяхъ, что даютъ почву, близкую къ мергельной.

Особымъ плодородіемъ отличается музало-мулахская низменность, гдѣ рождаются такіе густые бобы и горохъ, что малороссъ позавидовалъ бы немало этому плодородію. Почва этой долины содержитъ въ достаточномъ количествѣ известь, нужную для этихъ растений.

Свалы, окружающія эту низменность, повидимому состоятъ изъ известняка, а около ледника Цанери есть несомнѣнно сѣрый мраморъ.

Наименѣе плодородна почва въ истокахъ Ингура (Ушкул. общ.), наиболѣе другихъ возвышенная (7,200 ф.).

Слѣдующая таблица дастъ наглядное представленіе объ урожаѣ въ Верхней Сванетіи или въ Сванетскомъ Приставствѣ, какъ она именуется въ офиціальныя бумаги.

№ 1-й.

1886 годъ.	Посѣяно пудовъ.						Получено пудовъ.					
Названіе сель- скихъ об- ществъ.	Озимой						Озимой					
	пшеницы.	Ржи.	Яров. пшен.	Овса.	Ячменя.	Кукурузы.	пшеницы.	Ржи.	Яров. пшен.	Овса.	Ячменя.	Кукурузы.
Ушкула....	225	100	5	3	700	—	1500	380	30	20	3650	—
Калы.....	200	50	12	3	300	—	1320	150	40	10	2900	—
Ипаръ.....	380	90	10	7	700	—	3500	350	70	30	6500	—
Мулахъ....	400	150	10	6	700	—	4000	180	45	25	5800	—
Местія....	300	70	20	10	300	—	2620	200	70	30	3100	—
Ленжеръ ¹⁾ ..	350	40	6	3	600	—	2900	160	25	15	3900	—
Латаль....	300	50	20	9	610	—	3000	200	65	35	6500	—
Бечо.....	400	50	30	20	700	—	3200	250	90	60	5600	—
Пари.....	300	60	10	2	400	—	2900	120	40	30	3500	—
Эцери.....	400	120	42	25	600	—	4800	570	190	110	6650	—
Чубухевы...	400	80	30	20	500	40	4600	350	90	60	5200	460
Итого..	3655	860	195	108	6110	40	34340	2910	755	425	53300	460

Таблица № 1-й прежде всего указываетъ на то, что ячень главнымъ образомъ питаетъ сванета. Короткое и прохладное лѣто заставляетъ сванетъ сѣять преимущественно ячень, который и созрѣваетъ скорѣе и къ почвѣ не особенно прихотливъ. Для пшеницы отводятся лучшія мѣста на днѣ долинъ, открытыхъ для солнца и защищенныхъ отъ сѣверныхъ вѣтровъ съ горъ. Почву такихъ нивъ старательно уважива-

¹⁾ На пятиверстной картѣ названо „Ненжаръ“.

ютъ. Пшеница идетъ какъ примѣсь къ ячменю. Пшеничный хлѣбъ для сванета—праздничное лакомство.

Изъ поименованныхъ въ таблицѣ хлѣбовъ въ кормъ не идутъ: рожь, овесъ и частью ячмень. Рожь съ примѣсью ячменя и овса идетъ исключительно на куреніе «араки» (вонючая неочищенная водка). Овсомъ и ячменемъ кормятъ лошадей въ пути.

Во многихъ обществахъ своего хлѣба не хватаетъ на зиму и жители вынуждены покупать его въ Лечгумъ и Мингрелію.

Покупаютъ главнымъ образомъ кукурузу: она дешевле пшеницы, которой въ Лечгумъ и Мингрелію сѣютъ мало. Въ этихъ случаяхъ чаще всего происходитъ мѣна скота прямо на хлѣбъ.

Крупный градъ иногда выбиваетъ все посѣянное и тогда сванетъ вынужденъ лишиться многого самого необходимаго. Въ мѣну идутъ, кромѣ скота, и вещи домашняго обихода, оружіе, сбура, посуда, одежда и т. п. На эти вещи вымѣнивается также горохъ, бобы и лоби въ нижнихъ обществахъ, гдѣ этихъ овощей собирается много.

Приведенная выше таблица даетъ возможность сдѣлать слѣдующіе выводы:

№ 2-й.

	Посѣяно.	Собрано.
Всего кормовыхъ хлѣбовъ (безъ ржи и овса)	10,000 п.	88,855 п.
На каждый дворъ	8 >	73 1/2 >
На душу	1,1 >	9 >

Такимъ образомъ сванетъ имѣть на душу хлѣба въ 2, 4 раза меньше, чѣмъ отпускается солдату: солдату отпускается 22 пуда зерна въ годъ.

Еще ощутительнѣе окажется недостатокъ въ хлѣбѣ у сванета изъ слѣдующей таблицы:

№ 3-й.

Названіе обществъ.	Число дворовъ.	Число душъ.	Посѣяно пудовъ.			Собрано пудовъ.		
			Всего.	На дворъ.	На душу.	Всего.	На дворъ.	На душу.
Ушеула	75	526	930	12,,	1,,	5180	68,,	9,,
Калы	64	425	512	8	1,,	4260	66,,	10
Местія	102	860	620	6,,	0,,	5790	56,,	6,,
Латаль	122	994	930	8	0,,	9565	78,,	9,,
Чубухевы . . .	116	996	970	8,,	0,,	10350	89,,	10,,

Въ таблицѣ этой взяты первыя 2 общества съ плохимъ плодородіемъ, вторыя 2 съ среднимъ и послѣднее съ хорошимъ. Въ остальныхъ обществахъ результаты такіе же. Самую крайнюю нужду въ хлѣбѣ терпитъ мѣстійское общество, что зависитъ исключительно отъ недостатка пахатной земли (см. таблицу № 7).

Нельзя упускать изъ виду, что въ число душъ входятъ и дѣти всѣхъ возрастовъ, потребность которыхъ въ хлѣбѣ, конечно, гораздо менѣе потребности взрослыхъ. Тѣмъ не менѣе сванеты довольно часто голодаютъ и приучаютъ себя обходиться въ крайности безъ хлѣба, питаются весной, напр., дикими съѣдобными травами, дичью, ягодами и т. п. Голодъ побуждаетъ ихъ къ охотѣ на туровъ и козъ. Счастливый охотникъ не только накормитъ свое семейство, но, по обычаю, не долженъ отказать въ пищѣ и гостямъ, собравшимся поздравить его съ удачною охотою. Голодъ нерѣдко побуждаетъ сванета и къ бродячей жизни въ свободное время. Ранней весной

и осенью, по окончаніи работъ, сванеты цѣлыми партіями бродятъ по Баксану и Карачаю среди горцевъ часто съ единственною цѣлью прокормить себя, сохранивъ, такимъ образомъ, часть запасовъ для семьи.

Переходятъ они съ коша въ кошъ, гдѣ ихъ угощаютъ молочными продуктами, а они иногда отдариваютъ „аракой“, до которой горцы, весьма охочи, подъ секретомъ только. Иногда имъ удается выпросить барана за услугу, а при удобномъ случаѣ и тайкомъ взять у карачаевца, что, по ихъ понятіямъ, не грѣшно, особенно скотину.

На основаніи таблицы № 1-й можно сдѣлать слѣдующій выводъ объ урожаѣ въ Сванетіи.

№ 4-й.

Названіе обществъ.	Степень урожая въ „самахъ“.					
	Озимая пшеница.	Рожь.	Яровая пшеница.	Овесь.	Ячмень.	Кукуруза
Ушкуда	7	4	6	7	5	—
Калы	7	3	4	3	10	—
Ипары	9	4	7	4	9	—
Мужало-Мулахское	10	12	4	4	8	—
Местія	9	3	4	3	10	—
Ленжеры (ненжарь).	8	4	4	5	7	—
Латаль	10	4	3	4	10	—
Бечо	3	5	3	3	8	—
Пары	10	2	4	3	9	—
Эцеры.	12	5	5	5	11	—
Чубухевы	12	4	3	3	10	11
Въ среднемъ урожай, самъ	9	3	4	4	9	11

Самые плохіе урожаи даютъ рожь, овесъ и яровая пшеница. Но это объясняется тѣмъ, что для посѣва этихъ злаковъ, за недостаткомъ удобной земли, отдѣляются самыя худшія пахатныя земли на косогорахъ, камняхъ, на мѣстахъ высокихъ и открытыхъ для холодныхъ вѣтровъ. Почву для нихъ удобряютъ рѣдко; да и растенія эти, какъ уже сказано, идутъ не въ пищу, а на предметъ роскоши—араку. И сѣютъ ржи поэтому весьма мало, да и то болѣе зажиточные крестьяне.

Изъ таблички этой можно сдѣлать и другой выводъ, подтверждаемый вполне дѣйствительностью: количество урожая и степень его обратно пропорціональны высотѣ мѣстности.

Такъ наименѣе плодородныя общества—ушкульское и кальское—лежатъ у истоковъ Ингура на высотѣ около 7200 фут., тогда какъ самыя плодородныя—эцерское и чубухевское—находятся уже на высотѣ только около 3200 футовъ.

Общества расположены въ таблицѣ въ порядкѣ ихъ слѣдованія по Ингуру; въ такомъ же порядкѣ и постепенности возрастаетъ и урожай. Эцерское общество отличается наилучшимъ плодородіемъ почвы еще и потому, что занимаетъ низменную равнину съ небольшимъ уклономъ къ Ингуру. Немало значенія въ этомъ имѣетъ и то обстоятельство, что эцерцы—бывшіе крѣпостные сванетскихъ князей, а большинство земель здѣсь и до нынѣ находится въ рукахъ князей, хлѣбопашество у которыхъ поставлено раціональнѣе, чѣмъ у прочихъ сванетъ и ведется подъ личнымъ наблюденіемъ самихъ князей.

Чубухевское и парское общества, немногимъ уступающія въ плодородіи эцерскому, расположены по холмистой поверхности и имѣютъ наряду съ хорошими и плохія нивы на возвышенностяхъ, достигающихъ въ Парахъ, напр., высоты 4635 футовъ.

Чубухевское общество единственное, въ которомъ рас-

теть кукуруза. Сѣютъ ее Лахмульдцы (сванетскіе евреи) на низкихъ мѣстахъ у береговъ Ингура. Попытки разводить кукурузу и въ другихъ обществахъ не имѣли успѣха.

Кромѣ поименованныхъ въ таблицахъ растений въ Сванетіи сѣютъ еще: бобы, горохъ, картофель, а въ нижнихъ обществахъ лоби (фасоль) и плохой табакъ. Встрѣчаются изрѣдка нивы гречихи и конопли, а въ нѣкоторыхъ обществахъ пробуютъ разводить капусту, бураки и проч. овощи.

Занимаются этимъ преимущественно священники и нѣкоторые изъ зажиточныхъ сванетъ для домашняго обихода.

Культуру капусты и картофеля, по словамъ жителей, водворили въ Сванетіи солдаты. Въ Сванетіи содержалась, нынѣ упраздненная, команда солдатъ. Въ Бечо и теперь еще стоитъ полуразвалившаяся казарма. Солдаты имѣли большой огородъ капусты, картофеля и др. овощей. Отъ нихъ-то сванеты и научились сѣять эти овощи и готовить ихъ въ пищу. Въ Бечо и теперь много огородовъ съ капустой. Родится она здѣсь хорошо, благодаря тучной почвѣ и низкому мѣсту по теченію Бечо-чала. Капуста произрастаетъ отъ Мулахъ, а картофель во всѣхъ обществахъ.

Бобы и горохъ родятся хорошо повсемѣстно и служатъ большимъ подспорьемъ въ пищѣ.

О количествѣ и урожаѣ всѣхъ этихъ растений статистическихъ свѣдѣній не имѣется.

Изъ ископаемыхъ минераловъ, какъ матеріаломъ сванеты пользуются только шиферомъ и глиной. Шиферъ идетъ на постройку домовъ. Слоистое сложеніе этого матеріала избавило сванетъ отъ необходимости учиться каменотесному дѣлу. Ломомъ и руками добываютъ они камень, который отесала сама природа.

Глина для построекъ смѣшивается здѣсь чаще всего только съ пескомъ; известь у сванетъ хотя и извѣстна, но они обходятся и безъ нея. Въ этомъ они отстали далеко отъ пред-

ковъ, оставившихъ имъ башни. Домъ или заборъ, выстроенный новѣйшимъ мастеромъ, разрушается иногда тотчасъ же, какъ высохнетъ, а постройки предковъ стоятъ неизменно цѣлыя вѣка.

Болѣе извѣстные мастера употребляютъ, впрочемъ, весьма плохую известь, которую они обжигаютъ первобытнымъ способомъ въ ямахъ, какъ угли.

Возводятся современныя постройки безъ всякихъ инструментовъ, одними руками. Всѣ части дома обдѣлываются однимъ и тѣмъ же мастеромъ, который такимъ образомъ является энциклопедистомъ ремесленникомъ.

Гончарное производство тоже отсутствуетъ у сванетъ. Посуда по большей части деревянная и мѣдная, послѣдняя привозится изъ Имеретіи, а первая вырѣзывается ножомъ въ досушее время у себя дома.

Охотники гдѣ-то находятъ сѣру и селитру и сами выдѣлываютъ плохой порохъ. Мѣста добыванія этихъ минераловъ сохраняются охотниками въ тайнѣ даже отъ своихъ.

Охотники добываютъ также порохъ изъ состава, осаждающагося у нихъ въ подвалахъ сакли. Составъ этотъ вмѣстѣ съ грязью, навозомъ и всякаго рода нечистотами содержитъ окристаллизовавшуюся сѣру и селитру. Порохъ изъ него представляетъ черный порошокъ на подобіе муки. Много его нужно для выстрѣла.

Никакими другими минеральными богатствами почвы сванеты не пользуются, быть можетъ, потому, что, живя просто, безъ затѣй, въ нихъ не нуждаются, а, быть можетъ, и по невѣдѣнію ¹⁾).

¹⁾ Когда пишущій показалъ имъ друзу найденную въ каменномъ заборѣ, и сказалъ, что такіе камни можно продавать за деньги въ городахъ, то одинъ изъ охотниковъ сказалъ: „а я не зналъ, чтобы эти камни могли имѣть какую-нибудь цѣнность; гоняясь за турами, я не разъ находилъ очень красивые разноцвѣтные камни (кристаллы) и не собиралъ

Климатъ Сванетіи суровый. Рѣзкіе переходы отъ тепла къ холоду даже въ теченіе дня дѣлають его неравномѣрнымъ. Эти перемены способны производить простудныя болѣзни, отъ которыхъ сванеты предохраняетъ себя тѣмъ только, что и лѣтомъ не разстается съ теплою одеждой.

Лѣто въ Сванетіи роскошно. Жаровъ здѣсь не бываетъ вовсе³⁾. Югозападные вѣтры, которые и сюда заносятъ тепло и сырость, пройдя снѣговые края на югъ и западъ Сванетіи, проникають сюда значительно охлажденными (8—10° R.). Климатъ, суровый зимою, прекрасенъ лѣтомъ.

Зима въ Сванетіи продолжается около 8 мѣсяцевъ. Послѣдствіемъ такой долгой зимы, когда сванеты вынуждены сидѣть въ своихъ грязныхъ душныхъ сакляхъ, является нерѣдко простудный тифъ, какъ эпидемія. Но это не недостатокъ климата, а слѣдствіе дурныхъ условій домашней жизни обитателей горъ. По мѣрѣ удаленія отъ истоковъ Ингура къ границамъ Мингреліи, климатъ становится теплѣе, о чемъ ясно свидѣтельствуєтъ растительность.

Вотъ какова здѣсь постепенность въ растительности: въ Ушкулахъ только рододендроны, а около Калъ, Халдэ и Адышъ хвой; изъ листвы только верба, березки и рододендроны; пшеница родится не во всякое лѣто, да и то плохая, полудикая; ячмень и овесъ даютъ удовлетворительные урожаи; горохъ и

ихъ какъ ненужные намъ*. Надо замѣтить, что сванеты вообще не любители украшеній. Изрѣдка можно встрѣтить у сванета мѣдное кольцо на пальцѣ и только.

³⁾ Вотъ нѣкоторыя наблюденія температуры. Ушкала 27 іюня. Облачный день, t въ 3 часа дня 12° R., при западномъ вѣтрѣ. 27 іюня подъ Ушкульскимъ ледникомъ. Теплый, ясный, тихій день; t въ 3 часа по полудни 15° R. Въ Ингурѣ 2° R.; въ кисломъ источникѣ 6° R., въ 4 часа утра 1° R. На стоячей водѣ легкій ледъ; въ 9 часовъ утра 2° R.; въ 3 часа по полудни 12° R.

бобы родятся особенно хорошо; травы и цветы болѣе чѣмъ роскошны.

Около Мужалъ хвои уже спорять съ листвою. Ель, сосна, пихта и можжевельникъ переплелись здѣсь съ стройными березами и осинами, а берега рѣкъ красиво убраны кустами рябины, малины, черники, орѣшника и шиповника.

Поля здѣсь, на Мужало-Мулахской равнинѣ, роскошны: полосы пшеницы, ячменя, овса и ржи чередуются съ полосами бобовъ, гороха и конопли; на самой равнинѣ встрѣчаются дикія яблони и груши.

Въ іюнѣ самый разгаръ благоухающей весны. Все еще только цвѣтетъ. Многіе изъ плодовъ не успѣваютъ вызрѣть, застигнутые осенними холодами.

Спуститесь еще ниже, къ мѣстному обществу, и вы почувствуете лѣто. Тутъ уже можно встрѣтить кусты барбариса, крыжовника и смородины съ ягодами, которыя вотъ-вотъ созрѣютъ. Тутъ уже уборка травъ въ полномъ разгарѣ. Нивы выколосились и мѣстами начинаютъ уже желтѣть. Здѣсь уже вы встрѣтите всѣ лиственные породы и всѣ огородныя овощи: произрастаетъ картофель и капуста; возможны уже и фрукты, но садовъ не разводятъ,—попытки въ этомъ отношеніи приводили къ печальнымъ результатамъ: отъ рѣзкихъ переходовъ въ температурѣ погибали цвѣты и завязавшіеся уже плоды, а суровая зима уничтожала и самыя деревья.

Еще ниже, въ Эцерахъ и Чубухевахъ, растенія теплыхъ странъ. Тутъ уже встрѣчается алыча, сливы, вишни. Садовъ тоже не разводятъ, но, безъ сомнѣнія, они здѣсь возможны. Въ Лахмульдѣ есть посѣвы кукурузы. Винограда же нигдѣ въ Верхней Сванетіи нѣтъ и кустика. Лозы его не переживаютъ суровой зимы, какъ говорятъ, а способы preservenія лозъ отъ стужи, какъ напр., обкладываніе ихъ навозомъ, что съ успѣхомъ практикуется на сѣверномъ Кавказѣ, сванетамъ неизвѣстны.

Еще ниже, въ ущельяхъ Ингура и Накры, прибавляется лавръ и дикое чайное дерево. Здѣсь разнообразіе въ растительности достигаетъ крайняго своего предѣла: флора всѣхъ широтъ чаруетъ зрѣніе своею прелестью. Вѣчный снѣгъ, мхи, рододендры, горныя травы, цвѣты (лютики, подснѣжники и проч.), хвои, листва, поля, овощи, фрукты, лавры и чайное дерево, все это передъ наблюдателемъ.

Конопля растетъ въ Сванетіи хорошо, но сѣютъ ее не особенно много по недостатку земли. Изъ пеньки вьютъ веревки и прядутъ нитки, изъ которыхъ ткутъ грубую матерію. Изъ матеріи этой шьютъ чужалы (мѣшки) и рабочіе костюмы.

Сѣмена конопли предварительно растираются ручнымъ жерновомъ, а потомъ изъ муки этой руками выжимаютъ масло. Получается этого продукта, при такомъ способѣ приготовленія, слишкомъ мало. Конопляное масло употребляется въ домашнемъ обиходѣ какъ лѣкарство: пьютъ его старики отъ ломоты и родильницы послѣ родовъ. Такое лѣченіе издревле освящено обычаемъ, распространено во всей Сванетіи и пользуется большою популярностью.

На высокихъ мѣстахъ и подъ ледниками распространяется луковичное растеніе «накшдель» по сванетски. Прямостоячій цилиндрической гладкій стебель его, въ палецъ толщиною, достигаетъ аршина въ высоту, а противоположно сидячіе листья очень похожи на листья подорожника, только гораздо больше ихъ. Луковица этого растенія (цвѣтовъ на немъ не бываетъ) употребляется доморощенными врачами, какъ хорошее лѣкарство отъ ранъ.

Кромѣ указаннаго лѣкарственнаго растенія есть и другія, но они извѣстны только знахарямъ, а тѣ не выдаютъ своего секрета.

Знахари сванетскіе берутся лѣчить только наружныя болѣзни и особенно раны, противъ же внутреннихъ болѣзней лѣкарствъ не знаютъ и употребляютъ заговоры и молитвы.

Вообще народная медицина у сванетъ не развита и указываетъ слишкомъ ограниченное количество средствъ для леченія. Отъ укушенія змѣи знахарь (чаще всего старуха) беретъ чашку съ водой и бросаетъ въ нее угли и ножъ, сопровождая эти дѣйствія таинственнымъ шептаньемъ. Нашептанной водой обмываетъ раны; часть ея больной выпиваетъ. Кроме того, укушенный надѣваетъ на руку или на ногу желѣзный ключъ на шерстяной нитѣ, вѣря, что это симпатическое средство поможетъ отъ змѣйнаго яда.

Колдунъ и ворожей среди сванетъ нѣтъ. Нуждающіеся въ гаданіи ѣздятъ въ Лечгумъ къ извѣстнымъ тамъ гадальщицамъ.

Изъ съѣдобныхъ дикихъ травъ извѣстны здѣсь слѣдующія:

«Пуртхвала» — лопуховидное растеніе, встрѣчающееся на сырыхъ мѣстахъ и особенно около ключей. Толстые мясистые черенки большихъ листьевъ употребляются въ пищу въ сыромъ видѣ, причемъ предварительно сдирается кожица. Вкусъ кислый, вяжущій.

«Hardli» (гардли) — травянистое растеніе, стебли по формѣ и цвѣту напоминаютъ лѣсную спаржу. Ѣдятъ стебли въ сыромъ видѣ. Вкусъ горьковато-кислый.

«Чичвла» — травянистое растеніе, съ большими лопуховидными листьями. Стебель внутри пустой. Растетъ подъ ледниками на настибахъ. Ѣдятъ пастухи стебель съ хлѣбомъ; вкусъ кисловатый.

«Nef» (гефъ) — травянистое растеніе, въ родѣ изавеля. Растетъ на большихъ высотахъ. Плотный стебель и листья съ кислосладкимъ вкусомъ употребляютъ пастухи, какъ приправу къ хлѣбу.

Грибовъ здѣсь не ѣдятъ вовсе. Встрѣчаются шампиньоны на выгонахъ и боровики въ лѣсахъ.

Какъ особенное, свойственное высокимъ горамъ растеніе, привлекаетъ вниманіе наблюдателя рододендронъ. Растеніе это

въ видѣ темныхъ пятенъ выдѣляется на свѣтлой зелени горныхъ травъ и распространяется до 9000 футовъ высоты, уменьшаясь постепенно въ своей величинѣ. Такъ у подножія горъ на высотѣ отъ 6 до 7000 фут. оно достигаетъ до 1 саж. въ высоту со стволами до 2-хъ вершк. въ діаметрѣ; на крайней же высотѣ (около 9000 фут.) кусты его не болѣе $\frac{1}{4}$ арш. въ высоту. Кривые стебли рододендрона одѣты чешуйчатой темной корою и заключаютъ въ себѣ мягкую сердцевину. Листъ толстый, мясистый, темнозеленаго цвѣта, овальный, гладкій сверху и волосатый снизу; очень похожъ по формѣ на листъ лавра. Цвѣты сидятъ пучкомъ; бѣлые колокольчатые вѣники обладаютъ весьма слабымъ пріятнымъ запахомъ. Сырые вѣтви и листья его горятъ съ трескомъ и даютъ много густого дыма. Употребляется на топливо въ горахъ.

Въ Ушвулахъ, гдѣ только растутъ одни рододендроны, растеніе это—необходимость: единственный возможный матеріалъ для топлива. Нельзя не отмѣтить особенности этого растенія: распространяется оно съ замѣчательною послѣдовательностью только по сѣвернымъ склонамъ, какъ бы прячась отъ солнца. На солнечныхъ склонахъ встрѣчается только въ видѣ исключеній и то только въ выемкахъ горъ и именно въ той части ихъ, которыя не освѣщаются солнцемъ.

Хвойные лѣса занимаютъ около $\frac{2}{3}$ всего пространства горной Сванетіи. Весь сѣверный склонъ Сванетскаго вряжа покрытъ до высоты лѣсовъ (около 7000 ф.) стройными елями, между которыми глазъ можетъ выдѣлнить мѣстами круги свѣтло-зеленыхъ березъ.

Большую часть лѣсовъ сванеты давно уже подѣлили въ частную подворную собственность полосами и пользуются ими умѣренно; изъ своей полосы сванетъ по мѣрѣ надобности вырубаетъ часть, запуская ее потомъ подъ поросль; такіе поросли, уже съ деревьями порядочной величины, выдѣляются правильными фигурами въ дѣлянкахъ. По нимъ глазъ легко мо-

жетъ отличить ширину и длину каждой дѣлянки (ширина 15—20 саж., длина отъ Ингура до конца лѣса вверхъ).

Есть лѣса церковные; они подарены церквамъ обществами, какъ жертва Богу. Изъ такихъ лѣсовъ разрѣшается пользоваться духовенству. Но есть и заповѣдныя, священные рощи, изъ которыхъ сванетъ не позволить вырубить ни одного дерева никому. Рощи эти обыкновенно окружаютъ развалины древнихъ сванетскихъ церквей.

Лѣсомъ могли бы сванеты промышлять, но сбывать его некуда. Лѣсныхъ промысловъ поэтому вовсе не существуетъ въ Сванетіи. О куреніи смолы и дегтя сванеты не имѣютъ никакого понятія,—имъ онъ не нуженъ, а продавать все равно некому и некуда.

Дикія яблоны и груши служатъ предметами мѣнковой торговли съ горцами сѣвера. По окончаніи полевыхъ работъ партіи сванетъ съ кожаными мѣшками за спинами бредутъ по ледникамъ на сѣверъ: несутъ они на продажу горцамъ груши. Горцы сѣвера удивляются отважности и безпечности сванетъ въ своей жизни: за 40 коп., которыя ему дадутъ за груши, онъ рискуетъ потерять жизнь на ледникахъ, да еще въ опасное время года.

Впрочемъ татары, кажется, въ этомъ случаѣ уступаютъ въ практической смѣтливости сванетамъ. Не 40 коп., которыя онъ и не получить деньгами, заставляютъ сванета совершать эти опасные переходы по ледникамъ,—онъ знаетъ, что въ это время татары особенно добры: они сосчитали свои барыши отъ продажи скота, они сыты, веселятся, празднуютъ. Сванетъ также непрочь попраздновать на счетъ своихъ сосѣдей. Груши являются предлогомъ, поводомъ. Сванетъ надѣется вкусить жирнаго мяса и всякой другой пищи на правахъ гостя; сванетъ надѣется купить здѣсь дешево скотины; грушами онъ чаще всего задабриваетъ своего кунака (пріятеля) или вымѣниваетъ у куначки штуку самодѣльнаго сук-

на, овчинку, а иногда и ягненка. Карачаевцы въ это время, по обычаю, рѣжутъ скотъ на цѣлую зиму для продовольствія семьи; часть мяса идетъ въ жертву Богу, какъ благодарность за хорошій приплодъ. Сванетъ сумѣетъ выпросить и мяса, и вотъ онъ возвращается домой съ довольно цѣнной добычей: онъ умножилъ свои 40 в. въ 10, 20 и болѣе разъ, не считая того, что недѣлю, а то и всѣ двѣ, кормился на чужой счетъ да еще праздничною пищею.

Все это, конечно, не стоитъ того, чтобы только изъ-за этого рисковать жизнью, но таковъ ужъ сванетъ. Иному карачаевцу посулите рай Магомета за ледниками, онъ не пойдетъ, а сванетъ лѣзетъ прямо въ пасть смерти изъ-за гроша. Говорятъ, что бродить за горы у сванетъ обратилось въ такую же характерную привычку, какъ кочевать у цыганъ. Это до нѣкоторой степени справедливо.

Своего особеннаго типа домашняго скота сванеты не имѣютъ: овцы, быки, лошади, коровы и проч. прибрѣтены отъ горцевъ сѣвера или покупкою, или грабежомъ. Водятся, впрочемъ, въ маломъ количествѣ овцы и бараны мѣстной породы, весьма мелкой, но обладающей превкуснымъ мясомъ. Для мяса они только еще и держатся.

Количество скота въ Сванетіи ограничено площадью пастбищныхъ мѣстъ и, главное, возможностью прокормить его въ долгую зиму заготовленнымъ кормомъ. Большихъ табуновъ, какъ частной собственности семьи, здѣсь нѣтъ, но каждый дворъ, за удовлетвореніемъ своихъ потребностей, имѣетъ еще скотъ и на продажу; безъ этого едва ли сванетъ могъ бы существовать въ настоящее время. Все, чего онъ не имѣетъ, сванетъ добываетъ скотомъ; а не имѣетъ онъ многого: сельскохозяйственныхъ орудій, сбруи, оружія, бѣлья, платья, посуды и пр. Продается скотъ и покупается необходимое, главнымъ образомъ, на осенней ярмаркѣ въ Лечгумѣ (деревня Цагеры, Лечгумскаго уѣзда Кутаисской губерніи).

Слѣдующая таблица наглядно подтверждаетъ сдѣланный выводъ о скотѣ.

№ 5-й.

Названіе обществъ.	Число скота.						
	Лопадей.	Катеровъ и ословъ	Коровъ.	Быковъ.	Овецъ.	Козъ.	Свиней.
Ушкула	38	2	123	162	242	44	128
Балы	31	—	116	152	121	109	128
Ипары	35	—	463	485	613	330	496
Эцеры	78	9	457	420	675	619	639
Пары	29	15	314	237	620	648	346
Левжеры	27	—	192	191	384	410	297
Чубухевы. . . .	28	55	432	412	150	1704	211
Бечо	62	1	282	237	350	292	407
Латаль	40	2	594	497	1064	1370	776
Мулахъ	69	6	428	470	849	452	527
Местія	41	1	269	286	405	390	318
Итого	478	91	3670	3519	5473	6368	4273
На 1000 душъ насел.	50,,	9,,	384,,	376,,	581,,	672,,	447,,

Характерно въ этой таблицѣ, что большее число катеровъ и ословъ надаетъ на чубухевское (55) и парское (15) общества. Общества эти расположены въ сосѣдствѣ съ Мингреліей, откуда главнымъ образомъ и добываются ослы и катера, необходимые здѣсь для вьючной вѣды и особенно въ

частыхъ путешествіяхъ то въ Мингрелію, то за горы на сѣверѣ. Эти два общества съ Латальскимъ и скота содержать относительно больше, чему способствуетъ немало обиліе луговыхъ покосныхъ мѣстъ.

Приобрѣтается скоть на сѣверѣ дешево и сбывается сванетами въ Мингреліи и Лечгумѣ съ большой выгодой. Лошади—преимущественно кобылицы. Сванетъ держитъ ихъ изъ-за приплода. Вьючныя лошади необходимы также въ частыхъ отлучкахъ къ сосѣдямъ за покупками. Домашнія же работы исполняются быками.

Быки запрягаются въ дровни (сани) и лѣтомъ и зимою, —это самый удобный экипажъ для рабочей ѣзды. Колесныхъ дорогъ не существуетъ, почему въ Сванетіи нѣтъ ни единого колеснаго экипажа. Сани же скользятъ по травѣ, какъ по снѣгу и удобны при многочисленныхъ крутыхъ спускахъ.

Козы и коровы, кромѣ приплода даютъ еще въ изобиліи сванету молоко, продуктами изъ котораго кормится вся его семья круглый годъ, чѣмъ отчасти замѣщается недостатокъ въ хлѣбѣ.

Карачаевцы и особенно пастухи въ горахъ не видятъ и куска хлѣба по цѣлымъ мѣсяцамъ, часто въ продолженіи всего лѣта живутъ на одномъ молокѣ, а здоровы и сильны.

Сырого молока сванеты не ѣдятъ вовсе по установившемуся издревле обычаю.

Изъ дикихъ животныхъ особенно извѣстны здѣсь: туры (дикіе козлы), серны и медвѣди. Туры живутъ стадами. Общей формой тѣла напоминаютъ козла. Громадные рога, достигающіе иногда $\frac{2}{3}$ всей длины животнаго, т. е. до 2-хъ аршинъ, загнуты назадъ. Иногда они прыгаютъ съ большой высоты внизъ, падаютъ прямо на рога и, перевернувшись, бѣжатъ далѣе. Такіе прыжки для нихъ одно изъ легкихъ гимнастическихъ упражненій. Не хочется вѣрить, чтобы эти животные могли жить и бѣгать въ неприступныхъ скалахъ такъ же

свободно, какъ наши табуны въ степяхъ. Шерсть на молодыхъ вьется, какъ у ягненка и желтоватаго цвѣта; на старыхъ короткая и гладкая. Подъ короткой, слегка заостренной мордой виситъ небольшая возлиная борода. Хвостъ едва замѣтенъ, какъ у оленя. Тонкія, но сильныя ноги вооружены крѣпкими полосатыми копытами. Уши—какъ у обыкновеннаго барана. Вообще животное это по виду представляетъ какую то странную смѣсь козла, барана и оленя. Ни одно изъ этихъ названій въ нему не приложимо вполне.

Охота на туровъ считается самою интересною. Охотники взбираются на большія крутизны и выжидаютъ, когда туры спустятся съ вершинъ пастись. Животное это чрезвычайно чутко, трусливо и обладаетъ превосходнымъ зрѣніемъ. Много нужно споровки, чтобы подкрасться къ нему незамѣтно. Охотникъ обыкновенно надѣваетъ одежду цвѣта тѣхъ скалъ, гдѣ надѣется встрѣтить туровъ. Мясо тура не особенно вкусно; но для сванета оно лакомое блюдо. Туры шкуры идутъ на одежду, а рога продаются на ярмаркѣ.

Ушкульскіе охотники славятся какъ первые на туровъ. Чубухевскіе не уступаютъ имъ въ славѣ охотою на медвѣдя. Медвѣдей много во всей Сванетинъ, но на границахъ съ Мингреліей, гдѣ сохраняются еще дѣвственные лѣса, ихъ можно встрѣтить цѣлыми стадами. Чубухевскіе охотники украшаютъ стѣны своихъ домовъ медвѣжьими лапами; одна изъ нихъ идетъ непременно на украшеніе. У одного изъ такихъ охотниковъ насчитывается болѣе сотни лапъ лѣтъ за 15 охоты. Медвѣди здѣсь достигаютъ внушительныхъ размѣровъ: иные въ дородствѣ, пожалуй, поспорятъ и съ нижегородскими. Мясо медвѣдей не идетъ здѣсь въ пищу; шкуры же продаются.

Серны живутъ по скаламъ, какъ и туры. На нихъ также охотятся. Встрѣчаются лисы и много волковъ, особенно зимою, когда они наводятъ ужасъ своимъ воемъ вокругъ деревень.

Пернатое племя какъ бы отсутствуетъ въ Сванетіи. Куръ держатъ очень мало; гусей и утокъ можно встрѣтить только у священниковъ и князей. Въ поляхъ и лѣсахъ не слышно пѣнія пернатыхъ. Одни только орлы описываютъ свои загачные круги въ синевѣ небесъ надъ вершинами.

Въ ущельѣ Навры и въ лѣсахъ на границахъ съ Мингреліей встрѣчаются трясогузки, дятлы и вороны.

Изъ насѣкомыхъ—оводы и мухи въ лѣтнее время иногда дѣлаютъ ѣзду по горамъ просто невозможною.

Народонаселеніе.

Всѣхъ сванетъ, включая сюда и цхенись-цкальскихъ, считается 15000. На горную Сванетію приходится больше половины этого числа душъ (9533).

Помѣщаемыя ниже таблицы касаются распредѣленія населенія по обществамъ только Верхней Сванетіи или Сванетскаго Приставства. Цхенись-цкальскіе сванеты внесены въ общіе списки Лечгумскаго уѣзда и отдѣльныхъ статистическихъ данныхъ о нихъ не имѣется.

Главная масса населенія—крестьяне. Привилегированнаго сословія только 7,3% (см. табл. № 9).

Слѣдующая таблица распредѣляетъ только податное населеніе по правамъ собственности.

Свѣдѣнія во всѣхъ таблицахъ—приводятся за 1886 г.

Въ таблицу № 7 не включено 100 дворовъ дворянъ, князей и духовенства: они отнесены въ таблицу № 9.

Средній составъ крестьянской семьи исчисляется въ 7 душъ обоюго пола на дворъ (7500 душъ на 1081 дворъ). Особенно большихъ семей въ Сванетіи нѣтъ.

Каждое общество составляется изъ нѣсколькихъ мелкихъ деревень и хуторовъ.

№ 6-й.

Названіе обществъ.	Число дворовъ.				Ч и с л о д у ш ь.							
	Государствен. крестьянъ.	Временно- обязанныхъ.	Собственни- ковъ.	Хизанъ.	Государ- ственныхъ.		Временно- обязанныхъ.		Собствен- никовъ.		Хизанъ.	
					м.	ж.	м.	ж.	м.	ж.	м.	ж.
Ушкула...	73	—	—	—	281	239	—	—	—	—	—	—
Калы.....	64	—	—	—	236	189	—	—	—	—	—	—
Ипары....	128	—	—	—	553	449	—	—	—	—	—	—
Эцеры....	—	—	171	—	—	—	—	—	732	599	—	—
Пары.....	79	—	—	—	345	310	—	—	—	—	—	—
Ленжеры..	70	—	—	—	350	317	—	—	—	—	—	—
Чубухевы..	115	—	—	1	510	477	—	—	—	—	6	3
Бечо.....	84	—	—	—	357	323	—	—	—	—	—	—
Латаль....	119	—	—	—	492	486	—	—	—	—	—	—
Мулахъ....	—	—	107	—	—	—	—	—	535	455	—	—
Местія....	—	—	70	—	—	—	—	—	319	274	—	—
Всего въ												
Приставствъ.	732	—	348	1	3124	2790	—	—	1586	1328	6	3
На 1000 душъ насел.	76,8	—	36,8	0,1	327,7	292,8	—	—	166,8	139,8	0,8	0,1

Распределение населенія по деревнямъ особаго значенія не имѣеть, такъ какъ и въ земельномъ и въ административномъ отношеніи деревни и хутора обособленности не имѣютъ: они составляютъ цѣлое съ своимъ обществомъ.

По количеству земли населеніе распределялось слѣдую-

щимъ образомъ (количество земли указано въ «кцевахъ», а кцева=900 квадратн. саж.).

№ 7-й.

Названіе обществъ.	По количеству земли.											
	Крестьянскихъ земель.	Въ томъ числѣ		Число дворовъ имѣющихъ:								
		Пахатной.	Прочей	Пахатной земли.			Не пахатной.				Безземельныхъ.	
				0	Отъ 1 до 5.	Отъ 5 до 10.	Отъ 10 и болѣе.	0	Отъ 1 до 5.	Отъ 5 до 10.		Отъ 10 и болѣе.
Ушкула...	562	298	264	—	46	24	1	3	50	18	—	2
Калы.....	391	236	153	—	49	11	1	3	57	—	1	3
Ипары....	788	506	282	—	83	37	4	10	102	10	2	4
Эперы	950	160	51	—	24	14	2	3	38	—	—	8
Пары.....	354	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Ленжеры...	936	310	626	—	53	11	4	—	5	35	28	2
Чубухевы..	550	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
Бечо.....	484	290	194	—	65	15	2	1	75	5	1	2
Латаль....	1667	696	971	—	40	56	18	—	64	15	25	5
Мулахъ...	1661	520	1132	—	45	48	8	1	19	33	48	6
Местія....	1081	335	746	—	37	22	7	—	9	24	33	4
Итого. ...	9424	3360	4419	—	442	238	47	21	419	140	138	38
На 1000 душъ насел.	988 ₃	352 ₄	463 ₇	—	46 ₃	24 ₈	4 ₉	2 ₂	43 ₉	14 ₅	13 ₄	3 ₉

На каждый крестьянскій дворъ приходится такимъ образомъ всей удобной земли 8,₇ кцевы, или около 3 десятинъ. Всѣхъ же крестьянъ 7500 душъ (безъ хизанъ) и на душу приходится

немного болѣе 1 кцевы. Пахатной же земли среднимъ числомъ приходится на дворъ: 5,4 кцевы или около 2 десятины; на душу: 0,1, кцевы или 360 кв. саж.

Хизанами здѣсь называются пришельцы изъ другихъ мѣстъ. Они принимаются въ общество безъ права на землю, хотя пастбищными мѣстами, находящимися въ общественномъ владѣннѣ, а не въ частной, подворной собственности, какъ всѣ прочія земли, имъ не возбраняется пользоваться наравнѣ со всѣми общинниками. Пахатную землю хизаны и безземельные арендуютъ по влочбамъ у зажиточныхъ большеземельныхъ сванетъ и у князей, или же зарабатываютъ хлѣбъ полевыми работами. Нѣкоторые изъ безземельныхъ живутъ батраками у князей и на сторонѣ.

Въ платежѣ податей сванеты почти всѣ уравнины. Каждый дворъ (дымъ) платитъ: казенныхъ 1 рубль и земскихъ 30 коп. Только два общества: чубухевское и парское, занимающія земли, конфискованныя казною у князя Константина Дадипишвилиани, казеннаго за убійство Кутаисскаго губернатора князя Гагарина, платятъ: казенныхъ 3 руб. и земскихъ 2 р. съ каждаго дыма.

Сванеты издревле живутъ обществами, которыя и доселѣ сохранили много чертъ родового начала. Каждое общество налагаетъ на своихъ членовъ особый типическій отпечатокъ: побывавшій въ Сванетіи безъ труда можетъ отличить, напр., ушкунца отъ мулаха, лахмунца отъ местійца и т. д. Ушкунецъ—брюнетъ, тонокъ, строенъ, ловокъ и поэтъ душою. Местіецъ—настоящій уроженецъ Ярославской губерніи съ тою же русою бородою лопатой, вѣчно бѣгающими и смѣющимися глазками. Мулахъ—чистѣйшій малороссъ не только по виду, но и по характеру и образу жизни; тѣ же запорожскіе усы, люлька (трубка), та же тяжелая, развалистая походка, угрюмость и пр. Лахмунцы—еврейскаго типа; ихъ и сванеты считаютъ евреями и подсмѣиваются надъ ихъ происхожденіемъ.

Несомнѣнные евреи — они только сохранили типъ этой націи, во всемъ же остальномъ они такіе же земледѣльцы, какъ и прочіе сванеты. Чубухевцы — частью цыганскаго, частью монгольскаго типа. Затѣмъ эцеры сохранили черты грузинскаго типа. Такимъ образомъ особый, оригинальный типъ сванета мнѣ; это ясно для каждаго, побывавшаго въ Сванетіи. Весьма трудно разобраться въ этомъ разнообразіи типовъ и выдѣлить изъ него типичнаго настоящаго сванета. А что настоящіе сванеты когда то были, въ этомъ нѣтъ сомнѣнія. Были же предки, оставившіе особый сванетскій языкъ, оригинальные обычаи, преданія старины глубокой. Сванетское общество не только административная единица, — оно община по роду, по духу, по интересамъ и по землѣ. Во главѣ общества поставленъ правительствомъ старшина, какъ и въ сельскихъ управленіяхъ остальной Россіи; но это не мѣшаетъ обществу сохранять свой прежній общественный строй. Нравственное и религіозное руководство обществомъ продолжаетъ еще находиться въ рукахъ старцевъ. «Почему вы не работаете въ пятницу и субботу»? Такъ старики намъ приказали: наши предки — говорятъ они — такъ поступали и жили счастливо, поступайте и вы, чтобы не прогнѣвить Бога. — Старики иногда и судятъ, разбираютъ распри. Офиціальныи сельскій судъ существуетъ пока для формы: къ нему рѣдко прибѣгаютъ.

Всѣ члены общества считаются родственниками, братьями по роду; при встрѣчѣ въ пути или въ домѣ существуетъ обычай лобызанія между обоими полами. Въ поминкахъ и крестинахъ принимаетъ участіе все общество, какъ семья. Другое общество для нихъ чужіе.

Въ общинномъ владѣніи находятся только пастбищныя мѣста, нивы же и лѣса подѣлены въ частную собственность. Но и частная собственность идетъ въ общее пользованіе, когда это нужно для интересовъ цѣлаго общества. Такъ, напр. гость, принятый кѣмъ-либо изъ членовъ, считается гостемъ

цѣлаго общества и угощать его должно цѣлымъ обществомъ; въ этомъ случаѣ лицу, пріотившему гостя, отпираются всѣ частныя житницы: онъ можетъ брать для гостя, что угодно и сколько угодно. Такова сила обычая, оставленнаго въ послѣдіе родовымъ началомъ.

Всѣхъ обществъ въ Сванетіи 11: 1) Ушкула, 2) Калы, 3) Ипары, 4) Мужало-Мулахское, 5) Местія, 6) Ленжеры, 7) Латаль, 8) Бечо, 9) Эцеры, 10) Пары и 11) Чубухевы.

Каждое общество состоитъ изъ нѣсколькихъ деревень, имѣетъ сельское управленіе съ писаремъ (обязанности которыхъ выполняются священниками), старшиною, помощниками, судьями и прочимъ штатомъ.

Управляется Сванетія особымъ приставомъ, мѣстопробываніе котораго въ Бечо. Онъ подчиняется уѣздному начальнику Лечгумскаго уѣзда. Жалобы сванетъ разбираются мировымъ судомъ Лечгумскаго уѣзда въ Цагерахъ. Для сванетъ это большое неудобство: имъ приходится мѣрить Сванетскій краѣжъ, а иногда и дорогу въ Кутансъ по тяжёлымъ дѣламъ. На зиму же они остаются и вовсе безъ суда. Лѣтомъ иногда пріѣзжаетъ судъ въ Сванетію.

Разсмотримъ теперь дальнѣйшее распредѣленіе населенія Верхней Сванетіи.

Слѣдующая таблица № 8 указываетъ на распредѣленіе населенія по обществамъ, со включеніемъ всѣхъ сословій, имѣющихъ осѣдлость въ Сванетіи, а также количества церквей и мельницъ.

№ 8-й.

Названіе обществъ.	Штатныхъ цервей.	Мельницъ.	Число дворовъ.	Число душъ.		
				Всего об. пола.	Мужск. пола.	Женск. пола.
Ушеула.....	1	13	75	526	284	242
Калы.....	1	12	64	425	236	189
Ипары.....	2	20	133	1027	568	459
Эцеры.....	2	44	176	1365	750	415
Пары.....	—	14	80	664	350	314
Ленжеры.....	1	13	71	669	351	318
Чубухевы.....	1	18	116	996	516	480
Бечо.....	1	29	89	704	371	333
Латаль.....	1	25	122	994	504	490
Мулахъ.....	3	24	153	1303	702	601
Местія.....	1	12	102	860	467	493
Всего въ приставствѣ.	14	224	1181	9533	5099	4334

Въ таблицѣ отсутствуетъ графа пшелоъ, торговопромышленныхъ заведеній, духановъ и общественныхъ зданій. Ничего подобнаго въ Сванетіи нѣтъ. Нѣтъ и специальныхъ торговцевъ и разнощиковъ товаровъ: каждый самъ ѣздитъ за покупками на сторону. Торговля еще продолжаетъ носить хатактеръ мѣны продукта на продуктъ, особенно внутри Сванетіи.

Общественныхъ зданій нѣтъ. Была сдѣлана попытка устроить въ обществахъ зданія для сельскихъ управленій. Въ Местіи, напр., и Чубухевахъ общественными средствами выстроены были такія зданія, но ихъ скоро забросили, и стоять они теперь полуразрушенными. Необходимо, чтобы въ такомъ зданіи кто либо жилъ, а кто же бросить свое родное пепелище и пойдеть въ сарай (такъ неприглядны эти зданія), гдѣ и холоднеѣ, чѣмъ въ родномъ пепелищѣ, да и хозяйство не подъ руками?

Въ Дадіановской Сванетіи и Лечгумѣ въ такихъ зданіяхъ живутъ писаря, и называются они поэтому канцеляріями, а здѣсь должность писарей исполняютъ почти вездѣ священники, которые имѣютъ для жительства церковные или свои собственные дома.

Въ таблицѣ показано только число штатныхъ церквей, но во многихъ деревняхъ поддерживаются еще и старинныя церкви. Такъ въ Ушкалахъ, кромѣ штатной, сохраняются еще и заштатныя 2 церкви. Служба въ такихъ церквахъ бываетъ по очереди и въ случаяхъ разныхъ требъ.

Церкви—каменные зданія и такъ малы, что большинство молящихся бываетъ вынуждено стоять на дворѣ. Священники жалуются, что прихожане рѣдко посѣщаютъ церкви,—и немудрено: богослуженіе совершается на грузинскомъ языкѣ, который очень немногіе понимаютъ. Грамотныхъ на грузинскомъ языкѣ только 41 человекъ во всей Сванетіи, въ томъ числѣ только 10 крестьянъ (см. табл. № 15).

Есть много древнихъ полуразрушенныхъ и разрушенныхъ церквей, а также священныхъ мѣстъ, гдѣ, по преданію, существовали церкви. Въ Ушкулахъ, напр., такихъ развалинъ насчитывается до десяти. Это во всякомъ случаѣ указываетъ на особенную набожность предковъ нынѣшнихъ сванетъ. Древняя ушкульская церковь въ деревнѣ Чубіанъ сохранила сванетамъ множество предметовъ старины глубокой. Съ ней свя-

зано много воспоминаній о прошломъ. Она окружена каменной древней стѣной, стоитъ на холмѣ и имѣетъ видъ скорѣе монастыря, чѣмъ церкви. Не разъ она подвергалась осадѣ и не мало покоится около нея ушкульцевъ, сложившихъ свои головы на защиту вѣры и своей святыни. Драгоценности этой церкви частенько привлекали хищниковъ. Около Ушкуль указываютъ древнія могилы, гдѣ, по преданіямъ, погребено нѣсколько десятковъ осетинъ, пытавшихся воспользоваться драгоценностями ушкульской церкви. И въ настоящее время сванеты ревниво защищаютъ свои драгоценности и святыни. Нужно особое довѣріе со стороны ихъ, чтобы они разрѣшили осмотрѣть драгоценности въ ихъ церквахъ ¹⁾.

Кальскій монастырь оберегается постояннымъ карауломъ отъ общества.

Въ числѣ древностей въ старыхъ церквахъ сохраняются мѣдныя трубы, на подобіе слуховой трубы съ большимъ разтрубомъ. Трубы эти въ древности замѣняли колокола; и теперь по большимъ праздникамъ сванеты достаютъ эту традиціонную вещь и трубятъ, созывая народъ въ церковь, какъ это дѣлалось въ древности. Не разъ, вѣроятно, эти трубы подавали сигналы къ защитѣ, походу, собранію на раду и т. п.

Колокола существуютъ въ настоящее время только въ нѣсколькихъ церквахъ; да они и излишни: обыкновенно церковь помѣщается въ центрѣ деревни и о времени службы узнать легко. Служба же бываетъ рѣдко, особенно зимой.

Въ парскомъ обществѣ, по стараніямъ отца благочиннаго, выстроена единственная новая деревянная церковь въ Сванетіи. Она почему то не показана въ статистическихъ таблицахъ.

¹⁾ Драгоценности сванетскихъ церквей были уже описаны въ статьѣ г. Баградзе: „Сванетія“ въ VI кн. Зап. Кавк. Отд. Геогр. Общ.

Изъ священниковъ только три коренные сванета, остальные изъ Имеретіи и Рачи.

Число мельницъ въ Сванетіи соотвѣтствуетъ количеству собираемаго хлѣба. Плата за помолъ производится зерномъ изъ ковша,—она весьма незначительна. Мельницы работаютъ хорошо только осенью; зимою и весною работаютъ рѣдко. Вообще ихъ болѣе чѣмъ достаточно (описаніе было выше).

Посмотримъ теперь, какъ распределяется населеніе Верхней Сванетіи по сословіямъ.

Прежде всего путешественникъ будетъ удивленъ тѣмъ обстоятельствомъ, что по внѣшности онъ не отыщетъ здѣсь такого разграниченія: только официальные свѣдѣнія помогутъ ему разобраться въ этомъ раздѣленіи населенія.

Священника встрѣтить можно не рѣдко въ рабочемъ костюмѣ, который почти не отличается отъ костюмовъ мірянъ. Дворяне и князья работаютъ, одѣваются и живутъ небогато, какъ и крестьяне. Всѣ дома выстроены по одной формѣ и въ такомъ видѣ стоятъ уже не одну сотню лѣтъ.

Княжеская фамилія бывшихъ владѣтелей Нижней Сванетіи сохраняется только въ двухъ обществахъ—эперскомъ и бечойскомъ. Въ парскомъ обществѣ, послѣ казненнаго Константина Дадишвилиани, потомковъ его не осталось.

Предки князей Дадишвилиани славились своимъ дородствомъ и богатырскою силою. Въ Эперахъ на княжескомъ дворѣ стоитъ громадная каменная статуя, представляющая одного изъ такихъ предковъ (Тенгиза) въ естественную величину. Тутъ же растетъ громадное дерево, подъ тѣнью котораго устраивались княжескіе пиры. Большое дерево необходимая принадлежность княжескаго дворца на Кавказѣ.

Предки сванетскихъ князей пользовались большимъ почетомъ у сванетъ: ихъ уважали, но и трепетали. Подвластные имъ общества, получивъ уже полную свободу, относятся съ

уваженіемъ и страхомъ къ бывшимъ своимъ владѣтелямъ. Большинство послѣднихъ находится въ русской службѣ.

Верхнія общества (местійское, мужало-мулахское, калъское и ушкульское) князьямъ не подчинялись и составляли такъ называемую Вольную Сванетію. Князья не разъ пытались завладѣть ими или путемъ договоровъ, или путемъ войны, но терпѣли неудачи.

Въ Ушкулахъ рассказываютъ, что, по преданію, одинъ изъ предковъ князей былъ ими зарѣзанъ на камнѣ, который они указываютъ, около знаменитой древней церкви крѣпости.

Злополучный предокъ этотъ, по имени Пута, думая завладѣть Вольной Сванетіей, добрался уже до Ушкулъ. Не могъ онъ завладѣть Ушкулами и хотѣлъ заключить съ ними миръ. Въ договоръ онъ хотѣлъ выговорить нѣкоторыя права надъ Ушкульцами, но палъ жертвою ярости этихъ фанатиковъ свободы.

Сванетскіе дворяне почти ничѣмъ не отличаются отъ крестьянъ. Нѣкоторые изъ нихъ живутъ зажиточно, знаютъ грузинскій и русскій языки и одѣваются по праздникамъ сравнительно богато. Говорятъ, что многіе изъ нихъ дворяне—самозванцы, но разобратся въ этихъ сплетняхъ мудрено: жаловались они въ это достоинство, какъ говорятъ, большею частью словесно имеретинскими царями и владѣтелями Сванетіи. Фамиліи нѣкоторыхъ изъ нихъ даютъ основаніе предполагать ихъ имеретинское или грузинское происхожденіе. По всѣмъ вѣроятіямъ многіе изъ дворянъ—эмигранты стараго времени изъ Имеретіи, Мингреліи и Грузіи.

Немногіе изъ сванетскихъ дворянъ находились и находятся въ настоящее время на русской службѣ.

Приведемъ здѣсь таблицу о раздѣленіи населенія по словіямъ: она имѣетъ особый интересъ.

№ 9-й.

Название обществъ.	Число дворовъ по сословіямъ.				Число душъ по сословіямъ.									
	Духовенства.	Благосенныхъ.	Дворянскихъ.	Крестьян- скихъ.	Привилегі- рованныхъ.	Податныхъ.	Духов- ныхъ.		Князей.	Дворянъ.		Крестьянъ.		
							м.	ж.		м.	ж.	м.	ж.	
									м.					ж.
Ушкула...	1	—	1	73	6	520	2	2	—	—	1	1	281	239
Калы.....	—	—	—	64	—	425	—	—	—	—	—	—	236	189
Ипары....	1	—	4	128	25	1002	—	—	—	—	15	10	553	449
Эцеры....	—	4	1	171	34	1331	—	—	14	11	4	5	732	599
Пары.....	—	—	1	79	9	655	—	—	—	—	5	4	345	310
Ленжеры..	1	—	—	70	2	667	1	1	—	—	—	—	350	317
Чубухевы .	—	—	—	116	—	996	—	—	—	—	—	—	516	480
Бечо	1	2	2	84	24	680	1	3	9	5	4	2	357	323
Латаль....	2	—	1	119	16	978	8	2	—	—	4	2	492	486
Мулахъ...	3	—	43	107	313	990	7	11	—	—	160	135	535	455
Местія....	2	—	30	70	267	593	2	1	—	—	146	118	319	274
Всего въ приставствъ	11	6	83	1081	692	8837	21	20	23	16	339	277	4716	4121
На 1000 душъ.....	1,,	0,,	8,,	113,,	73,,	926,,	2,,	2,,	2,,	1,,	35,,	29,,	494,,	432,,

Взглянемъ теперь на распредѣленіе населенія по семей-
ному положенію и возрастамъ.

№ 10-й.

Названіе обществъ.	По семейному положенію и возрастамъ.									
	Брачныхъ паръ.	Женщинъ.			М у ж ч и н ь					
		Вдовъ.	Дѣвицъ.	Дѣвочекъ.	Мальчиковъ.	Холостыхъ.	Свыше 60 лѣтъ.	Свыше 80 лѣтъ.	Въ рабочемъ возрастѣ.	Въ призывномъ возрастѣ.
Ушкала	117	28	28	69	101	50	8	16	175	7
Калы.....	83	14	13	79	96	48	9	9	131	1
Ипары.....	223	30	44	157	245	83	15	17	308	11
Эперы.....	269	66	58	222	334	118	22	29	394	17
Пары.....	113	28	40	133	154	57	5	26	191	6
Ленжеры.....	151	21	24	122	136	43	17	21	198	4
Чубухевы....	182	38	71	189	294	92	14	18	278	11
Бечо.....	123	29	46	135	163	65	14	20	194	8
Латаль.....	201	35	65	189	220	63	12	20	272	10
Мулахъ	259	60	97	185	307	98	23	38	372	11
Местія	157	20	55	161	228	61	34	21	205	5
Всего въ при- ставствѣ...	1878	369	546	1641	2208	778	173	235	2718	91
На 1000 душъ населенія...	197,8	38,7	57,2	172,1	231,8	81,8	18,1	24,8	285,2	9,8

Въ таблицѣ этой заслуживаетъ особеннаго вниманія процентъ стариковъ. Многіе изъ нихъ имѣютъ за 100 лѣтъ, а есть и такіе, которымъ даютъ болѣе 120 лѣтъ. Старики поль-

зуются большимъ почетомъ и уваженіемъ. Ихъ слово—законъ для каждаго изъ сванетъ. Ветераны стараго времени сохранили бодрость духа и обладаютъ еще хорошею памятью. Они живая исторія для молодежи. Ихъ разсказами про старину молодежь заслушивается и воспитывается въ себѣ духъ прежнихъ временъ. Впрочемъ едва ли потомки доблестныхъ предковъ воскресятъ уснувшій въ нихъ воинственный пылъ старины глубокой. Тогда онъ былъ необходимъ такъ же, какъ теперь необходима способность къ мирнымъ занятіямъ, что не чуждо сознанию молодого поколѣнія.

Не безинтересны графы о числѣ дѣвицъ и холостыхъ. Вообще въ Сванетіи мужское населеніе превышаетъ женское на 665 душъ (см. табл. № 8). А если бы всѣ холостые вздумали вступить въ бракъ, то въ Сванетіи не достало бы 232 невѣстъ и количество недостающихъ пришлось бы пополнять изъ числа 369 вдовъ. Но вдовы рѣдко выходятъ замужъ, такъ какъ все имущество по смерти мужа по обычаю, переходитъ, въ руки дѣтей, и вдова можетъ располагать только собою.

Немалый % холостыхъ указываетъ на воздержанность отъ семейной жизни; вступленію въ бракъ препятствуютъ главнымъ образомъ бѣдность и необезпеченность землею. Ранніе браки (до совершеннолѣтія брачующихся) здѣсь не распространены такъ, какъ въ прочихъ мѣстахъ Кавказа, гдѣ нерѣдко дѣвица 12—13 лѣтъ вступаетъ въ бракъ съ мальчикомъ 14—15 лѣтъ. Въ Сванетіи можно встрѣтить холостыхъ въ возрастѣ 30—40 лѣтъ.

Невѣсты берутъ только изъ своей среды. Обычай предковъ чтутся свято, а смыслъ этихъ обычаевъ „держись своего берега“. Въ Сванетіи поэтому не встрѣчается женъ изъ другого племени. Быть можетъ, и есть исключенія, но намъ не приходилось ихъ видѣть.

Пока еще сванеты ревниво охраняютъ свою племенную самобытность и не смѣшиваются браками съ другими племе-

нами. Такъ-ли это велось и въ древности—подлежить большому сомнѣнію, если мы припомнимъ, что было сказано о типичности современнаго свана.

Семейный бытъ сванетъ сохраняетъ еще черты родового начала. Глава семьи распоряжается въ семьѣ всѣмъ деспотически; ему повинуются безпрекословно. Никто изъ семьи не можетъ отлучиться безъ разрѣшенія старшаго. Это доставляетъ много хлопотъ путешественникамъ при наймѣ проводниковъ.

Женщина свободна и такая же гражданка, какъ и мужчина. Она здѣсь не угнетается и вѣдаетъ только домашнее хозяйство. Браки заключаются хотя свободно, но съ общаго согласія всѣхъ родственниковъ, причемъ глава семьи насильно надъ волей жениха или невѣсты не употребляетъ.

Почитаніе старшихъ у сванетъ возведено на степень закона. Ушкульцы къ этому присоединяютъ еще особую вѣжливость и церемоніи во взаимныхъ отношеніяхъ между членами общества. Деликатность и изысканность ушкульцевъ въ обращеніи вошли здѣсь въ поговорку. Сванетскій лексиконъ, къ чести сванетъ, страдаетъ отсутствіемъ бранныхъ словъ. Самое сильное ругательство—дуракъ. Самолюбіе сванета не можетъ вынести и этого слова: часто изъ-за него возникаетъ вражда и даже кровавая месть.

Очертимъ теперь по возможности домашнюю жизнь свана, костюмы, пищу, обычаи и т. д.

Выше было сказано, что каждое сванетское общество составляется изъ нѣсколькихъ деревень. Деревни эти иногда разбросаны на довольно большомъ пространствѣ. Такъ напр. Халдэ и Адышъ причисляются къ калъскому обществу. Предки сванетъ выбирали мѣста для поселенія близъ полей. Это было выгодно въ видахъ экономическихъ: удобнѣе было уваживать пашню, удобнѣе свозить жатву и т. п. Каж-

дая деревня поэтому много теряла относительно защиты отъ нападенія; приходилось укрѣплять деревню, несмотря на изобиліе мѣстъ, малодоступныхъ для непріятеля.

Верхнія общества, по всей вѣроятности, чаще всего подвергались нападеніямъ, и деревни здѣсь поэтому сильнѣе укрѣплены: въ ушккульскихъ деревняхъ наибольшее число башенъ, самая деревня расположена въ видѣ многоугольника съ толстыми стѣнами наружу и узкими проходами между домами.

Напротивъ, въ нижнихъ обществахъ, въ чубухевскомъ и парскомъ, замѣчается большая разбросанность и наименьшій % башенъ. Здѣсь много хуторовъ въ 1—3 дома. Послѣдніе часто тоже укрѣплялись башнями.

Сванетская деревня на видъ весьма красива. На свѣтлой зелени полей выдѣляются сѣрые шиферные домики съ шиферными же пологими крышами, а между ними высоко поднимаются въ небо четырехугольныя башни. Внутри же деревни грязь, по обыкновенію; вмѣсто улицъ какой-то лабиринтъ узкихъ проходовъ, заваленныхъ мѣстами камнями; безъ проводника не выйдешь, пожалуй, изъ этихъ проходовъ. Домъ по наружному виду напоминаетъ русскій амбаръ или сарай, а внутри онъ—обыкновенная азіатская мрачная дымная и грязная сакля. Домики и башни оставлены современнымъ сванетамъ въ наслѣдіе отъ давнихъ временъ ихъ предками; стоятъ они уже сотни лѣтъ и напоминаютъ сванету о бурномъ, беспокойномъ житіи его предковъ. Каждая башня не разъ была осыпаема стрѣлами и пулями непріятеля и не разъ сохраняла сванету семью и домашній скарбъ; въ нихъ и доселѣ лежатъ заготовленные предками сванетъ камни, которыми они поражали непріятеля изъ узкихъ оконъ. Узкіе проходы между домами и башнями не разъ служили полемъ рукопашнаго боя, не разъ обагрялись кровью сражающихся, но все это отошло въ область преданій старины глубокой.

Потомки воинственныхъ предковъ мирно почіють на лаврахъ благополучія, занимаются мирно домашними дѣлами и съ удивленіемъ смотрятъ на башни, не понимая, для чего они нужны были. Старики въ досужее время рассказываютъ молодому поколѣнію о минувшихъ войнахъ съ сосѣдями и объясняютъ значеніе этихъ памятниковъ прошлаго.

Костюмовъ оригинальныхъ нѣтъ: общая азіатская одежда у мужчинъ съ кинжаломъ и трубкою за поясомъ и обыкновенный русскій костюмъ у бабъ; голову онѣ тоже убираютъ порусски въ одну или двѣ косы. Изрѣдка можно встрѣтить на дѣвченѣхъ зажиточнаго сванета куртку съ побрякушками въ видѣ полумѣсяцевъ, бусъ, рожковъ и т. п. Мужчины носятъ котлообразныя войлочныя сванетскія шапки собственнаго издѣлія. Для ходьбы по горамъ существуетъ особая обувь—чабуры; это башмаки изъ невыдѣланной воловьей шкуры съ плетеной подошвой. На рукахъ у бабъ и дѣвушекъ встрѣчаются еще перчатки изъ ленты, обвивающей руку такъ, что пальцы остаются наружи.

Питаются сванеты обыкновенно сыромъ и хлѣбомъ; мясодѣять рѣдко. Національный напитокъ—арака; это вонючая водка, выкуриваемая изъ ржи самими сванетами. Арака для сванета тоже, что вино для грузина. Пьютъ они ее много, чему способствуетъ холодный климатъ страны. Сванеты умѣютъ готовить особый сыръ: въ котлѣ варится съ масломъ и сметаной обыкновенный туземный сыръ и мѣшается безпрестанно; при этомъ смѣсь посыпается часто мукою; получается весьма вкусное кушанье. Приготовленный такимъ образомъ сыръ тянется въ видѣ длинныхъ нитей: изъ него можно свить довольно прочную веревку. Эти сырныя веревочки могутъ быть засушены на солнцѣ, и сыръ можетъ сохраняться долгое время; но въ засушеномъ видѣ сыръ этотъ теряетъ много въ своемъ вкусѣ. Обыкновенный сыръ изъ молока готовится здѣсь, какъ и вездѣ на Кавказѣ: въ сосудъ съ мо-

локомъ опускается часть желудка быка или овцы, иногда-же сокъ, добытый вывариваніемъ изъ желудка. Желудочный сокъ быстро разлагаетъ молоко и на днѣ сосуда черезъ часть, много два, получается готовый сыръ. Сыворотка сливается, сыръ отцѣживается и свѣжимъ идетъ въ пищу. Такой сыръ не портится только въ теченіе сутокъ.

Хлѣбъ пекутъ на шиферныхъ плитахъ, подъ которыми разводять огонь, а въ дорогѣ на раскаленныхъ въ огнѣ каменьяхъ. Пышки эти часто ѣдятъ полуиспеченными. Угощаютъ еще сванеты пирогами и ватрушками: то и другое они называютъ по своему хача-пури (хорошій хлѣбъ).

Въ Сванетіи нѣтъ дорогъ, нѣтъ и экипажей. Нельзя же назвать экипажемъ жалкое подобіе дровень (саней), служащихъ сванету и лѣтомъ и зимою только для того, чтобы приволочить бревно и свозить снопы. Ъзда верховая и вьючная. Всаднику чуть-ли не на каждой верстѣ приходится вставать съ лошади, чтобы обойти опасныя мѣста и спуски. Въмѣсто дорогъ существуютъ тропы, направленіе которыхъ ежегодно измѣняется завалами, обвалами, вымоинами и прочими разрушеніями въ природѣ.

На заработки сванеты уходятъ только въ случаѣ крайней нужды: они какъ-то не любятъ покидать свою родину на продолжительное время, да и дѣла лѣтомъ у себя дома много. Изъ Чубухевъ уходятъ косить въ казакамъ и горцамъ въ Кубанскую и Терскую области.

Нужда и голодъ заставляютъ многихъ покидать свою родину и на зиму. Идутъ на заработки въ Имеретію и Мингрелію преимущественно холостые. Тутъ они нанимаются пахать, «тохать» (подбивать тяпкою землю подъ кузурозой), городить плетни и т. п. Плату въ большинствѣ случаевъ получаютъ натурою: хлѣбомъ, вещами и т. п.

Главныя занятія сванетъ—земледѣліе и скотоводство; от-

хожіе промыслы служатъ только подспорьемъ этимъ занятіямъ
Вотъ какъ распредѣляется населеніе по роду занятій.

№ 11-й.

Названіе обществъ.	П о р о д у з а н я т і й.							
	Священ- никовъ.	Церковно- служител.	Земледѣль- цевъ.	Ремеслен- никовъ.	Торговцевъ.	Неимѣющ. професій.	Промыш- ленниковъ.	Неспособ. къ труду.
Ушгула.....	1	—	173	—	—	1	—	8
Калы.....	—	—	131	—	—	—	—	9
Ипары.....	1	—	300	—	—	7	—	15
Чубухеви.....	—	—	278	—	—	—	—	14
Ленжеры.....	1	—	197	—	—	—	—	17
Бечо.....	1	—	181	—	—	4	—	14
Латаль.....	2	—	269	—	—	1	—	12
Мулахъ.....	2	1	369	—	—	—	—	26
Местія.....	1	1	203	—	—	—	—	34
Эцеры.....	—	—	300	—	—	7	—	22
Пары.....	—	—	191	—	—	—	—	5
Всего приставствъ	9	2	2681	—	—	20	—	173
На 1000 душъ..	0,9	0,2	281,2	—	—	2,0	—	18,1

На казенной службѣ 6.

Ремесель сванеты почти никакихъ не знаютъ. Все нуж-

ное по хозяйству дѣлають члены семьи. Постройки впрочемъ возводятся каменщиками, занимающимися этимъ ремесломъ въ свободное отъ земледѣлія время. Сванетскіе каменщики—это жалкія пародія на мастеровъ: работаютъ они безъ всякихъ инструментовъ, не имѣютъ понятія о прямолинейности и отвѣсѣ, почему ихъ постройки выходятъ крайне безобразными и скоро разрушаются. Сванетскіе каменщики присваиваютъ себѣ и мастерство плотниковъ съ тою же послѣдовательностію, т. е. и тутъ работаютъ безъ всякихъ инструментовъ при помощи голыхъ рукъ. Они, напр., окончивъ кладку стѣнъ, тотчасъ-же вмазываютъ долевые стропила и принимаются за крышу. Крыши или шиферныя, или, если домъ имѣетъ нѣкоторую претензію на русскій стиль, деревянные изъ драни. Гвозди въ послѣднемъ случаѣ замѣняются камнями, которые придавливаютъ дощечки сверху. Есть еще въ Сванетіи два—три кузнеца, занимающихся своимъ ремесломъ тоже только въ свободное отъ земледѣлія время и по заказу. И эти мастера неменѣе плохи. Допотопная наковальня, два молота, инструментъ для выдѣлыванія гвоздей, допотопные азіатскіе мѣхи и точило—вотъ все, что имѣется въ ихъ кузницахъ. Въмѣсто желѣза въ одномъ углу куча «Плюшкина»: въ ней куски мѣдной разной посуды, пуговицы, старыя ржавыя подковы, ломъ ржавыхъ гвоздей, ножей, бляхъ и т. д. Изъ этого матеріала выдѣлываются не только гвозди и подковы, но и ножи; о прочности издѣлій можно судить по матеріалу. Въ кузницахъ сванеты очень мало нуждаются: куютъ лошадей только для дальнихъ поѣздокъ за горы,—некованная лошадь ледника не пройдетъ. Изъ экономіи лошадь тотчасъ-же по возвращеніи расковывается.

Всѣ нужныя желѣзныя и мѣдныя вещи сванеты покупаютъ готовыми на сторонѣ.

Неимѣющіе профессіи живутъ большею частью батраками или служатъ разсылными. Нѣкоторые изъ нихъ бывшіе

дворовые владѣтелей. Они и нынѣ продолжаютъ служить имъ изъ любви къ искусству, по привычкѣ.

Неспособные къ труду по большей части старики, калѣки и душевно-больные отъ рожденія.

Въ Сванетіи живутъ еще многіе обычаи стараго времени; они чтутся свято и передаются изъ поколѣнія въ поколѣніе, изъ рода въ родъ. Собрать всѣ эти обычаи дѣло весьма не легкое; не одинъ годъ для этой цѣли пришлось бы прожить въ Сванетіи собирателю. Обычаи эти иногда весьма оригинальны и во всякомъ случаѣ небезынтересны.

Вотъ нѣкоторые изъ оригинальныхъ обычаевъ сванетъ, которые удалось намъ наблюдать и записать со словъ самихъ сванетъ.

Въ маѣ и іюнѣ, а иногда и цѣлый годъ, какъ напр., въ Ушгулахъ, сванеты празднуютъ пятницу, субботу и воскресенье, по обычаю предковъ; неисполненіе этого обычая, по ихъ понятіямъ, повлечетъ за собою разныя бѣдствія. Празднуютъ же они въ полномъ смыслѣ этого слова; ходятъ только на охоту. Праздники эти, по всей вѣроятности, соединеніе магометанскаго (пятница), еврейскаго (суббота) и христіанскаго (воскресенье).

Въ маѣ и іюнѣ по пятницамъ не дѣлаютъ сыру и не ѣдятъ молочнаго, тоже по завѣщанію предковъ; неисполненіе этого обычая причиняетъ, по суевѣрію, болѣзнь коровамъ, и онѣ перестаютъ доиться. Обычай этотъ даетъ возможность праздновать телятамъ и ягнятамъ: они въ этотъ день выгоняются въ поле вмѣстѣ съ своими матерями.

Язычество оставило здѣсь жертвоприношенія. Въ концѣ іюня совершаются на горахъ и въ рощахъ подъ дубами настоящія языческія оргіи съ жертвоприношеніями. День этого жертвоприношенія соединяется иногда съ праздникомъ апостоловъ Петра и Павла (29 іюня), иногда же съ воскресеньемъ около

этого времени. Жертвоприношенія совершаются цѣлыми обществами и деревнями обыкновенно на мѣстахъ древнихъ церквей. Приносится арака и съѣстное, рѣжутся жертвенныя животныя при дикихъ звукахъ религіозныхъ языческихъ пѣснопѣній, при чемъ составляется хороводъ. Въ праздниѣ принимаютъ участіе и женщины и дѣти. По исполненіи обряда жертвоприношенія, жертвенное животное тутъ же съѣдается, остатки его сжигаются на жертвенникѣ, кровь собирается иногда въ сосуды и съѣдается.

Душа умершаго, по вѣрованію сванетъ, въ теченіе года продолжаетъ обитать въ домѣ и нуждается въ матеріальномъ такъ же, какъ и живой человѣкъ. Поэтому въ теченіе года порція обѣда и ужина, трубка съ табакомъ и арака ставятся въ темный уголь для души. Все это потомъ съѣдается обыкновенно дѣтьми. Въ загробной жизни душа живетъ матеріально и тѣмъ ей легче живется у Бога, чѣмъ большими удовольствіями пользовалась она здѣсь на землѣ. Поминки по покойникѣ поэтому имѣютъ большое значеніе; ими улаживается душа здѣсь на землѣ. Если же родственники не сдѣлаютъ хорошихъ поминокъ, то душа становится врагомъ дома и можетъ навлечь на него бѣдствія; чтобы этого не случилось, многіе устраиваютъ себѣ поминки заживо. На этотъ праздникъ собирается обыкновенно вся деревня, а иногда и все общество. Живой покойникъ одѣвается въ чистую, лучшую одежду, ѣстъ и пьетъ, сколько можетъ. Окружающія плачутъ, воютъ, причитаютъ, рвутъ волосы, цѣлуютъ его одежду и т. д.,—словомъ продѣлываютъ все то, что и при дѣйствительномъ покойникѣ. Живой покойникъ наблюдаетъ, кто больше всѣхъ къ нему привязанъ, чтобы душа его по смерти могла принести всѣмъ любящимъ его счастье. Праздникъ заканчивается общимъ пиромъ. Говорятъ, что особенно ярые старовѣры изъ сванетъ и нынѣ продолжаютъ тайно сходиться для богослуженія по своимъ

старымъ обрядамъ съ своими папами (непосвященные священники стараго времени).

Въ Сванетіи сравнительно съ другими сосѣдними странами не особенно много преступленій, и дѣлъ возникаетъ по этому сравнительно мало, о чемъ могутъ засвидѣтельствовать слѣдующія данныя статистики:

№ 12.

П о с т у п и л о д ѣ л њ.	Число дѣлъ.	
	Въ 1886 г.	Въ 1887 г.
Имущественныхъ тяжбъ.	22	16
По казеннымъ дѣламъ.	4	—
По прочимъ дѣламъ.	2	1
По долговымъ обязательствамъ.	16	13
По личнымъ обязательствамъ.	3	4
За ущербъ и убытокъ.	3	1
По опекунамъ дѣламъ.	6	—

Дѣла рѣшаются почти всегда безапелляціонно. Только крайность заставляетъ пойти сванета съ жалобой въ судъ. Большая часть дѣлъ въ судахъ начата властями. Домашнія распри разбираются или сельскими судьями, или стариками по обычаямъ предковъ.

№ 13-й.

	Князей.		Дворянъ.		Крестьянъ.	
	м.	ж.	м.	ж.	м.	ж.
Привлекалось къ отвѣтственности по уголовнымъ дѣламъ....	1.	—	17.	1.	83.	4.
Освобождено отъ суда и уголовной отвѣтственности.....	—	—	11.	1.	20.	1.

Изъ указанныхъ въ таблицѣ 1 князь и 5 крестьянъ обвинялись въ оскорбленіи полицейскихъ стражей и судебнослужащихъ. Приговорены: князь и 1 крестьянинъ къ денежному штрафу, остальные къ аресту.

По характеру преступлений подсудимые распределялись следующимъ образомъ:

№ 14-й.

Преступленія.	Число преступленій.		Оправда-но.		Обви-нено.		Тюрь-ма.		Арестъ.		Штрафъ.		Не состо-ялось рѣ-шенія.	
	м.	ж.	м.	ж.	м.	ж.	м.	ж.	м.	ж.	м.	ж.	м.	ж.
1) По оскорбленію полицейскихъ стражей и служителей судебныхъ мѣстъ.	9	—	3	—	6	—	—	—	4	—	2	—	—	—
2) Противъ порядка управленія	2	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
3) По оскорбленію чести угрозами и наси-ліемъ.	30	4	24	1	—	—	—	—	—	—	—	10	3	—
4) Противъ правъ семейственныхъ. . . .	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
5) Самовольное поль-зованіе чужимъ иму-ществомъ и поврежде-ніе онаго.	28	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	27	—	—
6) Кража, мошени-чество и обманы . . .	22	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	22	—	—
7) По преступлені-ямъ, изъятыхъ изъ вѣ-домства мировыхъ су-довъ	13	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	10	—	—

Итого изъ 106 обвиняемыхъ 33 оправдано и освобождено отъ отвѣтственности. Изъ остальныхъ 73 обвинено только 6, а 67 еще подъ судомъ. Если считать обвиненными и послѣд-нихъ, то на общее число душъ 9533 только 73 преступника или

0,7%, что во всякомъ случаѣ достаточно свидѣтельствуеъ объ относительно высокой нравственности свана вообще.

Криминальныя преступленія, разбой, поджоги, убійства въ ссорѣ или съ цѣлью грабежа и т. п.—все это или вовсе не встрѣчается въ Сванетіи, или составляетъ весьма рѣдкое исключеніе. Возмутительныхъ случаевъ насилія здѣсь не бываетъ; путешественникъ можетъ спокойно проѣхать всю Сванетію, не заботясь объ огражденіи своей личности.

Кровавая месть, несмотря на запрещеніе, процвѣтаетъ. Убійства совершаются тайно, при удобномъ случаѣ. Но это небольшое пятнышко на общемъ нравственномъ строѣ свана, не мѣшаетъ ему слыть за человѣка честнаго, гостепріимнаго, добросердечнаго. Храбрость, выносливость всякихъ бѣдъ и терпѣніе—ставятъ свана выше горца сѣвера, съ которымъ онъ въ вѣковѣчной враждѣ. Вражда эта породила взаимные грабежи и воровство скота между обѣими сторонами. Сванетъ не считаетъ грѣхомъ украсть у татарина. Причина вражды, какъ уже сказано было, — земли, занятія татарами; ихъ сванеты считаютъ своими. Дома же у себя сванетъ не воръ, и путешественникъ можетъ не опасаться за свои вещи, разъ онъ явился гостемъ въ Сванетію.

Всѣ темныя стороны жизни и вѣрованій сванетъ держатся вслѣдствіе недостатка просвѣщенія.

Народъ сознаетъ всю важность для нихъ образованія и съ нетерпѣніемъ ожидаетъ открытія школъ. По своей бѣдности сванеты не могутъ завести ихъ на свои средства.

Стремленіе къ занятіямъ русской рѣчью, грамотою сильно у всѣхъ сванетъ, въ этомъ мы убѣдились изъ разспросовъ у самихъ сванетъ, а приводимая ниже таблица можетъ только подтвердить сказанное.

По грамотности населеніе распредѣлялось слѣдующимъ образомъ:

№ 15-й.

Названіе обществъ.	П о г р а м о т н о с т и.													
	Ч и с л о д у ш ѣ.	Привилегированнаго сословія.							Податнаго сословія.					
		%, грамотныхъ.	Общее число грамотн.	Грамотныхъ.				Говорящихъ по русски.	%, грамотныхъ.	Общее число грамотн.	Грамотныхъ.			
				Мужскаго пола.	Женскаго пола.	Въ томъ числѣ:					Мужскаго пола.	Женскаго пола.	Въ томъ числѣ:	
						На русск. языкѣ	На груз. языкѣ.						На русск. языкѣ	На груз. языкѣ.
Ушгула . .	526	66,8	4	2	2	2	2	1,1	6	3	3	3	3	3
Балы. . . .	425	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Ипары . . .	1027	4,0	1	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—
Эперы . . .	1365	58,8	20	10	10	10	10	0,3	5	5	—	—	5	—
Пары. . . .	664	—	—	—	—	—	—	0,1	1	1	—	—	1	2
Чубухевы. .	996	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Ленжеры . .	669	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Бечо	704	16,8	4	3	1	1	3	1	—	—	—	—	—	—
Латаль . . .	994	12,8	2	2	—	1	1	1	—	—	—	—	—	—
Мулахъ . . .	1033	2,8	8	7	1	3	5	3	—	—	—	—	—	—
Местія . . .	860	4,4	12	9	3	3	9	3	0,1	1	1	—	1	—
Всего въ приставствѣ	9533	—	51	34	17	20	31	20	—	13	10	3	3	10
На 1000 душъ. . . .	—	—	5,8	3,8	1,7	2,0	3,2	2,0	—	1,3	1,0	1,3	1,3	0,8

Эти неутѣшительныя цифры скорѣе говорятъ въ пользу сванетъ. Нужно еще удивляться тому, что среди сванетъ при такихъ вообще неблагопріятныхъ условіяхъ, находятся грамотные люди и даже среди крестьянъ. Изъ числа грамотныхъ на русскомъ языкѣ есть получившіе образованіе въ русскихъ учебныхъ заведеніяхъ низшихъ и среднихъ.

Сванеты обладают многими хорошими задатками въ характерѣ и грѣшно было бы оставить безъ всякаго развитія и просвѣщенія это прекрасное небольшое племя горцевъ. Магометане на сѣверѣ имѣютъ уже школы и грамотныхъ благодаря своей зажитности, а сванеты обречены пока на невѣжество.

Дадіановская Сванетія

Расположена въ ущельѣ верхняго теченія Цхенись-цвали. Изъ нея истокъ самый значительный Зесху съ правой стороны (изъ главнаго гребня); далѣе вливаются еще справа Лашкадура отъ вершины Ляля въ Сванетскомъ кряжѣ.

Черезъ ущелье Цхенись-цвали пролегаютъ пути въ Верхнюю Сванетію. Ущелье это имѣетъ чрезвычайно дикій и суровый видъ. Оно глубоко и узко, сдвлено обрывистыми скалами, обросшими смѣшаннымъ лѣсомъ, въ которомъ преобладаютъ ели. Мѣстами ущелье раздвигается и тутъ бока его обработаны уже человѣкомъ; тутъ же гнѣздятся и невзрачныя деревушки сванетъ. Высота ущелья около Лентехъ 2400 ф., далѣе верстъ 30 выше въ Лашкетахъ (деревня Шкеды) 4000 ф. Такимъ образомъ паденіе рѣки весьма значительно: 1600 ф. на 30 верстъ. Громадные осколки скалъ запружаютъ русло рѣки, и она яростно пробиваетъ себѣ путь среди нихъ. Ревъ рѣки на столько силенъ, что нѣтъ возможности слышать, что говорится въ двухъ шагахъ. До Лентехъ путникъ видитъ только у ногъ яростную рѣку да синее небо, просвѣчивающее кое-гдѣ надъ головою изъ-за деревьевъ. Далѣе ущелье нѣсколько раздвигается и у Лашкетъ становится уже живописнымъ. Но самый лучший видъ у истоковъ Цхенись-цвали. Беретъ она начало въ ледникахъ, спускающихся съ юго-западныхъ склоновъ пика Пасисъ-мты (Лакури другое его названье); рѣка начинается бурнымъ водопадомъ почти у снѣговой линіи; сбѣжавъ по склону 60°, она вступаетъ въ узкую долину и плавно течетъ по плоскому дну среди дѣвственнаго хвойнаго лѣса. Истокъ этотъ носитъ названіе Хидаръ. Кромѣ него западнѣе существуетъ еще два истока: Зесху (правильнѣе Зесхва) и Кориль-Дашъ. Отъ мѣста сліянія всѣхъ трехъ истоковъ рѣка уже начинаетъ называться Цхенись-цвали (Лошадина вода).

По Хидару пролегаетъ одинъ изъ путей на Сѣверный Кавказъ и другой къ востоку отъ Хидара въ Рачу, къ истокамъ Ріона. Перевалы эти изъ весьма неудобныхъ и доступны только пѣшеходу и то съ опасностью жизни. Тѣмъ-не менѣе тутъ прогоняется значительное число скота изъ Болваріи на цагерскую ярмарку въ Леагумѣ. Скотъ, обреченный на ярмарку, тутъ-же (у истоковъ Цхенись-цвали и Ріона) и откармливается на арендуемыхъ горцами земляхъ сванетскихъ князей и рачинцевъ.

Больше всего идутъ въ продажу лошади, затѣмъ овцы и наконецъ быки, коровы, козы.

Въ Дадіановской Сванетіи растетъ виноградъ, кукуруза и лавры, чему способствуетъ не только положеніе (не особенно значительная высота надъ уровнемъ моря), но главнымъ образомъ и то обстоятельство, что ущелье это защищено отъ сѣверныхъ вѣтровъ горными цѣпами—Сванетскимъ кряжемъ и его отрогами. Нижніе склоны Сванетскаго кряжа покрыты прекрасными буковыми лѣсами, въ которыхъ растетъ множество грибовъ, особенно боровиковъ, о достоинствѣ которыхъ сванеты не имѣютъ ни малѣйшаго понятія, почему это прекрасное грибное племя и растетъ здѣсь такъ свободно, плодится и множится себѣ на славу.

Травы и цвѣты по склонамъ Латпара и Гурваша болѣе чѣмъ роскошны. Красивыя желтыя лиліи заодно поднимаютъ свои воронковидныя головки и щебечать обонаніе своимъ рѣзкимъ, но пріятнымъ запахомъ. Здѣсь такое разнообразіе въ цвѣтахъ и такъ они всѣ роскошны и ароматичны, что долину этой вполне пристало бы названіе—«долина цвѣтовъ».

Дожди здѣсь идутъ рѣже, чѣмъ въ Верхней Сванетіи.

Склоны горъ, образующихъ ущелье Цхенись-цвали, состоятъ преимущественно изъ темнаго шифера и покрыты большею частью еловыми лѣсами. Деревья часто на довольно большомъ пространствѣ стоятъ сухими, рѣзко выдѣляясь своимъ

пепельнымъ цвѣтомъ на темной зелени собратій. Такой «морь» на ели главнымъ образомъ объясняется здѣсь появленіемъ какого-то насѣкомаго, личинки котораго портятъ корешки (мочки) деревьевъ. Если это такъ, то лѣсамъ Сванетіи угрожаетъ серьезная опасность съ размноженіемъ паразита.

Обработанная почва содержитъ большой процентъ песку. Но здѣсь много ключей, особенно изъ Сванетскаго края, и они даютъ возможность жителямъ орошать свои поля и сады въ достаточной мѣрѣ. Въ Лашьетахъ есть кислый источникъ.

Прекрасный климатъ, хвойныя и лиственные рощи, живописный видъ мѣстности привлекаютъ сюда больныхъ изъ Лечгума.

Жители Дадіановской Сванетіи по типу близко подходятъ къ имеретинамъ. Говорятъ на сванетскомъ языкѣ, но многіе знаютъ и грузинскій, какъ большинство сванетъ Верхней Сванетіи знаетъ языкъ карачаевскій.

До отмѣны вѣрностного права на Кавказѣ, жители находились во владѣніи князей Дадіани. Теперь-же, получивъ свободу и надѣлы, устроились, какъ и верхніе ихъ соплеменники. Подобно имъ раздѣляются на общества: Лашкеты, Чолуръ и Лентехи. Первое самое большое.

Въ деревняхъ здѣсь нѣтъ башенъ, какъ въ Верхней Сванетіи, почему и видъ деревень не привлекателенъ. Здѣшняя деревня близко напоминаетъ имеретинскую. Сходство это выражается и въ манерѣ строить дома (саки).

Деревя здѣсь въ изобиліи, почему и саки складывается изъ бревенъ, съ земляной или деревянной крышей. Грязь, нечистоплотность — этотъ общій недостатокъ азіатскихъ домовъ и деревень — царитъ и здѣсь, вселяя отвращеніе путнику къ остановкѣ въ этой грязи.

Разбросанность здѣшнихъ деревень такая же, какъ и въ Имеретіи. Здѣсь нѣтъ деревни въ томъ смыслѣ, какъ она вообще понимается: здѣсь деревня состоитъ изъ хуторовъ въ

1—3 двора, разстояніе между которыми измѣряется цѣлыми верстами. Разбросанность эту обусловливаетъ здѣсь самый характеръ мѣстности: сванетѣ строить себѣ избу на своемъ обработанномъ участкѣ, а участки эти отдѣляются по ущелью скалами иногда цѣлымъ десятеомъ верстъ. Изрѣдка по ущелью встрѣчаются развалины древнихъ княжескихъ башенъ и дворцовъ.

Около Лентехъ на дорогѣ жители указываютъ плоскій камень, на которомъ, по легендѣ, оставилъ слѣды своихъ ногъ Спаситель и Его ватеръ. Легенда говоритъ слѣдующее: Христосъ насаждалъ виноградъ на Кавказѣ. Съ этою цѣлью онъ направился и въ Сванетію по ущелью Цхенись-цеали, но врагъ Христа—діаволъ, уже успѣлъ насадить въ Сванетіи барбарисъ и, встрѣтивъ Христа, убѣждалъ Его не ѣхать въ Сванетію, показавъ Ему ягоды барбариса и увѣряя, что это плоды уже насажденного имъ винограда. Христосъ рѣшилъ возвратиться, но все таки дунулъ по ущелью. Его дыханіе прошло по ущелью до самыхъ Лашкетъ, а далѣе не пошло потому, что діаволъ уже успѣлъ наворочать тѣ горы, которыя отдѣляютъ Верхнюю Сванетію отъ Дадіановской. Вотъ почему въ ущельѣ Цхенись-цеали растетъ виноградъ, а въ ущельѣ Ингура его нѣтъ и слѣда. Желая оставить память о своемъ пребываніи въ Дадіановской Сванетіи, Христосъ сталъ на камень и приежалъ своему ватеру ударить копытомъ объ этотъ камень. Вотъ эти-то слѣды копыта ватера и ноги Христа и существуютъ до нынѣ.

Камень по распоряженію администраціи окруженъ оградой и на немъ поставленъ каменный крестъ. Мѣсто это считается святымъ и прохожіе молятся здѣсь, испрашивая у Христа всѣхъ благъ и особенно благополучнаго пути.



СВАНЕТЫ.

Нѣкоторыя черты быта.

Занятія сванета.

Сванеты занимаются земледѣліемъ, скотоводствомъ, охотою и пчеловодствомъ; съ другими отраслями промышленности они не знакомы. Скотъ держатъ только для домашняго употребленія, т. е. сколько имъ нужно для полевыхъ работъ и продовольствія семьи. Для полевыхъ работъ употребляются быки мѣстной породы, довольно крѣпкіе. Пахатной земли въ Сванетіи сравнительно мало. Такъ какъ сванеты ежегодно сѣютъ одни и тѣ же хлѣбныя растенія (злаки) и не оставляютъ земли подъ паромъ, то въ каждый третій годъ они удобряютъ ее навозомъ. Навозу въ Сванетіи собирается довольно много, потому что скотъ держится взаперти въ продолженіи шести мѣсяцевъ, именно съ ноября мѣсяца до конца апрѣля слѣдующаго года. Безъ удобренія, послѣ трехлѣтней обработки, земля не даетъ хорошаго урожая. Сѣютъ въ Сванетіи пшеницу, ячмень, овесъ, просо, горохъ, чечевицу и бобы. Земля здѣсь сама по себѣ довольно плодородная и даетъ хорошіе урожаи (пшеница родитъ самъ 5—6, ячмень самъ 8—10, а бобы самъ 8—12); но холодный климатъ, вслѣдствіе близости снѣжныхъ горъ, часто уничтожаетъ труды земледѣльца; иногда холода наступаютъ очень рано и хлѣба на поляхъ не созрѣваютъ. Снѣгъ часто выпадаетъ въ августѣ. Собираніе хлѣба начинается съ 1-го и 10-го августа. Ягоды (малина, смородина, земляника, черника и другія) созрѣваютъ

тоже въ августѣ, а позже, къ концу того же мѣсяца, груши и яблоки. Яблокъ и грушъ родится въ Сванетіи много. Есть два сорта яблокъ и грушъ: одни большія, кислыя, а другія маленькія, сладкія.

На охоту сванеты смотрять, какъ на святое дѣло. Охотникъ-сванеть долженъ жить чисто, ни въ какомъ случаѣ не долженъ имѣть сношенія съ посторонней женщиной; даже со своею женою онъ не долженъ имѣть сношенія наканунѣ дня, въ который отправляется на охоту. Сванеть не можетъ также отправиться на охоту, когда въ его семьѣ или у близкаго сосѣда у женщины появились менструаціи. Женщина въ такомъ состояніи считается въ высшей степени нечистой. Въ это время и самъ сванеть считаетъ себя не чистымъ: ни въ церковь не идетъ молиться, ни свою обычную жертву не приноситъ Богу. Такою же нечистою считается у нихъ родильница, пока священникъ въ сороковой день не совершитъ надъ ней молитвы (обрядъ воцерковленія). Женщинъ въ такомъ состояніи водворяютъ въ отдѣльных помѣщеніяхъ, гдѣ по причинѣ холода и сырости новорожденные дѣти простуживаются, и часто или тамъ же умираютъ, или же выходятъ глухими и нѣмыми. На охоту сванеть всегда уходитъ тайкомъ, чтобы никто не могъ видѣть его. Если съ охотникомъ случится въ горахъ что-либо дурное, то причиною этого считаютъ несоблюденіе выше приведенныхъ обычаевъ. Отправляясь на охоту, охотникъ беретъ воскъ, араву и нѣсколько муки; дойдя до мѣста, назначеннаго для принесенія жертвы, онъ печетъ лепешки, зажигаетъ свѣчку, прилѣпивъ ее къ дереву или къ камню, за тѣмъ кладетъ на камень зажженный уголья и на нихъ бросаетъ кусочки воска, беретъ въ руки лепешку и араву и, стоя на востокъ, молится и проситъ Бога и въ особенности покровительницу дичи „Дал“, *) чтобы она послала ему дичи. Сванеты представляютъ ее себѣ женщиною,

*) „Дал“ въ прямомъ смыслѣ въ переводѣ на русскій языкъ значить кула.

одаренной удивительной красотой и живущей на вершинах горъ. Она какъ будто пасетъ туровъ и дикихъ козъ, и безъ нея воли никакой охотникъ не можетъ убить дичь. Такимъ образомъ охотникъ приноситъ маленькую жертву покровителямъ туръ и козъ „Дал“ и при этомъ молится также покровителямъ *) горъ, въ которыхъ онъ охотится. Добычу охотникъ везетъ домой ночью, также тайкомъ, и не даетъ ѣсть тѣмъ, которые замѣчены въ прелюбодѣянн, и тѣмъ, у кого появились менструаціи. Если съ охотникомъ на дорогѣ въ горахъ встрѣтятся одинъ или нѣсколько человѣкъ, то обыкновенно половину добычи онъ удѣляетъ имъ, но внѣ горъ, т. е. по близости села, повстрѣчавшимся съ нимъ ничего не удѣляетъ. Въ сванетскихъ горахъ много туровъ и козъ, а въ нѣкоторыхъ и оленей (последнихъ мало).

Въ древнее время сванеты употребляли луки (цухемад) и стрѣлы (цхувар), коихъ и нынѣ много хранится въ старыхъ церквахъ; въ настоящее время употребляютъ простыя ружья (съ кремнемъ). Каждый молодой сванетъ имѣетъ свое ружье. Съ 8—10 лѣтнаго возраста сванетъ приучается владѣть ружьемъ, а въ 15—18 лѣтъ онъ ужъ хорошо стрѣляетъ и ходитъ на охоту. Порохъ приготавливаютъ сванеты сами. Охотникъ-сванетъ всегда имѣетъ при себѣ подзорную трубу (сатал), посредствомъ которой выслѣживаетъ дичь и, замѣтивъ ее, осматриваетъ (чрезъ трубу) мѣста вокругъ звѣря, чтобъ узнать, откуда ему легче подойти. Подравшись съ дичи, сванетъ обыкновенно долго (около 5—8 минутъ) прицѣливается и промахъ даетъ очень рѣдко.

Домашняя обстановка.

Домъ сванета (гор) состоитъ изъ большой двухэтажной

*) Покровители горъ потому упоминаются въ молитвѣ, что нѣкоторые издающіеся возвышенности и громады камня посвящены святымъ и ангеламъ, болѣею частью, Рафаилу.

каменной постройки, съ четырехугольной высокой башней, которая въ прежнее время служила для защиты отъ враговъ; домъ окружаютъ высокою стѣною, но это большею частью въ Вольной Сванетіи. — [Сванетія дѣлится на Верхнюю или Вольную Сванетію и на Нижнюю или Дадишвеліановскую. Вольная Сванетія начинается съ верховья р. Ингура и простирается до селенія Бечо (Бечві), которое лежитъ у подшвы горы „Ушба“ съ южной стороны ея. Эта часть Сванетіи называется Вольною потому, что тамъ нѣтъ князей-помѣщиковъ, и всѣ тамошніе жители свободны отъ всякихъ налоговъ. Хотя въ Вольной Сванетіи много азнауровъ (дворянъ), но крестьянское населеніе силою освободилось отъ власти азнауровъ. Вольная Сванетія состоитъ изъ семи сельскихъ обществъ: Ушгульского (Ушгул), Кальскаго (Кал), Ипарскаго (Ицаар), Мулахскаго (Мулах), Местійскаго (Местіа), Ленджерскаго (Ленцѣар) и Латальскаго (Латлі)]. — Дома покрываются дранью, а въ двухъ обществахъ: Ушгул и Каал — каменными досками. Верхній этажъ въ до-отдѣляется отъ нижняго бревенчатымъ поломъ, засыпаннымъ землею. Толстыя доски, съ вырубленными въ нихъ ступеньками, служатъ для сообщенія между этажами какъ въ башняхъ, такъ и жилыхъ домахъ. Такъ какъ сланецъ хрупокъ, а цементъ слабо саязываетъ камни, то нѣкоторые дома имѣютъ много трещинъ; башни же (мурѣвамъ) построены очень крѣпко и искусно; въ настоящее время никто не можетъ выстроить такихъ, и нѣтъ челоѣка, который помнилъ бы время постройки башенъ. Въ башню ведетъ дверь, которая находится въ стѣнѣ башни на 2—3 сажени высоты отъ земли. Башня раздѣляется внутри на 5—8 этажей (дарбаз), изъ коихъ каждый имѣетъ въ стѣнахъ небольшія отверстія. Толстыя деревянные доски, съ вырубленными въ нихъ ступеньками, служатъ для сообщенія между этажами, а для сообщенія съ самымъ верхнимъ этажемъ служитъ подвижная лѣстница. Полы въ башняхъ выведены сводомъ изъ бревенъ, а сверху накры-

ты цементомъ. Сванеть, защищаясь отъ сосѣдняго врага, или виѣшняго непріятеля, помѣщается въ самомъ верхнемъ этажѣ башни и, чтобы снизу врагъ не могъ взобраться къ нему, снимаетъ лѣстницу и поднимаетъ ее вверхъ, а входъ закрываетъ большою каменною доскою, которая вносится туда во время постройки башни. Сванеты рассказываютъ, что башни строились у нихъ въ тѣ времена, когда на нихъ съ сѣвера нападали какіе-то невѣдомые люди, которые ѣли мясо людей и наз. людоедами. — Дома вообще не имѣютъ дымовой трубы; очагъ (кара) находится или посрединѣ дома или ближе къ которой нибудь изъ четырехъ стѣнъ. Очагъ сложенъ изъ плитъ сланца, надъ которыми стоитъ четырехъ—угольный остовъ, покрытый сверху каменною доскою (ка), — на этой доскѣ пекутъ хлѣбъ. Около очага виситъ желѣзный на трехъ цѣпочкахъ, похожій на кадило, кружокъ для лучины. Зимой обыкновенно сванеты живутъ вмѣстѣ съ своимъ скотомъ въ нижнемъ этажѣ дома. Для лучшаго помѣщенія скота они строятъ вдоль одной или двухъ продольныхъ стѣнъ ясли (гвал), и къ нимъ привязываютъ скоть. Балки этихъ яслей сванеты украшаютъ грубою рѣзною работою, а полы дѣлаютъ изъ бревенъ. Дома вообще имѣютъ по два и по три маленькихъ окна (лахѣра). Въ верхнемъ этажѣ (дарбаз) и безъ того свѣтло, такъ какъ дома не имѣютъ потолоковъ и въ крышѣ остается много просвѣтовъ; въ нижнемъ этажѣ (мачуб) темно, такъ какъ окна узкія и ихъ только два или рѣдко три. Окна дѣлаютъ маленькія, во-первыхъ, по причинѣ холода, а во-вторыхъ, для того, чтобы чрезъ окно не могъ влѣзть ночью врагъ. Лѣтомъ семейство помѣщается въ верхнемъ этажѣ дома, а зимою въ нижнемъ. Кормъ скота на цѣлую зиму хранится въ верхнемъ этажѣ. Кормятъ скотину сѣномъ (џем) и мянною (гвехъ) хлѣбныхъ растений; на цѣлую зиму каждое семейство собираетъ сѣна около 50—100 сав (саней). — Въ домѣ каждого сванета, даже у самаго бѣднаго, вы встрѣтите мебель.

При входѣ въ домъ глазамъ вашимъ представляется два кресла (сакурцїл) для старшихъ мужчинъ дома; около нихъ стоятъ длинныя деревянныя скамейки (скам,—ар), немного дальше отъ очага стоитъ длинный диванчикъ (лургім) для гостей. Есть и маленькія скамейки въ формѣ табуретокъ о трехъ ножкахъ (боцг); столы или супры (столар) мало отличаются отъ длинныхъ скамеекъ, но имѣютъ высокія ножки и сдѣланы изъ прочныхъ досокъ. Столы дѣлаются еще круглыя о трехъ ножкахъ. Такой круглый столъ (цїцк) ставится для одного старшаго въ семьѣ или для уважаемаго гостя. Столовая посуда вся деревянная. Напитки пьютъ изъ бычачьихъ роговъ (қарасх), изъ деревянныхъ, похожихъ на большія рюмки, стакановъ (катх) съ ножками, вмѣсто тарелокъ употребляютъ круглыя деревянныя чашки (цака,—нар). Сосудомъ для воды (ѳохар) служитъ толстый отрубокъ сосноваго дерева, выдолбленный внутри, длиною $\frac{3}{4}$ — $\frac{1}{2}$ арш. Дно у этихъ сосудовъ придѣлывается почти также, какъ въ бочкамъ; съ одной стороны этотъ сосудъ имѣетъ круглый жолобъ (длинною не болѣе одного вершка), черезъ который вливается и выливается вода. Пьютъ воду также изъ „кїжо“ (ковшг), который похожъ на кружку, съ тѣмъ только различіемъ, что кїжо дѣлается изъ дерева и имѣетъ прямую ручку. Кушанья варятся въ чугунахъ (чвеін) и мѣдныхъ котлахъ (цхвал).

Мужъ и жена со своими дѣтьми ложатся на широкой тахтѣ (тїахт), которая стоитъ на высокихъ ножкахъ. Постель сванета состоитъ изъ войлока (набад), подъ коимъ для мягкости кладутъ солому (чал), а вмѣсто одеяла служитъ грубо-сотканная пеньковая матерія (шартқвін); въ постель ложатся голыми, безъ рубахъ и штановъ, для того, чтобы болѣе сбегать бѣлье. Бѣдные же сванеты проводятъ зимнія ночи въ мякинѣ (хлѣб. соломя) безъ всякой постели и одежды, связавъ чѣмъ либо только голову. Одежду сванета составляютъ: есар (черкесска). шалбар (шаровары) и холщевая рубаха (цатан).

Холсть и шерстяныя матеріи ткнуть на мѣстѣ. Зимю сверху надѣвають кееш (тулупъ) изъ овечьихъ, козьихъ и турьихъ шкуръ. На голову надѣвають войлочную шапку (набдішцаqv), а лѣтомъ старики—круглую маленькую шапочку, которая покрываетъ только темя. Обувью служатъ лапти (чацұл; мн. чацлѣар) изъ бычачьихъ и свиныхъ кожъ и цуги (чусты). Лѣтомъ лапти красятъ черною краскою, которую готовятъ изъ черныхъ красильныхъ камней (цераб), истолченныхъ въ порошокъ, изъ коры ольхи, изъ свиного жира. Сванетки въ настоящее время одѣваются почти какъ молокане; зимю нѣкоторые надѣвають сверху тулупы изъ овечьихъ шкуръ.

Свадьба (қверціл).

Брачныя отношенія имѣютъ въ жизни сванета весьма важное значеніе. Въ настоящее время, вслѣдствіе твердаго положенія гражданской власти, въ Сванетіи не случается разбоевъ, убійствъ и воровства такъ часто, какъ прежде; но миръ и спокойствіе между туземцами и теперь часто нарушается отъ неправильныхъ брачныхъ отношеній. Почти всѣ ссоры, убійства, мщеніе и другія преступленія возникаютъ изъ этихъ отношеній. Причина же неправильныхъ отношеній между обоими племенами въ Сванетіи заключается въ томъ, что здѣсь до-сихъ-поръ мужское населеніе преобладаетъ числомъ надъ женскимъ, и сванету пріобрѣсти себѣ жену вовсе не такъ легко, какъ въ другихъ странахъ. Въ Сванетіи прежде умерщвляли новорожденныхъ дѣтей женскаго пола. Такой обычай былъ распространенъ въ Сванетіи и сванетки вѣрили, что за умерщвленіе дѣвочекъ онѣ вознаграждались рожденіемъ дѣтей мужскаго пола, которыхъ желали и просили у Бога, такъ какъ въ прежнее время сила и самая участь семьи зависѣла отъ числа мужчинъ въ ней. До водворенія русскаго правительства въ Сванетіи сильный обижалъ слабого, изъ-за

мести одинъ убивалъ другого, жители одной общины грабили жителей другой и проч.; словомъ, въ то время въ Сванетіи грубая сила была право. Весьма часто азнауры, условившись между собою и давъ другъ другу клятву въ вѣрности, нападали ночью, а иногда и днемъ, на малочисленную крестьянскую семью, убивали взрослыхъ мужчинъ, которые могли имъ сопротивляться, дѣтей и женъ брали и потомъ продавали въ Кабардѣ, а все принадлежащее имъ имѣніе дѣлили между собою.

Обрученіе жениха съ невѣстой въ Сванетіи происходитъ слѣдующимъ образомъ: родители жениха, не спросивъ согласія сына, идутъ въ домъ къ родителямъ невѣсты и даютъ или пулю, или одинъ рубль деньгами невѣстѣ и ея родителямъ въ знакъ задатка обрученія, — этимъ и кончается обрученіе жениха съ невѣстой. Съ этого времени невѣста уже принадлежитъ жениху и не можетъ выйти за другого человѣка. Обрученіе происходитъ въ раннемъ, почти въ дѣтскомъ возрастѣ жениха и невѣсты. Часто случается и такъ, что дѣтей обручаютъ, когда они еще въ утробѣ матери: когда женихъ и невѣста выростутъ, родители или родственники невѣсты требуютъ въ „наѣданур“ (задатокъ) быка или корову, а когда наступитъ время вѣнчанія, то женихъ долженъ дать родителямъ невѣсты „наѣвлан“ (выкупъ) свотомъ или вещами; этотъ выкупъ у крестьянъ простирается до 120 руб., а у дворянъ до 240 руб.; не давъ этого выкупа, женихъ лишается невѣсты. Такъ какъ обрученіе совершается, когда женихъ и невѣста еще малолѣтны, то отсюда происходятъ частыя ссоры и убійства. Случается, что невѣста выйдетъ уродлива, тогда женихъ бросаетъ ее и обручается съ другою, бываетъ и наоборотъ: невѣста выходитъ хорошей женщиной, а женихъ дуракомъ, уродомъ, тогда она бросаетъ его и выходитъ за другого. Отказъ невѣсты отъ своего жениха считается большою обидою въ Сванетіи, и если не удовлетворятъ вполнѣ претензіи жениха, то послѣдній мститъ.

убійствомъ одному изъ ближайшихъ родственниковъ невѣсты или наоборотъ: родственники обиженной невѣсты мстятъ жениху и его родственникамъ. Если „наѣвлаш“ и „нададнур“ уплачены родственниками невѣсты, и невѣста отказывается выйти за человека, съ которымъ она обручена, то наѣвлаш и нададнур должны быть возвращены жениху съ процентами; кромѣ этого, на свадьбу приглашаются всѣ ближайшіе родственники обиженного ею жениха, наравнѣ съ родственниками невѣсты. На свадьбѣ проводятъ время въ питьѣ вонючей араки и въ стрѣльбѣ; при этомъ составляются двѣ партіи мужчинъ: одна со стороны невѣсты, а другая со стороны жениха, и какая партія преодолѣетъ въ попойкѣ и стрѣльбѣ, та и прославляется пирующими и первенствуетъ на пирѣ. Пиръ продолжается съ вечера одного дня до вечера другого, и все это время поютъ хоровыя пѣсни, устраиваютъ хороводы и проч. и проч. Свадебныхъ пѣсенъ на сванетскомъ языкѣ нѣтъ, кромѣ одной коротенькой, которая поется очень протяжно, именно: „Кверіцлоба, мовідавс

Свадьба (есть), ведемъ

дедупал; бедніард у огвмарца і о!

невѣсту; да счастлива будетъ она!

Обыкновенно женихъ и невѣста вѣнчаются черезъ годъ или $1\frac{1}{2}$ года послѣ свадьбы, и хотя все это время невѣста живетъ у родителей жениха, но ложится спать всегда съ другими, а не съ женихомъ. Обрядъ вѣнчанія совершается по правиламъ православной церкви.

Похороны (лашдзвал) и поминки (катдабаг) *).

Когда кто-либо заболѣетъ, всѣ родственники и сосѣди сѣднать навѣстить больного. При такихъ посѣщеніяхъ при-

*) Катх, ставанъ табак, столъ.

нято приносить араку, курицу или что-нибудь другое. Араку сванетъ страстно любить, и больной, напиваясь ею, нерѣдко усиливаетъ свою болѣзнь. Сванетъ на столько пристрастенъ къ аракѣ, что больной даже передъ самой кончиной просить, чтобы его напоили ею въ послѣдній разъ. Нѣкоторые посѣтители остаются у больного, утѣшаютъ его и родственниковъ, и ночью спать по очереди; посѣтители или поютъ пѣсни, или играютъ на цунір *) и проч. Когда больной умретъ, то являются родственницы, сосѣди и, окруживъ трупъ умершаго, плачутъ.

Тѣло покойника предается землѣ **) на третій день послѣ смерти. Покойника обмываютъ, обрѣзываютъ ему ногти и надеваютъ на него самое лучшее платье; даютъ въ руки свѣчу и кладутъ въ деревянный гробъ. Гробъ (куб) дѣлаютъ изъ сосноваго или еловаго дерева такимъ образомъ: берутъ толстое дерево, расчепываютъ его въ длину по поламъ, эти половины выдалбливаютъ, послѣ чего въ одну половинку кладутъ тѣло покойника, а другою сверху его покрываютъ. Есть общества въ Сванетіи, которыя хоронятъ своихъ мертвыхъ безъ всякихъ гробовъ: напримѣръ, общество Ушкульское въ Вольной Сванетіи. Въ Ушкулѣ покойника заворачиваютъ въ холстъ или какую нибудь другую матерію и прямо кладутъ въ могилу. На оплакиваніе собираются всѣ жители ближай-

*) См. описаніе въ этомъ же выпускѣ, Отд. II, ст. Тепцова.

**) Въ Сванетіи каждое семейство имѣетъ свой участокъ земли въ церковной оградѣ для погребенія своихъ членовъ. Если же кто не имѣетъ такого участка, то покупаетъ землю у церкви за барана и араку. Обыкновенно баранъ рѣжется изъ мѣстъ (въ оградѣ церкви) и съдается наравѣ съ другими продуктами всѣмъ людямъ, имѣющимъ земли при церкви. Надо замѣтить, что въ Сванетіи церквей много, такъ что на 6—8 дымовъ приходится одна церковь. Особенно замѣчательныхъ церквей въ Сванетіи двѣ: одна въ Кальскомъ сельскомъ обществѣ во имя Св. Квирикія (Лагурка) и другая въ Ушкульскомъ во имя Богородицы (Лапріа), въ дощѣ много старинныхъ простыхъ и золотыхъ вещей и рукописныхъ книгъ священнаго содержанія. Церковь Св. Квирикія построена на высокой скалѣ и окружена высокою стѣною съ тремя башнями; двери же у этой церкви двойныя изъ желѣза и мѣди.

шихъ селѣ, даже тѣ, которые враждовали съ покойнымъ, — но, конечно, только для того, чтобы выпить араки. На похороны собираются, среднимъ числомъ, 300—400 душъ, а если бываетъ хорошая погода; а также и праздничный день; то собирается и больше. Оплакиваютъ мужчины отдѣльно отъ женщинъ, причемъ тѣ и другія становятся на колѣни предъ гробомъ. Оплакиваніе женщинъ состоитъ въ слѣдующемъ: одна изъ женщинъ, преимущественно та, которая имѣетъ хорошій голосъ, становится впереди всѣхъ на колѣни и начинаетъ оплакивать покойнаго, выхваляя качества его души и припоминая всѣ хорошія его дѣла; остальные женщины, тоже ставъ на колѣни и рыдая, поддерживаютъ ее протяжнымъ хоромъ. Женщина заговѣвающая перечисляетъ и другихъ умершихъ, болѣе или менѣе достойныхъ поминовѣнія, описываетъ обстоятельства ихъ смерти, т. е. какъ они умерли: естественною смертію или были убиты и какъ; такимъ образомъ и тѣ изъ присутствующихъ, которымъ не жалѣ покойника, начинаютъ плакать. Послѣ оплакиванія слѣдуетъ выносить покойнаго на кладбище; гробъ несутъ молодые мужчины, за гробомъ тянется толпа народа, поближе родственники покойнаго; всѣ идутъ съ непокрытыми головами, родственники въ траурѣ и съ распущенными волосами. Впереди же гроба ведутъ теленка или быка, который дѣлается собственностью священника. На кладбищѣ, послѣ похоронъ, весь мужескій полъ становится въ одинъ рядъ около могилы и оплакиваютъ покойнаго, стоя, сначала на ногахъ, а потомъ на колѣняхъ, — что и повторяется три раза. Интересно видѣть, какъ такое многочисленное собраніе народа, стоя въ рядъ, одновременно подноситъ руки ко лбу и единогласно повторяетъ слова во главѣ стоящаго лица. Слова эти слѣдующія:

„Вай, вай, вай мішгва дуне лігало, вай!“ (Горе, горе, горе моей души вдуновенію, горе!), т. е. этими словами проливаютъ моментъ своего рожденія, выражая этимъ большое горе. Пос-

лѣ этого оплакиванія народъ возвращается въ домъ покойнаго и, пообедавъ тамъ и выпивъ араки, расходится по домамъ; обѣдаютъ на дворѣ безъ всякихъ свамеекъ и столовъ. На этихъ обѣдахъ между присутствующими нерѣдко происходятъ драки, ссоры и даже убійства. Расходы на похоровахъ у нѣкоторыхъ простираются до 200 — 300 руб. естественными продуктами и скотомъ; даже самый бѣдный человѣкъ долженъ израсходовать на похоронный обѣдъ, по крайней мѣрѣ, 120 руб., а то будетъ срамъ явиться среди народа. Женскій полъ носить трауръ по умершимъ и воздерживается отъ мяса въ продолженіи 1—2-хъ лѣтъ; срокъ воздержанія отъ скоромной пищи постепенно начинаютъ сокращать, благодаря стараніямъ священниковъ. Мужчины тоже носятъ трауръ и не стригутъ волосъ круглый годъ, но воздерживаются отъ скоромной пищи только одну или двѣ недѣли. За обѣдомъ и ужиномъ цѣлый годъ ставятъ на столъ блюдо для покойнаго, а въ каждую субботу относятъ на кладбище хлѣбъ, араку, мясо и сыръ, которые потомъ священникъ освящаетъ и беретъ себѣ. Въ годовщину смерти дѣлаются поминки (ватдабаг). Для поминокъ родственники покойнаго откармливаютъ двухъ или трехъ быковъ (а нѣкоторые 4—5 бык.), 6—8 кабановъ, гонятъ нѣсколько ведеръ ячменной и ржаной араки, пекутъ нѣсколько сотенъ хлѣбовъ, потомъ приглашаютъ всѣхъ своихъ родственниковъ и сосѣдей, по одному и по два человѣка изъ каждаго дыма въ томъ обществѣ, къ которому самъ хозяинъ принадлежитъ. Священникъ служитъ обѣдню по покойникѣ. Послѣ освященія священникомъ мяса, хлѣба и араки, сажаютъ гостей на дворѣ и раздаютъ имъ большія порціи мяса и по одному большому хлѣбу; пьютъ араки изъ (деревянныхъ) карва (коробъ)*). Послѣ совершенія поминокъ, какъ мужчины, такъ и женщины (хотя не всѣ, смотря по характеру), снимаютъ трауръ

*) Коробы эти дѣлаются изъ пластинокъ, вогнутыхъ какъ сита, съ достаткомъ двомъ, по объему бываютъ различны.

и начинают принимать участіе въ общественныхъ удовольствіяхъ. Спустя нѣсколько лѣтъ послѣ поминокъ справляютъ еще „лагван“, тоже родъ поминокъ, но только состоитъ изъ хлѣба и араки: родственники покойнаго пекутъ несмѣтное число хлѣбовъ, приблизительно штукъ 2000, каждый вѣсомъ около $2\frac{1}{2}$ фунт.; приготавливаютъ нѣсколько десятковъ ведеръ араки и, пригласивъ всѣхъ сосѣдей, раздаютъ каждому изъ нихъ по 3 штуки хлѣба и угощаютъ аракой, послѣ того пьяный народъ расходится по домамъ и уноситъ себѣ остатки хлѣба. Надо замѣтить, что вообще похороны и поминки обоихъ половъ одинаковы; а также и затраты на погребеніе дѣлаются одинаковыя; только на погребеніе дѣтей (особенно женскаго пола) тратятъ меньше, а поминки о дѣтяхъ дѣлаются очень рѣдко; такая разица въ затратахъ объясняется тѣмъ, что сванеты думаютъ, что всякія затраты на погребеніе и поминки полезны душамъ умершихъ, и чѣмъ затраты будутъ больше, тѣмъ больше грѣховъ Богъ проститъ умершимъ, а въ прощеніи грѣховъ взрослые больше нуждаются, чѣмъ дѣти. Часто бываетъ и такъ, что бездѣтные супруги (при старости), не надѣясь, чтобы кто-либо справилъ послѣ ихъ смерти обѣдъ и поминки, справляютъ сами при жизни какъ похоронный обѣдъ, такъ и поминки.

Повѣрья и праздники.

Природа въ Сванетіи не бѣдна; поля даютъ хорошій урожай (если только случайно ихъ не поубьетъ градъ), скотины тамъ можно развести много;—но при всемъ этомъ сванеты очень бѣдны. Это происходитъ, во-первыхъ, отъ ихъ лѣни, и во-вторыхъ, отъ крайней нерасчетливости и неумѣнія жить. Вообще, рабочихъ мѣсяцевъ въ Сванетіи, по причинѣ долгой зимы, только шесть. Несмотря на такую краткость рабочаго времени, сванеты въ недѣлю работаютъ толь-

во 4 дня, а пятницу, субботу и, конечно, воскресенье празднуютъ. Нѣкоторые суевѣрные старики, собираясь вмѣстѣ по праздничнымъ днямъ, созываютъ и своихъ сосѣдей, сельчанъ, и совѣтуютъ имъ, чтобы они не работали по пятницамъ и субботамъ, а то Богъ накажетъ за это ихъ и весь край: или пошлетъ градъ, или по волѣ Его настанутъ засухи и урожае не будетъ. Собрание сельчанъ, состоящее изъ суевѣрныхъ же мужчинъ, увѣренныхъ въ справедливости словъ стариковъ, принимаетъ присягу въ томъ, что не будутъ вовсе работать по пятницамъ и субботамъ, а въ особенности производить полевныя работы. Такая присяга дѣлается преимущественно въ июнѣ и августѣ мѣсяцахъ, когда нивы созрѣваютъ и находятся въ большой опасности отъ града. Въ июлѣ и августѣ, почти въ каждое воскресенье, до снятія хлѣба съ полей происходятъ общія жертвоприношенія (літбугі). Они состоятъ въ слѣдующемъ: жители одного или двухъ селъ вмѣстѣ покупаютъ быка или корову и нѣсколько барановъ, рѣжутъ и варятъ ихъ въ оградѣ церкви, и послѣ обѣдни туда собираются по одному человѣку съ каждаго дыма. Сваривъ мясо, кладутъ его въ большія длинныя корыта съ ножками (ладрула табак); затѣмъ нѣсколько человѣкъ беретъ ихъ на плечи, при этомъ другіе держатъ въ рукахъ лепешки или кувшинны съ аракой и обратившись лицомъ въ востокъ, всѣ одновременно начинаютъ славословить Бога, а потомъ просить Его о сохраненіи полей отъ порчи. Если какая-либо эпидемическая болѣзнь появляется въ ближайшемъ селѣ, то просятъ Бога, чтобы Онъ избавилъ ихъ отъ этой болѣзни. Вотъ краткое славословіе Бога при такихъ жертвоприношеніяхъ:

Дідаб, дідеба Змертса! дідаб у	Слава, слава Богу, слава да
ацхеда, мада у ацхеда; Хѣша	воздастся, благодареніе да воз-
Зербет, Сі ланешд наі, ꙗ ац-	дается (Тебѣ); Всевышній Богъ,
ѣабун нінгвеі дабарс свархал	Ты помилуй насъ, сохрани на-

і хола хаер; қа анґабун наі і ши нивы отъ града и дурного
нішгвеі кумашс хола мазіг, воздуха; сохрани насъ и нашъ
ешу хваі дібад ацхеда. скотъ отъ дурной болѣзни,
яко да много славы воздастся
(Тебѣ)!

Окончивъ молитву, всѣ садятся ѣсть и пить араку. Если кто будетъ работать въ запрещенные дни, то съ него берутъ штрафъ отъ 1-го до трехъ руб. продуктами, которые и употребляются потомъ для жертвоприношеній. Надо замѣтить, что кромѣ пятницы, субботы и церковныхъ праздниковъ, у сванетовъ много мѣстныхъ праздниковъ, соединенныхъ съ суевѣрными обычаями. Вотъ нѣкоторые изъ этихъ обычаевъ.

31-го декабря, т. е. наканунѣ Новаго года изъ каждаго дома идутъ въ лѣсъ по одному человѣку и рубятъ по одному березовому деревцу; при этомъ, если отъ перваго удара топора первая щепочка упадетъ на землю корою внизъ, то это означаетъ, что деревцо доброе и его берутъ домой и называется оно „хул“. Вечеромъ сажаютъ на него мальчика и, нося его на плечахъ, обходятъ вокругъ очага три раза, приговаривая: „хіці дуну банбху, хішін гедан банбху“. Потомъ дерево это однимъ концомъ кладутъ въ огонь, а другой конецъ его намазываютъ тѣстомъ; на тѣсто кладутъ шерсть и втыкаютъ туда же шило и, ударяя по шилу, переламываютъ три хлѣба на нѣсколько кусковъ и при каждомъ ударѣ хлѣба по шилу произносятъ по три раза названія каждой домашней скотины, наприм.: это корова, это корова, это быкъ, это быкъ, т. е. столько коровъ, столько быковъ и т. д. и такимъ образомъ просятъ Бога объ умноженіи имъ скотины. Послѣ всего этого пекутъ одинъ довольно большой хлѣбъ съ изображеніемъ на верху креста; хлѣбъ этотъ называется „Цусташ мужезъ“ (ведущій господина: цуст—господинъ, мужезъ—причастіе отъ глагола ліжезъ—ведущій). Въ эту же ночь въ каждомъ семействѣ выбираютъ по жребію одного мужчину и одну жен-

щину. На другой день они оба встаютъ очень рано, кладутъ въ корзину вышеупомянутый хлѣбъ, свинину, сыръ, серебро. Неся эту корзину и ведя съ собою одного быка, они идутъ въ ближайшему источнику. Во все это время ни одинъ изъ нихъ не долженъ не только говорить, но даже дышать такъ, чтобы другой слышалъ. Дойдя до источника, они начинаютъ молить Бога о благоденствіи семьи и здравіи ея членовъ. Окончивъ молитву, возвращаются домой, поздравляютъ всѣхъ съ праздникомъ и закусываютъ; послѣ закуски ходятъ по сосѣдямъ поздравлять съ праздникомъ и весь день проводить весело. Новый годъ по сванетски — „зомха“, отъ словъ заі — годъ и махе — новый).

Наканунѣ праздника Крещенія Господня сванеты съ большимъ усердіемъ готовятъ въ принятію и угощенію усопшихъ. Въ этотъ день они чистятъ и моютъ всю посуду и мебель, вѣря, что умершіе, разсердившись на что-нибудь, станутъ проклинать всѣхъ въ семьѣ; сами же постятся и до вечера ничего не ѣдятъ. Вечеромъ пекутъ много хлѣба, готовятъ постное кушаніе и ставятъ его на длинные столы; въ стаканы вливаютъ араки, зажигаютъ восковыя свѣчки и ставятъ какъ тѣ, такъ и другія по краямъ столовъ. Потомъ всѣ члены семьи, кромѣ самого старшаго, прячутся въ углу, ибо въ это время, по мнѣнію ихъ, приходятъ ужинать души какъ вновь, такъ и давно умершихъ членовъ семьи. Послѣ нѣкотораго общаго молчанія старшій въ семьѣ подходитъ къ столу, беретъ стаканъ съ аракой и, стоя на коленяхъ, съ большимъ благоговѣніемъ обращается въ своимъ невидимымъ гостямъ и говоритъ:

„Хочав лагун царх, саблу, чіс; маціл церіх, ном хімцаврад;
Хорошее упокоеніе да будетъ вамъ, несчастныя; всѣмъ просимъ
маі лаціал цацх марцхе нацабунад. Чів твендба царх!
васъ, не бываете сердитыми; по мѣрѣ возможности отъ несчастій
берегите насъ. Всѣмъ да вѣчная память будетъ и т. д.

Потомъ просить ихъ, чтобы онѣ ему и его семейству не сдѣлали чего-либо дурного и дали бы долгую жизнь. Народъ думаетъ, что душа человѣка съ того свѣта можетъ причинять и добро и зло. Въ то время, когда старшій обращается къ невидимымъ гостямъ, одинъ изъ членовъ семьи играетъ на „ѹнір“ и вся эта сцена продолжается минутъ 20, а иногда и больше, послѣ чего всѣ садятся за столъ ужинать. Поужинавъ плотно, члены семьи не ложатся спать, какъ всегда, а проводятъ цѣлую ночь въ бдѣніи: рассказываютъ по очереди сказки, играютъ на „ѹнір“, танцуютъ и т. д., огня не тушатъ, чтобы не было холодно гостямъ съ того свѣта. Такое уощеніе усопшихъ продолжается съ кануна праздника Крещенія Господня до слѣдующаго понедѣльника. Эту седмицу сванеты назыв. „ліцанал“ (т. е. ставить накрытый столъ усопшимъ). Въ эти дни работать не полагается, даже дровъ нельзя рубить, а потому ихъ заранѣе готовятъ.

Въ понедѣльникъ рано утромъ готовятъ хлѣбъ и мясо, и накрываютъ столы. Всѣ члены семьи прячутся въ углу, старшій же въ семьѣ подходитъ къ столу и говоритъ своимъ невидимымъ гостямъ: „да проститъ Богъ вамъ согрѣшенія ваши, да будетъ вамъ вѣчная память“ и проч., потомъ онъ отламываетъ отъ хлѣбовъ маленькіе куски, отрѣзываетъ отъ мяса также нѣсколько кусковъ, и все это кладетъ на круглый столикъ; наливаетъ въ стаканы араки, зажигаетъ свѣчки и, молясь въ душѣ, уноситъ этотъ столикъ во дворъ. Это означаетъ, что души выходятъ въ это время изъ дому и прощаются съ домашними. Послѣ всего этого собираются дѣти, готовятъ деревянный крестъ, на немъ ставятъ зажженные свѣчки и ходятъ съ этимъ крестомъ по сосѣдямъ и поютъ такъ:

Крісте Цусд, хамваі ішгвід Христе Господи, какъ семи не-
лунгѣз чічеліда квін лацхурна, дѣльнаго ребенка душу упо-

ещі лаххурін ал қораш мец-
владіріш лақун, јамен!

воилъ когда-то, такъ же упо-
кой въ семъ домѣ усопшихъ
душу, аминь! т. е.

Господи Христе Боже нашъ, какъ упокойлѣ когда то душу
семинадѣльнаго ребенка, такъ же упокой души усопшихъ въ
семъ домѣ, аминь.

За это мальчикамъ дарять что-либо съѣстное.

Въ четвергъ той же недѣли опять ставятъ готовый
столъ покойникамъ и это называется „літахурал“ (возвра-
щеніе), ибо сванеты вѣрятъ, что души умершихъ, которые
при жизни были хромые не могутъ идти наравнѣ съ други-
ми. Они возвращаются въ тотъ же домъ, гдѣ и были, обѣ-
дать и такимъ образомъ поддѣрживъ свои силы, они одни от-
правляются въ путь.

Воскресеніе, въ недѣлю Мытаря и Фарисея сванеты
наз. „лімпјарі“, слово лімпјарі происходитъ отъ слова „лам-
пар“, что значитъ свѣтильникъ. Въ этотъ день утромъ, пос-
лѣ обѣдни, всѣ жители двухъ или трехъ ауловъ вмѣстѣ, отъ
мала до велика, идутъ въ церковь во имя Святого Георгія.
Каждый изъ нихъ держитъ въ рукахъ зажженную березовую
дубинку, одинъ конецъ которой тоньше, а другой толще и
расщепленъ, чтобъ легче горѣлъ. Дойдя до церкви, всѣ кла-
дутъ свои свѣтильники на одномъ мѣстѣ и образуется изъ
нихъ большой востеръ. Народъ въ это время начинаетъ мо-
литися и славословить Бога, ангеловъ и святыхъ. При этомъ
одинъ изъ старшихъ становится впереди у дверей церкви и
говорить:

Діабаб Хошам Зербат, діаб;	Слава Вышнему Богу, слава;
діабаб Дамбадебелс, діаб; діаб	слава Создателю, слава; слава
Міқем Тарінгзелс, діаб; діаб	Михайлу Архангелу, слава;
Сербіл қербіларс, діаб; діаб	слава Серафиму херувимамъ,
Цгүрагс, діаб!	слава; слава Св. Георгію, слава!

и такимъ образомъ перечисляетъ затѣмъ названія всѣхъ

деревей, какія только существуют въ Сванетіи. Народъ же послѣ каждаго возванія старшаго отвѣчаетъ словомъ: „дѣаб“ (слава). Окончивъ славословіе, народъ съ пѣніемъ расходится по домамъ и проводитъ время въ разныхъ увеселеніяхъ и угощеніи другъ друга до вечера слѣдующаго дня (побѣдѣльника).

Въ пятницу сей же недѣли, въ каждой семьѣ утромъ рано встаютъ одна женщина и одинъ мужчина. Мужчина тотчасъ же выбѣгаетъ изъ дому совершенно нагой и три раза оббѣгаетъ вокругъ дома, говоря:

„Атқірава, матқірава, нѣшгвеі Голу, голю, нашъ
квіті харінқарі воръ пусть

т. е. нашъ воръ уйдетъ съ пустыми руками. Женщина же сметаетъ копоть со всѣхъ частей дома (т. е. копоть, которая образуется отъ огня выше очага на доскахъ и стѣнахъ), выноситъ ее на дворъ, на самой дорогѣ сожигаетъ. Сванеты вѣрятъ, что отъ исполненія этого обычая у нихъ умножатся овцы, а кто не держится этого обычая, у того всѣ овцы погибаютъ.

Сел. Мулахъ.

Д. Маріани,
уч. Лухванскаго училища.

КРАТКИЙ ОЧЕРКЪ

религіозно-нравственнаго состоянія сванетовъ.

По религіи сванеты считаются православными христіанами; принятіе христіанской религіи народъ относитъ къ глубокой древности и полагаетъ, что сванеты приняли христіанство раньше всѣхъ другихъ народовъ, — но изъ наблюденія надъ ихъ частной и общественной жизнью ясно можно заключить, что вполне православными христіанами сванетовъ нельзя считать по многимъ причинамъ. Вопреки сущности православной религіи, требующей вѣры во Единаго Троицостаснаго Бога, сванеты допускаютъ существованіе отдѣльныхъ Боговъ, какъ для мусульманскихъ народовъ, такъ и для сосѣднихъ и единовѣрныхъ съ ними лезгинцевъ и мингрельцевъ и для самихъ сванетовъ; вѣрують въ существованіе ангеловъ лѣсовъ и горъ и въ высшихъ покровителей дичи. Отправляясь въ чужія страны или въ горы и лѣса охотиться, сванеты чествуютъ и кланяются воображаемымъ ими мѣстнымъ божествамъ той или другой страны, того или другого мѣста, прося ихъ содѣйствія и успѣха своимъ дѣламъ. Напримѣръ, въ случаѣ удачной охоты, сванеть по возвращеніи домой считаетъ своимъ первымъ долгомъ совершить жертвоприношеніе богу-покровителю дичи, дабы умилостивить его и вызвать его на содѣйствіе и въ слѣдующій разъ; жертвоприношенія любятъ совершать на возвышенныхъ мѣстахъ. Вообще какъ частный успѣхъ человѣка, такъ и благосостояніе извѣстной страны сванеть приписываетъ въ большей или

меньшей мѣрѣ покровительству мѣстнаго божества. Несмотря на такое воззрѣніе, у сванетовъ есть понятіе и о Троицѣ, хотя не ясное, напримѣръ—въ разговорахъ часто произносятся: „Хоша Зерметъ“, т. е. Вышній Богъ или Богъ Отецъ, „Мацхвар“ т. е. Спаситель-Христосъ, „Квин-Зерметъ“, т. е. Богъ-Духъ; божатся и кланяются имъ отдѣльно. Изъ святыхъ особенно уважаютъ св. Великомученика Георгія и св. пророка Ілію; вѣрують въ архангеловъ и приписываютъ святымъ даже большую силу, чѣмъ Богу. Съ неяснымъ понятіемъ объ Единомъ Богѣ, соединяють и неясное понятіе о загробной жизни и безсмертіи души. Допуская тѣлесное существованіе въ будущей вѣчной жизни, сванеты допускаютъ и необходимость для человѣка тамъ пищи и питья, потому при поминкахъ каждый сванетъ старается превзойти другого пышностью стола, обиліемъ мяса, хлѣба и араки, полагая, что такой столъ пріятнѣе и полезнѣе будетъ для умершаго въ будущей жизни, послѣ воскресенія мертвыхъ. Сванеты допускаютъ возвращеніе душъ умершихъ къ своимъ роднымъ періодически каждый годъ—обыкновенно въ теченіе цѣлой недѣли со дня Богоявленія, и къ этому времени стараются чисто-на-чисто приготовиться: чистятъ дома, столы и стулья, моютъ тщательно всю посуду, готовятъ изысканныя кушанья; предъ началомъ обѣда и ужина, въ теченіе всей недѣли, сванеты, снявъ шапки и стоя, смотрятъ на накрытый столъ минуты двѣ безъ разговора и шума, чтобы не встревожить присутствующихъ душъ, а потомъ, слегка сгибая колѣны, шлютъ душамъ вѣчную память и просятъ ихъ не обидѣться скудостью стола и обѣщаютъ въ слѣдующему разу лучше приготовиться; затѣмъ сами садятся за столъ и принимаютъ ѣсть и пить. У сванетовъ есть обычай номинать души своихъ умершихъ и на кладбищахъ чрезъ священниковъ, но въ большинствѣ сами обходятся и безъ священниковъ. Изъ постовъ сванеты соблюдаютъ Великій постъ цѣлымъ и вторую недѣлю Успен-

сваго поста, въ другіе посты, равно по средамъ и пятницамъ не постятся. Какъ на непривлекательную черту сванетовъ можно указать на ихъ страсть къ напиткамъ и къ пьянству; не рѣдки случаи нарушенія цѣломудрія, кровосмѣшеніе, особенно съ своими невѣтками; сванеты довольно легко относятся къ нарушенію клятвы, склонны къ обману, вымогательству, отчасти лицемерны, непрямодушны; воровство у ближняго осуждается, а у отдаленнаго—особенно въ предѣлахъ Сванетіи уворовать что-нибудь—не грѣхъ; жесвидѣтельство имѣетъ широкую практику въ Сванетіи.

Изъ обычаевъ и суевѣрій, представляющихъ остатки язычества, въ Сванетіи можно указать на поклоненіе и чествованіе свѣтилъ небесныхъ, особенно солнца; мнѣ часто приходилось слышать клятвы солнцемъ и огнемъ, и я мало успѣвалъ въ попыткѣ разубѣдить ихъ въ семъ ложномъ мнѣніи и всякій разъ получалъ отъ нихъ такой положительный отвѣтъ: безъ солнечной теплоты и огня ничто существовать не можетъ, слѣдовательно они достойны чествованія и уваженія. Считаю солнце благодѣтелемъ своимъ, сванеты стараются съ своей стороны отплатить ему за благодѣяніе, если къ тому представится случай. Напримѣръ, затменіе солнца они объясняютъ тѣмъ, что „гвелешап“, т. е. китъ или удавъ разгнѣванный схватываетъ солнце съ цѣлью его проглотить, и какъ только наступаетъ затменіе, почти изъ каждаго дыма выскакиваетъ по нѣскольку человекъ съ заряженными ружьями и, направивъ ихъ въ воображаемаго кита или удава, стрѣляютъ изъ ружей, чтобы помочь солнцу и высвободить его изъ пасти змѣиной, и окончаніе затменія приписываютъ своей помощи и думаютъ, что напугали кита ружейными выстрѣлами и при этомъ исполняются чувствомъ довольства. До водворенія русской власти и бѣлаго духовенства въ Сванетіи, тамъ существовалъ обычай вынимать вновь похороненныхъ мертвецовъ изъ могилъ въ случаѣ происшедшей непогоды въ тотъ или другой день послѣ

погребенія, приписывая непогоду грѣхамъ умершаго, за что земля его не принимаетъ и природа гнѣвается: приходилось иногда одного и того же мертвеца нѣсколько разъ погребать и выкапывать; нынѣ же этотъ обычай выведенъ стараніями власти и духовенства.

Подобно древнимъ египтянамъ, почитавшимъ быка „аписа“, въ Сванетіи есть обычай откармливать въ Оминой недѣлѣ отборныхъ быковъ, которыхъ не бьютъ ни въ какомъ случаѣ, а, напротивъ, съ благоговѣніемъ провожаютъ ихъ на водопой и божатся ими и приписываютъ имъ благодатную силу и проклинаютъ другихъ силою и властью этихъ быковъ. Кошекъ тоже считаютъ отчасти за какое-то священное животное, какъ древніе египтяне, и убивать ихъ ни за что не рѣшаются, считая это за большой грѣхъ. При продолжительной засухѣ, иногда, и то тайкомъ, кто-нибудь рѣшается поймать кошку, уводить ее въ старую церковь, стоящую въ лѣсу или на горахъ, и тамъ рѣжетъ ее и кровью мажетъ наружныя стѣны церкви, а трупъ ея бросаетъ куда-нибудь, думая, что этимъ можно вызвать дождь.

Въ верхней Сванетіи штатныхъ церквей 14, но кромѣ этого въ каждомъ приходѣ среднимъ числомъ можно считать по три и по четыре церкви, развалившихся уже отъ ветхости и непримотра. Церкви эти посѣщаются народомъ весьма неаккуратно, особенно женщинами, которыя въ выдуманные ими самими праздники любятъ собираться при старыхъ церквахъ и тамъ пекутъ хлѣбъ съ сыромъ и совершаютъ какія то молитвы и тамъ же закусываютъ. Наибольшее число молящихся можно видѣть въ штатныхъ церквахъ въ день Св. Пасхи, Богоявленія и Оминой недѣли—и въ сей послѣдній день бываетъ въ Сванетіи мѣстный и всѣмъ глубоко уважаемый праздникъ и называютъ его „Хоша Танап“ т. е. Большая Пасха. Такое нерадѣніе въ посѣщеніи храмовъ Божіихъ нельзя не приписать тому обстоятельству, что народъ вовсе не понима-

еть того языка, на которомъ совершается богослуженіе. Богослуженіе во всей Сванетіи совершается на грузинскомъ языкѣ; но нынѣ нарѣчіе сванетовъ настолько отличаются отъ грузинскаго языка, что сходство между ними трудно замѣтить и изрѣдка только попадаютъ грузинскія слова въ сванетскомъ нарѣчій и то большею частью старыя и не употребляющіяся нынѣ въ грузинской современной литературѣ; поэтому число понимающихъ богослуженіе въ каждомъ приходѣ не превышать десяти. Что касается знанія молитвъ и догматовъ христіанской вѣры, то симъ знаніемъ обладаютъ лишь тѣ сванеты, которые воспитаны или князьями, или Обществомъ возстановленія православнаго христіанства на Кавказѣ: такихъ лицъ можно насчитать не больше 12; къ нимъ слѣдуетъ отнести трехъ священниковъ изъ природныхъ сванетовъ и до семи причетниковъ тоже сванетовъ, а остальные сванеты и понятія не имѣютъ о молитвахъ и о догматахъ христіанской вѣры и остаются во мракѣ невѣдѣнія. Это объясняется тѣмъ, что во всей Сванетіи нѣтъ рѣшительно ни одной школы ни сельской, ни церковно-приходской, чрезъ посредство которыхъ хоть въ извѣстной мѣрѣ расходилось бы слабое просвѣщеніе между полудикими сванетами. Хотя въ 70 годахъ настоящаго столѣтія въ одномъ сванетскомъ приходѣ и открыта была сельская школа на счетъ Общества возстановленія православнаго христіанства, но она не просуществовала и пяти лѣтъ, такъ какъ спеціального учителя Общество возстановленія православнаго христіанства не выслало, а мѣстный священникъ, занимавшійся въ этой школѣ, переведенъ былъ оттуда въ Лечхумъ и школа закрылась. Недавно одинъ священникъ въ Сванетіи открылъ приходскую школу, но занятіе въ ней ведется съ большими перерывами, потому желательныхъ успѣховъ школа эта не даетъ и не можетъ дать при настоящихъ условіяхъ.

Праздники православной церкви соблюдаются сванетами

нынѣ болѣе по настоящію мѣстнаго православнаго духовенства, чѣмъ по религіозному убѣжденію. Особенно въ большомъ уваженіи у сванетовъ праздникъ Ооминной недѣли, продолжающійся цѣлую недѣлю, Пасха, Рождество Спасителя, Богоявленіе и день св. Варвары (4 декабря), когда по ихъ наблюденію день начинаетъ увеличиваться и солнце милостиво начинаетъ озарять ихъ дикую и гористую страну. Празднуютъ съ почетомъ день Св. Великомуч. Георгія (23 апрѣля) и св. пророка Ильи. Особенно съ большимъ уваженіемъ сванеты относятся къ своимъ мѣстнымъ праздникамъ и проводятъ ихъ въ пирѣ и веселіи; а нарушителей таковыхъ праздниковъ иногда цѣлое общество штрафуетъ и приобрѣтаетъ на штрафныя деньги араку и выпиваетъ. За нарушеніе таковыхъ праздниковъ, неимѣющихъ основанія въ практикѣ православной церкви, народъ съ недоумѣніемъ и негодованіемъ относится и къ мѣстному духовенству, запрещающему праздновать въ неположенные дни.

Таинство Св. причастія принимаютъ всѣ, особенно предъ смертію; въ Великомъ посту и Успенскомъ, когда положено исповѣдаться и причащаться, сванеты лѣнятся и съ неохотою расположены къ принятію Св. таинствъ, но мѣстное духовенство то своими внушеніями, то угрозами штрафа за нерадѣніе въ этомъ святомъ дѣлѣ, отчасти успѣваетъ въ послѣднее время и привлекаетъ народъ къ исповѣди и Св. причастію—по крайней мѣрѣ по двѣ души съ каждаго дома—каждый годъ. Но въ большинствѣ случаевъ при слѣдующей очереди, къ причащенію приготавливаются — по настоящію домашнихъ—опять тѣ же, которые въ предъидущемъ году приобшались, какъ уже привыкшіе къ этому; такимъ образомъ, разъ принявшіе *крещеніе* Св. причастія, становятся какъ бы повѣренными для остальныхъ лицъ семейства, если самъ священникъ не распорядится призывать ихъ каждый годъ поочереді съ каждаго дыма.

Умереть безъ предсмертнаго напутствія святымъ причастіемъ считаютъ сванеты большимъ несчастіемъ и въ такихъ случаяхъ священника стараются задобрить, чтобы онъ постарался искупить душу чаловѣка, умершаго безъ причастія.

Священникъ Гулбіани,
законоучитель Лечхумскаго начальнаго училища.



КРАТКІЯ СЪВѢДѢНІЯ

о нѣкоторыхъ мѣстностяхъ Сенакскаго уѣзда, Кутаисской губерніи.

I.

Сенакское сельское общество.

Въ составъ Сенакскаго сельскаго общества входятъ с. Сенаки, Сачикобаво, Сорта, Котіанеты и мѣст. Старо-Сенаки. Общество это есть часть Сенакскаго уѣзда (Кутаис. губ.), занимающаго больше одной трети бывшей Мингреліи, остальная часть которой вошла въ составъ Зугдидскаго уѣзда. Границами Сенакскаго общества служатъ: съ востока с. Нокалакевы и его Минеральныя воды, съ запада—с. Шхепи, и „Квашихори“ *), съ сѣвера—Экскія горы и с. Эки, а съ юга—р. Техури и с. Носири. Общество сенак. получило свое названіе отъ слова „Сенаки“, т. е. келья, ибо въ разныхъ частяхъ этого общества были разбросаны кельи: въ однихъ изъ нихъ жили монахи, а въ другихъ монахини.—Мѣстечко Старо-Сенаки, состоящее въ этомъ же обществѣ, въ началѣ текущаго столѣтія находилось не на томъ мѣстѣ, гдѣ теперь оно, а на западѣ, въ 200 сажень. отъ него. Теперешнее свое мѣсто оно занимаетъ съ 1868 года, когда вслѣдствіе затопленія стараго мѣстечка, сенакскіе жители принуждены были искать другого мѣста, болѣе безопаснаго и сухого. До проведенія желѣзной дороги это мѣстечко носило названіе Сенаки, а со времени ея устройства, т. е. съ 1871 года, его стали называть Старо-Сенаки, а

*) „Квашихори“ мингрельское слово и въ переводѣ означаетъ: каменная постройка.

самую станцію на дорогѣ называли Ново-Сенаки, куда перенесли изъ Старо-Сенаки и всѣ административныя уѣздныя учрежденія. Во времена мингрельскихъ владѣтелей Старо-Сенаки служили центромъ всей области; здѣсь жили чиновники: „диванбеги“ (секретарь), „сахлтхуцеси“ (старшій въ домѣ), „моуравъ“, „бокаули“ и проч. Диван-беги, онъ же секретарь, исправлялъ обязанность теперешняго мирового-судьи. Сахлтхуцеси распредѣлялъ между подданными владѣтеля подати, которыя взыскивались не деньгами, а продуктами натурою. Моуравы исполняли предписанія сахлтхуцеси. Должность моурава можно сравнить съ обязанностью нынѣшняго полицейскаго пристава. Бокауль приводилъ въ исполненіе рѣшенія диванбеги и другихъ лицъ старше его по должности. Обязанность бокаула соотвѣтствовала обязанностямъ судебного пристава.

Изъ построекъ въ селѣ Сенаки болѣе достопримѣчательна Спасская церковь, воздвигнутая, по инициативѣ владѣтеля Мингрелин, какою то княжеской няней. Въ Старосенаскомъ обществѣ ярмарки въ продолженіе года бываютъ 6 разъ: 1) *Благовѣщенская* (отъ 22 до 27 марта), 2) *Вербно-воскресенская* начинается за два дня до Вербнаго Воскресенія и продолжается 4 дня, 3) третья ярмарка начинается наканунѣ Ѳомина Воскресенія и продолжается 3 дня, 4) *Вознесенская*—начинается за два дня до праздника Вознесенія и продолжается 5 дней, 5) *Преображенская*—съ 1-го до 10 ч. августа,—съ 10-го же начинается самая большая—6) *Успенская*, которая продолжается до 1 сентября.

Изъ мѣстныхъ издѣлій предметами продажи служатъ: туземное сукно, башлыки, дарая (шелловая матерія, арш.—50 в.), рыбныя сѣти изъ льна или изъ конопли, корзины, женскіе волосы, ногайки, шелкъ (фунтъ 2—8 р.), медъ (пудъ 3 руб.), корыта, деревянные миски; глиняные горшки, винныя кувшины (7 руб.), носки изъ грубаго сукна или изъ ваты,

шаровары изъ такого же сукна, деревянные ложки. Сукно, дараю и башлыки закупаютъ туземные евреи и сбываютъ ихъ съ значительнымъ барышомъ въ разныхъ городахъ. Они же закупаютъ и шелкъ, щетину и проч.

Площадь земли, занимаемой Сенакскимъ обществомъ, равняется почти 6000 кцевъ (кцева—900 кв. саж.); изъ нея усадебной земли приблизительно 1800 кцевъ (подъ усадьбой можно здѣсь разумѣть дворы, сады и огороды, такъ какъ все это у здѣшнихъ жителей находится вѣсть),—остальная же земля вся, за исключеніемъ 200 кцевъ, на которыхъ растутъ лавровые кусты, остается для посѣвовъ. Луговой и сѣнокосной земли здѣсь почти нѣтъ, развѣ только въ нѣкоторыхъ дворахъ можно встрѣтить отъ 2-хъ до 3 кцевъ сѣнокоса; лѣсу здѣсь тоже нѣтъ: есть кустарники и молодые лѣса въ селеніи Сачикобаво, годные только для устройства заборовъ, плетней и для плетенія корзинъ. По разсказамъ стариковъ, еще за 30 лѣтъ до нашего времени здѣсь почти половина всего пространства земли по протяженію р. Техури была покрыта дремучимъ лѣсомъ, въ которомъ водились олени, но съ теченіемъ времени лѣсъ этотъ былъ истребленъ. Неудобной земли здѣсь почти нѣтъ.

Дворъ каждаго хозяина занимаетъ отъ 400 кв. саж. до 7 кцевъ и болѣе земли, которая почти всегда бываетъ при домѣ. Во дворѣ находится другой домикъ или, лучше сказать, сакля, которая теперь называется кухней, а прежде называлась „Самуархо“, такъ какъ въ ней жила мингрельская „муархе“, т. е. кухарка, которая готовила кушанья. Возлѣ кухни стоитъ амбаръ, гдѣ хранятся разные хозяйственные припасы, за кухней—погребъ или по здѣшнему „марани“, гдѣ въ землѣ зарыты винныя кувшины и въ одной сторонѣ котораго стоитъ длинная деревянная давяльня для давленія винограда. Она представляетъ собою большое круглое бревно, внутри выдолбленное, и имѣющее въ длину

отъ 5—до 10 арш., и въ ширину до 7 арш.; нѣкоторыя давящія могутъ вмѣстѣ до 40 кокъ вина (кока—1½ пуд.). Во дворѣ же сзади дома видны: хлѣвъ, сарай и мясницца или по здѣшнему „офурче“. Нужно замѣтить, что погребъ, или „марани“ здѣсь не у всѣхъ имѣется, и потому здѣшнее вино „изабелла“ или, по мѣстному выраженію, „одесса“ въ винныхъ кувшинахъ подъ открытымъ небомъ отъ солнечной теплоты очень скоро и настолько портится, что его нельзя пить. У нѣкоторыхъ хозяевъ всѣ домашнія постройки состоятъ изъ одной сакли, въ которой затруднительно непривыкшему человѣку жить, въ особенности же зимою, вмѣстѣ съ домашними животными и птицами. Такіе домики или сакли убраны по-азиатски.—Дома строятся зажиточными хозяевами въ европейскомъ вкусѣ, рѣдко изъ камня, а чаще изъ дерева.—Материаломъ для постройки деревянныхъ домовъ служатъ дубъ, ольха, но чаще всего ясень. Бревна доставляются изъ Дзондзирскаго и Чаладидскаго лѣсовъ, отстоящихъ отъ Сенакскаго общества почти въ 20 верстахъ и принадлежащихъ князьямъ Мхендзевымъ и Кочакидзевымъ.—Хорошіе дома штукатурятъ снаружи или обдѣлываютъ планками, а внутри оклеиваютъ обоями. Обыкновенные же дома представляютъ вездѣ щели и дыры; впрочемъ, это дома старинной работы, а вновь такіе почти и не строятся.

Сенакскіе жители, какъ вообще сельчане, употребляютъ пищу растительную и сыръ, говядину же только по воскреснымъ и праздничнымъ днямъ; говядину покупаютъ въ м. Старо-Сенаки, гдѣ, по распоряженію участковаго пристава, проживающаго въ этомъ мѣстечкѣ, скотъ рѣжется въ недѣлю 2 раза, и то только въ мясоѣдъ, а въ постное время вовсе ничего не рѣжутъ. Хлѣбъ употребляется почти всегда кукурузный, который пекутъ каждое утро и каждый вечеръ; изъ гоми, а также изъ кукурузной муки готовятъ кушаніе въ родѣ каши. Для того, чтобы приготовить изъ го-

ми зеренъ, колосья предварительно сушатъ на сушильняхъ (лѣтомъ на солнцѣ, а зимою сушильни эти вѣшаются надъ огнемъ, разводимымъ посрединѣ туземнаго домика); послѣ высушки, зерна выбиваютъ изъ колосьевъ цѣпомъ или крѣпкою палкою; перемалываютъ ихъ и варятъ въ котлѣ безъ всякой приправы, пока они не сдѣлаются мягкими; ѣдятъ гоми теп-
лое, а когда оно остынетъ, ѣсть его нельзя.

Сенаксіе жители, какъ всѣ вообще мингрельцы, страстно любятъ наряжаться и продаютъ необходимые домашніе предметы, лишь бы имѣть нарядный костюмъ. Мужчины носятъ бѣлье изъ бумажной матеріи (изъ миткаля), черкесску — изъ мѣстнаго сукна *), иногда стеганнаго на шелкѣ, а иногда на ватѣ, ситцевый аркалухъ, шаровары суконные зимою, а холщевые лѣтомъ и суконный башлыкъ. Какъ украшеніе, носятъ обдѣланные въ серебро газыри, шашки, кинжалы и серебряные пояса. Женщины носятъ почти такую же одежду, какъ и другихъ городахъ Кутаисской губерніи.

Сенакское общество орошается рѣкою Техури, рѣкою Нахуревы и другими ручьями, которыхъ не мало въ этомъ селѣ, вообще богатомъ водами. Болотистыя мѣстности встрѣчаются въ южной части этого общества, на равнинахъ рѣки Техури, по близости которой климатъ лихорадочный; на склонахъ же Эскскихъ горъ, какъ на возвышенностяхъ, онъ здоровѣе. Вся Техурская равнина во время дождей представляетъ собою большое озеро, которое послѣ себя оставляетъ на поляхъ плодородный илъ **). Разливъ рѣкъ бываетъ весною, въ апрѣлѣ и майѣ. Дождливыхъ и снѣжныхъ дней въ совокупности здѣсь бываетъ приблизительно 190. Первый снѣгъ выпадаетъ въ концѣ ноября, но въ минувшемъ году онъ выпалъ

*) По здѣшнему „гарті“,

**) Почва земли въ Старо—Сенакахъ черноземная и песчаная, встрѣчается и глинистая на склонахъ эскскихъ горъ; тутъ изъ глины лѣпятъ горшки и кувшины.

въ среднихъ числахъ октября. Лежить снѣгъ недолго, дней 5 не больше.

Изъ вѣтровъ здѣсь дуютъ: восточный континентальный и западный—морской. Западный вѣтеръ, какъ дующій съ Чернаго моря, приносить лѣтомъ дождь, а зимою снѣгъ. Первый громъ слышится въ срединѣ апрѣля. Градъ бываетъ иногда въ февралѣ, а большею частью лѣтомъ; величина его не больше горошины. Роса появляется въ апрѣлѣ и продолжается до октября.

Цвѣтеніе растений начинается съ первыхъ чиселъ марта. Изъ деревьевъ прежде всего зацвѣтають лича, алуца и персики, затѣмъ груши, далѣе вишни, сливы, черешни и, наконецъ, яблони; виноградъ начинаетъ цвѣсти съ конца марта. Листья начинаютъ опадать въ октябрѣ. Деревья растутъ скоро и достигаютъ значительныхъ размѣровъ; такъ, почти въ самомъ мѣстечкѣ, въ западной его части, стоитъ одно дерево—чинаръ (похожее на клень по вырѣзнымъ своимъ листьямъ, и называемое по здѣшнему „чадари“) съ исполинскимъ стволомъ и вѣтвями; при основаніи стволъ его имѣетъ 9 саж. въ обхватъ, а въ средней части—4 саж.

Изъ царства животнаго встрѣчаются: изъ гадовъ—гадюка, ужъ, черепаха, жаба и лягушка; изъ рыбъ—форель, усачъ, сазанъ, сомъ; изъ птицъ домашнихъ—курица, гусь, утка, индюкъ; изъ дикихъ—дикія гуси, утки, фазанъ, перепелъ, куропатка, кукушка, удождъ, ворона, воронъ, ястребъ, коршунъ, сова, филинъ, иволга, дроздъ (черный и сѣрый), ласточка, соловей, сорока и нѣкот. др. Изъ млекопитающихъ: (домашнія) корова, быкъ, лошадь, буйволъ, ватеръ, оселъ, коза, овца, свинья, кошка, собака; (дикія) кабанъ, дикая коза, шакалъ, заяцъ, волкъ, лиса, сусликъ, котъ, кротъ, ежъ, крыса, мышь (домовая и полевая).

Въ мѣстечкѣ находятся слѣдующія промышленныя заведенія: 2 магазина бакалейныхъ, 8 мануфактурныхъ (ситце-

выхъ), 4 сацвримало (мелочныя лавки); мастерскихъ: 4 сѣдельныхъ, 4 сапожныхъ, 4 харази (башмачникъ), 1 столярная, 1 жестян., 2 мѣдника; 10 питейныхъ заведеній. Есть также 8 лавокъ, находящихся въ одномъ зданіи, гдѣ ежегодно собирается больше тыщачи пудовъ лавровыхъ листьевъ;—пудъ очищенныхъ лавровыхъ листьевъ на мѣстѣ стоитъ 1 р. 60 коп., а неочищенныхъ 80 коп. Листья собираютъ съ кустовъ въ ноябрѣ, до середины января просушиваютъ ихъ, а затѣмъ до весеннихъ полевыхъ работъ обчищаютъ, для чего большею частью нанимаютъ дѣвушекъ и мальчиковъ за плату отъ пуда по 10 коп.

Все населеніе общества составляютъ мингрельцы, изъ которыхъ считается мужчинъ 1235, женщинъ 1079.

Здѣсь у каждаго крестьянина—хозяина, если онъ не временно-обязанный, есть своя земля, но такъ мало, что большею частью обрабатываютъ помѣщичьи земли, и въ вознагражденіе за обработку получаютъ половину урожая. Самая горячая рабочая пора это весна, когда сѣютъ, и осень, когда снимаютъ урожай. Въ началѣ же лѣта, когда хлѣбныя растенія уже подросли, начинаютъ полоть, т. е. очищать ихъ отъ сорныхъ травъ. Работа эта производится земледѣльческимъ орудіемъ мотыкою, которая по здѣшнему называется „берги“. Въ Сенаки, какъ вообще въ Мингреліи, большею частью сѣется кукуруза, гоми и просо; пшеница же сѣется въ маломъ количествѣ, такъ что во всемъ обществѣ въ прошломъ 1888-мъ году было засѣяно не больше 4 вѣевъ земли, съ которыхъ собрано 60 пудовъ пшеницы, тогда какъ кукурузы собрано больше 70,000 пудовъ.

Поля, служащія для посѣва, расположены на правомъ берегу р. Техури, въ южной части общества, а виноградники въ сѣверной его части, на склонахъ Эскихъ горъ. Здѣсь то именно и получалось, по словамъ поселянъ, весьма хорошее вино, которое называлось „оджалеси“ и „шонури“, но

этихъ винъ съ 1877 г. и не видать, вслѣдствіе появленія разныхъ болѣзней, какъ, напр., „нацари“ и „милдіу“. Болѣзни эти вызвали общій упадокъ духа въ жителей и отбили охоту къ разведенію новыхъ виноградниковъ. Въмѣсто прежнихъ доброкачественныхъ винъ, здѣсь теперь распространено употребленіе „Изабеллы“, называемаго также „Одесса“, которое лѣтомъ портится и дѣлается негоднымъ для питья; его можно пить исключительно осенью и зимою, а съ наступленіемъ весны вино это приобретаетъ весьма непріятный запахъ, измѣняетъ цвѣтъ и дѣлается даже вреднымъ.

С. Санеблидзе,

учитель Старо-Сенакскаго начальнаго училища.

II.

Селеніе Носири.

Мѣстоположеніе и народонаселеніе. Селеніе Носири расположено къ в. отъ мѣст. Ново-Сенаки, въ разстояніи 4-хъ верстъ отъ нихъ. Границы его составляютъ на в. сел. Геѣжети, на з. и с. рѣка Техури, а съ ю. деревня Занати (Суджунскаго общества, Сенакскаго уѣзда) и отчасти рѣка Абаша. По разсказамъ жителей, Носири существуетъ давно и съ самаго начала своего существованія было населено исключительно мингрельцами. Доказательствомъ древности этого селенія могутъ служить развалины старыхъ церквей, каковыхъ здѣсь не мало, но онѣ заросли лѣсомъ, и ихъ знаютъ только мѣстные жители. Изъ такихъ развалинъ особенно замѣчательны тѣ, на которыхъ построена приписная церковь въ честь первомученика Стефана. По разсказамъ жителей и теперь еще, когда роютъ могилы въ церковной оградѣ, то находятъ раз-

ныя вещи. Упомянувъ о приписной церкви, считаю нужнымъ замѣтить, что штатныхъ церквей здѣсь три. Церкви эти хотя не большія, но со вкусомъ построены. Каждая церковь въ праздничные дни наполняется молящимися.

По новому камеральному описанію, состоявшемуся въ 1886 году, число дымовъ въ Носири не превышаетъ 450-ти всѣхъ сословій; считая въ каждомъ дымѣ, среднимъ числомъ, по пяти душъ, мы найдемъ, что въ Носири живетъ около 2,250 душъ обоого пола. По сословіямъ носирцы дѣлятся на князей, дворянъ, крестьянъ и хизановъ. Последнія два сословія живутъ на владѣльческой землѣ, принадлежащей помѣщикамъ, князьямъ и дворянамъ. Хизановъ *) здѣсь не больше 30 дымовъ. Каждый крестьянинъ пользуется извѣстнымъ количествомъ земли, за которую онъ отдаетъ помѣщику ежегодно четвертую часть урожая. Не довольствуясь участкомъ земли, отведеннымъ въ надѣлъ, нѣкоторые крестьяне берутъ извѣстное число кцевъ (кцева=900 кв. саж.) у помѣщиковъ или въ аренду или за половину отъ урожая. Крестьянинъ, взявъ землю у помѣщика, долженъ вспахать, засеять, убрать, а иногда и доставить помѣщику домой слѣдующую ему часть урожая.

Дома дворянъ и князей состоятъ изъ двухъ, трехъ, а иногда больше комнатъ; въ нихъ есть полъ, потолокъ, окна, каминъ; дома кроютъ дранью. У крестьянъ дома большею частью покрываются соломой или осокой, и состоятъ изъ одной связи, безъ подраздѣленія на комнаты, деревяннаго пола въ нихъ нѣтъ, а вмѣсто него земляная утрамбованная насыпь; окна замѣняются дверьми; огонь въ такихъ жилищахъ разводятъ по срединѣ на очагѣ, куда кладутъ длинные и невысушенные бревна, отъ чего происходитъ духота и дымъ, котораго часть, хотя и выходитъ черезъ небольшое отверстіе въ крышѣ, но все же много остается въ домѣ.

*) Въ Носири хизанами называются люди, которые вслѣдствіе недостатка земли оставили свою деревню и поселились въ другой деревнѣ.

Климатъ. Климатъ въ Носири влажный, сырой. Зимую хотя не бываетъ сильныхъ морозовъ, но холодъ даетъ себя чувствовать; лѣтомъ же бываетъ иногда довольно жарко. Близость Чернаго моря, вліяющаго вообще на климатъ всей Мингреліи, чувствуется и въ Носири, гдѣ дожди бываютъ часты. Вслѣдствіе избытка атмосферныхъ осадковъ, выпадающихъ здѣсь и образующихъ довольно обширныя болота, а также благодаря лѣсамъ, мѣстность эта, какъ и вся Ріонская долина, крайне лихорадочная. Свирѣпствуютъ здѣсь лихорадки особенно весною и осенью, когда въ каждомъ домѣ есть больной ею. Румяныхъ и свѣжихъ лицъ тутъ встрѣчается мало, большей частью блѣдныя отъ всегда скрытой въ нихъ организмъ лихорадки. Страдаютъ лихорадкою и дѣти, и взрослые, безъ различія лѣтъ и пола.

Флора и фауна. На юго-западѣ Носири, между рр. Техури и Абашой, тянется довольно густой лѣсъ. Растутъ въ немъ дубъ, букъ, липа, осина, ольха, грабъ, ясень, вязъ и другія деревья. Изъ плодовыхъ деревьевъ встрѣчаются здѣсь въ бахчахъ: груши, яблони, сливы, айвы, персики, вишни, черешни, орѣхи, а изрѣдка попадаются каштаны. Плодородная почва щедро вознаграждаетъ жителей за ихъ трудъ. Сѣютъ носирцы кукурузу, а также просо, гоми и по мѣстамъ пшеницу, но главный посѣвъ составляетъ кукуруза. Полевныя работы производятся здѣсь исключительно быками. Изъ огородныхъ овощей разводятъ петрушку, лукъ, горчицу, укропъ, крессъ, рѣдку, свеклу, рѣпу и т. п. Въ Носири нѣтъ мѣстнаго вина, а есть вино изъ винограда, называемаго „одесскимъ“, но и то плохое—оно имѣетъ дурной запахъ и скоро киснетъ. Изъ домашнихъ животныхъ крестьяне держатъ: быковъ, коровъ, лошадей, буйволовъ, свиней, козъ и овецъ. На скотоводство обращаютъ мало вниманія, такъ какъ не во всѣхъ частяхъ Носири есть хорошія пастбища, въ нѣкоторыхъ—и вовсе никакихъ нѣтъ пастбищъ: хозяева цѣлое лѣто принужде-

ны бываютъ держать скотъ на привязи дома и кормить его кукурузной соломой, срѣзанной на нивахъ. Изъ дичи водятся здѣсь: дикія козы и зайцы; изъ дикихъ животныхъ кабаны заходятъ изъ извѣстнаго Чаладидскаго лѣса; изъ хищныхъ звѣрей—волки, лисицы, куницы, бобры (но рѣдко), дикіе коты и барсуки. Изъ дикихъ птицъ встрѣчаются: фазаны, тетерева и утки; изъ домашнихъ: куры, гуси, индѣйки, утки и голуби. Въ Носири занимаются шелководствомъ, но исключительно женщины, мужчины же не принимаютъ никакого участія. Занимаются этой отраслью промышленности почти во всѣхъ домахъ крестьянскихъ и даже въ нѣкоторыхъ домахъ дворянъ и князей, но доходъ получаютъ сравнительно малый вслѣдствіе неумѣнья вести это дѣло; въ каждомъ домѣ шелковичныхъ коконовъ получается не больше *пяти фунтовъ*, среднимъ числомъ. Наматывъ изъ коконовъ шелкъ, женщины ткутъ особую матерію, извѣстную подъ именемъ „дарая“, которую продаютъ или дарятъ родственникамъ. Дарая бываютъ разной величины, отъ 10 до 20 аршинъ въ длину; дарая въ 20 арш. стоитъ 10 руб. Здѣсь же ткутъ изъ шерсти мѣстные шали, довольно хорошія и прочныя, а также башлики, шаровары и носки.

Образъ жизни. Носирецъ изъ трудолюбиваго превращается зимою въ лѣниваго, беззаботнаго и празднаго человека. Единственное занятіе зимою для носирской молодежи, не исключая и большинства пожилыхъ, безцѣльное шатаніе на сельской площади, гдѣ, соскучившись отъ пустой болтовни, шумная толпа врывается въ лавки, находящіяся на площади и пьянствуетъ до безобразія. Оканчиваются такіа попойки непременно дракою, въ которой пускаютъ въ ходъ кинжалы. Вотъ почему сельская канцелярія зимою въ каждый почти день полна массою людей-жалобщиковъ. Носирцы говорятъ по-мингрельски, исключая двухъ, трехъ вьяжескихъ домовъ, въ которыхъ говорятъ по-грузински. Въ Носири существуетъ

одновлассное сельское училище, открытое въ 1874 году. Въ сентябрѣ 1888 года было учащихся 96 душъ, а въ прошлыхъ годахъ по 60 учениковъ, среднимъ числомъ. Стало быть, съ открытія по настоящее время школа имѣла 840 питомцевъ.

Родины, крестины и похороны. Когда наступаетъ время родовъ, призывается бабка-повитуха. Приемы этихъ бабокъ почти никогда не бываютъ рациональны. Онѣ, напр., кладутъ родильницу у очага, гдѣ разведенъ огонь, или, взявши родильницу за ноги, встряхиваютъ ее. Нѣкоторыя, только опытыя повитухи (каковыхъ весьма мало), предоставляютъ дѣйствовать всецѣло природѣ. Отъ неумѣлости повивальныхъ бабокъ родильницы или умираютъ, или получаютъ какую-нибудь хроническую болѣзнь. Послѣ родовъ на другой же день приглашаютъ священника, который, окропивъ домъ святой водою, читаетъ надъ больной нѣкоторыя молитвы; затѣмъ являются сосѣди, и поздравивъ больную съ благополучнымъ разрѣшеніемъ и приращеніемъ семьи, стрѣляютъ на дворѣ нѣскольکو разъ изъ особаго оружія, называемаго „тамбача“, въ знакъ радости и сочувствія къ родильницѣ. Родильница-крестьянка послѣ разрѣшенія, лежитъ не больше 15-ти сутокъ, но жены князей и дворянъ послѣ родовъ лежатъ по-крайней-мѣрѣ мѣсяць.

Обрядъ крещенія не отличается никакими особенностями, но совершается правильно, согласно установленному церковью порядку.

Когда умереть кто-либо изъ членовъ семьи, то его родственники, испаравъ себѣ все лицо до крови, рыдаютъ безутѣшно. На третій или четвертый день происходятъ похороны: въ назначенный для оплакиванія день съ утра какъ изъ близкихъ, такъ изъ дальнихъ мѣстъ сходятся въ домъ умершаго плакальщики, причемъ обращается вниманіе на то, чтобы родственники пріѣзжали по обычаю страны, т. е. „заріѣ“

(зари-есть собраніе человѣкъ обоого пола иногда до ста); сопровождающіе мужчины поютъ какіе-то заунывные звуки, какъ во время пути, такъ и дома, пока гости или родственники умершаго не окончатъ оплакиванія. Начинается эта пѣсня (если только можно ее такъ назвать) словами: „вой-вой-во“ — (ахъ, ахъ, ахъ) и состоитъ вся въ повтореніи тѣхъ-же звуковъ. Съ утра до вечера такіе „зари“ замѣняются новыми и новыми, а вечеромъ кладутъ умершаго въ гробъ и хоронятъ въ церковной оградѣ. Послѣ такихъ похоронъ бываютъ еще поминovenія въ сороковой день и черезъ годъ, когда опять съывается кружокъ близкихъ и родственниковъ и когда опять безъ расхода обойтись нельзя.

Свадьба. Свадьбы у носирцевъ устраиваются преимущественно послѣ уборки урожая; бываютъ свадьбы и послѣ Рождественскихъ праздниковъ, но рѣдко, а лѣтомъ и весною еще рѣже. Женятся молодые люди съ 16 лѣтъ, а женщины выходятъ за мужъ съ 14 лѣтъ. Женитьба у носирцевъ происходитъ такимъ образомъ: отецъ невѣсты, наслышавшись много хорошаго о какомъ-либо молодомъ человѣкѣ, посылаетъ къ нему въ домъ „посредника“ или посредницу, которые, явившись въ домъ жениха, затѣваютъ разговоръ о томъ, о семъ и между прочимъ и о женитьбѣ, при чемъ посредникъ показываетъ видъ, что ему пока отъ невѣстиныхъ родителей ничего неизвѣстно, что онъ даже не знаетъ, какого жениха ищутъ пославшіе его, но при этомъ прибавляетъ, что, считая невѣсту достойной подругой для ихъ сына, онъ постарается устроить дѣло. Родители жениха, убѣжденные похвалами посредника, просятъ его приняться за дѣло серьезно и кончить его, конечно, небезвозмездно. Посредникъ возвращается къ родителямъ невѣсты, которые должны приготовиться къ принятію гостей. Въ назначенный день вмѣстѣ съ отцомъ или матерью, или какимъ-нибудь почтеннымъ родственникомъ женихъ является въ домъ невѣсты и видится съ нею. Если женихъ и

невѣста понравятся другъ другу и сойдутся въ приданомъ, то дѣло считается оконченнымъ и гости вмѣстѣ съ хозяевами садятся за обѣдъ или ужинъ, смотря по времени свиданія; въ это же время происходитъ и обрученіе невѣсты, состоящее въ поднесеніи невѣстѣ отъ жениха золотыхъ вещей, какъ-то: браслета, серегъ, колецъ, брошки и часовъ. Впрочемъ, въ этомъ случаѣ количество и качество вещей зависитъ отъ состоянія и положенія жениха. Если обрученіе случится ночью, то гости ночуютъ у отца невѣсты и на другое утро разъѣзжаются по домамъ. Передъ отъѣздомъ назначается день брака. Въ день бракосочетанія женихъ съ отцомъ, съ братомъ и нѣсколькими свитами является въ домъ тестя, гдѣ ихъ ожидаетъ убранная невѣста. Предъ отправленіемъ въ церковь, тесть даетъ обѣщанное приданое деньгами.

Вѣнчаніе совершается по правиламъ православной церкви, при чемъ, какъ и у русскихъ, женихъ и невѣста стараются первыми стать на разостланный на полу платокъ, полагая, что кто первый ступитъ на платокъ, тотъ будетъ имѣть господство и перевѣсъ надъ другимъ въ жизни. Обвѣчавъ молодыхъ людей, священникъ и всѣ присутствующіе поздравляютъ ихъ съ супружескимъ союзомъ; потомъ всѣ направляются въ домъ тестя, гдѣ для гостей устраивается такъ называемый „малый пиръ“.

На другой день гости расходятся, остается зять и съ нимъ одинъ называемый „даде“, въ родѣ свадебнаго дружка. Дней черезъ пять и эти двое уѣзжаютъ. Послѣ этого зять сговаривается съ тестемъ о назначеніи времени переѣзда жены въ его домъ. Тесть, сообразуясь съ тѣмъ, въ какому времени можетъ приготовить приданое вещами, назначаетъ день, на который зять приглашаетъ друзей и знакомыхъ, устраиваетъ для приѣма гостей особую палатку „шеца“. Гости, собравшись въ „шецѣ“, ожидаютъ невѣсту, которая въ сопровожденіе особой свиты, называемой „макарі“ (въ родѣ тѣлохранителей)

пріѣзжаетъ въ свой будущій домъ. Здѣсь ссадивъ молодую съ лошади, подносятъ ей сахаръ, а потомъ обводятъ въ залѣ три раза, при чемъ поютъ особую пѣсню „бедніера“ (пѣсня о счастіи), которая, подобно „зари“, состоитъ въ повтореніи однихъ звуковъ; обсыпаютъ невѣсту зернами гоми, чтобы она была плодovitа, какъ эти зерна. Посадивъ невѣсту на стулъ, подыскиваютъ маленькаго мальчика и сажаютъ невѣстѣ на колѣни въ знакъ того, чтобы она сдѣлалась матерью. Послѣ всего этого, переодѣвъ невѣсту въ новое платье, ведутъ въ „шецу“ и открываютъ пиръ, во время котораго молодого и молодую, или, какъ ихъ здѣсь называютъ, „царя и царицу“ поздравляютъ гости, кто дорогими вещами, кто деньгами. Этимъ и оканчивается свадебный пиръ у носирцевъ. Позабылъ сказать, что приданое вещами посылается раньше невѣсты въ тотъ же день на арбахъ; посредникъ же за свой трудъ получаетъ десятую часть всего приданого и то, что было сверхъ этого обѣщано.

Пѣсни. У носирцевъ нѣтъ такихъ пѣсенъ, въ которыхъ бы воспѣвались какіе либо героическіе подвиги, за то множество любовныхъ, изъ которыхъ для образца приведу нѣкоторые. Молодой парень, обращаясь къ молодой дѣвушкѣ, поетъ:

1. Маха, ма сканотъ кірібі ворда, ір гачіребаш галуапарі,
Милая, я для тебя ягвенюкъ да буду, всякой нуждой окружаемый,

Маха, ма сканотъ сантелі ворда, хатіш цохоле ондзулапарі!
Милая, я для тебя свѣча да буду, иконой предъ плавающей!

2. Сі орді варді угууцачу, ворді мобіре ма мацпалія,
Ты была роза неразцвѣтшая, былъ пѣвецъ я соловей,

Гугагурчулі, гугопуаце; шурітъ когінтхе ма, махарія!
Пѣвалъ, заставилъ разцвѣсть; запахъ понюхалъ я, милая!

1. Милая, пусть буду я для тебя ягвенюкъ, окруженный всякимъ несчастіемъ! Милая, я для тебя пусть буду свѣча, сжигаемая предъ иконами.

2. Ты была роза не раскрытая, а я былъ пѣвецъ-соловей. Милая, кружась надъ тобою, пѣвалъ я и заставилъ тебя раскрыться и понюхалъ. Что это было

Ена мучоті таші ордуні, впікрenk, ваткуе, ситі варіа;
Это что такъ было, думав, не скажешь и ты отказа,

Мапшалиашотъ гоначіріші вардіші мінце рдасо кваріа?!

Для соловья раскрытшей розы хозляномъ быть ворону?!

3. Ена сі мушен вагічку акабурцха, ака цілі

Это ты почему не знаешь немного, одной части

Кочіш гурі чірка оре, дуд'ша цкаріт ецшацілі,
Человѣка сердце стаканъ есть, до головы водою наполненный,

Ек шхва мутун венітіре, укулі іноботашілі,
Тамъ другое ничего не помѣстится, послѣ опущенное,

Теш кочіш гурс вед'лентіре, маха, брелі Соропілі.
Равно въ человеческомъ сердцѣ не уживется, милая, много любовниковъ.

4. Ніте лебі копуасі, скан логінс кеглмоцінасі,

Еслибы матраць былъ, твоей кровати постлать,

Егеб кугомпучонуге доціра до едгінасі!

Быть можетъ погладишь ложасть и вставая!

5. 8уціш баліш копуасі, вардіш піреціті ецша,

Ушная подушка былъ бы, розовыми цвѣтами полная,

Ірі скані доцірасі керіт нед'швуолук хеша.

Во всякомъ ея лежаніи ночью попадусь въ руки.

Повѣрїя. 1. Носирцы сильно вѣрятъ, что всякое несчастье происходитъ отъ вліянія дурного глаза: заболѣетъ ли кто въ домѣ, пропадаетъ ли что-нибудь, носирецъ увѣренъ, что съ нимъ это случилось отъ того, что его сглазилъ кто либо; его мнѣніе подтверждается „знахаремъ“, въ которому онъ въ такихъ случаяхъ непременно обратится за совѣтомъ. Причиною его несчастья знахарь указываетъ на злой глазъ или на проклятіе его кѣмъ-нибудь; въ послѣднемъ случаѣ такъ, кажется, и ты не откажешься. Хозляномъ для соловья раскрытой розы не грѣшно-ль быть ворону?

3. Какъ же ты этого не понимаешь, что человеческое сердце похоже на стаканъ, наполненный водою, куда ничего другого не помѣстять, точно также, милая, и въ человеческомъ сердцѣ не уживется много любовниковъ.

4. Охъ, если бы я былъ матрацомъ на твоей кровати, тогда, быть можетъ, ложасть и вставая, ты гладила бы меня.

5. Охъ, если бы я былъ подушечка, наполненная розовыми цвѣтами, тогда каждую ночь я былъ бы въ объятіяхъ ея.

крестьянинъ долженъ выкупиться отъ проклятія жертвою предъ тою иконою, гдѣ онъ былъ проклятъ. Обрядъ проклятія состоитъ въ слѣдующемъ: крестьянинъ (а иногда и дворянинъ), потерявъ быка, корову, лошадь, или что другое, и не будучи въ состояніи гнаться за воромъ и искать пропажи, идетъ въ церковь и, съ разрѣшенія мѣстнаго священника, а иногда и безъ вѣдома послѣдняго, произноситъ проклятіе на похитившаго и проситъ правосудія у Бога. Проклятіе это, по вѣрованію народа, весьма часто не исполняется на самомъ виновномъ, а можетъ разразиться на внука или на правнука виновнаго. Благодаря такому вѣрованію, бѣдному носирцу приходится съ быкомъ или овцою (впрочемъ, это зависитъ отъ того, что выберетъ знахарь) отправляться за нѣсколько десятковъ верстъ для поклоненія и освобожденія отъ проклятія. Противъ дурного же глаза прописывается лѣкарство или самымъ знахаремъ, или бабкой, въ которой направляетъ знахарь вопрошающаго. Бабка даетъ лѣкарство за хорошую цѣну,—но лѣкарство это большею частью сводитъ больного въ могилу; деньги же, взятые за трудъ, дѣлятся между бабкой и знахаремъ!

2. О громѣ у носирцевъ свое представленіе: для нихъ это не явленіе природы, а топотъ лошади „Раши“, на которомъ Святой Георгій гонится за діаволомъ по воздушному пространству; громовой же ударъ—звукъ удара копыя, которое Святой Георгій пускаетъ въ сатану; сатана, преслѣдуемый Святымъ Георгіемъ, старается скрыться отъ него въ домѣ или подъ полы человѣческаго костюма, отчего и происходитъ ударъ грома надъ домомъ и человекомъ.

3. Больной лихорадкой, для излѣченія отъ болѣзни, долженъ найти дубъ, который поднялся изъ одного корня двумя стволами и сросся выше середины въ одинъ, и долженъ пролѣзть черезъ этотъ промежутокъ,—лихорадка пройдетъ.

4. Если ребенокъ заболѣетъ болѣзнию, извѣстною подъ именемъ „туташи“, сопровождающейся сильнымъ жаромъ и тощ-

нотой, иногда рвотою и разными видѣніями, то предъ больнымъ надо сжечь его рубашку и болѣзнь пройдетъ.

5. Пустую колыбель нельзя качать, а то желудокъ заболитъ у ребенка.

6. Изъ волосъ, снятыхъ въ первый разъ съ новорожденнаго, сохраняютъ маленькій пучокъ, и, когда дитя начнетъ говорить, показываютъ ему и спрашиваютъ: „чей этотъ волосъ?“ и кому ребенокъ припишетъ волосъ, отъ того онъ и будетъ счастливъ и богатъ, т. е. если онъ скажетъ, что волосъ принадлежитъ человѣку, то ребенокъ во всю жизнь будетъ пользоваться уваженіемъ и расположеніемъ людей къ себѣ, а если припишетъ какому-нибудь животному, то ребенокъ будетъ счастливъ отъ содержанія стада.

7. Въ день рожденія какого-нибудь животнаго въ домѣ нельзя никому ничего ни подарить, ни взаимы дать, — а то молодое животное будетъ глодать (жевать) платья.

8. Не надо убивать лягушекъ, — иначе будетъ дождь.

9. Когда увидятъ молодую луну, то, не сходя съ мѣста, произносятъ три раза: „Тута ахалі, Зоронці, сі гамахарі“ (но-
Луна новая Богъ ты увесели

вая луна — Боже, увесели меня!) и, поворачиваясь внезапно, смотрятъ или на любимую особу, или на дорогую вещь.

10. Крикъ воробья — новость.

11. Крикъ вороны надъ домомъ — означаетъ смерть одного изъ семьи.

12. Если во время вечерней зари запоетъ пѣтухъ, то это тоже предвѣщаетъ смерть одного изъ членовъ семьи.

13. Вой собакъ ночью предвѣщаетъ несчастье.

14. Если встрѣтившійся на дорогѣ быкъ или корова замычитъ, — неудача въ пути.

15. Если звенить (шумить) въ ушахъ, — услышишь о смерти родственника.

16. Если кошка лежитъ мордою къ востоку и умываетъ

ся (лизеть себя), то это предвѣщаетъ хорошую погоду, а если лежить, оборотясь въ западу, и умывается, то это предсказываетъ дурную погоду.

17. Когда зѣвашь, надо креститься, а то діаволъ войдетъ въ ротъ.

18. Кто чихнетъ во время разговора о покойномъ, того три раза ударяютъ по спинѣ, произнося: „да не заболитъ у тебя голова до его возвращенія“.

19. Если видишь во снѣ, что у тебя выпалъ зубъ, то это означаетъ смерть близкаго родственника.

20. Если ты увидишь во снѣ, что наполненная чѣмъ-нибудь арба вѣзжаетъ въ домъ, то родится мальчикъ.

21. Умирать во снѣ значитъ смерть врага.

Владиміръ Гагуа,

Смотритель Кватанскаго двухкласснаго
сельскаго училища.

III.

Общество Абедатское.

Общество Абедатское состоитъ изъ трехъ селеній: собственно Абедати, Джолеви и Кваути. Оно граничитъ: съ востока рѣкою Абаша, съ запада рѣкою Техури и отчасти горою Бжери, съ сѣвера селеніемъ Нахунову и горою Абедатской, съ юга селеніемъ Новалакеви. Общество это рѣчкою Тарчени дѣлится на двѣ части: на западную—гористую и на восточную, представляющую собою сплошную долину. Долина эта, подъ названіемъ „Марсили“, обращена подъ пашню и служить хорошимъ пастбищнымъ мѣстомъ весною и осенью послѣ уборки хлѣба.—Населеніе числомъ около 800 дворовъ, изъ коихъ 760 дворовъ податного сословія, остальные князья и

дворяне, разбросано въ западной части, по гористой мѣстности. Земледѣліе главное занятіе жителей. Изъ хлѣбныхъ растений разводятъ кукурузу, просо, гоми и изрѣдка рожь и пшеницу. Просо и гоми разводятъ въ количествѣ необходимомъ для собственнаго обихода. Кукуруза составляетъ главный предметъ и главное подспорье въ жизни населенія. Отъ урожая кукурузы зависитъ благосостояніе каждаго семейства. Абедатское общество славилось 20 лѣтъ тому назадъ хорошимъ сортомъ вина подъ мѣстнымъ названіемъ „оджалеші“; оно въ большомъ количествѣ вывозилось въ Имеретію и въ разныя мѣста Мингреліи. Въ настоящее время „оджалеші“ нѣтъ вовсе и жители разводятъ изабеллу, извѣстную подъ именемъ одесскаго винограда, изъ котораго получается плохое вино, идущее для домашняго употребленія. Обработка полей начинается обыкновенно съ апрѣля мѣсяца. Землю обрабатываютъ сохою, запряженной парюю воловъ. Пашутъ землю два раза, если на ней уже было что-нибудь засѣяно въ предыдущемъ году, а, если земля новая, то ее пашутъ три раза. Когда поле вспахано и засѣяно, то большія глыбы земли на немъ работники цапомъ разбиваютъ въ маленькіе куски и потомъ боронятъ. Уборка урожая продолжается съ 20 сентября по 15 октября. Просо и гоми убираютъ раньше. Несмотря на неутомимые труды жителей, они скудно вознаграждаются здѣшнею неплодородною землею. Помимо того, что она неплодородна и не даетъ хорошаго урожая, жители ощущаютъ недостатокъ и въ такой землѣ, вслѣдствіе чего они арендуютъ землю у постороннихъ лицъ иногда верстъ за 25—40. Нѣкоторые отправляются въ Абхазію и тамъ, взявъ въ аренду землю, занимаются хлѣбопашествомъ. Послѣ уборки урожая, оставивъ надсмотрщикомъ одного изъ своихъ товарищей, возвращаются домой, а продажу урожая производятъ весною. Существовать здѣсь также кустарная промышленность, но въ крайне органиченныхъ размѣрахъ.

Жители исповѣдываютъ православную религію. Они проявляютъ глубокое чувство религіозности, часто ослабляемое различными суевѣріями и остатками язычества, которые смѣшиваются ими съ церковными обрядами. Суевѣріе—общій порокъ вообще мингрельцевъ, неполучившихъ образованія, но оно, какъ я полагаю, развито здѣсь въ большей силѣ, чѣмъ въ какомъ нибудь другомъ обществѣ Мингреліи. Вѣрятъ, будто нѣкоторые люди, обладая сверхъестественной силой, могутъ предсказывать будущее, указывать на причины той и другой болѣзни, безъ предварительнаго осмотра больного, и даже лѣчить. Абедатцы такихъ людей называютъ „макітхе“ (колдунъ), а самое дѣйствіе колдуна—„кітхірі“ (колдовство). Колдовство передается изъ поколѣнія въ поколѣніе: отецъ или мать, смотря потому, кто изъ нихъ занимается, выучиваетъ тому же ремеслу своего послушнаго сына или дочь. Кстати приведу здѣсь извѣстный мнѣ случай. Въ семьѣ здѣшняго жителя заболѣлъ сынъ. Родители сначала не обратили вниманія на больного; думали оставить на произволъ судьбы. Но когда болѣзнь приняла угрожающій характеръ и больной, видимо, приходилъ въ опасное положеніе, родители позаботились о помощи больному. Между близкими родственниками больного и его родителями завязался споръ о томъ, къ какому изъ извѣстныхъ имъ колдуновъ обратиться за помощью: иные восхваляли одного и говорили, что онъ однимъ взглядомъ можетъ дать облегченіе, другіе, напротивъ, обвиняя его въ невѣжествѣ, указывали на болѣе знающаго свое дѣло колдуна, приводя случаи, какъ ему удалось вылѣчить такихъ-то тяжело больныхъ. Послѣ долгихъ совѣщаній и споровъ рѣшили, наконецъ, выбрать одного колдуна; къ нему отправился отецъ больного. Колдунъ потребовалъ отъ отца рассказать, какимъ образомъ, когда и что послужило поводомъ заболѣванія сына его. Послѣ длиннаго разсказа отцомъ больного о причинахъ болѣзни, колдунъ вынулъ изъ своего кармана игральныя карты, стасовалъ

ихъ и, разставя въ нѣсколько рядовъ, объявилъ ему, что онъ, отецъ больного, обѣщался въ день „самгаріо“ зарѣзать быка и обѣщанія своего не выполнилъ,—вслѣдствіе этого тотъ святой, которому („самгаріо“) былъ обѣщанъ быкъ, отнимаетъ сына; но послѣдній выздоровѣетъ, если обѣщаніе будетъ выполнено не позже трехъ дней. Отецъ, вернувшись домой, на другой же день достаетъ быка, рѣжетъ въ честь „самгаріо“ и угощаетъ сосѣдей. Проходитъ дня три, четыре, а больному нисколько не лучше; онъ находится въ такомъ же положеніи, въ какомъ былъ и раньше. Родители отыскиваютъ другого колдуна; но и тотъ указываетъ на подобное же средство; обращаются они къ третьему, — онъ не находитъ нужнымъ рѣзать животныхъ и угощать сосѣдей, а говоритъ, что сынъ ихъ болѣетъ опасною болѣзью, отъ которой можетъ пострадать все семейство; и во избѣжаніе послѣдняго совѣтуетъ перевести больного въ особое помѣщеніе, а домашнюю утварь и другіе предметы, которые находились вмѣстѣ съ больнымъ въ одномъ помѣщеніи, сжечь. Родители больного всѣ наставленія колдуна выполнили и остались почти нищими; они обѣднѣли, а на выздоровленіе сына не имѣли ни малѣйшей надежды. Наконецъ, пригласили фельдшера, который въ то время пріѣхалъ сюда къ другому больному. Тотъ осмотрѣлъ и прописалъ лѣкарство. Больному черезъ нѣсколько дней стало лучше и затѣмъ онъ совершенно выздоровѣлъ.

А. Диебуадзе,

уч. Абедатскаго сельскаго училища.

ОТДѢЛЪ II.

СВАНЕТСКІЯ

пословицы, загадки и пѣсни.

(Записалъ и перевелъ Виссаріонъ Нижерадзе).

Пословицы *).

- | | |
|--|---|
| 1. Кванол лаѣмате амчед, тупъ
ече отцвѣра. | 4. Садрі мѣпнавѣд нѣар отъ
чѣорах. |
| 2. Лаѣашвд-ісга бапс лувард
ліштхві отбѣна. | 5. Таназ-таназс дем хехвіј, ма-
ре-мара аду. |
| 3. Қор меквшанго қорар отъ
цвѣнала. | |

Загадки.

- | | |
|---|--|
| 1. Мазумс хаѣде, ецзумс ам-
шае. | 3. Ешдусгва лахвба ліх, ес хо-
чамд харх, ес холамд, чѣгар
ішјалх. |
| 2. Воштхв лахвба ліх, воштхв
амшаех, нашам ашхв гар
хаар. | 4. Лвдгар лі, хаѣа ерві, қве-
қанас асалве. |

Пословицы.

1. Куница пошла пріобрѣсти что-нибудь, но и шкуру тамъ оставила.
2. Отъ похвалы священникъ живыхъ хоронить началъ.
3. Послѣ того какъ сломали домъ, кто-то крѣпко заперъ двери.
4. Стрелѣцу храма отрѣзали руки.
5. Гора съ горою не встрѣтятся, человѣкъ съ человѣкомъ (встрѣтятся).

Загадки.

1. Въ какой мѣрѣ ударишь, въ такой и работаетъ (долото).
2. Четыре брата, всѣ четверо работаютъ, а благодарность только одному (кузнецъ, наковальня, молотъ и клещи).
3. 16-тъ паръ братьевъ, — иногда имъ хорошо, иногда плохо, всегда ссорятся (зубы).
4. Самъ жертвецъ, имѣетъ двухъ живыхъ и кормитъ мѣръ (плугъ и пара быковъ).

*) Пословицы и загадки собраны въ Княжеской Сванетіи (въ Эцдерскомъ обществѣ).

Пісні. *)

I.

Мі-ам сакввеліс хосгуді:
Шдугулд шдохуріс аґачі,
Муґшпір лаханіс хобуда;

Ерскнол лабургіс хечамда,
Дадшдулд відіс хетунтале,
Незвід ітґіс хелече.

II.

Чіаг шдуве, чіаг учхе,

Гвішгве Шваніс між хаґуді.

III.

Во, сабрело Нуарсала!
Мушвраші тубас есзурі;
Сгобін лаґхвідах ґолшаре.
Мін ґіхалдах сі моґтаре,
Есран іріх мін амхваре:
ґалацшудах ечхан-амхан,
Меґрар шґдас-ув еґлаґіх,
Чулацтґхіх мушвра тубас;
Давбері леґва есґадас.
Давбрар ґорарс хоґдґаналіх,
Лумшаре сгоґіх мушгвріша.

Лалхорте леґва аміех.
Лалхор мулхорін ґоші-а.
Муґвдарте жібав лохвсінцав,
Мешхе мурґуам шхепеніла;
Ідрарте жібав лохвсінцав,
Бутіа ламтіс сґвереніла.
Хете леґва-леґва оґвер—
Іван ґварела ґушхаше хожеґв;
Вічнанґхо леґва есзурі—
Татул ґоцуш гвідараґі;
Каа-ґалаіс онзурі—

Пісні.

I. Я вижу удивительное (чудо): мышенок бревно рубить; годовалый турк в плугъ запряженъ; дикая коза (серна), работая мотыкою, за нимъ идетъ; медвѣженокъ молоко возбуживаетъ (сыръ хочетъ дѣлать); свиныя караулятъ зерно.

II. Вездѣ идетъ снѣгъ, вездѣ идетъ дождь, а нашу Сванетію солнце освѣщаетъ.

III. О несчастный Нуарсала! Ты идешь по Мушурскому ущелью; на встрѣчу тебѣ пришли чолашцы. Ты воображалъ ихъ (они тебѣ знали) своими доброжелателями, но оказалось, что они враги твои: набросились на тебя со всѣхъ сторонъ, руки къ спивѣ привязали и повели назадъ по Мушурскому ущелью, черезъ Довберы повели тебя. Довберцы заперли уже двери (нимъ надоѣли, безпоко-

*) I Пісня записана въ Ушгульскомъ обществѣ. II и III поють почти во всѣхъ обществахъ Вольной Сванетіи. IV-я записана въ Латальскомъ обществѣ.

Во, лүкчев лі Калаш боцшар
Кала-чалас моцхар хошан;
Царте ісга онхваді,
Цараре—дацараре
Діарс ісгве мархлар хачдах,
Мархлар хачдах во, мүнцлани!
Жі-аміех Канчаб жібен—

Саділ Пірвелард намүнех.
Узвір загарід онхваді:
Ласгід ламад. Чолаш соцеад,
Діндгвідд луганда цодаші!
Бесіа мургуамс хецхілале.
Семі хехві Бесіс хорда,
Начам цагулдс денн хоцадіх.

IV.

„Деде-хіад, лезіз амнақ:
Ерскан-квіпра сауд ламад“.
Аш охнаде дедед лезіз
Метхвар міча лелат гезалс.
Досда дінарс жі-амчедхві,
Жі-амчедхві танацте-жі
Хевсі лікедс хвемурцале,

Ешхві түмі кіл масумда,
Амза мі мадма онцаші;
Мерме кіл ацаз ламсумда.
Мі лүчати мод лахвмехра
Алі кілі мав іроле!
Лежов лахвсгі-тветне коц лі—
Коцас Далі *) хелзважале,

или гости). Въ Лалхоръ, на западъ, повели. Лалхоръ есть мѣсто собранія, и сход-
ка полна была народу. Посмотрѣвъ вверхъ, по направленію къ Муквару—стоятъ
черная башня, посмотрѣвъ вверхъ къ Ипару—Бутиль изволить гостить у род-
ственниковъ своей жены. Пришли въ Хэ—босой Иванъ начинаетъ хороводъ; идя
на западъ черезъ Вичнамъ—Татунъ съ ружьемъ въ рукахъ поджидаетъ насъ; идя
въ ущельѣ Кала—о, счастливы дѣти Кала: въ ущельѣ Кала много смородины; во
шелъ въ с. Ипары, іцараре—дацараре хлѣбъ смѣшанъ съ ногами саранчи
(чтобы наполнить недостатокъ ипарцы смѣшиваютъ хлѣбъ съ ногами саранчи,
кузнечиковъ)! Пошли мы выше въ Канчабъ—обѣдъ нашъ дали Пирвеланцы. Дошли мы
до хребта Угваръ: весь Чолашъ виденъ отсюда! Много грѣховъ творить Чолашъ!
Бесиль изъ башни кричитъ. Три жены Бесиль имѣлъ (три раза былъ женатъ), а
изношенной шапочки не въ состояніи переменить!

IV. „Мать, моя радость, напекла мнѣ хлѣбцевъ: пришла любовь по сернамъ
и турамъ“! Напекла мать хлѣбцевъ своему охотнику, любезному сыну. Рано ут-
ромъ вышелъ я на гору, собрался взять закуску (закусить), (какъ) услышалъ я
тяжелый стонъ, (но) этимъ я не обезпоялся; послушался стонъ во второй разъ...
будь я проклятъ, если не узнаю, что означаетъ этотъ стонъ! Посмотрѣвъ на вос-
токъ — бѣлая скала, а на ней Дали разрѣшается отъ бремени, — внизу волчекъ
караулитъ: сынъ Дали бросился черезъ скалу - его волчекъ быстро увесъ. Охот-
никъ пошелъ къ основанію скалы и заговорилъ (обращаясь) къ Дали: „Слава те-

*) Обитательница скалы, покровительница охотниковъ, туровъ и дикихъ
козъ.

Чуқан тхеріл ходерапі.
Даліс гезал воґс хашеда,
Еці тхеріс еш лохґарва.
Метхвар воґа дірад ачад.
Жілахгаргле воґа Далілдс:
„Дідаб ацхад, маґе сгоці?
Қадо-місгвіці, гун мекваді“.
„Мі хвіроле воґа Далі,
Ціпчвлід мішгві тхерілд амґе“.—
„Ецґа сі нома авцеше!
Мабгар тхаріс мі лахґвечні“.
Тхеріл заґруш чқард есґурда,
Далі гезал хархс хосданда.
Ашхв заґріл-жі жі-лахвінцвіл,
Мерма заґрілс ушдвінд лохвву.
Тқвц аґзанда тоґіс мішгва,
Тхеріс харх мвкар хасада.
Даліш гезал чу-лохвцвірна,
Барцс есгвир і ецжі лохохд.
Дедес міча—воґа Даліс.

„Деде мішгві, лусдігв амқіһ“!
Далі воґас қа-лаісгіда,
Коґа діріс гезалс хейад.
Чу-лохқіһе воґвре лусдігв,
Міча гезал жі-лаіґе.
„Мішгві ламзур лахшада
Машед ісгва метхваріс!
Сі метхвар ма һац цеквес,
Еці һаці мі қамашгвемн:
Ціцхендес і лідів мішгві,
Ціцхендес і лідчур-лілат“.
— „Етіс дідаб-ув ацхедә!
Міа етіс деш цашгеді“! —
„Мадеј цаһвді мвкха тхум-жі.
Семі лүемін ара ґвапәс,
Барблаші тхум ішгвід ґвапәс,
Нецін ерсканс наґва-шелджі.
Івас мерде сі хіроле!
Маг метхвар гваріш ісгві
Лерсгван метарс мі хвенхіріні.

бѣ“, сказалъ охотникъ:—„кто ты изволишь быть, изволь открыться,—я этого очень желаю!“—„Я—Даль скалы. Моего ребенка, волченочъ отнялъ“. —„Объ этомъ ты не безпокойся! За злымъ (воромъ) волкомъ я погонюсь“. Волкъ быстро пошелъ по хребту, держа во рту сына Дали. Я замѣтилъ (волка) на одномъ хребтѣ, а самъ тайкомъ прилегъ на другомъ: раздался выстрѣлъ изъ моего ружья и волкъ остался съ разинутымъ ртомъ и принужденъ былъ бросить ребенка. На плечо посадилъ я его и отнесъ къ матери, Дали скалы. — „Мать моя, косу спусти!“ Даль посмотрѣла черезъ скалу, увидѣла сына у подошвы скалы, спустила золотую косу, подняла своего сына.—„Да поможетъ молитва моя охотнику, (который) помогъ тебѣ! Охотникъ, какую награду хочешь, ту (награду) проси у меня: хочешь—буду матерью, хочешь—любовь сестры!“ — „Да будетъ слава тебѣ! Я не осмѣлюсь (дерзну просить) на это!“—„Не это, (такъ) я тебѣ дамъ въ началѣ сентября восемь туровъ, въ началѣ декабря семь туровъ, мелкихъ сернъ по одной въ недѣлю. Да живи ты долго! Изъ твоего рода всѣхъ охотниковъ я буду сопровождать по правую руку (помогать вездѣ)“.

Словарь.

А.

Апаз, *еще*.
 Апхеда, *придетъ къ тебѣ*.
 Аґачі, *рубитъ*.
 Амахв, *врагъ*.
 Амза, *за это, для стою*.
 Амзе, *онъ стоялъ; неопр. н. лізі*.
 Аміех, *они взяли, повели меня; ліі. Мі отъхва, сі аґха, аґнем адіе; на аліед, сга аґхед, аґіард адіех (аміех, меня, аґіех, тебя, васъ)*.
 Амвад, *напеки; лінде*.
 Амқіһ, *спусти сюда; ліґне*.
 Амчед, *пошелъ; лізі*.
 Асалве, *онъ кормитъ его (ихъ)*.
 Атґанда, (ачас), *онъ раздался*.

Б.

Барблаш, *декабрь; ґвах, январь, мѣках, сентябрь; сасіп, ноябрь*.

В.

Віді, *молоко*.
 Вічнашхо, *имя собств.*

Г.

Ғар, *только*.
 Ґвідараґі, *онъ караулитъ насъ; лідраґі*.
 Ґвішґве, *нашъ*.
 Ґоші(а), *полный*.
 Ґун, *очень*.

З.

Зварґла, *босой*.

Д.

Дадшдул, *медвѣженокъ*.
 Деде, *мать*.
 Дідаб, *слава*.
 Діндгвіл, *туманъ, мракъ*.
 Досда, *рано*.
 Дошдіш, *понедѣльникъ; тахаш, вторникъ, ґемаш, среда, ґаш, четвергъ, вобіш, пятница, саґті, суббота*.

Е.

Ецза, *для того; еґі, тотъ*.
 Еґлаґіх (аґіард), *они привязали тебя*.
 Ерскан, *серна; уменьш. ерскнол*.
 Ес, *иногда*.
 Есзурда, *шелъ*.
 Есзурі, *иду; есзурі, идетъ*.
 Есґадас, *они вели тебя*.
 Есран, *оказалось*.
 Есґгвір, *я посадилъ; лігвре*.
 Ече, *тамъ*.
 Ечхан-амхап, *туда-сюда*.

Һ.

Һац, *награда*.
 Һашам, *благодарность*.

Ж.

Жі-амчедхві, *я взошелъ*.
 Жібен, *выше*.

Жілаіде, онъ поднялъ; лііі.

Жілахвінцвіл, я замѣтилъ.

Ц.

Цахвді, даю; ліхвді.

Цашгеді, я осмѣлюсь; лішгде.

Цеквес, хочешь; ліквед.

Ціхалдах, вы знали. Міхалда,
ціхалда, ачас хохалда.

Ціцкендес, предпочтешь; кото-
рую хочешь; ліцкане.

З.

Загар, хребетъ; загріл-жі, на хреб.

Д.

дір, подошва, низъ іоры.

дінар, утро.

І.

Івас, вѣчно.

Іріх, будутъ.

Іроле, будетъ.

Ітқ, зерно.

Ішјалх, дерутся, ссоряются; лішал.

К.

Камін, пядень.

Квен, лисица; ум. кванол.

Квіцра, туръ.

Кіл, крикъ, стонъ.

Коц, скала; коцас, въ скаль.

Қ.

Қалацшудах, они набросились
на тебя; қалішід.

Қамашгвемн, попроси у меня;
лішгвем.

Қведана, міръ

Л.

Лабургіс (дат.), чтобы мотивом
работать, полоть; лібургі.

Лацхвідах, они встрытили те-
бя, васъ; ліхвіе.

Лақмаѣ, чтобы заработать;
ліқме.

Лалхор, имя собств.

Ламад, пришла.

Ламзур, молитва.

Ламсумда, я услышалъ; мнѣ по-
слышался; лісміне. Ачас лах-
сумда, онъ услышалъ.

Лацашвдісга, съ похвалы; ліцшвді.

Ласгді, взирая; взглядъ; лісгді.

Лажвѣхра, чтобы не узнать;
лімхері.

Лажвсгі, я посмотрѣлъ; лісгді.

Лажзвечні, я пою; лізвеч.

Лажшада, онъ поможетъ; лішед.

Лаханіс (дат.), чтобы пахать;
н. н. ліхні.

Лежав, на востокъ.

Лезіз, хлѣбъ (провизія, которую
берутъ въ дорогу).

Леқва, на западъ.

Лелат, любимый.

Лерсгван, правый.

Лівед, взять.

Ліштхві, хоронитъ.

Лохвцу, я легъ съ нимъ; ліцвре.

Лохвсінцав, я посмотрѣлъ; лі-
сүнцані.

Лохгарва (ачас), онъ унесъ; ліґ-
раві-

Лохохд, я отнесъ.

Лувар, живой.

Лусдігв, коса (женщ.).

Луганда, онъ стоялъ; лігне.

Луггар, мертвый.

Лукчев, счастливъ.

Лумшаре, обезпокоенный.

Лучагѣ, проклятый; ліґче.

М.

Мабгар, злой (воръ).

Маге, что-же?

Мадма, ничего, не.

Мазум-еґзум, сколь-толь.

Мархіл, нога.

Масумда, мнѣ слышался, я ус-
лышалъ; лісім.—Ачас хасумда.

Машед, помогающий; лішед.

Мекваді, хочу; ліквед.

Меквш-анго, послѣ разбитія,
ломки; ліквше.

Мерде, бывший; лірде.

Мехар, рука.

Між, солнце.

Мін, они.

Мовет, доброжелатель.

Мопхар, смородина.

Музвшір, годовалый туръ.

Мулхорін, собравшимся; лілхорі.

Мургуам, башня.

Мугар, открытый, разину-
тый; лікре.

Мугах, сентябрь.

Муңцла, кузнецикъ.

Мушнавід, строителю.

Н.

Нагза, недѣля.

Намунех (аціард), они дали пстѣ
намъ; лімне.

Начам, поношенный, старый.

Незв, свинья (самка).

Нецін, мелкій.

Нома, не.

О.

Озвер, пришелъ.

Онцаші, я безпокоился.

Онхваді, я пришелъ; ліхед.

Отбіна (ачас), началъ онъ; лібне.

Отцвіра (ачас), оставилъ онъ;
ліцвре.

Отцвқнала, крѣпко заперъ; ліц-
вқне.

Отчворах (аціарс), они отръ-
зали; лічввре.

Охнаде (аднем), онъ испекъ; ліп-
де.

П.

Пагулл, шапочка.

С.

Сабрело, достойный сожалѣнія.

Саділ, объѣдъ.

Савврелі, чудо, диво.

Сақдар, церковь.

Сауд, любовь.

Сгвеценіла, изволишь быть.

Сгобін, *предъ.*

Сгоціх, *изволятъ быть; лігвецъ.*

Т.

Тқвіц, *выстрѣлъ.*

Твіб, *ущелье; дат. тубас.*

Туп, *шкура.*

Т.

Таназ, *гора.*

Тветне, *блѣый.*

Тѣец, *ружье; топуш, ружьемъ.*

Тхеріл, *волкъ малый.*

Түмі, *тяжелый, трудный.*

У.

Учхе, *дождитъ; лівчхе.*

Ушдвѣд, *тайкомъ.*

Х.

Хаар, *есть.*

Хада, *который.*

Хада, *импѣтъ.*

Хасада (ачас), *остался онъ; лісед.*

Хахде, *ударитъ; лідер.*

Хачдах (аціар), *смѣшаны; лічід.*

Хацвді, *смотритъ; ліцед.*

Хашцеда, *онъ бросился; лішqed.*

Хвсмурцале, *я готовился, собирался; лімурцаал.*

Хвенхріні, *пойду съ нимъ; лінхріне.*

Хвіроле, *я былъ (я есмь?)*

Хевса, *утренняя закуска.*

Хелзвасале, *рожаетъ; лілзвасал.*

Хелече, *онъ бережетъ; лілче.*

Хетунтале, *болтаетъ.*

Хехвіј, *встрѣчаетъ; ліхвіе.*

Хецхілале, *крикомъ давалъ знать.*

Хечамда, *за нимъ идетъ; лічем.*

Хіад, *родость.*

Хобуда, *онъ запрыженъ; лібем.*

Ходераці, *бережетъ.*

Хомезв, *начинаетъ; ліжезв.*

Холамд, *плохо, худо.*

Хосгвді, *я вижу.*

Хосданда, *лежалъ; ліді.*

Хоцадіх (аціар), *мняютьъ они; ліцаді.*

Хоцданахліх, *они запираютъ; ліцдванаді.*

Харх, *ротъ.*

Ц.

Цод, *грнхъ.*

Ч.

Чіаг, *вездѣ; чігар, всегда.*

Чіпчвлід, *ребенокъ.*

Чцард, *скоро.*

Чулацтххх (аціард), *они вернули.*

Чулохвцвірна, *я заставилъ бросить; ліцвре.*

Чулохціне (ацнем), *она спустила; ліцне.*

Ш.

Шдугул, *мышенокъ.*

Шдохур, *бревно.*

Шелд, *число.*

Шхеценіла, *онъ стоитъ.*

Шіц, *спина; дат. швqас.*

ОБРАЗЦЫ

сванетской народной поэзии.

„Собираю сколько возможно долѣе откладывать составленіе правилъ и обратить все вниманіе на собираніе *сколько возможно болѣе разнообразныхъ примѣровъ*. Только этимъ путемъ доберутся до истины“. (Усларъ. Грамматическій очеркъ сванетскаго языка).

I.

Сванетскимъ языкомъ я сталъ заниматься съ 1871 года. Въ Кутаисской гимназій, гдѣ я былъ тогда инспекторомъ, было нѣсколько учениковъ сванетъ. Въ 1872 г. я совершилъ экскурсію въ Сванетію. Отчетъ объ этой экскурсіи помѣщенъ былъ въ Запискахъ Кавказскаго Отдѣла Императорскаго Русскаго Географическаго Общества (книжка X, выпускъ 2-ой, 1876 г. Путешествіе по Сванетіи). Въ Сванетіи я сталъ изучать народную рѣчь: слова, фразы, сказки, пѣсни. Сопровождавшій меня мой ученикъ князь Константинъ Дадишевилянъ былъ моимъ первымъ учителемъ въ сванетскомъ языкѣ. Большая часть привезеннаго мною матеріала записана имъ изъ устъ народа.

Съ 1872 г. я не былъ въ Сванетіи. Несмотря на мои настоятельныя просьбы, тѣ, которые могли бы мнѣ доставить новые тексты какъ матеріалъ для дальнѣйшаго изученія, таковыхъ мнѣ не доставили.

Въ приложеніи къ своей статьѣ я представилъ для образца подлинникъ съ *переводомъ* двухъ сванетскихъ пѣсень—про *Нагжура Ричкіана* и про охотника *Метки*—и легенду

о св. Георгіи. „Такъ какъ сванетскій языкъ—сказано было мною тогда (стр. 460)—имѣетъ очень много видоизмѣненій согласныхъ (особенно гортанныхъ и зубныхъ), то нѣтъ возможности русскимъ прифтономъ передать звуки сванетскаго языка. Такъ какъ полурусскій-полугрузинскій алфавитъ представляетъ большое неудобство для типографіи, то я обхожусь однимъ русскимъ тѣмъ болѣе, что *пѣсни эти приводятся для любопытства читателя, а не для изслѣдованія филологическаго*“.

Еще въ 1875 г., передъ съѣздомъ ориенталистовъ въ Петербургъ, я представилъ А. А. Цагарели, профессору грузинской словесности въ Петербургскомъ Университетѣ, нѣсколько пѣсенъ, записанныхъ алфавитомъ барона Услара.

Въ своихъ „Мингрельскихъ этюдахъ“ (2-ой выпускъ. Опытъ фонетики мингрельскаго языка. 1880. Стр. VIII. Прим.) почтенный профессоръ говоритъ: „въ 1876 г. А. И. Стояновъ, нынѣ директоръ Кутаисской классической гимназіи, обязательно прислалъ мнѣ изъ г. Пятигорска нѣсколько сванетскихъ пѣсенъ въ латинской транскрипціи, записанныхъ частью имъ самимъ, частью природными сванетянами Кн. К. Дадишвилиани и Эп. Джаджылянамъ, *) преимущественно въ Дадишвилиановской Сванетіи. Во время моихъ путешествій я эти пѣсни захватилъ съ собою и имѣлъ случаи провѣрить и поправить какъ переводъ, такъ и грамматическія комментаріи, равно возстановилъ правильное правописаніе мингрельскихъ (?) звуковъ, которое, какъ я убѣдился, *многаго оставляло желать*.“ И далѣе: „..... Прочиталъ съ нимъ (Нижерадзе) весь имѣющійся у меня матеріалъ, поправилъ переводъ и грамматическія комментаріи, равно записалъ съ его словъ нѣсколько новыхъ сванетскихъ пѣсенъ, *которыя надлежало издать въ скоромъ времени*“.

*) Нужно было сказать Кн. К. Дадишвилиани между прочими и отъ Эл. Джаджыляна (неграмотнаго сванета).

Позволяю себѣ, въ интересахъ дѣла, привести здѣсь отрывки изъ писемъ ко мнѣ почтеннаго профессора. Надѣюсь, что онъ за это на меня не посѣтуетъ, такъ какъ письма его имѣютъ научный характеръ—и мнѣніе его, какъ специалиста, весьма цѣнно.

Изъ письма 1876 году.

„Пѣсни эти интересны не только въ грамматическомъ отношеніи, но и какъ продукты *такъ мало известной* сванетской народной поэзіи, о нихъ будетъ рѣчь въ приготовляемомъ мною обзорѣ въ предстоящему конгрессу ориенталистовъ. Чѣмъ больше такого матеріала, тѣмъ лучше. Передача сванетскихъ звуковъ и грамматическія комментаріи Ваши *значительно отступаютъ отъ всего того*, что было извѣстно въ печати до сихъ поръ объ упомянутомъ языкѣ. У васъ встрѣчаются знаки ѣ, л', в', к', г', з', которыхъ нѣтъ въ „Лупну Анбан“ *). Ваши этимологическія замѣчанія также *значительно отступаютъ отъ того*, что до сихъ поръ было извѣстно въ этомъ родѣ, но этого матеріала еще не довольно, чтобы ясно себѣ представить этимологическую фیزیономію языка и отмѣтить въ ней нормальныя и аномальныя явленія. Поэтому я бы Васъ попросилъ прислать мнѣ какъ можно больше текстовъ (сказокъ, пѣсенъ, пословицъ и т. д.) съ подстрочнымъ буквальнымъ переводомъ, *какъ и было*, но съ грамматическими замѣчаніями попространнѣй, нежели въ предшествовавшихъ текстахъ. Напр. Вы, разбирая какую нибудь форму глагола, указываете ея измѣненія только въ одномъ времени, рѣдко въ двухъ, а еще рѣже трехъ и болѣе. Между тѣмъ кстати можно было бы отмѣтить *какъ можно больше временныхъ* формъ разбираемаго глагола, даже и *наклонений*, особенно повелительнаго, во 2 л. настоящего времени котораго нерѣдко является чистый корень глагола съ личнымъ мѣстоименіемъ“.

*) Сванетскій букварь.

Изъ письма 25 марта 1877 года.

„Напечатаннаго лингвистическаго матеріала въ Вашей книгѣ еще очень мало, чтобы составить ясное и опредѣленное понятіе о грамматическомъ характерѣ сванетскаго языка и едва ли достаточно, чтобы *убѣдить кою нибудь въ его не-иверійскомъ происхожденіи*. По крайней мѣрѣ я, основываясь и на матеріалѣ, такъ любезно сообщенномъ Вами мнѣ, никакъ еще не могу убѣдиться въ не-иверійскомъ характерѣ сванетскаго языка. При сужденіи о сродствѣ языковъ важнѣе сходство въ формахъ, грамматикѣ языковъ, чѣмъ въ корняхъ, въ словарѣ ихъ. Напр., какъ извѣстно, въ словарѣ англійскаго языка насчитываютъ больше словъ романскаго происхожденія, чѣмъ англо-саксонскаго, но его грамматика совершенно саксонскаго характера, вслѣдствіе этого и языкъ англійскій считается членомъ германской группы европейскихъ языковъ. Грамматическія формы сванетскаго языка, на сколько онѣ извѣстны, носятъ *несомнѣнные признаки грамматическихъ формъ иверійскихъ языковъ*, хотя, дѣйствительно, *большое количество словъ и корней этого языка имѣютъ видъ не иверійскій*. Желательно, чтобы имѣющійся у Васъ матеріалъ былъ провѣренъ еще на мѣстѣ. Въ прошломъ году я ѣздилъ на Кавказъ, былъ на короткое время и въ Мингреліи; тамъ я познакомился съ однимъ кн. Дадишвилиани и двумя сванами простолюдинами (эти послѣдніе говорили только по сванетски и нѣсколько по мингрельски); я имъ прочиталъ сванетскія пѣсни, присланныя Вами мнѣ; они признали, что *эти пѣсни дѣйствительно распространены въ народѣ Сванетіи и поняли все*, но различныя видоизмѣненія звуковъ, встрѣчающіяся въ присланныхъ Вами текстахъ, напр. в, в', к, к', г, г', з, з' и т. п. *показались имъ чуждыми сванетскому языку. Они явственно различали въ произношеніи напр. два к и два 'г, но не больше*. Это обстоятельство удержало меня до сихъ поръ воспользоваться Вашимъ матеріа-

ломъ для лингвистическихъ цѣлей впредь до новой провѣрки. *Не установивши наукообразной азбуки, вполне верно выражающей сванетскіе звуки, нельзя будетъ сдѣлать ни шагу впередъ—это будетъ напрасная трата времени.* Въ настоящее же время собранный Вами матеріалъ, помимо его будущаго лингвистическаго значенія, имѣетъ большой этнографическій интересъ, какъ продуктъ народной поэзіи свановъ“.

Въ 1881 году я представилъ часть своего матеріала по сванетскому языку въ этнографическое отдѣленіе V го археологическаго съѣзда въ Тифлисѣ. Въ своемъ докладѣ я между прочимъ сказалъ: „транскрипція сванетскихъ текстовъ вещь весьма трудная для иностранца. Различіе нѣкоторыхъ звуковъ такъ тонко, что для безошибочной транскрипціи необходима неоднократная провѣрка. Я убѣжденъ, что если бы почтенные филологи нашихъ русскихъ и иностранныхъ университетовъ посѣтили Сванетію и записали каждый отдѣльно одну и ту же сванетскую пѣсню, разница вышла бы значительная. Весьма желательно было бы, чтобы отдѣленіе съѣзда, въ которомъ я имѣю честь читать настоящій докладъ, выработало и издало во всеобщее свѣдѣніе *точную программу для записыванія кавказскихъ текстовъ въ фонетическомъ отношеніи*“.

Докладъ мой и пѣсни переданы были въ редакцію по изданію трудовъ съѣзда. Труды не были, въ сожалѣнію, напечатаны въ Тифлисѣ по недостатку средствъ. По желанію Гр. П. С. Уваровой я сталъ розыскивать свой докладъ. Докладъ такъ я и не разыскалъ, а мой сборничекъ былъ присланъ изъ Тифлиса. Этотъ сборничекъ съ объяснительнымъ словаремъ былъ отправленъ въ Москву. Гр. Уварова, когда я просилъ ее о возвращеніи мнѣ сборника, такъ какъ полагалъ, что печатаніе его едва ли возможно въ Москвѣ, отвѣтила мнѣ слѣдующее: „такъ какъ ваши сванетскія пѣсни доставлены намъ безъ перевода и объясненій, то по желанію Вашему я возвращаю ихъ Вамъ съ покорнѣйшею просьбою или пояс-

нить или перевести ихъ, ибо такъ онѣ не представлятъ, думается, *никакого интереса въ русскомъ изданіи*“.

Въ настоящемъ году, по предложенію Попечителя Кавказскаго учебнаго Округа К. П. Яновскаго, я отыскалъ свой сборникъ, прошедшій столько мытарствъ, и теперь представляю его въ распоряженіе Управленія Кавказскаго Учебнаго Округа. *Habent sua fata libelli..*

II.

Для правильнаго записыванія текстовъ необходима *стро-го научная азбука*, иначе работа—*напрасная трата времени*, писалъ пр. Цагарели въ 1877 году. Необходима *точная научная программа* для записыванія текстовъ въ фонетическомъ отношеніи—говорилъ я въ 1881 г. Прошло много лѣтъ—и я до сихъ поръ ничего еще не слышалъ о выходѣ въ свѣтъ ни такой строго научной азбуки, ни научной программы. По нашей пословицѣ это выходитьъ—*„поки соньце зійде, роса очі вишсть.“*

Въ своей печатной статьѣ я не преслѣдовалъ, какъ и сказано было, никакихъ лингвистическихъ цѣлей. Въ своемъ сборникѣ я строго держался транскрипціи барона Услара. Эта транскрипція какъ всякій можетъ убѣдиться, основана почти всецѣло (для сванетскаго языка) на грузинскомъ алфавитѣ. Послушаемъ самого барона Услара. „Если смотрѣть на грузинскій алфавитъ въ отношеніи къ самому грузинскому языку, то нельзя не сознаться, что это едва ли не совершеннѣйшій изъ всѣхъ существующихъ алфавитовъ.“ Ссылаясь на авторитеты Розена, Шегрена и Шифнера, баронъ Усларъ полагаетъ, что *система грузинской азбуки можетъ быть принята за основаніе для общей азбуки всѣхъ кавказскихъ языковъ, чуждыхъ до сихъ поръ грамотности*. Если онъ не заимствуетъ у грузинъ начертанія буквъ, то въ слѣдствіе практическихъ затрудненій и кромѣ того „большая часть горскихъ народовъ

почти не имѣетъ никакихъ сношеній съ грузинами, но находится въ непрерывныхъ сношеніяхъ съ русскимъ, живо чувствуетъ потребность учиться русскому языку и русской грамотѣ". (Усларъ. Этнографія Кавказа. Абхазскій языкъ. О составленіи азбукъ кавказскихъ языковъ. Стр. 48—50.).

Такимъ образомъ, кромѣ русскихъ начертаній вставлены слѣдующія начертанія: $\mathfrak{z}$ ($\mathfrak{z}$) соотвѣтствующее грузинскому $\mathfrak{z}$, дифтонгъ $\mathfrak{cz}$ ($\mathfrak{cz}$)—дж. гр. $\mathfrak{cz}$, дифтонгъ $\mathfrak{dz}$ ($\mathfrak{dz}$)—дз, гр. $\mathfrak{dz}$; $\mathfrak{h}$ —соотвѣтствуетъ гр. $\mathfrak{h}$, $\mathfrak{k}$ ($\mathfrak{k}$)—гр. $\mathfrak{k}$, $\mathfrak{q}$ —гр. $\mathfrak{q}$, $\mathfrak{cz}$ ($\mathfrak{cz}$)—гр. $\mathfrak{cz}$, $\mathfrak{t}$ ($\mathfrak{t}$)—гр. $\mathfrak{t}$, $\mathfrak{x}$ соотвѣтствуетъ гр. $\mathfrak{d}$, дифтонгъ $\mathfrak{ch}$ ($\mathfrak{ch}$)—тч. (гр. $\mathfrak{dz}$), дифтонгъ $\mathfrak{cz}$ ($\mathfrak{cz}$)—тц (груз. $\mathfrak{v}$) и $\mathfrak{v}$, соотвѣтствующее глухому $\mathfrak{e}$.

Пр. Цагарели въ своемъ письмѣ говоритъ, что сванеты, слушавшіе пѣсни, различали только два звука $\mathfrak{k}$ ($\mathfrak{k}$ и $\mathfrak{k}'$) и два звука $\mathfrak{g}$ ($\mathfrak{g}$ и $\mathfrak{g}'$). Несомнѣнно, что въ сванетскомъ языкѣ три звука $\mathfrak{k}$ какъ и въ грузинскомъ ($\mathfrak{k}$ — $\mathfrak{d}$, $\mathfrak{k}$ — $\mathfrak{j}$ и $\mathfrak{q}$ — $\mathfrak{z}$) равно какъ и два звука $\mathfrak{g}$ ($\mathfrak{g}$ — $\mathfrak{d}$ и $\mathfrak{z}$ — $\mathfrak{z}$). Начертанія же $\mathfrak{k}'$ и $\mathfrak{g}'$ введены мною вмѣсто Усларовскаго $\mathfrak{j}$ и показываютъ только, что за этими согласными слѣдуетъ слабо іотированная гласная (напр. $\mathfrak{g}'\mathfrak{a}$, $\mathfrak{s}'\mathfrak{a}$, $\mathfrak{s}'\mathfrak{a}$, $\mathfrak{g}'\mathfrak{d}$ гласная $\mathfrak{a}$ —средняя между $\mathfrak{a}$ и $\mathfrak{ja}$). Иногда съ такимъ же характеромъ встрѣчаются начертанія $\mathfrak{ch}$ и $\mathfrak{zh}$. Въ нѣсколькихъ мѣстахъ поставлено начертаніе $\mathfrak{l}$ (мягкое $\mathfrak{l}$).

Очевидно слѣдовательно, что пѣсни записаны Усларовскою азбукою Усларовской транскрипціи. До появленія строго научной азбуки—это единственный способъ—и я позволяю себѣ усумниться въ томъ, чтобы скромные собиратели, записывая тексты такимъ образомъ, тратили время совершенно понапрасну.

III.

При чтеніи моего доклада въ засѣданіи археологическаго съѣзда, бывшаго въ г. Тифлисѣ, выражено было мнѣніе, что-

бы сами туземцы записывали текстъ, ибо они одни только могутъ различать чуждые европейцамъ звуки. На это я тогда же отвѣтилъ, что пѣсни, представляемыя мною, записаны природнымъ сванетомъ, конечно, подъ моимъ наблюденіемъ и при неоднократной провѣркѣ (Труды V археологическаго съѣзда стр. LI). Напрасно тогда же упустили изъ вида мою печатную книжку, гдѣ на стр. 466 поставлено: сванетскій текстъ записанъ Константиномъ Дадишкеліани отъ его тетки Имханат, а на стр. 469: сванетскій текстъ записанъ Константиномъ Дадишкеліани отъ Эпгула Джаджвлян.

Методъ составленія азбуки и записыванія текстовъ указанъ барономъ Усларомъ въ его статьѣ: „о составленіи азбукъ кавказскихъ языковъ.“ Въ своихъ занятіяхъ по сванетскому языку я, какъ оказывается, слѣдовалъ этому методу.

IV.

Пр. Цагарели въ своемъ письмѣ ко мнѣ проситъ „грамматическихъ замѣчаній попространнѣй. Можно было бы отмѣтить—продолжаетъ онъ—какъ можно больше *временныхъ* формъ разбираемаго глагола, даже и *наклоненій*“. Съ этимъ я совершенно не согласенъ. Сошлюсь прежде всего на авторитетныя слова Услара, поставленныя мною эпиграфомъ къ моей замѣткѣ. „Совѣтую *сколько возможно* далѣе откладывать составленіе правилъ и обратить все вниманіе на собраніе *сколь возможно болѣе* разнообразныхъ примѣровъ. Только этимъ путемъ доберутся до истины“. Я слѣдовалъ, какъ оказывается, буквально этимъ словамъ и опредѣлялъ или, лучше сказать, переводилъ только тѣ формы, которыя встрѣчались въ записанномъ текстѣ. Очень опасно просить опредѣленія временъ и наклоненій отъ молодыхъ собирателей, изучающихъ формы латинской и греческой грамматики. Здѣсь можно на каждомъ шагѣ впасть въ заблужденіе. „Нужно собирать пѣсни и сказки писалъ я въ 1873 г.—и переводить ихъ *до словъ*

но, тогда флексіи, корни—и самое главное—времена и виды глагола (что самое трудное въ сванетскомъ языкѣ) скажутся сами собою. Составлять же скороспѣло этимологию и синтаксисъ весьма опасно. Только оріенталистъ, вооруженный сравнительною филологіею, можетъ вывести насъ изъ этого лабиринта“. (Путешествіе по Сванетіи, стр. 348).

V.

Графиня Уварова въ вышеупомянутомъ письмѣ ко мнѣ замѣчаетъ, что „пѣсни безъ перевода и объясненій, думается, не представляютъ *никакого интереса въ русскомъ изданіи*“. Позволяю себѣ и съ этимъ не согласиться. Пѣсни предназначались для ученаго изданія, т. е. иначе говоря, для специалистовъ филологовъ. Въ своей статьѣ я напечаталъ пѣсни съ переводомъ и примѣчаніями. Тѣ же пѣсни помѣщены между прочимъ и въ представляемомъ Сборникѣ (№№ 1-й и 2-й). Слѣдовательно, я могъ бы перевести пѣсни, если бы онѣ имѣли другое назначеніе. Съ цѣлью не стѣснять изслѣдователя и не навязывать ему своего перевода, я умышленно не сдѣлалъ перевода, предоставивши для того каждому изслѣдователю полную возможность. Кромѣ того нѣкоторыя, слова, обозначенныя въ объяснительномъ словарѣ звѣздочкой, мнѣ неизвѣстны. Для доказательства справедливости моихъ словъ возьмемъ на удачу нѣсколько примѣровъ.

Изъ 1-го № стихъ 40-й.

Жілаішгвіне дашнас міча.

Въ словарѣ при словѣ жілаішгвіне указанъ глаголѣ лішгвне. При словѣ лішгвне написано: лішгвне—вынимать. Жілішгвне—вынуть изнутри. Жілаішгвіне 1. 40 выпинаетъ. Дашна—пашка. Дашнас. 1. 40. Міча—свой, его. I. 40. 55. II. 11. IV. 12. 13. 14. V. 13. VI. 13.—Мічес IV. 11.—Слѣдовательно, этотъ стихъ можетъ быть переведенъ:

Вынимаетъ (изъ ноженъ) пашку свою.—Можетъ быть,

этотъ переводъ и не точенъ, такъ какъ я не знаю ни времени, ни наклоненія въ данномъ случаѣ и могу только догадываться, что окончаніе с въ словѣ дашнас зависитъ отъ транзитивнаго глагола.

Изъ 2-го № стихъ 11.

Цода міча номхаштеха телезурас міча Тамарс.

Цода. Въ словарѣ: цода II. 11. 14. VIII. 33. plur. отъ слова цодв (груз.) грѣхъ. Номхаштеха. Въ словарѣ находимъ слова: ном. III. 57. не. Номцаштеха II. 14. и номхаштеха II. 11. VIII. 33. съ ссылкой на глаголъ ліштхе—источать, замаливать (средній залогъ ліштеч) 1-ое лицо—номмаштеха, 2-ое—номцаштеха, 3-е—номхаштеха.—Телезурас. Въ словарѣ слово телзра I. 10. (телзұра, телезұрас. II. 11.) невѣстка. plur. лателзра I. 6. Телзұрад I. 13. Ср. Яр анхад? Кто пришелъ? телзұра анхад. Яр чвемін? Кто сдѣлалъ? телзұрад чвемін.

Стихъ можно перевести такъ:

Грѣховъ его не замолить невѣстка его Тамара.

Но я не могу опредѣлить времени глагола, равно какъ объяснить флексію с въ словѣ телезурас. (Усларъ думаетъ, что въ этихъ случаяхъ дѣйствующій предметъ ставится не въ именительномъ, а въ косвенномъ падежѣ. Грам. очеркъ Сванетскаго яз. стр. 107). Я могъ только въ словарѣ отмѣтить слышанныя мною въ живой рѣчи выраженія.

Изъ 3-го №. стихъ 9-ый.

Зваші квіцра човхамурца.

Зваша II. 10. зваші, зваш, III. 9. Туръ. Звашіш III. 13. турій. plur. звашар VIII. 24. Квіцра III. 9. туръ. Лаквцурі—мѣсто пастбища туровъ; лаквцуріде II. 9. на пастбищѣ туровъ. При словѣ човхамурца ссылка на глаголъ лімарцві—доставать. Чулімарцві—достать снизу. Човхамурца III. 9. Досташь.

Стихъ можно перевести такъ:

Достаешъ (снизу) туровъ.

И слово *зваш* и слово *квѣцра* слышатъ я въ живой рѣчи въ значеніи „туръ“. (Путешествіе по Сванетіи стр. 337). Кромѣ тура сванетъ охотится только за медвѣдемъ (даѣв) и дикою козою (герск). Я не знаю разницы между словами *зваш* и *квѣцра*. Равнымъ образомъ не могу опредѣлить времени глагола *чулімарцві*.

Изъ 4-го №. стихъ 14.

Лумурцвам міча лалзігал.

Лумурцвам IV. 14. Башенный, снабженный башнями. Мурцвам—башня. Лалзігал—IV. 14. жилище. См. *лізге—жить*.

Стихъ этотъ переводится такъ:

Снабженное башнями его жилище.

Изъ 5-го №. стихъ 8-й.

Імег рvhi іра, чіаг ларда іра.

Імег. III. 10. V. 8. гдѣ. Рvhi II. 35. V. 8. свѣтъ. Чіаг III. 6. V. 8. вездѣ. Ларда. V. 8. мѣсто (помѣщеніе, комната), пристанище. Ср. *лірде жить*; отъ этого же глагола происходитъ форма *іра*. 1-ое лицо—*хвірі*, 2) *хірі*, 3) *ірі* (I. 35)—будетъ; plur. 1) *хвірід*, 2) *хірід*, 3) *іріх*. *Іра* (plur. *ірах*) id. V. 8.

Этотъ стихъ можно перевести такъ:

Гдѣ свѣтъ будетъ, вездѣ пристанище будетъ.

Изъ 6-го №. стихъ 9-ый.

Жііhі ансгоцні қвіні ламханда сарцїші.

Жііhі VI. 9. выше. Ахсгоцні (ансгоцні)—придешь. Ср. *лісгвѣ*, *лісгвѣне*—находится; *сгоцї* (сгедї) VI. 1. находится. (ср. *лісгвцїні*—сѣсть впереди. *Талсгвѣцнїлі* IV. 10. впереди сѣлъ). *Анїсгвѣцнї*. VII. 2. идетъ впереди. *Қвіні* VI. 9. *Қвін*

—душа, запахъ. Лам'ханда—пахнетъ, слышенъ запахъ. Ср. лі'хане—слышать запахъ. Сар'піші. Сарац—медъ.

Этотъ стихъ можно перевести такъ:

Выше идешь—запахъ слышенъ медовой.

Изъ 8 №. ст. 15-ый.

хавічі лац'хвідах лертанхен.

хавіч—сорока. Лац'хвідах—встрѣтились (съ вами, съ тобою). Ср. лі'хвед, лі'хве—встрѣтить. Лертанхен—съ лѣвой стороны.

Стихъ можетъ быть переведенъ такъ:

Сороки встрѣтились (съ вами) съ лѣвой стороны.

№ 7-ой. Первый стихъ, на половину грузинскій на половину сванетскій, мною переведенъ быть не можетъ. Равнас (кѣна—дѣлать) и армінда (не хочу)—грузинскія слова. Воша-но. Воша—сколько. Ірса—имѣется. Пѣвецъ нѣсколько разъ повторялъ первый стихъ въ одной и той же формѣ. Народная пѣсня не поддается вліянію живой рѣчи и переходитъ изъ рода въ родъ по наслѣдству. Часто пѣвецъ, не такъ заучивши пѣсню, поетъ или говоритъ ее, потерявши смыслъ слова или фразы, и тѣмъ не менѣе упорно повторяетъ одно и то же, не смѣя коснуться полученнаго имъ наслѣдства. Изъ пѣсни слова не выкидаютъ—говоритъ народная пословица. Гораздо легче для изученія языка разбирать прозаическіе образцы живой рѣчи.

Разберемъ слѣдующіе стихи этой пѣсни.

2. Т'амарі дедцал анісгвецні.

Лісгвеце, лісгвѣцне—находиться. Анісгвецні—идетъ впереди. Дедцал (груз.) царица.

3. Т'хумас хожозда дазурчіа.

Т'хум—голова. Т'хумас—впереди, въ головѣ, на головѣ. Ліжез—идти впереди, находится впереди. Хожозда—шелъ, находился. Зурчі—царская корона. (Одинъ изъ моихъ учениковъ говорилъ, что дазурчіа значитъ царская свита).

4. Штумасов цїрквда ої лештімі.

Штум—ухо. Лірквне—висіть. цїрквда(х), цїрквд—висїли (у тебя). Лештімі. Лештмарар (въ живой рѣчи)—серьги.

5. Қіасов цабвда вої хешмарі.

қіа—шея, қіасов—на шеѣ. Лібем—привѣситъ. цабвда(х). привѣшены (у тебя). хешма—яшма.

6. Тєрарі цїшвд вої јаһундіш.

Тєрар—глаза. Ліште—разсыпать, бросать. цїшвд—разсыпаны (у тебя). јаһундіш—яхонть.

7. Жіқанов цакуд вої атласі.

Жіқан, жіқанов—сверху. Ліквем—надѣвать. цакуд—надѣтъ (у тебя).

8. Қамсов цакуда вої абцарі.

Қамсов—снаружи. хабец, plur. хабцар—оружіе.

9. Меҳарсов цасданда вої хешнаурі.

Меҳра—кисть руки. Лідісг—положить, надѣвать. цасданда(х)—надѣты (у тебя), хешнаурі—браслеты.

10. Штүқаров цїшвд вої марглітар.

штүқ—зубъ. Маргліт—жемчугъ. Марглітар—жемчужины.

11. Цоқасов цїрквд вої хумома.

Цоқ—бедро. хумома—слово мнѣ не извѣстное.

12. Чішхасов цасданда вої чеқумарі.

чішх—нога. Чеқумар (груз.) сапоги.

Очевидно, что пѣсни представляетъ отрывокъ изъ пѣсни о царицѣ Тамарѣ, имя которой самое популярное въ Ушкульскомъ уцелѣѣ (пѣсня записана въ Ушкульской общинѣ Вольной Сванетіи). Первый стихъ (искаженный) можетъ быть объясненъ тѣмъ, что въ Ушкульской общинѣ и до сихъ поръ сохраняются чисто грузинскія пѣсни. Есть основаніе думать, что въ Ушкуль неоднократно бывали переселенія изъ верхней Рачи. Для примѣра я привожу въ приложеніи грузинскую пѣсню „Пуца Дадишкеліан“, записанную въ той же общинѣ.

Она вмѣстѣ съ тѣмъ можетъ послужить для сличенія сванетской и грузинской транскрипціи пѣсни.

VI.

Вопросъ о сродствѣ сванетскаго языка съ грузинскимъ и о степени этого сродства и до сихъ не поставленъ на научную почву—и не можетъ быть поставленъ до тѣхъ поръ, пока не будетъ собрано достаточно матеріала и за дѣло не возьмется сравнительная филологія. Пр. Цагарели пишетъ мнѣ: „я никакъ не могу убѣдиться въ неиверійскомъ характерѣ сванетскаго языка“. Вотъ что говорю я въ своей статьѣ о языкѣ сванетовъ. „Одни утверждаютъ, что это родственникъ и даже очень близкій языку грузинскому; другіе—что это совсѣмъ особый языкъ. И *тѣ* и *другіе* говорятъ совершенно бездоказательно по той простой причинѣ, что самого языка не знаютъ“ (стр. 239). „Говорятъ, что сванетскій языкъ есть искаженный грузинскій, но, къ удивленію, сванеты не понимаютъ ни слова по грузински. Говорятъ немногіе по грузински въ Ушкулѣ, говорятъ по грузински князья, говорятъ дьячки и церковные старосты, говорятъ разсылные при сванетскомъ приставѣ. Желалъ-бы я узнать кто же еще говоритъ или даже понимаетъ по грузински въ Сванетіи? (стр. 283). „Вопросъ о сванетскомъ языкѣ принадлежитъ къ числу самыхъ важныхъ вопросовъ, а вмѣстѣ съ тѣмъ и наиболѣе легкомысленно рѣшаемыхъ изслѣдователями. Всѣ ихъ предположенія построены на водѣ, такъ какъ ни одинъ изъ нихъ не обезпечился принять на себя трудъ собрать хоть нѣсколько лингвистическаго матеріала. Больше всѣхъ сдѣлалъ г. Бартоломей, представившій цѣлый списокъ словъ. Г. Бакрадзе, утверждающій, что въ нарѣчій Вольной Сванетіи (верхней) преобладаетъ элементъ грузинскій, а въ нарѣчій Княжеской (нижней)—мингрельскій, хочетъ, чтобы вѣрили его словамъ, не подтвержденнымъ даже десяткомъ сванетскихъ словъ. Что ему

сообщилъ это „одинъ наблюдательный и хорошо изучившій свою родину сванетъ“ (стр. 40)—это еще ровно ничего не доказываетъ. Правда, въ ушкульскихъ пѣсняхъ есть много грузинскихъ словъ и даже есть просто грузинскія пѣсни, что объясняется грузинскимъ элементомъ въ Ушкульской общинѣ. Да еще нужно замѣтить, что почти всѣ слова, обозначающія предметы *культуры*—грузинскаго корня, что и совершенно понятно и естественно. Г. Радде, по слѣдамъ г. Бакрадзе, говоритъ тоже самое (стр. 119). Г. Радде составилъ даже сборникъ сванетскихъ словъ, но, къ сожалѣнiю, редакція записокъ Кавказскаго Отдѣла Русскаго Географическаго Общества побоялась его напечатать изъ опасенiя исказить слова, передавая ихъ русскими буквами съ нѣмецкаго текста. Г. Надеждинъ (стр. 99), съ общаго голоса, на основанiи авторитетовъ гг. Бакрадзе, Гогоберидзе и Макса Мюллера полагаетъ, что сванетскiй языкъ одного корня съ грузинскимъ и говоритъ, что представители другого мнѣнiя не даютъ никакихъ доказательствъ. А какiя же доказательства дали защитники перваго мнѣнiя? Повторяю, что *нужно заботиться о собиранiи лингвистическаго матерiала...* Собранный мною матерiалъ я бы съ охотою предложилъ для разрѣшенiя вопроса о томъ, къ какому семейству языковъ по корнямъ своимъ принадлежитъ языкъ сванетъ“ (стр. 347—348).

Изъ всего цитированнаго видно, что я не трогалъ вопроса о иверiйскомъ или не-иверiйскомъ происхожденiи сванетскаго языка. Да я ни въ какомъ случаѣ и не могъ и не долженъ былъ поднимать его при своихъ ограниченныхъ свѣдѣнiяхъ въ языкахъ западнаго Кавказа. Если пр. Цагарели убѣжденъ въ иверiйскомъ характерѣ сванетскаго языка, то ему и книги въ руки. Отъ него какъ отъ спеціалиста намъ и слѣдуетъ ждать обстоятельнаго сравнительнаго изслѣдованiя Западно-Кавказскихъ языковъ. „Мы на многое не претенду-

емъ—говорилъ я въ засѣданіи V сѣзда (Труды стр. I). Мы не можемъ дѣлать обобщеній, не можемъ создавать грамматику—это не наше дѣло, это можетъ сдѣлать только филологъ—специалистъ, да еще по сравнительной филологіи. Но мы можемъ записывать тексты и мы можемъ содѣйствовать составленію аріадниной нити въ тѣхъ непроходимыхъ дебряхъ, которыя называются кавказскою лингвистикою. Во всякомъ случаѣ думаю, что лингвистическій матеріалъ, при изученіи его специалистомъ по сравнительной филологіи, долженъ пролить яркій свѣтъ на темное прошедшее юго-западной части Кавказскаго края“.

Въ заключеніе не могу не напомнить одной догадки, имѣющей нѣкоторыя основанія. Исслѣдователь западно-Кавказской группы языковъ могъ-бы представить весьма интересную работу, если бы *извелъ изъ языковъ этой группы всѣ корни не-арійскаго происхожденія*. Несомнѣнно, что въ западной части Кавказа, подвергнувшейся иммиграціи иверійскаго элемента, *произошла ассимиляція элементовъ туземнаго и пришлаго*. Этотъ процессъ долженъ былъ отразиться и на языкѣ. Конечно, трудно, не имѣя достаточныхъ данныхъ, говорить о семитическомъ, а можетъ быть и кушитскомъ элементѣ въ западномъ Закавказьѣ. Тѣмъ не менѣе будущимъ исслѣдователямъ-оріенталистамъ подобаетъ обратить вниманіе на слова барона Услара, одного изъ остроумнѣйшихъ писателей о Кавказѣ. „Если колхи жили между грузинами и, какъ все заставляетъ думать, далеко превосходили ихъ образованностью, то нѣтъ сомнѣнія, что множество словъ языка колховъ вошло въ составъ грузинскаго. Послѣдній языкъ принадлежитъ къ семейству индо-европейскихъ, но въ немъ находится множество словъ совершенно чуждаго и неизвѣстнаго происхожденія. Исслѣдованіе этихъ словъ, равно какъ и языковъ абхазскаго и убыхскаго, при сравненіи ихъ съ языкомъ коптскимъ, можетъ подтвердить основательность мнѣнія Геродота о египет-

скомъ происхожденіи колховъ или придать основу мѣніямъ тѣхъ, которые опровергаютъ таковое происхожденіе, опровергаютъ повсюду еще бездоказательно". (Древнѣйшія сказанія о Кавказѣ, стр. 414).

Баронъ Усларъ въ своихъ изслѣдованіяхъ, какъ извѣстно, признавалъ широкое распространеніе племени колховъ (библейскихъ каслуховъ) по всему Архипелагу, Мало-Азіатскому и южно-черноморскому побережью въ до-греческія времена и приписывалъ этому племени кушитское происхожденіе. (5-ая глава того-же изслѣдованія).

А. Стояновъ.

Кутаисъ.

25 мая 1888 года.

I.

Наг'чур.

1. Рамајдаа восабрела мечі Наг'чур рамајда *)
2. Хілзігала Л'адрер һокер
3. Жабшхен цабіх Дачвел'анар
4. Қахабікі Шумраш копарс
5. Серғал лақ'ах демте мара
6. Аңарматі ләтелзра мішгу
7. цамлет мішгу ісә'адал амхидд
8. Жылофінгрисг цамлетс мішгва
9. Жыл'ахвсгвірі мецін ціцулд
10. Аңарматі телзұра мішгу
11. Небгваш түңіш лагтхунад
12. Ешху хецманд қағал ламітл
13. Қағал ламтіл телзұрад мішгу
14. Бан онзүрі ліц Лумқваріс
15. Жыл'амхедүн Бундраніжі
16. Теі амад Таргрезерте
17. цехұрала Таргрезер
18. Мечі Наг'чүріш лімачв цугураp пума чемне
19. цадзуніне тетнам ханас
20. Қал'охқ'абне Таргрезерс
21. Бан онзүрі Цацхаш жіла
22. Семі цурті сгебін емхвід
23. Гвіңіш цатві вач аміг'ан

*) Прип'въ, повторяющійся въ началѣ каждаго стиха.

24. Аліарсҗал җал'охҗ'абне
25. Бан онзүрі җібіш хомас
26. Сҗ'а лонхвдені Банҗваніте
27. Самҗал вобс чулохвтуре
28. Мугвда піл'ар мадмамжіре
29. Жілохвдені Цалмагтежі
30. җамлет мішгу Цалмагс хемшгвар
31. Міҗал Исламс хвемшгварена
32. Сҗ'аҗал лохвед к'аріш қорте
33. Чугал освігн к'аріш қоржі
34. Іорі сімаҗ лашг'аліс хог'анх
35. Сабрал Нагчур ісгу лімачв імжі ірі
36. Сҗ'а сімаҗ'ар хоча імед маҗвед
37. Маре мії ецгварс җечо
38. Лучом гвеші мадмнцарх г'абар
39. Міҗал ацгершлісҗ зісхвш
40. Жіл'ашгвіне дашнас міча
41. Іорі сімаҗс кінчх міҗвцура
42. Атхе Нагчур қорқадскінісҗ
43. Чулозвріне Цалмагтечу
44. җамлетс мішгва жілохпшҗе
45. Жіл'ахвсгвірі мецін ціцулд
46. Семі мұдрах җаміқлеҗа
47. Қаміскіна Цацхіш цаҗалс
48. Теі амад җешгмавҗал
49. Мугвда җешқім дарҗал маҗвічв
50. Нагчурд іорі г'абҗал ацвір
51. Іорі г'абі зісхвш теші
52. Дачкел'анаш калвісҗа
53. О мал'діан о Ғаргрезер
54. Мечі Нагчуріш лімачв
55. Лімачв міча шгурар мадма
56. Ісгуҗан нашдобан

57. Қрістес ешов чолмезурад

58. Амечулаш мерде маре

59. Цусташ гвiшге нашдобаш.

(Әдерская община Дадишкеліановской Сванетіи. Сванетскій текстъ записанъ Константиномъ Дадишкеліани отъ его тетки Ихханатъ).

II.

Метґі.

1. Метґі сабрал Метґі лежрі
Боіа ілба ілба боіа *)
2. Лелтха мургвалс жіовхагена
3. Ашансқіне тетнам рачулд
4. Метґіс набрахс отсқіне
5. Амға сг'аі нумхіжомід мургвалс
6. Аміс Метґі хечмінала
7. Рачулд міндорлежа отсқіне
8. Сабрал Метґі лежрі Метґі
9. Лаквцүріте лахедүн
10. Еснар лумар тетна гваша
11. Цода міча номхаштеха теледурас міча Тамарс
12. Жіқа лерсгвен шівн хацонца
13. Чуқа лертен чішхвн хацонца
14. Цода мішгва номцаштеха цалс мішгва
15. Бабас мішгва хонубав ранг і гвінал масард міцанас
16. Дедас мішгва хонубав қут і чішвтар масард міцанас
17. Хехвіс мішгва хонубав гезлір парсажд івохарас
18. Лахұбас мішгва хонубав һавцар царсажд атшдабнах
19. Ладчурас мішгва хонубав цатвар царсажд аддүцурах
20. Лелл'тс мішгва хонубав қумрар царсажд аневаріс
21. Лацлас мішгва хонубав танзіаш цүсхад сқ'аламзозах
царі царсажд мичүлхунах

*) Припѣвъ, повторяющіеся въ концѣ каждаго стиха.

22. Соцларс мішгва хонубав кубі царсаг мітабах
23. Сабрал Метқі лежрі Метқі
24. Метқі Л'акврас шқеденіла
25. Рvhi бvрі қвеленіла
26. Чуқа даштул хедранал неурд Метқіш дерд гvіхар
27. Жіқа звемал хоқулхуне неурд Метқіш терард гvіхар
28. Метқі Л'акврас чуовмешқделі.

(Әперская община Дадишкеліановской Сванетіи. Записалъ К. Дадишкеліани отъ Әшгула Джаджвланъ).

III.

Бімурзела.

1. Рера-Бімурзела Местіалаш-рера *)
2. Лірдецара чінмачене
3. Тхуме чішке лvшв'адовхі
4. қvрміл топа барцас цасда
5. Тетна қваріс жіовхаcгурда
6. Хізел'ала хевіш чіаг
7. Манолс іqі Цідіаншер
8. Беқа л'атхварс овлvмардхі
9. Зvаші квіпра човхамурца
10. Базіш садгем імег мері
11. Бержал бачар чуқа
12. Саділ вахшам мовмарена
13. Гvашіш қvіже і первшта
14. Ешху ужулд мі л'амужвда
15. Ешху істам мі ламістам
16. Кутхва мішгу чуовмірашvіх Местіалард
17. Базі міа қорвад зvрі
18. қорс лохвагн лахубас мішгва
19. Лахвба мішгу тvтс хасгурдах

*) Рера—прип'въ, повторяющийся въ началѣ и въ концѣ каждаго стиха.

20. Мағал гведар лахуба мішгу
21. Хема мағал гведренів
22. Манол огде Бімурзел'ад
23. Еңға сг'аі нуманцешед
24. Базі міа Местіад гзурі
25. қорс лохвагн Бімурзалас
26. Ліграл масумд хехвапш мішгва
27. Құмрар амшқад ату ату
28. Мүхір анхід Бімурзел'ад
29. Мүхір анхід л'ақвраш л'аршід
30. Аңарматі кутхва мішгу
31. Даділ л'ақвра н'а лолүршед
32. Тқвің атханда кутхвас мішгва
33. чішх анкаче Бімурзел'ад
34. чішх анкаче тахтіш қ'амчу
35. Сеуд ламад ламтілаша
36. Ламтілаші ласмунас
37. қорс лохвагн ламтілс мішгва
38. Қрістес Намзур қурчаіла
39. Епху цаңқван мадма лајде
40. Ховнарі лахвра лісга
41. Ларшун харах начвлапаш
42. Махечені Манош начвлашт
43. Бімурзалаш тетне қваріл
44. Аңарматі кутхва мішгу
45. Саргеб начвлаш н'а лолкүдед
46. Тқвің атханда кутхвас мішгу
47. чішх анкаче семунд мішгва
48. чішх анкаче скаміш қ'амчу
49. Машен мішгва семунд
50. Базі міа қорвад твехні
51. Шхарі ханіс чухвасені
52. Убна кецілс жіхвібүні

53. Твіт ам соцларс каџал хваџси
54. Мухар намас жиовлохгени
55. Мандровс ми́хдех Мано шхенџа
56. Мароџ цигдун џашвем дагра
57. Еџгар ном цихалдес
58. Ешху лачаџ цимлаш цегни

(Эцерская община Дидишкеліановской Сванетіи. Сванетскій текстъ зап.
Б. Дидишкеліани отъ Энгұла Джаджалъ).

IV.

Ліла.

1. „Воіда ліла“ ісгвам дідаб бінгошіа „воіда ліла воо“ *)
2. Дідеба Тарінглезарс
3. Оџвреш самкар рінгвошіа
4. дџуділ гвадхап ді воџреші
5. Супіл метџвџе овџарена
6. Лалгена ісгві діханаре
7. Мургворд хогенах шоніагар
8. қіас харквдах рожнарс
9. Мачхџар заг'ар іхвачхіелех
10. Іслам Беріан талсгвацнілі
11. дідас мічес қорс хагена
12. Лунџровс міча тасар воід
13. Лвшџад міча тџпарс
14. Лумурџвам міча лалзігал
15. Хунувас хеџурех ділаџварс
16. Шдурвас хаџхіне дімуџварс
17. Ала џертем нагвамзурас.

(Ленджерская община Вольной Сванетіи).

*) Слова, обозначенныя кавычками,—припѣвъ, повторяющіеся въ началѣ и въ концѣ каждаго стиха.

V.

Восабрела Ушквлаш бапар.

1. Дідеба Ламріа Ушквлаші азуді
2. цацхіп оқвреш і маре ісқву мағ омчед
3. Восабрела Ушквлаш бапар
4. қвіжаш муқаң савіаш кұрқін пізванда
5. цала мадіх цацабурех қацвһедіх Қашагіте
6. Мінаўла хвас хізване мажур цада бобшареші
7. цанқүлі чі цемкахале
8. Імег рvһі іра чіаг ларда іра
9. Восабрела Махрабао һабеқамші переле
10. Нақер Алібегіш самазета танас цігва
11. чіпхем гімас дессер ласгід демте гвара
12. Укбош анзурдах қумрар
13. Таісавшері лахвбал хат ағушех Намеқажі қері хо-
хеціх міча.

(Ушкульская община Вольной Сванетии. К. Дадикеліани отъ Геті Ба-
жидзе).

VI.

Барбол.

1. Дідеба Барболс Долашс атхе сгоці Лашхраші
2. Лашхраші діді соцелі
3. Чегултас жібен ахсгоцні
4. хема емгіш лузор Лацсқалдаш
5. Жібен ахсгоцні лацу лахвмаралоші
6. Сгобін бан лахвена мташі зважі сімақарс
7. Таблаш ісгва мунақад Барбар ісгва хамшап
8. Шванес лежа хатарапі хевіш лежа ансгоцні
9. Жіһі ансгоцні қвіні ламханда сарқіші
10. Ламаріа харцілс хаштаба
11. Леқва лахзоа лүцбапі ханарес хецантунале

12. Суцїл метқвце хероле наїѳанїел ханареш
13. Лвлгенс мїча ханарс
14. Дїдеба Барболс Долашїс надїшс Хабїша мезрас кец
ушїїа цїїїан зедашїн гешїа.
(Ушкульская община Вольной Сванетїи. Отъ Ушкульскаго священника
Джмїстарашвїли).

VII. —

Равкен.

1. Равкнасі армїнда вошахо їрса
2. Тамарї дедцал анїсгвечнї
3. Тхумас хожода дазурчїа
4. Штумасов цїрквда ої лештїмї
5. қїасов цабуда вої хешмарї
6. Терарї цїшвд вої їагундїш
7. Жїѳанов цаѳуд вої атласї
8. Қамсов цавуда вої абцарї
9. Меҳарсов цасданда вої хешнаурї
10. Штударов цїшвд вої марглітар
11. Цоқасов цїрквд вої хумома
12. Чїшхасов цасданда вої чеқумарї.
(Ушкульская община Вольной Сванетїи. Отъ Бека Кокрган).

VIII.

Ушбулас махе гважарс.

1. Ушбулас махе гважарс
2. Хївзіралед лети ладезїс
3. Тхумїшї їсгве хїацас
4. Қалахқутанд соцел хенѳа
5. Лешхї дештїш цїбінах
6. Лізі лічедї сг'а цурагї
7. цїмезурах Л'аєврама тхумад
8. Омхедхїшт магї ушхвар лахасгурад

9. Цєрі цасдандах оқвреші
 10. цібінах лізі лічеді
 11. Баварха лежа есзрід
 12. Қорван лацхвідах шқажваш
 13. Лалтүрі амнема лацомех
 14. Лацхидаріс лежа есзрід
 15. Хавічі лацхвідах лертанхен
 16. цібінах лізі і лічеді саваші лахвас
 17. Есзрід дахулс лацхвідах вапі ешмаг
 18. Лежаші лахвард алхадід
 19. Мусулд лаҗабі гверола
 20. Ерхіс гвінда Ламқваматс
 21. Ерхіс гвінда сқімте лізі
 22. Қалолсіпед Намқвамате
 23. Намқвама окерід аходід
 24. Жіқан гвашар гвацадах
 25. Жаһіл гвіқуціх горвашіш
 26. Папа хат махе гважарс
 27. Гвіқуце ліц лімаргс і тоцарс ісгве һабцарс
 28. Мусас хачудах құсапі намқвам
 29. Һокерід онхвад ушхваріш
 30. Мадма гвіхал Дода лахвбаш
 31. Ічодіале варг ламас хаҗвдана
 32. Тең ламас барцас хасдана
 33. Цода гвішге номхаштєха
 34. Жібіанша лудекал доліс гвічатєх
 35. Лахваші Кахбер чаж'ас хасгурда амбвіш лажад.
- (Ушкульская община Вольной Сванетии отъ Бека Кокрган).

Словарь къ пѣснямъ.

А.—а.

Абцарі VII. 8. См. һавцар.

Адѣуцѣрах II. 19. См. ліѣвцѣре.

Адѣршлісѣ I. 39. См. ліѣршлі.

Аѣушех V. 13. См. ліѣвше.

Ал IV. 17. *Это.*

Аліарсѣал I. 24. Аліар—*этомъ*, аліарс—*этихъ*.

Алібегіш V. 10. Прилагательное отъ собств. имени.

Алхадід VIII. 18. См. ліхед.

Ам III. 53. *Этомъ.*

Амад I. 16. 48. *Я увидѣлъ, посмотрѣлъ; 2-е лицо, аѣад; 3-е лицо—ахад.*

Амбѣш VIII. 35. Амбав—*вѣсть*.

Амѣа II. 5. *За это, поэтому.*

Амечулаш I. 58. *Здѣшній.*

Аміг'ан(х) I. 23. См. лігне.

Аміс II. 6. *За этимъ.*

Амнема VIII. 13. Амнем (вмѣсто: аліар)—*эти*.

Амхід(д) I. 7. См. ліхте.

Амшѣад III. 27. См. лішѣед.

Анѣурдах V. 12. См. лізі.

Анісгвѣдні VII. 2. См. лісгвѣ.

Анѣаче III. 33. 34. 47. 48. См. ліѣче.

Анѣваріс II. 20. См. ліѣване.

Анѣгоцні VI. 8. 9. См. Ахѣгоцні.

Анхід III. 28. 29. См. ліхдуне (ліхде) ср. ліхте.

Армінда (груз.) VII. 1. *Не хочу.*

Атласі VII. *Атласъ.*

Ату-ату III. 27. *ату—юрячій.*

Атханда III. 32. 46. *Издаетъ. 1-е лицо—амѣанда; 2-е лицо—аѣанда. Ср. ламханда.*

Атхе I. 42. VI. 1. *Теперь.*

Атшѣабнах II. 18. См. лішдбуне.

Аходід VIII. 23. (въ другомъ вариантѣ емхеделішд) см. ліхед.

Ахсгоцні VI. 3. 5. См. лісгвре.

*Ацарматі I. 6. 10. III. 30. 44. Матеріальное значеніє слова мнѣ неизвѣстно. Въ стихѣ означаєть обращеніє—*ну*.

Ашанскіне II. 3. См. лісѣне, ашлісѣне.

Б.—*Ѣ*.

Бабас II. 15. Баба—*отець*.

Баварха VIII. 11. Бавар—*пастбище*.

Базі III. 17. 24. 50. *Сегодня ночью*.

Базіш III. 10. *Сегодняшний (на ночь)*.

*Бан I. 14. 21. 25. VI. 6.?

Банчваніте I. 26 *въ Банчвані*. Банчвані—родниѣ въ Барші Эцеровской общины.

Бапар, папар. V. 3. Бац, пап—*священникъ (старого посвященія)*.

Барбар VI. 7. См. Барбол.

Барболс VI. 1. 14. Барбол—*Варвара*.

Барцас III. 4. VIII. 32. Барц—*плечо*.

Бачар III. 11. plur. отъ слова бач—*камень*.

Беѣа III. 8. Собственное мужское имя. Въ пѣснѣ мужъ *Мано*.

Берцаш III. 11. *Желѣзный* отъ слова берец, береж—*желѣзо*.

Бімурзела III. 1. Собственное имя. Бімурзел'ад III. 22. 28. 33. Бімурзалас. III. 25. Бімурзелап III. 43.

Бінгошіа IV. 1.—*полный* (б для благозвучія). Ср. гвеші.

Бобшареті V. 6. Бобшар (груз.)—*дѣти*.

Боіл ілба II. въ каждомъ стихѣ припѣвъ. Значенія матеріальнаго не имѣеть.

Бундрані I. 15. Мѣсто въ Эцеровской общинѣ. Бундраніже—*выше Бундрані*.

Бурі II. 25 (въ стихѣ) отъ слова мубур—*темнота*.

В.—*в*.

Варг VIII. 31. *Князь, дворянинъ.*

Вахшам (груз.) III. 12. *Ужинъ.*

Вошаѳо VII. 1. Воша—*сколько.*

Воіда ліла воо. Припѣвъ IV-ой пѣсни въ каждомъ стихѣ. Матеріальнаго значенія не имѣеть. Ср. лілат.

Воѳреші IV. 4. См. Оѳреші.

Восабрела I. 1. V. 3. 9. См. сабрал.

Г, з, h.—*г, з, h.*

Габ—*ведро*, г'абзгал—I. 50. idem. plur. г'абар I. 38.

*габедамші V. 9.—?

Гавцар, габцар II. 18. VIII. 27. plur. отъ слова гавецъ—*оружіе*. Абцарі VII. 8. idem

Гамас. III. 54. *Утромъ*. Гам—*утро*.

Гапа хат VIII. 26.—Восклищаніе—*ну, ай*.

Зважар VIII. I. 26. *Молодые люди* (единственное—зваж-марѣ (ср. марѣ). Ср. махе.

Зважі VI. 6. *Молодой*.

Гвар V. 11 *было*.

Гвацадах VIII. 24. См. ліцад.

Гвацхап IV. 4. См. ліцхап.

Зваша II. 10. Зваші, зваш—*туръ*. III. 9. звашіш III. 13. *турій*. Звашар VIII. 24. plur.

Гведар III. 20. См. лідріне.

Гведренів III. 21. См. лідріне.

Звемал II. 27. *Воронъ*.

Гверола VIII. 19 *былъ*. Ср. мар.

Гвеші I. 38 *полный*. Геші I. 51. idem. Гвешіа VI. 14.

Гвіціш I. 23 *на темени*. Гвіц—*темя*.

Гвіқуціх VIII. 25. гвіқуце VIII. 25. см. ліқвдуре, ліқвде.

- Гвімар—я *хочу* (гві—сердце; мар—имѣю) 2-е *лицо*—
гвіцар, 3-е—гвіхар П. 26. 27. Ср. мар.
ґвінал П. 15. *вино*.
Гвінда VIII. 20. 21 (груз.) *хотимъ*. По-сванетски *наку*.
Гвіхал VIII. 30. См. ліхал.
Гвіхар П. 26. 27. См. гвімар.
Гвічатех VIII. 34. См. лічте.
Гвішге I. 59. VIII. 33—*нашъ*.
Гезлір—П. 17. *plug*. отъ слова гезал—*сынъ*.
ґертем IV. 17. ґерті, ґмерті, ґермет (грузин.)—*Богъ*
(Сванетскіе синонимы: Цуст—*Господь*, Дец—*небо*).
Неурд П. 26. 27. *Впроятно*.
ґешгмав, ґешгмавзал I. 48. *Назадъ*.
ґешқім I. 49. *Сзади*.
Нешмарі VII. 5. *нешма—яшма*.
Гімас. V. 11. Гім—*земля*.
Поцер I. 2. Мѣсто въ деревнѣ Ладрер, Эцерской общи-
ны, гдѣ жилъ Нагчур Ричкіани.
Поцерід VIII. 23. 29. *Подшва*.
Горвашіш VIII. 25. Горваш—*булыжникъ*.
ґурі III. 17. ґзурі III. 24. см. лізі.

Е.—е.

- Ецза III. 23. *За это, на это*.
Ецгварс I. 37. Ецгвар—*такой*.
Ецігар III. 57. *Это только*.
Емгіш VI. 4. *Тамошній*.
Емхвід I. 22. См. лімхві.
Ерхіс VIII. 20. 21. Ерхі—*нѣкоторый*.
Есзрід VIII. 11—*идете*. Есхүрід VIII. 14. 17. *idem* см.
лізі.
Еснар. II. 10. *Внезапно*.
Есхүрід VIII. 14. 17. См. есзрід.

Ешмаг (груз.) VIII. 17. *Дьяволъ*. Ср. кац.

Ешов I. 57. *Пустъ*.

Ешху I. 12. III. 14. 15. 39. 58. *Одинъ, первый*.

Д.—*Д*.

Дагра III. 56. *Смерть* См. лідгарі.

Дадіа III. 31. *Настоящий, хороший*.

Дазурчіа VII. 3. Зурчі—*царская корона*.

Даргал, дар. I. 49. *Кто-то*.

Дахулс VIII. 17. Дахул—*коза*.

Дачвір—*сестра*; рлуг. ладчура. Ладчурас II. 19.

Дачкелан—Дадишкеліанъ, рлуг. Дачкеланар I. 3. Дачкеланаш I. 52. *Дадишкеліановскій*.

Дашнас I. 40. Дашна—*шапка*.

Даштул II. 26. *Медвѣженокъ*; уменьшительное отъ сл.
датв—*медвѣдь* (груз).

Дедас II. 16. Деда (груз.) *мать* (сванет. ді).

Дедцал VII. 2. (груз.) *Царица*.

Демте I. 5. V. 11 *Никуда*.

Дессер V. 11. (десса) *Нѣтъ*.

Дештіш VIII. 5. *Понедѣльникъ*. Лешті дештіш *роковой, феральный понедѣльникъ*.

Дідаб (груз.) IV. 1. *Высота, достоинство*. Дідеба IV.
2. V. 1. VI. 1. VI 14. *idem*.

Діді VI. 2 (груз.) *Большой*. (по-сванетски хоша).

Ділацўварс IV. 15. *Раннимъ утромъ*. Цўар—*роса*. (дюс
—*idem*).

*Дімуцўварс IV. 16.?

Діханаре IV. 6. *Лучшіе быки*. См. хан.

Дода VIII. 30. Собств. имя.

Долашс VI. 1. *Дом*—*башня въ Бечойской общинѣ*.
Долашіс VI. 14. *Домская*.

Доліс VIII. 34. *Въ Дом*.

ц—~~з~~.

- цабікх I. 3. См. лібек.
 цабуда VII. 5. См. лібем.
 цада V. 6. См. мар.
 цадзуніне (цадзуні) I. 19. См. лідзуні.
 цабуд(х) VII. 7. цабуда VII. 8. См. лівем.
 цала V. 5. *Ты недоволенз, — льна.* 1-ое лицо — мала.
 цамлет I. 7. 30. цамлетс I. 8. 44. — имя коня Нагчу-
 ра Ричкіана.
 цанчулі V. 7. См. лінчулі.
 цасда III. 4. См. лідісг.
 цасданда VII. 9. 12. См. лідісг. цасдандах VIII. 9. См.
 тоже лідісг, лідесті.
 цацабурех V. 5. См. ліцбуре.
 цацхіп V. 2. См. ліцхап.
 цегні III. 58. См. лігне.
 цемвахале V. 7. См. лімехал.
 *цереде V. 9. ? (царена — *имплз*?)
 цехурала I. 17. См. ліхурал.
 печо I. 37. См. лічем.
 цібінах VIII. 5. См. лібне.
 цізва V. 10. цізванда V. 4. См. мізва, мізванда.
 цігдун III. 56. *Ты долженз, ты виновенз.* 1-е лицо
 магдун (ср. лігдуне).
 цімезурах VIII. 7. См. лімзур, лімзурі.
 цімлаш III. 58. отъ сл. ціміл — *братз* (по отношенію къ
 сестрѣ). Ср. мухбе — (братъ по отношенію къ брату).
 ціревуда VII. 4. ціревуд VII. 11. См. ліреуне.
 ціхалдес III. 57. См. ліхал, ліхле.
 цішуд VII. 6. 10. См. ліште.
 ціурагі VIII. 6. ціураг, ціузүраг — *Св. Георгій.*
 цурті I. 22. *Куча, грунна.*

Ж.—*юс*.

Жабшкен I. 3. *Сверху*.

Жаһил VIII. 25. Жаһ—*обвалъ*.

Жі III. 52. *Вверху*. Жіла I. 21. *idem*.

Жібен (жіб) VI. 3. 5. *Вверху*.

Жібіанша VIII. 34. *Жибіани*—деревня ушккульской об-
щины.

Жіһі VI. 9. *Выше*.

Жіқа II. 12. 27. *Вверху*.

Жіқан VIII. 24. *Сверху*.

Жіқанов VII. 7. *Сверху*.

Жілаішгвіне I. 40. См. лішгвне.

Жіламхедун I. 15. См. ліхдуне.

Жілахвсгвірі I. 9. 45. См. лісгвре.

Жілофінгріст I. 8. См. лінінгре.

Жілохвдені I. 29. См. діхед.

Жілохцішқе I. 44. См. ліцшқе, жіліцшқе.

Жіовлохгені III. 54. См. лігне, жілігне.

Жіовхагена II. 2. См. лігне, жілігне.

Жіовхасурда III. 5. См. лісгвре, жілісгвре.

Жіхвібуні III. 52. См. лібне.

д, з.—*з, з*.

дарі II. 21. дар—*воплъ*.

дзуділ IV. 4. V. 1. *Окрестности*; дзвід—*ограда, граница*.

дерд II. 26. дер—*мясо*.

дідас IV. 11. діда (груз.) *Кормилица*.

Заг'ар IV. 9. *Хребетъ*.

Зедашін VI. 14. (груз. зедаші); зедаш—*вино для ли-
туріи*.

Зісхвш I. 39. Зісхв—*кровь*.

I, J.—*i, j.*

Јагундіш VII. 6. *Яхонтъ.*

Ивохарас II. 17. См. лівхарі.

Іqі III. 7. См. ліqі.

Імег III. 10. V. 8. *Гдѣ.*

Імед I. 36. *Минііе; надежда.*

Імжі I. 35. *Какъ.*

Јорі I. 34. 41. 50. *Два, двѣ.*

Іра V. 8. ірі I. 35. См. лірде.

Ірса VII. 1. (вмѣсто арех)—*имѣется.*

Ісгу I. 35. ісѣву V. 2. *Твой.* Ісгузан I. 56. *idem ісгва*

VI. 7. ісгвам IV. 1. *твоему; ісгві IV. 6. ісгве*

VIII. 3. *твоему, вашему.*

Іск'агал I. 7. Іск'а—*сюда, внутрь.*

Ісламс I. 31. Іслам—*Исламъ Дадикеліани, врагъ Наг-
чура Ричііани.*

Іслам Беріан IV. 10.—*тотъ же Исламъ или Исламберъ
Дадикеліани.*

Істам III. 15. *Сновидѣніе.* Ср. ліістам.

Іхвачхіелех IV. 9. См. ліхчвіел.

Ічодіале VIII. 31. См. лічед.

K. K. q.—*к, љ, q.*

Қа (қазал). I. 12. 13. III. 53. *Сюда.* См. літле ліцсе.

Қаці VIII. 17. Қац—*дьяволъ.* Ср. Ешмаг.

Қацунедіх V. 5. См. ліфді, қаліфді.

Қаламітл I. 12. Қаламтіл I. 13. См. літле, қалітле.

Қалахқутанд VIII. 4. См. ліхқвтунал.

Калв I. 52. (груз.). *Гумно.* Калвісқа—*на гумнѣ.*

Қалолсіпед VIII. 22. См. ліспе, қаліспе.

Қалохқ'абне I. 20. 24. См. ліқ'аб.

- Қаміқлепа I. 46. См. ліқүлпі
 Қаміскіна I. 47. См. лісқне, қалісқне.
 Қамсов VII. 8. *Снаружи.*
 Қ'амчу III. 34. 48. *За.*
 Қ'аріш қорте I. 32. Қ'аріш қор—*большія ворота, двери*
 (главныя) *въ домъ;—те—въ....;—жі—у входа.*
 Қахабікі I. 4. См. лібік.
 Кахбер VIII. 35. Собственное имя.
 Кач—I. 23. *Прямо, дыбомъ.*
 Қашаг—*большая долина въ Осетин; Қашагте V. 5. въ*
Кашагъ.
 қваріл III. 5. 43. *Меринъ.*
 қвеленіла II. 25. См. ліқвле.
 қвіже III. 13. *Печень; қвіжаш. V. 4.*
 Қвіні VI. 9. Қвін—*душа, запахъ.*
 Қвіпра III. 9. *Туръ. Лаввцурі—мѣсто пастбища ту-*
ровъ; лаввцуріте II. 9. на....
 қері V. 13. қер—*благодать.*
 Кең VI. 14. *Яма для вина.*
 Кеңіс III. 52. Кеңіс—*чури.*—тоже что и кең.
 қіас IV. 8. қіа—*шея; қіасов VII. 5.—на шея.*
 Кінчх I. 41. *Горло.*
 Кобс I. 27. Коб—*большая чашка.*
 Коңарс I. 4. Коңар, рлуг. отъ сл. воң—*скала.*
 Қорвад III. 17. 50.—*Домой.*
 Қорван VIII. 12. *Собрание (караванъ).*
 қорқадскінісқ I. 42. См. лісқне.
 қорс лохвагн III. 18. 25. 37. См. лігне, қорслігне.
 қорс хагена IV. 11. См. idem.
 Қрістес I. 57. *Христосъ. Қрістеш III. 38.*
 Куб (груз.) II. 22. *Гробъ.*
 Қумрар II. 20. III. 27. V. 12. рлуг. отъ слова қум—
слеза.

Курцін V. 4—*хлбъ осетинскій—черный изъ ячменя.*
 (сванетское чемнеш діар: чепен—ячмень, діар—*хлбъ*).
 құрмыл—тоца III. 4. *Мушкетъ. Тоц (груз.)—ружье. Ср.*
 бутхва.

қурчаіла III. 38. (қурча)—*собака.*
 Кусаші VIII. 28. Кусе—*суробъ, снѣжная мятель.*
 Қут II. 16. *Пирогъ съ сыромъ.*
 Кутхва III. 16. 30. 44. Кутхвас—32. 46. Кутхва—*вин-*
товка.

Л.—Л.

Лагтхунад I. 11. См. лгтхуне.
 Ладрер I. 2. деревня Эцдерской общины.
 Лагчурас II. 19. См. Дачвір.
 Лаџомех VIII. 13. См. ліфді, ліфті.
 Лагхвідах VIII. 12. 15. См. ліхвед, ліхве.
 Лажде III. 39. См. лідісг.
 Лақ'ах I. 5. См. ліқ'ех.
 Лақвра III. 31. *Постель.*
 Лакврама тхумад VIII. 7. Мѣсто въ верховьяхъ Ингура
 (лакврам—морозный (кварем—морозъ, лівремі—мо-
 розить), тхум—голова, вершина).
 Лакврас II. 24. 28. Лаквра—снѣжная вершина въ Сва-
 нетскомъ хребтѣ.
 Лаквраш ларшід III. 29. См. лаквраш лірші.
 Лаквраш лірші—*стелить постель.* Лаквраш ларшід III.
 29. *Чтобы постелить постель; долүршед III. 31.*
Мы постелемъ.
 Лаквцүріте II. 9. См. квіцра.
 Лакһад VIII. 35. См. лівфе.
 Лалгена IV. 6. *Пожертвованные.* Ср. лігене.
 Лалзігал IV. 14. *Жилище.* См. лізге.

Лалтүрі VIII. 13. Лалтүр—*прорицаніє*.

Ламад III. 35. (сеуд ламад). *Мнѣ захотѣлось видѣть*.
Ср. амад.

Ламаріа VI. 10. *Св. Марія*.

Ламас VIII. 31. 32. (груз. ламазі) *Красивый* (по сванет-
ски ствам).

Ламістам III. 15. См. ліістам.

Ламітл I. 12. См. літле.

Ламқваматс VIII. 20. Ламқвам (ср. намқвам)—мѣсто у
главнаго хребта въ Ушкуглѣ.

Ламріа V. 1. (см. Ламаріа).

Ламтілаша, і. III. 35. 36. Ламтілс III. 37; ламтіл—*домъ*
жены.

Ламужвда III. 15. См. лівже.

Ламханда VI. 9. *Пахнетъ, слышенъ запахъ*. Ср. ліхәне.

Лапсқалдаш VI. 4. Прил. отъ Лапсқалд—деревня Цхо-
марской общины.

Ларда V. 8. *Мѣсто* (помѣщеніе, комната), *пристанище*.
Ср. лірде.

Ларшун III. 41. См. ліршвні.

Ласгід V. 11. *Осмотръ*. См. лісгді.

Ласмунас III. 36. См. семун.

Лателзра I. 6. См. телзра.

Латхварс III. 8. См. літхвар.

Лахасгурад VIII. 8. См. лісқвре, лісгвре.

Лахвард VIII. 18. *Горное пастбище*.

Лахвас VIII. 16. Лахваші VIII. 35; лахва—*гора*.

Лахвбал V. 13. См. мухбе.

Лахвена VI. 6. См. ліхвіе.

Лахвмаралопі VI. 5. См. ліхвмаралі.

Лахвра III. 40. *Окошко*.

Лахедун II. 9. См. ліхдуне.

Лахзоа (лахзола) VI. 11. См. ліззві.

Лахвба III. 19. лахбаш VIII. 30. лахуба III. 20. лахубас II. 18. лахубас—III. 18. См. мухбе.

Лацлас II. 21. См. цал.

Лацу (лацуалі) VI. 5. См. ліцнал.

Лацхідаріс VIII. 14. Лацхідар—название мьста.

Лачабі VIII. 19. См. лічабі.

Лачаџ III. 58. Женскій головной уборъ, личакъ.

Лашг'аліс I. 34. См. лішг'алі.

Лашхраші VI. 1. 2. Лашхраш—деревня Эцеровской общины.

Лежа II. 7. VI. 8. VIII. 11. 14. Вверхъ, снизу вверхъ (ср. леџва).

Лежаші VIII. 18. Выше.

Лежрі II. 1. 8. 23. См. ліжрі.

Леџва VI. 11. Сверху внизъ.

Лелатс II. 20. Лелат—любовница. См. лілат.

Лелтха II. 2. См. мултехі.

Лерсгвен II. 12. Правый. Для 1-го лица—мурсгвен.

Лертанхен VIII. 15.—Съ лъвой стороны (съ правой—лерсхванхен).

Лертѣн II. 13. Лъвый. Для 1-го лица муртѣн.

Лет і ладеџіс VIII. 2. Летъ—ночь. Ладеџ—день. Лет-і-ладеџіс—сутки.

Лештімі VII. 4. Лештмарар—серги.

Лешхі VIII. 5. См. лішхі, см. дештіш.

Лібек—враждовать. цабівх 1. 3. Враждуютъ съ тобою.

Лібем (ліцбіне idem) привѣситъ; цабуџда(х) VII. 5. вистли у тебѣ, были привѣшены у тебѣ.

Лібік—касаться (ср. лібек) цахабік I. 4. коснулся.

Лібне—начинаетъ. Убна III. 52. непочатый. Жілібне; жіхвібуні III. 52 (вмѣсто жіхвібне) начну; црібінах VIII. 5. Вы начали.

Лівже—спать. Ламужва III. 14. Я заснулъ.

Лівзірал—советоваться. Хівзіралеџ VIII. 2—советовались.

Лівнарі—*слушать*. Ховнарі III. 40. *Я слушаю*.

Лівхарі—*воспитывают сиротъ* (вохар—сирота) івохаріс
II. 7. *Пусть воспитываетъ.*

Лізвеч—*иаться*. Магвічв I. 49. *Гонится за мною*.

Лігершлі—*наполняют*; аргершлісѣ. I. 39. *Я тебѣ (вамъ)
наполню.*

Лізеск (въ Вольной Сввнетиі лізешві, лізі) *похищать*.
(ліцхві, ліцхвпені—idem) огѣ III. 22. (анѣ) *по-
хитилъ (у насъ).*

Лііінгре—*осьдлатъ*. Жілііінгре—*осьдлатъ*. Жілацінг-
рісг—я для тебя осьдлаю; жілохінгрісг—я для
него осьдлаю; жілофінгрісг I. 8. *Я для себя осьдлаю.*

Лігне—*стоять*. Аміг'ан(х) I. 23. *У меня встали*. Чуліг-
не—*остановиться*; чуосвіг I. 33. *Остановился*.
Хог'анх I. 34. *Остановились, пришли*. Хогенах
IV. 7. *Останаиваются, приходятъ*. Жілігне—
стоять сверху, среди. Жіовхагена II. 2. *Я стоялъ;*
жіовлохгені III. 54. Я встану. қорс лігне—*при-
ступитъ къ дверямъ*. қорс лохвагн III. 18. 25. 37.
*Я приступилъ къ дверямъ; қорс хагена IV. 11. у
дверей стояла. Ставитъ, надѣтъ. цегні III. 58.
ты надѣнешъ.*

Лізрал III. 26. *Пѣтъ.*

Лігтхуне—*натягивать*. Лагтхунад I. 11. *Чтобы на-
тянутъ.*

Лідг'арі—*умиращъ*. Дагра III. 56. *Смерть*.

Лідісг—*положить*. 1-е лицо Масда; 2-е лицо (III. 4.)
қасда—*ты кладешь; 3-е лицо—хасда. Хасдан VIII.*
*32. лежало. Вложитъ, издѣтъ. Лајде III. 39. Из-
дашь. Надѣватъ. қасданда(х) VII. 9. 12 у тебя,
у васъ надѣты. Лідесндах гі.қасда VIII. 9. У васъ
имѣется, есть.*

Лідранал—*ждать*. Хедранал II. 26. *Ждетъ.*

- Ліжез—идти (впередъ). Хожозда VII. 3. Шелз.
- Ліжме—перерывать. Нумліжме (нума, нума) не перерыва-
вать. Нумхіжомід II. 5. Не перерывайте.
- Ліжре—мочить. Мадм'амжіре I. 28 (мадма—нѣтъ, ам-
жірс—намочило рлуг. амжірех) меня не намочило.
- Ліжрі—миловать. Лежрі II. 1. 23. Помилованный, до-
стойный сожалѣнія. Мажур V. 6. Жалость.
- Лідзуні—приноситъ жертву (что нибудь малое, ожи-
дая за это большаго). цадзуніне (цадзуні). I. 19.
Я тебя принесу жертву.
- Лізге—жить. Хілзігал I. 2. (въ стихѣ хілзігала) жилъ.
Лалзігал IV. 14. жилище.
- Лізелал—ходить. Хізелала III. 6. Ты ходишь.
- Ліззві—идти на встрѣчу. Св'аліззві. Св'аламзозах II. 21.
Пусть идутъ на встрѣчу. Лахвоза (лахзола) VI.
11. шелъ на встрѣчу.
- Лізі—идти VII. 6. 10. 16. 21. Онзүрі I. 14. я иду
сюда (ср. есхврі—я иду туда). Зүрі III. 17. иду,
прийду. Звүрі III. 24. idem. Анзүрдах V. 12—они
шли. Чулізі—идти туда. Чулозвріне I. 43. Пой-
детъ туда.
- Ліістам—сниться. Ламістам III. 15. Мнѣ приснилось.
- Ліѣ'аб—идти, проходить; қаліѣ'аб—пройти. Қалохѣаб-
не I. 20. Я прошелъ.
- Ліеване—бросать, проливать. Аневаріс II. 20. пусть
бросаетъ, проливаетъ (слезы).
- Ліевем—надѣвать. цакуд, а. VII. 7. 8. У тебя надѣтъ.
- Ліқвісг—сказать. Мақвед I. 36. Вы мнѣ сказали.
- Ліқвле—дѣлать, разставаться. қвелні (въ стихѣ: қвеле-
ніла II. 25.) расстаётся.
- Ліқвре—лежать, положить. Хеқүрех IV. 15. Положе-
ны были.
- Ліқвцуре—отрѣзать. Міқвцура I. 41. Я отрѣзалъ. Ад-

- қуңір—отръжъ, plur. адқуңуред. 3-е лицо адқуңу-
рас, plur. адқуңурах (II. 19.) *пустъ они отръжутъ.*
Ліқъце—idem. Гвіқуде—VIII. 27. *отръзалъ (намъ)*
plur. гвіқудіх VIII. 25.
- Ліқвше—*ломать, нарушаютъ клятву.* Акушех V. 13.
сломали.
- Лікед—*братъ.* Лолкүдед VII. 45. *Возьмемъ.*
- Ліқ'ех—*уступать.* Лақ'ах—*чтобы уступить.* I. 5. Ср.
форму ліқхе—*заставитъ уступить.*
- Ліқі—*взять жену.* Іқі III. 7. *Взялъ жену.*
- Ліқріне—*кому—нибудъ что сдать.* 1-е лицо мі меқар;
2-е цеқар; 3-е хеқар; plur. 1-е неқар, гвеқар. (III.
20) *съ нами случилось.* 2-е цеқарх. 3-е хеқарх.
1-е меқрені. 2-е цеқрені. 3-е хеқрені. plur. 1-е не-
қрені, гвеқрені (III. 21) *съ нами случится.* 2-е
цеқреніх. 3-е хеқреніх.
- Ліқулһуне—*каркать.* Хоқулһуне II. 27. *Каркаетъ.*
- Лікүлці—*ударить.* Қалікүлці. Қаміқлеца I. 46. *Я ударю.*
- Лікфе—*узнать.* Лақһад VIII. 35. *чтобы узнать.*
- Лікче—*задрать къверху, приподнять.* Анкаче III. 33.
34. 47. 48. *задралъ (ноги).*
- Лілат—*любовь, любить.* Ліла IV. 1. Лелат—II. 20. Ај
ліло Қрісте (начало рождественной пѣсни) *о любви-
мый Христосъ (можетъ быть искаженное народомъ
алиллуйя).*
- Лілгені—*жертвовать.* Лүлген (лүлгенс VI. 13) *самый
лучший, пожертвованный.* Лалгена IV. 6.
- Лімарге VIII. 27. Лімарг—*храбрость.*
- Лімарціві—*доставать.* Чулімарціві—*достать снизу.* Чов-
хамурца III. 9. *Достаетъ.*
- Лімачв I. 18. 35. 54. 55. *Старость.* Ср. мечі.
- Лімбаві—*говорить.* Хонубав II. 15—22. *Скажи.*
- Лімзүрі—*благословляютъ.* Чулімзүрі—*благословить.* Чолме-

- зврад I. 57. *Пусть онъ (насъ) благословить.* Нам-
зур III. 38. *Благословенъ нагвамзурас IV. 17.*
- Лімехал—*ухаживать, упрашивать.* цемвахале V. 7. *За тобой ухаживаютъ.*
- Лімхві—*встрѣтиться.* Емхвід I. 22. *Встрѣтились (они) со мною.*
- Лімшгвар—*находиться въ гостяхъ.* Мі наг'амхві или мушгвріхві—*я нахожусь въ гостяхъ.* Мі хвемшгвар I. 31. (хвемшгварена—для стиха). *Я хочу быть гостемъ.* Хемшгвар I. 30. *Онъ хочетъ быть гостемъ.*
- Лінқлі—*прижимать, притѣснять.* цанқлі V. 7. *притѣсняешь.*
- Ліцане—*поминать.* Міцанас II. 15. 16. *Пусть онъ (она) меня поминаетъ.*
- Ліпантунал—*ворочать что-нибудь (о сильномъ человѣкѣ).*
3-е лицо хепантуналас VI. 11.
- Ліпше—*братъ.* Хабіша VI. 14. *Взяла.*
- Ліпшқе—*отвязывать.* Жіліпшқе—*отвязать (наверху).*
Жілохпшқе I. 44. *Отвяжетъ.*
- Лірашві—*портить, снимать все дорогое съ ружья.* Чу-
лірашві—*испортить.* Чуовмірашвіх III. 16. *Мнѣ испортили.*
- Лірде—*жизнь, жить.* 1-е лицо хвірі. 2-е хірі. 3-е ірі.
(I. 35) *онъ будетъ; plur. 1-е лицо хвірід. 2-е хірід.*
3-е іріх—*они будутъ.* Іра(х) id. V. 8.—1-е лицо лумархві. 2-е лумархі. 3-е лумар (II. 10) *онъ былъ, явился.* Ср. мар. Овлумардхі (III. 8) *ты былъ.*
Мері (III. 10) *у меня будетъ.* 2-е л. цері. 3-е хері.
Лірдецара III. 2. *живешь (лірде—жизнь, цар—имѣешь).*
Ср. мар.
- Лірвуне—*вистѣть.* цірвуда(х), цірвуд VII. 4. 11. *вистѣли (у тебя).* Харвудах IV. 8.
- Ліршвні—*упоминать.* Ларшун—*чтобы упомянуть.* Лар-

шун харах III. 41. *имѣють воспоминаніе, припоминають.*

Лісга III. 40. *Въ, чрезъ.*

Лісгве, лісгвуне—*находиться*. Сгоці (сгеці) VI. 1. *находится*. Ср. лісгвіні. Ахсгоціні (ахсгеціні) VI. 3.

5. *Ты прийдеши*. Анісгвеціні VII. 2. *идеть впереди*.

Лісгвіні—*спать впереди*. Талсгвецінілі—IV. 10.—*впереди спать*.

Лісгве, лісгве—*садиться*. Жілісгве—*спать*. Жілахсгвірі I. 9. 45. *Я на него сяду*. Ср. жілацсгвірі—*я на тебя сяду*. Жіовхасгурда III. 5. *Ты садишься, спать*. Хасгурдах III. 19. *сидѣли, сидятъ*. Хасгурда VIII. 35. *сидѣлъ*. Лахасгурад VIII. 8. *выспѣли*.

Лісгді—*смотрѣть*. Ласгді. V. 11.

Лісқне—*выскочить*. Атсқіне II. 4. 7. *Выскочилъ*. Форқалісқне—*выскочить изъ дому*. Форқадскінісқ I. 42. *выскочилъ изъ дому*. Қалісқне. Қаміскіна I. 47. *Я выскочу*. Ашлісқне—*внезапно прыгнуть*. Ашанскіне II. 3. *внезапно прыгнулъ*.

Лісфе, қалісфе—*свернуть съ дороги* (перелицевать платье)
Қалолсіпед VIII. 22. *свернули*.

Літабе—*струнать*. Мітабах II. 22. *Пусть струнають*
(мнѣ).

Літех—*ворочаться*. Твехні III. 50. *Я ворочаюсь, вернусь*.

Літле—*перевязывать*. Қалітле—*перевязать*. Қаламітл I. 12. *Мнѣ перевяжи*. Қаламтіл I. 13. *Мнѣ перевязалъ, перевязала*.

Літвде—*отрывать*. Метде IV. 5. VI. 12 *оторванный*.

Літре—*пить*. Чулітре—*выпить*. Чулохвтуре I. 27. *я выпиваю, я выпилъ*.

Літхвар—*охотиться*. Латхвар—*охота*; латхварс III. 8.
На охотѣ.

Ліфді—*продавать*. Қаліфді. Қамvhdіх—*меня продають*;
қацvн(е)діх V. Тебя, васъ *продають*. Лаңомех VIII.

13. *Дадуть вамъ.*

Ліфнарі—*подслушивать*. 1-е *лицо прош. вр.* Масvмд III.

2€. Я *подслушалъ*. 2-е *цасvмд*. 3-е *хасvмд*.

Ліхал—*знать*. Гvіхал VIII. 30. *Знаемъ*. ціхалдес III.

57. *Знай.*

Ліхане—*слышатъ запахъ*. Ламханда VI. 9.—*Ср. лісме—
слышатъ звукъ.*

Ліхвіе—*встрътитъ, встрътиться*. Лахвена VI. 6.
встрътился, встрътился.

Ліхвмаралі—*шутить, жаловать*. Лахвмаралoші (лахв-
марал) *чтобы...* VI. 5.

Ліхвед, ліхве—*встрътитъ*. Лацхvідах VIII. 12. *встръ-
тились съ вами.*

Ліхдех—*приноситъ*. Міхдег III. 55. *Приносятъ, при-
несутъ мнѣ.*

Ліхдvне (другая форма: ліхде) *приноситъ, явиться*. Жі-
ліхде—*здѣсь, вверху очутиться*. Жіламхедvн I. 15.

Я *здѣсь (вверху) очутился*. Лахедvн II. 9. Онъ
пришелъ, явился. Анхід III. 28. 29. *Принесъ.*

Ліхед—*приходитъ*. Лонхvдені I. 26. Я *прихожу, я при-
шелъ*. Жіліхед—*приходитъ снизу вверхъ*. Жілохvде-
ні I. 29. Я *пришелъ вверхъ*. Лохвед I. 32. Я *при-
шелъ*. Омхедхішт VIII. 8. Вы *пришли*. Алхадід
VIII. 18. *пришли*. Аходід VIII. 23. idem. Онхvад
VIII. 29. idem.

Ліхvтунал, қаліхvтунал—*движутся* (ліхvтуне—*дви-
жатъ*). Қалахvтуанд VIII. 4. *движется*.

Ліхте—*привести*. Анхv—*приведи*. Амхд—*мнѣ приве-
ди*. Анхід—*приведите*. Амхід—*мнѣ приведите*. I. 7.

Ліхvрал—*умоляютъ*. цехvрал (а—*въ стихъ*) I. 17. Я *те-
бя умоляю*.

- Ліхці—*мѣяться*. Хожеціх V. 13.
- Ліхчвѣл—*прѣмать (о скотѣ)*. Іхвачхіелех IV. 9. *прѣ-
мають*.
- Ліцбурі—*бритъ*, цацабурех V. 5. *васъ брѣють*.
- Ліцѣні—*рѣзати*. Чуліцѣні—*зарѣзати*; чухвасені III. 51. *Зарѣжу*.
- Ліцѣні—*рѣзати*. Нацѣніел VI. 12. *Частов рѣзаніе*.
- Ліцсе—*приглашати*. Қаліцсе. Кахвацісі III. 53. *Я при-
лашу*.
- Ліц—*вода*. I. 14. Въ стихѣ словомъ этимъ обозначена
рѣчка Кудурла въ Эцерской общинѣ. VIII. 27 *Гор-
ная вода, обвалъ*.
- Ліцад (груз. корень) *опередити*. Хвацадах VIII. 24. *Опередили (насъ)*.
- Ліцонце—*чуть держаться*. Хацонца II. 12. 13 (3 л.) *чуть держится*.
- Ліцнал—*смѣяться*. Лацу (лацуалі) VI. 5 *смѣхъ*.
- Ліцхап—*быть окруженнымъ*. Гвацхап IV. 4. *Мы окру-
жены*. Хацхіпх IV. 16. *Закрулены, заложены*. цац-
хіп V. 2. *Тебя окружаетъ*.
- Лічабі—*прокладывать дорогу въ снѣгу*. Лачабі VIII. 19
- Лічед—*спрашивать*. ічодіале VIII. 31 *спрашиваетъ*.
- Лічем (ср. лізвѣч) *иматься, преслѣдовать* Хеціминал., а.
II. 6. *Погонится*.
- Лічте—*проклинаятъ*. Гвічатех VIII. 34. *Проклинають*.
- Лічдуне—*смѣшати*. Хачудах VIII. 28 *были смѣшаны*.
- Лічед—*уходитъ*. Омчед V. 2. *ушелъ, ушли*. Лічед VIII.
6. 10. 16. *Для усиленія слова лізі*.
- Лічем—*дѣлать*. Чемне I. 18. *дѣлай*. речо I. 37 *Я сдѣ-
лаю вамъ, тебѣ*.
- Лічүлчхуне—*издавать*. Мічүлчхунах—*пусть издають (по
мнѣ)*.
- Лішг'алі—*доити*. Лашг'аліс I. 34. *для доенія*.

- Лішгвне—*вынимать*. Жілішгвне—*вынутъ изнутри*. Жілаішгвіне I. 40. *Вынимаетъ*.
- Лішдбуне—*чистить*. Атшдабнас. (3 л. plur) II. 18
Пусть чистятъ.
- Лішқед—*падаютъ*. Шқедні (въ стихѣ: шқеденіла) II. 24.
падаютъ. Чулішқед—*бросатся внизъ*. 1 л. чув-
мешқедехві, 2 л. чувмешқедехі, 3. чувмешқеделі (II.
28) *бросается внизъ*. *Пускать, ронять* (слезы). Ам-
шқад (кумрар) III. 27. *Я роняю* (слезы).
- Ліштаб—*дѣлатъ*. Хаштаба VI. 10. *сдѣлала*.
- Ліште—*разсыпать, бросать* (ср. ліқване) цішүд—VII.
6. 10. *у тебя разсыпаны*.
- Ліштхе—*источать, замаливать* (средній залогъ ліштеч).
1 л. номмаштеха. 2 л. (II. 14). номцаштеха—*ты*
не замолитъ. 3 л. (II. 11. VIII. 33). Номхаштеха.
- Лішхі—*созжигать*. Лешхі VIII. 5. *созжженный*.
- Лолвудед. III. 45. См. лівед.
- Лолүршед III. 31. См. лақвраш лірші.
- Лонхвдені I. 26. См. ліхед.
- Лохвед I. 32. См. ліхед.
- Лүдбаші VI. 11. *женщина, жертвующая въ церковь*.
- Лүцо—*молоко*. Лүцом. I. 38. *молокомъ*.
- Лүзор. VI. 4 *Собрание*.
- Лүлгені VI. 13. См. лілгені, лілгні.
- Лүмар II. 10. См. лірде.
- Лумқваріс I. 14. Лумқвар—*название мѣста въ Эцерской*
общинѣ.
- Лүмурқвам IV. 14. *Башенный, снабженный башнями*.
Мурқвам—*башня*.
- Лунқровс IV. 12. *Вызолоченный*. Ср. оқвреш.
- Лүпекал VIII. 34. *На пропалюю*.
- Лүшқад IV. 13. *Окованный* (въ данномъ случаѣ *сере-*
бромъ) лүшқадовхі III. 3. *ты окованъ*.

М.—м.

Магал III. 20. 21. *Что, какой.*

Маг V. 2. VIII. 8. *Всѣ.*

Магъичв. I. 49 См. лізвеч.

Мадма I. 55. III. 39. VIII. 30. *Не, нѣтъ.*

Мадмацарх I. 38. См. мара.

Мадмамжіре I. 28. См. ліжре.

Мажур V. 6. См. ліжрі.

*Мадіх V. 5.

Маѣвед I. 36. См. ліѣвіст.

Малдіан I. 53. *Милосердный.*

Мандровс III. 55. Мандрев—упрекъ.

Манолс III. 7. Манол III. 22. Манош III. 42. Мано
—соб. женское имя. III. 55.

Мара, мар—я *имѣю.* Sing. 1-е лицо—мі мар. 2-е сі
цар. 3-е еѣс хар. Plur. I. н'а нар. 2. ск'а царх 3.
еѣіарс харх. Мадмацарх I. 38. *Вы не импете.*
Харас II. 17 вмѣсто хар. Харах III. 41 вмѣсто
харх. Овцарена IV. 5. *ты импешъ.* 1'л. Мада.
2 л. цада (V. 6). *Имѣй.*

Марглітар VII. 10. Маргліт—жемчугъ, жемчужина.

Марѣ I. 58. V. 2. *Человѣкъ, люди.*

Маре I. 37. *За то.*

Мароѣ III. 56. *Что, что бишь.* (роѣ отъ сл. ліргаді—
говорить.

Масард II. 15. 16. *Много.* См. царсавд.

Масумд III. 26. См. ліфнарі.

Махе VIII. 1. 26. *Молодой.*

Махечені III. 42. *Что лучше будетъ.* Ма—что. Ср.
хоча.

Махрабао V. 9. *Имя.*

Мачхцар IV. 9. plur отъ слова Мачхап. *Водопадъ.*

- Машен III. 49. *Старий*.
- Мезрас VI. 14. Мезра—*церковъ*. Мемзур—*молящійся, приносящій жертву*. См. лімзурі.
- Мерде I. 58. *Живущій*—отъ сл. лірде.
- Мері III. 10. См. лірде.
- Местіад III. 24—въ Местію.
- Местіалард III. 16. Местіалар—*Местійцы, жители Местійской общины*.
- Местіалаш III. 1. *Местійскій, изъ общины Местіи*.
- Метқвце IV. 5. VI. 12. См. літқвце.
- Метқі—*собственное имя знаменитаго охотника*. II. 1. 6. 8. 23. 24. 28. Метқіс II. 4. Метқіш. II. 26 27.
- Мехарсов. VII. 9. *На кистяхъ рукъ*. Мехра—*кисть руки*.
- Мечі I. 1. 18. 54. *Старый*. См. лімачв. Другая форма: меці (мецін) I. 9. 45.
- Мі—я III. 14. 15. Мізгал I. 31. 39. Мії—и я I. 37. Міа III. 17. 24. 50.
- Мізва—я *имтю*; 2 *лицо* цігва V. 10. Мізванда—я *имтъ* 2 *лицо*. цігванда V. 4.
- Мізвцура I. 41. См. лізвцуре.
- Мінаўда V. 6. *Собств. имя*.
- Міндор (груз.)—*поле*. Міндорлежа II. 7. *по полю вверхъ*.
- Міцанас II. 15. 16. См. ліцане.
- Мітабах II. 22. См. літабе.
- Міхдех III. 55. См. ліхдег.
- Міча—*свой, его*. I. 40. 55. II. 11. IV. 12. 13. 14. V. 13. VI. 13. Мічес IV. 11.
- Міччлчхунах II. 21. См. ліччлчхуне.
- Мішгва См. мішгу.
- Мішгу—*мой*. I. 6. 7. 10. 13. 30. III. 16. 19. 20. 30 44. 46. Мішгва I. 8. 44. II. 14—22. III. 18. 26. 32. 37. 47.

Мовмарена III. 10. *На что мнѣ было. 2 л. мовцарена; 3 л. мовхарена. Ср. мар.*

Мташі VI. 6. *Жница. Літі—жатъ*

Мугва I. 28. 49. *Какъ будто.*

Мудрах (груз.). I. 46. *Нагайка.*

Мүқац V. 4. *Вмѣсто.*

Мултехі—Лентехецъ (Лентехі—въ Дадіановской Сванетіи) plur. Лелтхол; plur. собирательное Лелтха II. 2.

Мунақад VI. 7.—*Вели сюда (енқад—туда).*

Мургвалс II. 2. 5. Мургворд IV. 7. Мургвал—*собрание.*

Мусулд VIII. 19. уменьш. отъ сл. мус—*снѣгъ. Мусас. VIII. 28.*

Мүхар III. 54.—*Завтра.*

Мухбе—*братъ. plur. лахуба III. 20. Лахұбас II. 18. Лахвба III. 19. Лахвбал V. 13.*

Мүхір III. 28. 29. *Лучина. Въ разговорной рѣчи мүзвал. (Вольная Сванетія).*

Н.—*н.*

Н'а III. 31. 45. *Мы.*

Набрахс II. 4. *Между ногъ. Брах—шагъ; набраха.*

Нагвамзурас IV. 17. См. лімзурі.

Нагчур, рд. I. 1. 35. 42. 50. Собственное имя одного изъ фамиліи Ричкіани, враждебной Дадішкеліанамъ, нагчуріш—прил. I. 18. 54.

Нагер V. 10. *Ударъ.*

Намеқа—жі V. 13- *Намеқа—мѣсто въ Ушкульской общинѣ.*

Намзур III. 38. См. лімзурі.

Намқвамате VIII. 22. Намқвама VIII. 23. Намқвам—VIII. 28. Намқвам—*ледникъ около Ингура въ главномъ хребтѣ.*

Наѣнаніел VI. 12. См. ліѣнені.

Наѣвлашаш III. 41. Наѣвлашт III. 42. отъ слова наѣ-
влаш (III. 45.) *вѣно, приданое.*

Нашдобан I. 56. Нашдобаш I. 59. Нашдобі—*милость.*
(ср. груз. швідоба).

Небгваш I. 11. Небгва—*любь.*

Ном III. 57. *Не.* Еңігар ном *не только это.* См. нума.

Номцаштеха II. 14. См. ліштхе.

Номхаштеха II. 11. VIII. 33. См. ліштхе.

Нума I. 18. *Не.*

Нум—анцешед III. 23. *Не обращайтесь вниманія.* Неопр.
наклоненіе мнѣ неизвѣстно.

Нумхіжомід II. 5. См. ліжме.

О.—о.

Овѣарена IV. 5. *Имѣешь.* См. мар.

Овлумардхі III. 8. См. лірде.

Огзе III. 22. См. лізеск.

Оѣвреш (груз.) IV. 3. V. 2. *Золотой.* Воѣреші IV. 4.
Оѣвреші VIII. 9.

Омѣдхішт VIII. 8. См. ліхед.

Омчед V. 2. См. лічед.

Онѣүрі I. 14. 21. 25. См. лізі.

Онѣвад VIII. 29. См. ліхед.

Освігн I. 33. См. лігне, чулігне.

Оѣсѣіне II. 4. 7. См. лісѣіне.

П, П. — п, п.

Паѣалс I. 47. Паѣал—*спускъ.*

Парсакд, парсаг II. 17—22. *Хорошо.*

Пѣтві I. 23. Пѣтв—*волось.* plur. II. 19. пѣтвар.

Пацха I. 21. *Мѣсто около деревни Исв'ар, Эцерской
общины*; Пацхіш I. 47. прилаг.

Первшта III. 13. *Легкое*.

Цері VIII. 9. Цер—*цвѣтъ*.

Підіаншер—*изъ фамиліи Пидіановъ*. (ср. Оѣршер, Кі-
піаншер и т. п.).

Пілар I. 28. *Уста, губы*.

Цоқасов VII. 11. *По бедрамъ*. Начало Цоқ.

Цусташ I. 59. Цуст—*господинъ, Господь*.

Р.—*р*.

Равкнас (равкен) VII. 1. *Что дѣлать*. (груз. корень
квна).

Рамајда—припѣвъ 1-ой пѣсни; матеріальнаго значенія
не имѣеть.

Ранг (мингрель). II. 15. *Медъ съ аракомъ*.

Рачулд. II. 3. 7. уменьшительное отъ слова рач—*заяцъ*

Рера—припѣвъ начала и конца каждаго стиха III-ей
пѣсни. Матеріальнаго значенія не имѣеть.

Рінгвошіа IV. 3. гвеші, гвоші—*полный*.

Рожнарс IV. 8. Рожнар рлуг. отъ слова рожен—*бубен-
чикъ*.

Рvhi II. 25. V. 8. *Свѣтъ*.

С.—*с*

Сабрал I. 35. II. 1. 8. 23. *Несчастный*. Вос. Восаб-
рела (о сабрела). I. 1.

Саваш (VIII. 16), савіаш V. 4. *Осетинскій*; ср. Мусві
—*осетинъ*.

Садгем III. 10. *Шалашъ*.

Саділ (груз.) III. 12. *Обѣдъ*.

- Самазета V. 10. *До трехъ.*
 Самгал I. 27. См. семі
 Самкар. IV. 3. *Иконостасъ.*
 Саргеб III. 45. *Полезный.*
 Сарціпі VI. 9. Сарац—медъ.
 Сг'а I. 36. VIII. 6. *Вы.* Сг'ai II. 5. III. 23.
 Сгебін I. 22. *Впередъ.* Сгобін VI. 6. id.
 Сгоці VI. 1. См. лісгвѣ, лісгвѣне.
 Семі I. 22. 46. *Три.* Самгал I. 27. id.
 Семун (семунд III. 47. 49.). *Шуринъ.* plur. семунар,
 ласмуна. Ласмунаш III. 36. *Домъ шуревъ.*
 Сергал I. 5. Сер—уже.
 Сеуд III. 35. Саўд—жалѣть, *безпокоиться.*
 Сімаѣ I. 34. *Молодая красивая дѣвушка;* plur. сімаѣ'ар
 1. 36. Сімаѣарс VI. 6. Сімаѣс I. 41.
 Сѣ'а I. 26. *Внутрь.* Сѣ'агал I. 32. id.
 Сѣ'аламзозах II. 21. См. ліззві.
 Сѣаміш III. 48. Сѣам—скамья.
 Сѣімте VIII. 21. Сѣім—*кисло-железистый источникъ.*
 Соцел VIII. 4. Соцелі VI. 2. (груз.) *деревня.* Соцларс
 II. 22. III. 53. Соцлар—*односельчане.*
 Суціл IV. 5. VI. 12. Суц—*площадь подъ деревьями*
 (обыкновенно около церкви).

Т, Т.—*т, тѣ.*

- Таблаш VI. 7. *Жертва, долженствующая быть освя-*
щенной; хлѣбъ для священниковъ послѣ литургіи.
 Таісавшері V. 13. Таісавшер—*фамилія Таисавовъ* Ср.
 Цідіаншер—*значеніе частицы шер.*
 Талсгвѣцнілі IV. 10. См. лісгвѣні.
 Тамарс II. 11. Тамар—*соб. имя.* Тамарі VII. 2. *здѣсь*
имя знаменитой царицы.

Ғанас V. 10. *Часть тѣла.*

Ғанґаш II. 21. *Горный. Ғанґ—гора.*

Ғаринглезарс IV. 2. Ғаринглезар См. Ғаргрезер.

Ғаргрезер I. 17. 53. *Архангелъ. Ғаргрезертѣ I. 16.*

Ғаргрезерс I. 20. Ғаринглезарс IV. 2. id.

Ғасар IV. 12. plur. отъ сл. Ғас—*чаша.*

Тахтѣш III. 34. (груз.) тахт—*тахта.*

Твехні III. 50. См. літех.

Твіт III. 53. *Каждый. Твіт соңларс—изъ каждаго дома.*

Ғеі I. 16. 48. *Нечаянно.*

Ғелґра I. 10. (телґура, телегґрас II. 11.) *незѣстка.*

plur. Лаґелґра I. 6 Ғелґурад. I 13. ср. Яр ан-

хад? *Кто пришелъ. Ғелґура анхад. Яр чвемін?*

Кто соңлалъ. Ғелґурад чвемін.

Ғел VIII. 32. Ғеңарс IV 13. Тоң (груз.) *ружье.*

Ғерард II. 27. Ғерарі VII. 6. Ғерар—*глаза.*

Ғетнам I. 19. II. 3. Ғетна II. 10. III. 5 Ғетне (III.

43.)—*бѣлый.*

Ғқвің III. 32. 46. *Голосъ; звукъ, ударъ ружья.* (звучо-

подражательно; собственно „звукъ“ по—сванетски

her). Ғқвің аґханда—*издаетъ звукъ.*

Тоңарс VIII. 27. См. Ғепарс.

Ғуңиш I. 11. Ғуң—*кожа.*

Ғутс III. 19. Ғут—*зола.*

Ғхуме—ґишхе III. 3. *Съ головы до ногъ. Ғхум—голова.*

Ғхумас VII. 3. *Впереди, въ голову. Ғхуміші VIII.*

3. *На голову.*

У.—*у.*

Укбош V. 12. *Тайно, нехотя. Укба.*

Убна III. 52. См. лібне.

Ужулд III. 14. Уменьш. отъ сл. уж—*сонъ.*

Ушквлаш, пі V. 1. 3. Ушквлаш VIII. 1. *Ушкульскій,
Ушкульской общины.*
Ушхвар VIII. 8. *Одинъ около другого, рядомъ.* Ушхва-
ріш VIII. 29. *Всѣ вмѣстѣ.*
Уштїха VI. 14. *Неизсякаемый.* См. ліштхе.

Х, Ё.—*х, ё.*

Хабіша VI. 14. *Взяла* отъ гл. ліпше.
Ѓавічі VIII. 15. Ѓавіч—*сорока.*
Хадїше (һадїш) VI. 14. *Адишская община* Вольной Сва-
нетїи.
Ѓамшаш VI. 7. *Сила, могущество.*
Ѓан—*быкъ.* Ѓанас. I. 19. Ѓаніс III. 51. Ѓанаре VI.
13. *һанарес (съ быками)* VI. 11. Ѓанареш VI. 12.
Ѓарах III. 41. См. мар, мара.
Харґілс VI. 10. Харґ—*кутатъ, харчеватъ; харґілс—
для окушенїя.*
Харквдах IV. 8 *Вистїли.* Ср. лірквне.
Хасгурда (sing) VIII. 35. Хасгурдах (plur) III. 19. См.
лісґвре.
Хасдан VIII. 32. См. лідісґ.
Хат V. 13. (груз.) *образъ.* Хатараші VI. 8.
Ѓадас VIII. 3. Ѓаца—*убель; отъ гл. ліхвце—убить,
ліхвца—убиють.*
Хацонца II. 12. 13. См. лідонце.
Хацхіпх IV. 16. См. ліцхап.
Хаґвдана VIII. 31. *Былъ между ними.*
Хачудах VIII. 28. См. лічдуне.
Хаштаба VI. 10. См. ліштґаб.
Хвас (хваї) V. 6. *Много.*
Хваїсі III. 53. См. ліґсе, қаліґсе.

Хвіб ні III. 52. См. лібне, жілібне.

Хевіш III. 6. *Чужой*. VI. 8. Хев—*страна*. (ср. груз. хеоба).

Хедранал II. 26. См. лідранал.

Хедурех IV. 15. См. лідуре.

Хема VI. 4. III. 21. *Какъ*. См. хомас.

Хемшгвар I. 30. См. лімшгвар.

Хенга—*кз*. VIII. 4.

Хепантуналс VI. 11. См. ліпантунал.

*Хероле VI. 12. Значеніє мнѣ неизвѣстно. Въ живой рѣчи прибавляється къ глаголамъ для указанія прошедшаго времени.

Хехв—*жена*. Хехвіс II. 17. Хехваш III. 26.

Хецманд I. 12. *Повязка*.

Хечмінала II. 6. См. лічем.

Хешнаурі VII. 9. *Браслеты*.

Хівзіралед VIII. 2. См. лівзірал.

Хігване V. 6. (см. цігванд). Мігва, цігва, хуґва.—Хвігване, хігване—*ты желалъ-бы имѣть*.

Хізелала III. 6. См. Лізелал.

Хілзігала I. 2. См. лізге.

Ховнарі. III. 40. См. лівнарі.

Хог'анх I. 34. См. лігне.

Хогенах IV. 7. См. лігне.

Хожода VII. 3. См. ліжез.

Хоқулхуне II. 27. См. ліқулхуне.

Хомас I. 25. *Наконецъ, на концъ*. Хем—*конецъ*. Хема III. 21. VI. 4.

Хонубав II. 15—22. См. лімбаві.

Хохеціх V. 13. См. ліхці.

Хоча I. 36. *Хорошій*.

*Хумома VII. 11. Слово мнѣ неизвѣстное.

Хунувас. IV. 15. Хун—*фундаментъ, подножіе*.

Ц, Ц. — *ц, с.*

Цацкван III. 39. *Брехъ.*

Цѣліан VIII. 14. *Святой.*

Цусхад II. 21. *Подошва.*

Цалмаг—название части дома Дадикеліановъ въ Барші (кунацкая); цалмагтежі—въ цалмагъ (вверхъ) I. 29. 30,—цалмагс въ цалмагъ. Цалмагтечу I. 43 туда. въ цалмагъ.

Цалс II. 14. Цал—другъ. (синонимъ абхнег) plur. лад-ла. Лацлас II. 21.

Ціцулд I. 9. 45. уничтожительное отъ слова ціцв—кошка.

Цода. II. 11. 14. VIII. 33. plur. отъ слова цодв (грузин.) *грѣхъ.*

Ч, Ч. — *ч, с.*

Чашвем III. 56. Чаш—мужъ.

Чібіш I. 25. *Мѣсто около деревни Барші, резиденціи Дадикеліановъ Эцерскихъ; чіб—болото.*

Чішвтар II. 16. *Пирогъ изъ проса съ сыромъ.*

Чішхвш. II. 13. Чішх—нога. III. 33. 34. 47. 48. Чіш-хем. V. 11. прилаг.; чішхасов VII. 12. *На ногахъ.*

Чаж'ас VIII. 35—на лошади. Чаж—лошадь.

Чегултас VI. 3. Чегулт—название горы.

Чеѣумарі VII. 12. Чеѣумар—сапоги.

Чи—V. 7. *Вспѣхъ.*

Чиаг III. 6. V. 8. *Вездѣ.*

Чідмачене, чінмачене III. 2. *Лучше всѣхъ.*

Човхамурца III. 9. См. лімарцві, чулімарцві.

Чолмезурад I. 57. См. лімзурі.

Чуѣал I. 33. *Тамъ.*

- Чуѣа II. 13. 26. *Внизу.*
 Чулозвріне I. 43. См. лізі, чулізі.
 Чулохвтуре I. 27. См. літре.
 Чуовмешдделі II. 28. См. лішqed, чулішqed.
 Чуовмірашвіх III. 16. См. лірашві, чулірашві.
 Чухвасені III. 51. См. ліцені, чуліцені.

III. — III.

- Шванес VI. 8. Шван (Шванар) *Сванетія*; Мупір (Мупш-
 вні) *Сванетъ.*
 Шгурар I. 18. plur. отъ сл. шгуір—*стыдъ.*
 Шдурвас IV. 16. Шдул, шдулвар—*башенный выступъ,*
амбразура.
 Шівш II. 12. Ші—*рука.*
 Шқажваш VIII. 12. Шқаж—*перепелка.*
 Шqedеніла II. 24. См. лішqed.
 Шоніагар IV. 7. (швеніагер)—*кожаная бичева.*
 Штүғаров VII. 10. Штүғ—*зубъ.*
 Штүмасов VII. 4. Штүм—*ухо.*
 Шумраш I. 4. прил. отъ сл. Шумра—*мѣсто около Лад-
 рер.*
 Шхарі. III. 51. Шхар—*перистый.*
 Шхенѣа III. 55. *Отъ.*

Приложєніє.

ფუთა დადიშკელიან.

Пу́та Дадишкеліан.

1. უშკულს ხევი დეიდრა.
Ушкулс хеві деїдра.
Хеві—общество. Деїдра—двинулось (мддрева, ддрева).
2. ეწერს კაცი გოუკზანა.
Ецѣрс кацї гоукзана.
Ецѣрі—община Дадишкеліановской Сванетіи. Кацї—люди.
Гоукзана—послалъ. (гагзавнад.)
3. სულა სვანეთის თავია ფუთა დადიშკელიანია.
Сула Сванетіс тавіа Пу́та Дадишкеліаніа.
Сул—весь. Таві—голова (голова всей Сванетіи.)
4. იყარს დიდი ჯარია.
Іқара діді царіа.
Іқара—собиралось. (Шеқра, шавісқрад). діді—большой.
царі—собраніе.
5. შეიქნა დიდი ჯარია.
Шеїқна діді царіа.
Шеїқна—дѣлалось (шеқмнад.)
6. ეს ეწერა და უშკულე წინამდგარია ფუთა დადიშკელიანია.
Ес Ецѣрі да Ушкулі цїнамдгваріа Пу́та Дадишкеліаніа.
Ес—этотъ. Цїнамдгварі—передній, предводитель.
7. პეტრი პავლობი დღის დიღას ცხენები შევიკაზმეთა.
Петрі Павლობі дзїс ділас цхენебі шевіказмეტა.
Дзе—день; ділас—утромъ. Цхені—лошадъ. Шевіказме-
та—осѣдлали. (агказмад.).

8. მადარმა ტურპა დეიწა.
Мадарма турпа деицца.
Мадарма—соб. имя. Турпа—красивый. Деицца—началь (даццоба, даиццад).
9. ვერმოშორდებია თვალთა ახლა ნეშვეს.
Вермошордебиа твалиа ахла нешвес.
Вермошордебиа — не может отстать, отвести (машпоре-бад); твали—глазъ. Ахла—теперь.
10. რომ გადგევიარეთ თვერეშ კარგი სოცელია.
Ром гадгевиаретъ тевреш карги соцелиа.
Ром—когда. Гадгевиаретъ—перешли (гардаребад). Карги—прекрасный. Соцели—деревня.
11. ზედ ღოუარე კარია ღებელმა ხიდი გვამაგრა.
Зед гоуаре кариа ზებელма хиди гвамагра.
Зед кариа—у воротъ. Гоуаре—обошелъ (гаребад). Геби—деревня въ верхней Рачѣ. Хиди—мостъ. Гвамагра—укрѣ-пилъ (гамагреба).
12. სვანები თქვენი ჭირიძე.
Сванები тყვენი чириме.
Сванетскія ваши (тყვენი) болѣзни (чума) мнѣ.
13. გვემართოს შენი ბეგარა.
Гвемартოს шени бегара.
Гвемартოს—мы должны (мартебад). Шени—твой. Бегара дань.
14. კვამლი თავზედ გაგვიწია.
Квамლი тавзед гагვიциа.
Квамლი—дымъ (домъ). Тавзед—по головѣ. Гагვიциа—сдви-нули—потребовали дань—(моцевнад).
15. რქა თეტრი ნიშა ხარია.
Рқа тетри ниша хариа.
Рқа—рога. Тетри—бѣлый. Нишани—знакъ (бѣлолобый). Харі—быкъ.
16. დედა-მეგობრისა შეგაწეკეთ.

Деда—Мзвტისა шевацერეტ.

Деда—Мзвტისა—Богоматерь. Шевацერეტ—пожертвовали (шецерад).

17. რქა მოკაული კეძია მაცხოვარსა შევაწირათ.

Рქа мокаули вердია Мацховарса шеваццрот.

Мокаули—крутой, связанный, сплетенный. Верди—откормленный. Мацховарс—Спаситель. Шеваццрот—пожертвуетъ.

18. ჩიხორისა ჭალას ცერის-კოდენ ღელას მეფა მიყავდა პირაჴმა.

Чихориса чалас церис-воден гелас меца мидавда пираჴма.

Чихори—соб. имя. Чала—рѣка (сван.) Церис-воден—толщиной въ большой палець. Геле—ущелье. Меце—царь. Мидавда—велъ (цадванебад). Пираჴма—лицемъ къ верху (ущелья).

19. ჭიორი კარგი სოფელისა ზედა დარბაზი ჩავედი.

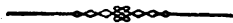
Чіори карги соцелиа зеда дарбазі чаведі.

Чіори—наз. деревни. Дарбазі—кунацкая. Чаведі—вошелъ (чагвлад).

20. ჭიორი გოუტეხელი გვემართოს შენი ბეკარა ერთი ოსური ხარო.

Чіори гоутехели гвемартოს шени бегара ерті осური хари.

Гоутехели—неразбитый. Ерті—одинъ. Осური—осетинскій.



Сванетскіе мотивы и пѣсня о Кансавѣ Кипіани.

Во время путешествія по Сванетіи въ 1887 г. мнѣ приходилось слышать разныя сванетскія пѣсни на пирушкахъ и въ дорогѣ и при жертвоприношеніяхъ. По разнымъ причинамъ, я могъ добыть одну лишь пѣсню о Кансавѣ Кипіани.

Вотъ текстъ ея:

Кансав Кипіане.

- | | |
|--|---|
| 1. Кансав Кіпіане умча удгара. | 1. Кансавъ Кипіани не старѣющій, не умирающій. |
| 2. Хоча гважаре бахас хепіалед. | 2. Храбрые мужчины съ Ужбой боритесь. |
| 3. Барцас цасдандах намца тоцаре, дутхел піларе. | 3. На плечахъ имѣли хорошія ружья съ тонкими стѣнками. |
| 4. Хола гважаре тубас хепіалед. | 4. Трусливые мужчины съ ручьемъ боритесь. |
| 5. Латлі ленцаре қақас хичодад, дутіс хасгурдад; | 5. Латальцы и ленжерцы кашу приготовляли и сидѣли около золы; |
| 6. Сеті местіа шуква лезізі луцхвс і завладег; | 6. Сетинцы и местійцы весной и лѣтомъ всё пляжуются; |
| 7. Мулах мужалі чігар мабзаре; | 7. Мулахцы и мужальцы всегда сыты; |
| 8. Баал загаре чігар вузвнаре хучдад; | 8. Боларцы всегда посреди мухъ; |
| 9. Цвирмі іцаре чігар маідар чігар квамар; | 9. Цвирмійцы и ипарцы всегда дымчатые и голодные; |

10. Вічнаш каларе чігар
шукварс хапхежід.

11. Ушгвлар давар, ушгвлар
хецар ім хетвучіелд мечі Цутас.

10. Вичнажцы и каларцы
всегда разсыяны на дорогахъ.

11. Ушкульцы чудовища, уш-
кульцы звѣри, затѣмъ вы бѣ-
те старика Цута. *)

Пѣсня эта поѣтся ушкульцами въ воспоминаніе доблестей ихъ предковъ. Въ содержаніи ея, быть можетъ, отъ времени утратилось нѣсколько стиховъ, о смыслѣ которыхъ можно строить только догадки по наличности. Бансавъ Кипіани—это герой стараго бурнаго времени въ жизни сванетъ. Родомъ онъ былъ изъ Цвирми. Славился своею силою и храбростію. Предки сванетскихъ владѣтелей не разъ пытались завладѣть Вольной Сванетіей, во главѣ которой стояли непобѣдимые фанатики свободы, ушкульцы, которыхъ слушались и боялись остальные общества. Если мулахи, какъ говорятъ сванетскія преданія, славились громаднѣмъ ростомъ и силою, которою они часто пользовались для эксплуатаціи другихъ слабыхъ обществъ (любили кутить на ихъ счетъ, устраивая походы по обществамъ), то ушкульцы не уступали имъ въ другой сла-
вѣ; про нихъ преданіе говоритъ такъ: „ушкульцы звѣрь, чудовище; у него 20 головъ: отрубишь одну, а еще 19 останется, да на мѣстѣ отрубленной и новая вырастетъ“.

Такъ честили ушкульцевъ враги ихъ, испытывшіе ярость этихъ рослыхъ, но легкихъ, ярыхъ, какъ барсъ, чудовищъ. За ушкульцами было то преимущество, что они не пользовались никогда своимъ могуществомъ для угнетенія слабыхъ собратій, какъ это дѣлали мулахи. Напротивъ, ушкульцы ревниво оберегали не только собственную свободу, но и свободу своихъ собратій въ сосѣднихъ обществахъ и только изъ брезгливости къ пролитію братской крови они не вступали съ мулахами въ

*) Переводъ пѣсни сдѣланъ и текстъ записанъ моимъ ученикомъ Иваномъ Нижерадзе (ушкульцемъ).

борьбу. Мулахи боялись показываться въ ушкульскихъ владѣніяхъ и терпѣливо сносили презрѣніе къ себѣ со стороны ушкульцевъ. Послѣ этого понятенъ станеть и смыслъ самой пѣсни.

Цута, одинъ изъ предковъ сванетскихъ владѣтелей, вступаетъ въ заговоръ и тайный союзъ съ героемъ Кансавомъ Кипшани, чтобы сломить вольность непокорныхъ ему обществъ. Кансавъ набираетъ храбрыхъ молодцовъ и воодушевляетъ ихъ рѣчью, которая можетъ быть передана по-русски такъ: „кто храбръ, тотъ не устрашится поборотся и съ Ужбой (недоступный пикъ)—у него за плечомъ хорошее ружье; а кто трусъ—тому только съ ручейкомъ бороться.“ И вотъ войско двинулось неожиданно въ Вольную Сванетію подъ предводительствомъ Кансава и Цута. Безъ труда покоряють они латальцевъ и ленжерцевъ, которые думали болѣе о вкусной пищѣ, чѣмъ о сопротивленіи. Легко завладѣваютъ сетинцами (деревни въ долинѣ Сети около Местіи) и местійцами, которые, не имѣя достаточно земли для пропитанія, ходятъ по чужимъ краямъ и на охоту, оставляя на произволъ судьбы свои семейства. Немудрено было завладѣть и баларцами, которые живутъ бѣдно въ лѣсахъ. Мулахцы и мужальцы, всегда сытые, умѣли ладить съ владѣтелями, хотя и не подчинялись имъ. Ихъ прошли мимо. Цвирмійцы и ишарцы не могли противиться, такъ-какъ отъ голоду едва ходили и имѣли темный (дымчатый) испитой цвѣтъ лица. Вичнашцы и каларцы рѣдко находятся дома, принужденные утолять свой голодъ заработками; покорить ихъ поэтому было дѣломъ легкимъ. Одни только ушкульцы всегда готовы въ бою, и вотъ только съ ними и приходится храброму войску Цута помѣряться силами: не покорить ушкульцевъ—значило не покорить и другихъ. Но тутъ нашла боса на камень: ушкульцы-звѣри убили Цута и разогнали его войско, освободивъ отъ зависимости и всѣ покоренныя имъ общества.

Сванетская музыка по преимуществу вокальная. За все время путешествія мы видѣли только одинъ національный инструментъ, а пѣсенъ слышали много. Говорили намъ въ Сванетіи, что изрѣдка встрѣчаются здѣсь гармоники русскаго издѣлія, но слышать ихъ намъ не пришлось.

Национальный инструментъ—жалкое подобіе скрипки. Называется онъ „чуниръ“. Устройство его крайне просто: на кольцообразной обчайкѣ (въ родѣ тѣхъ, изъ которыхъ сдѣланы сита) съ одной стороны натянутъ высушенный бычачій пузырь,—другая сторона открыта; въ обчайку вставлена планочка съ тремя колышками, которые натягиваютъ струны изъ простыхъ пеньковыхъ нитокъ; смычало изъ конскихъ волосъ, натираемое кусочкомъ еловой смолы или просто еловымъ корнемъ,—вотъ и все нехитрое устройство этого національнаго инструмента. Но какіе пріятные, нѣжные, тихіе звуки издаетъ эта самодѣльная скрипка! Какое прекрасное *pianissimo*! Инструментъ около васъ, а вы слышите гдѣ-то далеко чудную ласкающую мелодію! И это не искусство играющаго, а свойство самого инструмента. На „чуниръ“ не играютъ танцевъ и мотивовъ сложныхъ. „Чуниръ“ инструментъ по преимуществу акомпанирующій. Молодой тихій голосъ какъ нельзя болѣе подходитъ къ мелодическимъ звукамъ „чунира“ въ мотивѣ № 1.

Есть много пѣсенъ, гдѣ хоръ сванетъ безъ словъ акомпанируетъ солисту чаще всего на слоги „го—ла“. Таковъ напр., мотивъ пѣсни № 3. Въ ней, какъ намъ говорили, воспѣвается подвигъ одного мѣстйскаго охотника, ходившаго по ледникамъ за турами и пытавшагося забраться на Ужбу.

Пѣсня эта начинается медленнымъ темпомъ и постепенно переходитъ въ быстрый танецъ. Танцуютъ сванеты весьма ухарски. Танецъ подъ эту пѣсню походитъ нѣсколько на русскій „камаринскій“ съ присядкою. Танцуетъ только поющій соло этой пѣсни, хоръ же акомпанируетъ на слоги „го—“

„ла“ и отбиваетъ тактъ въ ладоши. Въ этомъ же родѣ танцуютъ и подь мотивы № 4 и № 5. Подь мотивъ № 4 танцуютъ и „лезгинку.“

Немецке оригинальна походная пѣсня № 2. Пѣлась она нашими проводниками всякій разъ, когда мы начинали новый путь. Начинаетъ её одинъ, потомъ другой ему отвѣчаетъ второю частью мотива. Поется эта пѣсня такимъ образомъ solo безъ акомпанимента хора. О содержаніи ея мы не могли ничего узнать отъ нашихъ проводниковъ, изъ которыхъ только одинъ обладалъ весьма скуднымъ запасомъ русскихъ словъ.

Подь мотивъ № 8 поется молитва или обрядовая пѣсня, которою начинается и оканчивается жертвоприношеніе.

Мотивы № 6, № 7 и № 10 записаны мною въ дорогѣ: проводники наши на ледникамъ оказались и хорошими пѣвцами. Ихъ пѣсни на ночлегахъ немало доставляли намъ удовольствій. Въ большинствѣ случаевъ сванетскія пѣсни очень пріятны для слуха и не рѣжутъ азіятскими диссонансами.

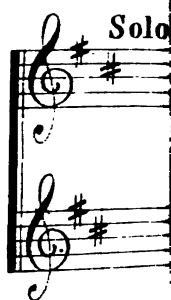
Пѣсня о Кансавѣ Кипіани поется на мотивъ № 9 подь акомпаниментъ „чунира.“ Привожу для примѣра только четыре стиха подь мотивомъ. Остальные поющій подгоняетъ къ этому мотиву, варіируя на основую его тему.

Василій Як. Тенцовъ,
учитель Кутаисскаго городскаго училища.









Голо

Чуни

Гол

Чун





СВАНЕТСКІЕ ТЕКСТЫ

собралъ и записалъ

А. Н. Грѣнъ.

СВАНЕТСКІЕ ТЕМСТЫ.

А. Цхенись-цкальская Сванетія.

а) Чолурское общество (Саба Зурабиани).

І. Вежанъ.

арі бѣжан амѣчу бѣжан лі зхѡд марѣ іѡштѣуіаі тѣхара
лішіаіс тѣхарс тѣшхѣшіаі тѣхарс імѣа дѡхѣшіаі тѣхарѣш
дагра тѣхарс дѣшхѣаі імѣа дѡшѡдѡтѣаі вѡшт ѣузаі чѣіаі
хві іѣру лѣдїш лѣзпас ѣшху лѣдѣ урі ѣшху амѣхпѣк сѣла-
мѡхѣрнѣд ѡсбїн лізі цѡдіѣт мїндѡр ѣтхуед ѡтзгі мїліѡнка
ѣгрїтѣх мѡштѣаі ѣнкіѡла кїл чѣмпїл цѣтѣуш калтѣі ѣхсѡѣ
і кѣтѣуц тѣуім хѣкѣд тѣхѡс лѣхт тѡл чѡдрїнкѣѣ ѣтѣ сі бѣ-
жан ѣзаллі марс хїѡштѣуелї хѡѣ марѣ ѣхї сі кѣмїѣдѡм хї-
чїѣл хѡѣ ѡх маѣу хѡѣ ѡх дѡшкѣїд хѡла мї мамаѣу
їсгѣі лѣнхурї мї мїѡѡх марѡцѣн ѣпрѣсуѣн мѡѡ і дѡштѣулс
хѣпѣш чїтїштѣбаг сѣѡбїн чѣхѡг ѡкѡрѣш лѣхура жїчѣсгур
ѡкѡрѣш лѣстѣуар жїхѣх ѡкѡрѣш кѣрѣвіса арї ѡкѡрѣш ѣѡр-
ѡл хѡїѡ ѣцї ѡх сі ѣр мѡмѣкѣѣ мї чѣмїтра марѣ нѣшіаіхѣїд
хѡї.

Бежанъ.

Жилъ-былъ здѣсь одинъ человѣкъ, Бежанъ, который хвас-
талъ, что онъ очень гораздъ съ кабанамн борѡтся. (Сталъ
ему N говорить): „ты не можешь борѡться; иначе зачѣмъ-
же ты не борѡшься съ ннми? ты убивать кабанѡвъ не мо-
жешь“. (Отвѣчалъ Бежанъ): „Зачѣмъ же убить, когда я
еще чѣтырехлѣтннмъ мальчнкомъ (нхъ бнвалъ). Шелъ я два
дня, шелъ еще день, а со мною товарищъ,—снова началъ ид-

ти и наконецъ пришелъ въ отдаленную долину, гдѣ и посмотрѣлъ въ зрительную трубу. (И вотъ вижу:) идутъ кабаны; (одинъ изъ нихъ) взмахнулъ вилькомъ и порвалъ край моей сѣти; тогда я замахнулся, срубилъ ему голову; по головѣ-же такъ ударилъ палицей, что весь мозгъ разлѣзся.“—(Ему N возразилъ на это:) „Если ты, Бежанъ, хвастаешь, что ты такой могучій человѣкъ, то зачѣмъ ты не женишься?“ (Онъ же отвѣчалъ:)—„я хочу найти хорошую жену, а хорошей не могъ достать, дурной-же не хочу.“—(Тогда N сказалъ:)—„Я знаю, что партія для тебя одна—Маруджанъ Апрусуанъ, подобная лишь солнцу и лунѣ; впереди ея разостлана скатерть; сама она сидитъ на золотой кровати, покрывшись своими золотыми волосами: у нея золотой шалашъ съ навѣшенными золотыми дверями.“—(Тогда Бежанъ отвѣтилъ:) „о еслибы ты не сказалъ мнѣ объ этой женѣ, то я съ тобою бы сильно поссорился.“

II. Девтагъ и Цхетагъ.

аріх амачу дăуѣаг і цхăѣаг ачадх лăтхуіаітă чăдтхуіа-
рăх ашху ашху тхѣобтă ачад мърмă мърмăтă дăуѣаг аѣад і цхă-
ѣаг дăса цхăѣаг даус аѣорма дăуѣаг ачад мухбăнш лăт-
хăітă ізăлаі ізăлаі цодіан аѣѣурă жăншомă іăру лутхум
дау аѣад чухедурмă дăуѣаг аѣквд ачау імаѣуаі мича мухбă арі
амăчуід жăншомăх лăмăс адішвăх дăуѣагс тѣоб хабуда азар
жăмускăлі іăру пунтхвш аці дауд доѣхін дауд зур лăмăстă
хăкър ничлăхва ісгді ачва жаг жăнбăѣк і тѣоб калашкед і
тăіса хоіах ачкас дау калăѣкапан і чуадган сър дауш кăйіл
тăйтрі маргалід мінданіах агіс ашху дачур хоріх сгаѣквдх ам-
шоптăіса мінă дачур дауд лăілатунă дачурд лăпумілас лăпт-
бінар хашгуін асрăнш лăпумілаш лăллаті хăкуч амчăді тхум
лăгданірѣвнă лăпуміла лăхѣуеддах мăйлок іра амша жагар
пършмагіш ціціл хăкуе мінă дачуірд сър ачадх ача лăтхăітă
хăтхăлах ачис ачва цодіа пършмагс ціціла тхуітх охкідх

агітā мамалайшад апи ачвас дачуірда хажуе мишвуі жагар
уелурхаміш гуеѣ іра лапіміла анчадх алаїд ача лаїхалїтā про-
діа міндоріса уелурхаміш гуеѣаре гуеліаршай ахцхайпа ачвас
даўтагд і цхїтагд аңцхутїах цху.лааммад і хочїдх гуеліаршайс
і чуадгарх ачвас аңкад уелурхам гуеѣар сїр калахуем гуелі-
аршай алах чадгарх кїтїабї уелурхамд аїадх агїтā мїнā да-
чурцахан сїмі лутхум дау арда ачвас сгахайїах даўтагд і
цхїтагд мїнā дачурс хабїахх дауд даўтаг чїусївж ачвад
даўтагд ханпар хазгїр кадвса чуадгар ачунїѣ чуадкїтрїнїах
бач і мїнā дачур чусгурїах ачїжї і вод чудуадганда ачвад аш
хосгурда ачїжї ачвє сїр дауем кїтїл мїндїсцїрх.

Девтагъ и Цхетагъ.

Жили-были здѣсь Девтагъ и Цхетагъ, которые однажды
отправились на охоту и стали охотиться, при чемъ одинъ от-
правился въ одну сторону, а другой въ другую. Вотъ пришелъ
Девтагъ и видитъ, (что) Цхетага нѣтъ: его схватилъ Девъ. От-
правился тотъ искать брата: ходилъ—ходилъ, наконецъ пос-
мотрѣлъ вдаль и сталъ отдыхать. Въ это время пришелъ
двухголовый Девъ; Девтагъ его схватилъ и заставилъ его ве-
сти (себя) до того мѣста, гдѣ былъ его братъ и здѣсь втро-
емъ они стали отдыхать и зажгли огонь. У Девтага было
привѣшено хорошее ружье, которое онъ заряжалъ двумя пу-
лями; Девъ тайкомъ взялъ его и, направивъ прикладъ въ
огню, сталъ смотрѣть въ дуло. Порохъ вспыхнулъ, ружье
выстрѣлило и попало Деву въ глазъ, отчего онъ и пере-
вернулся и умеръ. Тогда братья все имущество Дева, со-
стоящее изъ денегъ и жемчуга, забрали съ собою. У бра-
тьевъ была сестра, которую они привели въ это мѣсто.
Эта-то сестра полюбила нѣкоего Дева, который попросилъ,
какъ оказывается, у сестры надъ братьями позабавиться. И
вотъ она, желая ограбить братьевъ, представилась, что
у нея болитъ голова и, когда братья стали спрашивать

о лѣкарствѣ, то она сказала, что оно есть дѣтенышъ павлина. Ушли тогда братья это разыскивать: искали—искали, наконецъ, гдѣ-то далеко украли дѣтеныша павлина и привезли домой, но, конечно, это не помогло. И вотъ говоритъ сестра: теперь лѣкарствомъ для меня можетъ быть лишь поросенокъ дикаго кабана. И это пошли братья разыскивать. (Вотъ видятъ): въ отдаленной долинѣ Драконъ охватилъ поросенка дикаго кабана. Натянули Девтагъ и Цхетагъ свои луки, пустили стрѣлы и убили Дракона. Пришелъ дикій кабанъ и уже самъ отдалъ дѣтеныша; дозволилъ это потому, что они убили Дракона. Пришли, наконецъ, братья домой и вотъ видятъ сестру съ трехголовымъ Девомъ. Тогда схватили Девтагъ и Цхетагъ свою сестру, а Девтагъ повалилъ Дева и, воткнувъ ему въ животъ кинжалъ, убилъ. Потомъ раскалили оба брата камень, посадили на него свою сестру, и сидѣла она на немъ до тѣхъ поръ, пока не умерла; имъ же досталось богатство Дева.

III. Жалоба медвѣдя.

дашѣул цѣуаран цѣ маіцалѣ
 мужѣураш ѣам лисаді штѣвар маідш мішіданіх
 їарал маіунш мішіданіх
 бітос бапар хотѣбулі
 ашѣ ваѣхул мадмізізѣ
 лімзур уѣуріс хѣрола
 ламѣор їунуа імѣшілі
 аїі гужі хоча ламад
 базі ал аліарс хуелгацанді
 мхар зїнарші жіахвгані
 адішіла лахуад аѣѣуедані
 адішіс усхваіс хуелгацал
 адішіс бабші зуралі
 калѣ лурналш гуеші харах

штѣрѣш мѣа лашчѣуна
 ашѣрѣштѣ ѣабѣмхѣабна
 ашѣрѣблѣан гѣга і дадау
 чѣгармѣа мѣаѣбад шѣуебѣнілах
 амсахѣлі тѣй маѣѣуеі
 лѣрѣсгван мѣа барѣіліса
 наѣѣуі чаѣул дадаус хадѣс
 лѣрѣсгван тѣілі іахулс мѣа лѣхчѣбѣраѣс.

Жалоба медвѣдя.

Непріятно мнѣ, медвѣдю, въ Джгуаранѣ оставаться осе-
 нью на дворѣ: зубы выпадаютъ у меня отъ голода, глаза вы-
 лѣзаютъ отъ жажды. Сколько служатъ папы въ Бито, а ни
 одинъ даже стаканчика (винца) не прислать; понапрасну все
 это ихъ богослуженіе. Какъ услыхалъ я о коровникѣ,
 полномъ телятъ, такъ просто на сердцѣ хорошо стало;
 давай, (думаю), наиграюсь съ этимъ сегодня ночью; завтра же
 утромъ встану, дойду до Адишскихъ зеленыхъ горъ и тамъ
 наиграюсь съ адишскими, не бывшими подъ ярмомъ, быками.
 (Бѣдный медвѣдь!) У адишскихъ дѣтей и женщинъ были полные
 подола камней, чтобы выбить ему зубы, если бы онъ отъ нихъ
 не отошелъ. А большеголовые Гога и Дада все время осто-
 рожно выглядывали, чтобы направить на него ружье и выс-
 трѣлить въ его правое плечо! Да будутъ выбранными башма-
 ки у Дада и да затыкаетъ его жену его правая рука!

IV. Народная сатира.

наѣашѣарѣс хуілашгарі
 лѣква ашѣарі сомѣурі
 чаѣурад лѣж ѣхвѣді
 муѣаіі марѣ імѣошілі
 ахуібіа лѣзілічѣді
 лѣрашѣа лѣжа ѣхвѣді

ларапіс чарэвіаня
 гуінаіс гуаітрах сарвоталіс
 лăксурад лăжа қўвăді
 куішаус бамзар лăксуралă
 маг ёрмаці пучотшăрал
 мăлұраш жібан отквăдч
 маг куахнăсаі мăлұраіă
 маг штѣкураі накідоша
 маг хуарсаі цамадша
 кахвраш жібан қўвăді
 лахвăш марал кахвраля
 гулідаска қўвăді
 гулідас суііл мăтѣсйă
 гулідас кадїл лсерѣсенă
 лăжа ашаріс қўгүрі
 сағарічашар імгөшілі
 анчүан лăж қўвăд
 сағадрі тхум цгүрагі сгөпі
 арулогшăда ёарупі
 цаніка тхум бăкаішăрал
 маг блүарі бăбушăрал
 цăліш ёінчхаі мивăлшăрал
 дауеш лăбнак уцхнăшарă
 даштөеш балдум дагүаішăрал
 будум бозаі төехіарă
 ёор луцханша бăділіша
 штăхіш гүіпіш лүначідă
 жібаш чубаш каузаішăрал
 уча ёуабаі мукмăлдар
 гіцар сағар аутаншăрал
 сау лөцірхă бапшăрал
 тăкалтă лăж өдтхвăді
 ёом лөктүнă гөгіашă

лаушәртә ләж җәткәүдә
уңаб хараг галханарә
үңүш хорал көтшәрал
маг хәргәи чаргашәрал
чирәл каңи арачәнаншах
уңагү нин зурәбияна
дүрә гүзнәи куәсәна
нәзү қабхәи хабләна
маг канчуарә буләшәрә
бога қарул боғләдар.

Народная сатира.

Собравшись въ походъ, я отправился въ нижній Апари и когда прибылъ въ Чалуръ (Чолуръ), то (увидѣлъ), что онъ полонъ носильщиками. Сталъ я туда—сюда разгуливать. Прибылъ наверхъ въ Ларашъ, и вотъ Чаревіани тамъ только съ радостью вино намъ дали пить; прибылъ съ Лексури: вижу—лексурцы однимъ пескомъ сыты, а Пучоны ихъ—всѣ глухи. Приѣхалъ еще выше въ Мелуръ и вотъ вижу одни мелурскія тыквы; Накиды всѣ беззубы, а Джамады всѣ прокаженные. Еще выше прибылъ въ Кахвры (Кахуры), въ кахврскимъ горцамъ; приѣхалъ въ Гулды, а тамъ у всѣхъ дворы голы и животь пустъ. Ёду, наконецъ, въ верхніе Апары и вижу, что они наполнены лошадьми съ бѣлымъ пятномъ на лбу. Ёду я и въ Анчвалъ, гдѣ выше Сагадри (Сагдаръ) стоитъ Св. Георгій (да поможетъ онъ своимъ соизволеніемъ!). И вотъ Бекаевы—ослинные головы; Бебушевы—всѣ нѣмые; Микелаевы—ослинные шеи; Уцхневы—настоящее помѣщеніе Девовъ; Датіевы—медвѣжьи подхвостники; Техіевы всѣ съ развратными женскими.., у Бедиливыхъ всегда двери завязаны, у Кавзаевыхъ—всѣ мелкіе орѣхи и каштаны перемѣшаны, какъ верхніе, такъ и нижніе; у Мукмельдаровъ непоспѣвшій круглый хлѣбъ; у Автановыхъ—всѣ овцы съ бѣлымъ пятномъ на

лбу; наконецъ у Баповыхъ сани позавазаны. Приѣхалъ я и еще выше вверхъ въ Текали и вотъ у Гогіевыхъ тамъ вѣчно стоять мужской удъ, а наконецъ прибылъ еще выше въ Лавшеры—тамъ Галпханы (Гардапхадзе) истыя ядовитыя змѣи, Котевы—груда костей; Чаргаевы—всѣ безобразны; Арачіаншахи—истые пестрые мѣшки; у Зуробіевыхъ—языки змѣинные; у Куасдовыхъ протянуты брусъ; Хабланы—прыгуны на свиней; Билелевы—огромныя птицы, а, наконецъ, Богледары—мостовые караульщики.

V. Духовный стихъ Св. Михаилу и Гавріилу.

габріаѣ махаробѣлса га і ѿ ха уі уѡ і ха уі вѡ ра і
хѣ вѡі хѡі ѣа уі ѡ.

міаѣл габріаѣсі лѡгуешѣ га і ѿ ха уі уѡ і ха уі вѡ ра
і хѣ вѡі хѡі ѣа уі ѡ.

уобріліда уобріліда уобріліда.

Духовный стихъ Св. Михаилу и Гавріилу.

Радость Гавріилу!.... Михаилъ, Гавріилъ, помогите!....
Вобрилида...

VI. Духовный стихъ Св. Георгію.

цѣулѡгшѣда тарігзѣва вѡіаіліѣ
лімзур міча чуіѡгмарца вѡіаіліѣ
лѣлѣуралѣд ліпѣдс гуішкѣѣ вѡіаіліѣ
цѣулѡгшѣда ѣѣруші вѡіаіліѣ
амарс міча наі лірдѡлѣд вѡіаіліѣ
мѣпцѣйѣ міча сѡйѣлі вѡіаіліѣ
сгашхѣн міча самгѣні вѡіаіліѣ
згуйді хѣцхѣйі ѡкврѣші вѡіаіліѣ
свѣті хѣгѣна ѡкврѣші вѡіаіліѣ
сгѣн дідаб імѡшілі вѡіаіліѣ
ѣасіѡ абцар імѡшілі вѡіаіліѣ

гүиҥ бадәгә имгәшлilә вәилilә
 ләлгәна мичә канарә вәилilә
 муҗуар лшкәдilә хәгәнах вәилilә
 ләлгәна мичә глцралә вәилilә
 муҗуар глргәлдәл хәгәнах вәилilә
 дlдәб дlдәб тәргәләс вәилilә
 рәлilә хәлilә ашулөгшәдә цгврәгilә рәлilәвоiхә
 дlдәб дlдәб пүстан цгврәгс рәлilәвоiхә
 цәулөгшәдә цгврәгilә рәлilәвоiхә
 ләлжүраләд лшәдс гвшкүе рәлilәвоiхә
 амаре мичә нәлilә лlрдәләд рәлilәвоiхә
 дlдәб дlдәб машәдс гүишкүе рәлilәвоiхә
 дlдәб өткәд хөшәм гәрбәд рәлilәвоiхә
 цәулөгшәдә кәрушilә рәлilәвоiхә
 ләлжүраләд сабрәл сәпәл рәлilәвоiхә
 ләлжүраләд лшәдс гвшкүе рәлilәвоiхә
 ашулөгшәдә цгврәгilә рәлilәвоiхә
 дlдәб дlдәб пүстан цгврәгс рәлilәвоiхә
 зүрвәс рlөнilә хәгәна штүрвәс шәвардән хацхәлә рәлilәвоiхә
 хунварс ләчүарә хөжүрәх рәлilәвоiхә
 lсгән дlдәб имгәшлilә рәлilәвоiхә
 тәсlб абцар имгәшлilә рәлilәвоiхә
 сәтар хәгәна өкврәшilә рәлilәвоiхә
 дlдәб дlдәб самгәнс мичә рәлilәвоiхә

Духовный стихъ Св. Георгію.

Да поможетъ Св. Георгій и да исполнится молитва ему!
 Пропоемъ Ему о помощи намъ и да поможетъ Онъ намъ сво-
 имъ соизволеніемъ, такъ какъ мы находимся подъ Его попе-
 ченіемъ. Вокругъ него деревня, а въ ней чертогъ Его; вок-
 ругъ чертога золотая ограда, внутри же его золотая колонна
 и Онъ самъ, величія полный; его тазъ полонъ оружія и его
 чертогъ полонъ крѣпкаго вина. Жертвою Ему да будутъ бы-

ки, такъ какъ тамъ стоятъ ихъ выточенные рога; жертвою Ему да будутъ овцы, такъ какъ тамъ стоятъ ихъ круглые рога! Величіе! Величіе Св. Георгію! Да поможетъ Св. Георгій! Величіе! Величіе господину нашему, Георгію! Да поможетъ намъ Св. Георгій, которому мы поемъ о помощи намъ, такъ какъ мы находимся подъ Его попеченіемъ! Величіе! Величіе помогающему намъ! да отнесется это величаніе къ тому Великому Богу, который да поможетъ намъ своимъ соизволеніемъ! Попросимъ Его мы, бѣдная деревня, помочь намъ и да поможетъ намъ Св. Георгій! Величіе! Величіе господину нашему Георгію! Тамъ, гдѣ вздымается утромъ Ріонъ гдѣ летаетъ кругомъ вершины соколъ, гдѣ лежатъ на глыбахъ олени, тамъ внутри Онъ, полный величія, со своимъ тазомъ, полнымъ оружія и тамъ стоятъ столбы. Величіе! Величіе его чертогу!

VII. Кансавъ Кипіани.

умча удгара кансав кипіана
сойялі айкутан сола лунцаря
саятіа мѣстіа обра і зардлашя
мулахі мужалі угуірі загара
сікіла бакала чортяі чартолан
іпарі набсаган калла і ушкула
порасі піалѣх тхумуарс хацгорѣх
ліцѣпі шудѣндах обобшарі ітѣх
лаіухва аштѣухѣх лагуансі хашѣаббах.

Кансавъ Кипіани.

Кансавъ Кипіани, не старѣющій и не умирающій, двинулся на слѣдующія деревни: Соль, Ленджары, Сетію, Местію, Обру, Зардлы, Мулахъ, Мужаль и на Угвирскій переваль. Эй, эй! хромой Чартоланъ! Двинулся Кансавъ и на Ипари, Небсаганъ, Каль и Ушкуль. Вонъ уже въ Порѣ дерутся и

рубятъ головы; въ воду они бросаютъ дѣтей .и, ихъ вынимъ,
женщины хоронятъ и ихъ оплакиваютъ.

VIII. Мурза Вегъ.

мурза бѣгіс дархачоно
шуанѣші акрас скаухагѣна
інзаралѣ лѣлхоріса
жѣгмѣма махѣ таударѣ
мага лѣбханагс цѣлхамнах
калѣаікуѣх лѣлхі дѣлѣлх
ам лѣлх мѣна сѣдгѣмѣ
гуміріс бѣчашуанѣ
мѣрба зунар жѣлѣаігах
тѣлѣлхін існаус маг інчѣлх
чѣлхмѣнама мурза бѣгі
шуанѣ жѣгар мѣлхшѣлх
лѣлгуі шѣлхѣр мѣлхдѣлх
гуібіна лѣлхлѣлх
крѣлхсѣлх оѣлхѣлх
сѣлхлѣлх лѣлхлѣлх
крѣлхсѣлх хѣлхлѣлх
наларцхас мѣлх кѣлх лѣлх
лѣлх мѣлхлѣлх лѣлхлѣлх
лѣлх мѣлх лѣлхлѣлх
сѣлхлѣлх лѣлхлѣлх
лѣлх аукалѣлх лѣлх лѣлх
мурза мѣлх лѣлхлѣлх
лѣлх лѣлхлѣлх мѣлхлѣлх
лѣлхлѣлх лѣлхлѣлх
лѣлх мурза бѣлх хѣлхлѣлх
лѣлх мѣлх лѣлхлѣлх
лѣлх лѣлхлѣлх жѣлхлѣлх
лѣлх лѣлхлѣлх жѣлхлѣлх

мурза багс бгѣйтѣ охоскуна
 ѣоіс міча жілахосо
 усгуа шванар жіохкуртѣна
 тхумуар уолжі ігруаналѣх

Мурза Бегъ.

Мурза-Бегъ, котораго никто не могъ никогда превзойти, намѣревается приступить къ раззоренію Сванетіи. Собираетъ онъ сборъ, и вы, молодые князья Чегема, всѣ просились бить его товарищами. Двигаются они въ сожженный понедѣльникъ и въ эту ночь ихъ ночлегъ происходитъ у сосноваго корня. Вотъ встаютъ они на другое утро, всѣ жалуются на сновидѣніе, но пуще всѣхъ Мурза-Бегъ: сванетскія собаки лаяли, выпыпадали ихъ клыки и зубы. И начали вездѣ ходить сванеты осматривая. О, да проклянетъ Іисусъ Христосъ подъемъ Сванетіи и да благословитъ Напарцхи съ его домами и сѣновосными мѣстностями! Да состарятся тѣ очи Тазиля старшаго Ливселіани, которыми караулилъ онъ советцевъ. Да состарятся тѣ руки и ноги твои, Бату Авкельди, который далъ знать Мулаху и Мужало: приготовьте запасы для гостей, идите въ нижній Личади. Безъ Бату былъ-бы проколоть Мурза-Бегъ! А тотъ хвастаетъ: моею веревкой шесть сванетъ свяжу, головы-же ихъ покатыся на ледъ. Соскакиваетъ въ обрывъ Мурза-Бегъ, вытаскиваетъ свою веревку, связываетъ шесть сванетъ, и ихъ головы катыся на ледъ.

IX. Автандиль.

автанділ аскрі лѣтхуіартѣ
 тінат мішкүй гві і кун
 лѣзіз лѣмѣ лѣтхуіартѣ
 св мішкүй лѣзізі мѣіца рѣ
 ісгуй цху лѣвѣмад цѣсселѣвѣ

анчад автанділ час ласгурда
 асхрі латхварта
 міча ахвт моцкул оґзвза
 автанділ ошт антх.
 еаләмкәән акбаші ашху
 автанділ гомхт мадантх
 ачад латхуіартіа натхуіарә хуаі адгар
 куіпра дахоху хуаі адгар
 тахт адгә ціцүіш чвасгурда ачәжі
 еадсгідда міліонка
 сәмі марә агріх ачхә хі
 часгурдад амбау гвәбт
 адо цодіат дәмәпшутә
 пәдіатә ацвүдә
 мішгу хмалуас часгурдаґ
 амбау мәквт амбау хоча ахамбуеґ
 нәі мәі амбау ацімбуадх
 нәі хуід сәмі лхба
 сәміда уахаґаулабіс
 оғурдадх ліцәпілуш оғурдадх ліцәпілуш
 ашху марә сгобін логхуід
 мәшха чаш жіхаскурда
 ғулаітхумт маргліт хада
 хохра мухбад жогчіш
 сгалайґхачі сгалайхуічә марә
 ацнәм хмалтә ґотіліас мадішгәд
 мадрагш чадкачә
 сәр автанділ анчад муркма зурму аґад
 лхчәдүда а л муркуам тәжі іар ғүрі
 ғуітан мі рғүрі міотіванә шірас
 жіодунә муркма шґултәжі
 жіаґчад жіантхәтінад марцан айрасуан
 аніә еохкүд таріәлс хада іахвт.

Автандилъ.

Автандилъ отправляется на охоту и говорить: „сердце мое, душа моя, Тинатина, дай-же мнѣ припасовъ на охоту!“ (Отвѣчаетъ Тинатина): „на что тебѣ мой запасъ, когда у тебя есть стрѣлы и лукъ, которые прокормятъ тебя.“—Автандилъ пошелъ, сѣлъ на коня и ѣдетъ на охоту. Жена его посылаетъ гонца, говоря: „возвратись, Автандилъ и поцѣлуй хоть разъ меня въ щеку“. Но не вернулся назадъ Автандилъ, пошелъ на охоту и тамъ такъ много набилъ дичи, туровъ и фазановъ, что изъ ихъ костей устроилъ себѣ тахту и, сѣвъ на нее, смотрѣлъ въ зрительную трубу. Смотритъ,—идутъ три человѣка.—„Эй, садитесь, да скажите новость; я вѣдь не пушу васъ далеко и съумѣю привести поближе къ моей шапкѣ! Садитесь; расскажите новость, да только хорошую“. (Они отвѣчаютъ): „какую-же новость мы можемъ связать! Развѣ то, что мы три брата, три Вахатурца, шли по берегу рѣки, и встрѣчается намъ впереди нашъ одинъ человѣкъ, сидѣвшій на черной лошади, который до колѣнъ былъ изъ жемчуга. Тогда нашъ младшій братъ подоспѣлъ, чтобы схватить его, а этотъ человѣкъ самъ схватилъ его и, не захотѣвъ даже взяться рукою за шапку, поранилъ брата одною плетью“.—Послѣ этого Автандилъ отправился внизъ къ башнѣ и когда стали спрашивать: кто взойдетъ на эту башню?—„Самъ я пойду,“ сказалъ онъ: „жерновъ отброшу и взойду на самую верхушку башни“.—Взошелъ, открылъ ее, взялъ оттуда Меруджанъ Апрезионтъ и привелъ ее Теріелю, котораго она сдѣлалась женою.

Х. Заклинаніе противъ дурного глаза.

лацунăзїрі лацумăзїрі
наҗалкѹен лацумăзїрі
цодіаш хă сiа пăдіаш хă сiа

т̑оетна л̑т̑аі н̑шк̑а л̑т̑а х̑а сіа
 ц̑р̑н̑у л̑т̑а х̑а сіа маі ц̑руліш х̑а сіа
 іс̑уау т̑х̑ум̑т̑ ц̑ішура
 ал̑с̑ х̑оч̑ам̑іш ц̑вар̑іш с̑тарун х̑ак
 ал̑с̑ мушур̑іас̑ ч̑алаішу муг̑х̑уар
 ац̑г̑ург̑іна г̑уер̑г̑адару ц̑аш̑уід
 іс̑г̑ва г̑вісі му̑ч̑одс
 ам̑іс̑ х̑оч̑ам̑іш ц̑вар̑іш с̑тарун х̑ак

Заклинаніє противъ дурного глаза.

Молюсь, молюсь, молюсь противъ сглазыванья. Издалека-ли ты, неиздалека-ли ты, съ бѣлыми-ли, съ черными-ли глазами ты, съ красными глазами-ли ты, какой-бы ты вѣры ни былъ, самъ повреди своей головѣ! Сдѣлай надъ этимъ благодатное знаменіе креста! Того, кто повредитъ, пусть вѣнчается рѣва съ ея бѣлыми камнями; пусть горячіе угли разгребутъ на груди у твоего сердца! Сдѣлай надъ этимъ благодатное знаменіе креста!

Б. Ингурская Сванетія.

а) Кальское общество (Георгій Гасвиани).

І. Народная пѣсня.

лімчі лі уо іах̑карс
 гів̑ар̑ів̑сег̑ала х̑іт̑х̑уілі уо і̑ар̑х̑уіс
 чан̑гулі уо діс̑ка іс̑г̑ваі уо ц̑у̑г̑ван
 л̑аролі уоі діс̑ка к̑арулі уо ц̑і̑г̑ан
 уош̑аш̑і уоі ц̑і̑м̑іш
 нашт̑г̑унд̑ уоі ц̑у̑г̑ван
 г̑вап̑аш̑і уоі т̑у̑улд̑
 ц̑х̑ак̑ісі уоі т̑уб̑арз

дәмхәйуоңури чіәшівө
мәтхвәрс әчнун йәвоіхоча
чис йәлівөмуна чис йәлівөтүнә.

Народная пѣсня.

О ты, Георгюшка, состарѣвшійся въ.... ты думалъ
идти впередъ къ іерховому дереву, о тебѣ думаю я. Въ....
стоялъ караулъ; увы, сколько костей было навалено! Для по-
хоронъ у тебя былъ большой туръ, каждаго изъ нихъ не ос-
тавляетъ въ лѣсномъ ущельѣ твое ружьецо. Увы, говорю
тебѣ, какому охотнику ты это-бы далъ и чѣмъ-бы ты его
наполнилъ?

Примѣчаніе: Эта пѣсня осталась мало понятной Али Гарданхадзе, который
присутствовалъ при ея записываніи.

б) Мулахское общество (N.N.)

I. Пословицы.

- а) муқвс әсәр наиврѣалош нискарт ахпихана әпи цәкәр
і сі.
б) бәбшвс әсәр мугвәнә хәләт әпи хі і сі
с) мубіз бапс і диквән мубіз хохал.

Пословицы.

- а) Говорятъ, что у голубя отъ честности клювъ сгорѣлъ;
такъ случилось и съ тобою.
б) Говорятъ, что тотъ мальчишка любитъ, кто его заста-
вляетъ плавать; таковъ и ты.
с) Когда пошъ сытъ, то онъ думаетъ (знаетъ), что и
дьяконъ сытъ.

II. Загадка.

сгән зүсхі лі камән йүри әчур мара мәтхәя.

Загадка.

Внутри сырая, снаружи сухая, но безъ нея человекъ никуда не годенъ (квашня).

III. Неоконченная былина о Гіергѣ Дадуани.

уо сабрѣла гіѣрг дадуанѣ
 доештї хамас жївхвїгналѣ
 бѣргїлд барцѣас умастанда
 каухвагѣна гїуалдіс тубас
 ставхвагѣма гїуалдіс тубас
 бѣргїлд барцѣхан чувмікїда
 лїцїлд тїуїїхан каумїїпуштѣ
 лїусу тїутнїш квин ламкѣнда
 мїцврал тїхумас умїшкѣмїїх
 тїотар уешкѣмал жїламвултїхнѣх
 кавмагѣнѣх савал загѣрс
 чїшхара зусх гїуарсѣмїзда
 маділ мїшкѣу османс хѣрал
 масар цабрал шїкс хочхїуналх
 осман цабрал кауламомѣ

Неоконченная былина о Гіергѣ Дадуани.

О несчастный Гіергѣ Дадуани! Онъ всталъ утромъ въ понедѣльникъ, положилъ на плечо тѣпочку и вышелъ въ Гвальдїйское ущелье. Зашелъ онъ въ Гвальдїйское ущелье, снялъ съ плеча тѣпку и сталъ проводить изъ него воду. Но осетины почували табачный запахъ, стукнули ему по головѣ горной палкой и вотъ, завязавъ Гіергу назадъ руки, вступили на перевалъ осетины. Такъ и текла ручьемъ съ ногъ моихъ кровь, но да будетъ моя благодарность Осману! У спины засунуты были у меня лишнія лапти и эти лапти далъ мнѣ Османъ.

с) Бечойское общество (Розанъ Кошцiани).

I. Сказка о трехъ царскихъ сыновьяхъ.

амѣ арі кѣсѣр сѣмі гѣзал хорда учіѣа соѣл чі ладѣ
луѣрарда хѣхералда кѣсѣрс ѣшѣ гѣзал кауачіѣа лѣхѣрнѣ
сѣмі аѣхнѣа іѣзѣа лѣчѣалтѣ сѣмі за хад шѣхѣі аѣсѣах хѣ-
ша лѣѣѣрс ѣшу балѣ ахѣчѣа самара кѣрауд кѣтхадѣ сам чѣш
лѣзубѣт кѣтхадѣ ѣчѣас аѣомбѣжін кѣсѣрш гѣзалс мѣа мѣс
мѣѣсѣр хѣмбуала алі сѣр мѣдмахѣмбала ѣурдѣсѣр цѣдіѣтѣ
аѣхѣдѣнах ѣауѣѣнх ѣѣшѣѣнх ѣчѣас вѣрд аѣтѣх мѣа мѣс ѣауѣе
імѣсѣр ѣмтѣхѣлѣ імѣсѣр цѣдіѣ імѣ сѣсѣр гѣмард ѣцѣуар лѣѣ-
ѣрс ѣрѣ ѣшху балѣ чѣнѣр кѣтхарах мѣжі мѣнѣ чѣжі хѣ хѣ-
дѣсѣрцѣі ѣчѣу хѣмѣш чѣішлѣѣтра мѣдмѣ алі ѣауѣе мѣа бабад
соѣл чѣдѣ ѣзурѣнх ѣшу гѣзал лѣчѣалтѣ кѣвѣзѣѣа малѣсѣв-
рѣ гѣзал кѣзѣѣа сѣмі за хад шѣхѣі ѣцѣуар цѣдіѣтѣ аѣѣадѣн
хѣмсѣ іѣбралда ѣчѣас ші лѣхѣл мѣзуабс ші чѣаѣунѣрѣван ѣшу
іѣхулѣ аѣѣмбѣжінѣа ѣчѣас хѣаѣгѣлѣѣуѣѣрѣтѣ ѣмѣадѣлѣіт ѣчѣас ѣш-
ѣѣѣѣх мѣа бабас ѣѣхѣмбѣѣѣх імѣсѣр ѣмтѣхѣлѣх ѣѣшѣт сѣру
цѣдіѣтѣ аѣхѣадѣн мѣзуаб ѣхѣіѣа лѣбралѣжі ѣшу іѣхулѣ чѣмун-
ѣрѣван ѣчѣас аѣнбѣжінѣі ѣѣшѣт ѣшѣѣѣѣх ѣчѣа дѣмѣѣмѣш ѣѣ-
ѣѣѣт аѣхѣ соѣл мѣсѣмѣт чѣуад аѣнѣзѣвѣрѣн мѣнѣс мѣѣрсѣнѣ гѣ-
зал кауачіѣа мѣгѣрсѣнѣ гѣзал дѣмѣѣѣѣ мѣа лѣхѣба дѣшѣсѣвр ѣл-
чѣѣѣлѣх, цѣсѣвр дѣшѣѣѣѣлѣа сѣр соѣл хѣѣімаѣдѣхѣід мѣлѣѣр
аѣад лѣхѣѣдѣа мѣлѣѣрс баба дѣмѣсѣврхѣхѣѣнѣі учіѣѣалѣд імѣѣ-
сѣвр хѣѣѣр ѣуіѣрѣдѣдѣд хѣауѣе мѣѣсѣвр бабас хѣауѣе уѣѣіѣсѣвр
ѣѣрсѣѣа рѣшѣсѣвр хѣѣ ѣѣі ѣѣѣлѣхѣуѣе ѣчѣѣсѣсѣвр гѣрѣсѣвр лѣѣ-
ѣѣлѣѣ кѣсѣвр ѣлѣхѣѣмѣс ѣшѣуѣсѣвр цѣврѣл ѣѣрѣжі ѣуіѣнѣсѣѣѣа хѣс
ѣѣсѣсѣвр іѣѣі шѣѣнѣнѣсѣѣа ѣауѣѣхѣхѣд мѣдѣсѣвр дѣмѣсѣвр гѣврѣ лѣѣ-
ѣѣлѣѣ ѣл мѣа бабад аѣсѣсѣѣѣѣ ѣчѣас мѣдѣѣѣѣѣѣѣѣ соѣл аѣад
рѣш ѣѣлѣхѣѣм мѣа бабад ѣшу цѣѣѣхѣхѣд цѣврѣл іѣѣр шѣѣнѣнѣсѣѣа
дѣѣѣн лѣмѣѣруад аѣѣуѣѣ ѣшху за хад ѣѣі мѣсѣмѣа зау хѣхѣхѣхѣд
ауѣуад аѣѣуіѣ дѣѣѣ лѣмѣѣруад ѣчѣас чѣуадѣѣн мѣсѣмѣа зау ѣшу
мѣрѣ мѣндрѣш ѣѣманѣгрѣі аѣѣшѣт цѣуі ѣѣѣѣд нѣѣгѣуѣіс ѣѣхѣхѣхѣд

цхуі гопшѣ лѣхтах нудѣака ѣсустѣ гун аѣмбѣжун мѣѣсвр цху
ускуа марѣ дѣшѣсвр хогучѣш ѣрѣсѣр лѣмар амгуер марѣ мѣ
чѣ цхуі гопшѣ лѣхтѣа аѣаїд аѣѣпшѣ ѣчѣас опшѣуд лѣхтахм
гун аѣмбѣжун мѣсмашѣ свѣхѣуѣрѣ амѣм лѣрсѣуанхѣн лѣх-
ѣїаб бѣзѣ сѣр мѣча нѣву чѣемїн.

Сказка о трех царскихъ сыновѣяхъ.

Жилъ-былъ здѣсь одинъ царь, у котораго было три холостыхъ сына. Одинъ изъ сыновей каждый день собирался идти въ селеніе и умолялъ отца женить его. Вотъ послалъ отецъ его съ тремя товарищами жениться. Три года они находились въ дорогѣ и вотъ наконецъ зашли въ такой громадный буковый лѣсъ, что, когда они сорвали одинъ листокъ, то это оказалось достаточнымъ для ѣды трехъ лошадей. Обрадовался тогда царскій сынъ, что могъ наконецъ о чемъ-либо поразсказать отцу, а то и разсказать было нечего. Зашли они далеко, шѣлясь внизъ и вверхъ (безъ толку) и вернулись домой къ отцу (царевича). Тотъ и спрашиваетъ: ну что, съ чѣмъ вернулись, зачѣмъ такъ далеко были? А вотъ былъ я, говоритъ тотъ, въ такомъ большомъ лѣсу, что одного листа было достаточно для лошадей нѣтъ. Это онъ сказалъ своему отцу. И вотъ опять они собрались въ деревню съ тѣмъ, чтобы снова (отецъ) послалъ одного сына жениться. Тотъ послалъ средняго сына, и онъ былъ три года въ дорогѣ и прибылъ въ дальнюю страну; здѣсь когда онъ утромъ сталъ мыть руку въ родникѣ, то одинъ палецъ его золотымъ сдѣлался. Очень онъ обрадовался; они отправляются домой, возвращаются и вотъ разсказываютъ отцу: потому назадъ вернулись, что очень уже далеко я зашелъ, до тѣхъ поръ, пока не нашелъ такого родника, что, когда умылся, то одинъ палецъ золотымъ сдѣлался; тогда я удивился, вернулись назадъ и потомъ уже нигдѣ не могли найти жены. Въ третій разъ опять собрались съ деревню, чтобы

женить хотя младшаго сына. Но младшій сынъ не хотѣлъ, — говорилъ: если мои братья не могли жениться, то я и по-давно не смогу. Деревня не отставала, и младшій сынъ отправился къ знахарю и говоритъ ему, что его отецъ не отстанетъ отъ него, если онъ не женится и, какъ онъ полагаетъ, ему нужно поступить. Знахарь говоритъ: скажи своему отцу, что въ одномъ домѣ на пустырь привязана раши и что, если ее дастъ, то ты пойдешь жениться. Если дастъ, то знай, что надъ дверью тамъ лежитъ молотокъ: имъ ее ударь по обѣимъ ушамъ, а если нѣтъ, то уже скажи, что не пойдешь жениться. Отецъ его разсердился на это, но, когда сынъ все не отставалъ, то пошелъ въ деревню и отдалъ ему раши. Тотъ ударилъ ее по обѣимъ ушамъ молоткомъ, и вотъ она скрылась на небѣ въ облакахъ. Прошелъ годъ, прошло и три года и вотъ пропалъ третій сынъ, а такъ какъ онъ отправился на небо въ облака, то и думали, что онъ померъ. А тотъ на третій годъ пустилъ въ долину стрѣлу въ лобъ одному человѣку и стрѣла его назадъ вернулась. Положилъ ее младшій братъ на колѣни, обрадовался, подумалъ: кто-же это таковъ, если мою стрѣлу и шестеро не могутъ одолѣть, а отъ него она назадъ вернулась. Опять ее пустилъ и опять она вернулась. Сильно онъ удивился, обошелъ этого человѣка справа и въ эту ночь свое слово исполнилъ.

II. Царица Тамара.

уоріаідала тамар дăдпал
 тамарă баілгосă тамарă
 пінар дăдпал тамарă
 тамар дăдпал тамарă
 лачкіл маду тамарă
 лачкіл амсад ашăр
 кошуп маду тамарă
 уоріаідала тамарă

уордашина тамарѣ
штѣкіл цаган маргалід
пайту цаган абрамушіш
уордашина тамарѣ
чайпрід амсад ацаріска.

Пѣсня о царицѣ Тамарѣ.

Вотъ царица Тамара, у которой нѣтъ лечака, а лечакъ такъ остался; нѣтъ и туфлей! Вотъ Тамара, у которой зубы торчатъ жемчужные, а волосы шелковые! Вотъ Тамара, которой нагрудникъ положешъ въ Эцерахъ.

III. Пѣсня объ ушкульскихъ молодыхъ людяхъ.

ушкулас мах аѣуѣтан
лалхорцарах мпшладѣш
дамкацѣш кѣтѣуѣнд
лібрал доептіш лѣж ѣсхүрд
шхаріѣубіс каруен ацхуід
дамшка живѣш кѣпі хабіх
ліртѣл пѣкас лалтар гѣртѣм
шүн лацѣмх ѣархис анѣах
скімхѣн ліві апи лувѣуд
мадѣчѣмінх базі садгуем імѣгуе рі
базі садгуем бѣржапѣчарс
базіс вахшамс ѣар охкѣйдѣ
бѣка охкѣйдѣ уашѣр ѣхумѣрс
мѣхар зѣнѣрс жанѣганх
хабі ушхуар хѣцхѣдалх
лѣж ѣсгүріх шаріѣубас
назу цѣжох дамкацѣм
ї скѣцѣкѣн чухѣкузѣі мусулд
скѣлачбурѣтѣнѣх мусулд
мѣмбуалдѣ ацѣкѣтх жѣхѣлд

апу кріста чотмазурд
амачош марду маря

Пісня обь ушкульскихъ молодыхъ людяхъ.

Двинулись ушкульскіе молодые люди. У нихъ былъ сборъ въ воскресенье, и они двинулись къ самому сатанѣ. Умывшись, вы отправились въ понедѣльникъ (и шли) до тѣхъ поръ, пока не добрели до Шхаритубы, гдѣ наверху были привязаны сами черти. Предугадать это далъ возможность Богъ; нѣкоторые рѣшили вернуться и отправиться къ кислой водѣ, а эти молокососы не захотѣли. (Ихъ спросили): гдѣ-же вы найдете убѣжище на ночь? Нашимъ убѣжищемъ будетъ Бержапачаръ. Кто-же вамъ принесетъ на ночь ужинъ? Намъ принесетъ Бека головы туровъ. Встали на другой день утромъ, стали другъ съ другомъ спорить; отправились на востокъ къ Шхаритубу, гдѣ шли тѣ слѣды, которые врѣзалъ сатана и тамъ смѣшались со снѣжкомъ. Но рассказчики, можетъ быть, ошиблись. (Во всякомъ случаѣ) да благословить Іисусъ Христосъ здѣсь присутствующихъ людей.

IV. Вимурзелъ.

уо сабріла бімурзала мастіалаш
манол цалтан ідіаншар
манош бака латхуорс хорда
манолд майкуіл козіа
бімурзалад цінә куаріл жілаһінгра
скаламушгван манолс
манол бімурзалас їхуім калахом
ашху істам бакаіс лахістам
міча їбі бімурзалас чотрашва
аміс бака жохпіра
манкуі гуаша чумакурва

ашхол бина лизлічәд агід міча
 көрс лахаган лахуас міча
 лахба көрәм карәд
 лахба төцхастах
 лахба амжі імға хічөд
 бимурзәлад манол өгға
 амға сәәі нөмпәшнід
 амис бәәә лагчәмнәлі
 көләкүтх мішкү хүрі
 көрс хуагнәна бимурзәлас
 бимурзәлас манол лақураһс хөрші
 көләкүтхва мішкү хүрі
 самцунд лақура нәулөршәд
 тәуіпәтөндә кутхвас мішкү
 чішк әнәчә бимурзәлад
 тахтіс камчу чішк әнәчә
 амжі бина ламтілтә лизлічәді
 көрс лөхуагн ламтілс мішкүа
 ламтіл мішкү нәчвләш аршвнәх
 чід махәчәні нәчвләшт
 чід хәчәні цүнү куаріл
 сәмцун нәчвләш нәләлбішад
 хөшәс сәмун сәам ціскурда
 тәуіпәтөндә кутхвас мішкү
 чіш օхкәчін хөшә сәмун
 сәамс камчу амжі бинал лизлічәді
 агід мішкү туйті сөпәлс скахуацғі
 тәтнә шхаріл гөісіна
 убнәкәцүлс жілөхбініск
 туйтам сөпәлс чуғвацүгі
 ашху мацкүйл манол домзүзі
 ма гәйдәна чәшмил дәгра
 әці гарәсән нумөхөхәл

ашхусѣр цѣмѣл ашху нѣбгуі
мѣшхѣ жавѣслаіпрѣ цѣсѣріжѣ бѣкаі.

Бимурзель.

О несчастный Бимурзель местійскій! Онъ любилъ Мано Пидіанову! Когда Мановъ Бека былъ на охотѣ, отправилъ къ ней посланца, чтобы онъ предупредилъ ее: Бимурзель-де осѣдлалъ своего краснаго мерина. Когда онъ пришелъ въ гости къ Мано, то отдалась Мано Бимурзелю. Вотъ и Бека приснился сонъ, что его ружье разобралъ Бимурзель. Стало это ему непріятно и какъ только ему достался первый туръ, сталъ уходить и прибылъ къ себѣ домой къ своимъ братьямъ. Эй вы, братья, отворите-ка двери. Проснулись братья. (И говоритъ онъ:) зачѣмъ вы такъ, братья мои, сдѣлали, что Бимурзель могъ отнять мою Мано. Но не безпокойтесь объ этомъ, такъ какъ, если такъ стряслось съ Бека, то ружье мое опять мнѣ достанется. Подошелъ онъ къ дому Бимурзеля, гдѣ тому Мано стлала постель. Мое ружье мнѣ-же достанется; нѣтъ ты еще не постлала настоящей постели! Раздался выстрѣлъ изъ моего ружья и задралъ ножки Бимурзель; упалъ на тахту и задралъ ноги. Тогда Бека пошелъ къ дому жениныхъ родителей и подошелъ къ ихъ двери. Этотъ домъ упоминаетъ о вѣнѣ. Что-же лучше: вѣно или красный меринъ? Ну, мы отберемъ настоящее вѣно! Тогда сидѣлъ старшій братъ жены на скамьѣ и вотъ раздался выстрѣлъ изъ моего ружья. Задралъ ноги старшій братъ жены, упалъ на скамью; тотъ-же ушелъ. Теперь я приглашу въ мой домъ по одному всю деревню, зарѣжу быка съ бѣлымъ пятномъ на лбу и открою непочатый кувшинъ, и приглашу по одному всю деревню. Прислала Мано посланца связать, зачѣмъ убилъ ея мужа. Пусть-же не говоритъ она этого и не знаетъ, такъ какъ иначе ея одинъ братъ чернымъ свой лобъ да накроетъ.....

V. Грузинированная Вечойская пѣсенка.

санадіро мавіарѣ вісмѣкалса
 авіарѣ балкаїтша міндоріша
 шуа балкаїтші кѣшкі наухѣ самзѣлша моварѣ
 уерсаднаухѣ карі місі шавіхѣдѣ акѣшкѣшѣ
 шѣмѣбрала кѣшѣ місі шѣмѣбрала орзѣлса рі
 шамѣкаріс шічавѣхѣ карі місі
 шѣмѣбрала кѣшѣ місі уортітшуа цїнгі кѣнда
 цѣвікітхѣ мѣмѣбрала кѣшѣ місі
 әшуғѣлва чѣтмѣзіра.

Грузинированная Вечойская пѣсенка.

Я обходилъ, не отдыхая, на охотѣ, я обходилъ Балкетскую долину. Среди Балкети я увидѣлъ башню, обошелъ ее три раза, но дверей ея не увидѣлъ. Наконецъ всмотрѣлся въ окошко и пожалѣлъ объ его житѣхъ бытѣхъ. Пожалѣвъ-же, ударилъ два раза я, разбивъ дверь, опять пожалѣлъ объ его житѣхъ бытѣхъ. У него было между пальцами письмо; я его прочелъ и еще разъ пожалѣлъ объ его житѣхъ-бытѣхъ. Да будетъ благословенъ Ешугелва!

д) Эцерское общество. (Бимурзелъ Апраксидзе).

I. Джачвлянъ.

уо сабрала лѣбсуғ паѣвлан рѣра
 рѣра әшху лѣтїл хѣла хара рѣра
 рѣра лѣбскалѣдѣші коралісга рѣра
 — әц бушарѣ хѣла бушѣер лѣхмулдарѣ —
 — абпарс утхмулд мѣбїшдѣлѣдах —
 — жїлѣмбѣркѣхѣ шшумал чурѣ —
 — чуғаллѣмкїтх магард ардѣ —
 — уоцлѣкѣді гуашѣрал —
 — мїшгуї лїрмі лѣхудунхї —

рара чуіц міцуірад чуіц мідгарад рара
 — лăквaі йохка суй лăквa —
 — уoцлăкдiа шамйранар —
 — чуіц мідгарад чуміцвірад —
 — кацйаламкiтх йăцăрiтă —
 — саваш мурaa цабралс хаштба —
 — лăбсукишi лаудіаш цабралс —
 — кацямгзаврă мърма ладăй —
 — лăкво йскă чубăкăвтă —
 — йăшху зурал шугвiсга iгвнi —
 — сiгал амгa нунйашăни —
 — махар ламсгi корс лацгăни —
 — лăквa амаiсех йубiш лăквa —
 — сгуебiн амшоу аслан мурза —
 — гoшкiн мацiм лаштар чурă —
 — чулачкăдун саргiлтă чу —
 — маг лăтрac лăгсiбудс сарагс —
 — мiгал гoшт мiскiна —
 — манкуi тoйс лăгбiштiв —
 — гoшт лăтах йăцăрiтă —
 — хуасiбгал дачкiланшăр —
 — курулiска лацiгв oхвiсг —
 — лацуaі ламад iсламiштă —
 — йăшху гвiам дагра мăквa —
 — мърмад гвiам маi дурамтiх —
 — кoрхан лoхвăд кoраш мăлчарс —
 — кoраш мăлчар кoрс мiкарăх —
 — скагалоуер iсламiштă —
 — iсламсгал лăхумбажун —
 — i мадгалацiср адo чуіц адгар —
 — амгуар на мус сi макма —
 — i йхуем йхумвă уазiрд сi лацбургi —
 — ачанд хочамд дасхабурга —

Джачвлянъ.

О несчастный господинъ Джачвлянъ! Была одна дурная ночь его барскимъ домамъ, когда эти незаконные сыны, эти скверные незаконные сыны, Лахамульдцы, безъ головъ свое оружіе въ пятницу..... собрались назадъ и сняли то, что было крѣпко (?). Да исчезнуть Гуашеры... ловить меня; вамъ говорю: я оставлю вашихъ невѣсть и убью васъ. Вотъ онъ всталъ на западъ на западной площади и говорить: пропадете Шампранцы, я убью васъ и оставлю вашихъ невѣсть. Васъ вывели изъ Эцеръ, а Мурза Савовъ занимается дѣланьемъ господскихъ лаптей. Онъ готовъ отдать лапти и пускается въ путь на другой день и уже ведетъ ихъ на западъ въ Чубихеви. Вотъ на дорогѣ плачетъ одна женщина (И говорить она): увы, нечего тебѣ объ этомъ беспокоиться, лучше посмотри-ка на меня завтра, когда я къ дому пристану. Меня взяли на западъ въ западномъ ущельѣ; впереди шель Асланъ-Мурза, а сзади за мною его войско; когда они спустились внизъ къ жолобу и всѣ начали (пить) сосудомъ тамъ текущую воду; я назадъ, увы, выпрыгнула, первое попавшееся ружье отняла и ушла назадъ въ Эцеры, а тамъ, увы, Дадишвилиани, во всемъ домикѣ, увы, дыры понадѣлалъ. Сердце мнѣ разъ подсказало, что нужно убить Ислама и во второй разъ, что изъ дому пошли домовые караульщики. Отворяютъ мнѣ дверь караульщики дома и я, увы, прихожу внутрь къ Исламу; тутъ я, увы, удивилась Исламу и не успѣла, а то-бы, говорю, онъ-бы былъ убитъ. О, если ты по совѣсти такъ сказала, то я тебя возьму себѣ главнѣйшимъ визиремъ, такъ какъ лучше ея никто никого не бралъ съ собою.

II. Ростомъ.

yo pîo idia ġo yo rostomî ċabîġvî ġo

уо рѣ ідіа їѣ уо занѣш намчѣд їѣ
 уо рѣ ідіа їѣ уо маїтхварі марѣ їѣ
 — — — — — тхѣрам гѣнѣѣ —
 — — — — — їнѣвіл кѣйуш хѣїуена —
 — — — — — маїтхварі марѣ —
 — — — — — стѣбѣн лѣцхуїд —
 — — — — — барцѣсі тѣпѣ хадѣна —
 — — — — — барцѣші тѣпѣ чухѣкѣда —
 — — — — — тхѣрѣ чухѣдгара —
 — — — — — їнѣвіл жѣѣхѣїда —
 — — — — — ѣглі лѣжѣ ѣсхрѣ жѣбѣ лѣтхуерѣта —
 — — — — — дѣлѣдалѣ кѣѣѣѣх лѣрчѣлѣ —
 — — — — — їмѣї хѣрчѣлѣ —
 ѣїѣ рѣ ідіа їѣ уо їнѣвілі тхѣрам ѣмхѣн їѣ
 ѣїѣ рѣ ідіа їѣ уо ѣїѣ ѣмѣчу маїѣї їѣ
 — — — — — маїцѣїлі маїцѣїл цѣцѣ жѣр —
 — — — — — лѣцмур і лѣдчур —
 — — — — — лѣді лѣгѣл —
 — — — — — ѣїѣ маїѣѣ —
 — — — — — лѣїѣхв лѣїѣш —
 — — — — — чѣд мѣцѣ —
 — — — — — лѣді лѣгѣлѣ —
 — — — — — лѣсѣїл лѣхвѣдѣ —
 — — — — — нѣїѣїлѣ лѣхѣѣѣ —

Ростомъ.

Ростомъ молодець; изъ Мингреліи бѣглець; охотникомъ
 былъ; волка встрѣтилъ, а на волкѣ муравей. Какъ охотникъ
 и какъ онъ это предъ собою встрѣтилъ, а у него на плечѣ
 лежало ружье, то онъ снялъ ружье съ плеча и убилъ
 волка. Поднялъ Ростомъ муравья, пошелъ на востокъ къ мѣс-
 ту охоты и здѣсь сталъ на скалѣ кричать: делѣ—да—далѣ. Че-
 го ты кричишь? Да какъ-же, я отнялъ у волка муравья и

его здѣсь держу. Увы, говорить, какой-же даръ за это ты хочешь: братство-или сестерство? матерство или дѣтство? Это не хочешь, такъ женство и мужество? Я больше всего хочу матерство и дѣтство. И Ростомъ положилъ себѣ сосокъ въ ротъ и этимъ далъ знакъ желаемаго.

е) Чубихевское общество. (Дударукъ Цинделянъ).

І. Асламазъ.

uoi ǵa yo сабра_ла асламазі ǵo
 uoi ǵa yo ǵāwīsh luyāpǵ асламазі ǵo
 — — — im хак_ала цашмил_аītīsh —
 — — — ǵāxūīsh mīchā līgurgunās —
 — — — kowmāchādli lāchxum račad —
 — — — lāchxum rača_{sh} pa_{sh}ar —
 — — — skaxōkīda kōruad mīchā —
 — — — ǵākuī mīchā kōrs madmēs_hwīd —
 — — — dīa mīshgwa ǵāxw madan —
 — — — dīas madma_hōxah_l īsgwī —
 — — — ǵāxwī īsgwī īmshī a_{ch}ad —
 — — — dīas īsgwī madma_hōxah_l ācī —
 — — — amlak_s mīshgwa jīlaxskurda —
 — — — ab_{sh}ars mīshgwa tānīd loxwām —
 — — — ozrunchīs t_hxumas xōsgām —
 — — — xāshmarā_s shīars o_hdīsg —
 — — — dāshnī_s mīshgwa jī_{sh}srāwā —
 — — — āsg_hrīnā lām_htīld mīchā —
 — — — kōrs xwagāna lām_htī_s mīshgwa —
 — — — lām_htīl mīshguī kā_haxsgīd_had —
 — — — ch_hara mīshguī shīd lās_hmunā —
 — — — kōrwal_s kā_hān_hg_hrux —
 — — — tūītān mu_hdwra bar_hī xās_hдах —
 — — — māi cā_hkuī асламазі —
 — — — ǵāxūī mīshgwa xue_ht_hālā_h —

уої га уо їкврчкін охскѣх ѣчхѣнамхѣн їо
 — — — сгаї домаївчїї ласмуна мїшгу —
 — — — дашнїл мїшгу жїхушгунї —
 — — — зїсхур і сгадѣмїохѣнїд —
 — — — дѣмхѣхѣчѣх ласмуна мїшгуї —
 — — — дашнїл мїча жїлаїшкунїѣ —
 — — — їнчхар ѣшхв мадѣлахцунїр —
 — — — маїгаї цїкдун асламазї —
 — — — бабас лахѣкун —
 — — — бѣднїѣр ѣшху їоїїл —
 — — — чахмахунї лїкѣ мї бацу —
 — — — дачунїрс мїча аїѣкун —
 — — — чахмахсгаї мї цїлаїїкѣчїсг —
 — — — асламазїш хѣхуї ірі —
 — — — дачунїрд мїча жїлохѣчѣ чахмах —
 — — — муїру нѣбгуас лохмѣїуна —
 — — — мугвѣ чїш лохѣчѣ цѣшїс камчу —
 — — — їоїї хѣїїдї нѣбгаїска —
 — — — асламазї гїмжї ѣспѣшї —
 — — — мїча цод мїч хар —

Пїсня обѣ Асламазѣ.

О несчастный Асламазѣ, въ Кевахъ прославленный Асла-
 мазѣ! Что теперь скажешь, четверговый женихъ ты эта-
 кїй? Ты пошелъ вѣнчаться со своею женою въ Лечкумъ и
 Рачу, а попы Лечкума и Рачи взяли ее въ свой домъ. Не
 встрѣтивъ жены въ своемъ домѣ, онъ спросилъ: матушка
 нѣтъ жены моей. Мать этого не знала. Не знаетъ мать твоя,
 отвѣтила она, куда ушла жена твоя. Вотъ я сѣлъ на мою
 пеструю лошадь, надѣлъ на себя мое оружіе, а на голову
 надѣлъ шлемъ, на руки—перчатки и опоясалъ мою саблю.
 Иду я къ родителямъ жены его и становлюсь у ихъ дверей.
 Эй, родители жены моей, посмотрите! Девять шурьевъ моихъ

выходить изъ дверей и на плечахъ у каждаго изъ нихъ горныя палки. „Что хочешь?“—Я ищу жену мою! Они стали стучать по мнѣ со всѣхъ сторонъ палками.—Эй, перестаньте, шурья, а то я обнажу мою шашку, и она войдетъ въ васъ безъ крови!—Но не переставали шурья мои. Онъ обнажилъ сразу свою шашку и ни одной шеи не оставилъ. Увы! Асламазъ, что-же оставишь за долгъ отцу нашему? Сколько счастливъ я былъ-бы, тогда онъ сказалъ, если-бы могъ тогда разъ бзвести курока у моего ружьенца! Сестра жены (да дастъ Господь ей ту судьбу, какая была у него, умершаго!) увы, говоритъ: дай, взведу курока (вѣрно она будетъ женою Асламаза)! Сестра взвела курока и, цѣлясь, горной палкой, какъ ногою, взвела..... онъ упалъ, такъ какъ ружье ему ударило въ лобъ. Такимъ образомъ растянулся Асламазъ на землѣ. Его грѣхъ при ней да останется!

II. Тау-бегъ.

уо сабралѣ таубаг сабра
сѣмѣ заі лаѣхуар хара
мѣсма заужі цагмарс оѣхормах
іаштіару заі цакамс хара
крістап намзур цагмаш лічмал
маг махауаж лаѣматѣ амчад
бабші зурал малчад асцвурх
коерѣад хосіб мухаплиска
ашху гві хауе скалічадс
каіскіна махашхѣнка
каіоскіна богка бабші зурал гошкін хаѣуіц
таубаг аѣчадаг
туібіс лѣжа асгври лѣжа оѣгри
сгімарс лѣжа
сгуебін лаххуід сѣмѣ мацаг

і сґахайхәцх ачхән амхән
 жілаікуртхнәх хәнх таубәг
 і ма чмунәд му ласґару
 сәмі зәвал цәґамс амсадх
 цілаіпуштүрәх таубәг
 сәмі ғолакәш тхуім ләзизд ләхвәмх
 жіасґүрі таһағ заґар
 іорі мәтхуар сґусбін ләххуід
 і сґахайхәцх ачхән амхән
 і ма чмунәд му ласґару жілаібаркхлх таубәг
 сәмі зәвал цәґамс амсадх
 жілаіпуштүрәх таубәг
 әсґүрінә түбарс ләжа
 бәч садгәм бәч шукәисә
 сәмі ғуашәш тхуім мәтхурад ләхвәмх
 көрвад мичә і сґәчәд
 көрс хәґәна көршәрс мичә
 көр микарад көршәр мінгуі
 таубәг әвәд таубәг мінгуі
 дәмискәдні таубәгінш харағ. амін мукуісґ
 көрс хөкәрәх таубәгс мичә
 і сґәәкәд таубәг
 жілаікуртхнәх таубәг
 таубәгінш мукаб әлі ґуері
 му ласґару таубәг михуі
 імғәі мәчәд ґуі ләхуемд таубәгс
 ґуі ләхуемх ткіңд таубәг лүмарәлі
 жілаіпуштүрәх таубәг
 ачхән амхән чу әшкәдх ушґуарәшмш сәвудш
 ләхәдәл ачмінх шхәріл кәніс әзіґінәх
 хөшә кйбдәнс ікәдх сошәлс і сґахайхәх
 убнакәдіс жібінәх ләхәдәл хөчә ачмінх
 дідабу хәр ісермәт таубәг ғвішкәе әкәд.

Тау-бегъ.

О несчастный, несчастный Таубегъ! Три года ты пробылъ на охотѣ, а на третій годъ его поймали въ Чегемѣ. 12 лѣтъ онъ пробылъ въ Чегемѣ, гдѣ повосы представляютъ изъ себя Христово благословеніе. Когда всѣ молодые люди пошли на этотъ покосъ и за нимъ смотрѣть оставили лишь дѣтей и женщинъ, то стала у него вертѣться одна мысль въ Мыхашѣ, которую подсказало ему однажды сердце, — какъ бы убѣжать. Онъ выбѣжалъ изъ Мыхашъ и перепрыгнулъ черезъ мостъ. Напрасно дѣти, женщины бѣжали за нимъ: Таубегъ убѣжалъ отъ нихъ. Идетъ онъ на востокъ по ущелью, идетъ сюда на востокъ къ минеральной водѣ, а тутъ встрѣтились съ нимъ три собачника, схватили его со всѣхъ сторонъ, а затѣмъ и связали. „Что вы дѣлаете со мною, вскричалъ онъ: да будетъ огаженъ вашъ отецъ! вѣдь три заложника за меня въ Чегемѣ остались!“ Развязали они Таубега, да еще дали ему на дорогу три головы барана. Подымается на перевалъ пограничнаго хребта и встрѣчаются впереди его два охотника. Схватили они его со всѣхъ сторонъ, а онъ: „что вы дѣлаете со мною? да будетъ огаженъ вашъ отецъ (а они связали Таубега), вѣдь три заложника за меня въ Чегемѣ остались!“ Тогда они развязали Таубега, и онъ пошелъ по ущелью на востокъ, гдѣ ему камень на дорогѣ служилъ жилищемъ. Охотники ему дали на дорогу три головы туръихъ. Подходить онъ къ своему дому и становится у дверей своихъ домочадцевъ. „Отворите двери, мои домочадцы, пришелъ я—Таубегъ.“ Нѣтъ не можетъ онъ придти; опоздалъ ты сказать это о Таубегѣ. Отворяютъ они двери своему Таубегу и, лишь только онъ входитъ, связываютъ его. Вотъ тебѣ гдѣ мѣсто Таубега! „Да будетъ огаженъ вашъ отецъ! я—Таубегъ, затѣмъ, увы, вы это дѣлаете со мною, признайте же меня!“ И они тутъ признали, что это, оказывается, въ са-

момъ дѣлѣ Тау-бегъ; развязали его и со всѣхъ сторонъ пали въ объятіе другъ другу: такъ другъ друга желали видѣть. Устроили радостный пиръ, зарѣзали быка съ бѣлымъ пятномъ на лбу, взяли большой ящикъ съ мѣкою и пригласили деревню. Начали непочатый кувшинъ, сдѣлали хорошій радостный пиръ. Величіе тебѣ, Боже! Тау-бегъ нашъ пришелъ!



сванетскихъ разговорныхъ фразъ,

СОСТАВЛЕННЫХЪ

Княземъ Али Гардапхадзе.

Здравствуй!

Какъ живешь?

Гдѣ твой домъ?

Нельзя-ли у тебя переноче-
вать?

Нельзя.

Можно.

Дай хлѣба.

Дай воды.

Дай молока.

Ты хорошій человѣкъ.

Ты дурной человѣкъ.

Не знаешь-ли сказокъ, пѣсень?

Знаю. Не знаю.

Расскажи, пожалуйста!

Спой, пожалуйста, пѣсню!

Я тебѣ дамъ десять копеекъ.

Сколько стоитъ?

Что продаешь?

Есть у тебя араки?

Пойдемъ погулять!

Сегодня хорошая погода.

хоча ладѣ.

магворѣ харі?

імәліз ісгві кор?

амгәннәмо базі корс.

дәміс (мадә).

імгә мадә.

діар ләмо.

ліц ләмо.

лүцә ләмо.

сі әзар марә хі.

сі холә марә хі.

ціхәлмо цігнар, ліграл?

міхәл. мадә міхәл.

ләвар іскуі мазүгмі!

ләх гүрал лібриал!

мі ләцоднә йәшѣ кәйәікс.

мазүмд хацәш?

ім воді?

цуғуеса арака?

алчәд ләзілалтә!

ләді хоча дарлі.

Сегодня дурная погода.
 Осѣдлай лошадей.
 Не хочешь-ли табаку?
 Не хочешь-ли соли?
 Изъ какой ты деревни?
 Какого ты общества?
 Ты сванетъ?
 Знаешь-ли ты по-сванетски?
 Гдѣ старшина?
 Позвать ко мнѣ старшину, пи-
 саря!
 Сколько домовъ въ вашей де-
 ревнѣ?
 Сколько жителей въ вашей де-
 ревнѣ?
 Ты куда идешь, ѣдешь?
 Я иду въ Цагери.
 Какъ называется эта деревня?
 Какъ называется эта гора?
 Какъ называется эта рѣка?
 Эта гора называется Дадіашъ.
 Есть-ли у тебя братъ, сынъ.
 У меня есть мать, сестра.
 У меня нѣтъ отца, дочери.
 Куда ведетъ эта дорога?
 Эта дорога ведетъ въ Бечо.
 Сколько тебѣ лѣтъ?
 Мнѣ двадцать лѣтъ.
 Гдѣ домъ Бека?
 Домъ Бека налѣво, направо.
 Былъ ли ты въ Сванетіи?

лѣді хола дарлі.
 жахвунгүр чаілар.
 цѣкүму туґун?
 цѣкүму цім?
 хѣді соґліш хі?
 хѣді хавіш хі?
 сі мушуан (мушні)?
 ціхалму лүшнүр (мушнір)?
 імә арі мамасахл?
 канчәс мішеуаґа мамасахл,
 молаир!
 воша корлі ісґва соґәліса?
 воша марә ісґва соґәліса?
 сі імт әсґрі?
 мі осґүрі цаґәртә.
 маі хашґа әрі соґәлс?
 маі хашґа әрі лахв (тәнаґ)?
 маі хашґа әрі ліц?
 ал лахвс (тәнаґс) хашґа да-
 діаш.
 цаґамо сі мухбә, ґәзал.
 мі маґа ді, дачур.
 мі мадмамаґа му, дәнаґәзал.
 імті әйәс ал шук?
 ал шук әйәс бачуітә.
 оша лүзаі хі?
 мі іәрвәшт лүзаі хві.
 баґаі кор імә лі?
 баґаі кор лерґантә, ләрсу-
 антә.
 шуанс цічдамо?

Да, я былъ тамъ.
 Что ты видѣлъ такое?
 Хорошая-ли дорога тамъ?
 Дорога хорошая.
 Дорога дурная.
 Будетъ дождь.
 Будетъ снѣгъ.
 Скоро упадетъ заваль.
 Берегись!
 Смотри, не упади!
 Вонъ тамъ пропасть.
 На горахъ туманъ.

Какъ тебя зовутъ?
 Меня зовутъ Павломъ.
 Какъ твоя фамилія?
 Моя фамилія Дадішкіліани.
 Скоро-ли будетъ та деревня?
 Сколько верстъ до Местіи?
 До Местіи восемь верстъ.
 Далеко-ли уѣхали?
 Мы уѣхали еще мало.
 Какое красивое мѣсто!
 Кто здѣсь живетъ?
 Здѣсь живетъ Павелъ.
 Нѣтъ-ли здѣсь духана?
 Духанъ вонъ тамъ.
 Благодарю.
 Какой сегодня праздникъ?
 Сегодня воскресенье.
 Сегодня день солнечный.
 Сегодня день пасмурный.

мічда ачѣ.
 маі рііуа амѣан?
 хоча шуклімо ачѣ?
 шукъ азар лі.
 шукъ холо лі.
 учха ірі.
 мус ірі.
 шінш хазкбѣні жаі.
 маікбад хорѣ!
 оцгі нумашихѣ!
 аїа ачѣ лашкѣд.
 (ѣанаїка) лахварка бінѣ хас-
 гур.

ма цапха сі.
 мі мапха павлѣ.
 маі ліз ісгві гуар?
 мішкѣуі гвар дадішкіліан.
 доскѣлі ірі аїі соїал?
 वोша вѣрст маїтіад?
 маїтіад ара вѣрст лі.
 цодіаї лі ачад?
 міочад чіка маївнѣад.
 маі азар лѣскді гім ліз!
 амѣчу їар ісгѣ?
 амѣчу ісгѣ павлѣ.
 дуван аріаса амѣчу?
 дуван ачѣ арі.
 маїмархуі.
 маі лісгурѣш ліз ладі?
 ладі мішладѣї.
 ладі мужѣаївд (мужѣарлі).
 ладі лумѣрѣ ладѣї лі.

Придите ко мнѣ, пожалуйста,
на обѣдъ.

Согласенъ. Не согласенъ.

Что у васъ сегодня?

У меня шашлыкъ.

У васъ холодно.

У васъ жарко.

Зажгите огонь.

Подайте сюда огня.

Дома-ли твой мужъ?

Дома-ли твоя жена?

Мой мужъ ушелъ на охоту.

Что-же онъ принесъ съ охоты?

Онъ принесъ тура.

Много-ли у тебя скота?

У меня три быка и двадцать
овецъ.

Мнѣ нездоровится.

Чѣмъ ты боленъ?

У меня лихорадка.

Сегодня ужасная гроза.

Тамъ, въ долинѣ, гроза.

Не ударила-ли кого молнія?

Молнія пробила домъ Ивана.

О чемъ они говорятъ?

Они говорятъ о Симонѣ

Гдѣ стрѣляютъ?

Выстрѣлъ слышенъ въ долинѣ.

Ты по какому дѣлу пришелъ?

Я пришелъ къ приставу.

Кого ты видѣлъ?

Я видѣлъ Павла.

Я вижу Павла.

ісгві маз ігмі мішгуатѣ аѣад
саділд.

гунăзар. дăмкѹедні.

мăйцу їоладу?

мі муїуа цуад.

ісгва муї муцхулі.

ісгва муї аїуї лі.

лăмăзг аїаш.

лăмăс ахаї амхау.

корс арімо ісгвă чаш?

корс арімо ісгвă хăхв?

мішкѹї чаш ачад лăтхуїартѣ.

маї аївд лăтхуїархăн?

міцнăм аївд їуаш.

хуаї цїрімо уердхмал.

мі мака сăмі кан і арвăшт
олак.

мі лăгтхуарі.

імнѹуш харілăгт?

мі манцхїа.

ладі хола аліаїахлі.

аїа міндоріса аліаїахлі.

адѹсхѹїах мăх.

мăх хѹїах іванă корс.

ім гаргліх аїар?

аїар гаргліх сімонжі.

імă іїѹїх?

ліїѹї ішмі міндоріса.

сі імнар аїад?

мі ѹїад пріставіштѣ.

їасхăїд сі?

мі хвăїд павлăс.

мі хѹсгді павлăс.

Я увижу Павла.

Бека меня ранилъ въ руку.

Рана твоя довольно легкая.

Рана твоя довольно тяжелая.

Нѣтъ-ли на дорогѣ волковъ?

Да, волки у того дерева.

Богъ одинъ.

мї хопдѣні павлѣс.

бѣкаїд мїамвачѣ шівісга.

лукѣч ісгві згвдмдлі.

лукѣч ісгві згвдлі.

шукѣжі арїѣса їхѣрал?

їѣ їхѣрал ац мѣмгїцахан арїх.

їсєрмаїт (їсєрбѣїт) ѣшху.



Сването-русскій словарь *)

къ текстамъ, собраннымъ А. Грекомъ.

і, ї, а, а, о, о, о, о, у, у, в, в, ѣ, г, ѣ, х, х, h, т, т,
д, с, з, ш, ж, ц, ц, б, в, л, м, н, р, ц, ц, ч, ч, ц, з.

і.—ї.

і, и.

іахуа (іахѣт), жена.

іашху, одинъ. Гр. ἑἷς, М. арѣв.

іаштіару, 12-ть. М. віѣжірі.

іару, два. Гр. δύο, М. жірі.

іархі, нѣкоторый.

іархуі, родъ дерева.

іацарі, Эцеры (общ. Дадинск. Св.).

*іахѣар—?

*іавѣіхоча—?

іар, кто; іарѣсар лѣмар, кто
такой былъ.

іаѣіа, послалъ. 3 Pf. S. лѣзі.

іѣѣа, всталъ. 3 Pf. S. лѣнал.

іѣрѣа, два раза. Гр. δύο-ἄκι.

іѣах, брали. 3 A. Pl. лѣах.

ігвнѣ, плачетъ. 3 Pr. S. лѣгвнѣ.

ігвраналнѣх, повалятся. 3 Fut.
S. отъ лѣгвраналѣ.

ігруаналѣх, повалялись, валя-
лись. 3 л. Pf. Pl. отъ лѣ-
груаналѣ.

ігхѣх, вынули. 3 л. Pf. Pl.
отъ лѣтхе.

ісган, внутри. Гр. ἔνδω.

ісгуі, ісгуа, ісгуау, тѣой. М.
скані. *

ісгді, смотритъ. 3 л. Pr. S.
лѣсгді.

ісгві (ісгва), тѣой.

істаѣ, сонъ.

ісламі, Исламъ (собств. имя).

існау, сонъ. Гр. ὕπνιστος.

ізѣаа, ходитъ. 3-е л. Pr. S.
отъ лѣзѣаа.

*) Гр.—грузинскій, М.—мингрельскій; Pr.—Praesens, A.—Aoristus, Pf.—Perfectum, Imp.—Imperfectum, Pqp.—Plusquamperfectum, Imper.—Imperativus, Fut.—Futurum, S.—Singularis, Pl. Pluralis, Conj.—Conjunctivus.

і́паштуіа́л (ібш́туіа́л), *хвастаетъ*. 3-е л. Pr. S. отъ лі-
паштв.

і́парі, *Ипары* (общ. Вол. Св.).

ібш́туіа́л см. і́паштуіа́л.

ібра́лда, *умывался*. 3-е л. Jmp.

S. отъ лібра́л.

іво́туна́, *напоилъ*. 3-е л. Pf. S.

отъ лі́твна́.

іво́муна́, *далъ*. 3-е л. Pf. S.

отъ лі́вді.

івса́ліані, *Ивселіани* (фамилія).

ім, *что*.

іма́гуе (іма́гуаі), *идъ*.

імго́шілі, інго́шілі, *полный*.

ім҃а́сір, *зачѣмъ*.

ім҃а (ім҃аі), *зачѣмъ*.

ім҃жісүр, *какъ-же*.

інзара́ла́л, *собираетъ*. 3-е л.

Pr. S. отъ лімара́л.

інчі́лвх, *жалуются*. 3-е л. Pr.

Pl. отъ лінчлі.

ірі (іра), *будетъ*.

іржі, *зеленый*.

Ä.

äyіarä, *обходилъ*.

äylogšäda, *пусть поможетъ*

3 л. Pr. S. въ знач. Imper.

Fut. отъ лішад.

äyrdīšar, *въ то время*.

äxī, *если*.

äxvt, *жена*.

äŧkuytan, *двинулся*. 3-е л. A.
S. отъ ліктуна́.

ädo, *а то*.

äšār, *молъ*.

äšustā, *положилъ*. 3-е л. Pf. S.
отъ ліді.

äšā, *велъ*. 3-е л. Pf. S. отъ лі.

äšvri, *идетъ, отправляется*.
3-е л. Pr. S. отъ лізі.

äšvriḥ, *отправляются*. 3-е л.
Pr. Pl. отъ лізі.

äšvriṇā, *пойду*. 1-е л. Fut. S.
отъ лізі.

äšxvrvd, *отправляется*. 2-е л.
Pr. Pl. отъ лізі.

äšxri, *идетъ*. 3 Pr. S. лізі.

äšpašt, *растянулся*. 3 A. S.
лір҃гва́.

äšrāniš, *оказывается*.

äšpvrḥ, *ему оставили*. 3-е л.
A. Pl. отъ ліцврä.

äzalı, *хороший*. M. ц҃ірі.

äzar, *хороший*.

äšw (äšu), *одинъ*.

äšxu, *одинъ*. Gr. ἑἑωο. M.
ар҃гв.

äšu vristā, *Иисусъ Христосъ*.

äšuyālvā, *Ешигелва*. (имя соб.).

äšylogšäda, *да поможетъ*. 3-е
л. Pr. S. въ знач. Imper.

Fut. отъ лішад.

älaḥomās, *если дастъ*. Pr. Conj.
отъ ліхвді.

амѣуді, *прибылз.* 3 Imp. S.
отъ лізі.
амхін, *отнялз.* 3 A. S. ліхі.
амжотъ, *опередил шелз.* 3-е л. A. S. отъ ліжуеѣ.
аніа, *взялз.* 3 Pf. S. лі.
анкіола, *замахнулсѣ.* 3-е л. Pf. S. отъ лікшіа.
анцхутѣх, *натянули.* 3-е л. Pf. Pl. отъ ліцхутѣ.
арѣ, *если.*
ардѣх, *они были.* 3-е л. Pf. Pl. отъ лірдѣ.
ацѣрі, *Эцеры, общ. въ Дадиш-вел. Сван.*
ачічу, *тамз.*
ачѣ, ача, ачау, *тамз (ач).*
ачунѣо, *послѣ того.*
ачеа, *тогда.*
ачеад, *до тѣхъ порз.*
ачеас, *тогда.*
ачхѣ, *тамз.*
ачхѣн, ачхан, *съ той стороны.*
амхѣн, *съ этой стороны.*
аці, *тотз.* Gr. ѣ.
ацѣндѣ, *васъ приведу.* 2-е л. Pr. Pl. въ знач. Fut. отъ ліѣдѣ.
ацѣгулогшѣада, *пусть поможетз.* 3-е л. Pr. S. отъ лішѣд.
ацѣгургіа, *пусть вѣнчаютз.* 3-е л. Pr. въ знач. Imper. Fut. отъ лігургунѣ.
ацѣа, *потому.*

А.—А.—А.

ауваді, *Авкельди (наз. мѣстн.).*
аугуад, *отправлялсѣ.* 3-е л. Imp. S. отъ лізі.
аутаншѣр, *Астанскій.*
аѣошѣа, *окошко.*
аѣба, *щѣка.*
аѣра, *раззореніе.*
аѣад, *пришелз.* 3 A. S. ліѣад.
аѣадх, *пришли.* 3-е л. A. Pl.
агі, *домз.*
агріх, *идутз.* 3 Pr. Pl. ліѣад.
агріѣх, *шли.* 3 Pr. Pl. ліѣад.
ахамбуеѣ, *скажете.* Imper. Pl. отъ лімбуй.
ахуйбін, *началз.* 1 A. S. лібнѣ.
ахѣѣах, *сняли.* 3 Pf. Pl. ліѣѣа.
ахсѣѣа, *замахнулсѣ (?)*
ахшпѣхѣна, *сгорѣлз.* 3-е л. Pf. S. отъ лішѣ.
ахцѣхѣа, *окружилз.* 3-е л. Pf. S. отъ ліцхѣй.
ахпѣшт, *бросилз.* 3-е л. A. S. отъ ліпѣштва.
аѣагун, *дай Богъ тебѣ судьбу умершаго* 3-е л. Fut. S. отъ ліѣвѣ.
аѣамбажѣнѣа, *обрадовалсѣ.* 3-е л. Pf. S. отъ ліѣаж.
аѣасдах, *были.* 3 Pf. S. ліѣа.
аѣомбажѣн, *обрадовалсѣ.* 3-е л. A. S. отъ ліѣаж.

аїорма, *поймалъ*. 3-е л. Pf. S.
отъ лірмі.

аїуїї, аїуай, *пропалъ, скрылся,*
потерялся, потерялъ. 3-е л.
А. S. отъ ліїїа.

аїумбажун, *обрадовался*. 3-е л.
А. S. отъ лібаж.

аїїадун, *прибылъ*. 3-е л. А. S.
отъ ліїад.

аїкїуданї, *дойду*. 1-ое л. Fut.
S. отъ ліїад.

аїкїутан, *двинулся*. 3-е л. А. S.
S. отъ ліїтїуня.

аїкїуд, *привелъ*. 3-е л. А. S.
отъ ліїад.

аїхїа, *теперь*.

аїхїадїнах, *зашли*. 3-е л. Pf.
Pl. отъ літхадї.

аїхїуд, *дошелъ*. 3-е л. А. S.
отъ літхадї.

аїтїуеря, *высмотрѣлъ*. 3-е л.
Pf. S. отъ літїуря.

аїтїадал, *убѣждалъ у нихъ*. 3-е
л. А. S. отъ літїад.

адїші, *Адиши* селеніе Кальска-
го общества Вольной Сване-
тіи.

адїшіла, *адишецъ*.

адїшвїах, *зажгли*. 3-е л. Pf.
Pl. отъ лішвїа.

адвїд, *еще*.

адо, *а то*.

адгїа, *поставилъ*. 3 Pf. S. лігїам.

адгар и адгар, *убилъ*. 3-е л.
А. S. отъ лідгарї.

адсїствїа, *разсердился*. 3-е л.
Pf. S. отъ лістїивїа.

адназвран, *собрались*. 3-е л. А.
отъ лінзєрїа.

асхрі, *идетъ, отправляется*.
3-е л. Pг. S. отъ лізі.

асламазі, *Асламазъ*.

аслан мурза, *Асланъ-Мурза*
азрунчі, *шлемъ*.

аш, ашар, *такъ*.

ашарї (ашарї), *Ашары*.

ашїадх, *упали*. 3-е л. А. отъ
лішїад.

ашхол, *такъ*.

аштїухїах, *хоронили*. 3-е л. Pf.
Pl. отъ ліштїхуї.

ашворбїан, *большеловый*.

аїуштї, *пустилъ*. 3-е л. А. S.
отъ лішштївїа.

аїхнїак, *спутникъ, товарищъ*.
Gr. ἄββββ, М. амханагї.

аїрїасуан, *Апрезіонъ, сказочная*
женщина, вродѣ Царь-Дѣви-
цы.

абрїашумї, *шлемъ*. Gr. ἄββββββ.

абцар, *оружіе*.

автїандїл, *Автандилъ*.

ал, алї; алїа, *этотъ*.

ам, амї, *этотъ*.

амїа, *здѣсь*.

амїацш, *здесьній*.

амачу, *здѣсь*.

амачуїд, *здѣсь-то*.

амачісех, *взяли меня*. 3 Pf.Pl. л.

амар, *печеніе*.

амбїдх, *вывели*. 3 A. Pl. лїкїд.

амгуар, *такой*.

амга, *потому*.

амгүрі, *иду*. 1 Pr. S. лїкїд.

амхїанчу, *отсюда*.

амсахїлі, *направитъ*.

амсад, *остался*. 3 A. S. лїсїд.

амсадх, *остались* 3 A. Pl. лїсїд.

амшшїтїаїса, *въ это мѣсто*.

амжі, *такъ*.

амїхні, *спутникъ, товарищъ*.

амбау, *новость*. Гр. *ἄλγος* M.

амбѣ.

амлаб, *пестрая лошадь*.

амчїд, *пошелъ*. 3 A. S. лїчїд.

анкачї, *поднялъ*. 3 Pf.S. лїкчї.

анкїд, *пришелъ*. 3 A. S. лїкїд.

анхїдун, *зашелъ*. 3 Pf. S. лїкїд.

антїх, *вернулся*. 3 A. S. лїтїх.

антхуасъ, *звѣзда*.

амбажїні, *удивился*. 3 Pf. S. отъ лїмбажї.

анчїд, *пошелъ, ушелъ*. 3-е л. A. S. отъ лїчїд.

анчїдх, *ушли*. 3-е л. A. Pl. отъ лїчїд.

анчуан, *Анчанъ* (имя мѣстности).

арї, *есть*. 3 Pr. S. лїрдї.

арїх, *суть*. 3 Pr. Pl. лїрдї.

арачїаншах, *Арачїаншахъ*.

*аркїд—?

арда, *былъ*. 3 Imp. S. лїрдї.

аршвнїх, *упоминали*. 3-е л. Pf. S. отъ лїршвнї.

ачїд, *отправился, пошелъ*. 3-е л. A. S. отъ лїчїд.

ачїдх, *ушли, отправились*. 3-е л. A. Pl. отъ лїчїд.

ачмїнх, *сдѣлали*. 3-е л. A. S. отъ лїчумї.

ацїср, *уснулъ*.

ацїмбуадх, *должны сказать*. 3 л. Imp. S. отъ лїмбуї.

ацаг, *еще*.

ацкїаїх, *вы ошиблись*. 2-е л. A. S. отъ лїкїд.

ацхуїд, *вы нашли*. 2-е л. Imp. Pl. отъ лїхвїа.

ацхїд, *еще*.

азїїнїх, *зарѣжуютъ*. 3-е л. Pf. Pl. отъ лїзїанї.

азуронх, *собрались*. 3-е л. A. Pl. отъ лїзврї.

O.—O.—O.

окврї, *золото*. Гр. *οὐκ* M. ορεο.

оквїді (оквїд), *прибылъ*. 3-е л. Pf. S. отъ лїкїд.

оґуер, *пришелъ*. 3-е л. A. S. отъ лїкїд.

qǫrǫdǫdǫ, *или*. 3-е л. Jmp. Pl.
 отъ лїѣд.
 oǫǫǫ, *отнялъ*. 3-е Pf. S. лїї.
 oǫoǫeǫnǫ, *вспрынулъ*. 3-е л.
 Pf. S. отъ лїсєнǫ.
 qǫuǫdǫ, *нашелъ*. 3-е л. Jmp. S.
 отъ лїхуїǫ.
 oǫxǫdǫ, *принесъ*. 2 Pf. S. лї.
 oǫxǫvǫčǫn, *поднялъ*. 3-е л. A. S.
 отъ лївчǫ.
 qǫxǫvǫdǫ, *прибываю*. 1-е л. Pǫ.
 S. отъ лїѣд.
 oǫxǫdǫ, *привезли, принесли*. 3
 л. A. S. отъ лїѣд.
 oǫxǫdǫsǫ, *надѣлъ*. 3-е л. A. S.
 отъ лїдǫsǫ.
 oǫxǫǫǫ, *сдѣлали*. 3-е л. Pf. Pl.
 отъ лїскї.
 oǫxǫvǫsǫ, *сдѣлалъ*. 3-е л. A. S.
 отъ лїсǫǫ.
 oǫǫǫvǫnǫ, *брошу*. 1-е л. Fut. S.
 отъ лїкǫvǫnǫ.
 oǫǫǫdǫ, *отнесетъ*. 3-е л. Pf. S.
 отъ лїѣд.
 oǫǫǫvǫdǫ, *прибыли*. 1-е л. Pf.
 Pl. отъ лїѣд.
 oǫǫoǫrǫmǫ, *поймали*. 3-е л. Pf.
 Pl. отъ лїрмї.
 oǫǫǫǫǫtǫnǫ, *да проклїнаетъ*. 3-е
 л. Pf. S. отъ лїчǫtǫnǫ.
 oǫǫǫvǫzǫ, *посылаетъ*. 3-е л. Pf.
 Pl. отъ лїзǫvǫ.
 oǫdǫǫǫvǫdǫ, *прибылъ*.

oǫdǫǫǫvǫdǫ, *прибылъ*.
 oǫsǫxǫrǫd, *идите*.
 oǫsǫbǫn, *началъ*. 3-е л. A. S. лїбнї.
 oǫsǫmǫn, *Османъ*.
 oǫm, *назадъ*.
 oǫmǫmǫǫdǫ (oǫmǫmǫǫ), *назадъ*.
 oǫmǫǫ, *назадъ*.
 oǫmǫǫǫǫǫ, *вернулись*. 3-е л. Pf.
 Pl. отъ oǫmǫlǫǫǫǫ.
 oǫbǫrǫ, *Обра*.
 oǫl, *ледъ*.
 oǫlǫǫǫ, *баранъ*.
 oǫǫǫǫǫǫlǫ, *женятся*. 3-е л. Pǫ.
 Pl. отъ лїчїǫǫlǫ.
 oǫmǫǫǫǫǫlǫ, *вернулся*. 3-е л. Pf.
 S. отъ лїтǫǫ.
 oǫmǫǫǫǫǫlǫǫ, *отправляются*. 3-е
 л. Pǫ. Pl. отъ лїчǫdǫ.
 oǫčǫǫǫǫnǫ, *мы женились*. 1-е л.
 Pf. Pl. отъ лїчїǫǫlǫ.
 ое.
 oǫǫǫrǫ, *сюда идетъ*. 3-е л. Pǫ.
 S. отъ лїѣд.
 oǫx, *жена*.
 У.—у.
 uǫiǫ, uǫiǫǫb и uǫiǫǫlǫv, *змѣя*.
 uǫeǫmǫǫlǫ, *назадъ*.
 uǫeǫlǫrǫǫm, *дикий кабанъ*.
 uǫǫǫǫǫǫlǫ, *вахатурецъ*.
 uǫǫzǫǫr, *визирь*.
 uǫǫǫǫr, *туръ*.

уоша, сколько.

уол, ледъ.

уоплăкăдĕ, исчезъ, пропалъ.

уоплăкĕдĕ, пропадешъ.

уцĕрĕ, нежилой домъ.

уға, неспѣлый.

уғуірі, Уғиръ.

уғуірі, напрасный. М. уерĕвнĕ,
негодный.

ућмул, внизъ головою, безъ головы.

удгара, неумирающий, безсмерт-
ный.ускăа, усгуа, шесть. М. амшвĕ,
Гр. 3330.усхваі, быкъ, не бышій въ
упряжи.

ушкăла, ушкелецъ.

ушгуарă, ушхуар, другъ друга
(Ср. М. арĕтанцĕ, другъ
друга).убнакăдĕ и убнакăцĕл, ненача-
тый кувшинъ.

умішкăмйăх, стукнула. 3-е л.

Pf. Pl. отъ лішкăмйă.

умастанда, положилъ. 3-е л.

Imp. S. отъ ліді.

умбăц, слабый.

умча, не старѣющій (Ср. М.
рчіні, старикъ).

урі, иду. (Ср. М. 8ула, идти).

уцхнăшарă, Уцхнешскій.

учіжа, учіжала, холостой. (Ср.
М. чілі, жена).

к.

кăтĕл, богатство.

кoшкĕ, башня.

*ксеркăд—?

К.

кĕббăн, закрома. Гр. 30303030.

кĕл, клыкъ.

кăдсгĕдда, осмотрѣлъ. 3-е л.

Imp. S. лісгді.

кăсар, кăсвр, царь.

ка, изъ.

кайăхсгĕддад, посмотрите. Im-
per. Pl. отъ лісгді.кайăткăпан, перевернулся. 3-е
л. Pf. S. отъ лікăпĕ.кайăшкад, свалилась, выстрѣли-
ла. 3-е л. A. S. отъ лішкăд.кайăнĕврх, выходятъ. 3-е л.
Pr. S. отъ лікăд.кайоскĕнă, перепрыгнулъ, выбѣ-
жалъ. 3-е л. Pf. S. отъ ліскнă
(Ср. М. гoсхăп).

каіскĕнă, перепрыгнулъ.

каімĕадом, зачѣмъ не.

кайтнăбă, позволилъ. 3-е л. Pf.
S. отъ лімбă.кауачĕжă, женился. 3-е л. Pf.
S. отъ лічĕжал. (Ср. М. чĕ-
лі, жена).каухвагăна, выступилъ. 3-е л.
Pf. S. отъ лігнă.

каузаішар, *Кавзайскій*.

кауламомѣ, *далъ*. 3-е л. Pf. S.

отъ ліхвді.

каумііпушта, *переправилъ*. 3-е

л. Pf. S. отъ лііштѣ.

кахахѹд, *ударилъ*.

кахвр, *каx рецъ*.

кахвра, *Кахуры*, деревня Лен-
техскаго общества Дадыанов-
ской Сванетіи.

каѳал, *курица* (Ср. М. кѳомі,
Гр. *κωσδο*).

каѳкуіц, *отрѣзалъ*. 3-е л. А.
S. ліквцѣ.

каѳвѹтанд, *двинулись*. 1 л. Pf.
Pl. отъ лікѹнѣ.

каѳхадѹ, *ему было достаточно*.
3-е л. Imp. S. отъ лірѣ.

каѳхарах, *достались*. 3-е л. Pf.
Pl. отъ лірѣ.

каѳхул, *стаканъ*.

каділ и кадѹ, *животъ*.

кабѣмховабна, *не отошелъ*. 3-е
л. Pf. S. отъ лікабі.

кавазѹзѣ, *послалъ*. 3-е л. Pf.
S. отъ ліззі.

кавачіжѣ, *женилъ*. 3-е л. Pf.
S. отъ лічіжал.

кавмагѣнѣх, *вступили*. 3-е л.
Pf. Pl. отъ лігні.

калѣмѣан, *поцѣлуй*.

калѣікуѳах, *двинулись*. 3-е л.
Pf. отъ лікѹнѣ.

калахон, *отдалъ*. 3-е л. А. S.
отъ ліхвді.

калахуем, *отдалъ*.

калѳа, *подолъ*. М. калѳа, Гр.
καλός.

калѣа, *Калъ*, общество Вольной
Сванетіи.

камѣн, *снаружи*.

камчу и кѣмчу, *упалъ*.

карі, *дверь*.

карад, *отворите*. Impreg. Pl.
отъ ліврѣ.

караві, *шалашъ*. М. кѣрѣ.

*каруен—?

каці, *кожаный мѣшокъ*.

каці, *чертъ, дѣволъ*.

казѹзѣ, *послалъ*. 3-е л. Pf. S.
отъ ліззі.

кохумбавѣх, *разсказали*. 3-е л.
Pf. Pl. отъ лімбві.

кохевд, *привезъ*. 3-е л. А. S.
отъ ліхдѣ.

коѳшар, *Котскій*.

коѳзгі, *смотритъ*. 3 Pr. S. лісгді.

кошул, *туфля*.

ковлахуем, *пусть даетъ*. Imp-
reg. S. отъ ліхвді.

ковмѣчѣдлі, *идетъ* 3-е л. Pr.
S. отъ лічѣд.

колаѳѹѳх, *ружье*.

колаѳѹѳхѣа, *ружье*.

колахон, *отдалъ*. 3-е л. А. S.
отъ ліхвді.

хагана, *стоятъ*. 3 Pf. S. лігнѧ.

хаганах, *стояли*. 3 Pf. Pl. лігнѧ.

хагѹена, *имѣлъ*. 3 Pf. S. лігѹ-
ані (Ср. М. гѹенѹа, гѹенѹа).

хад, *былъ*. 2 Jmp. S. лірдѧ.

хадѧс, *пусть будетъ*. Jmpreg.
S. лірдѧ.

хадѧна, *лежалъ*. 3 Pf. S. лідѧ.

хада, *былъ*. 2 Jmp. S. лірдѧ.

хас, *лежитъ*. 3 Pr. S. лідѧ (?)

хасдах, *были*. 3 Jmp. Pl. лірдѧ.

хашгѹін, *попросилъ*. 3 A. S.
лішгѹе.

хаштѧба, *дѣлалъ*. 3 Pf. S. ліштѧб.

*хабі—?

хабуда, *вѣстѣло*. 3 Jmp. S. лі-
бѧб.

хабѣхѧчх, *схватили его*. 3 Pf.
Pl. лібѣхѧч.

*хамѧш—?

хамс, *на меня посмотри*.

хан, (на вонцѣ) *сѧ*.

ханх, *Ханхъ*.

ханжал, *кинжалъ*.

хар, *есть*. 3 Pr. S. лірдѧ.

хара, *былъ*. 3 Pf. S. лірдѧ.

харах, *были*. 3 Pf. Pl. лірдѧ.

хацхѧйі, *кругомъ находится,*
летаетъ.

хацхѧйѧ, *кругомъ летаетъ*.

хацѧм, *похожъ*.

хацгорѧх, *рубятъ*. Отъ ліц-
гори.

хазгар, *воткнулъ*. 3 A. S. ліз-
грін .

хазгара, *воткнутъ, проткнутъ*
3 Pf. S. лізгрінѧ.

хоѣах, *попалъ*. 3 A. S. ліах.

хоѣарѧх, *отворяютъ*. 3 Pf. Pl.
ліѣрѧ.

хоѣарула, *караулилъ* 3 Pf. S.
ліѣрула.

хоѣурѧх, *лежатъ*.

хогучѧш, *не могутъ одолѣть*.

хотѧр, *полагается*.

хотѧбулі, *служащій*.

хосгѧм, *надѣлъ*. 3 A. S. ліс-
гѧм.

хосгурда, *сидѣла*. 3 Jmp. S.
лісгурѧ.

хошѧ, *хоша, старшій*.

хоштѧ, *назадъ*.

хоб, *привязанъ* 3 Pf. S. лібѧб.

хола, *дурной*.

хомѧзѹра, *благословилъ*. 3 Pf.
S. лімзѹрѧ.

хомбуала, *разказалъ*. 3 Pf. S.
лімбѹе.

хоріх, *имѣютъ*. 3 Pr. Pl. лірдѧ.

хорал, *куча*.

хорда, *былъ*. 3 Jmp. S. лірдѧ.

хорші, *стелетъ*. 3 Pr. S.
лірші.

хоцѣб, *вѣстѣло*. 3 A. S. ліцѣб.

хочідх, *начали бить*. 3 Jmp.
Pl. ліѣр.

хочәмі, *хороший*.

хочамд, *лучше*.

хочхвналх, *были засунуты*. 3

Pf. Pl. лічхвна.

хуід, *есмы*. 1 Pr. Pl. лірдә.

хуілашгарі, *собираюсь*. 1 Pr. S.

лішгарі (Ср. Гр. *ἐπιθῆμι*)

хуейхәләлә, *ищу*. 1 Pr. S. лі-

хәлі.

хуелгаңал, *я играл*. A. S. лі-

гаңал.

хуелгаңанді, *играл*.

хуаі, *много*,

хуагнәна, *стал*. 3 Pf. S. лігнә

*хуасіб—?

хуарса, *прокаженный, парши-*

вый.

хунв, *лыба*.

хүрі, *мнѣ достается*. 1 Pr. S.

лірә.

хүрчалі, *ревешь*. 2 Pr. S. лір-

чалі.

хві, *есм*. 1 Pr. S. лірдә.

хвді, *много*.

хвагәна, *стою*. 1 Pr. S. лігнә.

х.

хібшгүелкі, *хвастаешь*. 2 Pr.

S. лібшгүял.

*хәутүләгүяртә—?

хәхуі, *жена*.

хәді, *который*.

хәшмар, *перчатка*. (Ср. Гр.

βύσσος М. хә, рука, и *ἀσβύς*.
скрывать).

хәкәлә, *говорит*. 3 Pr. S. лі-

квісг.

хәкәді, *ударяет*. 3 Pr. S. лі-

кәд.

хәкәр, *направил*. 3 Aor. S.

лікәр.

хәкүч, *хотел*. 3 A. S. лі-

күед.

хәкүе, *сказал*. 3 Pf. S. ліквісг.

хәкүд, *ударил*. 3 A. S. лікәд.

хәкүіц, *бѣжал*. 3 A. S. лі-

гүең.

хәхүдүд, *ударил*. 3 Pf. S. лі-

кәд.

хәштәббах, *отмали*. 3 Pf. Pl.

ліштәб.

хәбіх, *они привязаны* 3 Pr.

лібәб (лібәм).

хәбләна, *Хабланский*.

хәләт, *любил*. 3 A. S. ліләт.

хәма, *утро*.

хәңцар, *кинжал*.

хәрал, *ядовитый*.

хәраг, *опоздал*. 3 A. S. лі-

рагі.

хәрімадахәйд, *не отстали*. 2

Pf. Pl. хәралікәд.

хәхал, *знал*. 3 A. S. ліхал.

хәхра, *младший*.

хәсіб, *у него вертлосъ*. 3 A.

S. лісіб.

тхуму, *голова*; съ лінквā, *клянаться*.
тхумвā, *главный*.
твсөй, *ружье*.

Д.

дā, *мать*. М. дāдa, Гр. джѣ.
дiквāн, *оляконъ*.
дiдaб, *величiе*. Гр. дѣдѣ.
дāуtag, *Девтагъ*.
дāгра, *убивать*. Гр. дѣгѣ. М.
дāгуiлa. *дасхабурга, никто не бралъ съ собою*. 3 Pf. S. лiбургi.
дāдiл, *царица*. Гр. дѣдѣлѣ.
дāсa, *нѣтъ*.
дāшiчiжaлāсāр, *не могъ жес- ниться* 3 Pf. S. лiчiжaл.
дāшā, *нѣтъ*.
дāшāсүр, *не могли*.
дāшхадгāрi, *не можешь убить*.
Pr. S. лiдгāрi.
дāмiсkādнi, *не придетъ*. 3 Fut. S. лiкād.
дāмiчo, *не хочетъ*.
дāмā, *нѣтъ*.
дāмāгмy, *нидн*.
дāмāсүрхāхчāнi, *не отстанетъ* 3 Fut. S. лiгвā.
дāмāцiуштoс, *не пушу*. 1 Fut. S. лiшптвā.
дāмāиyoцүрi, *не оставляетъ*. 3 Pr. S. лiцврā.
дāмхāхāчax, *не переставали его*. 3 Pf. Pl. лiкāш.

дāц, *небо*. Гр. δα. М. цa-
дāу, *Девъ*. (сказочное лицо кавтвельской мифологiи, какъ Змѣя Гориничъ).
дāгра, *убить*. Гр. δαгѣ. М. дāгуiлa.
дāхoxу, *фазанъ*.
дāтāмбaжoн, *удивился*. 3 A. S. лiмбaжyн.
дāтyишāр, *Датвайскiй*.
дāдa и дāдaу, *Дада*.
дāдуанā, *Дадвани*.
дасхaбурга, *никто не бралъ съ собою*. 3 Pf. S. лiбургi.
дāштi, дāштoс, *медведь*. Гр. δα- 3o.
дāштyл, *медведь*.
дāшнiл, дāшнāi, *сабля*.
дāнтāх, *назадъ вернулись*. 3 Pf. Pl. лiтāх.
дāмkацā, *чертъ*. Изъ дāмi и кa- цi (дāмi по М. означ. дāу).
дāмзүзi, *присылаетъ*. 3 Pr. S. лiззi.
*дāмшкa—?
дāрхачoнo, *не превосходилъ*. 3 Pf. S. лiчoн.
дāчүир, *сестра*. М. дā, Гр. δα.
дāчүр, *дачүр, сестра*.
дāчвiлāншāр, *Дадикилиани*.
дoхāшiл, *не боролся*. 2 A. S. лiшiл.
дoтхiн, *отнялъ*. 3 Pf. S. лiтхvнi.

дѡшѡѡѣтагри, не убью. 1 Pr.

S. лідгар въ значеніи Futu-
rum.

дѡштіш, понедѣльникъ.

дѡштіу, луна;—съ махѣ, мѣ-
сяцъ. M. тута.

*дѡладах—?

дѡмзүзі, посылаетъ. 3 Pr. лиз-
зі съ дѡ.

дѡешкуід, не могъ достать. 3
Pf. S. літхали.

дѡештіш, дѡешті, понедѣльникъ.
дүрі, брусъ.

*дүрамтіх—?

C.

сі, ты. M. сі.

сѣвуд, желаніе видѣть.

сѣтіа, Сетія, селеніе Местій-
скаго общ. Вол. Св.

сѣмі, три. Gr. ъдо. M. сумі.

сѣмун, братъ жены.

сѣр, потомъ.

сѣт, часъ.

сау, сани.

сауейі, Савети, т. е. Карачай
и Осетія.

саг, съ бѣлымъ пятномъ на лбу.

сагарічаш, лошадь съ бѣлымъ
пятномъ на лбу.

сахшур, шаровары.

садгѣм, садгѣмі и садгүем, жи-
лище, пристанище.

сабтін, суббота.

сабріла, сабрала, несчастный.

сава, сани.

савал, осетинъ и карачаевецъ.

*самара—?

самгѣні, помѣщеніе.

самцун, самцун, правда.

самцѣл, три раза.

санадірі, охота.

сараг, вода, текущая черезъ
жолобъ.

саргіл, жолобъ.

сарѡшала, радость.

сачувар, подарокъ.

сѡт, столбъ. Gr. ъдо.

сѡпѣлі, л, деревня, село.

сѡла, Соля.

сѡмгүрі, иду. 1 Pr. S. лизі.

суй, площадьъ.

суйі, дворъ.

суру, очень.

сү, ты.

сѣам и сѣам, скамья.

скіп, трескъ.

скім, минеральная вода.

скапцѣкан, оставилъ. 3 Pf. S. лігні.

ска (на концѣ) въ.

скаі, вы.

скаухагана, приступилъ. 3 Pf.
S. лігні.

скахѡйда, взялъ. 3 Pf. S. лікѣд.

скаухацїгі, прилашу. 1 Fut. S.
ліцї.

свахѣуврѣ, *прямо подошелъ*. З

Pf. S. лізі.

скаламуншгварн, *пришелъ въ юс-
ти*. З А. S. лімшгварѣ.скалѣчбуртївѣх, *смѣшались*. З

Pf. Pl. лібургунѣ.

сгїмѣр, *минеральная вода*.сга, *внутрь*.сгаѣкѣдх, *привели*. З А. Pl.

лікѣд.

сгѣчѣд, *вошелъ*. З А. S. лічѣд.сгахѣйхѣч, *схватилъ*. З А.

S. лійхѣч.

сгахѣйхѣчѣ, *схватилъ*.сгахѣйхѣх, *пригласили*. З Pf.

Pl. ліцїі.

сгадѣмѣохѣнїд, *пусть войдетъ*.

Imper. S. ліхнї.

сгадрї, *Садари*, названїе мѣст-
ности.сгашхѣн, *внутри*.сгавхвѣгѣма, *заходилъ*. 1 Pf. S.

лізі.

сгалѣйхѣчі, *схватить*.сгалѣмѣохѣрнѣд, *сопровождаетъ*.

З Pr. S. лінкрїнѣ.

сгѣн, сгѣн, *внутри*.сгѣбїн, *впереди*.сгѣцї, *стоитъ*. З Pr. S. ліс-
гвѣцї.сгѣбїн, *впереди*.сгѣрун, *знаменїе*.свѣтї, *столбъ, колонна*. Gr. ὑποθαλάμη.

З.

зїсх, *кровь*. М. звсхврі.зѣв, *дрова*.за, заї, зау, *юдъ*.загар (загар) *призматическая
гора, перевалъ*.занѣ, *Минирелїя*.зара, *колоколъ*.зардлѣ, *Зардла* (назв. мѣстн.).зуробїана, *Зуробїани*.зурал, зурал (лі) *женщина*.звсх, *кровь*.звсхї, *сырой*.

III.

шї, *рука*.шїра, *жерновъ*шїалѣх, *дрались*. З Pf. Pl. лі-
шїал.шїчавѣхѣх, *разбилъ*. З Pf. S.
лївшурѣ.шѣвїхѣдѣ, *всмотрѣлся*.шѣвардѣн, *соколъ*.шѣмѣбрала, *пожалтълъ*.шѣмѣварїс, *ударяетъ*. З Pr. S.
лїшкарѣ.шѣмїран, *Шампранъ*.шуа, *среди*.шуанѣ, *Сванетїя*.шукѣ, *дорога*.шукѣ, шугв, *дорога*.шукѣ, *спина*.

шҮдәндах, бросали. 3 Pf. Pl.
лішдә.

шҮн, рука.

шҮебәніләх, торчали. 3 Pf.
Pl. лішкәбінә.

шхарітубі, Шхаритуби. Шхар-
ское ущелье, отдѣляющее
Ушкельское общество отъ
Карачая.

шхаріл, быкъ съ бѣлымъ пят-
номъ на лбу.

штәхі, мелкій орехъ.

штәнүн, ухо.

штұл, верхушка.

штурва, верхушка.

штүк, штүк, штүкѣл, зубъ.

шван, сванетъ.

Ж.

жі (на концѣ) на.

жібінәх, начинаютъ. 3 Pr. Pl.
лібнә.

жіәсгүрі, поднимается. 3 Pr.
S. лісгї.

жіәнтхәтінәд, открылъ. 3 Pf.
S. літхәді.

жіахвгәні, встану. 1 Fut. S.
лігнә.

жіанбәтв, вспыхнулъ. 3 A. S.
лібәтв.

жіәчәд, возшелъ. 3 A. S. лічәд.

жіохейдә, вверхъ поднялъ. 3 Pf.
S. ліхәд.

жіодунә, взойду. 1 Fut. S. лізі.

жіосрәкнә, надѣну. 1 Fut. S.
лірквә.

жіг, собака. M. цоѣори, Гр.
ძაღლი.

жіах, вверхъ положены. 3 Pf.
Pl. лідә.

жіахсурда, сидѣлъ. 3 Imp. S.
лісгврә.

жіхушгуні, сразу вынулъ. 3 Pf.
S. жілісхвйә.

жібә, верхній.

жібән, вверхъ. M. жіні, верхній.

жібал,верху.

жівә, верхній.

жівхвгнәлә, всталъ. 3 Pf. S.
лігнәл.

жіләмбәркчәх, собрались. 3 Pf.
P. лібіргәл.

жіләивуртхнәх, связали. 3 Pf.
Pl. лівуртхані.

жіләігәх, встали. 3 Pf. Pl.
лігнә.

жіләішкуййә, сразу вынулъ. 3
Pf. S. лішкуййә.

жіләіпуштүрәх, развязали. 3
Pf. Pl. літтурә.

жіләібәркйілх, завязали, связали.
3 A. Pl. лібуркйілә.

жіләхово, вытащилъ. 3 Pf. S.
ліховод.

жілахсурда, сълъ. 3 Imp. S.
лісгврә.

жілаһінгрә, *осподаль*. 3 Pf. S.
ліһінгірә.

жіламвулӳхнәх, *связали*. 3 Pf.
Pl. лівулӳхәні.

жілӳхкурӳхні, *связу*. 1 Fut.
S. лівулӳхәні.

жілӳхкәчә, *взвелъ*. 3 Pf. S.
лікчә.

жілӳхбініск, *возьму*. 1 Fut. S.
лібнә.

жімүскәлі, *заряжаетъ*. 3 Pr.
S. ліскәні.

жір, *даръ*.

жічүсгур, *сверху сидѣлъ*. 3 A.
S. лісгврә.

жігмі, *Чемъ*, *колѣно* *карача-*
евцевъ и *рѣка* *того-же* *имени*.

*жішӳхнх—?

жіәншомә, *отдохнулъ*. 3 Pf. S.
лішсем.

жіәншомәх, *отдохнули*.

*жауеӳхнх—?

жауӳхӳд, *пусть ударитъ*. Jm-
per. Pl. лікәр.

жаг, *порохъ*.

жагар, *лъкарство*.

жахә, *имя*. Ср. M. цохх, *зовуть*.

*жаӳхӳд—?

жабә, *восточный*.

жавәслайрә, *пусть накроетъ*.
Jmper. S. ліпрәні.

жануганх, *встали*. 3 Pf. Pl.
лігні.

жогчш, *подоспѣлъ*. 3 A. S.
лічшә.

жӳхӳира, *непріятно было*. 3
Pf. S. ліпир.

П.

пілу, *конецъ*, *берегъ*. M. пірі.
пап, *священникъ*. M. папа.

П̄.

пидіаншәр, *Пидіановъ*.

пәдіа, *близко*, *близкій*.

пәтан, *рубашка*.

пәгу, *волосъ*.

пәршмагі, *павлинъ*.

*пӳк—?

пӳрә, *Поре*.

пүст (ан), *Господь*, *господинъ*,
баринъ.

пүр, *корова*. Gr. ӳрә.

пүӳшәр, *Пучовъ*.

пүнӳхв, *пуля*.

пүрі, *сухой*.

пхулә, *палецъ*.

псаку, *шапка*.

Б.

біӳ, *Бито*.

бімурзәла, *Бимурзелъ*.

біна, *началъ*. 3 Pf. лібнә.

бака, *Бека*.

бакаішәр, *Бекаевъ*.

баділі, *Бедиліевъ*.

бѣднѣар, счастливый.

бѣжан, Бежанъ.

бѣбушѣар, Бебуевъ.

бѣбші, бѣбшв, дитя, мальчикъ

М. бѣші, Гр. βῆζο.

бѣр, чувяки, башмаки.

бѣргѣлд, тятючка, лопатка.

бѣржапачар, Бержапачаръ, назв.

скалы въ Шхарскомъ ущельѣ.

бѣчапуані, корень.

бѣту, Бату.

бадагі, крѣпкій.

баз, базі, ночь.

бап, священникъ. М. папа.

бапшѣар, Баноувъ.

баба, отецъ М. баба, папаша.

балѣ, листъ.

балѣяті, Балжети, назв. долины

балдум, подхвостникъ.

.бамѣар, сытый.

барц, барцѣлі, плечо.

барзім, чаша.

бацу, могъ-бы. 3 Рf. Сопj. лѣбд.

бач, бач, камень.

бѣт, мостъ

бѣгладар, Болгедовъ.

бѣзѣі, развратный.

бѣбш, дитя. М. бѣші, Гр.

βῆζο.

будум, женскій дѣтородный

членъ.

буш, незаконный сынъ.

бѣлѣшарѣ, Былешевъ.

бѣвѣт, обрывъ.

бѣу, нѣмой.

В.

вѣсмѣкалі, не отдыхающій.

вѣб, радость.

вѣбіш, пятница.

вѣр, борода.

вѣрсаднаухѣ, не увидѣлъ.

вахшам, ужинъ. М. вахшамі.

Гр. βῆζο.

вод, пока.

вѣшѣ, четыре. М. вѣхі (др.

анѣхі), Гр. αῶβο.

вѣнѣтах, вернулись. 3 A. Pl. лѣтѣх.

Л.

лѣ, есть. 3 Рг. S. лѣрдѣ.

лѣкурал, просить.

лѣхѣд, вынуть.

лѣхѣѣ, возвести.

лѣхѣар, бить.

лѣхѣурѣ, лечь.

лѣхѣургунѣ, вѣнчаться.

лѣхѣургалі, говорить.

лѣхѣвал, встать.

лѣхѣѣл, дѣтство.

лѣхѣуанѣ, имѣть.

лѣхѣлаті, напакостить, ограбить.

лѣхѣрал, играть, пѣть.

лѣхѣѣх, женство.

лѣхѣрінал, сердиться.

лѣхѣсей, стрѣлять.

лі́тра, *пить*.
 лі́ді, *матерство*.
 лі́дгарі, *убивать*.
 лі́дчур, *сестерство*.
 лі́сәді, *оставаться*.
 лі́сгврә, *спать*.
 лі́зі, *отправиться, идти*.
 лі́зілічәді, *идти-ходит*.
 лі́зәләл, *уляют*.
 лі́зоб, *ьсть*.
 лі́злічәді, *идти-ходит*.
 лі́шіәл, *бороться*.
 лі́шәд, *помогать*.
 лі́шкәді, *выжиданный*.
 лі́шхәд, *унасть*.
 лі́штхуі, *похоронить*.
 лі́бханал, *спутникъ*.
 лі́брал, *умываются*.
 лі́вді, *давать*.
 лі́вжә, *спать*.
 лі́мзвр, *благословляют, служатъ*
 Богу, молятся.
 лі́мчі, *состариться*.
 лі́рәл, *похваляют*.
 лі́рғал, *съ твоей стороны*.
 лі́рдә, *быть*.
 лі́рдәләд, *находимся*. 1 Pf. Pl.
 лі́рдә.
 лі́рмі, *ловить*.
 лі́рчалә, *ревнть*.
 лі́ц, *вода, рыка*.
 лі́цүлд, *водичка, рыченка*.
 лі́црал, *ругаются*.

лі́чәд, *выбьжать*.
 лі́чәді, *Личады*.
 лі́чәй, *дплатъ*.
 лі́чәнә, *смѣются*.
 лі́чәш, *мужество*.
 лі́чтә, *проклинають*.
 лі́чмәл, *косить*.
 лі́цмур, *братство*.
 лі́ліәтунә, *полюбилъ*. 3 Pf. S.
 лі́ліәт.
 лә́квә, *внизъ, нижній, западъ*.
 лә́ксур, *лексуриецъ*.
 лә́ксурә, *Лексуры, селеніе Лектех-*
 скаго общества Дадіановской Сванетіи.
 лә́гданірдівнә, *заболѣлъ*. 3 Pf. S.
 лә́г лі́рдә. М. лә́хі, *больной*.
 лә́хчәеддах, *спросили*. 3 Pl.
 Jmp. лі́чүдүәл.
 лә́т (лә́тіл), *ночь*.
 лә́зіз, *запасъ, провіантъ*.
 лә́зна, *ходитъ*.
 лә́ж, лә́жә, *верхъ, востокъ*.
 лә́жа, *верхъ, верхній, востокъ*.
 лә́шхі, *сожженный*.
 лә́бсуғі, *барскій, баринъ (лә́б-*
 су), господинъ (лә́бсуғі).
 лә́лғурәләд, *пропоемъ*. Jmpag.
 S. лі́рәл.
 лә́лғуі, *клыкъ*.
 лә́мәс, *огонь*.
 лә́нхурі, *партія*.
 лә́ртәнхән, *слѣва*.
 лә́рскуанхән, *справа*.

ләрсуамхән, *справа.*

ләрсгван, *правый.*

ләйпәр, *буковый лъсъ.*

ләчхум, *Лечхумъ.*

ләір, *книга.*

ләйхъва, *жены.*

лаудіаш, *можно дать; отъ лигвді.*

лаушәр, *Лавовъ.*

ләкәм, *лукъ.*

лакуам, *церковь. М. схвамә.*

ләквра, *окно.*

ләёура, *постель.*

лагуан, *оплакивать.*

ләгхорі, *собираться.*

ләгсібудс, *начали.*

ләгбіштів, *отнялъ. 3 A. S.*

лібіштв.

лагчәмналі, *если сдѣлалъ. 3 Pl.*

S. опис. лічмә.

ләхістам, *снился. 3 A. S.*

лістам.

ләхәкун, *онъ сказалъ. 3 A. S.*

ліквісг.

ләхәдал, *пировать, пириество*

въ честь радостнаго событія.

лахаган, *прибылъ. 3 A. S.*

лігнә.

лахуа, *братья.*

лахуемд, *дайте. Imper. Pl. лігвді.*

лахура, *постель.*

*ләхүдүнхі—?

ләхүмбажун, *удивился. 3 A.*

лімбаж.

ләхт, *палица.*

ләхтах, *вернулся. 3 A. S. літәх.*

лахсгурда, *сплъ. 3 Imper. S. ліс-*
гврә.

ләхба, *братья.*

ләхв, *пастбище; юра, на ко-*
торой пастбище.

ләхвәмх, *дали. 3 Pf. Pl. лігвді.*

лахмәчәна, *пусть состарѣет-*
ся. Imper. S. лімчә.

ләхмударә, *лахмудецъ.*

ләхчубәрагс, *заткнетъ. 3 Fut.*
S. лічвбәрә.

ләхчәдүда, *спросилъ. 3 Imper. S.*
лічудіәл.

ләхчәдда, *спросилъ.*

лахомо, *да-ль-какъ-бы. Отъ ліх-*
вді.

лахуемд, *дайте. Imper. Pl. ліхвді.*

ләхтхуілі, *впередъ идетъ. 3 Pr.*
S. опис. літәх.

ләххуід, *встрѣчаетъ. 3 Pr. ліх-*
уід.

ләтәх, *оборотъ.*

ләтхәл, *искать.*

ләтхуіәл, *ләтхуіар, охота.*

ләтхуер, *мѣсто охоты.*

ләтхуар, *ләтхуор, охота.*

ләтра, *сосудъ (изъ котораго пьютъ).*

ләдәғ, *ләдәғ, день. Gr. ㊿㊿,*
M. дгә.

ласгару, *ласгару, засранный.*

ласмуна, *братья жены.*

лѡхтіха, *возвратилъ* 3 Pf. S. літхя.лѡхвѣд, *пошелъ*.лѡхвѣдъ, *полюжилъ въ ротъ*. 3
Pf. S. ліді.лѡхмѣйцуна, *цѣлился*. 3 Pf. S.
лімѣйна.лѡцѣрхя, *завязанный*.лѡстѣ, *глазъ*.лѡсѣрѣсѣнѣ, *пустой*.лѡбѣтуд, *молокососъ*.лѡтхум, *человѣкъ имѣющій го-*
лову.лѡс, *сисъка, сосокъ*.лѡсу, *осетинскій*.лѡстѣгу, *волося*.лѡзѣрарда, *собиралися*. 3 Imper. S.
лізвріал.лѡзаі, *годовалый*.лѡзуб, *кушанье*.лѡпаш, *прославленный*.лѡрн, *камень*.лѡцханша, *завязанный*.лѡтѣ, *человѣкъ, имѣющій глаза*.лѡмарѣлі, *оказывается былъ*.лѡначідѣ, *смѣшанный*.лѡнцарѣ, *Ленджеры, общ.* В. С.

М.

мі, *я*.мікѣл, *Михаилъ*.мікѣлшѣр, *михайловъ*.мікарѣх, *отворили*. 3 Pf. Pl.
лікрѣ.мікарѣд, *отворите*. Imper. Pl.
лікрѣ.мідгарад, *я убивалъ васъ*. 1 Pf.
S. лідгарі.місі, *его*.міскіна, *я приниуъ*. 1 Pf. S.
лісвунѣ, М. схѣйуа.міпіданіх, *мішуданіх выпадають*.
2 Pr. Pl. лішдѣ.мішкѣу, *мішкѣуі, мішгу, мішгуі,*
мішгуа, мой.мішладѣг, *воскресенье*.міліонѣа, *зрительная труба*.мінѣ, *ихъ*.міндѣсцѣрх, *имъ осталось*. 3 A.
Pl. ліцврѣ.мінданіах, *они взяли*. 3 Pf. Pl.
лі.міндѡрі, *долина*.міцѡх, *я знаю*. 1 Pr. S. ліцѡх.
М. мічкѣу.міцѣа, *я хочу*.міч, *міча, его*.міцѣвра, *железная палка (гор-*
ная).мѣкѣвѣд, *осторожно*.мѣкѣвѣтѣлах, *лаяли*. 3 Pf. Pl.
лікѣвѣтал.мѣкѣва, *мнѣ подсказало*. 3 Pf.
S. лікѣвісг.мѣкѣвѣт, *мнѣ скажите*. Imper.
Pl. лікѣвісг.мѣг, *громъ, молнія*.

мѣтѣѡпѣ, *юмый.*

мѣстіяла, *местійскій.*

мѣстіа, *Местія* (общ. Вол. Св.).

мѣтхвар, мѣтхварі, мѣтхвар, *охотникъ*

мѣсма, *третій.*

мѣзѣср, *что-то.*

мѣшкѣ, *черный.*

мѣбіш, *пятница.*

мѣвіарѣ, *обходилъ.*

мѣлѣра, *Мелуръ* (с. Лентехскаго общества Дадіановской Сванетіи).

мѣлѣраѣ, *мелурскій.*

мѣлѣр, *знахарь.*

мѣлча (мѣлча), *караульщикъ, караулитъ.*

мѣмбуалдѣ, *разсказчикъ.*

мѣрѣ, *туча, облако.*

мѣрѣурі, *пойду.* 1 Fut. S. лізі.

мѣрдѣ, *присутствующій.*

мѣрба, *другой.*

мѣрма, *другой.*

мѣпхѣпѣ, *кругомъ.*

мѣцѣуіл, *посредникъ.* Gr. *მეცუილ*.

мѣчі, *старикъ.* M. рчіні.

мѣчад, *оплачетъ мнѣ.* 2 Pr. S. лічѣд.

мѣпѣѣ, *собачникъ.*

мѣ, *зачѣмъ.*

мѣі, мѣі, мѣілѣк, *какой, что.*

мѣід, *голодь.*

мѣіц, *что говорятъ, молъ.*

мѣіцалѣ, *непріятно.*

мѣку, *хочу.* M. мѣко.

мѣк, *всѣ.*

мѣкма, *сказалъ.* 1 Pf. S. лівісг.

мѣкаі, *держу.* 1 Pr. S. лівѣні.

мѣкѣчїт, *перестаетъ.* 2 Pr. Pl. лівѣч.

мѣг, *всѣ.*

мѣгар, *крѣпкій.* Gr. *მეგრ*.

мѣгренѣ, *младшій.*

мѣхѣчѣні, *лучше.*

мѣхѣш, *Махаши* (с. Лентехскаго общества Дадіановской Сванетіи).

мѣхар, *завтра.*

мѣхарѣбѣл, *радостный.*

мѣхѣшб, *старшій.*

мѣхѣ, *молодой.*

мѣхѣуѣж, *парень 20 лѣтъ.*

мѣхѣуѣпі, *выстрѣлитъ.*

мѣхѣѣ, *не водится.*

мѣд, *не, нѣтъ.*

мѣдішгѣд, *не захотѣлъ.* 3 A. S. лівігдѣ.

мѣділ, *благодарность.* Gr. *მედილ*.

мѣдѣ, мѣдѣс, *нѣтъ.*

мѣдѣтѣѣкѣч, *не отсталъ.* 3 A. S. лівѣч.

мѣдѣлѣхѣур, *не оставилъ.* 3 A. S. лівѣрѣ.

мѣдѣчѣмінх, *не захотѣли.* 3 A. Pl. лівѣчѣ.

мѣдѣвѣтах, *не вернулся.* 3 A. S. лівѣх.

маду, нѣтъ.

мадмѣзѣа, не прислалъ. 3 Pf.

S. лѣзѣ.

мадмѣсхѣд, не встрѣтилъ. 1

Pf. S. лѣхѣд.

мадмахѣмбала, не разсказала.

3 Pf. S. лѣмбѣ.

мадмахѣхал, не знала. 3 A. S.

лѣхал.

мадраг, плетъ. Gr. δαμάρεον. M.

мадрѣхѣ.

масар, лишнее.

мазабал, Мазабалъ.

мазуаб, родникъ.

мапѣд, помогшій намъ.

мапун, жажда, жаждасть.

малѣскѣрѣ, средній.

мамаѣу, не хочу. M. уа моѣо.

мамалѣгпѣд, не помогло. 3 A.

S. лѣпѣд.

манѣ, средній.

манѣ, манѣл, Мано.

манѣу, первый.

марѣ, но. M. мара.

марѣ, человекъ (мар).

маргалѣ, марглѣ, жемчугъ.

марѣан, Меруджанъ, Царь-дѣ-

вица.

маѣѣм, за мною идетъ. 3 Pr.

S. лѣѣм.

моварѣ, обошелъ.

момѣкѣа, не сказалъ. 3 Pf. S. лѣкѣ.

моѣѣу, посредникъ.

му, отецъ. M. мума, Gr. πατήρ.

муѣмаѣд, Мухмалъдъ (фам.).

муѣпѣ, носильщикъ.

муѣаб, мѣсто.

муѣв, голубъ.

муѣуѣсг, сказитель.

мугху, бѣлый камень.

мугѣванѣ, заставляющій пла-

кать.

мугѣда, какъ будто.

муѣуал, лучина.

муѣбѣ, муѣба, муѣбѣнѣ, братъ.

мусулд, снѣжокъ.

мушѣрѣас, поередитъ. 3 Fut. S.

лѣшѣрѣ.

мушгуа, востъ.

муѣ, мѣѣ, солнце. Gr. ἥλιος. M.

бѣѣ.

муѣал, Муѣалъ (с. Муѣалъскаго об-

щества Вольной Сванетіи).

муѣгѣура, осень.

муѣбѣ, сытый.

муѣах, Муѣахъ. (общ. В. Св.).

муѣлц, утка.

мурѣма, башня.

мурѣа, Мурѣа.

мурѣа бѣг, Мурѣа-Бѣгъ.

муѣѣд, трудъ.

муѣѣу, роѣ.

муѣѣвѣа, муѣѣру, горная палка.

муѣѣрѣа, блѣжъ.

мѣѣхар, мѣѣхар, застра.

мѣѣхѣа, Мыѣхъ.

чуҗвацүгӱ, *прилашу*. 1 Fut. S.
 ліцү.
 чухавузҗӱ, *връзываетъ*. 3 Pr.
 S. лізҗӱні.
 чухог, *положенъ*. 3 A. S. лігвӱ.
 чуходгара, *убилъ*. 3 Pf. S. лід-
 гарі.
 чудуадганда, *умеръ*. 3 Imp. S.
 лідгарі.
 чубӱ, *нижній*.
 чубӱкӱв, *Чубехеви* (общ. Д. Св.).
 чубал, *внизу*.
 чувмікӱда, *снялъ*. 3 Imp. S.
 лісгврӱ.
 чулачӱдун, *внизъ пустился*. 3
 Pf. S. лікӱд.
 чумітра, *знаю*. 1 Pr. S. лінтүрӱ.
 чуміцвірад, *оставилъ невѣсту*.
 3 Pf. S. ліцврӱ.
 чумабурка, *достался*. 3 Pf. S.
 лікӱркӱ.
 чүрӱ, *то*.
 чхара, *девятъ*. М. чхорс, Гр.
 𐰉𐰺𐰽𐰸.
 чвӱсгурда, *сплъ*. 3 Imp. S.
 лісгврӱ.
 чмунӱд, *оплаете со мною*. 2
 Pr. Pl. лічумӱ.
 ч.
 чӱш, *нога*.
 чӱшк, чӱшех, *нога*.
 чӱнчвӱл, *муравей*. Гр. 𐰉𐰺𐰽𐰸𐰽𐰸𐰽𐰸

чӱрӱл, *пестрый*.
 *чӱшлатра—?
 чӱшмі, *мужъ*.
 чӱбӱгвӱ, *молодецъ*.
 чӱлацӱшу, *рыба*.
 чӱуад, *еще*.
 чӱштх, *нога*. М. кӱчхӱ.
 чӱкӱнтӱ, *мальчикъ, ребенокъ*. М.
 чӱкӱкӱ.

Ц.

цӱкдун, *ты намъ долъ отдавъ*.
 2 Pf. S. лігданӱ.
 цӱган, *стоялъ*. 2 A. S. лігвӱ.
 цӱкахуд, *ударилъ*. 2 Pf. S. лікӱр.
 цӱскурда, *сидѣлъ*. 2 Imp. S.
 лісгврӱ.
 цӱшура, *повреди*. 2 Pf. S. ліш-
 врінӱ, *въ знач. Imper.*
 цӱбӱжӱна, *долъ знать*. 2 Pf. S.
 лібжӱнӱ.
 цӱлаіпуштүрӱх, *развязали*. 2 Pf.
 Pl. лііштүрӱ.
 цӱлаіцӱкачӱсг, *я взведу-то*. Fut.
 S. лікӱчӱ.
 цӱмаш, *среда*.
 цӱцха, *хочешь*. 2 Pr. S. ліцханӱ
 цӱццӱ, цӱцмӱ, *кость*.
 цӱ, *тотъ*.
 цӱкам, *Чегемъ*.
 цӱкӱар, *случилось*. А. S. лікӱрінӱ.
 цӱгӱмӱ, цӱгӱмар, *Чегемъ*.
 *цӱсврӱжӱ—?

цашвамнах, *проси.ись.* 2 Pf.

Pl. лішєміня.

цаҗуі, *хочешь.* 2 Pr. S. ліҗвяд.цаҗан, *поставленъ.* 2 A. S. лі-
гям.цасєлвѣ, *покормитъ.* 2 Fut. S.
лісалвѣ.цашуід, *разребутъ.* 3 Pr. S.
въ знач. Fut. отъ лішвяд.цабр, *лапотъ* (Ср. чапула Сван.
и Мингр.).цалтан, *любилъ.* 2 Pf. S. лілат.цамад, *Джамадъ.*цамҗаврѣ, *на путь пускаю.* 1
Pr. S. ліҗаврѣ.цаҗуі, *сптъ.*цаҗвлан, *Джачвлянъ.*цодіа, цодіан, *далеко.*цєдіа, *далеко.*цүҗван, *ты имтъ.* 2 A. S.ліҗвані (Ср. М. җуенуа, 8уе-
нуа, *имтъ*).цүҗу, *кость.*цүҗох, *впередъ идутъ.* 3 Pr.
ліжоҗ.цүмил, *братъ.* М. ціма.цүҗрагі, *Св. Георгій.* М. цгәгә.цүҗаран, *Джугуаранъ?*цварі, *крестъ.*црулі, *вѣра.* Гр. Երվան.

3.

зінәр, зїнар, *утро.*завал, *заложникъ.*зүнар, *утро.*зүр, *прикладъ.*зүрва, *утро.*зүрму, *ниже.*зїуіді, *ограда.*зход, *большой.*

Грамматическія замѣтки

къ текстамъ, собраннымъ А. Греномъ.

Въ 1847 г. извѣстный ученый Георгъ Розень первый сдѣлалъ попытку представить грамматическій очеркъ сванетскаго языка. П. К. Усларъ хотѣлъ перевести на русскій языкъ ст. Розена, но ближайшее ознакомленіе съ нею показало, что „Розень свѣдѣнія свои заимствовалъ не отъ природнаго сванета, а отъ какого-либо мингрельца или лечгумца, обладавшаго, быть можетъ, большимъ запасомъ сванетскихъ словъ, но чуждаго складу сванетской рѣчи“. Въ виду этого въ 1861 г. П. К. Усларъ самъ составилъ краткій грамматическій очеркъ, неполноту котораго однако онъ отчетливо сознавалъ *) и впослѣдствіи не переставалъ думать о продолженіи своихъ занятій сванетскимъ языкомъ, собиралъ при посредствѣ Д. П. Пурцеладзе сванетскіе матеріалы, **) но смерть не дала ему возможности заняться столь необходимымъ изслѣдованіемъ картвельскихъ языковъ.

Лѣтомъ 1888 г., пользуясь командировкой въ Сванетію, я постарался записать нѣкоторые народныя произведенія, часть коихъ напечатана въ лежащей передъ читателемъ книгѣ (76—109 стр.).

Составлять грамматику языка на основаніи 25—30 небольшихъ текстовъ невозможно безъ опасенія впасть въ круп-

*) Ст. Услара издана Управленіемъ Учебнаго Округа въ I вып. сочиненій Услара. Отд. II, стр. 108—120.

**) См. письма Услара къ Берзе. Этнографія Кавказа. Вып. II. стр. 85 и др.

ныя ошибки; поэтому я ограничусь лишь краткими замѣтками по нѣкоторымъ отдѣламъ грамматики.

Изъ матеріаловъ, собранныхъ мною въ Сванетіи, видно, что въ языкѣ сванетъ есть слѣдующіе звуки: *)

і, ä, е, а, о, у—ĩ, œ, v, a, q, y, œ	
ê, k, ê, r, ĭ, x, ħ	ê, ê, ê, ĭ, ĭ, ħ, ħ
т, т̃, д, с, з, ш, ж	т̃, т̃, д̃, с̃, з̃, ш̃, ж̃
ц, ц̃, б, в, л, м, н, р	ц̃, ц̃, б̃, в̃, л̃, м̃, н̃, р̃
ц̃, ц̃, ч, ч̃, ц̃, з̃.	ц̃, ц̃, ч̃, ч̃, ц̃, з̃.

І сванетское въ большинствѣ случаевъ есть обще і, ĭ. европейское. Часто сванетское і является неясно-артикулированнымъ (ĩ) звукомъ, среднимъ между русск. і и ѣ. Подобное і присуще всѣмъ картвельскимъ языкамъ, не исключая и грузинскаго (въ народныхъ говорахъ).

Ä есть открыторотое е. ä.

Е продольноротое бываетъ въ сванетскомъ языкѣ только въ дифтонгахъ. е.

А сванетское бываетъ двухъ родовъ: открытое (a) и a, a. продольноротое (a); первое встрѣчается *большою частью* въ слогахъ съ удареніемъ и послѣ запиранія голосовой щели.

О сванетское двухъ родовъ: открытое (œ) и продольно-œ, o, œ. ротое (o). О является часто неясно артикулированнымъ (œ), —въ родѣ нѣмецкаго ö.

У сванетское есть общеевропейское у. Въ соединеніи у, v. гласной приближается къ англійскому w. Звуку у соответствуетъ неясноартикулированный звукъ (v), глухое русское и, произносимое при неполномъ сжатіи носовой щели. (Неполное сжатіе бываетъ также и при ĭ, и при œ).

*) Транскрипція сванетскихъ звуковъ согласована мною съ „Обще-лингвистической азбукой“, составленной Акад. В. Радловымъ, В. Васильевымъ и д-ромъ К. Залеманомъ.

Въ сванетскомъ языкѣ (какъ въ мингрельскомъ и лас-скомъ) имѣютъ мѣсто еще двойные долгіе гласные, т. е. $\bar{i}=ii$, $\bar{e}=ee$, $\bar{a}=aa$, $\bar{o}=oo$, $\bar{u}=uu$.

а, о, ѳ, у. Носовые гласные сванетскіе настолько же ясны, какъ и соотвѣтственные французскіе. (Въ мингрельскомъ яз. носовые также есть, но гораздо слабѣе).

Звучные *p* и *l*, а также всѣ шумные звуки въ сванетскомъ языкѣ являются и твердыми и мягкими *). Мягкость звука обозначается знакомъ `.

Звучные *p* и *l*, шумные *g*, *x*, *t*, *s*, *z*, *ш*, *ж*, *ц*, *б*, *м*, *н*, *ц* и *ч* соотвѣтствуютъ подобнымъ же звукамъ русскаго языка.

ѣ. ѣ сванетское (и мингрельское) есть латинское *c* передъ *a*, *o*, *u*; напр. сауро. При произнесеніи ѣ голосовая щель сохраняетъ свой круглый видъ. Въ грузинскомъ ему соотвѣтствуетъ *ǰ*.

к. К сванетское (и мингрельское) есть русское *k* въ словахъ *который*, *когда*, но съ болѣе сильнымъ придыханіемъ. Голосовая щель нѣсколько сжимается. Грузинское *ǰ*.

ѵ. ѵ сванетское (и мингрельское) есть *k*, за которымъ тотчасъ наступаетъ полное сжатіе голосовой щели съ послѣдующимъ затѣмъ выдыханіемъ воздуха и произнесеніемъ открытой гласной. Грузинское *ǰ*.

ѿ. ѿ сванетское (и мингрельское) есть *g*, за которымъ тотчасъ наступаетъ полное сжатіе голосовой щели съ послѣдующимъ затѣмъ выдыханіемъ воздуха и произнесеніемъ открытой гласной.

*) Съ этой стороны сванетскій языкъ какъ-бы связываетъ картвельскіе языки съ горскими, гдѣ почти вездѣ замѣчается подобное же явленіе. Остатки этого общаго для сванетскихъ звуковъ явленія сохранились въ мингрельскомъ и ласскомъ яз. Напр. въ мин. и лас. *п* и *т* на концѣ бывають то твердыми, то мягкими; *л*—всегда мягко.

ѣ, ѥ, Ѧ, ѧ сванетскіе (и мингрельскіе) суть т, п, ц, ч ѣ, ѥ, Ѧ, ѧ. съ такимъ же характеромъ какъ ѣ и ѥ (см. выше). Грузинскіе ѿ, ѡ, ѱ, Ѳ.

Х сванетское есть х, произносимое съ сильнымъ дыханіемъ (въ родѣ какъ произносятъ бедуины арабское ħ, но безъ сжатія голосовой щели). Усларъ говоритъ, что другое х (х̇) похоже на кх. Это, мнѣ кажется, неполнѣ вѣрнымъ. У сванетъ есть звукъ, напоминающій ж въ устахъ аварцевъ, но это лишь болѣе рѣзкій звукъ ѣ, я его отдѣльнымъ знакомъ не обозначаю.

Ц и з сванетскіе суть ж и з, съ тоновою окраскою д. Ц, з. Это грузинскіе ж и д.

h—полугласный звукъ, произносимый однимъ дыханіемъ. h. Грузинское ѣ.

В сванетское (и мингрельское) есть звукъ промежуточный между в и у.

Въ мингрельскомъ и лазскомъ языкахъ есть еще звукъ ɣ, представляющій простое сжатіе голосовой щели предъ произнесеніемъ гласной. Въ сванетскомъ языкѣ я не встрѣтилъ этого звука.

Въ собранныхъ мною матеріалахъ я нашелъ слѣдующія соединенія звуковъ: Соединеніе звуковъ.

Дифтонги гласные:

i + ä, i + a, i + o. — iä, iä, iö (неясноартик.).

e + y, ä + y.

a + y; a + i; a + y.

o + i; y + i; y + e; y + a; y + a; y + o; v + i.

Трифтонги гласныхъ:

äya, äya, äyö, äye, äya.

oä.

yī, yīä, yīa, yaī, yaū.

Соединеніе двойныхъ долгихъ гласныхъ:

ii, ee и т. д.

мѣ, мг, мѣ, мх, мт, мд, мс, мѣхн.

мш, мб, мч.

нѣ, нѣ, нѣ, нх, нѣ, нд, нб, нѣе, нцх, нчх.

нв, нч, нѣ.

Сложные: цх, цд, цѣ, чк, чх, чв, чм, чѣе. чх.

цѣ, цг, цѣ, цх, цд, цв, цд, цр.

зѣ, зх.

Соединенія шумныхъ съ гласными представляютъ всѣ роды вибрацій.

Въ началѣ словъ встрѣчаются всѣ звуки.

На концѣ словъ я нашелъ слѣдующіе звуки:

і, а, а, о, ѿ, у, ү.

ѣ, е, ѣ, г, ѣ, х, т, ѣ, д, с, з, ш, ж.

ѣ, п, б, в, л, м, н, р.

ц, ч.

Я не встрѣтилъ на концѣ словъ слѣд. звуковъ: ѣ, се, ѣ, ѣ, ѣ, ц, з, ѣ.

Въ гр., за исключеніемъ нѣсколькихъ собственныхъ иностранныхъ именъ, слова оканчиваются на гласную. Въ мингрельскомъ замѣчается стремленіе оканчивать слова согласными звуками. Въ мингрельскомъ интересно явленіе сжиманія голосовой щели на концѣ словъ, когда слово оканчивается на шумную; если же къ окончанію присоединяется гласная, то сжатіе голосовой щели исчезаетъ.

Въ связи съ вопросомъ о начальныхъ и конечныхъ звукахъ находится вопросъ о префиксахъ и суффиксахъ. Префиксами являются:

Гласные: а— для обозначенія 2 и 3 лица въ глаголахъ (ѣа).

ѿ— " 1 и 3 " " (ѣѿ).

і }
а } — " 3 " "
у }
ау }

Начальные и конечные звуки.

Префиксы.

<i>Согласные:</i> хв — 1 л.	м — причастія и отрицанія.
х — 2 и 3 л.	н — прошедшаго вр. и отрицанія.
м — 1 л.	л — неопредѣленнаго наклоненія.
ц — 2 л.	
к и ч въ значеніи	<i>изъ, вонъ, внизъ.</i>
т	движенія.
д	состоянія.
ск и сг	съ.
ж	<i>изъ, вверхъ.</i>

Такимъ образомъ въ префіксахъ встрѣчаются:

взрывные: к, т, д; *спиранты:* х и ж; *плавные:* л, м, н; *сложные:* ч и ц; *спир.* со *взрывнымъ:* ск, сг; *два спиранта:* хв.

Въ мингрельскомъ вмѣсто м (отрицанія) является двугласный уа, вм. в—г (въ грузинскомъ вм. ч—ц); вм. ск и сг—ш; ж въ груз. замѣняется черезъ аѣ, а.

*Суффиксы, по-
слѣлоги.*

Суффиксы и послѣлоги:

Гласные: і, а суф. Praesentis.

а, а „ Praeteriti.

Согласные: д(а) суф. Imperfecti.

сг, н „ Futuri.

х, т, д „ Pluralis.

ш „ Genetivi Possesivi.

с „ Dativi.

т „ Ablativi.

к суф. опр. члена.

нд „ уменьшен.

ск, сг — съ.

ж „ на.

хан „ изъ.

Итакъ суффиксами служатъ: *взрывные:* к, т, д; *спиранты:* х, с, ш, ж; *плавные:* н; *спирантъ съ взрыв.:* ск, сг; *плавный съ взрыв.:* нд.

Къ въ значеніи опредѣленнаго члена находится и въ мингрельскомъ (отъ два, одинъ). Ср. абхазскій яз. *)—Суф. Futuri с, кажется, присущъ одному сванетскому языку.

*) См. Усларъ. Абхазскій яз. § 66, стр. 77. Тифлисъ. 1887 г.

Сванетскіе назализованные гласные произносятся при *Назализация звуков* полномъ сжатіи носовой щели и относятся таѣкъ къ неясно артикулированнымъ *ї, ѳ, ү, какъ, напр.,* въ относителъ къ *й; ѳ* есть *ѳе*, произносимое съ полнымъ сжатіемъ носовой щели. Законъ этотъ имѣетъ мѣсто въ началѣ и срединѣ словъ, но никогда въ концѣ слова.

Я нашелъ слѣдующія соединенія съ шумными:
аѣ, ѳѣ, аѣ, аѣ, ѳѣ, ѳѣ, ѳѣ.

Отсюда видно, что въ сванетскомъ языкѣ назализация гласныхъ предшествуетъ заднеязычнымъ звукамъ (взрывнымъ и спирнтамъ).

Смягченіе согласныхъ встрѣчается въ началѣ, въ срединѣ и на концѣ словъ; ему подвергаются всѣ шумные и *Смягченіе согласныхъ.* плавные звуки сванетскаго языка. Смягченіе обыкновенно считается слѣдствіемъ вліянія звука *і* (это можно наблюдать и въ сванетскомъ яз.; напр. *моѣкул* отъ *моѣкулі*, *нішані*—*нішіані*, *ѳуѳу*—*ѳіѳуі*), но этимъ закономъ едва ли можно объяснить большинство случаевъ смягченія звуковъ сванетскихъ; напр. *раш*, *налашгарі* (гр. *раші*, *лашварі*) и множество другихъ словъ, произносимыхъ со смягченіемъ и безъ него: *хоша* и *хоша*, *зурал*, и *зурал*, *бач* и *бач*, *шук* и *шугв* (*ѳубі*, быть можетъ, отъ *ѳусбі*?)

Изъ выпаденій я могу пока отмѣтить выпаденіе *ї*: *їах-ул* и *ахвт* (*ахав*), *вѣроятн*, *їашху* и *ашху*, *їацарі* и *ацарі*; *Вставка и выпаденіе гласныхъ.*

а—въ срединѣ: *маргалі* и *марглі*;

і и *а—на концѣ:* *за* и *заі*, *лаж* и *лажя*.

Разнообразные примѣры вставокъ даютъ сванетскіе глаголы. Напр. *у* въ *ліѳушді* (вор. *йшд*), *і* въ *літбідя* (вор. *тбд*).

Въ собранныхъ мною текстахъ находимъ слѣдующіе переходы гласныхъ: *Переходы гласныхъ.*

<i>Переходы гласныхъ</i>	<i>Пер. дифт.</i>	<i>Пер. глас. и дифт.</i>
i—ä ɔ—œ	io—ia	ä—ia
i—a ɔ—v	yi—ya	ɔ—ye
i—v v—œ	ya—yo	ɔ—yo
ä—a y—ɔ		y—ey
ä—ɔ		y—yi.
ä—œ		
ä—v		

Примѣры: сабрѣла—сабрѣла, ірі—іра, зісх—зүсх, мәй-хвәрі—мәйхвар, садгәм—садгомі, әхвт—œх, цїнә—цїнғ, цодіа—цодіа, аҗымбажін—аҗомбажін, ашу—ашо, лівурал—хәхсералда, лівшіал—анкіолә, ісгүі—ісгүа, ләтхуар—ләтху-ор, мәйхуіар—мәйхвәрі, ошкмагд—уешкмад, ол—уол, аҗте-урә—ліҗрә, цху—цхуі.

*Вставка, вы-
падение и пе-
реходъ шум-
ныхъ и плав-
ныхъ.*

Выпадение заднеязычныхъ ғ, г и х: уапәр—ғуапш, ош—гопт, ашху—ашу; *плавнаго* м: амҗхні—айхнәе; *губного* спиранта в во многихъ словахъ на концѣ: бәбш—бәбшв, шүк—шүгв.

Вставка р: цүрні—цүні (чїта, җоҗаҗо).

<i>Переходы:</i> к—г	т—д	й—б	л—р
к—г	з—з	б—м	м—н
к—х	ш—ж	б—н	ц—ч
к—г	ж—ц	в—л	
к—г			
к—х			
г—г			
г—х			

Примѣры: шүк—шүгв, мак—маг, лінкрінә—сгаламо-хәрнәд, лівурал—хәхсералда, лїкәд—аҗрі, лїкәд—оҗуер, лї-кәд—анхадун, цәгма—цәгма, ушгуарә—ушхуар, ғәрбәд—ғәр-мәт, іазізә—ліззі, чаш—чаж, жагмі—цәгма, нәйкүі—нәбгүа, ғәсіб—ғәсін, ғәрігзәва—ғәрігзәлә, әзал—әзар, імгөшілі—ін-гөшілі, цәбр—чәйул.

Мѣстоименіе.

Сванетскія мѣстоименія: *личныя*:

S. 1 л. мѣ, Gen. мѣшгу | Pl. нѣи, Gen. гвѣшгу.

2 л. сѣ, „ ісгу | „ сѣи „ ісгву.

Формы мѣшгу, гвѣшгу, ісгу, ісгву служатъ и какъ *притяжательныя* мѣстоименія.

3 лицо (оно же и *указательное*): аѣи (gen. аѣа, аѣи), ал, тѣ и недостаточное: мѣнѣ; аѣи соотвѣтствуетъ груз. ჟე; мѣнѣ напоминаетъ собою формы отъ ზე; тѣ употребительно и въ мингрельскомъ.

Вопросительное: хѣа, йар.

Относительное—чѣ.

Глаголъ.

Въ упомянутой выше статьѣ П. К. Услара довольно подробно рассмотрѣны разныя глагольныя формы. Въ ней приведено спряженіе гл.: лѣи—читать и писать (кор.—р.), лѣишдѣ—хвалить (кор. йшд), лѣибѣдѣ—грѣть (кор. тѣд), лѣишнѣ—помнить (кор. ршн).

Не могу не отмѣтить, что глаголъ сванетскій, какъ вообще картвельскій, открываетъ близкое сродство съ семитическимъ. Онъ, какъ и семитическій глаголъ, имѣетъ всѣ тѣже виды, съ тѣмъ же значеніемъ и съ подобной же разницей во внутренней формѣ видовъ. Ср. напр. еврейскіе 5 видовъ: qathal—убивать, niqthal—убивать себя, qithel—убивать многихъ, hitqathel—убивать себя, hiqthil—заставлять убивать; сванетскіе 5 видовъ: хвѣи—пишу, хвѣи—пишу для себя, хвѣи—пишусь, хвѣира—писать, хвѣирунѣ—заставляю писать (см. Услара). Семитическій глаголъ обладаетъ большимъ разнообразіемъ временъ, чѣмъ то подмѣчено въ сванетскомъ и вообще въ картвельскомъ.

Виды сванетскаго глагола характеризуются

I-ый—гласной а	IV-ый—гласной а (съ конечнымъ указателемъ а)
II-ой „ 1	
III-ий „ ѣ	V-ый „ а (съ кон. ук. унѣ)

Виды эти обладаютъ въ разной мѣрѣ шестью временами Praesens, Imperfectum, Perfectum, Aoristus, Plusquamperfectum

Futurum; кроме изъявительныхъ, есть три формы и для со-
слагательныхъ наклоненій.

Префиксы и характеристики временъ: *)

Praesens.

<i>Indic. S.</i> хв—і	<i>Conj. S.</i> хв—дѧ
х—і	хѧ—дѧ
—і	—дѧс
<i>Pl.</i> хв—ід	<i>Pl.</i> хв—дѧѣ
х—ід	хѧ—дѧѣ
—іх	—дѧѣх

Imperfectum.

<i>S.</i> хв—дѧс
х—дѧс
—дѧ
<i>Pl.</i> хв—дѧд
х—дѧд
—дѧх

Perfectum.

<i>S.</i> м і—ѧ	<i>S.</i> м і—ѧнс
ц і—ѧ	ц і—ѧнс
х ѿ—ѧ	х ѿ—ѧнс
<i>Pl.</i> гв і—ѧ	<i>Pl.</i> гв і—ѧнс
ц і—ѧх	ц і—ѧнх
х ѿ—ѧх	х ѿ—ѧнх

Aoristus.

<i>S.</i> ѿ ѣ (чѿѣ) (аіу)—
ѧ ѣ (чвѧѣ) (аі)—
ѧ д (чвуѧд) (аі)—
<i>Pl.</i> ѿ ѣ (чѿѣ) (аіу)—вд
ѧ ѣ (чвѧѣ) (аі)—д
ѧ д (чвѧд) (аі)—х

*) См. статью Услара.

Plusquamperfectum.

<i>S.</i> амі—а	<i>S.</i> амі—әнс
аңі—а	аңі—әнс
оті—а	оті—әнс
<i>Pl.</i> агві—а	<i>Pl.</i> агві—әнс
аңі—ах	аңі—әнх
оті—ах	оті—әнх.

Futurum.

<i>S.</i> от (чот) (аї)—внă
а т (чва т) (аї)—нă
а д (чवाद) (аї)—пă
<i>Pl.</i> от (чот) (аї)—внăд
а т (чва т) (аї)—нăд
а д (чवाद) (аї)—нăх

Въ остальныхъ видахъ:

въ III—Praes. Indic.—3 л. мн. ч. оканчивается на олдăн

„ —въ Imperfect. вставляется между кор. и ок.—ол.

IV— „ „ „ н.

V— „ „ „ асгд (ă въ а)

III—Aoristus употребляетъ первые префиксы, а къ концу прибавляетъ ан, ан, әнс, анд, анд, әнх.

V— „ окон. унă измѣняетъ: ин, ин, нă, нăд, нăд, нăх.

V—Plusquamperf.—окончание у переходитъ къ префиксу.

V—Futurum—окончание унă, раздробясь, даетъ переходъ
ă въ і, сливая два окончанія.

III—Praesens conjunct. вставляетъ между окон и корн. ол.

V— „ — „ дă перестанавливаетъ: әд

III—Praeteritum conj.—являются префиксы хв, ха—хв, ха.

Времена имѣютъ:

II видъ—Praesens, Imperf., Fut., Praesens Conj.

III „ —Pr., Imperf., Aoristus, Futur, Pr. и Praet. Conj.

IV „ —Pr., Imperf., Perfect., Pqr.

V „ —всѣ времена, что и 1-ый, кромѣ Plqr. conj.

Futurum II и III видовъ имѣютъ иную формацию.

II. ахв—	Окон. какъ и въ I-мъ	III —і
ах—		—і
ан—		—ід
ахв—		—ід
ах—		—іх
ан—	Начало, какъ и въ I-мъ	—

Perfectum и Plqr. въ IV видѣ имѣютъ слѣд. формы:

Perf.: хв(ă)—ă	Plqr. хв—ăна
х —ă	х—ăна
х —ăн	—ăна
хв(ă)—ăт	хв —ăнад
х —ăт	х—ăнад
х —ăнх	—ăнах

Повелительное наклоненіе имѣетъ разныя формы:

Sing. чва, чва—ăс	Pl. 1) чвал—ăд 2) чоѣ—вд.
чваѣ, чвуад.	чва—д чваѣ—д.
	чвад—ăх чвад—х.

Указателемъ неопредѣл. накл. служить лі (въ началѣ).

„ причастія „ „ мс(y)—і.

Кромѣ этого спряженія есть и недостаточное:

Praes. S. ма—а	Imperf. S. мă—ан	Imperat.
ца—а	ца—ан	ца—ăнс.
хс—а	хă—ан	
Pl. па—а	Pl. гвă—ан	
ца—ах	ца—анх	
ха—ах	хă—анх	

Кромѣ всѣхъ этихъ формъ, въ текстахъ я нашелъ характ. Praes. и Perf. â, Futur.—сг.

Для выясненія всѣхъ измѣненій сванетскаго глагола необходимо собрать еще много разныхъ произведеній народныхъ; пока остаются непонятными измѣненія и значенія суффиксовъ и префиксовъ. О нѣкоторыхъ изъ нихъ можно догадываться;

такъ хв и х, кажется, фонетически измѣнившіеся гу или ку, встрѣчаемые въ концѣ личныхъ мѣстоименій; ми есть слѣды 1-го лица, ці измѣненное фонетически мѣстоименіе сі, гв—сохранилось въ первомъ лицѣ мн. ч. гвнгу.

Грузинское и мингрельское спряженіе не только сходны съ сванетскимъ, но и объясняются послѣднимъ. Въ грузинскомъ спряженіи есть тѣже 5 видовъ, что и въ сванетскомъ; тѣже времена, почти тѣже (того же характера) префиксы; характеристики временъ почти тѣже: для praesens—*а*, imperf.—*ѣ* (св. *дас*), aoristus—чистый корень или *з*, для plqr.—*а* (св. *а*); для perfectum—*инные*, futurum—почти утратилось.

Въ мингрельскомъ префиксы тѣже, какъ и въ грузинскомъ, тѣже характеристики, только префиксомъ I л. мн. ч. является *м*, а не *зз*, настоящее сильно пестритъ окончаніями. Префиксъ I л. ед. ч. въ мин. б, а plqr. оканчивается на *уа*. Въ мингрельскомъ сохранилась характеристика буд. вр. н.

Прилагатель-
ныя.

Для сравнительной степени сванет. яз. имѣетъ приставку *хо*; однако чаще срав. и превосх. ст. пользуются описательными формами, напр. *ѣотнѣ*, *бѣлый*—*гуну ѣотнѣ*, *ѣадурт ѣотнѣ*.

Склоненія.

Для обозначенія падежей служатъ:

Родительный . . . ш	въ мингрельскомъ ш
Дательный с	” с
Герундіальный . . . д	въ мингр. и груз. д
Творительный . . . ѣ	” ” ѣ
Инструментальный шв	въ мин. и груз. этого падежа нѣтъ.

Признакомъ множественнаго числа служатъ *ар*, къ которому (какъ и въ мингрельскомъ) часто присоединяется въ началѣ *л*; напр. *му*, отецъ—*муш*, *мус*, *муѣ*, *мушв*; *мулар*, *муларш*, *муларс*, *муларѣ*, *муларшв*.

Въ сванет. яз. сохранились слѣды древнихъ падежныхъ указателей, которые, очевидно, ставились впереди слова; таковы:

йăхв, жена	лăйăхв, жены
дачур, сестра	ладчурă, сестры
мухбă, братъ	лахба, братья.

По приведеннымъ выше образцамъ склоняются и мѣстоименія ал и ацї во множ. ч. алар, ацїар и т. д.; но въ един. числѣ ацї имѣетъ ача или ачлш (Gen.), ачїс (Dat.); ал, кажется, не склоняется.

Сванетскія числительныя (въ сравненіи съ мин. и груз.):

Сван.	Мин.	Груз.	Числительныя.
1 ашху	артв	арті	
2 йăру	жірі	орі	
3 сăмі	сумі	самі	
4 уошѣхв	отѣхї (анѣхї)	отѣхї	
5 уохвїшѣ	хутв	хуті	
6 усгва	амшві	аквсі	
7 ішквїд	шквїті	швіді	
8 ара	руо	рва	
9 чхара	чхоро	цхра	
10 йăшѣ	віті	аті	
11 йăшѣашху	вітарѣтв	тарѣмăті	
12 йăшѣіăру	вітожірі	тормăті	
13 йăшѣсăмі	вітосумі	цамăті	
20 йăрвăшѣ	ăчі	оці	
30 сăміăшѣ	ăчдовїті	оцдăті	
40 уошѣтхуешѣ	жăрнăчі	ормоці	
50 уохвїшѣашѣ	жăрнăчдовїті	ормоцдăті	
60 усгвăăшѣ	сумонăчі	самоці	
70 ішгвдідăшѣ	сумонăчдовїті	самоцдăті	
80 арайăшѣ	отхонăчі	отхмоці	
90 чхараăшѣ	отхонăчдовїті	отхмоцдăті	
100 ашїр	оші	асї.	

Мингрельскія формы послѣ десяти ближе подходятъ къ сванетскимъ.

Оканчивая этимъ свои бѣглыя замѣтки по сванетской грамматикѣ, я приведу еще нѣсколько примѣровъ, которые указываютъ на измѣненіе значенія словъ въ грузинскомъ и сванетскомъ языкахъ.

Сванетскія.

Грузинскія.

лѣкѣд, <i>вынуть</i>	мохда, <i>снимать</i> .
лѣкѣр, <i>бить</i>	моѣра, <i>насыпать</i> .
лѣгіргалѣ, <i>юворить</i>	гірао, <i>залогъ, закладъ</i> .
лѣлаті, <i>ограбить, навредить</i> .	моѣалатѣ, <i>измѣнникъ</i> .
лѣхрівал, <i>сердиться</i>	мохра, <i>сгибать</i> .
лѣштхуі, <i>похоронить</i>	моѣхра, <i>копать, срамить</i> .
лѣхѣдал, <i>пирь</i>	мохѣдва, <i>оглядывать, посящать, навѣщать</i>
лѣтхѣл, <i>искать</i>	{ моѣховна, <i>требовать, испрашивать, ходить по міру</i> .
лѣтхуіал, <i>охота</i> .	
лѣлхорѣ, <i>собираться</i>	момхра, <i>союзникъ, сообщникъ</i> .
ларѣ, <i>спяночное мѣсто</i>	ларві, <i>двойной посьвъ; поле иль сѣютъ два раза</i> .
лѣцуані, <i>дотронуться</i>	моѣдва, <i>занимать, ограждать, охранять</i> .
лоерѣенѣ, <i>пустой</i>	рѣуана, <i>портить, развращать</i> .
лѣзвріал, <i>собирать</i>	звѣрі, <i>дань, пошлина</i> .

Въ заключеніе я считаю обязанностью выразить глубокую признательность князю Али Гардапхадзе, оказавшему мнѣ неоцѣненную помощь какъ въ переводѣ текстовъ, такъ и во всей моей работѣ. Въ провѣркѣ словаря мнѣ помогали ученикъ Александровскаго учительскаго института въ Тифлисѣ Нижерадзе (природный ушкелецъ) и еще одинъ сванецъ, имя котораго, согласно его желанія, не пазываю.

СВАНЕТСКІЯ СКАЗКИ,

записанныя въ д. Ушеулъ

Ив. Нижерадзе,

ученикомъ Александровскаго учительскаго Института.

I.

Касар.

Арда ешхві касар. Ачас хорда семі дінал. Маневі хе́хв чватдаган і мерме ані́це. Маха х́ахв хассгунда касра дінал. Касарс ха́хв мі́ча х́ахвем: ед ал дінал імав ат́ха, домаі мі́ дем хві́гні аліар-цахан. Касар ану́тан і ачад цвєдіа на́цвда міндвєрте-ісга. Амечві́н ахгваб езар вісгв. Касард ал метамс ах́віц семі вісгв; ешхві ашхв уді́лс ла́хвем, мерме—мерма, месме—месма. Діналд ха́хвх мі́не мус: ма́ма, на́в а́цдаград, е́чав мод ан́херна іме́ва амі́тан вісгв хаг. Касард е́ц вісгв чу́кван т́хрі́л адбарце, жі́қанқа́ нох ат́пар, ал нохте-жі́ вісгв адрү́чне; ді́на́лс ха́хв, жі́в-а́ча́д ал; нохте-жі́ і мі́не лє́лат вісгв ув лалемх. Дінал ма́г ашхвд атшү́ддах вісгварс, ісга ашү́ддах т́хрі́лте-ісга. Касард ба́ч отті́л т́хрі́л жі́қанқа́. Касар аргі́те ан́хад і мі́ча х́ахв ха́хв: мі́шгві хе́хв, мі́шгві цод ув цар і мі́шгва гєзі́ереш і а́ціар чо́тқарвал. Семі лавді́ла т́хрі́л-ісга ті́тв сам вісгвс і́ргаві́х, ла́дез-ісга. Хо́ша лавді́ла чі чу-і́звбі́х, хо́хвра уді́л жарв чу-і́звбі́, ашхв чу́шхвні́. Ача́д семі тсє́в і лавді́лас вісгв чо́тшдахх. Хо́шам уді́лс лі́днені́ хє́-ва́д хо́хвра у́длаш. Хо́хвра уді́лд ха́хв: ді́һад а́ла қа́гвар е́ре чуларі́д т́хрі́л-ісга! Хо́ша уді́лд ха́хв: ја́зо ім лі́чод? Хо́х-времд е́стві́х: мі́ мірі́ вусгвар мі́шгві́ на́ті і а́час лі́зобде́д вод огва́дєс. Зəшгунті́лс хо́хвра у́дла на́шхун вусгвар і чо́тшдахх, і хо́ша уді́лд а́цаз ла́хв „ашхві́ лі́днені́“. Хо́хвра уді́лд ла́хв: аш ма́де і мі́ ат́хурі́ Зəрба́тв і і́гебс гві́цадєс-ма. Хо́хвра уді́лд хашгвмі́н Зəрба́тв: „Зəрбе́т, ешхві́ твет ла́зі́рд емсі́п і мер-ме мі́цврад!“ Зəрте́м чу-ха́цєр һадв хо́хвра уді́лс. Семі лавді́-ла абү́рцєх верс і есзрі́х му́рамте́, шу́хв-жі́ і́звбі́х чі ц́ховелс, ма́ва хє́гвбені́х ашхун е́чхав ла́ххадунх че́і қорте́-ісга. Амє́-ісга ха́хв касрі́ рашар; ал рашарс мозна́на мү́цаб квє́ценс гар хамне́х. Лавді́ла ал қор-ісга лу́шхуна́д ардах. Мозна́на ім-

I.

Царь (Цезарь).

Былъ одинъ государь. У него было три дочери. Прежняя жена умерла, онъ другую привелъ (на другой женился). Новая жена возненавидѣла дочерей государя. Государю сказала его жена: „этихъ дочерей куда-нибудь возьми, а то я не останусь съ ними“. Государь всталъ и пошелъ далеко-далеко на равнину (въ степь). Здѣсь государь нашолъ хорошую яблоню. Государь съ этого дерева сорвалъ 3 яблока: одно далъ одной сестрѣ, другое—второй, третье—третьей. Дочери сказали отцу: отецъ, очень просимъ, поведи насъ туда, гдѣ растетъ такая яблоня. Государь у той яблони внизу яму вырылъ, поверхъ ковромъ накрылъ и на коверъ яблоки высыпалъ; дочерямъ сказалъ: идите на этотъ коверъ, любимые свои яблоки ѣшьте! Дочери всѣ вмѣстѣ набросались на яблоки и упали въ яму. Государь положилъ сверху ямы камень. Государь возвратился домой и сказалъ своей женѣ: „жена, мой грѣхъ да будетъ на тебѣ, и моихъ дочерей я потерялъ!“ Три сестры въ ямѣ по три яблока раздавали въ день. Старшія сестры все съѣдали, младшая сестра два съѣсть, а одинъ спрятеть. Прошло три мѣсяца и яблоки у сестръ вышли; старшая сестра хотѣла зарѣзать младшую сестру. Младшая сестра сказала: „рѣжетъ довольно то, что мы находимся въ ямѣ!“ Старшая сестра сказала: „а что сдѣлаешь?“ Младшая отвѣтила: „у меня есть моя часть яблокъ и пока этого будетъ, чтобы ѣсть.“ Наконецъ младшей сестры спрятанные яблоки вышли и старшая сестра опять сказала „одну (нужно) зарѣзать“. Младшая сестра сказала: „такъ итъ! я попрошу Бога и, можетъ быть, Онъ поможетъ чѣмъ-нибудь“. Младшая сестра попросила Бога: „Боже, одну руку въ лопатку преврати, а другую въ палку съ желѣзнымъ наконечникомъ.“ Богъ исполнилъ просьбу младшей сестры.

ва квеценс хоҳдах рашарс, ал лавділа чу-ізобдах і рашарс
чуцвірах умад. Лавділад мавар анквашгх, чвадцєвранх; ра-
шар чвачхацх. Ачад ешхві тєв і касард хақв рашре мозна-
нас: „мацванед мшгві лалсгура рашар!“ Мознанад рашар
нанчхцоп қаведн анхїдх. Касар мавар атцуда мознанас і
тхумар отшїд чї-қа і мерме мознана адгане. Маха мознанас
мавар гуш ахадах рашре лїлгваре; ал маха мознана-їсга ра-
шар хошад ачхацх, ацзере лавділа ацаз хамамдах рашарс
лезвєбс. Касард лїцед ід шгвмін мїча лалсгура рашреш. Моз-
нана ачадх қа-лахдате і семі зар ахгвабх лувар. Касар ма-
вар ід атцуда мознанас і қа-отшїд тхумар. Касарс лїгне хек-
вад месма рїгі мознанаш, мар дар атмундан. Зшгунпїлс
ачадх қадте. Қадд хақв: чеї қорс хар वोшдхв кутхв і тїтв
јерві маре қарвїлд атганед лутоцд і лутунбачад летн і ла-
дезн. Чвадганех ара маре қарвїлд. Қарвлард ісглети она-жі
чвадурмалех семі лавділа і ісг-оххїдх касарс. Касарс мавар
атчонда алїаре лїцед. Касарс ешхві гезал хорї і ешхві діна
мїча гезла хєхвд хеквад. Касар лахчведда хоша дінас, мїч
есер ма хаймада. Ацнем лахтвх: „мї маїмада ачатан ноха
лїсқї, ере касарс і мїча мара чулершїд і қа-хадес і жі-леқ-
вємд і“. Несга удїлс лахчведда, мїч есер ма хаймада. Ацнем
лахтвх, мїч есер хаймада ачатан тасї лїшқадї, ере аца гошї
звіналшв касарс і мїча мара чватвнєдес ашхв-жі. Хохвра удїлс
лахчведда, мїч есер ма хаймада. Ацнем лахтвх: мї охтаві ашхв
чқїнтс і мерма дінас ацкалїс, ере ісгунчу оқвр лесх і ісгун-
жі оқвре халас. Касард хохвра удїл анцхане мїча гезла
хахвд і ісга-атгургне. Хохвра удїлс ал чаш-ханқа ахтанан еш-
хві чқїнт і мерме діна. Хоша лавділа касард мїча гезла хєхвс
мознанад отгане. Хоша лавділад мїне хохвра удїлс гезліер қот-
квітх і нїцте ашїдх; ачунзо анхадх і цавнар отшїдх сгобїн-
те-їсга мїне хохвра удїлс. Касард адквїн, ере мїча гезалс хоча
гезліере мўқац цавнар ахтанана; ала атсасткунх касарс і
мїча гезалс; анхад касар і бїкс атлац мїча телзра. Ал бїк

Три сестры копають землю, идутъ куда-то, дорогой ѣдятъ все животное (живое), что встрѣчается. Спустя одно время, очутились тутъ они въ жестяномъ домѣ. Здѣсь привязанные раши (сказочный конь) государя; этихъ коней слуги вареной пшеницей только кормятъ. Сестры въ этомъ домѣ тайно были (оставались). Пшеницу, что слуги приносили конямъ, сестры съѣдали, и кони оставались безъ корма. Сестры очень располнѣли, кони исхудали. Прошелъ одинъ мѣсяцъ и царь сказалъ: „покажите коней верховыхъ!“ Слуги коней исхудалыхъ едва вывели. Очень разсердился на слугъ и головы отрубилъ всѣмъ, и другихъ новыхъ слугъ поставилъ. Слуги отъ всего сердца принялись коней откармливать. При этихъ новыхъ слугахъ кони еще больше исхудали, ибо сестры съѣдали кормъ коней. Царь попросилъ опять посмотриѣть своихъ верховыхъ коней. Слуги пошли вывести и трехъ только нашли живыми. Царь очень разсердился на слугъ и отрубилъ имъ головы. Царь хотѣлъ поставить третій сортъ слугъ, но никто не довѣрился (не пошелъ въ слуги). Наконецъ пошли къ знахарю (онъ и предсказатель). Знахарь сказалъ: „жестяной домъ имѣетъ 4 угла; поставьте по два человѣка карауломъ съ ружьемъ и пистолетомъ, ночью и днемъ“. Поставили восемь человѣкъ—карауль. Караульные въ полночную пору поймали трехъ сестеръ и привели къ царю. Царь очень обрадовался, что ихъ увидѣлъ. У царя былъ одинъ сынъ; одну дочь (изъ 3 сестеръ) своему сыну въ жены хотѣлъ (взять). Царь спросилъ старшую дочь, что-де она можетъ (въ состояніи сдѣлать). Та отвѣтила: „я могу такой коверъ сдѣлать, что царю и его человѣку (всѣмъ подданнымъ) будетъ постелью и покрываломъ.“ Среднюю сестру спросилъ, что-де она можетъ. Она отвѣтила, что—моль—она можетъ такую чашу выковать, что она наполненная виномъ царя и его человѣка (весь народъ) напоить за одинъ разъ. Младшую сестру спросилъ,—она-де что можетъ. Та отвѣтила: я рожу сына и дочь такихъ, что

касард атхале сам шув лахар-ісга і хатбуна маг тарар-ісга етхав амхав мезалал. Ніцте метде боцшар касрі гезлаш легвһері ғарте адіе ніцд і қа-атхвен легвһері барбелдс; легвһер чвадуган. Ал легвһер ласв бапаш. Бапд адсінцве легвһер-чу-қанте-ісга і қа-хецад, ере јерві бецшв хаћона барбелдс. Боцшар қа-анцущуре і қорте адіе. Бапс гезліер мама хорда і алиар адгане-гезліерд. Бапд мавар охвезнане боцшарс і шіпд ахцхамне. Лах жанцхе қіңтд, езар літхвар адбіне. Ал метхварс манкві муве латхварте-ісга лаххадун; ал латхвар-ісга метхвар міча муве метхварас хецад. Метхвард міча муве метхвара лутвне цвег маг амнем анхвіт. Касра метхварад десама адгарх і цвідд лезі хадах аргіте. Касра метхварас лахчведдах хоша лавділа касра гезла хећвмі, ере отдаграх есер ма? Метхварад лахтвхх, ере мама есер, ацға ере міне лутвне цвег жі есер оххвіта апхв мара, ацжі ере епхві мад отпвіра. Хоша лавділад есћінех, ере аца-роқв-міне удла гезал іра. Лавділад хақвх ушхвар, ере хагерх ув ма ац мара, адо аца анхдені і ерқудаш чвогдагрі. Хохвра уділа лахчведда хоша удімс: імжі ма лақрід хола ац мара? Хоша уділд хақв: Јалбузі таназ-жі оқвре вісгв хаг, ача ліхе лақвед і ғо сер адріне ечав і бачд ессіші лартқанчу. Ануганх лавділа, бапте ачадх і хақвх: „ісгві гезал не хоча метхвар лі, Јалбузі таназ-жі оқвре вісгв хаг, аца анхвдес“. Бапа гезал ачад ал вісгв лахдате. Есзрі ал метхвар і цвөдіа міндвоер-ісга давс хецад. Ал дав ісгунчу ласв бач і ісгунжі гар хвег қвін. Дав лахчведда метхварс, імав есер есзрі? Метхвард хақв: „Јалбузі таназ-жі оқвре вісгв хаг, ача лахдад есзрі“. Давд хақв, ере ечав есер јарва амчеделі, ісгунчу маг бачд елсіпелі; мар міч есер міча діе дудулре ламзур ув лахпқад і ацға есер мама хоћірс. Метхварс жілахпқад вісгв-муқ міча діе дудулре ламзур і аргіте анхід вісгв лумдурд і чвесге қор-жі. Ал вісгв һамс і набозс оқвре вісгвс ішне. Метхварс вісгв лахда-жі аргіте, ахћам ғоштің, ма ісава дав арда. Міндвоер-іс-

нижняя половина у нихъ золотыя будутъ и верхняя половина — изъ чистаго золота. Царь младшую сестру выбралъ своему сыну въ жены и обвинчалъ съ младшей сестрой. Родился сынъ и дочь. Старшихъ сестеръ царь приставилъ слугами къ жёнѣ своего сына. Старшія сестры выкрали дѣтей младшей ихъ сестры и въ воду бросили, потомъ пришли и щенята бросили передъ ихъ младшей сестрой. Царь узналъ, что у его сына вмѣсто хорошихъ дѣтей щенята родились; это обидно стало царю и его сыну. Пришелъ царь и къ пню привязалъ свою невѣсту. Этотъ пень царь поставилъ въ узлѣ трехъ дорогъ, и въ глаза ей плевали туда и сюда проходящіе. Въ воду брошенныхъ дѣтей царсваго сына вода захватила въ жолобъ мельницы и обернула на колесо мельницы; мельница остановилась. Эта мельница была (принадлежала) священника. Священникъ осматривалъ подъ мельницей и увидѣлъ, что мальчики на колесѣ. Мальчика высвободилъ и домой взялъ. У священника дѣтей не было, и онъ ихъ усыновилъ. Священникъ очень ухаживалъ за мальчикомъ и сразу выростилъ. Когда выросъ сынъ, началъ очень хорошо охотиться. Этотъ охотникъ случайно зашелъ на мѣсто охоты своего перваго отца. Этотъ охотникъ на мѣстѣ охоты своего отца его охотниковъ увидѣлъ. Онъ убилъ все стадо, которое было выгнано охотниками. Послѣдніе ничего не убили и напрасно (ни съ чѣмъ) имъ идти было (пришлось) домой. Царя охотниковъ спросили старшія сестры жены царя сына: что убили? Охотники отвѣтили, что ничего—де, потому что ихъ стадо истребилъ одинъ человѣкъ (такъ, что) и (ни) одного не оставилъ. Старшія сестры подумали, что тотъ—де (охотникъ) ихъ сестры сынъ будетъ. Сестры сказали другъ другу: (что) сдѣлаемъ—де что-нибудь тому человѣку, а то онъ придетъ и обѣихъ убьетъ! Младшая сестра спросила старшую сестру: какимъ образомъ (что) сдѣлаемъ что-либо нехорошее тому человѣку? Старшая сестра сказала: на Эльбрусѣ горѣ золотая яблоня стоитъ (ростетъ),

га мецвуре, ісгунчу бач і ісгунжі қвін лумгане, ануган і аш
чвадваре, ере қвешгд атгх маг. Ал дав хал қахейад оқвре
вісгвс шішд чвадуган. Мерма ладез метхвар міча муве лат-
хварте атах; аме міча муве метхвара ардах і жіід оххвіт
цвег. Метхварас цвідд ід хадх аргіте летех. Лавділа лахчвед-
дах, ма есер хочвмінах. Ацјард лахтгхх, ере маневі гуард
ерес оххвіта-жі міне натун цвег. Лавділа чватхвідах, ере аца
міне удла гезал ірі і хақерх ув ма, хақвх ушхвар. Хохвра
уділ лахчведда, імжів-ма атқерх есер? Хошам уділд хақв: Јал-
бузі таназ-жі оқвре сарк арі, ача ліхе лақвед. Саркте мезі
маг бачд іспол. Лавділа ачадх бапте і хақвх, ере міча ге-
зал есер не хоча маре лі, Јалбузі таназ-жі оқвре сарк арі,
ацав анхїд. Метхвар ачад ал сарк лахдате. Хал сарк-муд
ачад, шішд міча діе дуудре ламзур лахшқад і мама хоцінда.
Жанкїд ал сарк, қа-лаісгїда і чвесцване, мај ісава қвеқана-жі
пірутқ арда. Аргіте анхїд сарк і мерма ладез міча муве лат-
хварте атах, латхварісга жіід оххвіт цвег; міча муве метхва-
рас цвідд леві хадах аргіте. Лавділа лахчведдах, імға есер
мома отдаграх? Ацјард хақвх, ере ацјін есер хақрах, імжі-
ва хақрах чїгар і ацға мама отдаграх. Лавділад хақв ушх-
вар: ец маре лувар ід амтех саркі лахда-хан і сер ма лақ-
рїд? Хошам уділд хақв міча удїлс: дасавлеті хелціпште лічі-
жал лақвед і ечав ацаум хозі, ере вусгвашд зав чу хаку і
вусгвашд жі і ац гзавроб-жі атқерні мале. Лавділа ачадх бап-
те, і хақв ере міча гезалд-лутне хоча маре не лі, дасавлеті
хелціпште-в адчіжан. Метхвар ачад дасавлеті хелціпште і
лаххадун бролі муқвамте-ісга. Амеісга хелціпс семі уцвіла діна
хорі. Метхвар чвасгурда нанулваре лалобвал гурна-жі. Дїнал
ансгїдах лахвра-қа і чвесцванех езар маре. Метхварс раш тот-
ісга хоқданан. Ал маре хохврам нанулс мавар лахлатун; от-
звге мецқвідд хоша удїл, ере чашвд ув отоган. Метхварс
атчон ала, жілахсгурда рашс і ісга адскїне лахвра-ісга. Хел-
ціпд чвадвїн ал маремі ліхед міча діналте і дем хахведда

— скажемъ, чтобы онъ ее принесъ; и онъ пойдетъ туда и въ камень превратится отъ пояса внизъ. Встали сестры, къ священнику пошли и сказали: если твой сынъ хорошій охотникъ есть,—на Эльбрусь горъ золотая яблоня стоитъ, ее пусть принесетъ. Священника сынъ пошелъ эту яблоню принести. Идетъ этотъ охотникъ, и на отдаленной равнинѣ дива увидѣлъ. Этотъ дивъ снизу былъ камень и сверху только есть душа. Дивъ спросилъ охотника: куда идешь? Охотникъ сказалъ: на Эльбрусь—горъ золотая яблоня стоитъ, ее принести я иду. Дивъ сказалъ, что туда—кто пошолъ, всѣ въ камень въ нижней половинѣ превратились, но—говорить—своей матери сосцовъ благо вспомни и тогда—говорить—ничего (не) будетъ! Охотникъ вспомнилъ у яблони благо (?) сосцовъ своей матери и домой принесъ яблоню съ ворнемъ и поставилъ во дворѣ эту яблоню; утромъ и вечеромъ по золотому яблоку она приносила. За охотникомъ, когда онъ несъ яблоню домой, погнались дивы, сколько было ихъ на полѣ; лежавшій снизу камень и сверху душу имѣвшій—всталъ и такъ закричалъ, что назадъ воротилъ всѣхъ. Этотъ дивъ, какъ увидѣлъ золотую яблоню, тотчасъ умеръ (остался). На другой день охотникъ вернулся, на охотничье поле своего отца; здѣсь его отца охотники были и опять истребилъ онъ стадо. Охотникамъ опять ничего не досталось, домой возвратились ни съ чѣмъ. Сестры спросили, что—де сдѣлали. Они отвѣтили, что, какъ прежде, кто-то (нѣкто) истребилъ ихъ напуганное стадо. Сестры догадались, что тотъ ихъ сестры сынъ будетъ и—что-бы сдѣлать,—спросили другъ друга. Младшая сестра спросила: что сдѣлаемъ? Старшая сестра сказала: на г. Эльбрусь зеркало есть, его принести—скажемъ; кто ходилъ за зеркаломъ, всякій въ камень превращался. Сестры пошли къ священнику и сказали, что если сынъ его хорошій человекъ есть, на горѣ Эльбрусь золотое зеркало есть,—его пусть принесетъ. Охотникъ пошелъ это зеркало принести. Какъ къ зеркалу приполъ, сразу своей

Ҳаҳд миҶа гезале вод чу до квиһа миҶа лимарс. ХелҶиҶд хаҶв:
 Һемош муҶар Һамс мишгва баҶ-исга ҲилмаҶилс муҶис чумаҶвие,
 Ҷо Ҷа-Ҷавди мишгва гезале Ҳаҳвд, адо дема. МеҶхвар аҶад ми-
 Ҷа леххуриҶе і Ҷа-отонбве, ма хелҶиҶд хаҶв. ЛеххуриҶд хаҶв: алас
 хоча чулиҶод, мар мерма ҶеҶвни имвалес, јаҶо аҶхе аҶер, лах-
 Ҷадан твингшв ниҶ і Ҷхир. Ҷхирс ханҶендас, еҶхав ниҶс хаҶв-
 шас і муҶар Һамс лушне іри маҶ хилмаҶил. МеҶхвард амҶи
 чомиҶ і Ҷвадшанве ҲилмаҶил. АчунҶо хаҶв меҶхвард хелҶиҶс:
 аҶхе і дем мавдиа исгва диҶас Ҳаҳвд? ХелҶиҶд хаҶв: Һемош
 дуҶас Ҷа-хаосвие, еҶхан амхан саҶдрарс чухутем, ашхвҶи за-
 ралс чухашме, Ҷо ҶаҶавди мишгва диҶас Ҳаҳвд, адо дема. МеҶ-
 хвар аҶад миҶа леххуриҶе і Ҷотонбве мава хелҶиҶд хаҶв лех-
 вмад. ДиҶад хаҶв: алас хоча чулиҶод, мар мерма ҶеҶвни им-
 валес. Нанулд Ҷа-лахвем миҶа пирсахоҶ і хаҶв: ал пирсахоҶ
 исга-есҶиҶ дуҶате, дуҶва жанкварми і хивалални тависуҶалд;
 АчунҶо есҶав амҶешилс і саҶдар адри. АчунҶо есҶутин-Ҷа і
 зарал ашхв ҶиҶа адпомиҶ. МеҶхвард чу чомин маҶ, им-
 жиҶа хаҶв леххуриҶд і хаҶв хелҶиҶс: аҶхе еми дем мав-
 диа исгва гезале Ҳаҳвд. ХелҶиҶд хаҶв: Һемош мишгва лех-
 сгурас чу-миҶиҶи, Ҷо ҶаҶавди мишгва диҶас Ҳаҳвд, адо дема.
 МеҶхвар аҶад миҶа леххуриҶе і Ҷа-хава, мава хелҶиҶд хаҶв
 миҶ лехвмад. Нанулд хаҶв меҶхварс: амбедҶи ми ер ҶеҶвни,
 алас лоххунар: ланҶдмалсгурад Ҷа-исди і жилах лахсгури, ам-
 прени-Ҷи і аҶиҶ мара малҶа несҶаҶа, еҶечҶин адпуҶхнаҶи чу і
 исга адкване дуҶате-исга. Не Ҷаву, ере аҶас Ҷа-отсе, ми ҶеҶвни
 аҶҶи Ҷремн. АдҶер мушкиде, ахшвадвин самвешд гирванҶиҶан
 берҶа Ҷваба, ачунҶо, ахшвадвин титв пуҶиҶан берҶа ҺунҶри ав-
 жанлар, ҺунҶир Ҷатаг; лахаса ісдиҶедес ҺунҶри лиҶемс, Ҷвабас
 хатҶаддас шдумар несҶачу і Ҷо Ҷаддем, МеҶхвард жанҺунҶре
 раш і жи-лахсгурда. Раш жанкваҶх і Ҷадие меҶхвар мулҶате;
 меҶхвар хатҶиҶи рашс шдумар несҶачу, хатҶиҶи, Ҷошгуншис
 Ҷвапаш раш і ҶваншҶад гиҶте-Ҷи. МеҶхвард ҶваҶвир раш, име-
 ва ҶвесраҶв, анҶад хелҶиҶи Ҷорте і хаҶв: аҶадд і ҶахҶиванед

матери сосцовъ благо вспомнилъ и ничего не случилось. Взялъ это зеркало, посмотрѣлъ въ зеркало и увидалъ, гдѣ въ мірѣ животное было. Домой зеркало принесъ и на другой день на своего отца охотничье поле вернулся, на полѣ опять истребилъ стадо его отца охотниковъ и попусту (напрасно) идти пришлось имъ (досталось) домой. Сестры спросили: почему-де не убили? Тѣ сказали, что такъ-де случилось (сдѣлалось), какъ случалось всегда и потому ничего не убили. Сестры сказали другъ-другу: тотъ человѣкъ живымъ опять вернулся, зеркало принесъ и больше что сдѣлаемъ? Старшая сестра сказала своей сестрѣ: у западнаго государя жену чтобы взять, скажемъ, а туда такое (только) разстояніе, что 60 лѣтъ внизъ потребуется и 60 лѣтъ вверхъ,—въ это путешествіе сдѣлается (случится) что-нибудь. Сестры пошли къ священнику и сказали, что если усыновленный твой сынъ хорошій человѣкъ есть, отъ западнаго государя пусть жену приведетъ. Охотникъ пошелъ къ западному государю и очутился у хрустальной башни. Здѣсь (внутри) у царя три незамужнія дочери есть. Охотникъ сѣлъ на камнѣ, гдѣ княгини гадали. Дочери выглянули изъ окошка и увидѣли хорошаго человѣка. Охотникъ держалъ коня (охотника конь въ рукѣ держимъ былъ). Этотъ человѣкъ младшей княгинѣ очень понравился; послала посредникомъ старшую сестру, чтобы мужемъ—де ей стала. Охотнику понравилось это, сѣлъ на коня и вскочилъ въ окошко. Государь узналъ о приходѣ этого человѣка къ его дочерямъ и не давалъ въ жены своей дочери, пока не испыталъ его мужества. Государь сказалъ: „если завтра утромъ въ моемъ саду фрукты спѣлые встрѣишь, то дамъ тебѣ свою дочь въ жены, а то нѣтъ.“ Охотникъ пошелъ къ своей невѣстѣ и разказалъ, что государь сказалъ. Невѣста сказала: „это-то мы сдѣлаемъ, но онъ другое скажетъ что-нибудь! Ну, теперь прійди—держи (возьми) въ мѣдный сосудъ *) воды и кусочекъ дерева (палочку).

*) Въ формѣ кофейника съ ручкой и носикомъ.

лалсгура магвард лінч лес. Ачадх мознана, ісга анхідх раш
 қорте і жессіда аңа? хелцінд. Метхвард хаҗв хелцінс: аҗ-
 хе і дем ламодіа ісҗва дінас хәхвд? хелцінд хаҗв: чватзоре
 мішгва лемзвана, мішгва діналас чвесвгені ісҗва сгобін і аңјар-
 ісга јасва ахтішне, ачас лаңоді хәхвд. Метхвар ачад міча
 леххуріте і қа-охонбве мава хелцінд хаҗв міч левмад. Дінад
 хаҗв: мі ер цаҗве, аңжі чвеми! На лавділас нішгве му
 цевверд енгені; мі емгені несга-ісга; аш чудеш мутер, мар мі
 лахвді мускадс і лахаса тветс нагвба-қа лахвҗемне, сі мускадс
 чвесцвенне і ісга маңхҗ пішд. Хелцінд чвадзвер маг міча
 лемзване, дінал чвесвгане метхварс сгобін-ісга і хаҗв: жахул-
 квін хадава цаку хәхвд. Метхвард ісга хаңхөҗ несга-ісга мег-
 на дінас. Жілахсгурдах ца і міча хөхв рашарс і ачадх. Хел-
 цінс аткалбун хохвра гезал метхварішд, аңзере гудмеңар ласв
 і ғошгін аҗҗем міча лашгар; ансҗіда діна звешгмав і хөңад,
 ере лашгар ахчім. хәхвд хаҗв міча чашв: чвелугенд амеңу;
 сі берд еңсіпі, ісҗва рашс сақдард, мі хатд есввіпі, чвес-
 свецпі сақдар-ісга; сі лоцс хічодас і меңуралдас. Лах
 аңјар анхденіх, сі лаңвөдніх, ере ціңва роҗв јар, сі
 хөҗвні дар-роҗв і аңјар звешгд атхеніх. Дінад ма қа-лаҗв,
 маг чу чомін марем і звешгд атвх лашгар. Хелцің лахвөдда
 міча лашгарс: ма чомінд? Лашгард лахтіх: „ашхв сақдарс хө-
 цадд, ісҗанчу ешкві хат свөцда і хөңуралда ең хатс бер.
 Хелцінд хаҗв міча лашгарс: „мішгві діна гудмеңар лі; міча
 чаш берд есввіпа, міча чашмі раш сақдард есввіпа і ца хатд
 елсіпелі; мар сга деш аңтүрах і чотзворад. Метхвар лв-
 хөхвд аргіте анхад. Касарс мавар аҗчонда гезла ліңед:
 касард хін ачвмін. Метхварі хөхвд хаҗв касарс: ал мішгві
 чаш ісҗві гезал лі, ал лавділа міча гігал ліх, бікс ер зурал
 хаб, аңа мішгва чаші ді лі. Касарс мавар аҗсавралғнда і
 пішд аргіте ліхе хаҗв міча телзраш. Метхвард лавділа
 жанхвїт. Метхвард міча ді аргіте анхїд і чвадзіган хочамд.
 Чір ече, хін аме.

Палочку втыкивай (въ землю), туда воду наливай и завтра утромъ выростутъ (выросшій будетъ) всѣ фрунты. Охотникъ такъ сдѣлалъ и выростилъ фрунты. Послѣ этого сказалъ охотникъ государю: „и теперь не дашь своей дочери въ жены?“ Государь сказалъ: „если море перескочишь, тамъ—здѣсь церкви построишь, одновременно (въ 1 разъ) въ колокола зазвоняшь, то дамъ тебѣ свою дочь въ жены, а то нѣтъ.“ Охотникъ пошелъ къ невѣстѣ и разсказалъ, что государь сказалъ сдѣлать. Сестра сказала: „это-то мы сдѣлаемъ, но другое скажетъ онъ что-нибудь.“ Княгиня дала свое полотенце и сказала: „это полотенце погрузи въ море, море замерзнетъ и будешь ходить свободно; потомъ поставь (полотенце держи) на этомъ краѣ и церковь построятся; потомъ покачай и колокола одновременно зазвонятъ.“ Охотникъ сдѣлалъ все, что сказала невѣста и сказалъ государю: „теперь все-таки не дашь твоей дочери въ жены?“ Государь сказалъ: „если моего верхового коня объѣздишь, то дамъ свою дочь въ жены, а то нѣтъ.“ Охотникъ пришелъ къ своей невѣстѣ и сказалъ, что государь сказалъ сдѣлать. Княгиня сказала охотнику: „объ этомъ что скажу, тому послушайся: въ дикую (необъѣзженную) лошадь онъ самъ превратится и когда сядешь, онъ взлетитъ и возьметъ промежъ облакомъ и чистымъ небомъ (выше облака), тамъ вздрогнетъ (встряхнетъ) и сброситъ въ море. Если хочешь, чтобы отъ этого избавиться, я скажу, такъ сдѣлай. Ступай къ вузнецу, заставъ его выковать 30 фунтовый желѣзный молотокъ, потомъ заставъ выковать двухъ—пудовыя желѣзныя къ сѣдлу стремена; сѣдло положи (осѣдай); когда разсердится (что) сѣдло поставлено (что осѣдали), молоткомъ бей между ушей, пока станетъ.“ Охотникъ осѣдалъ коня и сѣлъ. Конь вскочилъ и взялъ охотника вверхъ; охотникъ бьетъ коня между ушей, бьетъ, наконецъ утомился конь и упалъ на землю. Охотникъ оставилъ коня, гдѣ онъ упалъ, пришелъ въ домъ государя и сказалъ: „ступайте и посмотрите, верховой конь объѣзженъ (бу-

детъ). Пошли слуги, внесли коня въ домъ и превратился онъ опять въ государя. Охотникъ сказалъ государю: теперь не отдашь своей дочери въ жени? Государь сказалъ: „соберу мой народъ (жмѣніе), моихъ дочерей поставлю передъ тобою и изъ нихъ какую выберешь, ту дамъ въ жени.“ Охотникъ пошелъ въ своей невѣстѣ и пересказалъ, что государь сказалъ ему сдѣлать. Дочь сказала: „я какъ скажу тебѣ, такъ сдѣлай! Насъ, княгинь, нашъ отецъ въ рядъ поставитъ, меня поставитъ въ серединѣ; такъ не узнаешь, но я нацѣну перстень и когда рукой по-лбу проведу, ты перстень увидишь и бери меня сразу.“ Государь собралъ весь свой народъ, дочерей поставилъ передъ охотникомъ и сказалъ: „выбери, какую хочешь женой.“ Охотникъ схватилъ въ серединѣ стоящую дочь. Сѣли самъ и его жена на лошадей и отправились. Государь пожалѣлъ младшей дочери для охотника, потому что она вѣщунья была,—и сзади погналъ (послалъ) свое войско; оглянулась дочь назадъ и увидѣла, что войско гонится. Жена сказала своему мужу: „остановимся здѣсь; тебя въ монаха превращу, лошадь — въ церковъ, а въ икону превращусь и стану въ церкви; ты молитву твори и молись. Когда тѣ прійдутъ, тебя спросятъ, что видѣлъ,—ты скажешь: никого-де! и тѣ назадъ возвратятся.“ Дочь что сказала, все сдѣлалъ человекъ и назадъ возвратилось войско. Государь спросилъ свое войско: что сдѣлали? Войско отвѣтило: „одну церковъ видѣли, внутри одна икона стояла и молился предъ иконою монахъ.“ Государь сказалъ своему войску: „моя дочь вѣщунья; своего мужа въ монаха превратила, ея мужа лошадь — въ церковъ, и сама превратилась въ икону. Вы не узнали, и она васъ обманула.“ Охотникъ съ женой домой принолъ. Дома царь очень обрадовался (что) сына видѣть (увидѣлъ). Царь пиръ сдѣлалъ. Жена охотника сказала царю: „мой мужъ твой сынъ есть, эти сестры его тетки суть, въ пню, что женщина привязана, та моего мужа мить есть.“ Царь очень удивился и тотчасъ въ домъ сказалъ чтобы

привели его невѣстку. Охотникъ сестеръ истребилъ, охотникъ свою мать привелъ домой и поселился хорошо. Несчастье тамъ, радость здѣсь.

II.

Семі лахвба.

Ала Зертѣм цамзурас... і семі лахвба! Семі лахвба чва-
дітанх: хошам мухвба қор хахвіда, несга мухвба јерві қцева
адгіл і цѣек хахвіда, хохврам мухвба ешхві гіцлад і ешхві
квід сакмел хахвіда. Хохвра мухвбе ачад і міндвоертѣ-ісга ад-
не. Амечу лаісгіда жібав і тетвне зуг есцване і жачад зугте-
жі. Амечу маролд гіцлад ісга-адгане тхрілте-ісга і сакмел жот-
тусе Зербатв. Ам дроевс Зербатв табаг чу-хвег і ісга-хасгур хо-
ша Цуснабуатіш Цгвраг і Мүқемтарінзел. Сакмелі квам сам
оқвре камрад ахцѣап Зерта табагс. Зертѣм хақв Цгврагс і Мү-
қемтарінзелс: „хваі маре махурана і амгвар намзурун дас хо-
хіда; ачадд і жахмехред, јар лес“. Цгвраг і Мүқемтарінзел
чванхадх і лахчведдах маролс. Ацнем лахтх: „аш і аш, іс-
гві лірда-звара! на хвасвд семі лахвба, мі махвіда ешхві квід
сакмел і ешхві гіцлад; сакмел жотмазір Зербатв, гіцлад чу-
мада амечу“. Гіцлад жадіех Цгврагд і Мүқемтарінзелд Зербат-
вте і жанмарех улунд. Чулвдіаранзо Цуснабуатішд жанвн-
чоме ціцвар; хахід ішвд і цјурд ессіпе; пур ешхві кіжол лүце
хвег і зун ісга-хацім. Цгврагд і Мүқемтарінзелд чоххідх цјурв
маролс. Маролд хақв: ха! мішгві маділ ацхвіјанах. Цгврагд
хақв маролс, ере ісгав-атхуран Мүқемтарінзелс хехві лівді
(ліфвді) беджі. Маролд хақв Мүқемтарінзелс: ха! мішгві маділ
ацхвіда! мі јар мада цурвмі (пјрвмі) мвпгі, не сга дом ламо-
дід хахв?“ Мүқемтарінзелд қа-хақв Цуснабуатішс. Хақв Цгв-
рагс: Цгвраг, сі хілсахрал амжі маремі беджі, адо ачас мама
хешқденда амзум. Цгвраг і Мүқемтарінзел чванхадх маролте
царв лерқвар, атқвех, ісга-лаіхернех, і лаххадунх касрі қорте-
жі. Касарс ам дроевс қорс хосгурх јерві лечжері: ешхві оқ-
вре лувѣр, мерме оқвре лукунціл. Міча лемзвені маг чуховра
қоржі, қарвлар хвег. Цгвраг і Мүқемтарінзел мечі маралд

II.

Три брата.

Это Богъ да благословить васъ... и три брата. Три брата раздѣлились: старшему брату домъ достался, среднему брату одна вѣва (900 кв. саж.) земли и лѣсъ, младшему брату одинъ барашекъ и одна квида (1 пудъ) ладану досталась. Младшій братъ пошелъ и достигъ равнины. Здѣсь онъ взглянулъ вверхъ и бѣлый холмъ увидѣлъ и взошелъ на холмъ. Здѣсь человѣкъ загналъ барана въ яму, а ладанъ воскурить Богу. Въ это время Богъ и рядомъ съ Нимъ сидитъ Георгій и Спаситель. Дымъ ладана тремя золотыми рядами обвился вокругъ Божьяго стола. Сказалъ Богъ: „Георгій и Спаситель, много людей у меня просили и такого приношенія никто не приносилъ; ступайте и узнайте, кто это (будетъ).“ Георгій и Спаситель спустились и спросили человѣка. Онъ отвѣтилъ: „такъ и такъ, насъ было три брата, мнѣ досталась одна квида ладану и одинъ баранъ; ладанъ воскурить Богу, а барашекъ—здѣсь“. Барана взяли вверхъ Георгій и Спаситель къ Богу и приготовили для ѣды. Послѣ ѣды Всевышній собралъ восты, ударилъ ихъ ногой (собств.: лягнулъ) и превратилъ въ корову, дающую одну доенку молока; стоитъ тутъ и теленокъ сосунокъ. Георгій и Спаситель снесли корову человѣку. Человѣкъ сказалъ: „а, благодарю за милость!“ Георгій сказалъ человѣку, что-де моли Спасителя жену дать. Человѣкъ сказалъ Спасителю: „а, благодарю за милость! у меня есть донтель воровы (у меня некому донть ворову), если вы не дадите жены?“ Спаситель сказалъ Всевышнему. (Всевышній) сказалъ Георгію: „Георгій, ты такъ хлопчешь за человѣка, а то онъ не могъ (бы) вспомнить столько (т. е. всего, о чемъ онъ просить).“ Георгій и Спаситель сошли къ человѣку, сѣрую одежду надѣли, взяли его съ собою, пошли

ессіпдах і ісга-ліхні хашгвмінх. Царвлар касарс лахчведдах: жарв мечі мара хавух ісга-ліхед і онцупдед-мо. Касард лахтүх хахидх-ув хваі і қа-в-аціпдх аңхін. Ала хасүмда Цгүрагс, хахид барц қорс, ісга-ацүлүре, ісга-ачад қорте і чвессгүрда тхум-ісга. Касард хақв ец мара: „жар хі аңгтам, ере қорар ісгаамцүлір і чвессгүрда тхум-ісга?“ Цгүрагд хақв, ере міча тезал есер хаву міча аңхнегі хеҳвд. Цгүрагд хақв касарс, ере ліцүлдовал ув ахадах. Еш-ув есер чомінх, касард лахтүх. Цгүрагд хақв касарс, ере гүмра лемест ув адашвех; ечхавте-жі қарвар ув аңдх оңвре лувунчілд оңвре луверд і міча аңхнегд. Ішава қарв лемасгв-ханға оңврив лүшкад антхені, ачаш лес ісгві тезал. Жашідх қарвар лемасгвте-жі сам марем. Оңвре луверіш і оңвре лувунчілі қарвар татд адүганх; Цгүрагіш і Мүңемтарінвелі мунхрі маремі қарв оңврш лүшкад асад. Цгүрагд хақв касарс: „атхе еші қалано ісгві діна. Касард вар хақв. Ешхві ліцүлдовал аңақ ув-ахадах, касард хақв Цгүрагс. Цгүрагд хақв касарс: мечжүріалд тігв ваза қаву есқаднах лавін-жі, ішава қаву чубав дірс аңшде і жібав қунделс аншанві, ачаш лес ісгві діна. Чотцүрве касард. Оңвре луверіш і оңвре лувунчілі қавар чвадцүранх, Цгүрагі аңхнегі қавуд чубав дір аңшдв і жібав қунделс адшане. Де атхе лавем касард міча діна Цгүрагі аңхнегс. Діна лахчведда мус, јас есхвами ламзүрала катх. Муд лахтүх: јасва цеввес. Дінад ламзүрала катх оңвре луверс есвхид, і аңнем адіе хеҳвд. Хахчашс қошгін атчам оңвре лувунчіл і ліпшал охвчеддах шувв-жі; оңвре лувунчілд жанцінзе хахид хваі, жанкултхне і ісга-лахлац мегамс. Қошгін анзріх Цгүраг, Мүңемтарінвел і міне аңхнег; аліарс хасүмдак ал маремі лігвті. Ца марол, мазум есер хебжі, не жанцшвдех. Аңнем лахтүх: лү, міштгів маділ царх, хама мод мебжі. Цгүрагд жанцвішд оңвре лувер і атчам оңвре лувунчілс қошгін. Цгүрагд лақв оңвре лувунчіл і оңвре лувер ушхвар ув лаххватад. Аңіар ушхвар лаххватх; зурал чвессад Цгүрагс міча монхрі мароланцд. Цгүрагд чің қатқаб ал зу-

и очутились въ царскомъ дворѣ. У царя въ это время въ домѣ сидятъ два жениха: одинъ съ золотой бородой, другой съ золотой кисточкой. Его имѣніе (весь народъ) все собрано во дворѣ, караулъ стоитъ. Георгій и Спаситель старыми людьми прикинулись (превратились въ старыхъ людей) и просили впустить ихъ. Караульные царя спросили: „два старыхъ человѣка хотятъ войти и впустить-ли?“ Царь сказалъ: „бейте много и выгоните такъ!“ Это услышалъ Георгій, ударилъ плечомъ въ дверь, выломалъ (ее), вошелъ въ домъ и сѣлъ во главѣ. Царь сказалъ тому человѣку: „кто еси такой, что сломалъ дверь и сѣлъ во главѣ?“ Георгій сказалъ, что твою дочь товарищъ хочетъ женою (т. е. что товарищъ мой хочетъ жениться на твоей дочери). Георгій сказалъ царю, что гаданіе пусть-де будетъ. „Такъ, говорить, мы сдѣлаемъ!“ царь отвѣтилъ. Георгій сказалъ царю, что если огонь-де разведемъ, въ это (туда) шапки-де бросятъ золотая борода и золотая кисточка и его товарищъ, чья шапка изъ огня золотомъ окованной выйдетъ, того-де будетъ его дочь. Бросили шапки въ огонь три человѣка: отъ шапокъ золотой бороды и золотой кисточки отруби остались, Георгія и Спасителя спутника—человѣка шапка золотомъ окованной осталась. Георгій сказалъ цезарю: „теперь все таки отдай твою дочь“. Царь отказъ сказалъ. „Одно гаданіе еще пусть-де будетъ“,—царь сказалъ Георгію. Георгій сказалъ царю: „женихи пусть по палкѣ—лозѣ держать на лаквинѣ (подлѣ костра камень, на который кладутъ дрова),—чья палка внизу корень пуститъ и вверху принесетъ виноградъ (плодъ), того будетъ твоя дочь“. Согласился царь. Золотой бороды и золотой кисточки палки засохли, Георгія палка внизу корень пустила, а вверху виноградъ принесла (дала плоды). Не теперь далъ (и теперь не отдастъ) царь своей дочери Георгія спутнику. Дочь спросила отца: „кому должно мнѣ передать заздравный кубокъ?“ (деревянный кубокъ съ напиткомъ передается жениху). Отецъ отвѣтилъ: „кому хочешь!“

ралс, ачунго хақв монхрі маролс, калтар ув аджушдуре гвеш-
гмав. Ацнем чвешурне. Хецад зурал гвешгмав лувешд
калтаре і оттвіл, ере чу-в-ангалве. Цгвраг дем ігалва ацдере,
маньві есер мад охвцхана ал марол чашд і атхе мад хавух
ца. Чучомін гошгунцілс Цгврагд зурала ліі. Цгврагд хақв ма-
ролс: сгобін аджер і лумарад енхвід қорс. Ацнем лахтүх: һү,
мішгвів маділ ув цар қор іман музва мі. Цгврагд қалахвем міча
лаквцан і хақв, ере ім адгілсва хеквес, ечечвін ескачев лакв-
цан і қор і муқвам адгі, естацев і дзвід ахцхепні. Ачад ал
марол сгобін, қор адге і лемесг адашве; вахшмоба дреов ан-
хад, цгврагд хақв маролс: ісгва хахв діар ахнақвін. Ацнем
лахтүх: һү, мішгві маділ ацхвіда! ленде ав мазванан ма мі-
чинда? мар ленде деса музве. Цгврагд хақв: сізе жаджер дар-
базте і сер ма серде цар. Марол жачад, дарбазс кібдонар
гоші есхвіда цақвш, тітв лазма карва жіхагвдах. Чванхїд цец
і қа-ахнақвне міча хахв вахшам. Ачунго хақв цгврагд маролс:
звінал аніхд! Маролд лажтүх: һү, мішгві маділ ацхвіда, звінал
іман музва мі? Цгврагд хақв: аджерге маранте і сер ма
серде цар! Ачад марол маранте і гоші ахгваб кецар зві-
налшв; ешхві стаман чоххїд вахшамд Цгврагс і Муқемтарін-
зелс, Цгврагд хақв маролс: һе! марол, чулузгуне нішгве хі і
аца гвашвза нов цічвміна, ав лежа і лаква мезалал мара чі
дом халхніас. Мерма ладез ачадх Цгвраг і Муқемтарінзел.
Маролс хақв міча хахвем: маг езард гвадерх, мар ачас лал-
чведдед, гезал гветнолдес-ма і һе гветнолдес, го воша. Ісга-лах-
хіда марол Цгврагс і Муқемтарінзелс і хақв: дідаб ацхадх!
езард мадерд, мар ала қамақвд, гезал метні-ма і һе метні,
го воша. Цгврагд хақв: гезал цетні һа мома, ачаш мама ніхал,
аца Цуснабуатішс хохал; мавар атвхүрі і, ігебс, қалацо-
міс гезал, лажтүх Цгврагд маролс. Цгвраг хал жачад, Цусна-
буатіште хақв: маг езард хабжа ец мара, мар гезалс есер
лавдід ім ачас,—звечдіел. Цуснабуатішд хақв цгврагс: Цгв-
раг, ала сі хі маг, адо ачас мама хешқден ала маг. Ац-

Дочь передала задравный кубокъ золотой бородѣ, и онъ взялъ (ее) въ жены. За супругами свади гонится золотая кисточка; (и) ссора произошла на дорогѣ. Золотая кисточка побѣдилъ, билъ много, связалъ и привязалъ къ дереву. Свади идутъ Георгій и Спаситель и ихъ спутникъ; они услышали (что) это человѣкъ плачетъ. „Этотъ человѣчекъ сколько будетъ благодаренъ, если отвязнуть?“ Онъ отвѣтилъ: „а! благодарю за милость! Какъ не буду благодаренъ?!“ Георгій отвязалъ золотую бороду и онъ погнался за золотой кисточкой свади. Георгій сказалъ: „золотая кисточка и золотая борода да умертвите другъ друга!“ Они другъ друга убили, женщина осталась для Георгія его спутника. Георгій пока пошолъ мимо женщины, потомъ сказалъ спутнику—человѣку: „полы (чохи) заткни за поясъ назадъ“. Онъ послушался. Увидѣла женщина назадъ заткнутыя полы и закричала: (что) подожди! Георгій не дождалъ, ибо прежде не хотѣла-де этого человѣка мужемъ и теперь не хотятъ ее. Сдѣлалъ наконецъ Георгій женщинѣ взять (Георгій, наконецъ, уступилъ просьбѣ женщины взять ее). Георгій сказалъ человѣку: впередъ ступай и готовымъ встрѣчай дома. Онъ (тотъ) отвѣтилъ: „гм, благодарю за милость! Домъ откуда есть у меня?“ Георгій далъ свое полотенце и сказалъ, (что) „гдѣ захочешь, тамъ поставь (держи за одинъ конецъ) полотенце, и домъ и башня выстроятся, положи (протяни полотенце по землѣ) и ограда обведется“. Пошолъ этотъ человѣчекъ впередъ, домъ построилъ и огонь развелъ. Ужина время пришло, Георгій сказалъ человѣку: „твою жену хлѣбъ заставь испечь“. Онъ отвѣтилъ: „хе! будь милостивъ, мука еслибы была, что нужно было бы? но муки нѣтъ у меня“. Георгій сказалъ: „ты взойди на верхній этажъ и затѣмъ не безпокойся“. Человѣкъ взойшолъ на верхній этажъ: закрома наполненные мукою ему встрѣтились (онъ нашолъ) и по одной карвѣ (домашняя деревянная посуда) поставлены (мука была не только въ закромахъ, но и въ кар-

арс гезліерс лалодід, маре суру адціпрі кведана-жі і маремі бадвш татев деса іра кведанажі. Жанундуне Цуснабуатішд і хаџв цгврагс: јарв гезалс лалведнед, ацјар ісгтеџа чуірдіх, ачунџо чвадлагріх. Цгврагд лахтвх: не лавдід, чігарінд лаломед, адо цвідд ім лаџіред? Ачад хваі хан і мама, Цгврагд хаџв Мүкемтарінзелс: леџед гвішгве лузгуна мара. Ессіпдах мечі маралд, анзріх маролте і аш вучха, чванџемх, ере дец анзрі чу. Қорс лахаганх Цгвраг і Мүкемтарінзел ал маролс і чулігне хаџвх. Марол жанумџарван і хаџв: вошелд лежа і лаџва ігураналвні, ецшелдс мі ім хвемсахвре? Њаџвем вуџвбад откаре қор і ісга анцішвд мечі марал бортџе. Мерма ладеџ атахх ід Цгвраг і Мүкемтарінзел. Ачад хваі хан і мама, і Цгвраг і Мүкемтарінзел ісгад лахмушгвранх ал мара. Маре ісга дем јд іхінда аліарс. Маремі ѡаџвем вуџвбад откаре қор і ісга-анхін. Мушгврард хаџвх мара: атзвз ісгві гезліер і звінал аххідвін! Ачадх боџшар кеџте-жін. Цгврагд лаџв: боџшар, ісга ешгуданд кеџте-ісга; хваі атрагвнх боџшарс. Мушгврард хаџвх мара: һеміс хідех звіналс дроевс, адо вахшам еші лаламед. Маролд міча ѡеѡв адзвзе боџшартџе лавулдінад. Зуралс боџшар лвқмале ахгваб кеџ-ісга. Жантухуре і чвесгурнале кеџі тхум-жі. Зурал ісга-антах і хаџв, ере ухла боџшарс чватшдумах і чвалгурнеліх кеџі тхум-жі. Ца ачад марол, боџшар мехвте есхвідах, аш чваптвалбүн ере чвантім маг. Цгвраг лахџведда мара ма есер хатумх? Ацнем лахтвх: хама есер ма хатум? Гезліер есер аххвата! „Цгврагд хаџв: мі хві Цгвраг і мі аџіхвт гезліер, аџра ере мішгві напгвран чвапашдвнда і џіарс ісга дас хххні; атѡе мазум џебжі, не жаџселві гезліерс? Мішгві маділ аџхвіда, хама мод мебжі. Жансалве гезліер і ачадх. Цуснабуатішд лаџв: ачатан скархал чвалцушдед гімте-жі, ере гімд есхвчес гвішгве назгун марола мосавал. Цгвраг лапар і чванѡад маролте, мара хаџв: ладі атџанав над і маі леті-џірі, маг жаѡіџ, адо ачатан скархал чуѡедні, ере ашхв летіш мад аџѡедні. Амнем аџанве.

вахъ, которыми берутъ муку). Принесъ онъ муку и заставилъ печь свою жену ужинать (ср. варить ужинъ). Потомъ сказалъ Георгій человѣку: „вино принеси!“ Человѣкъ отвѣтилъ: „хе, благодарю за милость, вино откуда есть у меня?“ Георгій сказалъ: „иди въ кладовую и затѣми не безпобойся“. Пошелъ человѣкъ въ кладовую и полные напоялъ кувшины (для вина) вина; одинъ отаманъ (кувшинъ емкости 5—6 бутылочъ) принесъ къ ужину. Г. и С. сказали человѣку: „хе! человѣкъ, ты поселенъ нами и этого (того) дѣла не дѣлай, чтобы на востокъ и на западъ идущему человѣку всякаго угощаль (т. е. приглашай къ себѣ въ домъ и угощай каждаго проходящаго мимо). На другой день ушли Г. и С. Человѣку сказала его жена: „все хорошо сдѣлали, но еще спросимъ о томъ, дитя родится-ли и если родится, то сколько“. Догналъ человѣкъ Г. и С. и сказалъ: слава да приносится (да будетъ)! хорошо сдѣлали, но это скажите: дитя родится или нѣтъ, и если родится, то сколько? Г. сказалъ: „дѣти родятся или нѣтъ,—этого не знаемъ мы; это Всевышній Богъ знаетъ; очень буду просить и, можетъ быть, дастъ дѣтей,“ — отвѣтилъ человѣку Г.. Какъ только взмогъ, Всевышнему Богу сказалъ: „все хорошо кажется тому человѣку, но дитя (что) дадимъ ли мы,—онъ спрашиваетъ“. Всевышній сказалъ Г.: „Г., это ты все, а то онъ не вспомнилъ бы обо всемъ этомъ. (Если) имъ дитя дадимъ, (то) человѣкъ (люди) слишкомъ размножится въ мірѣ и человѣку мѣста не будетъ въ мірѣ (тѣсно будетъ)“. Уступилъ Всевышній и сказалъ Георгію: „двухъ дѣтей дадимъ, они до половины (жизни) будутъ, потомъ умрутъ“. Г. отвѣтилъ: „хе, если дадимъ, то навсегда дадимъ, а то напрасно что мучимъ?“ Прошло много времени нѣтъ (спустя нѣкоторое время), Г. сказалъ С.: „пойдемъ посмотримъ на нами поселеннаго человѣка.“ Обратились въ старыхъ людей и пошли къ человѣку, и такой дождь низведенъ былъ ими (пошелъ по ихъ волѣ), что небо идетъ внизъ казалось

над і ісга-анхид мосавал қорте. Ансгидә Пуснабуатіш і хеңад, ере ал маролә қорс хвөг мосавал, і ішғанв аних ладзіш дас хосдені аңжі отқудә скархалс. Пуснабуатішд хақв Цгврагс: ала сі хі маг, адо ачас мама хешқден ала маг. Мермад лақв Пуснабуатішд: аш маде і жалбіднад гвішгве нашнава маролс! Цгврагс чу ид анхад маролте і хақв, ере лібдіне, есер, хакух міча Зертарс і ца хеңині, аңжів чомін. Лазаса аңіар қорте-жі анхех, дарбазісга зіцлад жіванцундә—қавацундә қорқа і ачунго момав гед хар. Антахх Пуснабуатіш і Мүдемтарінзел ал маремі лашіхте. Дарбі қорте-жі хал жілахадх, маролд гі-цар жанцјундә, дарбі қорқа қа-анцјунд, Пуснабуатіші і Мү-қемтарінзелі сгобін гіцар сүмін ларсгванте ансцида, сүмін чо-картежі аниқад і хақв, ере ном ув аних ал мара. Пусна-буатішд лақв: ала Цгврагд ид чомін, адо ачас мама хешқ-ден ала маг! Мавар гуш хар ал марола лизгуне і чвалинабад. Пуснабуатіш і Мүқемтарінзел жіатахх. Маролд хоча лірде аниһе. Чір ече хін аме.

III.

Семі лахвба і мечі му.

Ала Зертәм цамзурас.... і семі лахвба і мечі му! Хошам лахвбас лаіхва хоріх, хохврам мама. Хохвра мухвбе гун сзәр метхвар лі. Імевазе касарс хардана міжіш і дошдла уңдуна діна. Ең дінас охшгвемна ліңвілал. Хохвра мухвбе лахсгурда міча муве лалсгурас і ачад касрі мајданте-ісга. Ансгидә мі-жіш і дошдла уңдуна шдул-қа і чвесцване ал чқінт; хақв на-нулд міча момсахвір-дівалс, ере анбав ув отқвілх, јар лес ең маре, јар моде. Чванхадх амі момсахвра-дінал і хеңадх ал мара і хақвх, ере јар лі ца, јар моде; ал марем хақв, ере аш і аш ца лі хәхві мутхелі. Момсахвра жанхадх на-нулте і хақв, ере аца лі хәхві мутхелі. Нанулс аш лахла-

(небо опустилось). Къ дверямъ пристали (прислонились) Г. и С. этого человѣка и оставить у себя сказали (и сказали, что-бы онъ у себя нѣ оставилъ). Человѣчекъ разсердился и сказалъ: „сколько на востокъ и на западъ ходить безъ дѣла, столькомъ я что (зачѣмъ) служу?“ Жена тайкомъ (отъ мужа) отворила дверь и выпустила старыхъ людей въ домъ. На другой день возвратились опять Г. и С. Прошло много времени и нѣтъ (ни много, ни мало вр.) опять пригласились (пригласили сами себя) къ этому человѣку. Человѣка жена тайно отворила дверь и выпустила. Гости сказали человѣку: „пошли двухъ дѣтей и прикажи имъ вино принести!“ Пошли мальчики къ кувшину. Георгій сказалъ (самъ себѣ): „мальчики, утоните въ кувшинѣ!“ Много (долго) оставались мальчики. Гости сказали человѣку: „если принесутъ вино во время, а то ужинъ будемъ все такъ ѣсть“. Человѣкъ свою жену послалъ за мальчиками, чтобы поторопить. Женщина дѣтей утонутыми нашла въ кувшинѣ. Она вытащила ихъ и повалила по верхушкѣ кувшина. Женщина возвратилась и сказала, что не знающіе (неопытные) мальчики опьянѣли и упали на голову (отверстіе) кувшина. Самъ пошолъ человѣкъ: мальчики мертвые ему встрѣлись (нашолъ); такъ жалко ему стало, что изодралъ (исцарапалъ) все. Г. спросилъ человѣка, что-де случилось. Тотъ отвѣтилъ: „какъ что случилось? Дѣти—говорить—умерли!“ Г. сказалъ: я—Г. и я умертвилъ (погубилъ) дѣтей, потому что ты мое наставленіе забылъ и бѣд-ныхъ внутрь (къ себѣ въ домъ) не выпускаешь. Теперь сколько будешь благодаренъ, если воскрешу дѣтей?“ „Какъ не буду благодаренъ!“ Воскресилъ дѣтей и пошли. Всевышній сказалъ: „такой градъ ниспошлемъ на землю, что до земли изгладимъ нами поселеннаго человѣка урожай (совершенно уничтожитъ урожай, посѣвы).“ Г. слетѣлъ и сошолъ къ человѣку; человѣку сказалъ: „сегодня пригласи помочь (народъ на толоку) и что есть жать, все сожни, а то такой градъ пойдетъ,

тунда ал маре, ере зрешгмав лажъсодда лубжуре. Хаѳв на-
 нулд мича можахлас, шивд ув охъидх ер маре мичаште-ісга.
 Алиар лумарліх семі лавділа: хомла лавділа қа-луцвіле ліх,
 хохвра—мама. Касарс лажбажнех, ер мара мечданзо, ере аш
 і аш, ешхві маре амхеделі мича гезла лагъад. Касард лаѳв,
 ере јарвале амгвар маре амхеделі вар ув хаѳвх. Мішгві діна
 лі мешха марола метѳе. Не хобіц мешха марола лімѳір, зо
 қа-хвавді мішгва гезалс. Ал маре анхад і хва қверціл-мара
 отѳіб, аш ере еш лахонш мама хар. Қорціл адокибх ешдіарв
 зав. Касард хаѳв мича лечжоріс; не ешдіарв зав чу-дош-от-
 гіч қверціларс, мішгва гезал мід метхені. Анмаранх касар і
 мича маре і ачадх. Ачадх і чвасгурдах қверцілард касар і
 мича маре. Касрі чіже адгвар метхвар чу лі, ере натхваремі
 лаѳв гар хамне касарс і мича қверціларс. Отшдах мича латх-
 вар цѳек-ісга натхварі, лажхадун мешха марола латхварте-іс-
 га. Адввін ала мешха маролд. Мешхе марол анхад мича латх-
 варте-ісга. Мешха маролд хаѳв метхварс, ма цеквад мішгва
 латхвар-ісга. Метхвард хаѳв: касрі діна атвігч і касар і мича
 маре маѳа қорцілд, ацнар мацүх натхваремі леѳв. Мешха ма-
 ролс атлон, ере касрі мича луншане гезал, ал марем адіе
 хъхвд. Мешха маролд і ал метхвард твіт еш адірмх і тітв
 еш адгарх. Мешха маролд хаѳв ал метхварс: „амхерін мі і
 ісгва қорцілте“. Метхвард лажтүх: „мінхер!“ Анхадх алиар
 қорцілте-жі; метхвар дарбав-хан ачад қорте, мешхе марол ма-
 чуб-хан ачад. Лажцѳіче мешха маролд касрі дінас, хъхід і
 деце цутус адзүзе һа гімі хурјус, дешма алмехрех. Асад ка-
 сар і мича цар лүкренад. Касрі чіжа аш чватсасткүн хъхвмі
 ліві, ере гімс хебчевені. Лажсгурда метхвар рашс і ачад. Метх-
 варс хорда семі дачвір: ешхві хаѳа ломс, мерме хаѳа давс,
 месме хаѳа шаурденс. Метхвар ачад і дава цѳароте-жін лаж-
 хадун; амечу хеѳад дава мүлціс. Метхвард хаѳв мүлціс, ца да-
 ділүд іша есер лі? Аднем хаѳв: ца есер лі дава лүцкела мүл-
 ці. Метхвард хаѳв мүлціс: „віц ламаш!“ Аднем қа-лахвем нїц

что одинъ ночь нѣтъ прійдетъ (ничего не останется, не останется зерна и на одну ночь). Этотъ работниковъ на толову пригласилъ и спряталъ весь урожай (сборъ) домой. Всевышній выглянулъ и увидѣлъ, что у этого человѣка въ домѣ стоитъ урожай (все сиратано), а у другихъ на одинъ день не осталось, такъ испортилъ градъ. Всевышній сказалъ Г.: „это все ты, а то тотъ не придумалъ всего этого“. Вторично сказалъ самъ себѣ Всевышній: „такъ нѣтъ и сождемъ твоего поселеннаго человѣка!“ Г. опять сошелъ въ человѣку и сказалъ, что зажечь-де хотять его боги и онъ какъ скажетъ, такъ сдѣлай: когда они прійдутъ въ дворъ, въ верхнемъ этажѣ барановъ отвязи (отпусти)—выпусти черезъ дворъ и потомъ не ужасайся (не пугайся).“ Возвратился Всевышній и Спаситель, чтобы зажечь этого человѣка. Къ дверямъ верхняго этажа какъ только подошли, человѣкъ барановъ отвязалъ, черезъ дверь верхняго этажа выпустилъ: передъ Всевышнимъ и С. баранъ 3 раза повернулся направо, 3 разуналъ на колѣни и сказалъ: (что) не зажигай этого человѣка. Всевышній сказалъ: „это опять Г. сдѣлалъ, а то человѣкъ не придумалъ (бы) всего этого! Очень хотеть онъ это человѣка поселить и пусть остается (уступимъ) ему!“ В. и С. возвратились на верхъ. Человѣкъ устроился хорошо.—Несчастіе тамъ, веселіе здѣсь.

III.

Три брата и старый отецъ.

Это Богъ да благословить васъ.... и три брата и старый отецъ! У старшихъ братьевъ есть жены, а у младшаго нѣтъ. Младшій братъ очень хорошій охотникъ. Гдѣ-то у царя была дочь, невидѣвшая ни солнца, ни луны. Та дочь просила выйти замужъ. Младшій братъ сѣлъ на коня своего отца и отпра-

тјунгшв; ніц латра-жі метхвард твінгте адвар міча муве мус-
кад. Метхвард лутнанзо, қа-лахбіше твінг мүлціс і хақв: ал
ешхі твінг ніц ісга лүцкелс гар ламаш! Мүлцід ацжі чо-
мін. Лүцкел лахчведда мүлціс: „сі, діна, ніц-жі ціцва жар?“
Мүлцід хақв: „ісгві лірда-звара, ніц-жі мара хвейд, һадурд сі
цапіш“. Лүцкелд есвақне шінд ув оххид ец маре. Метхвар
ісга-ачад міча дачвіра қорте і қа-охонбве ере хххвд ахвіқ
каспі гезал. Қорте онху мешке марол, ацнем хацхте і жадіе
һа чу дешма ахмүхер. Метхвар міча дачвірд ладхнірд
ессіне і ісга-лахчүкне путус. Набоос дав анзрі қор-ісга ма-
вар машдмар. Дава хххв ісга-лаххүран міча чашв амжі,
ере міча цүмід хххв отза мешка маролс, і хоцдава ма.
Давд лахтүх, ере ца есер і зопгін атчама, мар мешке
марол дузва-қа атчада і дав деш атчама, ацзере дав деш
імарг дузва-ісга. Давд хақв міча самунс, ере кумашшв есер
мазум-ва хеквес, ацзум ув адіе, і ліце мама хаймада. Давд
хақв: „амечун арі шаурден і шаурден ладшід“. Метхвар
ачад шаурдені ліцте-жі. Ніц-жі метхварс есхвіда шаурдені
мүлці. Ца, діна, іна есер лі, хақв метхвард. Ацнем лахтүх,
ере ца есер лі шаурдені хххвмі мүлці. Метхвард хақв ді-
нас: „діна, ліц ламаш!“ Дінад қа-лахвем твінгшв ліц метхварс.
Метхвар қа-лахбішда твінгс і ісга-адвар міча мускад твінгте.
Мүлціс хақв, ере ал твінг міча лүцкелс ув-атхаде і чув-ат-
шдіхвне меһад. Мүлцід ацжі чомін. Лүцкелс ліц латра-жі,
тотте отшқад міча муве мускад. Лүцкел лахчведда міча
мүлціс, ца, діна, хоцва есер жар іме. Мүлцід хақв, ере хоц-
ва есер маре і ец маре міч хацш. Лүцкелд хақв мүлціс,
ісгав есер анхерне шінд. Мүлцід ісга-анхерне. Метхвард
қо-охонбве міча дачвірс: „каспі гезал ахххд і қа-амзе мешка
маролд, і хві ісгва чашмі меһурал; ере, ігебе, амцадес. Наб-
за онь анхад і шаурден ісга-анпар қорте. хххвем хақв міча
чашв, ере атхадв ашхван зваш хацмана і мерма-хан бік і
базі імға досама хузо. Шаурденд лахтүх, ере міча цүмід

сплы въ имѣніе царя. Выглянула невидѣвшая солнца и луны въ отверстіе башни и увидѣла этого юношу; сказала княгиня своимъ служанкамъ, чтобы узнали, кто тотъ человѣкъ. Сопли этой слуги, увидѣли этого человѣка и сказали: „кто ты таковъ?“ Этотъ человѣкъ сказалъ: „что такъ и такъ, самъ есть искатель жены“. Слуги пошли къ княгинѣ и сказали, что онъ есть искатель жены. Княгинѣ такъ понравился этотъ человѣкъ, что она назадъ прислонилась въ безпамятствѣ. Княгиня сказала своимъ слугамъ (свитѣ): сейчасъ-де приведите того человѣка ко мнѣ. Эти 3 сестры были: старшія замужня, младшая-нѣтъ. Царя увѣдомили, послѣ ухода этого человѣка, что такъ и такъ, одинъ человѣкъ пришолъ для сватанія его дочери. Цезарь сказалъ, (что) кто такой пришедшій,—чтобы ему отказали: моя дочь засватана за чернаго человѣка. Если чернаго человѣка можетъ онъ побѣдить, то отдамъ ему свою дочь. Этотъ человѣкъ пришолъ, и свадебныхъ гостей (друзей) привелъ такъ много, что больше и нельзя. Условились, чтобы свадьба (пиршество) продолжалась 12 лѣтъ. Царь сказалъ своему зятю: „если не вытерпишь 12 лѣтъ свад. гостей (если откажешься угощать), то моя дочь опять ко мнѣ возвратится“. Приготовились царь и его люди и пришли. Пришли и сѣли царь и его люди, какъ свадеб. гости. Зять царя былъ (есть) такой охотникъ, что давалъ (даетъ) ѣсть царю и его свадеб. гостямъ только мясо дичи. Вышла у него въ его охот. лѣсу дичь, онъ очутился (перешолъ) на мѣсто охоты чернаго человѣка. Объ этомъ узналъ черныи человѣкъ, пришолъ на свое мѣсто охоты. Черныи человѣкъ сказалъ охотнику, что ты хотѣлъ (что тебѣ нужно) на моемъ охот. полѣ. Охотникъ сказалъ: „взялъ дочь царя, и царь и его люди на свадьбѣ, для этого мнѣ нужно мясо дичи“. Черному человѣку стало досадно, что дочь царя, назначенную (засватанную) ему, этотъ человѣкъ взялъ въ жены. Черныи человѣкъ и этотъ охотникъ по 1 поймали и по 1 убили. Черныи человѣкъ сказалъ этому охот-

есер ер отъа хѣхв мешха маролс, ача лахамс есер хочда мѣ,
мар дешма окхерха. Ала қа-лухвісг хад шаурденс і ісга-ла-
хад мѣча самун. Самунд хақв шаурденс, ере окцада-в-жа.
Шаурденд хақв, ере кумашс есер хваіс лаході і гвапшв есер
мама хаймада, адо тхум дем лумварвін. Шаурденд хақв мѣча
самунс, ере ломте-в ачад і ача лахшід. Метхвар ачад ломі
цароте-жі і аджі лінбвал ід адхїд, імжіва адхїд ішген лачна
царвар-жі, і ісга ачад мѣча дачвірте-ісга. Ал дачвір-цахан
аджі лінбвал адхїд метхвард; імжіва адхїд ішген ладчура-ца-
хан. Набѣс лом анзрі қорар-ісга лубунгаве. Хахѣд хақв мѣча
чашв: „лаж мехдохі аргіте ед гваш цїхіда, ед бів, і базі ім-
за азер царіел?“ Ломд ляхтвх: ісгва цумїлд хѣхв отъа мешха
маролс і ача қорцілс мѣча. Самун ісга-лаххуран ломс, ере
мѣча гвеш-ув-ма хахіра. Ломд хақв, ере ачад-ув ца атхе. Ад-
біне ліві амнем і ачад і дугва цїлте-жі лаххдун; амханца
ачад Қазеті муқвамте-ісга, хадава луган дугва несаісга; іс-
га-ачад мѣча нахѣхвте-ісга. Мѣча нахахѣд хақв, ере імнар есер
амхеделі: Амнем ляхтвх, ере амхеделі есер ца мѣча лажасгте.
Лаісгуре метхвард мѣча нахахѣв рашс і адіе. Анхад дугва ам-
ханте-ісга, лаісгідах гвешгмав і ацгвар мешхе мїр чвахчїмх
ере цада қведана маг адмашхе. Ала ласв мешхе марол.
Мешха маролд ляхтвіл метхварс, ере мѣча хѣхв чув-ацвір, адо
мѣча ішвс і цїцвс чї чвадліне. Мешхе марол ісга лаххїда і
чвадгар метхвар. Маролд мѣча хѣхв аргіте адтвх. Хѣхвд хақв
мешха маролс, ере јазо под есер лі і цїцвар есер епі жі-в
ахбундарвне. Жакбундарвне мешха маролд мѣча хѣхв еча
цїцвар. Метхваремі нахахѣд жаншхеб епхві халта і ісга-есде
амхав мѣча начвша цїцвар. Ал халта зуралд жесврек мѣча
начвша рашс. Рашд анбіне ліві і ісга-лахаган ломс. Анхад
ломі хѣхв і қа-ансїнцве қор-қа; амнем лїгвні адбіне, ацдере
ал раш мѣча цумлашд атїр. Ломд хақв мѣча хѣхв, ере жі-
есер ца анселві мѣча цумїлс, не амунго ечав дом атїх. Жан-
салве ломд ал маре. Жї ер ансалван, лақв, ере мї ечав узад,

нику: возьми и меня на твою свадьбу. Охотникъ отвѣтилъ: „иди со мной!“ Пришли эти на свадьбу: охотникъ на верхній этажъ пошелъ въ домъ, чернѣйшій человѣкъ въ нижній этажъ пошелъ. Схватилъ чернѣйшій человѣкъ дочь царя, побилъ и не узнали, бросилъ (ли онъ ее) черезъ отверстіе неба или земли. Остались царь и его войско въ обидѣ. Зѣлъ царя такъ обидѣлся (огорчился) на уходъ жены, что бьется (лопается) о землю. Охотникъ сѣлъ на коня и отправился. У охотника было три сестры: одна была у льва, другая — у дива, третья — у сомола. Охотникъ пошелъ и очутился у источника дива. Здѣсь онъ увидѣлъ водоносицу дива. Охотникъ сказалъ (спросилъ) водоносницѣ, чей-де она (сама) цвѣтокъ (любимница). Та сказала, что она водоносица княгини дива. Охотникъ сказалъ водоносницѣ: „дай мнѣ воды напиться!“ Она дала воду тунгомъ (мѣдинымъ сосудомъ). Во время питья воды охотникъ бросилъ въ тунгъ кольцо отца своего. Послѣ того какъ охотникъ выпилъ, онъ передалъ тунгъ водоносницѣ и сказалъ: „этотъ одинъ тунгъ воды дай напиться своей княгинѣ“. Водоносица такъ сдѣлала. Княгиня спросила водоносицу: „ты, дочь, видѣла-ли кого на водѣ?“ Водоносица сказала: „клянусь твоею жизнью, на водѣ я видѣлъ человѣка, совсѣмъ на тебя похожаго“. Княгиня приказала: тотчасъ-де приведи того человѣка. Охотникъ приползъ въ домъ къ своей сестрѣ и пересказалъ, что взялъ въ жены дочь царя, въ домъ привелъ чернаго человѣка, онъ схватилъ и взялъ (унесъ) ее вверхъ или внизъ, — мнѣ не извѣстно. Охотника его сестра превратила въ гребень и воткнула въ щель. Вечеромъ дивъ приползъ въ дворъ очень пьянымъ. Жена дива очень просила своего мужа, такъ какъ чернѣйшій человѣкъ отнял жену у ея брата, то чтобы онъ помогъ. Дивъ отвѣтилъ, что онъ самъ гнался за нимъ, но чернѣйшій человѣкъ ушелъ черезъ море и дивъ не погнался, потому что дивъ не въ состояніи дѣйствовать въ морѣ. Дивъ сказалъ своему шурина, что домашняго скота сколько хочешь, столько пусть

лахчведда ал мара, ере літхвар есер хаймада-мо. Аднем хаџа, ере аду есер. Ломд і метхвард адбінех ліві і ачадх. Вобаш адгарх натхваре. Ціліан мінладеџ анхад раш дуџва амхан міндсертџе-ісга. Ал міндсертџе-ісга пірјутџв, ма чварда цада-џведана-жі, маџ чвадџоран. Пірјутџв маџ алиаре натхвара ат-чвад і чватмамх. Ломд і метхвард чвадгічх саџар-бедніері гезал. Гвеліаршапс міча наті лахвемх. Саџар-бедніерд хаџв, ере ашхв тџџџс ісга-в-лахпішдвх міча гезал. Ешхві тџџв ер от-чад, ачџа анџвмрех даіч і саџард-бедніерд џалахтвх міча гезал. Анбінех ліві алиард џаџеті муџвамтџе-ісга, хадава луган дуџва несга-ісга. Амечу ла ісгурех діна і аргітџе анхідх. Аргітџе ере анхадх, џошпін мешхе марол ахтам. Мешха маролд ахтвіл, ере чув атцвірх міча хехв, адо манџві ісв і ціцв чот-наба лебундарід, атхе еш есер адліне і ісга-ашде дуџватџе. Рашд, хадам-ва хасгурда метхвар, лахтвіл рашс, хадам-ва хасгурда мешхе марол, ере ном-ув ічџме аш чџард, адо міч вошдхв чішх хар, ачас семі гар і лашал-жі жахіаре есер і міч і чваддагрі і міча месгвра маролс і. Мешха марола рашд мад адџоме ліві. Ісга-лаххіда, адјарс лішал охчџедах і мешхе марол чвадгарх, і мін аргітџе анхадх. Метхвар лџхахвд аргітџе анхадх. џверіцлар џорс есхвідах. џверіцлар хочамд адјунд аргітџе. Міпрнем хоча лірде адхід лџхахвд.—Цір ече, хін аме.

возьметъ, но помочь онъ не можетъ. Дивъ сказалъ: „здѣсь есть соколъ и онъ поможетъ тебѣ“. Охотникъ пошелъ къ водѣ (роднику) сокола. У воды охотнику повстрѣчалась водоносица сокола. Чья она дочь (дѣвушка), спросилъ охотникъ. Она отвѣтила, что она-де водоносица жены сокола. Охотникъ сказалъ дочери: „дочь, дай воды напиться!“ Дочь дала охотнику воды тунгомъ (въ тунгѣ). Охотникъ взялъ тунгъ и бросилъ въ него перстень своего отца, и сказалъ водоносицѣ, чтобы она напоила свою княгиню изъ этого тунга и заставила выпить все. Водоносица такъ и сдѣлала. Когда княгиня пила воду, въ руку ей упалъ перстень ея отца. Княгиня спросила свою водоносицу, видѣла ли она кого гдѣ-нибудь. Водоносица сказала, что видѣла-де человѣка, и тотъ человѣкъ похожъ на нее. Княгиня сказала водоносицѣ, чтобы она привела его сейчасъ-же. Водоносица привела. Охотникъ разсказалъ своей сестрѣ: я взялъ дочь царя и ее отнял у меня черный человѣкъ, и я прошу (есть просящій) твоего мужа, что, быть можетъ, онъ поможетъ. Настала вечерняя пора, и соколъ влетѣлъ въ домъ. Жена сказала своему мужу, что до сего времени съ одной стороны туръ висѣлъ и съ другой пень, а нынче почему ничего не принесъ. Соколъ отвѣтилъ, что онъ гнался за чернымъ человѣкомъ, отнявшимъ жену у ея брата, но ничего не могъ сдѣлать. Это сказано было соколомъ и вошелъ его шуринъ. Шуринъ сказалъ соколу, чтобы онъ помогъ ему чѣмъ-нибудь. Соколъ сказалъ, что скота-де много дать, но дѣломъ не можетъ,—а самого себя не пощади-бы. Соколъ сказалъ своему шурину, чтобы онъ шелъ къ льву, и онъ пошелъ. Охотникъ пошелъ къ роднику льва и такой же разговоръ завелъ, какъ велъ у источниковъ другихъ зятей своихъ и вошелъ къ своей сестрѣ. Съ этой сестрой такой-же разговоръ завелъ охотникъ, какіе велъ съ другими сестрами. Вечеромъ пришелъ домой левъ очень пьяный. Жена сказала мужу: когда приходилъ домой, то или

тура приносилъ, или пень, а сегодня (видче) почему при-
 шолъ пустой (ни съ чѣмъ)?“ Левъ отвѣтилъ: „черный человекъ
 отнял жену у твоего брата, и онъ (левъ) былъ у него на свадь-
 бѣ. Шуринъ попросилъ у льва, чтобъ онъ о его дѣлѣ похлопо-
 талъ (просилъ). Левъ сказалъ, чтобы онъ ушолъ-де теперь.
 Онъ началъ идти и пошолъ и на концѣ моря очутился; при-
 шолъ въ башню Каджети, которая стоитъ посрединѣ моря;
 вошолъ въ своей бывшей женѣ. Его бывшая жена сказала,
 что-де зачѣмъ онъ пришелъ. Онъ отвѣтилъ, что пришелъ-де
 ее взять. Съѣлъ на раши вмѣстѣ съ б. женою и повезъ. Пе-
 решолъ черезъ море на эту сторону, оглянулся назадъ и что-
 такое черное гонится за нимъ, что все небо—мѣръ почернѣ-
 ли?! Это былъ черный человекъ. Черный человекъ крикнулъ
 охотнику, чтобы онъ оставилъ жену, а то и плоть и кости
 всѣ истолку. Черный человекъ догналъ и убилъ охотника.
 Человекъ вернулъ свою жену домой. Жена сказала черному
 человеку, что-де грѣшно такъ и дай собрать все таки кости.
 Черный человекъ позволилъ собрать того кости. Бывш. жена
 охотника. сшила мѣшокъ и въ него положила своего б. мужа
 кости. Этотъ мѣшокъ женщина повѣсила на раши своего быв.
 мужа. Раши началъ идти и остановился у льва. Жена льва
 пришла и посмотрѣла во дворъ; тотъ плакать началъ, пото-
 му она узнала въ этомъ раши (въ немъ) своего брата. Левъ
 сказалъ своей женѣ, что онъ оживить ея брата, если послѣ
 этого онъ туда не возвратится. Левъ оживилъ этого челове-
 ка. Когда ожилъ, онъ сказалъ, что я туда непошедшій, то я
 не останусь (т. е. я долженъ непременно туда пойти). Левъ
 сказалъ, что такъ твое хожденіе не годится (т. е. ты не
 долженъ туда идти). Левъ спросилъ этого человека, что мо-
 жетъ-ли онъ охотиться. Тотъ сказалъ, что „да“-де. Левъ и
 охотникъ начали идти и пошли. Много убили дичи. Въ чис-
 тое Свѣтлое Воскресенье пришелъ раши на поле по эту сто-
 рону моря. На этомъ полѣ животныя, какія только были на

небѣ и на землѣ, всѣ собрались. Всѣ животныя бросились на дичь этихъ и съѣли, Левъ и охотникъ задержали сына счастливой Сазар (такъ называютъ хорошую лошадь). Кро-
водику свою часть дали. Счастливая Сазар сказала, чтобы на
одинъ мѣсяцъ подпустили къ ней сына. Одинъ мѣсяцъ
когда прошолъ, тогда навѣдались къ лошади, и Сазар возвратила
своего сына. Эти начали идти въ башню Каджети, которая на-
ходится посрединѣ моря. Здѣсь посадили съ собою дочь (жену) и
домой привели. Домой когда шли, сзади черный человѣкъ
гнался. Черный человѣкъ крикнулъ, чтобы оставили его же-
ну, а то прежде я позволилъ собрать плоть и кости, теперь
истолку и въ море брошу. Раши, на которомъ сидѣлъ охот-
никъ, крикнулъ раши, на которомъ сидѣлъ черный человѣкъ,
чтобы не скоро бѣжалъ, а то у него 4 ноги, а у того 3
только и во время ссоры побѣдитъ-де его, и на немъ сидя-
щаго человѣка. Раши черного человѣка не пересталъ идти.
Догнали, подняли ссору и черного человѣка убили, и они са-
ми домой пришли. Охотникъ съ женой пришли домой. Сва-
дебные гости встрѣтили ихъ дома. Свадеб. гостей хорошо от-
пустилъ домой. Онъ самъ хорошую жизнь устроилъ съ же-
ною.—Несчастіе тамъ, веселіе здѣсь!

Р. S. Въ переводѣ удержанъ, гдѣ только возможно бы-
ло, порядокъ словъ сванетскаго текста.

На стр. 176—184 слово Мукметаринзел переведено „Спа-
ситель“. Хотя Ив. Нижарадзе и отстаиваетъ привильность
перевода, но это, очевидно, составное слово: Мукметарин(г)-
зел, т. е. Михаилъ-архангелъ.

СЛОВАРЬ

къ сказкамъ, записаннымъ Ив. Нижерадае.

А.

Абурцех, *копаютъ, роютъ*; либурце.

Авжанд, *стреля*; род. ед.: авжанді,—ш.

Азер, *иди сюда*; лізі.

Адашевех (ацнем), *) *они развели (огонь)*; лішөө.

Адбарце, *онъ вырылъ*; либурце. Касард ец ѿсгѣ чуѣван
тѣріа адбарце, цезарь подѣ той яблоней яму вы-
рылъ.—Мі отбарц, сі атбарц, ацнем адбарце.

Адбіне, *онъ началъ*; лібне. Мі атбін, сі атбін, ацнем
адбіне.

Адгане, *онъ приставилъ*; лігне. Ацнем адгане.

Адгарх, *они убили*; лідгарі. Мі одагр, сі адагр, ацнем
адгар.

Адге, *онъ построилъ*.

Адгі, *онъ построится*; лігем. Ара адгі.

Адгіл, *земля (участокъ)*.

Адзер, *иди туда*; лізі.

Аджоме (ацнем), *онъ разстроилъ*; ліжоме.

Адзүзе, *онъ послалъ туда*; ліззі. Маролд міча хѣхв
адзүзе боцшартѣ лакулдінад, человекъ свою жену
послалъ къ мальчикамъ, чтобы поторопить. Ацнем
анзүзе,—сюда.

Адіе, *онъ взялъ*; ліі. Ацнем адіе хѣхвд, онъ взялъ ее женою.

Адірмх (аціард), *они схватили, поймали его*; лірмі.

Адвар (ацнем), *онъ бросилъ*; лівване.

*) Въ скобкахъ при глаголахъ ставится подлежащее—источникъ.

Адъвѣи (аднем), онъ узналъ (освѣдомился о ч.-н.);
лѣвнѣ.

Адъшдуре, онъ загнулъ; лѣшдуре. Ечѣаѣт ѣдѣишд—отъ
себя, оховѣшд, къ себѣ загни.

Аднѣ, онъ достигъ туда; лѣнѣ. Аднем аннѣ, достигъ
сюда.

Аднѣ, достигнешь; лѣнѣ.

Адмашнѣ, онъ вычернилъ; лѣмшнѣ.

Адо, а то.

Адпѣшрѣ, размножится; лѣпѣшрѣ. Анпѣшрѣ, у насъ раз-
множится.

Адпѣтхналѣ, вытряхнется; лѣпѣтхнѣ.

Адрнѣ, поидетъ туда. Мѣ одрнѣ, сі адрнѣ, аца
адрнѣ.

Адра(ѣ)нѣ (аднем), онъ сбиль стряхнулъ (фрукты);
лѣрѣнѣ.

Адсѣнѣ, онъ посмотрѣлъ (узналъ); лѣсѣнѣ. Ансѣнѣ,
— сюда.

Адскѣбх (адпѣр), условились сойтись; лѣскѣбѣ.

Адскѣнѣ, вскочилъ; лѣскѣнѣ.

Адтѣх, онъ взялъ назадъ; лѣтѣх. Маролд мѣа хѣхѣ аргѣтѣ
адтѣх, человекъ свою жену домой взялъ.

Аду, да.

Адѣанѣ (аднем), онъ приласилъ; лѣѣанѣ.

Адѣжан, женился; лѣѣжан. Аца адѣжан аргѣтѣ, онъ
женился на дворянѣ. Мѣ атѣжан, сі атѣжан, аца
адѣжан.

Адшанѣ, принесъ плоды; лѣшнѣ.

Адшомѣ (адпѣр), зазвонятъ; лѣшомѣ. Мѣ отшомѣ, сі ат-
шомѣ, аца адшомѣ.

Адтѣганх (адпѣр), они остались; лѣгнѣ. Мѣ отѣгн, сі атѣгн,
аца адтѣган.

Ац, аца, онъ (тотъ).

Ацаз, *опять, еще.*

Ацза, *потому; ацзере, потому что.*

Ацдаград, *вы умертвили насъ; лідгарі. На андаград сга,*
Мы убили васъ.

Ацжі, ацжін, *такъ.*

Ацзум, *столько.*

Ацїї, онъ *возьметъ тебя; лії.*

Ацїхот, я *истребилъ* (2 лицу принадлежащее); *ліхоте.*
Ацнем ацхвіт.

Ацкалі, *такой.*

Ацкване, онъ *броситъ тебя; лізване.*

Ацнар, *для того.*

Ацтсерах, *вы узнали ихъ; літер.*

Ацхвіда, *нашлось тебѣ; ліхвіе. Сі ацхвіда, ачас аххвіда.*

Ацхадх, она *пришла бы къ вамъ; ліхед. Аца янхад, онъ*
пришолъ сюда. Дідаб ацхадх, слава да прійдетъ вамъ.

Ацхедні, онъ *придетъ къ тебѣ; ліхед.*

Азаре, *бережетъ; лізаре.*

Ал, ала, *этотъ.*

Ам, *это. Ам двроевс, въ это время.*

Ам-беджі, *за это.*

Амгвар—ацгвар, *такой-же.*

Аме, *здѣсь; аме-чу, аме-чун. Ече, тамъ; ечечу. Аме—*
ісга, здѣсь (внутри).

Амжі—ацжі, *такъ.*

Амзум—ацзум, *столько.*

Амїтан, *такой же (какъ я).*

Амтех (аца), онъ *возвратился; лімех.*

Амунго, *послѣ этого.*

Амхав—ацхав, *сюда; амхан, на этой сторонѣ; амханѣ,*
отсюда; амхантеїсга, на эту сторону, амхепіс,
на этомъ концѣ (краѣ).

Амхеделі, онъ *пришелъ сюда; ліхед.*

Амхерін, Пов. возьми меня съ собою; лінхріне.

Амцадес, Сосл. въ см. пов. да поможетъ мнѣ; ліце.

Амчеделі, онъ шолъ; лізі.

Анбіне (ацнем), онъ началъ; лібне.

Анбе, онъ достигъ сюда; лібе. Ацнем адбе—туда.

Анзрі, идетъ сюда; есзрі—туда.

Аніхд, принеси сюда.

Аніце (ацнем), привелъ (жену) сюда; ліці.—Мі ахвіқ хе-
хъ, я привелъ для себя жену, сі ахіқ, ацнем аніце.—

Мі охоқ, сі охоқ мішгва гезалс, для моего сына.

Анэвашгх (аціард), ожирѣли; ліэвашгі.

Анэумрех (аціард), они уведомили его; лікмари.

Анмаранх (аціард), они приготовились; лімаре.

Анмехрех (аціард), они узнали; лімхаре.

Анпар (аца), взлетѣлъ; ліпер.

Анпрені, вылетитъ; ліпер.

Анпјушвд (ацнем), онъ пустилъ сюда; ліцшвде.

Ансалаван (аца), онъ оживился; лісалаве.

Ансгїда, онъ вылянулъ сюда; лісгді. Аца адсгїда—туда.

Мі ахвсгїд, сі ахсгїд, аца ансгїда.

Анселві, оживится; лісалаве. Мі ахвселві, сі ахселві.

Ансїпда, онъ повернулся; лісіп. Аца адсїпда—туда. Мі

онсїпд, сі ансїпд, аца ансїнда.

Антхені, онъ вернется; літех. Аца атхені—туда.

Анхѣт (ацнем), истребилъ; ліхѣте.

Анхад (аца), пришолъ; ліхед. Мі озѣер, сі аѣер, аца анхад.

Анхдені, придетъ сюда; ліхед.

Анхерна, мы взяли съ собою; лінхріне. Ачас отхерна.

Анхех, пусть прїйдутъ.

Анхїд, онъ привелъ, принесъ (сюда); ліхде.

Анхвдес, пусть принесетъ.

Анцсане (ацнем), онъ выбралъ (его, ихъ); ліцхане.

Аншанві, принесетъ (о плодахъ); лішнаві.

Аншқад, *упалз*; лішқед. Мі оншқад, сі аншқад, аңа аншқад.—Аңа ашқад, онъ упалъ въ ту сторону.

Ануган, *всталз*. Мі охвга, сі ахга, аңа ануган, всталъ.

Мі отігн, сі атігн, аңа адуган, остался.

Аңјушед (аңнем), *пустилз*; ліцшөде.

Аңхнег, *товарицз*; род. ед. аңхнегі, ш; им. мн. аңхнугар.

Аңшөде, *пуститз*; ліцшөде.

Ақліне, *потолчетз*; ліқал.

Аргі, *домз* (въ зн. домашній).

Арда, онъ *былз* (существовалъ); лірде.

Арі, *ветъ*.

Асад, онъ *остался*; лісед. Аңа асад.

Атах, *возвратилзся* (туда); літех. Аңа антах—сюда. Мі отух мүлдез аргіте, я *воротилз домой пастуха*, сі атух, аңнем атух.—Мі отах аргіте, я *самз воротилзся*, сі атах, аңа атах.

Атха, *возьми*; ліі.

Атхеніх, *они возвращаются* (туда); антхеніх (сюда); літех.

Атчвадх (аңіар), *напали, приступили* (когда нѣсволько человекъ набрасываются); лічөад.

Атух (аңнем), онъ *воротилз* в.-то.; літхе.

Атүігч, я *задержалз, взялз*; лігче. Мі атүігч, сі атігч, аңнем адгіч.

Атүхүрі, *попрошу его, ихз*; ліхүрал.

Атүганед, *вы назначили, поставили*; лігне.

Атүвз, Пов. *пошли ихъ туда*; ліззі.

Атүр (аңнем), *узналз*; літер.

Атүөех (аңнем), *они надѣли на него, нихъ*.

Атүлаң (аңнем), онъ *привязалз* его, ихъ; лілцені.

Атүлон, *ему не понравилзся*; лілоне. Ачас атүлон.

Атүмаңрун, онъ *полѣнилзся*; лімңіре. Мі аммаңрун, сі аңмаңрун, ачас атүмаңрун.—Мі атүмаңір, сі атүмаңір, аңнем адмаңіре.

Атмундан (аца), онъ довъривъ 3 л.; лімунде.—Мі мад
атмундан ал ніцс, я не довѣрився этой водѣ.
Атцар, накрывъ (его); ліпрені. Мі отацр, сі атацр, ацнем
атцар.

Атцерні, соплается; ліпріне.

Атцерх (аціард), они соплали; ліпріне.

Атрагунх, они опоздали; ліраге. Хваі атрагунх боцпарс,
много опоздали мальчики.

Атцавералунда (ачас), онъ удивился; лісверале.

Атцасткунх (аціарс), они обидлись; лісдіве.

Атцвалбун (ачас), онъ сожалѣлъ; літклабе.

Атхаде, до сихъ поръ.

Атхе, теперь.

Атхале (ацнем), водрузилъ; ліхлені.

Атхүрі, онъ попроситъ; ліхір.

Атцөірх (аціард), они оставили ему; ліцөре.

Атцудда (аца), онъ разинывался на него, нихъ; ліцвал.

Атцанаа, приласи туда, къ тебѣ; ліцнаві.

Атчон (ачас), онъ обрадовался; лічоне.

Атчонда (ачас), онъ обрадовался; лічоне.

Атчам, погнался туда; лічем. Амчам—сюда. Мі отечм,
сі атечм, аца атчам. Хахв-чашс зомгін атчам оқ-
вре лувунчіл, за супругами сзади погнался Золотая
кисточка.

Атчама, погнался; лічем. Мі отчама, сі атчама, аца атчама.

Атшвддах, они бросились туда; лішід. Аншвддах,—
сюда.

Ахадах, затѣяли. Аціарс діар деш ахадах, имъ хлѣба
не достало. Ліцүлдовал ахадах, затѣяли ворожить.

Ахбундарөне (ачас),—заставилъ собрать; лібундарі.

Ахвіқ, я взялъ; ацнем аніқе.

Ахвмехер, я узналъ; лімхері Мі ахвмехер, сі ахмехер,
ацнем анмехре.

Ахгѡаб, *ему нашлось*; лїгѡеб. Зурал боцпар лѡрмале ахгѡаб *ѡец ісга, женщина мальчиковъ наша утонувшими въ кувшинѣ*.

Ахқѡіц (ацнем)—*сорвалъ*; лїқѡе.

Ахнақѡін, Пов. *заставъ испечь*; лїнѡе.

Ахтвіл (ацнем), *онъ позвалъ*; лїтулі.

Ахтанан (ачас),—*у нея родился*; лїтне. Ахтанана, (*оказывается*) у нея родился.

Ахтішне, *выберешь*; лїтші.

Ахцхамѡне (ацнем), *онъ вырослиъ* (воспиталъ); лїцхамуне.

Ахцхам (аца),—*обвелся*; лїцхеп.

Ахцхепні, *обведется*; лїцхеп.

Ахчам (аца), *онъ погнался*; лїчем.

Ахшкѡдін, *ты заставиъ выковать*; лїшкѡді.

Ача, ачаш, *того*.

Ачад, *пошолъ*. Ачад ал марол сгобін, *пошолъ этотъ человекъ впередъ*.—Мі одзѡер, сі адзѡер, ача ачад.

Ачаѡан, *такой-же*. Мі ачаѡан хві, *я таковъ же, какъ онъ*.

Ачѡмін, *сдѡлалъ*; лїчѡме.

Ачқа, *тогда*.

Ачунзѡ, *потомъ*.

Ачхацх, *охудѡли*; лїчхеп.—Мі очхац, сі ачхац, ача ачхац.

Аш, *такъ*.

Ашідх (аціард),—*бросили*; лїшде.—Мі ошвд, сі ошвд, ацнем ашід.

Ашхѡ, *одному*; ешхѡі.

Ашхѡд, *въ одинъ разъ* (вмѡстѣ). На ашхвд очадд, *мы вмѡстѣ пошли*.

Ашхіх (аціар), *зажигаютъ*; лїшхі.

Ашхунечхав, *одного туда, наконецъ*.

Б.

Баг, садъ.

Бадшв, *черезъ, по-причинъ.*

Базі, *сегодня ночью.*

Бап, *священникъ; род. ед. бапа, бапаш.*

Барбелд, *колесо; род. ед.—і, мн. ч.—ре.*

Барц, *плечо.*

Бач, *камень; род. ед. бача, род. мн. ч. бачре.*

Беджі, *изъ-за.*

Бедніер, *добрякъ; бедніері, добрый.*

Бер, *монахъ; род. ед.—і; род. мн. берре.*

Бер, *чулокъ изъ сукна.*

Бік, *пень; род. ед. бікі, ш; им. мн. бівар, род. мн. бівре.*

Боецш, *мальчикъ.*

Броз, *хрусталь; род. ед. брозі, брозіш.*

В.

Ваз, *лоза виноградная; род. ед. ваза; мн. ч. вазре.*

Вар, *отказъ; род. ед. варі(а).*

Вахшам, *ужинъ; вахшмоба дврсеv, время ужина; род. ед. вахшмі, ш.*

Ведн, *едва.*

Вер, *земля; род. ед.—і, ш.*

Вісгв, (вусгв), *яблоко, яблоня.*

Вобаш, *многій.*

Җод, *пока.*

Воша, *сколько.*

Вошдх, *четыре.*

Вуқбад, *тайно.*

Вусгвашд, *60.*

Җучъа, *дождь; род. ед. учъа, ш; им. мн. учъаз.*

Г.

Гар, *только*.

Гат, *отруби*; род. ед. гати, ш; род. мн. ч. гатре.

Гвард, *какъ*; ісгва гувард чөем ми і, *вакъ ты (по твоему),*
сдѣлалъ и я.

Гәлиаршап, *крокодилъ*.

Гәтһнолдес, *если онъ родился у насъ*; літне. Сосл. Наст. в.

Гәішгәе, *нашъ*.

Гәеш, *дѣло*; род. ед. гвеші, ш; р. мн. ч. гвешре.

Гәі, *сердце*; род. ед. гәімі, ш. Гүөем деш адтүміне, *серд-*
це не вытерпѣло.

Гәіңадес, *да поможетъ онъ намъ* (сосл. въ смыслѣ же-
лат.); *лице.*

Гезал, *сынъ (взрослый, а боецъ малый)*; род. ед. гезла
(емі), гезлаш (еміш); им. мн. гезліер.

Гезалд-лүтне, *усыновленный (поставленный сыномъ)*.

Гзаэроб, *путешествіе*; род. ед. гзаэроба, ш (ср. гзаэр,
путешественникъ, лінгзарвал, путешествовать).

Гіга, *тетка*; род. ед. гіга, ап; им. мн. гігал, род.
гігалре.

Гім, *земля*; род. ед. гімі, ш.

Гірванңа, *фунтъ*.

Гіңар, *баранъ* (гіңлад—барашекъ); род. ед. гіңрі, ш.

Гопі, *полный*.

Гудмеңар, *знахарка*.

Губ, *мелкій круглый камень (гравій)*.

Гурна, *крулякъ, большой камень, валунъ*; род. ед. гур-
на, ш.

Җ.

Җар, *жолобъ*; род. ед. җарі, ш.

Җербет, *Богъ*.

Ҷо, то.

Ҷошгін, *сади*.

Ҷошгунпілс, *наконецъ* (піл, вонецъ).

Ҷумір, *ель*; род. ед. Ҷумра.—ЛіҶмүрі, за елью (рубить):
мама арі лаҶумірс, отецъ находится за елью (рубить);

Ҷун, *теленокъ*; род. ед. Ҷуні, ш.

Ҷаш, *туръ*.

Ҷешгд, *назадъ*; Ҷешгд атах, назадъ возвратись.

Ҷешгмаа, *назадъ*; Ҷешгмаа лахсгі, назадъ посмотри.

Ҷінал, *вино*; род. ед. Ҷініла, ш.

Д.

Дав, *дивъ*.

Даділ, *цѣтокъ*; уменьш. даділуд.

Дайі, *лошадь*.

Дар, *никто*.

Дарбаз, *верхній этажъ*; род. ед. дарбзі, ш.

Дасавлет, *западъ*; лаҶаа, на западъ.

Дачвір, *сестра*; род. дачвара. Им. мн. ладчвјура.

Дем, дом, деш, деміс, *не*. Деш хѣіде мі чажс, я не приведу
(не въ состояніи) лошадь. Мі деш хвауіре ая Ҷохарс,
я не въ состояніи взять этотъ уохаръ. Дем Ҷаді
чажс, я не дамъ лошади. Не дом хутем Ҷорс, Ҷо
тетрс деш хаі, если не выстроишь дома, то денегъ
не возьмешь.

Діа, *мать*; діе гезал, сынъ матери. Ласкат: діалу, деде.

Діар, *хлѣбъ*; род. дірі, ш.

Дідаб, *слава*.

Діна, *дочь*; род. ед. діна, ш. Уменьш.: дінол.

Двроев, *время*; род. ед. двроєві, ш. Атхе лі кведна лімһіш,
теперь время (пора) пшеницы поспѣтъ.

Дудул, *сосокъ*; род. ед. дудула, род. мн. дудугре.

Е.

Ед, или.

Ец, онъ самъ, тотъ (ец, еца—въ нижн. Сван.; ац, аца, въ Ушкулѣ).

Ецѣпі, онъ превратитъ тебя; ліспе.

Езар, хороший.

Елѣдѣді (аца),—онъ превратился; ліспе.

Емѣіе, онъ меня превратилъ; ліспе; ацнем ессіе, онъ превратилъ его.

Емгені, ты поставишь меня; сі енгені, ты поставишь насъ, аца ецгені (тебя), аца есгені (его): лігве.

Енхѣід, встрѣчай насъ; ліхѣіе.

Ер, ере, кто-то, что; ерес, кому-то, еред—кто-то, ереште, къ кому-то.

Ерқуда, оба.

Есвқақне (ацнем), онъ велѣлъ ему; ліққані.

Есвхід (ацнем), онъ передѣлъ ему; лідѣ.

Ествіх, (ацнем), онъ отвѣтилъ ему; літхе.

Есзврі, я иду туда; онзврі,—иду сюда; лізі.

Есзрі, онъ идетъ туда; анзрі, сюда.

Есер, де, молъ; говоритъ.

Ескач, поставъ; лікче.

Ескаче-в (ацнем),—онъ поставитъ-де; лікче.

Есқутіңқа, покачивай; ліқетуне.

Есқаднах, пусть держатъ; ліқдаві.

Есвјупа (ачас), онъ превратилъ (давно); ліспе. Мі емсі-па, сі ецсіпа.

Ессѣпі, я превращусь; ліспе.

Есхѣамі, кому передать зазорный стаканъ; ліхѣамі.

Есхѣіда (аца),—встрѣтилъ; ліхѣіе.

Есхѣідах, они встрѣтились; ліхѣіе.

Есхѣане (ацнем), онъ увидѣлъ его; ліхѣане.

Есѣнех (аціард), *они подумали*; лічне.

Есшгуданд, *утоните!* ліпгвді.

Ечав, *туда* (далеко).

Ече, *тамъ* (далеко).

Ечечѣін, *тамъ* (близко).

Ечхав, *туда* (вблизи); ечхавте-жі, *туда вверхъ*.

Ечхан, *на той сторонъ*.

Ечшелд, *столько*.

Еш, *такъ*.

Ешдјерві, 12.

Еші, *все таки*.

Ешхѣі, *одинъ*.

Ж.

Жадгер, *вариди наверхъ*; жі-лізі.

Жадіе (ацнем), *онъ взялъ вверхъ*; жіліі.

Жацселві, *я оживлю тебя*; жілісалве. Мі охвселві ачас, сі ахселві, аца, анселві, на амселвід, сга ахселвід, аціар анселвіх ачас. Мі ацселві сі, сі амселві мі, апа амселві, ацселві, анселві (меня, тебя—васъ, насъ).

Жалбіднад, *да сожжемъ его, ихъ*; жілібдіне.

Жанһунгре (ацнем), *онъ осподалъ*; жіліһунгірі.

Жанквармі, *замерзнетъ*; жіліквrame.

Жанкід (ацнем), *взялъ вверхъ*; жілікед.

Жанкултхне (ацнем), *онъ связалъ*; жілікултхані.

Жанмарех (аціард), *они приготоуили*; жілімаре.

Жанцјушдех, *они отпустятъ* (отвяжутъ); жіліцшаве.

Жанцјушд (ацнем), *онъ отаязалъ*.

Жансалве (ацнем) *онъ оживилъ кого нибудъ*.

Жантхуре (ацнем), *онъ вытацилъ ихъ*; жілітхе.

Жанундуне (ацнем), *онъ захотѣлъ*; жіліндѣне.

Жанхадх (аца) *они возили*; жіліхед.

Жанхѣіт (ацнем), *онъ истребилъ*; жіліхѣте.

Жанцѣ (аңнем), онъ *выросъ*; жіліцѣм.

Жанцінѣе (аңнем), онъ *побѣдилъ*; жіліцназі.

Жаншхѣб (аңнем), онъ *сшилъ*; жілішхбі.

Жанумцарѣан (аңа), онъ *разсердился*; жілімцарѣе.

Жанунчѣме (аңнем), онъ *собралъ*; жілінчѣме.

Жатаг, *поставъ*; жілігем.

Жахіт, *нажни*; жіліті.

Жахмѣхред, *узнайте*; жілімхаре.

Жахулквѣн, *выбери*; жілілквѣе.

Жахцаре, *ты побѣдишь*, онъ *побѣдитъ*; жіліцре.

Жахцанед, *посмотрите*; жіліцане.

Жачад, онъ *взошелъ*; жілізі. Мі одзѣер, сі адзѣр, аңа ачад. Жімезі аңтах аргіте, *взошедшій* *вернулся* *домой*.

Жапідх (аңіард), *они бросили вверхъ*; жіліпиде.

Жесѣрек (аңнем), онъ *повѣсилъ*; жілірѣіне.

Жессіда (аңа), онъ *превратился*; жіліспе.

Жібаз, *вверхъ*.

Жі-в-ахбундарѣне (аңнем), *пусть онъ заставитъ-де соб-
ратъ*; жілібундарі.

Жі-в-ачадх, *взойдите-де*; жілізі.

Жіід, *опять*.

Жіқанқа, *наверху, сверху*.

Жілах, *когда*.

Жілахсгурда (аңа),—онъ *сплзъ*; жілісгѣре.

Жілахшрад (аңас),—онъ *вспомнилъ*; жілішред.

Жілеқсамд, *для покрытія*; жіліқвем.

Жіназ, *яменокъ*. Ліжнегі, *рожаютъ* *ягнятъ*.

Жіхагудах (аңіар),—они *были поставлены*; жілігне.

Жоттусе (аңнем), онъ *воскурилъ*; жілітусе.

Ц.

Ца, *тотъ, онъ самый*.

Цақве, *(если) скажу тебѣ*; ліқвісг.

Цаку, *хочешъ* (*хочется тебѣ*); ліввед.

Цаціш, *походитьъ, похожъ на тебя*; ліцеш.

Цар(х), *есть у тебя* (*у васъ*); сга царх ліграл, у васъ пѣніе.

Цвег, *стадо*. Ліцвег охвіда, пасти стадо досталось.

Цөседіа, *далекій*.

Цеввад, *ты хотѣлъ*; ліввед. Ачас хеввад—онъ хотѣлъ.

Цеқвні, *скажетъ тебѣ*; ліқвісг. Мі цеқвні, сі цеқвні,
аца цеқвні, я, ты, онъ скажетъ тебѣ.

Ціцв, *кость*; род. ед. ціцві, ціцвіш; мн. ціцвре.

Цірі, *у тебя есть*. Сі цірі хваі тетр, у тебя много денегъ.

Ціцва, *ты видѣлъ*; ліцед. Мі міцва, сі ціцва, ачас хоцва.

Ціхалдах, *вы знали*; ліхал.—Ачас хохалда.

Ціхіда, *ты приносилъ*; ліхде. Мі міхіда, сі ціхіда, ачас
хохіда.

Цочхеег, *адъ*.

Цүміл, *братъ (сестръ)*; род. ед. цүмла, аш; им. мн. лац-
міла, род. лацмілре.

З.

За, *юдъ*; род. ед. заі, заіш.

Загар, *юра*.

Зара, *колоколъ*; род. зара, им. мн. зарал.

Зуг, *холмъ*. Род. ед. зугві, іш; род. мн. зуггре.

Зурал, *женщина*. Лізурал (по женски въ знач. существи-
тельного, женство).

Д.

дзвїд, *огорода* (*нашхат, плетень*). Ср. Лїдзді, огородить.

дїһад, *заколотъ* (*необходимость*); лїдһені.

дїһар, *утро*.

дїр, *низъ, подошва горы*.

дүр, *корень*; род. ед. дүрі, іш; лүмдүрд, съ корнемъ.

дугва, *море*; род. ед. дугва; дугвалре.

h.

Һадѣ *желаніе*; род. ед. һадві (ср. ліһаді, желать).

Һадурд, *совѣтъ*.

Һам, *утро*; род. ед. һама, аш. һамс, утромъ.

Һе, *если*.

Һунгір, *стыдо*; род. һунгірі.

I, J.

I, *и*.

Јаѣо, *то, а*. Һе дом җүрі, јаѣо ім хічо? Если не идешь,
а что сдѣлаешь?

Јалбуз, *Эмбрусъ*.

Јар, *кто*; дат. јас.

Јарвале, *кто-нибудь*.

Јвас, *вѣчно*.

Јерѣі, *2*.

Јгебс, *можетъ быть*.

Јгалва, онъ *подождалъ*; лігалве.

Јд—атцудда, онъ *опять разинывался*; ліцвал. Мі атцуд. сі
атцуд, аца атцудда.

Јзѣбіх, *они подягъ*; лізвѣб.

Ім, *какой, что*. Ім хічо? что дѣлаешь? Ім адгілс—на
какомъ мѣстѣ? (гдѣ?).

Імав, *куда*.

Іман, *откуда*. Ечон, *оттуда*.

Імарг, *идится*; лімарг. Мі хвімарг, сі хімарг, аца—

Імѣа, *что-де*.

Імѣале, *что-нибудь*.

Імҗа, *зачѣмъ*.

Імѣа, *идѣ*.

Імжі, *какъ*. Імжі цаѣв ацнем? Какъ онъ сказалъ? Імжіѣа
цаѣве, ацжі чѣемн, какъ сважу, такъ и сдѣлай!

Імжіма чомія? какъ (что) ему сдѣлать? (чужой вопросъ передается). Імжіма чоміне? (собств. вопросъ).

Іме, *идъ*.

Імнар, *зачѣмъ*.

Іра, *будетъ*.

Іргавіх, *они себѣ раздаютъ*; ліргаві.

Ірі, *будетъ*.

Ісава, *сколько*. Іме ісава арда маг аргіте онху, гдѣ сколько было, все домой принесть.

Ісга, *внутрь(и)*.

Ісгаадвар (ацнем), *онъ бросилъ*; лісване.

Ісгаамцүлір, *ты выломалъ у меня*. Мі аццүлір, сі амцүлір, ацнем ацүлуре.

Ісгаадгәне (ацнем), *онъ заглазъ*; лігне.

Ісгаанпар (аца), *залетѣлъ*; ліпер.

Ісгаанцүшвд (ацнем), *онъ впустилъ сюда* (гдѣ говорящій). Ісгаанцүшвд қорте, впустилъ въ домъ (скажетъ находящійся внѣ дома); ісгаанцүшвд қорте (скажетъ находящійся въ домѣ).

Ісгаанхерне, *взялъ съ собою внутрь*; лінхріне. Ацнем ісгаадхерне.

Ісгаатгүлуре (ацнем), *выломалъ во внутрь*; ліглуре. Қа-ахгүлуре, *выломалъ наружу*.

Ісгаатгургне (ацнем), *онъ обвѣчалъ его съ нею* (аца ачас); лігургуне.

Ісгаатхүран (аціар), *они помолились*; ліхүрал.

Ісгаачад (аца), *онъ вошелъ туда*; ісгаанхад, *сюда*.

Ісгаашде, *онъ броситъ*; лішде. Мі ашвде, сі ашде, аца ашде, на ашдед, сга ашдед, аціар ашдех.

Ісгав, *внутри-де*.

Ісгавлахпішвдх, *пустите-де*.

Ісгаесде, *онъ положилъ внутрь*; ліді.

Ісгаесқіһ, *погрузи*; ліқһе.

Ісгаілахад (аца), онъ зашолъ; ліхед.

Ісгалихернех (аціард), они взяли съ собою; лінхріне.

Ісгалахаган (аца), онъ присталъ; ісга лігне.

Ісгалаххіда (аца), онъ догнавъ; ліне.

Ісгалаххуран, попроси; ліхір.

Ісгалахлац (ацнем), онъ привязалъ; лілцені.

Ісгаліхві, впустишь.

Ісгамацхч, схвати сразу; ліцхче.

Ісгамечем, сосунокъ (Ср. аца амчім мі, онъ гонится за мною).

Ісганчу, внутри.

Ісгахацхеч (ацнем), онъ схватилъ ея; ліцхче.

Ісгахасгур (аца), сидитъ (рядомъ); ісга—лісгоре.

Ісгаашн(се)ддах (аціар), они бросились; лішід.

Ісгві, твой.

Ісг-оххідх (аціард),—они завели (сюда),—отхідх—туда;
ісга-ліхде.

Ісгтеқа—до половины.

Ісгунжі, вверхъ половина.

Ісгунчу, внизъ половина.

Ісдіведес—если онъ будетъ сердиться; лісдіве.

Іспі, онъ превратится; ліспе. Мі хвіспі, сі хіспі, аца іспі.

Іспол, онъ превращался; ліспе. Мі хвісполдас, сі хіспол-
дас, аца ісполда-

Іхінда, онъ пускалъ; ліхні.

Ічөме, бьжитъ; лічөме.

Іша, чей.

Іша-ва, чей-де. Ішава лес ал пау, ачас лахо, чья-де бу-
детъ эта палка, тому дай.

Ішвд, ударъ ногой. Ішвд хахід чажд боецшс, ногой уда-
рила лошадь мальчика. (Чішх—нога, чілц—копыто).

Ішген, другой.

Ішне, приноситъ плоды (фрукты); лішне.

Ішхалх, дерутся; лішал.

К.

Калта, *пола* (одежды); род. ед. калтаі (емі). Калтемі мұқац
цібув ахуқәц, вмѣсто *пола* карманъ долженъ былъ
обрѣзать.

Капра, *рядъ* (полукругомъ, кругомъ).

Карса, посуда для сыпучихъ тѣлъ, въ родѣ лубочнаго
ситя съ лубочнымъ дномъ. Емкость ея отъ $1\frac{1}{2}$ до
 $1\frac{1}{2}$ пуда.

Касар, *цезарь*; род. ед. касра, ш; касрі, іш.

Кам, *дымъ*. Лівсамі, дымить.

Кецен, *пшеница*; род. введна. Им. мн. введнар.

Квід, *мѣра*; *корзина* изъ прутьевъ. Квід=около 2 пуд.
Лезвляқ (мѣра сыпучихъ тѣлъ), деревянный сосудъ,
3 верш. выс., $1\frac{1}{2}$ ар. въ обхватѣ. 3—4 лезвляқ
составляютъ квід. Квідол (уменьш.)= $\frac{1}{2}$ пуда.

Квинчил, *кисточка*. Лувунчил, съ висточкой.

Кец, *кувшинъ* (большой).

Кибдоен, *ящикъ для зерна или муки*; закрома.

Кіжол, *доенка*.

Кіл, *крикъ*.

Коц, *скала*.

Кутхв, *уголъ*. Лівутхові, дѣлать углы.

Катх, *стаканъ деревянный*.

Кумаш, *скотъ* (домашній); род. ед. кумші, іш; род. множ.
кумшаре.

Қ.

Қа, *онъ* (изъ).

Қаамзе (аңнем), — *отнялъ*; лізі.

Қаанцјушөд (аңнем), — *онъ выпустилъ оттуда наружу*;
ліцшөде.

Қаансінцөе (аңнем), — *онъ вылянулъ*; лісүнцаөі.

Қаацјушедд, *выпустите отсюда*; ліцшвед.

Қаатҗеен (ацнем)—*онъ обязалъ*; лічоні.

Қагвар, *намъ будетъ достаточно*; ліре. Мі қамар, сі қаңар,
ачас қахар, на қагвар, сга қаңарх, аңіар қахарх.

Қадаг, *проповѣдь*.

Қацавді, *дамъ*; ліфді.

Қацеті. Имя собств. (крѣпость).

Қалаісгіда (аца), *онъ (черезъ) смотрѣлъ*; лісгді.

Қалақв, *онъ сказалъ*. Ацнем қалақв қопғунпілс ере мич
отқуіта чаж, онъ наконецъ сказалъ, что онъ укралъ
лошадь.

Қалацоміс, *пусть онъ тебѣ дастъ*; ліфді.

Қалано, *отдай намъ*; ліфді.

Қалахбіше (ацнем),—*онъ передалъ*; лібше.

Қалахбішда (аца),—*онъ взялъ у него*.

Қалахсем (ацнем),—*онъ далъ ему*; ліфді.

Қалахтіх (ацнем),—*онъ возвратилъ*; літхе.

Қалахдате, *чтобы вывести*; ліхе.

Қалүқісг, *высказанное*; ліқвісг.

Қалүціле, *замужняя*.

Қамақвд, *вы мнѣ скажите*.

Қамашгвемн, *попроси меня*.

Қантүхуре (ацнем),—*онъ вытацилъ ихъ сюда*; літхе.

Қаотонбве (ацнем),—*онъ пересказалъ ему*; лінбве.

Қаотқаб (ацнем),—*онъ прошолъ*; ліқабі.

Қаотсе, *останешься*; лісед.

Қаотшід (ацнем),—*онъ отбросилъ*; лішде.

Қаотҗвен (ацнем),—*онъ обязалъ*; лічоні.

Қаохонбве, *онъ пересказалъ этому* (алас).

Қахадес, *пусть будетъ для него достаточно*.

Қахақв (ацнем),—*онъ сказалъ*.

Қахасъене, *перепрыгнешъ*; лісъяне.

Қахвафді, *дамъ*; ліфді.

Қахеңад (аңа),—онъ увидѣлъ его; ліңед.

Қәерціл, находящийся на свадьбѣ.

Қәеқана, вселенная, міръ.

Қәін, душа, духъ. Ліқвні, пухнуть (отъ привосновенія насѣкомаго, животнаго).

Қор, домъ (зданіе). Аңнем адцјушвд бач қорте-іста, онъ бросилъ камень въ домъ. Аңа хачбіда қор-іста, онъ запертъ въ домъ.

Қорціл, свадьба; род. ед. қорцілі, ш; род. мн. қорчларе.

Қотқәйтх, они украли у нею; ліқвтер. Аңіар.

Қдева, кцева. Квадратная мѣра (меньше дес. У грузинъ = 900 кв. с.). (Цора-налцәем, участокъ земли, который можетъ вспахать пара воловъ въ 1 день; участокъ земли, шедшій въ уплату за убійство человѣка).

Л.

Лагчад, чтобы задержать; лігче.

Лазір, лопатка. Лілгәһі, сбрасывать снѣгъ съ крышъ.

Ладез, день; ладези, днемъ. Лілдезі, проводитъ день.

Лароді, я дамъ тебѣ; ліфді.

Лацхвідах (аңіар), они встрѣтили васъ.

Лацвәдвнх (аңіар),—они спросятъ тебя; лічвдіел.

Лацшід, поможетъ; лішед.

Лазма, мѣра.

Лаіасгте, чтобы отнести; ліесгі.

Лаісгїда (аңа),—онъ взглянулъ, оглянулся; лісгді.

Лаісгуре (аңнем),—онъ посадилъ; лісгөре.

Лаквн, подставка (камень при очагѣ, на который кладутъ дрова).

Лақв, сказалъ; ліқвісг.

Лакәцан, утиральникъ; род. ед.—і, ш. Лівәцані, обтирать.

Лакүлдінад, чтобы звать, для призванія; лікүлдіне.

Лақва, на западъ. Лақвашс, въ западу.

Лақвед, скажемъ; ліқвісг.

Лақмате, чтобы заработать; ліқме.

Лаламед, да подимъ; лізвоб.

Лалемх, они съшли; лізвоб.

Лалобвал, воровжба; (камень, на которомъ гадаютъ). Лі-
лобвал, воровжить. То, чѣмъ нужно воровжить, га-
дать—лалобвал.

Лалсгура, верховой; лісгәре, сидѣть.

Лалведнед, дадимъ; ліфді.

Ламаш (ацнем),—онъ напоилъ меня.

Ламзур, благодать, добро. Ср. лімзур, молить, умолять,
выражать пожеланіе добра: аца мамзүрі мі, онъ
выражаетъ мнѣ пожеланіе. Лімзур хау Җербатъ, мо-
лится нужно Богу.

Ламзурал, задранный.

Ламодід, дадите мнѣ; ліфді.

Ланчқ, необъзженная лошадь; род. ед. і, іш. Им. мн.
ланчқал.

Лапар (аца),—онъ туда улетѣлъ; ліпер.

Лақрід, мы съѣдемъ; ліқріне.

Ларсгван, правый,—те, на право.

Лартқ—анчу, внизъ отъ пояса; лартқ, поясъ. Лілортқе,
опоясать. Лартқа, поясница.

Лас, онъ былъ, ласв.

Латра-жі, во время питья; літ্রে, пить.

Латхвар, мѣсто охоты; род. ед.—а, аш. Літхвар, охо-
титься.

Лах, когда.

Лахаганх (аціар), они пристали къ нему, нимъ; лігне,
ставитъ и стоятъ.

Лакаса, когда.

Лакаш (ацнем), онъ далъ напиться.

Лакбажнех (аціард), они извѣстили его; лібжіне.

Лакхватад, они умерли отъ работы.

Лакхвді, надѣну на себя; ліді.

Лакхсем (ацнем), онъ далъ ему; ліфді.

Лакхдате, чтобы принести; ліхе.

Лакхлатунда (ачас), онъ полюбилъ; лілат.

Лакхлатін (аца), онъ полюбился ему; лілат.

Лакхмушгванх (аціар), они пригласились къ нему; лі-
мгварі.

Лакході, дашъ; ліфді.

Лакххіче (ацнем), онъ схватилъ сразу; ліххіче,

Лакхадан, держи; ліқдані.

Лакхгурда (аца), онъ сплъ (вообще); лісгөре.

Лакхгурі, сядешъ; лісгөре.

Лакхвіл (ацнем), онъ вскрикнулъ; літулі.

Лакхтүх (ацнем), онъ отвѣтилъ ему; літхе.

Лакхвідах, встрѣтили.

Лакххадунх (аціарс), они очутились; ліхдене.

Лакххөедда (аца), онъ спросилъ кою-н.; ліхвдіел.

Лакххүдда, прислонился.

Лакхшқад, ему вспомнилось; лішқед. Мі ламшқад, сі лацш-
қад, ачас лакхшқад.

Лакхөра, окно; род. ед. лакхөра, им. мн. лакхврал.

Лакхдад, для принесенія, чтобы принести; ліхе.

Лакхда-жі, во время несенія.

Лакхнір, кребешокъ; род. ед. лацхнірі, ш.

Лакхар, узелъ; род. ед. лахрі, іш. Ліхрені, связать.

Лакхүрөалед, мы мучимъ его; ліхіре.

Лашал-жі, во время ссоры; лішал.

Лашгар, войско; род. ед. лашгрі. Лішгарі, воевать, вый-
ти противъ врага.

Лабундарід, для собиранія; лібундарі, собрать.

Легвһер, мельница; род. ед. легвһері, ш. Лігөһ, молоть.

Лезв, *мясо*; род. ед. лезві; род. мн. лезвре.

Лежа, *на востокъ*; лежаще, *къ востоку*.

Лезеб, *кормъ*. Ср. лівзеб, *ѣсть*.

Лезі, *чтобы идти*; лізі.

Лелат, *любимый*; лілат.

Лемзване, *имѣніе*. Лізване, *имѣть*. То, что нужно имѣть
— лезване. Хеззени—у него будетъ. Мі музза, *сі*
пузза, *ачас хозза* *тает*.

Лемзвени, *имущество*.

Лемсг, *огонь*; род. ед. лемсгі, *іш*.

Ленде, *то, что нужно испечь*; лінде, *печь*.

Лереқв, *одежда*; род. ед. лерқві, *ш*. Лірқві, *одѣть*. То,
что нужно надѣть—лерқві.

Лерсгван, *правый*.

Лес, *пусть будетъ*.

Летех (*мар, должно*) *воротиться*; літех.

Леті, *что нужно жать*; літі.

Лет, *ночь*; род. ед. летіш; летн, *ночью*. Лілате, *пробыть* *ночь*.

Леххурі, *невѣста*.

Лечемад, *чтобы соплать*; лічеме.

Лечж(у)ері, *женихъ*. Лічіже, *жениться*, *сдѣлаться зятемъ*
(*чіже—зять*).

Лі, *есть*.

Лібдіне, *зажечь*.

Лігвні, *плакать*.

Лігем, *строить, ставить*.

Лігне, *поставить, стоять*.

Лідашве, *портить*.

Лізі, *пойти*.

Ліцүлдовал, *ворозить*.

Лізгуне, *поселить*.

Ліджені, *заколотъ*.

Лізобдед, *да ьдимъ*; лівзеб.

Ліі, *взять*.

Ліқці, *переносить*.

Лілгваре, *ожирѣть*.

Лімар, *мужество*.

Лімцір, *побѣдить*.

Лінбвал, *говорить*.

Лінчқ, *обязженный*.

Лірде, *быть* (находиться).

Лісқі, *сдѣлать*.

Літврі, *учить*.

Літхвар, *охота*.

Літѣранал, *шататься, шляться*.

Ліх, *суть*.

Ліхде, *принести*.

Ліхед, *приходить*.

Ліфді, *дать* (ліћвді?).

Ліце, *помочь*.

Ліцед, *видѣть*.

Лішал, *спорить*.

Лішт(д)хві, *похоронить*.

Лішхтепі, *загораживать*.

Лохвсінцав, *я посмотрѣлъ; лісунцаві*.

Лоххунар, *слушай; ліхнарі*.

Лоц, *молитва; род. ед. лоці, лоца*.

Лувар, *одушевленный, живой*.

Лувер, *бородатый; варе, борода*.

Лјупжунад, *тайно; ліпжуне, таить*.

Лусдігв, *коса (женщ.)*.

Лјутѣне, *съ мѣста спугнутый; літѣне, прогнать, испугать*.

Луган, *стоялъ; лігне*.

Лудгар, *мертвый*.

Луце, *молоко; род. ед. луцѣмі, іш; род. мн. луцагре*.

Лумарад, *готово; лімаре, готовить*.

Лумар-ліх, *были*. Мі лухлар-хѣі, сі лумар-хі. аца лумар-лі.

Лумскадад, *ясно*.

Лумшаре, *расширенный*; лімшарі.

Луммале, *утопленные*; ліме, утопить.

Лупцел, *княгиня, дворянка*.

Луххаданх, *они очутились*; ліхдуне.

Лупшад, *окованный*; ліпшаді.

М.

Ма, *что*.

Ма-ва, *что-де*.

Мавар, *очень*.

Мавді, *даешь мнѣ*; ліфді. Мавді—а? даешь-ли мнѣ?

Маг, *всѣ*.

Магвард, *какъ*.

Мад, маде, *не*.

Маділ, *милость, благодарность*.

Мазум, *сколько*.

Мајмада, *могу*; ліімаде.

Мале, *что-нибудь*.

Мама, *не, ничего*.

Манвѣі, *сперва, прежде*.

Мацхе, *чистое (небо)*.

Маца, *есть (имѣю)*; ліца^{не}. Чаж маца, цаца, цацах, ло-
шадь *есть* у меня, у тебя—у васъ.

Мѣр, *есть*.

Мар, *но*.

Маран, *амбаръ*.

Маре, *облако*. Тѣтѣне маролар, бѣлыя облака (*соб. облачка*).

Маре, *человѣкъ*. Род. ед. маремі, п: дат. мара.

Марол, *человѣчекъ*.

Махѣіда (аца), *онъ достался мнѣ*; ліхѣіе.

Махе, *новый*.

Махурана (аца), онъ мо.м.ся; ліхурал.

Мачуб, нижній этажъ.

Мацванед, мнѣ покажите; ліцване.

Мацух, мнѣ нуженъ; ліціх.

Машед, помогающій; лішед.

Машдмар, пьяный.

Мегам, дерево.

Мегне, стоящій; лігне (въ причастіяхъ врем. не различаются).

Мегче, задержанный; лігче. Мугче—держашій.

Меһад, совѣсть.

Мезалал, ходящій; лізалал.

Мезбел, сосѣдъ.

Мезі, идущій; лізі.

Мекваді, хотѣлъ; ліквед.

Меквре, лежащій; ліквре.

Мерме, второй, другой.

Месме, третій.

Метхвар, охотникъ. Ала метхваремі (рі) надгар лі, это охотникомъ убито.—Ала метхвард адгар, это охотникъ убилъ.—Метхварішд маку ал хіл, для охотника хочу этотъ плодъ.

Метхені, возвращается; літех.

Мехвте, истребленный; ліхвет.

Меһар, рука.

Мехде хі, ты приходилъ; ліхед. Мі мехде хві, сі мехде хі, аца мехде лі.

Мехурал, просящій.

Мехуралдас, молись мнѣ; ліхурал.

Мечі, старый.

Мечівал, человекъ, который хочетъ жениться.

Мецѣвіз, посредникъ.

Мечданго, по уходъ. Мечде, ушедшій.

Мешде, брошений; ліпде.

Мешхе, черный.

Мі, я.

Міцнем, онъ самъ (ацнем—міцнем).

Міцјура, горная палка (съ желѣвнымъ острымъ наконеч-
никомъ).

Між, солнце.

Мін, они.

Міндвоер, поле.

Мінхер, иди со мной; лінхрі.

Мір, развѣ; боецш мір імжі ахціні атас, мальчикъ раз-
вѣ какъ можетъ одолѣть это?

Мірі, есть у меня.

Міч, у того, у него. Міч хорі, у него есть.

Мічда, я былъ.

Мішгѣі, мой.

Мішладез, воскресный день.

Мічінда, со мною случилось; лічне.

Мод, моде, мад, не. Мад маку, не хочу. Не мод анхедес,
хад, если не принесъ, бей.

Можахл, слуга (въ дорогѣ).

Мознан, слуга.

Мома, не. Не мома (мод) лацоміс ацнем, го мі маш-
гвемн, если тебѣ не дасть онъ, то мнѣ попроси.

Момсахвір, слуга.

Мосавал, урожай.

Му, отецъ; род. ед. муве.

Музве, музва, есть у меня (неодушевлен. предметъ); ліз-
ване. Мада чаж, есть у меня лошадь; музве тетр,
есть у меня деньги, межевні тетр, будутъ у меня
деньги.

Муqвам, крѣпость.

Мурамте, куда-то.

Мус, *снѣгъ*; род. ед. *мусі*.
 Мутврі, *учитель*.
 Мухобе, *братъ* (брату).
 Мушгврі, *юсть*.
 Мvhi, *спѣлый*.
 Мvцаб, *сваренный*; *ліцаб*, варить.
 Мvках, *сентябрь*.
 Мvқац, *вмѣсто*.
 Мvкар, *разинутый*; *лікре*.
 Мvкем-тарінгзел, *Михаилъ Архангелъ*.
 Мvлці, *водоносъ*.
 Мvнхрі, *спутникъ*. Лінхрі, *пойти съ в.-в.*
 Мvнцла, *кузнечикъ*.
 Мvскад, *кольцо*.
 Мvтхе-лі, *ищущій*.
 Мvхар, *завтра*.
 Мvшгі, *доитель*.
 Мvшкід, *кузнецъ*.

Н.

На, *мы*.
 Набоз, *вечеръ*.
 Натѣба, *любъ*.
 Нагза, *недѣля*.
 Над, *помогающий*; *помочь* (сущ.). Лінді, *пригласить въ*
помочь.
 Над, *было для насъ*.
 Нацеда, *удаленный*; *цедедіа*, *далекій*.
 Намзурун, *приношеніе*.
 Намцвін, *направленіе*.
 Нанул, *княжна* (сказоч.).
 Нанчхцощ, *отъ хилости*; *лічхец*.
 Наті, *часть, доля*; род. ед. — і. Літе: — Мі хѣаті, аца аті,

я жну, онъ жнетъ.—Аца хоте ачас; аца хоте боепше
діарс, онъ удѣляетъ мальчику хлѣбъ.

Натхварі, *дичь*. Літхвар, *охотиться*.

Нахахъ, *бывшая жена*.

Начашъ, *бывшій мужъ*.

Нашгѳран, *наставленный*. Лішгвране, *наставляютъ*.

Нашхун, *спрятанный*; мушхні, *который прячетъ*.

Незв, *свинья* (самка); тах (самецъ).

Несга, *средній*.

Нецін, *мелкій*.

Ніхал, *знаемъ*; ліхал.

Ніц (ліц), *вода*. Лілці, *носятъ воду*.

Нішгѳе, *нашъ*.

Ном, *не*. Ном хіч алас, не дѣлай этого! Аца дем ічо
алас, онъ этого не дѣлаеть.

Нох, *коверъ*.

Нуѳер, *ты узнаешь насъ*; ліѳер. Сі муѳер, ты меня уз-
наешь, сі нуѳер, ты насъ узнаешь.—Буд.: Мі оѳер,
сі аѳер, аца аѳер; на алѳерд, сга аѳерд, аціар
аѳерх. (Сі аѳер, ты узнаешь его, сі амѳер, меня, сі
анѳер, насъ).

Натхвар, *принесенное съ охоты*.

О.

Отгадес, *пусть хватитъ, достанетъ*.

Оѳер, *золото*; род. ед. оѳвре, ш. Лінкѳрові, *обдѣлать*
золотомъ.

Она, *время*. Магвар она лі ісгве муѳ? Какое время
у васъ? Ісгледі она жі лічхе адбіне, въ полночное
время дождитъ начало.—Аѳхе двроев лі квецна лімхіш,
теперь пора есть пшеницы поспѣвать.—Русре мех-
данго Шванѳе хваі хан ачад, съ прихода русскихъ
въ Сванетію много времени прошло.

Онцудед-мо, *пустить-ли?* ліцшведе.

Онху, *я принесъ сюда*; ліхде. Мі онху, сі анха, ацнем
анхід.

Онхаді, *я пришолъ сюда*; ліхед.—Сі, аца анхаді.

Отбіна (ачас), онъ *началъ*; лібне.

Отгане, онъ *поставилъ*; лігне. Мі отген, сі отген, ацнем
отгане ачас момсахвір, онъ поставилъ ему слугу.
Мі оцген (тебѣ), ацнем ом(ц,н)гане, мнѣ, те-
бѣ вамъ, намъ.—Мі отегн, сі отегн, аца отоган, я, ты
онъ *себя* поставилъ (напр. прислугою) у него. Мі
ацігн (у тебя); аца аміган (у меня), аціган
(у тебя).

Отгіб, онъ *прогналъ* (за черту) другого; лігбе. Мі отогб,
сі отогб, ацнем отгіб.—Мі ацігб (тебя), ацнем амігб
(меня).

Отгіч онъ *задержалъ для него*; лігче. Мі отогч, сі отогч,
ацнем отгіч.

Отза (ачас), онъ *отнял у него*; лізі.

Отдаграх (аціарс), они *убили*; лідгарі. Мі амдагра, сі
ацдагра, ачас отдагра.

Отжоудх, *повели*; ліжвез.

Отзүзе, онъ *послалъ (къ другому)*; ліззі. Адзүзе, онъ пос-
лалъ (вообще)-

Откаре (ацнем), онъ *отворилъ ему*; лівре.

Отоган, *сталъ* (сдѣлался); лігне.

Оттәіл (ацнем), онъ *вскрикнулъ*; літулі

Оттілх (аціард), *надавили*; літле.

Отхід (ацнем), онъ *отнесъ*; ліхде.

Отцвіра (ачас), онъ *оставилъ*; ліцвере. Мі амцвіра, сі ац-
віра, ачас отцвіра.

Отцудва (ачас), онъ *испортилъ*; ліцвудві.

Отчад (ачас), онъ *ушло* (по неволѣ).

Отшда (аца), *вышло* (не достало).

Отшід, онъ отбросилъ; ліпше. Мі отошд, сі отошд, аґ-
нем отшід.

Охвезнане (аґнем), онъ воспитывалъ его, ихъ; лізнані.

Аґнем аґізнане сі, онъ воспитывалъ тебя.

Охвтаві, рожу; літвені.

Охонбөр, онъ разсказалъ (ему).

Охцхана, онъ выбралъ; ліцхана. Мі амцхана, сі аґцха-
на, ачас охцхана.

Охшрад, упалъ.

Оххвіта, онъ истребилъ его, ихъ; ліхоте. Мі амхвіта, сі
аґхвіта, ачас оххвіта.—Мі аґухвт сі, я истребилъ
тебя.

Оххерха, онъ уладилъ; ліхурхе. Мі амхерха, сі аґхерха,
ачас оххерха.

Оххідх, пусть принесутъ сюда; отхідх,—туда; ліхе.

Охчүдах (аґјарс),—у нихъ произошелъ; лічід.

П.

Парв, сґрый. Момпрсєв, сґроватый.

Піл, конецъ, край.

Піроб, условіє.

Пірсахоц, утиральникъ.

Пірјутқ, животное; род. ед.—і.

П.

Паву, палка.

Паѡна, щенокъ; род. ед. паѡна.

Паѡв, шапка; род. ед. паѡва.

Пеқ, мука; род. ед.—і.—Пақшв, мувою.

Пієв, козель. Дахүл, коза. Звелјақ, баранъ.

Пур, корова; род. ед.—і.

Пүсд(т), властелинъ, господинъ.

Путу, щель.

Q.

Qад, *знахарь*.

Qарвід, *караулъ*.

Qаба, *молотъ*.

Qвеп, *куница*. Жез, *собака*. Мал, *лиса*. Мусур, *дикая курочка*.

Qор, *дворъ, дверь*; род. ед.—і. Ліqорі, *сдѣлать дверь*.

Qурз(д)ен, *виноградъ*.

P.

Раш, *конь (сказочный)*.

Pігі, *сортъ*.

Роѣв, *молъ, де, рече*.

C.

Саазр, *мысль*.

Сагар, (*имя собств.*).

Саділ, *обѣдъ*.

Сакмел, *ладанъ*.

Сам, *семі, три*.

Саметхв, *рай*.

Самун, *шуринъ (братъ жены)*.

Сацдар, *церковь*.

Саръ, *зеркало*; род. ед.—і Лісврел, *омотрѣться въ зеркало*.

Сарчлюб, *совѣщаніе*.

Сга, *вы*.

Сгвецда, *онъ стоялъ*; лісгвеп. Мі сгвецдас, *аца сгвецда (объ иконѣ)*.

Сгобін, *опередъ*.

Сер, *что*.

Сі, *ты*.

Скархал, *градъ*. Род. *скархлі и скархла*. Ліскурхалі, *идти граду*.

Стаман, (мѣра жидкости) глиняный кувшинъ.

Суру, *слишкомъ, очень.*

Т.

Табаг, *столъ*; род. табгі, табгіш: табгі хунза—стола
половина, табгіш лі ал чішх—это нога стола есть.

Мн. табгар.

Танбача, *пистолетъ*; лутунбачад, съ пистолетомъ.

Твоет, *рука*; род. ед. тоті, тотіш; мн. тотре; им. множ. тотар.

Тѳіб, *ущелье*; дат. тубас.

Тқвіц, *выстрѣлъ.*

Түц, *шкура.*

Т.

Тавісупалд, *свободно.*

Танаг, *гора*; род. ед. тангі (а), тангіш (аш); им. мн.
тангар. Літнагі, перейти за гору,

Тѳел, *умъ.*

Телгра, *невѣстка*; род. ед. телгра, аш; им. мн. латлагра.

Тѳе, *глазъ*; род. ед. темі, іш; им. мн. тарар.

Тѳев, *мѣсяцъ (время)*; род. ед. тѳеві, іш; им. мн. тѳевар
(Дошдул, луна)

Тѳоц, *ружье*; лутѳоцд, съ ружьемъ.

Тѳетѳене, *былый*; мотѳван, *бѣловатый, хотѳвана, бѣлье,*
матѳвана, наибѣлый.

Тѳаре, тѳерід; *волкъ. Лачв, олень.*

Тітв, *по (раздѣл.: по одному, по два и т. д.).*

Твінг, *мѣдный сосудъ, похожій на кофейникъ.*

Тѳріл, *канавка.*

Тѳѳім, *голова*; род. ед. тѳѳімі, іш; им. мн. тѳѳумар, р.
тѳѳумре. Целі лутѳвум, съ ослиной головой.

Тү(ә)мі, *трудный.*

У.

У (въ началѣ), *безъ*: напр.: удирад, безъ хлѣба (діар, — хлѣбъ); ушхад, безъ ограды; удгара, безсмертный.

Ув (сокращ. в, у) *молъ, дв, иоворитъ*.

Ув-ма, *что-нибудь*.

Уділ, *сестра*; род. ед. удла, аш (емі, еміш); им. множ. лавділа.

Уза, *безъ ухода*; лізі.

Улуц, *облѣдъ, ужинъ, завтракъ* (всякая опредѣленная їда). Лілуцал, *ѣсть*.

Ума, *безъ нды* (умад). Ума лі ал маре? Не ѣлъ этотъ *человѣкъ*.

Ухла, *незнающій* (у-безъ, ліхал, звать).

Уцвіла, *незамужняя* (у-безъ, ліцвіле, выйти замужъ).

Ушдвінд, *тайно*.

Ушхвар, *другъ-другу*.

Х.

Хаб, *ты, онъ привязанъ*; лібем.—Лубе чажд аневіц— *привязанная лошадь оторвалась*.—Чаж мішгѣі на- *бам лі, лошадь мною привязана есть*.

Хаг, *стоитъ*. Мі хѣат, сі хаг, аца хаг.

Хагѣшас, *наливай*; лігѣше.

Хад, *былъ у него*.

Хада, *который*.

Хада, *былъ*. Аціарс хадах ніц лехде, они должны были *воду принести*.

Халх, *народъ*.

Хаціш, *онъ похожъ на него*; ліцем. Сі маціш, ты *похожъ на меня*.

Ханѣедда, *онъ давалъ ему*; ліхвді (ліфді). Лехвді чаж қа- *атбарај, лошадь, которую нужно отдать, поручи ему*.

Лайөөд карва анху, — карва (сосудъ, мѣру), которму
нужно дать, принеси. — Лјуһөөд чаж чөмқарсан,
отданная лошадь потерялась.

Хаймада, онъ могъ; лїмаде. — Ачас хаймада ніці ліхе, онъ
могъ, былъ въ состояніи, принести воду. — Мі майма-
да, сі цаймада, ачас хаймада.

Хакух, они хотятъ; лїкөөд. — Мі маку аца, сі цаку,
ачас хаку.

Хақв, онъ сказалъ; лїқвісг. — Мі хөқар ачас, сі хөқар,
ацнем хақв (лақв), на хөақтв, сга хаақт, аціард хақвх.

Хяқвес, пусть онъ скажетъ (третьему лицу). Ма цузо
леқвісг? Что есть (имѣешь) сказать?

Хал, какъ. — Хал аца, ацжі мі, — какъ онъ, такъ и я.

Халас (о золотѣ въ сказкахъ въ значеніи: очень хорошій).

Халта, мышокъ.

Халхніас, угощай, принимай; лілхніе. — Сі мпшгві налхін
хі, ты мною угощенъ есть.

Хама, какъ. — Хама аргіте анху, аці гөешгд атух, какъ
домой привелъ, такъ назадъ возврати.

Хамамдах, они съѣдали у нихъ; лїзвөб. — Мамамдах, ца-
мамдах, они съѣдали у меня, у тебя.

Хамнах, они давали потъ ему, имъ. — Мі хөамнас ачас,
я давалъ ѣсть ему (ачас), имъ (аціарс). Мі цамнас
сі, сга — тебѣ, вамъ. — Сі мамнас мі, — мнѣ; сі хам-
нас ачас, аціарс, — ему, имъ; сі намнас на, — намъ. —
Аца мамна мі, — мнѣ, цамна, тебѣ, хамна, — ему,
имъ; намва, — намъ, цамнах — вамъ. — Аціар хамнах,
они давали ѣсть ему, имъ; аціар мамнах, — мнѣ, цам-
нах — тебѣ, намнах (гвамнах) — намъ, цамнах — вамъ.

Хан, бытъ.

Хан, время; род. ед. хані, ш; им. мн. ханар.

Хацхө, онъ схватилъ; ліцхө. — Мі хөацхө, я схвати-
ваю. Мі хөіцхө нөсө, я схватываю бедро (свое).

Хақа, *онъ іодится*.—Мі мақа, сі цақа, ачас хақа,—у
меня, у тебя, у него есть.—Мі жеқада, у меня бы-
ло.—Мі меқені, у меня будетъ, я буду имѣть.

Хақерх, *они сдѣлали*; ліқріне.—Мі хваqr, сі хаqr, ац-
нем хаqr.

Хақрах, *сдѣлалось у нихъ*. Мі маqра—у меня, сі цаqра—
у тебя, ачас хаqра—у него.

Хар, *есть у него*.—Қорс хар лагудір, у двери есть ручка.

Хасгурда, *онъ сидѣлъ*; лісғөре.—Мі сгурдас, я сидѣлъ; мі
хвасгурдас чажс, я сидѣлъ на лошади.

Хасумда, *онъ услышалъ*; лісміне.—Мі масумда, сі ца-
сумда, ачас хасумда ала.

Хассғунда, *онъ ненавидѣлъ его*; лісусғ.—Мі массғунда
аца (его), сі цассғунда аца, ачас хассғунда аца.—
Сі цассғундас, ты ненавидѣлъ меня, цассғунда (его),
цассғундах (ихъ), цассғундад (насъ).

Хат, *икона*; род. ед. хаті, ш; мн. хатре.

Хатбүна, *онъ плевалъ на него*; літбүне.—Мі хѳатбүнас
ачас, сі хатбүнас ачас, аца хатбүна ачас,—я, ты, онъ
плевалъ на него.—Аца матбүна мі, онъ—на меня.

Хатqадас, *ты бей* (много разъ) *его* (ачас, аціарс); ліqер.

Хатqці, *онъ бьетъ его*.—Мі хѳатqці ачас, сі хатqці, аца
хатqці.

Хатүм, *случилось съ нимъ*; літім.

Хѳѳѳ, хѳѳѳ, јеѳѳ, *жена*; род. ед. хѳѳві, хѳѳвмі; им. мн. лаѳ-
ѳа, лајѳѳа, јеѳѳар.—Лѳхѳѳрі, невѳста; ліѳѳѳв—лі-
ѳаш, супруги.—Лүјеѳѳ марал анѳад, женатые люди
пришли.—Ліѳѳвалс хоча маре хаву, для женитьбы
нужно хорошаго человѳка.—Ліѳѳвал чі мад хобіц,
жениться не каждый можетъ.

Хахѳі, *позволь*; ліхвѳе.

Хахѳіда, *онъ достался ему*.—Мі отхѳід ачас (ему), сі хѳхѳід,
аца хѳхѳіда.

Хахід, онъ побилъ.—Мі хвахід, сі хахд, ацнем хахід.

Хахідд, бейте его, ихъ.

Хахіра, онъ просить, умоляетъ его; ліхір.—Сі цахіра,
онъ тебя просить.

Хацадіх, они мѣняють; ліцаді.

Хаццендас, отыкивай; ліццені.—Мі хваццені ачас, я
втыкиваю.

Хаҷона, онъ (есть) обязанъ; ліҷоні.—Мі хваҷон, сі хаҷо-
на, аца хаҷона.

Хашгемін, онъ попросилъ его; лішггем.—Ацнем хашгемін
ачас.—Лвшггем чаж мар ачаш, просимую (которую
прошу) лошадь хочу для него.

Хашне, приноситъ плодъ; лішне.—Мегам ішне хіс, де-
рево приноситъ плодъ.

Хваі, многій. Род. ед. хваі, ш.—Хвас лахо, многимъ далъ.
Хвасвд, мы были.

Хвег, у него есть, стоитъ; лігне.—Мі міг харад, сі ціг,
ачас хвег, у меня, тебя, у него есть водка.

Хвемсахвре, я служу; лімсахвре.—Мі хвемсахвре ачас,
сі хемсахвре, аца хемсахвре.

Хвенхріні, я пойду съ нимъ; лінхріне.

Хвецд, я увидѣлъ его; ліцед.—Сі хецд, аца хецад, на хвецадд.

Хсі, я есмь.

Хвігвні, я плачу; лігвні. П. Наст. вр. хвігвні, я плачу.

Пр. нс. хвігвандас. Пр. мн. мігвана. Пр. с. атг-
ван (чватгван). Давнопр. амвана. Пов. чватгван.

III. Н. в. хвевені. Пр. нс. хвеванолдас. Пр. с.
ахгванан. Буд. ахгвені. V. Наст. хвагвануне.—Лег-
вені ма цуга сі? О чемъ плачешь ты (букв. о чемъ
плакать нужно, что есть у тебя)?

Хвіроле, былъ.

Хебжі, онъ будетъ благодаренъ; лібаж.—Мі мебжі ачашд,
сі цебжі, ачас хебжі, я, ты, онъ будетъ благодаренъ ему.

Хеб'чвєні, *ты, онъ лопаетъ*; лібе'чв.—Меб'чвє хан
аргіте он'ху, лопнувшаго быка я принесъ домой.—
Чажі муб'чвє чвадурмех, лошадь отъ котораго лоп-
нула, схватили (т. е. схватили человека, который
былъ причиною того, что лошадь во время їзды
лопнула, издохла).

Хевса, *утренняя закуска*.

Хег'бєніх, *находятъ*; лігвєб.—Мі мег'бєні аца, сі цєгв-
бєні, ачас хег'бєні.

Хежхан, *назвался*; ліжхєні. Ср. жакє, *имя*.

Хев'вад, *ему хотѣлось*; лік'вєд.—Мі мев'вад лізвєб, мн'б
хот'блось їсть, сі цє'вад, ачас хев'вад.

Хек'вні, *онъ скажетъ ему*; лік'вісг.—Мішг'єі нак'вісг лі
анбав, мною сказано есть слово.

Хелечє (аца), *онъ бережетъ*; лілчє.

Х(х')ел'ціц, *царь*; род. ед. хел'ціці, ш.

Хе'хуралда, *онъ молилъ его*; лі'хурал.—Мі хвє'хуралдас,
сі хє'хуралдас, аца хє'хуралда.

Хє'цад, *онъ увидѣлъ*; ліцєд.

Хєш'қден, *онъ воспоминалъ* (ему вспоминалось); ліш'қєд.
Ачас хєш'қден аца.

Хі, *еси*.

Хізалалн'ју(i?), *ты будешь ходить*; лізалал.—Мі х'зіва-
лалн'ју.—Їішх мє'цвє ізалал, лазалал цар'шв, но-
га у котораго отр'язанная ходилъ вторыми можно
ходить пальцами (т. е. человекъ, у котораго нога
отр'язана, ходилъ на костыляхъ).

Хіл, *плодъ* (одинъ видъ, напр. яблоки или груши, или
сливы и пр.; хілма'хіл—фрукты всякаго рода).

Хілса'храл, *ты хлопчешь*; лілса'храл.

Хін, *веселіє* род. ед. хіні, ш.—Лілхнє, веселиться.

Хіх'ні, *пускаешь*; ліх'ні.

Хічодас, *дѣлай*; лічмє.

Хобіц, *онъ можетъ*; лібец.—Мі мібіц, сі рібіц, ачас хобіц.

Хоі, *есть разстояніе* (?).

Хола, *нехорошій*; род. ед. холемі,

Хоқданап, *онъ держалъ*; ліқдані.—Мі міқданап аца, сі піқданап, ачас хоқданап.

Хорда, *у него былъ*.

Хорі, *у него есть*.

Хосгурх, *они сидятъ у нихъ*; лісґере. Місгурх,—сидятъ у меня.

Хосданда, *было*.

Хосдені, *остается отъ него*; лісед.—Мі хвесдені ачас, а остаюсь у него, мі цесдені сі,—у тебя.

Хохал, *знаетъ*; ліхал.—Мі міхал, сі ціхал, ачас хохал аца.

Хохра (хохера), *младшій*; род. ед. хохремі.

Хохіда, *онъ приносилъ*; ліхе.

Хохдах, *они приносили ему, имъ*; міхдах—мнѣ, ціхдах—тебѣ.

Хочемінах, *они сдѣлали*; лічеме.—Мі мічвміна, сі цічвміна, ачас хочвміна.

Хоцада-в, *пусть онъ поможетъ-де*; ліце.

Хоцеа, *онъ видѣлъ*; ліцед.—Мі міцеа аца (его), сі ціцеа, ачас хоцеа.—Лецед чаж анха, которую нужно видѣть лошадь приведи.—Лацад сацал аміхд, которою нужно смотрѣть трубку принеси.

Хоча, *хорошій*; хочамд, хорошо.

Хочда, *онъ былъ* (находился).—Мі мічда Қуташ, сі цічда, ачас хочда.

Хочінда, *случилось, сдѣлалось*.—Мі мічінда, сі цічінда, ачас хочінда.

Хочірс, *случится*.

Хоша (хоша), *большой, старшій*.

Ц.

Царіел, *пустой*; род. ед. царіелі.

Цахан, *сз*.

Цвідд, *напрасно*. Цвіді мугургалі, попусту говорящій.

Цод, *грѣхъ*; род. ед. цода, аш; им. мн. цодар, род. цодре.

Цѣк, *лѣсъ*; род. ед. — і. Ліцѣкіші, работаютъ въ лѣсу.

Цѣір, *палочка*.

Цѣовел, *животное*; род. ед. — і.

Ц.

Цѣвер, *рядъ*.

Цѣаро, *ручей*.

Цѣліан, *чистый*; мацѣліане, чистѣйшій. Цѣліан Квин,
Духъ Святой.

Ч.

Чаж, *лошадь*. — Чаг, кобыла; чварјул, жеребець; сабол,
жеребенекъ.

Чвадгар, онъ *убилъ*; чулідгарі. — Мі чодагр, сі чвадагр,
чвадагар, я, ты, онъ убилъ его. — Арнем чвамда-
гар, онъ убилъ меня, ацнем чвацдагар, — тебѣ, его,
чвандагар — насъ, чвацдагар — васъ. — Маре жіхадга-
рана квіпрас, человекъ умиралъ изъ-за тура (въ
поискахъ за туромъ).

Чвадгич, они *задержали*; чулігче. Атвігч, атігч, адгич;
атвігчд (алгичд), атгичд, адгичх. — Чулегче чаж қорте
атген, которую нужно задержать лошадь въ домъ
загоны.

Чваддагри, онъ *убьетъ*; чулідгарі. — Мі чотдагри ачас, я
убью (умертвляю) его, сі чваддагри ачас, аца чвад-
дагри. — І Мі хвадгарі, я умертвляю другого. П

Мі хєідгарі, я умираю. III Мі хєедгарі, я умираю
изъ за другого.

Чвадзвер, онъ собралъ; чулізври.—Ацнем чвадзвер соцел,
онъ собралъ деревню.

Чвадзоран, онъ собрался.—Соцел чвадзоран, деревня со-
бралась.

Чвадітанх (аціар) (чвадітах), они раздѣлились; чулітал.

Чвадкєіh, онъ узналъ о чємъ-н.; чулікєhe.—Мі чватікєh,
сі чатікєh, ацнем чвадкєіh діє дагра,—я, ты, онъ
узналъ о смерти матери.

Чвадкєре, отворилъ; лікєре. Ацнем чвадкєре.

Чвацє(v)ранх (аціар) (чвацєрах), они засохли; чуліцєре.

Чвадцєвранх, они ожирѣли; чуліцєвєре.

Чвадшєвє, принесъ плоды (выростилъ); чулішєвєі.—Ац-
нем чвадшєвє хіл, онъ далъ плодъ. *Наст. вр.* Аца
ашєвєі хілє. *Буд.* Аца чвадшєвєі.

Чвадугєн отъ гл. лігєне.—Мі чвогуг, сі чвагуг, аца чва-
дугєн.

Чвацєшдєн, ты забылъ; чулішдєне.—Мі чвамашдєн, сі
чвацєшдєн, ачас чвацєшдєн.

Чвалєнабад, уступимъ (въ значеніи повелит.); чулінє.—
Буд. Мі отєнебі, сі атєнебі, аца атєнебі. *Наст.* I аца
х(м,ц)анє. II Аца інбі мішгоуд. III Мі мад хєєнбі
єорєс (я не уступаюь дворянину). IV Хванбдєвє, я
заставляю его уступить ему.

Чвєантім. онъ изодралъ (испарепалъ); чулітє.—Мі чвєах-
єітм, сі чвєахітм, ацнем чвєантім (самъ себя).—Мі
чвєохватм (его), чвєацатм (тебя). Сі чвєахатм ачас
(его), чвєаматм (меня). Ацнем чвєахтім ачас (его),
чвєамтім (меня).

Чвєанхадх. они сошли; чуліхєд.—Мі чвєгєр, сі чвєгєр,
аца чвєанхад (сюда); чвєачад (туда).

Чвєаншєад, упалъ; чулішєд.—Мі чоншєад—чоншєад, сі

чваншрад—чвашрад, аца чваншрад—чвашрад (сюда—туда).

Чвапаш, *утомился*; чуліцеш.—Мі чвапаш—чвопаш, сі чвапаш—чвапаш, аца чвапаш—ацнем чвапаш (утомилъ себя—утомилъ другого); ацнем чвамціш (меня), чвапціш (тебя).

Чвадліне, *онъ натолчетъ*.—Мі чодліне цімс, сі чвадліне, аца чвадліне.

Чварда, *онъ былъ*.

Чвасгурда, *онъ сплъ*; чулісгвре.—Мі чосгурд, сі чвасгурд, аца чвасгурда.—Мі жілохсгурд чажс, я сѣлъ на лошадь, сі жілахсгурд, аца жілахсгурда.

Чватвнесде, *пустъ онъ напоитъ*; літоне.

Чватдаган, *умеръ у него*; лідгарі (?). Ацдаганх,—у васъ.

Чватзоре, *я соберу*; чулізві.

Чватмамх, *они сплъ у него*; чулімам.—Мі чотамм, сі чватамм, ацнем чватмам (я, ты, онъ сѣлъ у него). Ацнем чваммам (у меня), чвацмам (у тебя).

Чватсасдкун, *онъ огорчился, опечалился*; чулісдіке.—Мі чвамсасдкун діе дагра, я опечалился смертю матери, сі чвацсасдкун, ачас чватсасдкун.—Чаж ісдіке II, наст. вр.) һунгрі лігемс, лошадь сердится сѣдла поставленію (т. е. что ее хотятъ осѣдлатъ).

Чватхвідах, *они отидали, узнали*; ліхвіе.—Мі чвоухвїд, сі чватхвїд, аца чватхвїда.

Чватшдумах, *они отъяняли*; чулішдме.—Мі чвамшдума, сі чвацшдума, ачас чватшдума.

Чвахчімх, *они юнятся внизъ*; чулічем.—Аціар чвахчімх—внизъ, — жесчімх, — вверхъ; аціар ахчімх, — сюда, аціар есчімх,—туда.

Чвачхацх, *охудѣли*; чулічхец.—Мі чвочхац легд лірдешв, я исхудалъ отъ нездоровья (нехорошимъ бытіемъ); сі чвачхац, аца чвачхац.

Чвацвір, онъ оставилъ; чуліцѣре.— Мі чоцур аца, сі чва-
цур аца, ацнем чвацѣір.

Чвоємн, сдѣлай; лічѣме.— Мі хѣічо, я дѣлаю (вообще).—

Чомінд, сдѣлайте, ацнем чомінес, пусть онъ сдѣлаеть.

Чвесгале, онъ поставилъ; чулігне.— Ацнем чвоємгане аца,
ацнем чвоєцгане сі; ацнем чвоєнгане на, ацнем чвоєц-
ганед сга, ацнем чвесгане аціар.

Чвесге, онъ поставилъ; чулігем. Мі чвесуг, сі чвесуг,
ацнем чвесге.

Чвесгені, поставлю; чулігне.

Чвесгурнале, онъ покати́лъ ихъ; чулігѣрані.— Мі чвес-
гурнал боцшар, сі чесгурнал—, ацнем чвесгурнале,
на чвелгурналед—, сга чвесгурналед, аціард чвес-
гурналетх.— Мі чвечгуран боецш, сі чесгуран, ацнем
чвесгурне. на чвелгурнед, сга чвесгурнед, аціард
чвесгурнех (я, ты, онъ, мы, вы, они покати́ли ихъ
(боцшар, мальчиковъ),—его (боецш, мальчика).

Чвесрагъ, онъ упалъ; чулірегъ.— Мі чвоєсергъ, сі чесергъ,
аца чвоєсрагъ.

Чвоєссад, онъ остался для него; чулісед.— Аца чвоємсад,—
для меня,—чвоєцсад,—для тебя,—чвоєнсад,—для насъ.

Чвоєсгвѣцні, встану; чулісгвѣіне.

Чвоєсгурда, онъ стѣлъ; чулісгвѣре.— Мі чвоєсгурд, сі чес-
сгурд, аца чвоєсгурда. (Ацнем чвоєсгуре, онъ поса-
дилъ (другого).

Чвоєшурне, послушался. Мі чвоєшунар, сі чешунар, ац-
нем чвоєшурне.

Чвоєсѣаше (ацнем), онъ увидѣлъ; чулісѣване.

Чвоєсѣєнні, увиди́шь.

Чвоєѣ, ко́льно; род. ед. чоѣі, ш; им. мн. чоѣар. Чвоє-
чоѣѣ, онъ сталъ на ко́лѣни.— Чоѣар хахід гім-жі,
ко́лѣнами ударилъ о землю.— Зулја хезгі, ко́лѣно
болитъ.

Чеі, жестяной.

Чи, все; чігар, *всегда*, чігарішд, *навсегда*; чіаг, *везде*.

Чіже, зятъ; род. ед. чіжемі; им. мн. чіжал или лачжа.

Чіѣ, *сначала*; чіѣд, *до*.

Чѣрд, *скоро*.

Чомін, онъ *сдѣлає*; лічѣме.—Ацнем чомін ала, онъ сдѣлає это.

Чотдүрѣе (ацнем), онъ *повѣрилъ*; чуліцүрѣе.

Чотѣарвал, я *потерялъ*; ліѣраві.—Сі чѣтѣарвал, ацнем чѣадѣарвале.

Чотнаба, онъ *уступилъ для него*, *миѣ*; чулінбе (аца чотнаба ачашд, онъ уступилъ для него).

Чотѣоргад, онъ *обманулъ* (наѣ, васѣ, ихѣ).—Мі чѣамѣорва, сі чѣацѣорва, ачас чотѣорва (меня, тебя, его).

Чотшдах, *вышло у нихъ*; лішдех.—Мі чѣамшдах діар, сі чѣацшдах, ачас чотшдах, на чѣаншдах, сѣа чѣацшдахх, ацїарс чотшдахх діар,—у меня, тебя, его, наѣ, васѣ, ихѣ *вышелъ хлѣбъ*.

Чоххїдх (ацїард), *они снесли*; чуліхїде.

Чу, чубѣ; *внизъ*.—Ацѣ ашѣад чу, онъ упалъ внизъ.

Нїц есѣрі танаѣ чукѣан, вода течетъ внизъ по горѣ.

Чѣадзіган, онъ *поселился*; чулізге.—Мі чѣаѣзіган, сі чѣаѣзіган, аца чѣадзіган.

Чуванѣалве, *пусть подождетъ*; чуліѣалве.

Чѣаѣшдїхѣне, *пусть заставитъ покончить*; чулішдхе.

Чу-в-ацїр, *пусть-де онъ оставитъ*; чуліцѣре.

Чу-до-кѣїна (вод, поѣа), *пока не уѣаѣвалъ, не испытывалъ*; чулікѣне.—Мі чу-до-кѣїнас ачас; сі чу-до-кѣїнас ачас, сі чу-до-мукѣнас мі; аца чу-до-кѣїна ачас, аца чу-до-цукѣна сі, аца чу-до-мукѣна мі.

Чуїзѣбі, *пѣтѣ*; лізѣеб.

Чуїзѣбдах, *они съѣдали*.

Чуїрдїх, *будутъ*.

Чуішхвні, *прячетъ*; лішхвні.

Чуқван, *внизу*. Чуқванте ісга, *внизу во внутрь*.

Чуларід, *мы есмы*.

Чулершід, *чтобы постелить*; чулірші.

Чулічод, *сдѣлаемъ*; лічѣме.

Чулохвцвірна, *я заставилъ бросить*; ліцхвре, *оставить*.

Чулузгуне, *поселенный*; чулізге.

Чулүдіаранґо, *послѣ нды*; чулідіарал, *ѣсть*. (Ср. діар, хлѣбъ).

Чумада, *есть* (находится).

Чумахѣе, *встрѣтишь*; чуліхвіе.

Чухаку, *нужно*. Ачас хаку діар, *ему нуженъ хлѣбъ*. Ачас чухаку чаж-за тетр, *ему нужно за лошадь деньги*.

Чухацер, *онъ исполнилъ*; чіліqrіне. Мі чухаад, *сі чухац*, ацнем чухацер.

Чухашме, *завоенишь*; чулішѣме.

Чухозера, *собрано у него*; чулізєрі. Мі чумізвра, *сі чуціввра*, ачас чухозвра.

Чухүгем, *поставишь*; чулігем.

Чуцѣірах, *они оставляю*; чуліцєре. Мі чуцвірас, *сі чуцвірас*, аца чуцвіра.

Чучомін, *сдѣлалъ*; чулічѣме. Ацнем чомін апа.

Ї.

Їала, *рѣка*.

Їаш, *мужъ*; род. ед. чаші. Ҕаажар анхадх, *мужчины пришли*. Ҕаажмаре, *взрослый* (Ср. лізжал, *родить дитя*). Лєшорі, *будущій мужъ*.

Їєер, *ворона*.

Їір, *бѣда*; род. ед.—і; чірар, *бѣднякъъ*, бѣдный. Лічір, *дѣлаться бѣднымъ*.

Їішх, *нога*. Чи(у)шхаш, *хорошодъ*.

Їqінт, *сынъ*.

Ш.

Шаварден, *названіє птицы* (соколъ?); род. ед. шавардені.

Шгом, *просьба*.

Шдім, *ухо*; род. шдімі, іш; им. мн. шдүмар.

Шдуве, *снѣжитъ*; лішдве.

Шішд, *сразу, тотчасъ*.

Шук, *дорога*; род. ед. шукві, —ш; им. мн. шуквар. Ліш-
кві, сдѣлать дорогу.



СВАНЕТСКІЯ ЛЕГЕНДЫ И ПѢСНЯ.

(Записалъ и перевелъ Д. Маріани изъ с. Мумакъ).

Лілшгјарі апхзареш.

1. Лашгарісга хвілашгарі;
2. Лахмулд лашгар амчеделі—
3. Маг лүтімі Лахмулдаре.
4. Чу-лузверлішд бачаш бог-жі.
5. Цгүраг богаш гвімазіра;
6. Аш гвібіна ліз-лічеді.
7. Оґар Ціоґс хемаґале
8. Ішгвдаш гезлаш лінахрінес.
9. Базіше гушгвеі садгома.
10. Аґхаз чубен міндвер-ісга
11. Мермаш дінарс живлігналед;
12. Пашід гуґван чів танаре;
13. Беражд лүганх гушге гуаре.
14. Жів-лашүдад аґхазарес.
15. Леґаріелед аґхазарес,
16. Аґхазарес ладһеніелед.
17. Хошал хохралс гвіґақінех,
18. Хохрал хошалс лоґақінед.
19. Амасіш нішгвеі хангаре
20. Убзад бідах аґхзі зісхас,
21. Міне муґхмі чу гвідгара.
22. Хваі қонаб на гватҳена:
23. Лүшґаді міне дашнаре
24. Ехварс хуґванх лаґіарад;
25. Лалґаша міне цхвадваре
26. Бодшарс хуґванх лагвраналад.

Нападеніе (войскомъ) на абхазцевъ ¹⁾.

1. Войскомъ собрались;
2. Изъ Лахмульда ²⁾ войско выступило—
3. Всѣ отборные лахмульдцы.
4. Всѣ собраны у каменнаго моста.
5. Св. Георгію моста славу—мы—воздали;
6. Такъ начали идти (впередъ).
7. Отаръ Цюка ³⁾ упрекаетъ
8. Семерыхъ сыновей за—взятіе—съ—собою.
9. На—эту—ночь нашъ ночлегъ
10. Абхазіи ниже на полянѣ.
11. На другой день утромъ мы поднялись;
12. Легки были у всѣхъ тѣла;
13. Какъ желѣзо окрѣпили наши сердца.
14. Мигомъ—набросились на абхазцевъ.
15. Сражаемся (съ) абхазцами,
16. Абхазцевъ мы рѣзали.
17. Старшіе младшихъ ободряли,
18. (Мы) младшіе старшихъ ободряли.
19. Алмазные наши оружія
20. Жадно проливали абхазскую кровь,
21. Ихъ предводителя уже убили.
22. Много добра мы достали:
23. Въ серебряной оправѣ ихъ пашки
24. Жены (наши) имѣли вочергою;
25. Сырники ихъ котлы (т. е. котлы для хр. сыра)
26. Дѣти (наши) имѣли для катки (т. е. катали).

¹⁾ Переводъ сдѣланъ вообще близко къ подлиннику, а пѣсія и первая легенда почти дословно.

²⁾ Селеніе, лежащее на западѣ Сванетіи.

³⁾ Отаръ и Цюкъ изъ фамиліи Дединашеліани.

Самал.

Цуі, лүчтунев хі Самал, ере Шванте мад анцу Қрісте! Еснар, шомваі Қрісте Қјарт-Імрет-ісга ашнавад хілмахілс: қурденс, вісгвс, іпхс і іпган,—Самал Шванте амхедлі. Шомваі Қрістес қа-отзігра лішнаві хілмахіліш Қјарт-Імреет, ечун-зо ері алмазлі Шванте; маре ісг шукв-ісга цісраі Самал ляхвіена і хоқва: „Пуст, Сі аш цвідд есзрі Лешуніерате, ечег мі хвардас (лаід атхе гар онзврі ечхан) і мі отпанав ечег маг хілмахіл. Қрістес твїнд лоххалда Самалаш амбвар і вешгд есчвен. Еці хасгурда рапс; жі-лачвен-жі рапд сгвебне чїшхар хахїд бач-жі, хедваі-жі цолреш назмар жі-ессадх. Бач чуцван ахдwab ліц, хедваїд охтене тхвїм сарагс. Назмар рапшї ец бач-жі атхе-і тера Ал адгілс хажха „Қрісте начон“. Аі імза мад арі Шванс хоча хілмахіл: қурден, сімінд, і іпген. Қа-тера, ере Самалс маг хола гар отпанва Шванс, чу-отчатвна еці; Қрістешд чотзорва. Амза ачтуне ечіс маг мушван. Шван ецнем адхаце.

Сотвореніе міра.

Лумарлі дзрев, шомваі ¹⁾ де дец лумард, де гім і де еці, маі атхе еціар-жін арі. Маг лумарлі лүццаре ²⁾ ліцвш, дүзош. Ал дугаш несга-ісга лүмгенелі ³⁾ самқар коц і коц несга-ісга лүмсгвец ⁴⁾ Зербет. Зербат жажжара ⁵⁾ мїч-гар коц-ісга лірде, чу-отбічкwa ⁶⁾ коц ешдіеру версті назім ⁷⁾ і жі-амхедлі. Ецқа ецнем жанзүеве ⁸⁾ ліц, і ліціш і гімі турміна ⁹⁾, маі арда коца гіркід ¹⁰⁾, Зертем ақвіл ¹¹⁾ јардв: ашхв нақвіл-ханқа ¹²⁾ анцесе ¹³⁾ Зертем дец, мерма-ханқа гім маремїшд і қвінлүмгеналешд ¹⁴⁾. Маре қвінлүмгене десама арда

¹⁾ когда, ²⁾ покрыто, ³⁾ поднималось, ⁴⁾ существовало, ⁵⁾ насчитало, ⁶⁾ ошраскрыл, ⁷⁾ на протяжении, ⁸⁾ вынул, ⁹⁾ смѣсь, ¹⁰⁾ вокруг, ¹¹⁾ раздѣлил, ¹²⁾ чачи нѣ, ¹³⁾ сотворил, ¹⁴⁾ для жизни существъ.

Самозель (Сатана).

Тѣфу, проклять будь сатана, что въ Сванетію не пустилъ Христа! Говорять, когда Христось въ Карталинѣ-Имеретіи производилъ плоды: виноградъ, яблоко, грушу и другіе, сатана въ Сванетію пришло. Когда Христось окончилъ производить плоды въ Карталинѣ-Имеретіи, потомъ онъ направился въ Сванетію; но на половинѣ дороги проклятый сатана встрѣтилъ (Его) и сказалъ: „Господи, Ты такъ напрасно идешь въ сванетскую страну, тамъ'я былъ (какъ-разъ теперь только иду оттуда) и я произвелъ тамъ всѣ фрукты. Христось за правду принялъ сатаны слова и назадъ повернулъ. Онъ сидѣлъ на раши; во-время поворота конь передними ногами наступилъ на камень, на которомъ копыты слѣды остались. Изъ-подъ камня потекла вода, которая дала начало источнику. Слѣды раши на томъ камнѣ и нынѣ видны (извѣстны). Это мѣсто называется „Поворотъ Христа“. Вотъ почему не есть (нѣтъ) въ Сванетіи хорошихъ фруктовъ: винограду, кукурузы и проч. Извѣстно, что сатана все дурное только произвелъ въ Сванетіи, проклялъ ее; Христа обманулъ. Поэтому проклинаетъ его всякій сванетъ. Сванетію онъ погубилъ.

Сотвореніе міра.

Было время, когда ни неба не было, ни земли и ни того, что теперь на нихъ есть. Все было покрыто водою, моремъ. Посрединѣ этого моря поднималась высокая скала и въ срединѣ скалы былъ Богъ. Богу наскучило быть въ скалѣ одному только, и Онъ раскрылъ ее на протяженіи 12 верстъ и вышелъ изъ нея. Тогда Онъ осушилъ воду, и смѣсь воды и земли, что была вокругъ скалы, Богъ раздѣлилъ на двое: изъ одной части сдѣлалъ Богъ небо, изъ другой землю для

чіце ¹⁾, ечқас Ҷербат мажаршв ²⁾ қим ³⁾ охшқад ⁴⁾ лерс-
гвен тап-хан і еңі еспадган ⁵⁾ Міқем Ҷарінгзелд, ечунгве
лертан тап-хан охшқад ешхву қим і еңі еспадган Гјбріел Ҷа-
рінгзелд. Хваі хан ачад. Ҷертта лумсгошш ⁶⁾ қведана-жі анце-
сан ⁷⁾ хваі қвин-лумгене і марал. Ҷербет і міча ангвлезар
ізелалх қведана-ісга ушху ⁸⁾. Ашхв ладез шукв-ісга лаххви-
дах еңіарс ешхви махе-звж ⁹⁾ і ечис лахчведдах: „ісгвеі
звжар імег аріх?“ Махе-звжд лахтіх: „звжар ачадх қар-
қаш ¹⁰⁾ латхелте“ ¹¹⁾. „Маі хадх қарқш літхелі?“—Еңіар
ачадх пілі даба ¹²⁾ напхатв лашхатте, маре еңіс адаід ¹³⁾
чуд ¹⁴⁾ аддавші јервале і ечш беджі на і еңіарс қарқаш ан-
чүдні ¹⁵⁾ і ечас еңі над хоча, ере ең даб чу анцвіренс ¹⁶⁾
ушхтад.—„А хехвар ісгвеі імег аріх?“—„Еңіар ачадх қим
лашдебте“ ¹⁷⁾.—Хамақим лашдебте?“—„Аш ере нішгеш мез-
бел адган і еңіар ачадх ечш лагванате; шомваі. наі јервале
атвдагрід, ечқа і еңіареш лаххва анхденіх нішгеш лүдгарш
лагванате“. Хваі-хваі чіс лахчведдах еңіар ал махезвжс,
маре чі-ісга твеліан ¹⁸⁾ анбавс ¹⁹⁾ хатха. Мевар атлатунда
Ҷербат ең амсуалд ²⁰⁾ і ечш твел і адхерне ²¹⁾ мічаште.
Ечас жахад хежхан ²²⁾ Пгүраг. Хваі адзелалех ²³⁾. Ҷер-
тем, і міга англезард қведана-ісга мінеш рашарш; чіаг аз-
свах ²⁴⁾ ліцс маралешд і вешгімпілс еңіар хеңадх цведіас
мусі гвард тветнам дзүд ²⁵⁾ бачс і ачадх памцвин-қа ең ба-
чаш; маре семі міча цаханчу-мунхралад мад адхернех Ҷер-
бет ең бач-муқ і отжоғудх ечс мерма шукс. Вешгд есчвенх ²⁶⁾,
маре ангвлезард мадүд ²⁷⁾ отжоғудх ең бачте. Ечқа Ҷертем
хақв міча ангвлезарс: „ала ісгвеі herіоб ²⁸⁾ лі, ере наі бач-
муқ дош алчадд, ²⁹⁾ адо наі жі-гвебгвен ³⁰⁾ ең тветне бач.

1) еще, 2) отъ скуки 3) слеза, 4) упала, 5) сдѣлалась, 6) по-повелѣнію, 7) со-
творилось, 8) вмѣстѣ, 9) юноша, 10) ссору, 11) чтобы искать, 12) даб, нива, 13)
опять, 14) такъ, 15) произойдутъ, 16) мы оставили бы, 17) для заниманія, 18) умный,
19) анбав, отвѣтъ, 20) человекъ, 21) привели, взяли его, 22) жахе, имя, названъ б.,
23) ѣздила, 24) лѣске, судить, 25) огромный, 26) вернулись, 27) не опять, 28) хи-
трость, 29) подошли, 30) намыи бы.

людей и живыхъ существъ. Но живыхъ существъ еще не было; тогда отъ скуки у Бога изъ праваго глаза упала слеза, и она стала Михайломъ Архангеломъ, потомъ изъ лѣваго глаза упала слеза и сталъ Гавріиль Архангелъ. Много прошло времени. По повелѣнію Бога на землѣ создавалось много живыхъ существъ и люди. Богъ и Его ангелы ходили вмѣстѣ по вселенной. Разъ въ дорогѣ встрѣтили они одного юношу и спросили его: „гдѣ ваши мужчины?“ Юноша отвѣтилъ: „мужчины пошли искать ссоры“. „Для чего имъ ссоры искать?“ — „Они пошли крайнюю ниву плетнемъ загораживать, но ее опять тамъ испортить кто-либо и изъ-за нея между нами и ими ссора произойдетъ, и для насъ было бы лучше, еслибы ниву мы оставили неогороженной“. — „А женщины ваши гдѣ?“ — „Они пошли слезы занимать“. — „Какъ слезы занимать?“ — „Такъ, нашъ сосѣдъ умеръ, и онѣ пошли его оплакивать; когда и у насъ кто-либо умретъ, тогда ихъ жены придутъ къ намъ нашего покойника оплакивать“. Много-много о чемъ спрашивали у этого юноши, но обо всемъ онъ давалъ умный отвѣтъ. Очень полюбилъ Богъ того человѣка и его умъ, и взялъ его съ Собою. Имя этого человѣка было Георгій. Много ѣздили Богъ и его Ангелы по міру на своихъ раши (чудо-коняхъ); вездѣ осушали для людей воду и, наконецъ, увидѣли они огромный камень, бѣлый какъ снѣгъ и пошли по направленію къ нему; но три Его спутника не привели Бога къ тому камню, а повели Его по другой дорогѣ. Вернулись назадъ, но ангелы опять таки не привели къ тому камню. Тогда Богъ сказалъ своимъ ангеламъ: „это ваша хитрость, что мы къ камню не могли подѣхать,—а то мы нашли бы тотъ бѣлый камень“. Ангелы сказали: „очень хорошо, мы поведемъ къ бѣлому камню, но думаемъ, что, кромѣ зла и ущерба, никакой пользы не принесетъ намъ, (что) мы увидимъ бѣлый камень. Подошли къ камню. Богъ ударилъ кнутомъ камень, камень разбился и изъ него вышелъ сатана и сразу

Англезард хақвх: „гун езар, наі қа-еңжоғвад тветнаш бачта-ісга, маре наі хваікварід, ¹⁾ ере холам-унқа і цагаб-унқа ма-ма саргібд ²⁾ гвіхдені наі тветнаш бачаш ліцед. Сга-ачахх бач-мун. Зертем бачс мадрах ³⁾ хахід, бач чу-апатқв ⁴⁾ і еч-ханқа лахшгаб Самал і шішт сга-хацхеу Зерта рашс. Зертем лімурці ⁵⁾ адсамціеле ⁶⁾.—Ечқас англезар гіркід ахцханх самалс і отбінех ечас лічвдіел: „јар лі ца ед іша цусд мі?“ Самалд хақв Зербат: „Мі і Сі ерқұдаш гвічда бача несга-іс-га; мі і Сі ерқұда ешху гваріш лішд; мі бача гвігв хві, еңжі хамваі і Сі, еңа мі і ма ламіт қведана-ханқа. Зертем лахба-ріе ⁷⁾ лесмартлад ⁸⁾ Самала шгом міча англезарс. Еңіард ақвілх маг самд: ашхв натід ансқех маг лүјар амсуалдар, мермад қунар лүдјар амсуалдреш, месмад маг қвінлүмгенал і напр. Зертем анулкуһе ⁹⁾ мічашд амсуалд і қвінлүмгенал, самалд анулкуһе маремі қвін; маре амежі англезард есқімх ¹⁰⁾ ешху піроб: еңіард хақв самалс: „самал, сі мевар ном цача, ¹¹⁾ ціхалдедс, ¹²⁾ ере маремі қвін ірді ісгва шүн-ісга ечқад гар, од Зербат гезал до ахтені, хедваі і анхавсрі ¹³⁾ лүдјар ам-суалда қунарс ісгва ліпусд-ханқа. Самалд лахтіх, ере од Зер-бат ахтені гезал, ечқад хваі, мевар хваі хан адрі і міч і алі і қа-хар, і ечунғво ацадуд ¹⁴⁾ хваі маремі қвінс адкване цай мічаште. Самалд ансқе ¹⁵⁾ цочхеет і гіркід дзвід ахцхіш, ашхв агілс есцвір ¹⁶⁾ мад хваі хуруул, хедва-ісга і есдурдах амсуал-дре қунар: цочхет-ісга ардах хваі қацјар; еңіар самала нам-хош-жі ¹⁷⁾ чінуқвжі ¹⁸⁾ аңірах қунарс. Хваі хан ачад, ере амжі іңірол маремі қвін цочхет-ісга; маре анһе двревд, шом-ваі хевес-ере алтенелес Зерта Гезал. Зербат лохжінда ¹⁹⁾ қу-нар амсуалдреш і анундуне ²⁰⁾ еңпіроба лізгуре, хедваі міча і самала несга есдан ²¹⁾ қведана латеі-жі. Зертем і міча

¹⁾ мы думаемъ, ²⁾ польза, ³⁾ кнутъ, ⁴⁾ разбился, ⁵⁾ помощь, ⁶⁾ просилъ, ⁷⁾ предложилъ, ⁸⁾ для обсуждения, ⁹⁾ избралъ, ¹⁰⁾ прибавили, ¹¹⁾ радуйся, ¹²⁾ знай, ¹³⁾ избавить, ¹⁴⁾ опять еще, ¹⁵⁾ сдѣлалъ, ¹⁶⁾ оставилъ, ¹⁷⁾ приказаніе старшаго, во главѣ, ¹⁸⁾ вслѣдствіи, ¹⁹⁾ сжался, ²⁰⁾ пожелалъ, ²¹⁾ было заключено.

схватилъ коня Бога. Богъ просилъ о помощи,—тогда ангелы окружили сатану и начали его спрашивать: „кто онъ или чей онъ властелинъ?“ Сатана сказалъ Богу: „Я и Ты оба мы были въ срединѣ камня; я и Ты, оба одного рода (фамиліи, происхожденія, гваріш); я есмь сердце камня, какъ и Ты, потому и удѣли мнѣ что-либо изъ вселенной.“ Богъ предложилъ своимъ ангеламъ обсудить просьбу сатаны. Они раздѣлили все на три части: въ одну часть выдѣлили всѣхъ живыхъ людей, въ другую—души умершихъ людей, въ третью всѣхъ животныхъ и птицъ. Богъ выбралъ себѣ людей и животныхъ, сатана—душу человѣка; но при этомъ ангелы прибавили одно условіе,—они сказали сатанѣ: „Сатана, ты очень не радуйся! знай, что душа человѣка будетъ въ твоихъ рукахъ дотолѣ только, пока у Бога не родится Сынъ, Который и избавитъ отъ твоего господства души умершихъ людей“. Сатана отвѣтилъ, что пока у Бога родится сынъ, до тѣхъ поръ много, очень много времени пройдетъ и ему этого достаточно будетъ (хватитъ), и онъ еще много человѣческихъ душъ приманитъ къ себѣ. Сатана сдѣлалъ адъ и вокругъ стѣну обвелъ, въ одномъ мѣстѣ оставилъ небольшое отверстіе, черезъ которое и входили души людей: въ аду было много дьяволовъ; они, по указанію старшаго сатаны, всячески мучили души. Много времени прошло, въ которое такъ мучилась душа человѣка въ аду; но настало время, когда долженъ былъ родиться Сынъ Божій. Богъ сжалился надъ душами людей и пожелалъ то условіе исполнить, которое между нимъ и сатаной было заключено при дѣленіи вселенной. Богъ и Его ангелы сотворили по этому дѣлу совѣтъ; всѣ высказали свои мысли; одинъ ангелъ сказалъ, что онъ знаетъ двухъ праведныхъ супруговъ, у которыхъ есть одна дочь, по имени Марія. Тогда Богъ взялъ яблоко, вдунулъ свою душу и отдалъ ангеламъ. Они взяли яблоко и пошли въ домъ къ Маріи. Марія была (очень) пречистая дѣва: въ то время въ той странѣ не было такой во

ангвлезард ансрех амчем-жі сарчлоб; чиём рақвх міне міне саазр; ашхв англезд рақв, ере міч хоцвх ¹⁾ іеру мартал ²⁾ хехв-чаш, есваіс хадах ешхву діна, жахалумдад Ламаріа. Ечқас Зертём анхїд вісгв стотцвііл ³⁾ міча қвін і қа-лахвен ангвлезарс. Едіард адіех вісгв і ачадх Ламаріаш қорте. Ламаріа ласв гун Ціліан Діна: ецціқа ец қвеқанас дар арда ецтваі чівш хоча діна, імжіваі Ламаріа. Ангвлезар ачадх Ламаріа қорд, маре Ца деса арда агіс: Еді ашқвдіелда ⁴⁾ лереқвс сараг-жі, — ангвлезар қа-ачадх ечхав. Гјабріел Тарінгзелд, міча қа-уцвенад, адквар ечі сгвебіңчу Зерта наһод вісгв. Ламаріад жі-анкід ⁵⁾ вісгв і атхац ⁶⁾ сумін ечас, маре нахаці назмар ⁷⁾ еші деса естенанх ⁸⁾ вісгв-жі; вешгімпілс Ламаріад ста-есде еці хвенажте ⁹⁾. Ам чікс Гјабріел Тарінгзел қа-лахцвенан ¹⁰⁾ Ламаріас і хақв: „цачондедс, Ламаріа, ере вісгві нахац-цахан ацчуд Ціліан Қвін, сі чу-хіңнаві і ахтені Гезалс; Еці іра Қрісде, амға ціліанд хордас і хецүртхїлдас ¹¹⁾ чіс ецвалібс, маі Зербат мод халат. Ламаріас ласквралун ¹²⁾ ал анбав ангвлезіш, маре ечунго хваі дідаб хақв Зербат. Ткіціанд, імваіжі ангвлезд хақв Ламаріас, ецжін адзугран; міча дврев-жі Ламаріас ахтенан Гезал Бетлемі қалақс. Қрісде мевар чқјард іцхашда ¹³⁾ і ецваліб твеліан ласв, ере чу-арда мач лумбже. Ашхв-жі Қрісде жі-анпрїсдан ¹⁴⁾ і ечунго адбіне літврї ерсканіш ¹⁵⁾ і чі хочам гар хатверда чіс. Лумскадад хамхеравна ¹⁶⁾ ерсканс, јар лі ткіц Зербет і Міча лумсгвец. Јорін қадаг-жі Қрістед хақв ерсканс: „Наі агвзелі ¹⁷⁾ хошам қвішемі ¹⁸⁾ чапані ¹⁹⁾ ліқці.“ Халхд деш анмехре ал амбвар. Месмам ладез ацад қад хақв Қрістед ерсканс ал амбвар. Ечқас ашхв махе-дважд хақв: „Мутврї нішгвеі, імға до ліх ісгві анбвар, наі деш ахвмехред, жі-анмехравін ²⁰⁾

¹⁾ знаетъ, ²⁾ праведныхъ, ³⁾ вдувалъ въ него, ⁴⁾ стирала ⁵⁾ взяла, ⁶⁾ отхусила, ⁷⁾ слѣды, ⁸⁾ остались, ⁹⁾ за пазуху, ¹⁰⁾ показался, ¹¹⁾ остерегайся, ¹²⁾ удивилась, ¹³⁾ росъ, ¹⁴⁾ крестился, ¹⁵⁾ народъ, ¹⁶⁾ объяснялъ, ¹⁷⁾ предстоитъ намъ, ¹⁸⁾ песку, родит. ¹⁹⁾ воши, ²⁰⁾ объясни.

всѣхъ отношеніяхъ (всѣмъ) хорошей дѣвушки, какъ Марія. Ангелы дошли до дома Маріи, но Ея не было дома: Она стирала бѣлье у источника, — ангелы пошли туда. Архангелъ Гавріилъ, не показывая себя, подбросилъ данное ему Богомъ яблоко. Марія взяла яблоко и откусила отъ него три раза, но укушенія слѣды такъ и не остались на яблокѣ; наконецъ, Марія положила его за пазуху. Въ это время Гавріилъ Архангелъ явился Маріи и сказалъ: „Радуйся, Марія, что съ укушеніемъ яблока въ Тебя вошелъ Святой Духъ, Ты зачнешь и родишь Сына; Онъ будетъ Христосъ, а потому будь свята и остерегайся всего того, чего не любятъ Богъ“. Марія удивилась этой вѣсти (слово) ангела, но потомъ много прославляла Бога. Дѣйствительно, какъ ангелъ сказалъ Маріи, такъ и исполнилось; въ свое время у Маріи въ Вифлеемскомъ городѣ родился Сынъ. Христосъ очень быстро росъ и такой умный былъ, что всѣ были удивлены. Однажды Христосъ крестился и затѣмъ началъ учить народъ и всему хорошему только училъ всѣхъ. Ясно объяснялъ народу, кто есть истинный Богъ и Его законы (желанія). Два раза на проповѣди Христосъ сказалъ народу: „Намъ предстоитъ большія тяжести песку переносить!“ Народъ не понималъ этихъ словъ. На другой день опять потворилъ Христосъ народу эти слова. Тогда одинъ юноша сказалъ: „Учитель нашъ, что не суть (означаютъ) твои слова, мы не поняли, объясни ихъ хорошо, и мы сдѣлаемъ (исполнимъ)“. — Тогда Христосъ сказалъ: „Слѣдуйте всѣ за Мною“! Народъ послѣдовалъ за Нимъ и Христосъ привелъ ихъ всѣхъ въ адъ, разрушилъ его и вывелъ оттуда умершихъ и отвелъ ихъ въ рай; рай заготовилъ заранѣе Богъ. Такимъ образомъ Христосъ побѣдилъ сатану и разрушилъ его царство — адъ. О преславный Христосъ, какія дѣла Ты содѣлалъ!

еціар хочамд, і наі чу-хвічод".—Еччас Крістед хажв: "ам-
чамд маг Вешгім!" Халх атчам Міч вешгім, і Крістед аджер-
не еціар мат цочхетте-ісга, чу-аріжв ¹⁾ еці, і қа-антіх еч-хан-
қа лудгару і сга адгене саметхвте; саметхв анмаре сгвебна:
Ғертем. Амжі амвалібд Крісде жі-ахцінда ²⁾ самалс і чу-от-
ріжв міча сацусд цочхеет. —Оі хіадул Крісде, маі начвем Сі
ачвемн!

¹⁾ разрушилъ, ²⁾ побѣдилъ.

МИНГРЕЛЬСКІЕ ТЕКСТЫ

записаны и переведены

на русскій языкъ подъ наблюденіемъ

Ив. Е. Петрова,

учителя Кутаисской (въ м. Хони) учительской семинаріи.

1. Мингрельская азбука.
2. Пословицы и загадки.
3. Пѣсня о крестьянскомъ сынѣ.
4. „ о крапивникѣ.
5. „ о комарѣ.
6. Сказка о царѣ Музарбин.
7. „ о царскомъ сынѣ и о воспитанникѣ Ндеми.
8. Словарь къ пѣснямъ и къ сказкѣ (7).

МИНГРЕЛЬСКІЯ ПОСЛОВИЦЫ, ЗАГАДКИ, ПѢСНИ И СКАЗКИ.

Мингрельская азбука *).

Гласные: **) *і е а о у ʀ*

Согласные: Губные: *п б в ʒ*

Переднеязычные: *т д ʈ с з ш ʁ*

Заднеязычные: *к ʁ ʒ ɣ ʁ*

Плавные: *л ʁ н ʁ*

Сложные согласные: *ʁ ʒ ʁ ʒ ʒ ʒ*

Дыхательные: *ʁ ʒ*

*а, б, в, г, ʒ, д, з, е, ж, ц, ʒ, h, i, k, ʒ, ʁ, л, м, н,
о, п, ʒ, р, с, т, ʒ, у, х, ч, ʒ, ц, ʒ, ʒ, ʒ.

*) Скорописная азбука предложена Императорской Академіей Наукъ для практическаго употребленія.

**) Долгота гласныхъ выражается повтореніемъ: іі, ее, аа, оо, уу.

Пословицы.

1. Хъарасу хъара вадуузахі-
да, ашо кудозіах.

2. Кунтак велаанчу, гунзек
ваמודрву, цунакв кімескудв.

3. Дідаші гінуузірі квірасу
нгері очкумунцу.

4. Упапурі кеЗавасу мела гі-
лапарпаланц.

5. Күзіт ззва гецурес.

6. Шумілц евоцікапа ваако.

7. Церіші моцгурсес холоші
тері уцгу.

8. Галені чукікв дінахалені
чукі гегнорабуа.

9. Кулес кочі лахесдо, Цварц
гуркв мууртуа.

10. Цхенцв вамерууадо онап-
герцв тахвндуа.

11. Шхуріші кватілас ту-
ракв кекадіпв.

12. Толі толіші тері ре.

13. Убедурі коцв куа еко-
хонц маацішуанцв.

14. Мус тасвнкі, тіна еурцу.

15. Лагванцв мус іназаханкі,
тіс ішгозаханцв.

Если плѣшиваго плѣшивому
не назовешь, онъ тебя назо-
ветъ.

Низкій не досталь, высокій
не нагнулся, поцѣлуй остался.

Деребенка, не слушающаго
матери, волкъ съѣсть.

Въ странѣ, гдѣ нѣтъ свя-
щенника, лисица служитъ.

Дождкой море вычерпали.

Пьянаго толкать нечего.

Близко живущій врагъ луч-
ше далеко живущаго друга.

Внѣ живущая мышь выгна-
ла живущую внутри.

Въ Редуть-Кале человѣка по-
били, а онъ въ Джвари раз-
сердился.

Лошадь не одолѣлъ, а сѣдло
сломалъ.

(Слѣдя) за овечьимъ курдю-
комъ, шаваль пропалъ.

Глазъ глазу врагъ есть.

Несчастнаго человѣка камень
на подъемѣ догоняетъ.

Что поѣшь, то взойдетъ.

Въ дуршникъ что закричишь,
то и онъ тебя закричитъ.

Загадки.

- | | |
|--|---|
| 1. Оухі ціма воцв арті куді
гіорту. | На чотыре брата одна фу-
ражка надѣта. |
| 2. Чкімі ціце ортвініас дзас
вегіонтунцу. | На моемъ маленькомъ ого-
родѣ снѣгъ никогда не лежитъ. |
| 3. Чкімі ціце ортвініа че
куаѣ епшаре. | Мой маленькій огородъ бѣ-
лымъ камнемъ наполненъ. |
| 4. Меурцу до наулери ве-
гіохе. | Идетъ и слѣда не видно. |
| 5. Чкімі пішкосалі воскурее—
воскурее, дзас вамаскуруу. | Мое полотенце сушилъ—су-
шилъ, никакъ не высушилъ. |
| 6. Цхешее—цхешее, дзас ва-
махешуу. | Свертывалъ—свертывалъ, ни-
какъ не свернулъ. |

Пѣсни.

I.

Лексі қазақіші скуаші.

Нана іа, нана скуа, нанаш чірі ма,
Ареваніша дішамцанvk вардіш, шірі ма,
Піц цахорці гамнгонцці дішгоціні ма:
Хемцццеш скуас когурацук, вагічіні ма!
 Қазақіші скуа реkv, мара вуццүці;
 Сатавадос міца р8унцу хурхі уцгүші;
 Арц бопіша тұма зүrv скані хуццүці,
 Нана іа, нана скуа, морц куманцүці!
Бвдүрц когіхутолуа, рчанkv зузусі.
Бжаці мужанс дугорзғані гібірк дбр-дбрусі
Гвезе, цварі гіцерсідо һамоті глурсі,
Діо цікрі вагімонканс ворццек ма дусі,
Нана іа, нана скуа, һамоті глурсі.
 Вара му скані сакмере діо цікреці?
 Сі мутунс вамугаркена скан зузуеці!
 Міірдукі, кацорхваду тер моцгіреці,
 Цгіро зірунк кі8апасі муре амбеці.
 Нана іа, нана скуа, муре амбеці.
Кочо, ті дрос газвенуу оцікребелі,
Гурс гі8вілдас і8і цутіш соцелі,
Скуа, іші гагіквірду сі8уле брелі...
Епец діо вечіненк, рек бедніері!
Нана іа, нана скуа, рек бедніері!
 Ірцелішені ізіці, маха діо сі
 Дідк і8уе гаумаргі кі8анаш рсіолс,
 Дуд царіел вадекіна, цкуат іоцці!
 Хвале скані гурішені ре кі8ана мі8орс,
 Нана іа, нана скуа, кі8ана мі8орс!.

I.

Пѣсня крестьянскаго сына.

Родимый, родимый сынъ, болѣзненный мой!
Въ колыбели лежишь, розы цвѣтовъ (лицо) мой!
Съ лица платовъ сняла, взглянула на тебя я:
На царскаго сына похожъ ты,—не узнала тебя я.

Крестьянскій сынъ ты, но кудрявый;
Въ княжествѣ никто не имѣетъ горлышка лучше;
Волосы твои кудрявые стоятъ одного мальчика,
Родимый, родимый сынъ, иди—поцѣлуй!
Къ груди прижала,—накормлю грудью (соскомъ).
Молокомъ когда накормлю, спою дбр-дбр-у-сі.
Пупырочка, перекрестившись сладко спишь,
Пока думъ тяжелыхъ не вижу въ твоей головѣ,
Родимый мой сынъ, сладко спишь.

Или пока до думъ какое твое дѣло?
Тебѣ все доставляютъ твои соседи!
Выростешь, встрѣтишь врага и друзей,
Хорошо увидишь въ мірѣ, что есть новаго (новость),
Родимый, родимый сынъ, что есть новаго!
Мальчишекъ, въ то время будешь имѣть о чемъ думать,
Сердце будетъ убивать скоропроходящая жизнь,
Сынъ, ея многой жи ты удивишься...
Этого пока не знаешь,—ты счастливъ!
Родимый, родимый сынъ,—ты счастливъ!

Всему улыбайся, голубчикъ, пока ты
Выростешь, твердо переноси земныя превратности,
Голову пустой не держи, умомъ наполняй!
Только ради тебя міръ я люблю,
Родимый, родимый сынъ,—міръ я люблю!

Сынъ, прошу: люби твою родину!
Здѣсь рождены твой отецъ и мать,
Отъ всякихъ несчастій она предостерегаетъ!
Для васъ она (прислала много службы) много послужила
Всего хорошаго отъ васъ ожидаемъ, глаза раскрыли!
Руки на груди сложи, теперь усни,
Я все время буду пѣть, а ты глаза закрой!
Столько времени меня слушаешь, кажется, усталъ.
Чѣмъ я была въ то время, когда тебя не имѣла?!
Усни теперь, сынъ, глаза закрой!

II.

Крапивника пѣсня.

Ш-ш-ш! Крапивникъ, ты проклятый,
Сердито высматриваешь!
Я что сдѣлалъ тебѣ такого?
Въ крапивника изъ ружья выстрѣлили;
Какъ изъ пушки грохнуло,
Пулей вырванное
За двѣ версты упало;
Крапивникъ съ дерева свалился—
Внизъ повисъ вонъ тамъ;
Изъ крапивника кровь вытекла—
Заборъ снесла вонъ-тамъ.
Съ крапивника перо срѣзалъ—
Домъ покрылъ вонъ-тамъ;
Крапивника голову оцципалъ—
Пуховикъ спилъ вонъ-тамъ;
У крапивника ребро вынулъ—
На Ингуръ мостъ навелъ вонъ-тамъ;
У крапивника бедро вынулъ—

Барцго катудгі емері;
 Чінчас дуді мецсоцідо
 Весу цімоху емері;
 Сі епері му бошді,
 Ісв арабас гедвандіні;
 Пері хоці сі со р8унду,
 Іс 8удеша гігандуні.

(Записано учительемъ Суджунской сельской школы Флехеномъ Матвеемъ).

III.

Козонаші лексі.

Шіо! козона сі наварі,
 Црінвеліше сі мангарі!
 Козонаші қазахала
 Газетіші очаралі!
 Козоші анбесу ікітхункда:
 Чхвінді гунзе мунді дабалі!
 Козонасу мінулебу мараніша,
 Гешудуцу отхі лагвані;
 Ена мінвресу кузірвні,
 Цозорі утховінуацу:
 Цозореці окусоцу,
 Кібірі урісінуацу.
 Козонаші тқобааше
 Топі катухіруацу,
 Козонакв вабзрасіадо,
 Чахлахі катурхінуацу
 Козонаша убазундо,
 Оше кашургінуацу.
 Козонасу бтқабаранкіадо,
 Оші вочі кукіруацу:
 Тқабаруасу сі деетхіі
 Міні вемнортінуацу!

(Записано въ сел. Гурдееви Сенакского уѣзда М. Чачибай).

Столбомъ поставилъ вонъ-тамъ;
У кропивника голову сорвалъ—
Бревно лежитъ вонъ-тамъ,
Ты такой что за мальчикъ,
Что этого въ арбу положилъ?
Такого быка ты гдѣ имѣешь,
Этого домой отвезъ бы?

III.

Комара пѣсня.

Ш-ш-ш! комаръ ты проклятый,
Изъ летающихъ ты сильный!
Комариное мужество
Въ газетѣ достойно описанія!
Если свѣдѣнія о комарѣ будутъ спрашивать:
Носъ длинный, задъ короткій!
Комаръ забрался въ винный погребъ,
Осушилъ четыре кувшина;
Это хозяинъ увидѣлъ,
Съ собакою погнался:
Собака разорвалъ,
Зубы оскалилъ.
Отъ комара тайно
Ружье скрылъ,
Чтобы комаръ не увидѣлъ,
Курокъ взвелъ
Въ комара выстрѣлилъ,
Внизъ свалилъ.
Чтобы съ комара кожу снять,
Сто человекъ нанялъ:
Они не только кожу снять—
Перевернуть не могли!

Арікі.

I.

Маца Музарбіі.

Ковоценіа — ковоценіа маца Музарбіі; арті осуріскуаши меті мута нозве; гінодге діді қорші, намуше ірі онцуасу око гінакүжінүко муші гүмаласу, соле даашкурінууко ндемеңі, на- муті гіантхуудесу катасу, те хенцүңеши гүмалашіс до соңун- десу. Музарбіі күдізахуду қоршішеда, імі серцу ндемеңі вав- шаатінандесу іші гүмалаша каташі осодуша; ате нееро серіт Музарбіі муші зантїтү тхіланду, сокіша іші хума кіміанчүүдуні муші гүмаласу. Дзашїтү гїлуугуду муші кашквілі до касагани; соціні ацазірууду ндеміда, дуцу соңунду, мучо сохїс. Музар- бііс 8унду осурї, намусутї зурї—ацуду арзотї унчашї вітожірі дудамї кажї—ндеміша. Езума ханцү Музарбііс күмачїшуу зүра дзакү. Музарбііші зүракү ахіолү іші осурцу, тешенї намуда брелї ханїду кажї—ндеміша гурї ацудунї, мара, асеша мута акїмінедү. Муті ецадүні—ецадү мара муші заламкү ваацуду муші осурї—скуаша; ішенї кешїіткү е цїракү, мучо муші на- наїасу ндеміші 8уна оковї. Те осурї муші дуцу монкату ат- қуду до атешї гурїшенї уцінедү муші осуріскуасу вара, Ҷо- ронтї кімінүндүдо скуа каашїдүда укулі ісу мучо күнацінедү: азунууду муші мерчкіненї комонцү. Тїтї око кобткүатї—те осурцу, мужамцү скуа каашїідүні, іші кочїші зїраца ваакодү, іна тқобїше оковдү кімбаквалүко. Іпіанү Ҷоронткүдо, іші зза- бісқуакү кїічїнү, мучо муші дідасу монкатала коцу каарчкінү- конї ваакодүні. Скуакү уцүу дідасу: „Ҷоронткү гүмачқорестнї тенаре, аңцї мус аветенцү, акі чкү вордатүні; амдза—чүме ішенї обчүмуна ндемеңі умумоло, уцүу мїдабртатї гвалаша до чкүні кунта ханї текї мїдеербзатї“. Дїдакү ена шүротї вем- кївавуу; уцүу, намуда ма ішенї аңцї рачнү ворекү, говонү

Сказка.

I.

Царь Музарбій.

Давнымъ давно въ какомъ то царствѣ жилъ былъ царь Музарбій. Музарбій былъ несмѣтно богатъ; но самымъ драгоценнымъ сокровищемъ была для него единственная дочь, которую онъ дорожилъ болѣе всего на свѣтѣ. Царь жилъ въ высокомъ многэтажномъ кремлѣ, съ крыши котораго онъ каждый вечеръ своимъ зычнымъ голосомъ пугалъ чудовищъ—ндеми, *) которые уводили по ночамъ подданныхъ Музарбіа. Такъ Музарбій охранялъ свои владѣнія ночью, а днемъ Музарбій носилъ „қа—шевили“ и „қа—сигани“ **) и гдѣ замѣчалъ ндеми, срывалъ имъ головы, какъ траву. Музарбій имѣлъ жену, которая влюбилась въ самаго старшаго 12-ти годового ндеми-кремень. Вдругъ Музарбій заболѣлъ и умеръ, оставивъ драгоценное сокровище—дочь и беременную жену. Жена Музарбіа была злая женщина и единственною мечтой въ ея жизни было—сдѣлаться женой ндеми. Послѣ смерти Музарбіа дочь его узнала желанія матери и всѣми силами старалась отговорить послѣднюю отъ ея намѣреній. Дочь увѣряла свою мать, что ндеми въ концѣ концовъ съѣдятъ не только подданныхъ, но и ихъ самихъ,—почему и предлагала матери прислать безопасное убѣжище, указавъ на одну изъ горъ, гдѣ онѣ могли провести безопасно остальную свою жизнь. Но мать, ссылаясь на свою старость, не хотѣла никуда уходить, надѣясь выйти замужъ за ндеми. Дочь, не давая повода матери, принудила наконецъ удалиться на гору, гдѣ онѣ, собирая

*) „Ндемис“ въ прямомъ переводѣ—силачъ великанъ.

**) Роговой лукъ и роговыя стрѣлы.

ндемкв мідасв, говонв зурууку—чкімішені арзо артїре.— „Сі, скуа, му говоні, тїна кіміні, ма анци со мантїре чквмі хугагі дуді, наїа“! Скуакв уцуу: „вешїлебее веедее, ате мїну-тїсв гагвміїнциїдо молмаџуні, содуга ма їбдее, вара атакїне дуцу кацвгоџвіла амудџа“. Дїдасв еламу скуаші тецгураші ра-гадіше. Гагвміїнциїс до мїдартесв гвалаша. Хабакі іріцелі текі квдітеесв, муті аџедесвні іші меті. Гваласв догоресв артї поква (беча) до текі кімтіїбаргесв. Ена кімінеесв тџобааше: дїда до скуакв со їдесі мїтїнцв ваучквдв. Сопундесв чацурї-асв, гїнацінандесв твілцв, охумуандесв до тїтв сквдвдесв. Му-кортв дџа до ханкв. Артїшахв очумаресв те осурїші цїраску-акв мїдартв чацурїаші осоцуша; џе ханцв текі квдосквдв. Квнохв дїдасв скуакв квмшууртв. Каашуу скуакв гверді орко до гверді варчхілкв. Е осурку еџума ецадв, геџоцу скуа до дїді куасв тудо катууџунуу. Цїраскуакв, муџо квмортвні, хете кіїчїнв, му амбеекв їџуу муші квнохвні до уцуу дїдасв— „му-оре перї елапїрі гацуні комїції вара атакі дуцу кацвгоџвілан-кіа“.—Му маџоледв скуава: артї чїче скуакв квдвмебадв до емерї куасв кімтвонтхорїа. Цїракв кіміосхапу куаша, елуєв-нудо гаїтїџуну боші—гверді орко до гверді—варчхілі. Е цї-расв хїолїтв ца кудї апундо діха чацула. Тїкуу: ена мудгаре-ні џоронтїші чџолоцуаренїа. Бошіре мара, му бошіре: амџа-рі уцгуші џуманїре, џуманїші уцгуші геџанї. Муџо бџашанї, теші іші чхвїнді до піціша венїцінїне. Сумїндџеро гортвдо, су-мі—цаверїзмасв їцерендв. Гїлуула даачкв. Вітївітџерїдџеро гортвдо цїнуа квдіїчкв. Геџоцунцу лавватасв, оџотанцв до чї-тепцв дуцу соцунцу. Џе ханкв мухїїлвдо цїмакв уцуу дасв: „комїџолее мутунї маџотїнедасї перїа!“ Даку мекватџ чунв, ку-уџолуу тџураїа шквілі, саганї, гїїсоцу дудїша тума, доцкумон-тв до шквіліша кігубунуу. Теші укулі бошікв уцгушо кігї-їчкв цїнуа. Мїдуурцу очумаресв, онцуасв квмуурцу цїнїтв харгелї. Ате вееро очкумалцв ваарвенцв да до дїдасв. Дїдасв ена брелцв ваахїолв. Муџо ханкв мукортвні, теші е бошікв

траву „чупүріа“, *) ѣли ее въ сушеномъ видѣ и тѣмъ кормились. Дочь, хотя и знала положеніе матери, однако не показывала послѣдней вида. Разъ, когда дѣвушка ушла собирать траву, мать родила сына, на половину золотого, на половину серебрянаго, взяла его и положила подъ камень. — Дочь, возвратившись къ матери, замѣтила, что послѣдняя очень блѣдна. Какъ ни старалась дѣвушка узнать причину блѣдности матери, но не могла ничего добиться отъ послѣдней. Наконецъ, дѣвушка, взявъ въ руки ножъ, заявила матери, что она зарѣжется. Тогда мать призналась, что родила уродца, и зарыла его подъ камнемъ. Дочь побѣжала и нашла подъ камнемъ такого красавца-мальчика. Она такъ обрадовалась, что небо ей шляпой, а земля чустой показалась. Она принесла его къ матери и уговорила кормить его грудью. Младенецъ росъ не по днямъ, а по часамъ. На другой день послѣ рожденія онъ могъ ходить и бѣгать. Начиная съ четвертаго дня, мальчикъ Музарбій, какъ мы будемъ его называть, сталъ уже охотиться: возьметъ бывало полѣно, броситъ его въ птицу и тутъ же уложить ее на мѣстѣ. Сестра видѣла это и отъ радости не знала, что дѣлать. Когда ребенку исполнилось 10 дней, онъ упросилъ сестру сдѣлать ему оружіе. Сестра сдѣлала ему лукъ, тетиву для котораго сдѣлала изъ собственныхъ волосъ. Музарбій бывало встанетъ рано утромъ, пойдетъ на охоту и воротится домой навьюченный дичью. Каждый день все дальше и дальше уходилъ Музарбій, позднѣе и позднѣе возвращался къ роднымъ. Разъ, когда ему было уже 15 дней, охотясь по горнымъ крутизнамъ, Музарбій увидѣлъ съ одной вершины горъ прекрасныя зданія, кремль, достигающій до неба, расположенныя у подошвы горъ. Музарбію захотѣлось посмотрѣть, что это за поселеніе. Но солн-

*) Сладкая трава. У мингрельцевъ въ ходу выраженіе: „это кушанье сладко, кк. чупүріа“.

іро умосі шоріша іду оцінуша. Онцуа—онцуасу дақонеба даақ-
қу, мара діо көчіші хоруаша толі вемуугаму. Арті очумаресу
геіолу алоніша, оковдү тімі дзасу че умосі ардгілі міілукові.
Меурцу боші. Кіміодүртү арті габарцу до гінаацінуо, көзірү
гедү сараіеці, мүші мумаші қорші цаша міончүні егері до
інхва брелі мутуні; енеці до еңгура дзасу ваацу е бошісу
назіреці до гачемебулі ре, муоре бзіріадо. заламцу око, ке-
шітқвасу, му амберені, мара елавітхе көчі вааунцу; муку хва-
ле гімеласу гвалаше до кіізірасі, ошкуру, тешені намда-бжа
оле меурцу, Үдеша мүші дросу веміацішуасі, да рвіацісу да-
аққанцу. Варі, му кімінасу. „8е“, ткуу бошіку: „муті ізііні
тіку ішуасу, му амбере текіні вебзіруе веебіі“. Іаітосхапу до
мідартү. Төліші довалацаші мамаласу е бошіку гегмерулу
гвалаше, кімертү арті Үдеша, мара мутуні вамлахвілуу,
теші мажірасу. Масумас көзірү арті дедүбі кумлахені.
Кекохе дедүбі қебурцу до кумшеешкішкілу. Міоціну дедүбіку,
көзірү карцу кігере мідгашірені узірацу амунаціска. Уцуу:
„нана, мудга кірсіанеші ска рекі, мушені ре тапі дудку
гүгацогүні; акінешіс ндемеці гілууландо, чзвідүна ватасу. Е
аканцу чкімі меті көчі вадоскүладе, маті чумані мідаміҮнана.
Те наре хенцүче Музарбііші дохоре, намукуті у геҮвенцетү
гешалу. Зурасу чілі до зҮабіскаву дааскүдү, мара інецкүті
кімкізвалесу, со ренані коцу ваучкүні теші. Бошіку аңці ірі-
целі кешіітқу, міноре, міші скаурені. Ахіолу урагадуо. Де-
дүбіс гековітқу, муҮжамцу муула ндемеціні. Гіосхапу до мідар-
тү аңці Үдеша. Шара-шарас че ціні каңціҮвілуу. Осерішоба-
су бошіку вітқу дідасу: наіа, те чку соле мобртіті коміцііа.
Дідаку уцуу: чку солетіні воміртүмунаніа скава! Дас ово
кууцуасі цімас іріңеліні, мара дідаша ошкуру. Бошіку ваҮна-
вітқуу дідас мутуні. Мажіра дзасу, муҮо алонку куураҮууні,
геіолу бошіку до мідартү, содеті гоҮа рдүні текі. МуҮо көзі-
рү дедүбікі, хете геіолу до кіміазадү бошісу. Гаарззікү—гаа-
цуну до кеечү іріңелі, муті узірүндо учкүдү Музарбіі хенцү-

це было уже на закатѣ, и потому Музарбій проворно сбѣжалъ внизъ въ городъ, взволнованный, боясь запоздать возвращеніемъ домой. Сбѣжавъ съ горы, Музарбій проворно взглянулъ въ одно, другое, третье зданіе; но ни въ одномъ изъ нихъ не было живого человѣка. Наконецъ, войдя въ одинъ громадный многостажный домъ, Музарбій увидѣлъ дряхлую старушку, сидящую у очага и горько плачущую. Увидя передъ собою молодого красавца, старуха чуть не упала въ обморокъ отъ страха. Музарбій поспѣшилъ спросить причину печали старушки. Послѣдняя отвѣтила, что еще не такъ давно въ этомъ зданіи жилъ знаменитый царь Музарбій, который охранялъ своихъ подданныхъ отъ идеи. Теперь Музарбія нѣтъ на свѣтѣ; жена его съ дочерью неизвѣстно куда скрылась, и все населеніе осталось беззащитнымъ; вотъ почему идеи безнаказанно истребляютъ людей и почти всѣхъ съѣли въ этой части города, такъ что осталась она, старуха, которую завтра ожидаетъ подобная же участь, ибо нѣтъ на свѣтѣ человѣка, который могъ бы владѣть лукомъ и стрѣлами покойнаго Музарбія. Однимъ словомъ, что только знала она о Музарбіи, выложила передъ сыномъ покойнаго. Музарбій никогда ничего не слыхалъ о своемъ происхожденіи и, конечно, ему и въ голову не могло придти, что онъ находится въ своемъ домѣ, въ своихъ владѣніяхъ. Старуха и не думала спрашивать его, кто онъ и откуда; но только торопила его, уговаривая уйти поскорѣе изъ того дома. Музарбій ночью возвратился домой и обратился къ матери съ просьбою объяснить, кто они такіе и откуда. Мать заявила ему, что они всегда жили на томъ мѣстѣ, гдѣ живутъ и были такими, какіе есть и что больше она ничего не знаетъ. Мальчикъ съ тою же просьбой обратился къ сестрѣ; но послѣдняя, по приказанію матери, повторила ту же ложь, что и мать, несмотря на сильное желаніе рассказать ему истинную исторію. На другой день Музарбій по своему обыкновенію отправился на

цешені. Бошікν мучо кешііткν мұші мумаші кашквілі до касагані қоршіс гімазүдүні, гешеерулудо гегүмеезү. Дедүбіс уңуу: сі, мушамцν ндемі кνмуурці, соде гехекі текі вадіканцүава; муку мідартүдо варцν кімвіітқобу. Цгүро тіларта борцісν бошікν, міоцінуо, козірν кνмуурцν ндемі до діха учасν кνмонцқунці. Ндемкν маанчү варіша до ово дедүбі квітіқінтуасі, періжамцν е бошікν гомквілуу сагані, ззвіндν ндемцν до діхаша кνдуудүрінуу дуді. Мііхваруу дедүбі до езума епадν діхас донтхорν. Дедүбі саралосν аңці му үңірцν, Зоронткν теңгура гінотеebu гуурчкінүні. Бошікν кашквілі до касагані, мұші мумаші кνннатеебу, текі дочуу, гееңоңу мұші шквілі до сагано до 8удеша мідартү. Ішонанцν каңціі8вілуу че ціні до 8удеша кіміізү. Мажіра дзасν кνні мідартү е бошікνдо, кνні дуударацν мажірас, намусүті тіна елүдν дедүбіші нарагадүше. Дедүбікν уңуу, мажіра ндемі кνмуурціа. Гіірчкілууо, кνгеегопν е бошікν ндеміші хума: „ашν гүмілі дедүбі до коміңці соле ідν чкімі цімакі“. Дедүбікν 8үңіті велуучν. Цері жамцν гурітү гохарцкілі ндемкν кνмаачірінуу варіша до ово дедүбі квітіі8отасі; бошікν ззвіндν кашквілі до касагані до дуді гегүносоңу. Меехваресν артіанцν до теті донтхоресν. Таші нееше масума дзасν масума ндемі холо кімбаквалν е бошікν. Арзоші унчаші кажі ндемкν холо кνдоскνдν. Те кажі-ндемцν вітожірі дуді гедгүдν. Іші 8вілуа, мучоті рагадідүні, мітінцν вешулебүдү. Маантха дзасν кνні кνмортү бошікνдо дуударацν те маантха ндемцν. Амдза гіночқодν чкімі 8ваічара, рагаданцν боші. Дііцанцалуу діхакν, 8удекν, іріцелкν арто. Ікитхν бошікν, му амбере, дедүбікν уңуу: „кажі-ндемі моурцν“. Дасуро, кνмуурцν е ндемі до кνмозваранцν: ашν гагүмісергелі дедүбі до коміңці, соле ідесν чкімі цімалецкі, вара меті вее8іі скані ріна. Дедүбіс варті урчкілуу. Е ндемкν кνмосоңу варіша, гаакікінүү ноғорі, соле геқінтүво дедүбіні, мара бошікν ваацалν до кашквілі до касаганітү вітожірі холо дуді даутхінуу. Міоцінуо, козірν бошікν вітожірі холо дуді гіні кіірдууні; музүрулуу,

охоту и опять забрелъ въ городъ своего отца, въ то мѣсто, гдѣ онъ вчера разговаривалъ со старушкой. Старуха сидѣла на томъ же мѣстѣ. Музарбій попросилъ ее показать лукъ и стрѣлы царя, жившаго здѣсь. Старуха показала Музарбію все и съ плачемъ умоляла его удалиться, такъ какъ черезъ часъ или два долженъ явиться ндеми, который проглотитъ его вмѣстѣ съ ней. Но Музарбій успокоилъ старуху, обѣщая расправиться по своему съ ндеми, при этомъ просилъ старуху не выходить изъ комнаты на зовъ чудовища; самъ за дверь спрятался. Мальчикъ посмотрѣлъ и видитъ—идетъ ндеми, черную землю рушить, подходить къ двери и хочетъ старуху проглотить. Музарбій проворно пустилъ отцовскую стрѣлу и разомъ уложилъ на мѣстѣ чудовище и зарылъ въ землю. Старуха чрезвычайно обрадовалась поступку мальчика, но предупредила, что завтра въ такое же время явится второй ндеми, который такъ же силенъ, какъ и убитый, но самый страшный ндеми, это кажи-ндеми, у котораго 12 головъ и вмѣсто которыхъ вырастаютъ новыя, если ихъ срубить. Мальчикъ возвратился къ себѣ домой. На другой день, явился новый ндеми и сердито спрашиваетъ старуху, куда дѣвался его братъ. Но старуха и ухомъ не ведетъ. Ндеми хотѣлъ проглотить старуху; но мѣткая стрѣла Музарбія уложила чудовище на мѣстѣ. Подобная участь постигла и 3-го ндеми. На четвертый день задрожала земля, домъ и все. Мальчикъ спросилъ: что это? Старуха сказала: Кремень—ндеми идетъ! Чудовище еще издали заговорило громовымъ голосомъ, спрашивая старуху, куда дѣвались братья—ндеми. Но старуха, какъ будто ничего не слышала, продолжала спокойно сидѣть. Кажи-ндеми хотѣлъ было проглотить старуху; но Музарбій предупредилъ его, отсѣкъ разомъ всѣ 12 головъ, но видитъ—опять 12 головъ выросли, мальчикъ опять срубилъ, но взамѣнъ отсѣченныхъ выросли новыя и новыя, такъ что Музарбій сталъ изнемогать. Вдругъ къ дверямъ подлетѣлъ крапивникъ и сталъ

гечоцу касагані до куні вітожірі холо геггносоцу. Куні геггніір-
дв. Куні геггнокватв. Таші мутаку ехварв: іро гінокватгінцуні,
іро гініміірдуу. Цері жамцв: молапурінв чівчаку, кігіоцурінв
варцв до діічкв цхванталі: „напа-тута-напа-тута“. Геецудорв
дедубікв, геечоцу квіці, елуницкуу напа-тутасв до, мужамцвтї
бошікв дудецї геггночкврвні, жі кігвнааргзу ндемцв. Увулі
дуду вегнупалв. Меехваресв холо артіанцв, доскапулеесв ца-
пуло до донтхоресв ена холо. Дедубікв уцу бошісв, намуда
кежанасв меті мутуніша варе ошкурандіа. Дедубісв хіоліт мутї
шіші куузірвні, іріцелкв гаачқордв; цунунцв бошісв, хе до
дуду улуанцв. Гакіонцууні бошікв, шуладіркв, 8удеша мідартв.
Мучо кімертвні, хете кудіінцірв. Кітхв дакв, муоре шуладіро
до ондет-рекіе. Бошікв імі дгасв мутуні ваткуу. Мажіра дгасв
окодв холо гаморескво діда до кітхв: міші скуа ворекі коміңдіа.
Дідакв куні дууцулу. Болосв бошікв гауцхадв да до дідасв:
со рдв те отхі дгасвні до мі зірв, му кімінвні. Дас веміан-
чіріні хіоліт до уцуу, намуда сі рекв ті Музарбііші скуава,
намуші кашквілі до саганітв озгодее ндемецїе. Дідакв дуді
ішартв ітам тітв, намуда вааковдв муші скуакв ндемецв
кімвазуроконі. Бошікв геечоцу да, діда до молартв гахаре-
булку муші мумаші дохореша. Бжакв алеелвні, муші му-
машоро, ешеелв қоршіші дудіша до тіцалі кіміоквжінв, на-
муда муріцхецв кудуқанцалуу. Катецкв, геєгонесв енані,
еламесв, му амбере енавадо. Тквиіс Музарбіісв му еїодгінан-
дв, варда мікв око мортуконі іші мангіоро! Мажіра дгасв
огвнацеес артіан-артіанцв, мітіні жі охорандв, варда діхаас
інохедвда, арзокв діішақаресв до мідартесв дохореша, соле
кешіітгвескво, мікв мортвні. Мужамцв кешіітгвесв, мучо Му-
зарбііші скуакв мортва до ндемецї арзо гакокосе, хіолітв
діхаша кучхі ваудгвдесв. Міахвмесв Музарбііші скуасв хен-
цупала до гахаребулецкв гакоцііс мушуші 8удеша. Е боші-
ші дідасв шуребітв вахіолебу кажі ндеміні 8вілуа. Мужамцв
кешііткв, соде нтхорндв кажі ндеміні, ірі очумаресв мїішв те

кричать: „наца-тута! наца-тута“! *). Старуха проворно схватила сковороду горячей золы и насыпала на отсѣченные головы,—послѣ чего послѣднія перестали выростать, разрѣзали на куски чудовище и зарыли. Совершивъ столь великій подвигъ, Музарбій возвратился домой, усталый, и легъ. Сестра, встревоженная блѣдностью брата, съ участіемъ стала спрашивать, что съ нимъ; но Музарбій ничего ей не сказалъ. На другой день Музарбій присталъ къ матери объяснить ему тайну его происхожденія; но напрасно: мать ничего ему не открыла. Тогда Музарбій рассказалъ все, что съ нимъ было въ эти четыре дня. Сестра тоже не вытерпѣла и отъ радости рассказала ему, что онъ сынъ того Музарбіа, стрѣлами котораго онъ истребилъ чудовищъ. Мальчикъ, узнавъ о своемъ происхожденіи, немедленно возвратился въ отцовскія владѣнія, захвативъ съ собою сестру и мать. Музарбій вечеромъ взошелъ на башню и, какъ отецъ, прокричалъ громкимъ голосомъ. Оставшіеся въ живыхъ жители, прятавшіеся отъ ндеи, слышавъ голосъ, подумали, что старый Музарбій воскресъ, съ радостными кликами побѣждали ко дворцу увидѣть своего защитника. Трудно было представить радость несчастнаго народа, при видѣ молодца, совершившаго столько подвиговъ, несмотря на свои юные годы; поздравили сына Музарбіа и веселые разошлись по домамъ.

Одна только мать въ душѣ таила ненависть къ сыну за истребленіе ндеи. Узнавъ, гдѣ закопаны остатки Кажи—ндеи, злая женщина ежедневно утромъ поливала ихъ своей мочой; на 3 утро она услышала голосъ изъ земли, умолавшій ее сбросить хоть горсть земли. Злая женщина обрадовалась, вырыла его. Какъ только Кажи—ндеи освободился отъ земли, тотчасъ превратился въ муху, и мать Музарбіа заперла эту муху въ сундукъ и пригласила къ себѣ въ комнату Музар-

*) По мингрельски: горячая зола—звукоподражаніе щебетанію крапивника.

осурі до гітіобсундү жі ндемцү. Масума очумарес цдарцү му-
наабунці, күгегонү діхас тудоше рагаді: „мі кірсіане реку
цдарцү мунмобункі, вешілебеено арті цаліхе діха гамноуб-
цхонее!“ Дедүбікү марғало гамноуццхонү діхані пері дросү,
гіінцүкү діхакү до ешеелү ндемкү. Е дедүбікү ндемі чандо га-
ачкудо кідүбанцү довулуу. Че ханкү гүшеелүні, дідакү кіму-
узү скуасү чані-жітіші машхва цуғазепі до уцу: сі варекү
скані мума цгура кочі; скані мумасү маазүдү аі атецгура
цуғазепіа. Бошісү ецқінү, мучо ма чкімі мумацгура вабоце-
кіа; гаіцуузу чапула, міібдванкіа до дотууццкумонтуу кучкісү
до ва міітахуо марзгвані кучхі. Дідакү кіміо схану кідүбані-
ша до елаашку чанді; чандікү ндемо гортудо каарагу бошіс.
Жіріхолокү гаііібесү. Ірзгікебунані, геечопу те бошікү ндемі,
арті кучхіші герінео, до күдаашку, мучо барцігі діхасү теші,
біргуліша. Орцке дедүбі, мучо амарі-амарі боші орціганцү
ндемці, кімертудо паті катуурзу муші скуасү кучкісү. Мувуурту
ндемкү е бошіс до күдарагуу; гіобіцуу күдүрцү кучхі до ціа-
ціат доцецу. Діда до е кажі-ндемкү еше мідартесү қоршіша.
Гімарту дако, козірү муші ціма обедішоро цецділі зүні. Гекор-
робу валіші мамаласү, занзасү кінашақаруу до інтү күні ті
гвалаша, содеті цумахү рдесі. Мучо кімерту поквашані, хете-
холо муші цімаші носецепі даанцду до сумі дза до серцү
күмкүухедү,—күгаангардү до чіламуріші тудо қоронцү каа-
хведүдү. Масума дзасү дііцанцалуу бошікү до гокурцху, лу-
ренці кочі-шоро. Цімакү уцуу дасү: асе ма мідуурку ғүдеша
до че ханіші укулі сі кігүмағуніа. Даку лууцерү. Е бошікү
дохореша кімерту тқобааше до уцуу дедүбісү: „сі ірулі до кү-
жіні—Музарбіісү геудгінү, Музарбііс геудгінү“. Дедүбі—осурку
дууцерү до гагмосхану гале күжініту. Чілі до комонцкү, му-
чо күгегонесү тецгура захіціні, хете-холо гагмаалесү гале.
Евума ханцү е бошікү кешаасхану қоршіша, гегүмарулуу
кашквілі до касагані, тохү скані кажі ндемцү до вітожіріхо-
ло дуді гегүносопу; мувурулуу дедүбікү до доца кігнаарзу

бія.— „Сынъ мой! я просто на тебя не нарадуюсь, такъ ты видомъ напоминаешь мнѣ своего отца. Но мнѣ было бы еще пріятнѣе, если бы ты во всемъ былъ похожъ на покойнаго. Вотъ его чусты *); попробуй—въ состояніи ли ты ихъ надѣть?“

Музарбій, какъ ни старался надѣть обувь отца, но все было напрасно—обувь не налѣзала. Музарбій, сталъ такъ усердно натягивать на ногу чусты, что сломалъ правую ногу. Тогда мать выпустила изъ сундука чудовище, которое бросилось на Музарбія. Несмотря на поломанную ногу, Музарбій не поддавался Кажу; собравшись съ силами, мальчикъ приподнялъ чудовище на воздухъ и что есть силы хотѣлъ хватить о землю; но мать мальчика, видя что чудовищу грозитъ опасность, на-сынала подъ ноги сына льняного сѣмени, и Кажу-ндеми свалилъ Музарбія и разорвалъ его на куски. Сестра Музарбія тайно собрала куски брата и съ этими кусками отправилась на ту гору, гдѣ они прежде жили. Тамъ, сложивъ братнино тѣло изъ кусковъ, три дня и три ночи орошала она, бѣдная, его горячими слезами, молясь Богу. Черезъ три дня братъ воскресъ. Сестра, видя своего брата живымъ, стала уговаривать его остаться на этой горѣ жить; но Музарбій немедленно отправился во дворецъ своего отца, гдѣ встрѣтилъ старуху, и велѣлъ ей кричать: „Музарбій живъ“! Кажу-ндеми съ женой былъ въ верхнемъ этажѣ дворца, когда раздались крики старухи. Онъ сбѣжалъ съ женой внизъ и хотѣлъ схватить старуху и запретить ей кричать. Въ это время мальчикъ вбѣжалъ въ верхнія комнаты, проворно схвативъ оружіе, сталъ отсѣкать головы ндеми, а старуха посыпала горячей золой. Потомъ Музарбій сжегъ чудовище, пославъ извѣстить сестру, что страна свободна отъ Кажу—ндеми окончательно. Сестра, возвратившись къ брату, призналась, что она не все открыла брату, ибо боялась его молодости; но те-

*) Особый родъ обуви (башмаки).

ндемцү дүцү. Даартү е бошікү до памуле ро допамулуу нде-
мі, кударзү кверсемі дачхүрі до дочу, ночечо гаачкү. Дак-
ті күмортү; іс заламкү ахіолү, мужамцү козірү муші ціа
гоморзгвілоні. Дідакү, мучо ндемі дошвілесү каачінүні, қорші-
ша еше інтү до текі дуді күмлевүлуу. Күнохү е бошісү уці-
сү муші даа до те дедүбікү: асешахү орагадууша вемготінітіа
варава, муасканцү 8унду рашіа, намуті асе те-до-те гвірабісү
күрүніе, те рашіша кігүгахунуада укулі мутунцу вагаічірен-
ціа. Музарбііші геівенцкү хетеехоло гагмі8уну раші до жі
күмнапурінү, мучо чіті. Рашікү геіолү до оковү цасү кімпа-
шүрүкөні гімахвенці, мара бошікү кварасү катаасхаңу; раші-
сү оковү діхасү кігіошүрүкөні, бошікү хасіласү кімпаасхаңу;
гвалаші мівошүрүа муундомуні, мажіра8урені хасіласү кімко-
доходү е бошікү. Ате нееро мутунку ваа8олуу рашісү е бо-
шіша. Болосү, бошікү туматү гагмасергелуу муші діда, раші-
ші вуделцү кекаакүрү до екі-екі кімпасоңу.

Чкімі арікі гаватсе. 8ума текі ворді, амудза такі кү-
мобрті. Сумі ушкүрі, сумі берцуулі, 8оронткү нүмү моіласесү
тквані хетү моціулі.

(Записанъ въ селеніи Корцхели Зугдидскаго уѣзда Іосифъ Кобалія).

перь она можетъ смѣло ему открыть еще одну тайну: у отца его есть конь—рапи *); но на него послѣ отца никто не могъ садиться. Музарбій немедленно приказалъ подать ему коня. Когда привели рапи, Музарбій привязалъ къ хвосту мать и помчался на конѣ такъ, что отъ матери не осталось ни кусочка.

Свою сказку кончилъ. Вчера я тамъ былъ, сегодня сюда приполъ; три яблока, три гранаты; да не отниметъ Богъ у васъ собраннаго руками вашими!



*) Летучій конь, пегасъ.

II.

Арікі хенцүцеші скуа до ндеміші морділіші.

Мітажамцү арті кезанаша өкулебу түркісү до 8оңе ді ді хірзуа; те дрос арті қазакіші 8удеше сүмі носалеццү гакмуурулуна до ашачілатүро, со8уреше түркі міішүнші, те8уреше урулунані, ашо кацохваламуна шхва ката мартінцеші, дуур тінүна до ті катасү ко8унацуна. Артіс чкүчкү міно8ве хетү дошуладендо күкүноскүла де күнохү; шхва носалеццү векнүцінууна, ісү күдүталебу чкүчкү тқасү до мусу уртінү. Те кезанас 8оңе хенцүцеші, но8ве арті боші, намусүті маціноба но8ороңе заламі. Артіша оцінүсү 8оңе те бошіні, куузірү тқасү еверчесү ндемі кашахун-до жі күдүрцү көчі күмнала8ацуні; гаквіребу заламі бошісү; брелі ханіші укулі холо куузірү таші; дууртін 8удеша до муші мумаша куутхуу нцарі тіто көчіша кімучаму тіто күлі ча, тіто 8ері сантєлі, коңдунацун-до мукі-мукі гоуску ті ашаміндоріа тқас, содетү хедү ндемі; унедо күмунтебацуау сантєліше чаша дачхүрі. Ндемкү гамцаарагу до госоцу арті 8үрехні тіа нцаріші; му борціс бозорцү күмантуу дачхүркү до інтү укүнуцінууо, көчі, намуті ндемцү мунала8ацудуні, очоцесү брелі цадаші тудо до міде8унесү дохореша, күмлаахунесү вохсадгүмцү; хенцүцеші скуа боші іро алуурдү гатқаребулі бошісү до озірандү мувокунасү, чөумуасү, варто гіочдацууковні чкүно бура скүлада до рагаді, ма-ра тқарі көчкү малас веміарчкванү; діо күдігуруу тоңуріші сіркуа кітітү укулі мувокуна. Таші діді ханіші укулі іріцелі күдігуруу до мехвамілапатү варті удурашікү і8уу хенцүцеші бошіші. Хенцүцеші геудгүдү арті садгүмі, намуші күла мусу узуду до көцү вемінаашквандү ті садгүміша. Хенцүцеші бошікү деечему ті садгүміші мінуула до тхуу мумасү күла ма-ра мумаку уцу: медінүкіа до вемечү; бошікү те анбе ндеміші морділцү кууцуу таші. Ндеміші морділкү уцуу нму

II.

Сказка о царевичѣ и воспитанникѣхъ ндеми.

Нѣкогда въ одну страну со стороны моря пришли турки и настало большое бѣгство. Въ это время изъ дома крестьянина выбѣжали три невѣстки и по ошибкѣ побѣжали туда, откуда шель турокъ. Здѣсь ихъ встрѣтили другіе бѣжавшіе люди, и онѣ возвратились и вмѣстѣ съ людьми пошли. Одна изъ невѣстокъ младенца несла на рукѣ, устала и осталась позади; другія невѣстки не оглянулись. Она оставила младенца въ лѣсу и сама убѣжала. Въ этой странѣ былъ царь; онъ имѣлъ мальчика, который очень любилъ охотиться. Разъ этотъ мальчикъ былъ на охотѣ и увидѣвъ, — въ лѣсу на полянѣхъ ндеми лежить, на груди у него человекъ играетъ, — мальчикъ очень удивился. Много времени спустя, онъ еще (разъ) увидѣлъ тоже самое. Вернулся домой и у своего отца попросилъ войско. Каждому человеку далъ по снопу соломы и одной свѣчкѣ, пошелъ впередъ и поставилъ людей вокругъ той лѣсной поляны, гдѣ сидѣлъ великанъ и вдругъ велѣлъ свѣчами зажечь солому. Великанъ вскочилъ и, разстроивъ съ одной стороны часть войска, съ опаленными волосами, убѣжалъ безъ оглядки. Человека, который на великанѣ игралъ, поймали, повели и во дворецъ посадили въ отдѣльномъ помѣщеніи. А самъ царь оставался постоянно съ одичалымъ мальчикомъ, показывалъ какъ по нашему нужно одѣваться, ѣсть, жить и говорить. Дикій человекъ не скоро привыкъ. Пока онъ выучился лизать медъ съ пальца, потомъ одѣваться, — много времени прошло; все же онъ выучился и по догадливости не хуже сталъ сына царя. У царя было одно помѣщеніе, отъ котораго ключъ онъ держалъ у себя, и никого не впускалъ туда. Мальчикъ царя хотѣлъ во что бы то ни стало войти туда и просилъ у отца

гашкуріне, маці садгүмцү гоптахүнкia. Мідартесү до готaxe-
сү садгүміні козіресү күмүкобу вудаласү мосарікацалі ціраші
амнахантү. Цескитхесү: „уча ндеміші скуа те до те кеžана-
сү. Хенцүцеші бошікү ткуу: „ате цірасү кігебдінапуда мава до
око гегүволевe до кібхвaмiлyевe“. Ндеміші морділкү ткуу: „сі
со дiнүкүні текү бдiнүкү мація“. Гaмeгүхiicү хeнцүцeсү дiдi
чіламуріші тудо до мідартесү. Ідесү, ідесү, ідесү до шарасү
орзолкү кашеелісү; күмашкіренесү; міоцінесүні арті ндеміші
8удеші холосү арті гочарканеелі ушкурі кігедгүні козіресү. Нде-
міші морділкү кііхвaмiлyу тукі міогү ушкурцү до цiнцү кігіопiр-
толү. Гагмацгвaцгвү ндемкү до міомполуу: „мікү ре ена кіміні-
ні“? до молартү госумаліро ндеміші морділіша. Ікү күдуухвa-
мілуу жірі кіті толецү до гeмiцyуцyрiнyу. Ндемкү брелі
ехвeцү, гвaлo вaдo8вiлyкoні, мaрa ндeмiші мopдiлкү шyрі гa-
8oтiнaцyу ндемцү. Укүлі ідесү, ідесү, ідесүні, арті міндорцү
aкa хвaлe цaцxа кoзірeсү; мiнiілeсүні, күмлaxвiлeсү арті дe-
дүбі. Кiтxесү дeдүбiсү гaрaмeбa кežанaшiнi iчyу нaмдa учa
ндeмцү 8yнцiя ypaгaдyу cквaмi oсyрi cкyа, нaмyшi хвaмiлa-
цaсү oпaдyнiя тyдoнi кežанaшi хeнцүцe, чe ндeмi, мaрaвa тi
цірасү 8yнцiя дiдa, нaмyшa вiтoжiрi вepсiшi yхaлaшiсү мiтi-
ні вeмiтiнaнцiя; мyчo кoзірyнцiє дyцy мeсoпyнцiя. Мiіpчiкiлyу
хeнцүцeшi cкyакү гaмoeбaнi iмeндiкү мeудiнү ціpaшi хвaмi-
лaцaшiкү, мaрa ндeмiші мopдiлкү гyрi гaумaргү. Дeдүбiкү кү-
гeгү, тe жірі бoшeпi ціpaшi oхвaмiлaцyшa мiішeсүні дaбeцi-
тeбyлo кeecyу гaрaмeeбa: тi ціpaшi дiдaсiя дiдi зyзyeцi кapи-
шa гeузyнiя oбжiнaцyшa дo мiтi кiмiотқoбaнцiє дo кaацyнyу
тi зyзyeцiє тiнa i8иnиa жірсi тi ціpaшi кoмoнцoбaшiя күгe-
гoнү eнaнi хeнцүцeшi cкyacү aшкyрiнү, мaрa ндeмiші мopдiл-
кү дaагмeндү. Ндeмiші мopдiлкү мiдe8yнy хeнцүцeшi cкyа дo
xoхi xoхiтү ціpaшi дiдaшi зyзyeцiшi xoлocү күдaаxунyу бoшi-
кү кaацyнyнi, гaалү ціpaшi дiдaкү; кoзірү жірі aлмaсi цгyрa
бoшeцiнi, гaуьвiрдү. Укүлі ціpaшi дiдaкү yцyу хeнцүцeшi
cкyacү: „сi вaгaтxилeснiя чкiмi ціpa cкyaвa“, мaрa жірі xoлo

включъ, но отецъ сказалъ: „пропадаешь!“ и не далъ. Мальчикъ сказалъ объ этомъ воспитаннику ндеми. Воспитанникъ сказалъ: „не бойся, я то помѣщеніе разломаю!“ Когда пошли и сломали, то увидѣли, что на стѣнѣ виситъ портретъ сказочной дѣвицы и прочитали: „это дитя чернаго ндеми въ такой-то странѣ“. Сынъ сказалъ: „ради этой дѣвицы я готовъ пропасть; нужно бѣжать и я долженъ ее похитить“. Ндеми воспитанникъ сказалъ: „гдѣ ты погибнешь, тамъ и я“. Попрощались съ царемъ со слезами и пошли. Шли, шли, шли и всѣ припасы въ дорогѣ истощились, и они проголодались; посмотрѣли впередъ, вблизи дома великана стоитъ яблоня, сплошь покрытая яблоками. Воспитанникъ великана схватилъ дубину, ударилъ яблоню и у корня разломалъ. Выпалъ большой ндеми и заревѣлъ: „кто это сдѣлалъ?“ и пошелъ, размахивая руками на воспитанника ндеми. Послѣдній подставилъ два пальца къ глазамъ его и заставилъ ихъ выскочить. Ндеми очень просилъ совѣтъ не убивать его, но „воспитанникъ ндеми“ вырвалъ душу великана. Послѣ этого шли они, шли, шли и, увидѣвъ на полѣ одну, избушку изъ хвороста, — вошли туда, нашли старуху. Старуха рассказала, что черный ндеми, говорятъ, имѣетъ несозданной красоты (женщину-дитя) дочь, которую стремится похитить царь нижняго міра-бѣлый ндеми. У этой дѣвицы есть, говорятъ, мать, къ которой никто ближе какъ за 12 верстъ подойти не можетъ, и кого она увидитъ, тому, говорить, голову срываетъ. Царскій сынъ выслушалъ это, потерялъ надежду похитить дѣвицу; но воспитанникъ ндеми укрѣпилъ его сердце. Старуха, узнавъ, что эти два малыхъ шли похищать дѣвицу, рассказала, что мать этой дѣвицы, говорятъ, имѣетъ большіе сосцы и они въ двери грѣются и провѣтриваются; говорятъ, кто подкрадется и поцѣлуетъ сосцы, тотъ удостоится быть, говорятъ, мужемъ той дѣвицы. Услышалъ это сынъ царя, страшно ему стало, но воспитанникъ ндеми приободрилъ его. Воспитанникъ ндеми повелъ сына царя по-землѣ, по-зем-

бошецкв заламі аімендесв; умосо ндеміші морділкв міізв дудіша ціраші тхілуа. Уча ндемкв кумортв муші дохореша до гарамоеба геєгвні ахілв заламкв, меєцонв сінцакв до ткуу: „чкімі осурі скуасв осквєбурі комоцкв каашуа, мара бошеці заламі гаатхілв ціраші хвамілацашені. Ізуу діаракв, наму-кв геєтуу артї мараші укүлі. Хєнцүцєші скуа бошікв уцүу ндеміші морділцв: „Меу дохореша до чкімі мумасв каах-ріа чкімі гарамоебава, даанцүдітв діарава, думартітв сі укү-ліа до арто мїібшатїа“. Ндеміші морділкв мідартв дохореша. Цїра до муші комонці артї онцүасв күле муводвалїро гілє-шєсєвні; кумаасхапу тудонї кєжанаші хєнцүцє чє ндемкв до є бошісє цїра єше геїоскїруу: бошікв дозүру мара мукїмінєкв; єна кууцүу ціраші діхасє. Цїраші діхакв: „ма вагіц, іавотєна таші кугацєленїє“! Око хатє гєтхосацудєсєкє, мара є бошісє мута акїмінєдє до око уцінєсєкє нї ндеміші морділіші муу-ласє. Мажїра дзасє ндеміші морділкв кумортв до амбє геєгв-ні єцкүнє заламкв, мара мукїмінєкє, око гїацунєсєкєні га-маатхосє ндеміші наулєрцв. Ідє гвала, ідє рєєні, ідє гвала ідє рєєні до наулєрі ндеміші, намуті обїргүлєша мєнц, кун-дунї, кїміізє артї куаша; гамнартїнуу куанї, козїрє уквїн-цє румє нтхорїлі; анці око івортасє, мара мутү? Дозобу гүзгүбіа; говошақаруу ндемєці, намунєціті тєкє охорандєсєвні мїні нєбітє до мїні нзалїтє. Варїакє ака ндемцүті вагаабєдітє; цєрі шїші озїрє! гакошақаруу муті тєкєці коздє і кєжанасє, —артї мажїрасє кїмускуу до болосє гүзгүбіа кугмакєтєлуу; кїнодоходє гүзгүбіасє до дуучїнє ндемєцнє муші дорташа уқарулєсєкєні до уцінєсєкєні тєкїші довалацасє. Ндемєцкє шара дуухвамєсє до гуутєєсє гїмє ндеміші морділі: Гүзгүбіакє ідє, ідє, ідє, ідє гїмє до күлацотє тудонї кєжанаша. Ндеміші морділкє гүзгүбіа дочуу. Ідє, ідє, ідєні артї мїндорцв артї мєзєцє козїрє, кїтхє амбє мєзєцєсєвні, ікє уцүу тє кєжанаші хєнцүцєкє жїві кєжанаші цїра кїхвамїлуа до асє діара узү-нїа заламі, намукє око вєєтүасїє артї цанасє до мїсєтї оєонї

лѣ и поставилъ его около сосцовъ матери дѣвицы: онъ подѣловалъ—вздригнула мать дѣвицы! Увидѣла двухъ молодцовъ, подобныхъ алмазу, удивилась и сказала сыну царя: „Ты не убережешь моей дочери—дѣвицы!“ Но молодые люди обнадежили ее, особенно восп. нд., который на свою голову (взялъ) беречь дѣвицу. Черный ндеми пришолъ во дворецъ и, узнавъ обстоятельства, очень обрадовался; понравился ему зять и онъ сказалъ: „моей дочери достался приличный мужъ,—но очень молодъ! Чтобы предупредить похищеніе, устроили пиръ, который продолжался цѣлую недѣлю. Молодой сынъ царя сказалъ воспитаннику ндеми: „пойди во дворецъ и оповѣсти отца моего,—пусть устроить пиръ; послѣ возвратись и вмѣстѣ пойдемъ“. Н. В. пошелъ во дворецъ. Дѣвица и ея мужъ разъ вечеромъ гуляли. Явился царь нижней земли бѣлый ндеми и выхватилъ у этого мальчика дѣвицу. Молодой (отъ горя) умиралъ и спросилъ у матери, что дѣлать. Мать дѣвицы сказала: „Не говорила я развѣ?! Такъ и случилось! нужно сейчасъ же гнаться!“ Но молодой ничего не могъ сдѣлать и нужно было ожидать прихода В. нд. На другой день В. нд. пришолъ, и когда онъ узналъ происшедшее, очень стало ему не пріятно, но что дѣлать? Нужно преслѣдовать!—и погнался по слѣдамъ нд. Шолъ по горѣ, шолъ по равнинѣ, шолъ по горѣ, шолъ по равнинѣ и слѣды великана глубиною по колѣни привели къ камню. Отваливъ камень, онъ увидѣлъ ходъ тѣмъ. Теперь нужно войти; но какъ? Сплелъ корзину, собралъ ндеми, которые тамъ жили, кого силой, а кого охотой. Ни одинъ нд. не ослушался: такой страхъ нагналъ! Одинъ къ другому веревки привязали и къ концу привѣсили корзину, въ которую сѣлъ В. Н. и привязалъ имъ сторожить его возвращеніе и смотрѣть за движеніемъ веревки. Нд. благословили путь его и опустили внизъ. Корзина шла-шла-шла внизъ и насквозь вышла до нижняго міра. Корзину В. нд. спряталъ и пошолъ. Шолъ-шолъ-шолъ и на одномъ полѣ свинопаса увидѣлъ и

меурцу чкумунцу до шунцу. Мідарту ндеміші морділку діараша, мувокуналі мезецесу гуутуруу до кумікуну. Іду, іду, до діараша кімертуні, козірв кезанаші вочі. Е ціра кумкохе хенцүце цкүма; е бошікв мідачочу тудо тудо чічіе цало до те хенцүцеші, ціраші тудо зваліші хватуа даачкү пері борцісу хенцүцекв козірв. „Морті ашо сарало“ уцу те чічіесв хенцүцекв до кімечу хесв оцкүмалі. Ціракв інацінв бошісвні-кіічінв. Шеехвеву хенцүцесв: такі кудажунеева чкімі цкүмава до оцкүмалі коцчатіа. Хенцүцекв: „Цгіріа!“ ткуу до чічіе кудажунесв табакісу. Діісервні, хенцүцекв цірасв: „молазоція, уцуу, онціруу отажуша!“ Ціракв уцуу: „Ма діорде вабрззекіа лаґаціші цінація до увулі гахолуукіа“.—„Цгірі“—ткү хенцүцекв до мідарту. Ціра до бошікв хвале кудоскүдесв. Шумілі ваґа мунепіші дудішо ілажацудесв до енеці мунепіші амбеесв схундесв муґо уцгу до муґо варіа. Бошікв даачему цірасв: „сі кешемітґвіа со удгвніеве шурі хенцүцесв!“—Цгіріа, уцуу ціракв до мідарту. Імі серцу хенцүцесв моуцеруу заламі до кітхв: „ма ово мічкүдасіе скані шурі міша гібарвніе“.—„Мушо говоніа?“ уцуу хенцүцекв. Ціракв вемечу дорта до кімґаахвілв ішені до ішені коміція. Ціракв мііцкінв заламі; хенцүцекв соле гурі гамвуртінувоні тішені даагорв до уцуу: „чкімі шурі цінаша мібарвніа“. Ціракв гурі куучв, мара гарзахв оґоцу ціна до лаґаці дуучкү; хеше вадетґхинуандв. Хенцүцекв іціркв: „ваі! саралосв дасуро кунобґороцекіа“; еґоду ціракв цоґорцу улажацуду твуратүні до: „кіміотеева!“ уцуу. Ціракв вачеерцхв хенцүцесв: „сіа ткура дүмаґоріа, вара скані шурі інудгвні перцу, муґо чевеерцхава ма?“ Ціракв моцкіндв. Күні хенцүцекв уцуу цірасв: „чкімі шурі обарвніа те-до-те тґасв іремцв“ Ціракв заламі міікецу. Оцумаресв хенцүце до ціракв діараша мідартесв. Ціракв ндеміші морділі козірв діарасв до кечуу, муті хенцүцекв уцууні. „Цгіріа“ ткуу бошікв до мідарту тґаша. Іду, іду, ідвні козірв іремі; каґотв ка-шквілі до ка-саґані: кудаантхв іремквні, гамуласхапу қурдгелкв; каґотв

спросилъ, что новаго въ этомъ мірѣ; тотъ сказалъ, что царь похитилъ дѣвицу съ верхняго міра и теперь идетъ очень хорошій пиръ, который кончится черезъ годъ и кто хочетъ, можетъ пойти поѣсть и попить. Пошолъ В. нд. на пиръ, помѣнявшись одеждой съ свинопасомъ. Шолъ-шолъ и на пиръ пришолъ и увидѣлъ много людей. Эта дѣвица сидитъ возлѣ царя. Этотъ молодецъ какъ нищій полѣзъ въ ногамъ царя и дѣвицы и кости грызть началъ. Въ это время царь увидѣлъ его: „Иди сюда, несчастный“ — сказалъ царь нищему и далъ ему кушанье. Дѣвица посмотрѣла на молодца и узнала и попросила царя: „здѣсь посади, возлѣ меня и кушаньемъ накормимъ. Царь: „хорошо!“ сказалъ и чудака посадили за столомъ. Настала ночь. Царь дѣвицѣ: „Пожалуйте въ спальную комнату!“ Дѣвица сказала: „я еще не насытилась; игру посмотрю и потомъ явлюсь!“ — „Хорошо!“ сказалъ царь и пошолъ. Дѣвица и молодой человѣкъ одни остались. Пьяные люди играли себѣ, а они разбирали обстоятельства, какъ лучше, и какъ нѣтъ! Молодецъ заказалъ дѣвицѣ: „узнай, гдѣ царь имѣетъ духъ!“ — „Хорошо!“ сказала дѣвица и ушла. Въ эту ночь, очень приласкавъ царя, она спросила: „я должна знать кому порученъ твой духъ, а ты не сказываешь“. — „На что тебѣ?“ сказалъ царь. Дѣвица проходу не давала и пристава-ла: „непремѣнно и непремѣнно скажи!“ Дѣвица сильно ску-чала; царь, чтобы сердце вернуть къ себѣ, обманулъ и ска-залъ: „мой духъ собачкѣ порученъ“. Дѣвица поняла, но на-рочно поймала собачку; начала играть и съ рукъ не спуска-ла. Царь думаетъ: „а, несчастная, дѣйствительно, любитъ ме-ня!“ Сжалился, что дѣвица напрасно играла съ собачкой и: „перестань!“ сказалъ. Дѣвица пристала: „ты ложью обманулъ, а то если она твой духъ имѣетъ, почему мнѣ не любить ее?“ Дѣвица опечалилась. Царь сказалъ дѣвицѣ: „мой духъ пору-ченъ оленю въ такомъ-то лѣсу“. Дѣвица очень обрадовалась. Утромъ царь и дѣвица на пиръ пошли. Дѣвица В. нд. уви-

бошікν ка-шквілі до ка-сагані қурдгелцν; кνдаантхν қурдгел-
кνні, гамуласхапу волоціакν; гамаатхосν волоціасν; очоцу ко-
лоція. Бошікν гаанцν до кνмлахвілуу жірі базепі; жірі холосν
толі гамцуу8отν до моле8уну. Молартν бошікν хенцνцеші
дохореша, геегν амбе, намда хенцνцесν толецν ачуніа до
лехіреніа. Мінілν дохореша до хенцνцесν уцуу: „скані шурі
ма мікебуніа хесν“. Хенцνцекν кімехвадν сакνмесν; ехвецν бо-
шісν вапілава, мара бошікν даашквідуу базепі. Хенцνцекν дозу-
ру. Боші до ціракν гагνміі8унесν рашепі, куусквесν уремцν,
дохаргеесν хенцνцеші саконелі до оркотν, кігедоходесν до мідар-
тесν. Ідесν, ідесν, ідесν, до кімертесν ті ардгіліша, содетν бо-
шікν гімартν жіні ке8анаше. Бошікν козірν гνззνбіа, намутν ашо
гімартνні; дувалуу токісν каачінебацуу муші муула жі ндеме-
цν, намунеці вагабедудесν токіші дудіші-цνумаіані чарцхасν;
кінодвесν саконелі гνззνбіасν до гуутесν еше; кіні дііртν гνз-
зνбіакνні кінодоходν ціракν мідартν дііртν кіні гνззνбіакν кіно-
доходν бошікν; чіче укνдν ешулані теші кіміовватесν ндемецкν
токі до бошікν мідартν гіме, мара кνмура8уу арті діхасν куасν
хе до гачендν. Ндемецкν ціра міде8унесν до моніналетν кνда-
кνнесν саконелі гііртесν. Бошікν хохν хохν, до гешахохν жіні
ке8анаша. Гакоша8аруу арзо ндемеці до арзосν 8уці кіміо-
кватν; саконелі муші до ціра моле8уну. Ідν, ідν до кνмортν
ціраші 8удеша; ціраші дідакν козірν скуані, геехарν до бо-
шісν мууцонуу заламі. Хенцνцеші скуа до ціракν гаа8урцо-
лесν артіанцν; і8уу діді харебакν. Брелі ханкν мідартνні,
хенцνцеші скуа, ціра до бошікν мідартесν хенцνцеші дохоре-
ша. Ідесν, ідесν, ідесνні кашаасересν до шарасν кνдіібарге-
сν арті діді цаші тудо. Арзокν кνдірулеесν; мара ндеміші
морділцν валурду. Те дросν кνмортесν сумі ангілозецкν, кіг-
мадоходесν цасν до артікν ткуу: „му гуурчкінатіа те тудо гν-
топанνнані те катасіа“, мажіракν ткуу: „чумані махаребелі
кімуурцу хенцνцеші дохорешаве; хенцνцекν маазадасіа муші
скуашо арті оркоші тоці до носашо абрешуміші ваба; мучо

дѣла на пиру и разсказала, что ей царь сказалъ. „Хорошо“, сказалъ молодецъ и пошелъ въ лѣсъ. Шолъ-шолъ-шолъ, увидѣлъ оленя, выстрѣлилъ изъ рого-лука роговою стрѣлою: упалъ олень, выскочилъ изъ него заяцъ; выстрѣлилъ и въ него и упалъ заяцъ; выскочила изъ него коробочка, за коробочкой погнался и поймалъ. Молодецъ открылъ коробочку и нашелъ двѣ мухи; обѣимъ глаза выкололъ и взялъ. Пришелъ молодецъ во дворецъ царя и узналъ (извѣстie), что у царя глаза, говорятъ, болятъ и онъ самъ, говорятъ, боленъ. Вошелъ во дворецъ и царю сказалъ: „твой духъ я держу въ рукахъ“. Царь догадался, въ чемъ дѣло и умолялъ молодца не убивать, но молодецъ замучилъ мухъ. Царь умеръ. Молодецъ и дѣвица вывели крылатыхъ коней (раши), запрягли, нагрузили имуществомъ и золотомъ царя; сѣли и отправились. Шли-шли-шли и пришли къ тому мѣсту, гдѣ молодецъ спустился съ верхней земли. Молодецъ увидѣлъ корзину, на которой сюда сошелъ; покачалъ веревкой и далъ знать вверхъ о своемъ приходѣ. Положили имущество въ корзину и выпустили наверхъ, возвратилась корзина, сѣла дѣвица и опять возвратилась корзина—сѣлъ молодецъ: не много не дошелъ до выхода, а ндеми перерѣзали веревку и молодецъ пошелъ внизъ, но уцѣпился рукою за камень и остановился. Ндеми повели дѣвицу и слугой сдѣлали, а имѣнiе раздѣлили между собою. Молодецъ лѣзъ-лѣзъ и вылѣзъ на верхнiй мiръ. Собралъ онъ всѣхъ ндеми и уши всѣмъ отрѣзалъ; имущество свое и дѣвицу взялъ. Шолъ-шолъ-шолъ и пришелъ въ домъ дѣвицы; мать дѣвицы увидѣла дочь, обрадовалась и очень похвалила молодца. Сынъ царя и дѣвица обнялись и была большая радость. Прошло много времени, сынъ царя, дѣвица, и молодецъ пошли въ дворецъ царя. Шли-шли-шли, настигла ночь и на дорогѣ расположились подъ большимъ деревомъ. Всѣ заснули; но В. н. не спалъ. Въ это время пришли 3 ангела, сѣли на деревѣ и одинъ сказалъ: „что назначить спящимъ подъ деревомъ?“ Дру-

бошісв тоці кігнабу муаніе, тоцікв голасіа до боші дозвіл-
сіа; мучо каба цірасв кумакунаніе дачхуркв кумантуасіа до
ціракв діічвасіа“. Масумаков ткуу: „тена міквтї гаацхадасіе ку-
ргїло гїнііртасіа“. Ндемїші морділків моцкіндв заламі до нар-
св кїнаалв мучо му ватуувонї ціра до боші. Оцумаресв ге-
дуртесв до мідартесв: ідесв, ідесв до дохореша мїанчесвнї ткви-
ісв: „махаребелкв намуков ісуасіа?“ Ндемїші морділків: „ма мї-
дууркіа!“ ткуу до мідартв. Хенцүцешї чїлі до хенцүцекв ге-
харесв. Хенцүцекв оркоші тоці гагмїігв; хенцүцешї чїлків-ка-
ба абрешумїші. Бошікв ткуу: „е сачукарї варенїа сачїро, іне-
цв зала брелї угунїа до ена монїнале згабі до бошісв каачу-
кітіа“.—Кумортесв ціракв бошікв; ісуу цуна до діді мхіарулеба-
кв. Тоці кігнаабумеесв монїнале бошісвнї голв тоцікв до іна
дозвілв; каба кумакунесв монїнале згабісвнї, кумаантуу дач-
хуркв згабісв до діічу. Ірі вочкв гачендв до гуувїрдв; укулі ісуу
діараков; укулі сквдүдесв бедїнеро хенцүце до муші оцахі.

Хенцүцешї скуашї чїлцв бошікв квдеебадв. Артїша хен-
цүцешї скуасв лурду. Ндемїші морділків левурї геланцүдво
гаацінедв. Унело бошісв гаакурцхїнв до мїозваруу: „мушенї
бпїлвндї ма сіа?“ Ндемїші морділків учучу-ухвнтєв мара боші-
кв вадеецєрє до хенцүцєсє куцүу. Арзоков єцві. Кїмєчє ндемї-
ші морділцв: ціраша гурї ацудуа. Ндемїші морділків говоша-
қаруу арзо до ткуу: „ма вамірчкілетїада ішенї тқванї Зорон-
цв куурчкілітіа; ірі вочкв шурїші калї мєчқвїдв. Ндемїші
морділків даачкв чїєба до іріцєлі кїічуу мутї козоламун-до му-
тї укімїнв хенцүцешї скуашєні. Увулі ткуу: „агеловєнкв та-
ші тқвіісв, ташї тқвіісв до доцқєєсіа мїквтї тєна гаацха да-
сіє. Атє рагаді гаатуу бошікв до-куа ргїдо гїнііртв. Хенцү-
цешї скуакв дозүру, мара-му кїмїнвко; укулі вагуцінуунї тє-
ші гєгнаалв: „ово кєшібтқвавє, му оскїлїдуанцїє ндемїші мор-
ділцв. Ідв, ідв, ідвнї, артї вєсв артї цацха козїрє; мїніілв
цацхашанї дєдвбі кумлахвілуу. Дєдвбікв: „мунєро мортї скуа
акїа“. Бошікв дудї до болошқасє муші амбє кїічуу. Дєдвбі-

гой сказалъ: „завтра они прійдутъ во дворецъ царя; царь приготовить для своего сына золотое ружье, а невѣстѣ шелковое платье; какъ молодой ружье повѣситъ—ружье выстрѣлитъ и его убьетъ, а какъ только платье дѣвицѣ надѣнутъ—да зажеть ею огонь и дѣвица сгоритъ“. Третій сказалъ: „кто откроетъ это, да обратится въ холодный камень!“ В. нд. очень опечалился и горевалъ, какъ бы спасти дѣвицу и молодого. Утромъ встали и пошли: шли-шли-шли и, приблизившись ко дворцу, сказали: „кто пойдетъ извѣстить?“ В. нд.: „я пойду!“ сказалъ и пошелъ. Жена царя и царь обрадовались. Царь золотое ружье вынесъ, жена царя—шелковое платье. Молодецъ сказалъ: „этого подарка—говорить—не нужно; они много имущества имѣютъ и это слугѣ дѣвицы и мальчика подарите“. Цѣловались, очень радовались. Когда ружье повѣсили, оно выстрѣлило и убило слугу-мальчика; когда надѣли на слугу-дѣвушку платье, оно загорѣлось и дѣвушка сгорѣла. Каждый останавливался и дивился. Потомъ былъ пиръ, а потомъ царь и его семейство жили счастливо.—У жены царскаго сына родился сынъ. Однажды сынъ царя спалъ. В. нд. обнажилъ саблю и разсматривалъ ее. Вдругъ мальчикъ проснулся и закричалъ: „зачѣмъ ты хочешь меня убить?“ В. нд. клялся, но мальчикъ не повѣрилъ ему и сказалъ царю. Всѣ мѣшкіе подали. В. нд.: „дѣвица имѣетъ сердце!“ В. нд. собралъ всѣхъ и сказалъ: „вы слушайте!“ Всѣ затаили дыханіе. В. нд. началъ говорить и рассказалъ все, что случилось и что сдѣлалъ для царскаго сына. Наконецъ, онъ сказалъ: „ангелы такъ сказали и проклинали, кто все это откроетъ“. Какъ кончилъ эти слова, молодецъ превратился въ холодный камень. Царскій сынъ помертвѣлъ и что дѣлать, не зная и удалился, чтобы узнать, какъ оживить В. нд. Шолъ-шолъ и увидѣлъ на полѣ турлучный домъ, вошелъ въ него и нашелъ старуху. Молодецъ рассказалъ съ начала до конца свое дѣло. Старуха сказала: „лѣкарство отъ этого я знаю очень хоро-

кв: „іші цамалі ма мічкв заламі, мара че звірі кореніа. Кіі-
шіа опі ндеміші 8уці до скані комоліска дохашіа; ідомуша-
мо куасв кігнаахурчінеева до досквдуніа. Бошісв ахілв заламкв
до дохореша кмортв, дохашв ндеміші 8удеці до муші скуа.
Куасв кігнаахурчінуу жі. Ндеміші морділкв геетелв; хенцү-
цеші скуаші комолі скуаквті геетелв, і8уу харебакв.—Гоґа
текв ворді, амудґа ашо кмобрті. Сумі ушкурі, сумі берцүу-
лі, ґоронткв нүмв моґіласесв тквані хеші моцїулі.

(Записалъ въ с. Чаквинджи, Зугдидскаго уѣзда, С. Хабулави).

шее, но оно немного дорого. Достань сто ушей ндеи и твоего сына, свари и вылей на камень,—онъ и выздоровѣтъ“. Молодецъ очень обрадовался; пришло въ дворецъ, сварилъ уши ндеи и своего сына и облилъ камень. Восп. нд. выздоровѣлъ; сынъ царя тоже выздоровѣлъ; радовались всѣ.—Вчера тамъ былъ, сегодня сюда пришло. Три яблока; три граната; Богъ да не лишитъ пріобрѣтеннаго твоими руками.

СЛОВАРЬ *).

А. Абрешумі, <i>шелкѣ</i>; род. ед.—ші. Аіменпес, <i>обнадежили</i>; іменді, надежда; даімендеба, <i>обнадежить</i>. Акіміпедү, <i>не могъ сдѣлать</i>; кі-шіпуа, <i>дѣлать</i>. Акү, <i>акіа, здѣсь</i>. Ака, <i>ни одинъ</i>. Алмасі, <i>алмазъ</i>. Алуурдү, <i>былъ (вмѣстѣ съ нимъ); алаѣоца, быть вмѣстѣ съ нимъ</i>. Амбе, <i>вѣсть, обстоятельство</i>; дат. п. амбесү. Ампехантү, <i>портретъ</i>. Амудга, <i>сегодня</i>. Ангелозі; ангелозікү, <i>ангелъ; ангелозеці,—цкү, ангелы</i>. Апці, <i>теперь</i>. Ацуду, <i>было у него (а означ. припадл. 3-му лицу; ѣоца, быть; ду—окопч. прош. вр.)</i>. Аргупі, <i>топоръ</i>.	Ардгілі, <i>мѣсто</i>; ардгіліша, <i>на мѣсто</i>. Арзо, <i>всѣ</i>; дат. арзосү. Арікі, <i>сказка</i>. Арті, —кү; <i>одинъ</i>; дат. артісү. Артіанцү, <i>другъ-другу</i>. Артіша, <i>однажды</i>. Арто, <i>вмѣстѣ</i>. Асе, <i>теперь</i>. Аѣ, <i>этотъ</i>. Ахіолү, <i>обрадовался</i>; хіолеба, <i>обрадоваться; хіолі, радость</i>. Ацалі, <i>дай время</i>; цалеба, <i>дать время</i>. Ачуніа, <i>болитъ (такъ говорятъ); чуа, боль</i>. Ашаміндоріа, <i>лѣсная поляна</i>. Ашачүлатіро, <i>ошибочно; чүла-та, заблудиться, спутаться; мечүртү, ошибся;—мечүлата, ошибаться</i>. Ашо, <i>сюда; ішо, туда; сокіша, докуда; такіша, досюда</i>. Б. Базі, <i>муха; базеці, мухи</i>.
---	---

*) Для удобства справокъ прилагается небольшой словарь къ пословицамъ, загадкамъ и ко второй сказкѣ.

Бдінүкү, *пропаду*; дінаца, про-
пасть.

Беді, *счастіє*; бедінері, счаст-
ливий; бедінеро,—во.

Берцүлі, *хранатъ*.

Бозорі, *волосъ*; дат. п.—рєсү.

Боло, *конецъ*; дат. п.—сү.

Болошкасү, *среди конца*; шка,
середина.

Борці, *время*; дат. п.—сү.

Боші, *молодой, мальчикъ*; боше-
ці,—ые,—и; дат. п. бошісү;
род. бошіші.

Брелі, *много*.

В.

Ва, *не*.

Ва-ацқунес, *не больно будетъ*; н.
н. цқунаца.

Ва-брззекіа, *не насытился*; н.
н. рззаца, насытиться.

Ва-габедінү, *не осмѣлился*; н.
н. габедеба, осмѣлится.

Ва-габедүдесү, *не смѣл*.

Ва-гатхіленіа, *не сбережешь* (го-
ворить); н. н. тхілуа, сбере-
гать.

Ва-гіцціаво, *не сказалъ* (гово-
рить) *разъ*.

Ва-гуцінуні, *не рассмотрѣлъ*; н.
н. гоціна, рассмотреть.

Ва-деецєрү, *не повѣрилъ*; н. н.
дацєреба, повѣрить.

Ва-детхіпуандү, *не упустилъ*; н.
н. датхінаца, пускать.

Ва-доввілүкєні, *чтобы не убить*;
н. н. ввілуа.

Ва-дуузахіда, *если не позовешь*
(ва, не, захіні, звать).

Ваі, *ай!* ваіаші, несчастія!

Ва-кітхүндесү, *не спрашивали*;
н. н. кітхірі. Макитхе, зна-
харь.

Ва-лурду, *не спалъ*; дорулаца.

Ва-меруу, *не одолѣлъ*; ріеба, одо-
лѣвать; моріеба, одолѣть.

Ва-мірчкілетіадапе, *если слу-
шаете* (говорить); н. н. рчкіла.

Ва-модүркү, *не согнулся, не на-
гнулся*; н. н. дүракуа.

Ва-пілава, *не убивай* (говорить);
н. н. ввілуа.

Вар, *не*.

Вара, *а то*.

Вареніа, *нѣтъ* (говорить); ва-
рү, нѣтъ.

Варіа, *отказъ*.

Варті, *и не* (тє—и).

Варто, *какъ-бы*.

Ва-чеерцхү, *не разставался*; н.
н. чарцхеба.

Ве-занц, *не несетъ*; н. н. за-
ла, нести; имѣніе.

Ве-еґуасіє, *не кончится*; н. н.
гаґеєба.

Ве-кнүцінууна, *не огигнулись*

(оказывається); кунціна; ці- на, глядѣть.	Гаацхадасіе, <i>откроетъ</i> (гово- рить); гацхадеба.
Ве-лаанцү, <i>не достигъ</i> ; нчаца, достичъ, лаа, суф., означ. не- достачу мѣры снизу вверхъ.	Гаавотінацуу, <i>заставилъ выр- вать</i> ; н. н. гавотінаца.
Ве-мечү, <i>не далъ</i> ; н. н. мечама; міначемі, данный.	Гагмеетхіісу, <i>простились</i> ; мо- хуеба.
Ве-міарчкванү, <i>не приосыгъ</i> ; н. н. мерчквана; герчквана, при- вычка.	Гагміібунесү, <i>вывели</i> ; гүмозу- наца.
Ве-мінаашквандү, <i>не пускалъ</i> ; н. н. міношкумала.	Гагмуурулуна, <i>выбѣжали</i> (ока- зывается); рула, бѣжать; рті- на, бѣгство; нартінү, бѣглець.
Ве-міотінанціа, <i>не смѣетъ по- дойти</i> (говорить); н. н. ве- метінуа.	Гагүмаацгвадгву, <i>вышелъ</i> (вели- чаво).
Ве, <i>поле</i> .	Гагүмііцү, <i>вынесъ</i> ; гүмогала.
Вітожірі, 12; віто, 10; жірі, —2.	Гаквіребу, <i>удивился</i> (оказыва- ется) Ср. Ламебу, ламеба, удивляться, смутиться.
Ворді, <i>былъ, находился</i> ; ріні, быть.	Гавошаңаруу, <i>собралъ</i> ; гакоша- ңаруа.
Ворекіа, <i>есмь</i> (говорить); ворекү, есмь. Ріні, быть; ґоца, бытіе.	Галені, <i>вишній</i> (также: дивій) Ср. галеніші, празднованіе въ честь умершихъ членовъ се- мейства, когда въ семьѣ есть большие.
Г.	
Гаагурцолесү, <i>обняли</i> ; н. н. го- зурцолаца.	Гамаатховү, <i>погнался</i> ; тховіні, гпаться; гамотховаца, погна- ться.
Гаалү, <i>вздрогнулъ</i> ; голаца.	Гамеууртінууконі, <i>чтобы воз- вратить</i> ; мувортінаца.
Гаанцү, <i>открылъ</i> ; гонцама.	Гамласхапу, <i>выскочилъ</i> ; мула- схапуа.
Гаатуні, (когда—ні), <i>окончилъ</i> ; гаґееба.	Гамнаартінуу, <i>перевалилъ</i> ; гам- нортінаца.
Гаатхілү, <i>предупредилъ, предо- стерегъ</i> ; гаґхілеба. Тхілі, осторожный.	

Гамцуюоѳу, *выкололзъ*; гамцоѳо-
тама.

Гарамоеба, *обстоятельство*.

Гарзаху, *нарочно*.

Гатқаребулі, *одичалый*.

Гауквїрдү, *удивился*; гаевїреба.

Гаумаргү, *укрѣпилзъ* (ему); га-
маргеба.

Гахолуукіа, *представу* (гово-
рить); халаца.

Гачендү, *остановился* непод-
вижно (отъ удивленія); гаче-
меба.

Гашкурїне, *боишься*; шкурїна.

Гвала, *гора*.

Гвало, *совѣсть*.

Гегвалү, *убѣжалзъ*, *удралзъ*; гі-
нолапа.

Гегяволевс, *удратъ* (говорить).

Гегнораѳү, *выгналзъ*; раѳуа. Мі-
нораѳуа, *загнать*; мувораѳуа,
отогнать; мараѳалі, *говяющій*.

Геегү, *узналзъ*; гагеба.

Геегүні, (когда) *узналзъ*, *понялзъ*.

Геедүртесү, *встали*; едгіна.

Геетелү, *ожилзъ*; гаҗелеба.

Геетүу, *кончилзся*; гаҗееба.

Геехарү, *обрадовалзся*; гахареба.

Геехаресү, *обрадовались*.

Геіоскүруу, *отнялзъ*, *высушилзъ*;
ескүраца.

Геланцүү, *обнажилзъ*; еланцү-
үма.

Гемцуюцүрїнуу, *заставилзъ выс-
кочить*; цїмоцүрїнаца.

Гетқозацүдесүко, *преслѣдовать*
было; гетқозїна, *преслѣдовать*.

Геудгүндү, *стоялзъ* у него; гед-
гүма, *ставить*; герїна, *стоять*.

Геузүніа, *лежатзъ* у него (го-
ворить); гезү, *лежить*; в. н.
гедвала.

Гецүрес, *вычертали* все; ецүруа,
черпать все; гецүруа, *пере-
лить* все.

Гешахохү, *вылѣззъ*; гешахохуа.

Геѳуна, *преслѣдовать*.

Гїбарүніе, *поручензъ* (говорить);
мебаргеба.

Гїртесү, *раздѣлились* (между
собою); гортуала.

Гїлеешесүні, (когда) *ходилзъ*, *гу-
лялзъ*; гїлуула.

Гїмартї, *сошолзъ*; гїмула.

Гїмартүні, (когда) *сошолзъ*.

Гїме, *онизу*.

Гїмнантҗепї, *упавшій*; гїмантҗ-
хаца.

Гїнііртү, *обратилзся*; гїнорта,
обратиться, *сдѣлаться*.

Гїніртасїа, *пусть сдѣлается*.

Гїоцқацүуконї, *заставилзъ на-
чать*; гїоцқацүрі, *начальный*.

Гоҗа, *завтра*.

Гоконїа, *хочешзъ* (говорить); ко-
рїнеба.

Гокошақаруу, *собралъ*; п. н. го-
кошақаруа; собранный—го-
кошақарелі; собрание — ша-
қаруа.

Голасіа, *выстрѣлитъ* (говоритъ);
голаца, *выстрѣлъ*.

Голу, *выстрѣлилось* (само про-
извело *выстрѣлъ*).

Гонтахуякіа, *разломаю* (гово-
рить); тахуа, *ломать*; гота-
хуа, *разломать*.

Госоцу, *разстроилъ* (разорвалъ);
соцуа, *рвать*, госоцуа, *ра-
зорвать*.

Госумаліро, *качая руками*; го-
сумала, *качать руками*; ркі-
ала, *качать*.

Готახесу, *разломали*; готажуа.

Гоуску, *обставилъ*; госкуа.

Гочарканелі, *сплошь покрытый*;
гочаркануа.

Гурі, *сердце*.

Гуркумууртү, *сердце пришло*
къ нему, т. е. *разсердился*
(муу — показываетъ напр.
дѣйст. къ 3-лицу).

Гууквирдү, *удивился*; гавіреба.

Гуутесу, *пустили*; готееба.

Гуутүруу, *протынулъ*; готүруа.

Гуурчкінатіа, *назначимъ* (гово-
рить); горчкіна, *опредѣлить*,
назначить.

Г(з)үззүбіа, *корзина*.

Гунзе, *длинный* (высокій).

Гүтопанунані, *лежатъ* (что),
гүтонпіра, *лежатъ* подъ де-
ревомъ.

З.

Зала, *имѣніе*.

Заліері, *богатый*.

Зері, *штука*.

Зірсі, *достоевъ*.

Зоронті, *Богъ*; дат. Зоронцү.

Зура, *смерть*.

Д.

Даазорү, *обманулъ*; п. н. дазо-
реба.

Даанцүітү, *устройте*; донцүу-
ала.

Даачему, *заказалъ*; дочемеба.

Даачүү, *началъ*; дочқаца.

Даашквідүу, *замучилъ*; дошкві-
даца, *задушить*.

Дабекітебуло, *достовѣрно*; да-
бекітебулі, *достовѣрный*.

Дасуро, *дѣйствительно*.

Дачхүрі, *огонь*.

Дза, *день*.

Дедүбі, *старуха*; бадүді, *ста-
рикъ*; рчүнү, *старый*.

Деечему, *началъ твердить*,
упорствовать.

Діара, *пиръ*; діараша, *на пиръ*
Ср. сван. діар, *хлѣбъ*.

Діда, *мать*; дідасія, *мать* (говорить); род. дідаші.
 Діді, *большой*; умосі, *больше*;
 кверсемі, *пребольшой*.
 Діісерупі, *когда настала ночь*;
 сері, *ночь*.

Діічвасія, *пусть сгоритъ* (говорить); н. н. чуала.

Діічу *сгорѣлъ*.

Дінахалені, *внутренній*; дінахале, *внутри*; діно, *районъ*, гдѣ живуть однофамильцы, близкіе или просто знакомые.

Діо, *пока*.

Діорде, *еще пока*.

Дііртү, *возвратился*; дорта.

Діха, *мѣсто, земля*.

До, *и*; въ коп. слова—*если*.

Довалацо, *движеніе*.

Доѣобу, *сплелъ*; ѣобуа; ѣобері, *плетень*.

Доѣуру, *омертвѣлъ*; ѣура.

Дорта, *проходъ*; *возвратиться*.

Доскүдүнія, *оживетъ*; скүлада, *жить*.

Дохаргеесү, *нагрузили*; харгуа.

Дохашіа, *свари-де* (говорить); хашуа.

Дохашү, *сварилъ*.

Дохоре, *дворецъ*; дохореша, *во дв.—*; дохореша-ве, *во дворецъ-де*.

Дочуу, *сохранилъ*; чуала.

Дочѣсія, *прокляли*; чѣала.

Дошуладе-п-до, *усталъ и* (оказывается); шулада.

Доввіласія, *пустъ убьетъ* (де, говорятъ); 8вілуа.

Доввілу, *убилъ*.

Доворідү, *заставилъ синить*; доворадуа,

Дро, время.

Дувалуу, *покачалъ*; довалаца.

Дуді, *юлова*. Дат. луцу.

Дуді цѣвмаіапі, *юлова ідѣ есть*.

Дууртіпү, *возвратился* (оказывается); дорта.

Дууртіпүпа, *возвратились* (оказывается). Ртіпаца, *вертѣтъ*.

Дуухвамес, *благословили*; хвама, *молитва*.

Дуучіпү, *застычалъ*.

Дуучкү, *началъ* (сму); дочѣоца.

Дүмаѣоріа, *обмануль-де* (говорить); даѣореба.

Дүмартітү, *возвратись*.

Е.

Е, ена, *этотъ* (ближайшій), енеці, *эти*; тіпа, *этотъ* (далее); іна (котораго не видно), і (отсутствующій).

Еверче, *поляна*.

Едомушамо, *вмѣстѣ*.

Екохоні, *подземъ*.

Екуулебу, *вышелъ*; екуула, *вы-*

ходить, ула, *ходить*, мінуула,
заходить, еволу, *выходъ на*
верхъ.

Елацалунцу, *выростаєтъ изъ*
корня ч.-л.; цалуа, *рости*.

Еурцу, *выходитъ снизу вверхъ,*
выростаєтъ. Міволу, *входъ;*
гімолу, *выходъ;* гінолу, *пере-*
ходъ; гушаалу, *проходъ, улица*.

Ехвещу, *умоляю;* хвеща.

Ецоду, *сжалился;* цодеба.

Ецқіну, *стало неприятно;* цқі-
неба.

Ечві, *мысли*.

Еше, *вверхъ*.

Ешулашані, (когда) *выхода;* ешу-
ла, *выходъ*.

Ж.

Жі, *наверху, вверхъ*.

Жіні, *верхній*.

Жірі, два. Мажіра, *второй;*
шхва, *другой*. Жірі—холо,
оба (холо, еще).

Ц.

Ца, *дерево;* цаші, *дерева;* цаше,
съ дерева; цасу, *дереву*.

Цгалу, Сел. въ Зугдидскомъ
уѣздѣ. Цгалцу, въ Джгаль.

Цгірі, *хорошо;* цгірі-а, *хоро-*
шо-де.

Цгура, *подобный*.

Ціна, *смотрѣть;* цінатіа, *по-*
смотрѣть-де.

Цінци, *корень*.

Цоғорі, *собака*. Цоғорцу, *собакѣ*.

Цуна, *цѣловать;*—ніе.

З.

Ззѡа, *море*.

Зоху, *отдѣльный*.

З.

заламі, *очень, сильно, хорошо*.

Пад. заламкву, заламцу. Ср.
нзали, *сила*.

звали, *кость*.

звірі, *дорогой*.

ззѡбі, *дѣвица;*—св,—св-ні(когда).

ззззу, *сосокъ*.

ззззні, (когда, ні) *лежалъ; ле-*
жатъ—двала (неодуш.), цану
(одуш. пред.)

І.

І, імі, іна, *тотъ* (см. Е.), *онъ*.

Інеці, они. Інеццу, *имъ*. Ісву,
ему,—імі, *его, того*.

Ідесу, *шли (долго)*. Міішесу,
шли. Ула, *идти*.—Ідесуні,
когда шли.

Ідву, *шелъ*.

Ілаѡацудесу, *играли; лаѡаці*.

Іменді,—кву, *надежда*.

Ішортас, войти; н. н. інуула,
 войти во внутрь, въ глубину.
 Іштв, *убѣжалъ*; нтеба, *бѣжать*.
 Інуудгвні, *имѣетъ* (который).
 Іпїркү, *подумалъ*; пїркеба, ду-
 мать, мопїркеба, подумать.
 Іремї, *олень*; імерцү, —ю.
 Ірі, *всякій*.
 Іро, *всеіда*.
 Ічуу, *разказалъ*; чїеба.
 Ішенї, *непремѣнно, хотя*.
 Ішіініа, *будетъ* (де, говорятъ);
 ґоца.
 Ішуасїа, *будетъ*.
 Ішуу, *былъ, сталъ, случился*;
 ґоца, *быть, стать*.

К.

Ка, *рогъ*; ка—саганї, *рогъ—стрѣ-*
ла; ка—шквілі, *рогъ—лукъ*.
 Каарунунї, *поцѣловалъ* (когда).
 Каахарї, *благосѣсти*; хареба.
 Каачїнебацуу, *далъ знаетъ*; чї-
 небаца.
 Каачуа, *ужалила* (говорятъ);
 чамїні.
 Каачукїа, *подари* (говорить);
 чукеба.
 Каашуа, *достался*; шїіба.
 Кааґунуу, *поцѣлуетъ*; цуна,
 цѣловать, гоцуна, поцѣловать.
 Калї, *переведенїе*.
 Кацохваламуна, *выстрѣлили*

(оказывается). Ацохвалама,
 встрѣчать впереди, дорогой;
 дохвалама, встрѣч. на мѣстѣ.
 Кашаасересү, *засталъ ночь*;
 ашасеруа.
 Кашахун-до, *лежитъ ничкомъ-и*;
 ашахвіна.
 Кашелїісү, *вышли у нїхъ* (кон-
 чились); ашалїеба.
 Каґотү, *выстрѣлили*; ґоцама.
 Кватїла, *курдюкъ*.
 Кеечуу, *разказалъ*; чїеба, раз-
 сказать, сачїарї, *разказъ*.
 Кекаадїнуа, *пропалъ* (говорятъ),
 слѣдуя за к.-н. Дїнаца, про-
 падать: дїнацїлі, *пропавшїй*.
 Екодїнацїлі, *пропавшїй, слѣд.*
за к.-н.
 Кешемїтқвіа, *узнай* (говорить);
 шетқвеба, *узнать*.
 Кешїбтқвебе, *узнаю* (говорить).
 Кеґана, *міръ*. Кеґанашї, *міра*,
 кеґанаша, *въ мірѣ*, кеґанаше,
 сь *міра*.
 Кїбхвамілуеве, *похититъ* (го-
 ворить); хвамілаца. Махва-
 мілапарї, *хищный*.
 Кїгебдїнацуда, *пусть пропаду*;
 медїнаца, *пропасть*; бдїнацу,
 пропадать; дїнацїлі, *пропажа*.
 Кїгедгвні, *стоитъ* (когда); гед-
 гүма, *ставитъ*; герїна, *стоять*.
 Кїгедоходесү, *стїи*; гехуна.

Киґііхоруа, *поселился* (говорять); хоруа, *селяться*; гехоруа, по —; махоруу, *поселянинъ*.

Киґіопіртолу, *разлюмилъ*; гешіртолуа.

Киґмадоходесу, *сълъ*; гімахуна.

Киґнабумуапіе, *повтъятъ* (говорить); гінобумаца, —на к.-н.

Киґнахурчінева, *налей* (говорить); гінохурчінаца, *налить* въ б. *волич*.

Киґнахурчіпу, *налилъ*.

Киґнабумеесу, *повтъсили*; гінобумаца.

Киґхвამілуу, *похитилъ*, *схва-тилъ*; хвамілаца.

Киґхвამілуу-а, *похитилъ-де*, *говорить*.

Киґічіну, *узналъ*; чінеба.

Киґічуу, *разсказалъ*; чіеба.

Киґішіа, *достанъ*; шііба.

Киґмертес, *пришли туда*; кімеула.

Киґмертүпі, *пришолъ* (когда).

Киґмехваду, *понялъ*, *догадался*; мехвамілаца.

Киґмеч, *отдалъ*; мечама.

Киґміізу, *принесъ туда*; меґала, —туда, моґала—сюда.

Киґмініні, *сдѣлалъ*; кімінуа.

Киґмінүко, *дѣлатъ* (долженъ).

Киґміокватес, *разрѣзали*; гоґва-туа.

Киґміокваду, *отрѣзалъ*; меґвадуа.

Киґміотеева, *перестанъ* (говорить); метееба.

Киґміотқобанціе, *подкрадется* (говорять); метқобуа.

Киґмеахвілу, *присталъ*; мікох-вілуа.

Киґмуурцу, *придетъ* (туда); меу-ла.

Киґмуускуу, *привязалъ*; мескуаца.

Киґмучаму, *далъ ему* (оказывает-ся); мечама.

Киґпаалу, *опалъ*; інолаца.

Киґнодвесу, *положили*; інодвала.

Киґнодоходу, *сълъ* (внутри); іно-хуна.

Коґоламуно, *случилось*; ґолама.

Коґзунапуно-до, *впередъ пошелъ* (оказывается); цзуна.

Коґзіресу, *увидѣли*, *нашли*; зі-раца.

Коґзіру, *увидѣлъ*; зіраца.

Коґзірунціе, *увидитъ* (говорить); зіраца.

Коґзі(у)ду, *было* (лежало).

Коґніціа, *скажи* (говорить).

Коґмолі, *мужчина*.

Коґмонці, *мужъ*.

Коґцатаіа, *накормимъ*; чама.

Коґрепіа, *есть* (говорить).

Коґоце, *жилъ*, *былъ*.

Коґунапуна, *пошли вмѣстѣ съ к.-либо* (оказывается); ґунаца, *вести кого-либо*, *вести съ бѣмъ*

или съ чѣмъ-либо, смѣшивать
съ чѣмъ-либо.

Куа—ргілі, камень холодный.

Куа, камень;—сѣ, камню, куаша,
къ камню.

Кумунталебацуацу, заставилъ
зажечь кого-то.

Куузирѣ, увидѣлъ (оказывается),
нашелъ (оказыв.); зираца.

Куурчкілітіа, слушайте (гово-
рять); рчкіла.

Куусквесѣ, запрягли; скуаца.

Куутхуу, выпросилъ (оказывает-
ся) у него, выпросилъ для
него; тхуала.

Кууцуу, сказалъ.

Куучѣ, понялъ; чама.

Кугаголеніе, случится (говор.);
голама, случиться, заразить-
ся.

Кутеегѣ, понялъ; гагеба.

Кутмакветелуу, привѣсилъ; кут-
мокветелаца.

Кудаантхѣ, упалъ; донтхаца.

Кудаахунесѣ, посадили; доху-
наца.

Кудакунесѣ, поставили; дакуне-
ба.

Кудахунева, посади (говорить).

Кудахууу, поставилъ (для оду-
шевл. предм.).

Кудігуруу, выучилъ; догураца,
выучить, гураца, учить, уче-

ніе; учитель — магурацалі,
ученикъ — магурацу.

Кудіібаргесѣ, расположились;
добаргеба.

Кудіірулесѣ, заснули; дорулаца.

Кудоскудесѣ, остались; доску-
лада.

Кудуталебу, оставилъ (оказы-
вается). Доталеба, оставлять.
Дотееба, оставить.

Кудуухвамилуу, подставилъ; до-
хвамілаца, подставить, под-
стерегать.

Кувѣноскуладе, назадъ остался,
или отсталъ (оказывается);
куноскулада.

Кумаасхапу, явился; кумосха-
пуа.

Кумантуасіа, пусть загорится
(говорить); монталеба, заго-
рѣться.

Кумантуу, загорѣлъ; монтееба.

Кумашкіренесѣ, поголодали; мо-
шкврїнаца. Шкврѣнуулі, го-
лодный.

Кумвакунаніе, надѣлалъ (гово-
рить); мувокупа.

Кумвакунесѣ, надѣли; мувоку-
па.

Кумкїікуну, надѣлъ.

Кумкѣбу, виситъ; мукѣбума—
висѣть, мукабумацалі — вѣ-
шалка.

Кѡмвохе, *сидить* (за столомъ или за чѣмъ-нибудь); мукохуна — сидѣть (за столомъ); дохуна, сидѣть.

Кѡмлаахвилес, *застали*; мулаахвилаца,

Кѡмлаахунесу, *посадили* (внутри); дохунаца.

Кѡмлахвилуу, *засталъ*; мулахвилаца.

Кѡмналаацауні, *играетъ* (когда) *наверху* (кѡмна — наверху, лаацаі — игра, играть, ні — когда).

Кѡмортесу, *пришли*; моула.

Кѡморту, *пришолъ*; моула.

Кѡмулахвилуу, *засталъ*; мулахвилаца.

Кѡмураауу, *защипилъ*; морааца.

Кѡнобѡроцуекіа, *любитъ* (говорить); бѡроца.

К.

Каба, *платье*.

Карі, *дверь*; каріша, на двери.

Кату, *котъ*.

Кага, *люди*.

Кідала, *стѣна*.

Кіті, *палецъ*.

Кітх, *спросилъ*; кітхірі.

Кітхесу, *спросили*.

Кѡіакѡ — отъ междометія „кѡіа“,

означающее степень несчастья, высшего, нежели „ваі“.

Колоціа, *коробочка*.

Кочі, *человѣкъ*.

Куле, *Редутъ-Кале*.

Кунта, *короткій, невысокій*.

Кудврі, *грибъ*.

Кувзі, *ложка*.

Кула, *ключъ*.

Кулааоту, *насквозъ вышелъ* (до): кулааотама.

Куле, *плечо*.

Кулі, *снопъ, вязанка*.

Куні, *опять*.

Куноху, *назадъ*; цѡмоху — впереди, цѡміі — вперёдъ, цѡхолені — передній.

Қ.

Қазахі, *крестьянинъ* (мужеств.).

По-мингрельски: крестьянинъ — маргалі, а мужественный — комолі.

Қімесквдѡ, *остался* (Қі частица, показывающая соверш. дѣйствіе).

Қурдгелі, *заяцъ*.

Қудоізаху, *назоветъ* (Қу частица, показывающая совершенное дѣйствіе; і — суфф., означ. направл. дѣйствія отъ 3-го лица во 2-му; захіні, звать).

Л.

Лагвані, *хушмиъ для вина.*

Лакесу, *били; лахуа; малахарі—*
бьющій, лахірі—битый.

Лазаци, *игра, ирять.*

Лекури, *шапки.*

Лехіреніа, *болень (говорять); ле-*
хі—больной, лехіре—боленъ.

Лурду, *спалъ; лурі—сонъ.*

М.

Ма, я,

Маѣа, *я (говорить) (ма—я,*
ті — тоже, а — говоритъ,
де).

Мава, я (де, говорятъ).

Маазадусіа, *пустъ пригото-*
вить (говорить); мозадеба.

Мажіра, *другой.*

Маѣіноба, *охотиться; маѣінв—*
охотникъ. Ііні — дичь, за-
вистъ.

Маласу, *скоро.*

Мара, *но.*

Марава, *но (говорить).*

Мара, *недѣля.*

Мартеяѣці, *убыгающіе; ртіа.*

Масума, *третій.*

Махаробелі, *благовѣствующій,*
гнѣстникъ.

Маѣшуанѣа, *догоняетъ (гово-*
рятъ) („а“ въ концѣ глаго-

ловъ означаетъ: „говорить“,
„де“); моѣшаѣа.

Меѣеѣ, *свинопасъ. Зеѣці—сви-*
нья.

Медінѣкіа, *пропадешь (гово-*
рять).

Менѣѣундуні, *проваживалъ; нѣ-*
ѣуала.

Месоѣунѣа, *сорветъ (говорить);*
месоѣуа.

Метѣѣуре, *лунъ; тѣѣура—ложь.*

Меу, *пойди; ула.*

Меурѣѣу, *придетъ; меула—прид-*
ти (туда), муула—придти (сю-
да).

Мехвамілаѣа, *догадливость.*

Меѣѣѣнѣу, *понравился; моѣѣѣнеба.*

Мечѣѣвѣдѣу, *пересталъ, прервалъ;*
мечѣѣваѣуа.

Меѣѣундесіа, *вели (говорить);*
ѣунаѣа.

Міанѣѣсѣнѣі, *приблизились (ког-*
да); менѣаѣа.

Мібарѣнѣіа, *вручонъ (говорить);*
мебарѣба.

Мідарѣѣсѣу, *пошли; мідула.*

Мідартѣу, *пошелъ.*

Мідартѣнѣі, *проше.л (когда); мі-*
дуула.

Мідачѣѣѣу, *полѣлъ; мідачѣѣуа.*

Мідеѣѣунесѣу, *повели, взяли (для*
одушевл. предмета); мідѣѣѣу-
наѣа, повести; ѣунаѣа, вести.

Мідууркіа, *пойду* (говорить).

Міібшатиа, *пойдемъ* (говорить).

Мііг, *принялз*; *мегала*.

Міікеецу, *обрадовался*; *моке-*
цеба.

Мііцѣпч, *соскучился*; *моцѣ-*
паца.

Міішесчні, *шли* (когда).

Міікч, *кто*.

Міікебупіа, *держу* (говорить);
дакчеба.

Мііііч, *вошолз*.

Міііішесчні, *вошли* (когда).

Мічуула, *войти*.

Міоѣваруу, *закричалз*; *меѣва-*
раці.

Міоѣішесчні, *посмотрѣли* (ког-
да); *меѣіпа*.

Міог, *ударилз*; *мегама*.

Міомполуу, *заревлз*; *мемполуа*.

Міпдорі, *поле*.

Міпоѣве, *велз* (оказывается); *ѣу-*
паца.

Міпі, *кто*.

Міірчкілуу, *выслушалз*; *морч-*
кілаца.

Міішчні, *шолз* (когда).

Міѣжамцч, *нѣкогда*.

Міѣі, *мі*, *кто*.

Міѣіші, *никто*.

Мічкч, *знаю*; *рѣіпа*.

Мічкчдасіе, *знатъ* (говорить).

Могііасесч, *лишитз*; *моласуа*.

Моцгчрес, *дручу*; *цгчрі*—хоро-
ший; *моцгчре*—дѣлающій доб-
ро, дѣлающій хорошее.

Моіінале, *слуа*.

Молазоѣіа, *пожалуйте* (гово-
рить); *мозоѣуа*.

Молартч, *пошолз* (сюда).

Молеѣуну, *взялз* (сюда) (для
одуш. предж.).

Моніінале, *слуа*.

Морділі, *питомецз*; *рдуаза*, пи-
тать, растить; *питаѣіе*; *мар-*
дуалі, воспитаніе.

Морті, *иди* (ко мпѣ); *муула*.

Мосаарікаѣалі, *сказочный*; *арі-*
кі, сказка.

Моуцеруу, *обласкалз*; *моцераца*.

Мохапаѣе, *врагз*; *хапаѣі*, жсляют
и въ тоже время дѣлать зло.

Мохапаѣере, *врагз есть*; *моха-*
наѣѣѣрѣіі, врагомъ бытъ.

Моцѣулі, *приобрѣтенный*; *мо-*
ѣіа.

Моцѣіндч, *соскучился*; *моцѣ-*
паца.

Му, *такой, что*.

Мукіміпчкч, *что-же сдѣла.лз-бы*;
му, что; *кіміпуа* дѣлать.

Муѣаатуукопі, *спасти*.

Мукі—мукі, *кругомъ*.

Мукодваліро, *положивши*; *му-*
кодвала.

Мукокупа, *одѣтъся, одѣяніе*.

Мукокуналі, *платъ.*

Мума, *отецъ.*

Муналаѡацудуні, *наверху играѡъ*
(вогда).

Мунеці, *свои.*

Мунеро, *какъ.*

Муріцхі, *звѡзда; мурицхамі,*
звѡздный.

Мусу, *что; самъ; онъ.*

Муѡа, *ничего.*

Муті, *что; муту, чѡмъ.*

Муула, *приходъ.*

Мууцонуу, *похвалиѡъ; моцона-*
ца.

Муѡо, *какъ; муѡомі, какой.*

Муше, *почему; мушо, на что.*

Мхіарулеба, *радость.*

Н.

Намда, *что.*

Наму, *намуті, который; наму-*
неці,—не.

Нарзі, *горе.*

Наулері, *слюѡъ.*

Начаміна, *покусанный; чаміні,*
кусать.

Нашкурінеці, *испуганный; шку-*
рінаѡа, пугать; машкурінаѡу,
пугающий.

Нгвері, *змѡя.*

Нгері, *волкъ.*

Ндемі, *великанъ (сказочн.).*

Нѡарі, *войско.*

Нзали *сила.*

Небіту, *волюю; неба, воля, право.*

Носа, *невѡстка; мочѡуду—не-*
вѡста.

Нохоріі, *мѡсто, откуда пере-*
селился человекъ, его пепе-
лице.

Нобве, *имѡѡъ (оказывается);*
ѡуна, имѡтъ (одушевл.
предм.).

Нобороѡе, *любилъ (оказывается-)*
ся); ѡороѡа, любитъ, любовь;
ѡороцілі, любовникъ,—ица.

Нѡхорілі, *ровъ.*

Нѡм гашкуріне, *не бойся.*

Нѡм, нѡму, *не.*

О.

Обарѡніа, *порученъ (говоритъ);*
небарѡба.

Обжінаѡуша, *проеѡтривать,*
(на) проѡѡтриваніе; бжінаѡа,
проѡѡтривать, бжінацілі, про-
ѡѡтрєнный.

Оѡахі, *семейство.*

Озіранѡу, *показывалъ; зіраѡа*

Озірѡ, *показалъ.*

Оѡо, *нужно, долженъ.*

Оѡоні, *хочетъ; ѡорінеѡа.*

Онангері, *сѡдло.*

Онѡіруу, *стальнѡ.*

Онѡѡа, *вечеръ.*

Орѡзі, *дорожный припасъ.*

Орко, золото.
 Осквебурі, приличний.
 Осквлідуанціє, оживить.
 Осурі, жєнщина.
 Оѣхху, комната.
 Охорандесуні, сє.и.и.сь (кото-
 рыє); дохоріпі, посєлѣться;
 махорүү, посєляющіє.
 Опадуніа, старєетсѣ; падіпі.
 Оѣодєсє, поймали; чѣпуа.
 Оѣоду, поймалъ.
 Очкумалі, кушанье; чѣтмѣа.
 кушать
 Очумаре, утѣо.
 Оші, сто; ошіані, сотня; па-
 ошарѣ, сотый.

П.—П

Пілѣпді, убивалъ; 8вілуа.
 Пацха, турлунный домъ.
 Цері, цєптѣ; цері, подобный,
 такой.
 Піна, собачка.
 Похалі, кувшинъ, соотвѣтствующій 18-ти штофамъ. (Кув-
 шинъ служить для переноски
 жидкостѣ).

Р.

Рагаді, говорѣ, говоритъ.
 Раші, конь.

Ргілі, холодный; ргіло, холод-
 нымъ.

Ре, есть.
 Рєспі, равнина.
 Руме, темный.

С.

Садггмі, помѣщеніє; садггміші,
 въ помѣщеніи, садггміша, въ
 помѣщеніе.
 Саконєлі, имѣніє.
 Сакѣме, дѣло.
 Сандєлі, свѣча.
 Сарало, несчастный.
 Сачукарі, подарѣкъ.
 Сачіро, нужнѣй.
 Сері, ночь.
 Сі, ты; сі-а, ты-де.
 Сіпѣа, зять.
 Сіркуа, лизаніє, лизать.
 Скани, твой; скани тішіре, ты
 домашній (свой) человекъ.
 Сквани, красивый.
 Скѣдєсѣ, жили; скѣлада.
 Скуа, сынъ; скуа ва, сынъ-де;
 скуакуті, и сынъ; піраскуа,
 дочь.
 Скѣлада, жить, жизнь; скѣла-
 дасѣ, житью.
 Со, соде, содетъ, идѣ.
 Со дінѣкѣні, идѣ пропадєшь.
 Солєбуре, откуда.

Соґуреше, *куда*. („ґуре“ означаєть направлепіе дѣйствія куда-либо).

Сумі, *три*; масума, третій.

Схупундесу, *разбирали*; схунуа.

Т.

Табаки, *столъ*.

Тахундуа, *разбивалъ что-нибудь* (говорять); тахуа; матахалі, разбивающій.

Тѣа, *лѣсъ, трава*. Чѣопа, дубовый лѣсъ; тхумуона, ольховый лѣсъ; хвімона, хурмовый лѣсъ; пезопа, орѣховый лѣсъ.

Тѣарі, *дикій, лѣсной*.

Тѣура, *ложь*.

Тѣурагү, *напрасно*.

Тукі, *дубина*.

Тура, *шакалъ* (въ переносномъ смыслѣ—*хитрый*).

Т.

Тѣкү, *здѣсь*.

Тѣсүпкү, *сѣешь*; тѣсуа, сѣять, время сѣять; тѣсуу, сѣятель.

Тѣші, *такъ*.

Тѣе, *этомъ*.

Тѣ-до-тѣ, *такой-то и такой*.

Тѣкү, *тамъ, туда*; тѣкіапі, та-

мошпій; тѣкіапі, здѣшній; та-кү, здѣсь.

Тѣена, *этомъ*.

Тѣші, *такъ*.

Тѣґуреше, *туда*.

Тѣі, *тотъ*.

Тѣіа, *часть, доля*.

Тѣіа, *тотъ*; тѣа, *этомъ*.

Тѣіго, *каждый*.

Тѣішепі, *зато*.

Тѣква, *вы*; тѣквані, *ваши*.

Тѣквіісу, *сказали*.

Тѣкуу, *сказалъ*.

Тѣокі, *веревка*.

Тѣолі, *изъ*. Наѣолее, пазваніе болѣзни отъ глаза (меня сглазпи).

Тѣопі, *ружье*.

Тѣоцүрі, *медъ*; тѣоцүріші, *мѣда*.

Тѣудо, *подъ*.

Тѣудопі, *нижній*; жіпі, *верхній*.

Тѣхілуа, *оберегать*.

Тѣхуу. *просилъ*; тѣхуала, *просить*, отхуалі, *просьба*.

У.

Убедүрі, *несчастный*; беді, *сча-стіе*.

Угүпіа, *имѣетъ* (говорить); угү-наніа, *имѣють-де*; гала.

Удгүпіеве, *имѣщается* (говорить) (для жидкихъ и газообразныхъ тѣлъ); дгүма.

Уцгу, *лучше*. Цгv(i)рі, *хорошій*;
заламі цгvрі, *наилучшій*,
прекрасный.

Уцінесуконі, (чтобы) *смотрѣли*;
ціна, *смотрѣть*.

Уквінце, *бездна*.

Укімінv, *сдѣлалъ*; кімінvа.

Уқарулесуконі, (чтобы) *стере-*
ли.

Укулі, *потомъ*, *послѣ*.

Укvнууцінууо, *безъ оглядки*;
ціна.

Улалvндvа, *лаяль* (говорять);
лалі. Лалуу, *лаяющій*, кіміо-
лалv, *залалять*.

Улабапуду, *играла*; лабаці.

Умосо, *больше*.

Унело, *вдругъ*.

Уцурашікv, *хуже*. Цура, *худой*.

Уцучу—ухvнткv, *клялся*; цучі,
клятвa,

Урагадуу, *несказанный*.

Урвvдv, *недоставало*.

Уртінv, *убѣжалъ* (оказывается).

Урулунапі, *бѣжалъ*, т. е. *бѣжалъ*
(*богда*).

Усхуну, *предпочитаетъ*; схунvа

Уцуу, *сказалъ*.

Уча, *черный*. Учареба, *чернѣть*.

Учкуму, *будетъ съѣденъ*; чку-
муа, *ѣсть*; очкумалі, *ѣда*;
ечкумуа, *все съѣсть*.

Ушкyрі, *яблоня*, *яблоко*.

X.

Хані, *время*.

Хареба, *радость*.

Хате, *тотчасъ*.

Хвале, *одни*, *только*.

Хвамiлаца, *похищеніе*, *похи-*
титъ; хвамiлацашені, *о по-*
хищеніи.

Хвара, *пльмивый*.

Хватуа, *грызть*; махваталі, *гры-*
зунъ.

Хе, *рука*.

Хедv, *сидѣлъ*; дохуна.

Хенцvці, *царь*.

Хірзуа, *переселяться по случаю*
нападенія врага. Хірзані (гру-
зинское „хизани“) *переселе-*
нецъ, *оставившій родину*,
благодаря непріятелю.

Хоці, *воля*.

Холо, *близко*; *еще*. Холопі,
близкій. (Прилагат. не измѣ-
няются по падежамъ. Измѣ-
неніе происход. только тогда,
когда прилаг. стоитъ въ смы-
слѣ существит.).

Холос, *около*; холошіані, *око-*
льный.

Хохі—хохіт, *ползая по землѣ*.

Ц.

Цада, *попытка*, *стараніе*.

Ціра, *дівчина*.Цхені, *лошадь*.

Ц.

Цамалі, *м'якоство*.Цана, *іодъ*.Цеекітхесу, *прочли*. Цавітхірі,
прочестъ; кітхірі, *читать*,
чтеніє.Цкумава, *возль* (говорить); цку-
ма, *возлѣ*.Цкүрі, *вертелъ*.Цқарі, *вода*.Цүмнабадіс, *родившемуся на*
конць чого-либo. (Испываю-
щій отъ рожденія страданія).Цүмозүра, *смерть на конць*
чого-либo. Зүра, *смерть*. Цү-
мо, *на конць чого-либo*.

Ч.

Чарцха, *отстать, отсутство-*
вать.Че, *бѣлый*.Чеба, *разсказывать*. Сачіарі,
разсказъ.Чіламурі, *слеза*.Чілі, *жена*.Чічіє, *чудаць, нищій*.Чкімі, *мой*.Чкүнобура, *по нашему*Чкүткү, *малютка, грудной ре-*
беночекъ; а, для неодушевленныхъ
предметовъ — *недорослій, недоразви-*
тійся.

Ч.

Ча, *солома*.Че, *немного*.Чіче, *мало*.Чкумуа, *кушаютъ, кушанье*.Чкүмунцу, *попѣстъ*.Чүбі, *мышь*.Чүмані, *завтра*.Чүра, *тыква*.Чүчелі, *крапива*.

Ш.

Шара, *дорога*.Шеехвецу, *попросилъ*.Шіші, *страхъ*.Шоріші, *дальнійшій*.Шунціа, *попѣстъ* (говорить);
шума, пить.Шумілі, *пьяный*.Шүрі, *душа, духъ*.Шхва, *другой*.Шхүрі, *баранъ; чқврі, овца;*
ерці, баранъ—самецъ.

8.

8оце, *былъ* (оказывается).8ораділі, *гнилой*; 8орадуа,
гнить.

8уде, <i>дома</i>; 8удеша—до, въ до- му; 8удете, изъ дома; 8уде- ші, дома. 8уці, <i>ухо</i>.	8унція, <i>имѣтъ</i> (говорять); 8у- на, имѣтъ (для одушевл. предмета). 8уреіані, <i>стороны</i>.
---	--

МИНГРЕЛЬСКІЯ СКАЗКИ

(Маргалурі арікеці),

записанія и переведенія на русскій языкъ

учителями начальныхъ училищъ.

1. Папа до діаконі.
(Священникъ и причетникъ).

Кошоце арті заліері вочі, намусіт ногве *) сумі
Жилъ одинъ богатый человекъ, у котораго было три
сакіші ецша пара. Тіс 8унд сумі скуа; ате сумі
мѣшка полныхъ денегъ. У него было три сына; это три
скуалеціше казарді намутіне ваучкд. Артішах мумах аковату
сыновей грамоты никто не зналъ. Однажды отецъ собралъ
скуалеці до уцу тінец: скуалеці, ма заліері вочі
сыновей и сказалъ имъ: сыновья, я состоятельный чело-
векъ до шхват тенеро міціне; чкімо онцзореле,
вѣкъ есмъ и другой такъ смотритъ; мнѣ стыдно,
артіс вара вагічкдас чаруа до вітхіріпі; арті до
одному хоть не знать писать и читать; одинъ и
артік гінодві дуді до кідігуре казарді. Мучоті кігегонес
одинъ отложи голову и выучи грамоту **). Какъ услышали
тепа скуаленкні, суміхолок міндомес огурацуша ула. Мара
это сыновья, всѣ трое вознамѣрились учиться итти. Но
мумах вагуту суміхоло скуа арто. Тіміцема унчаші скуак
отецъ не пустилъ трое сынъ вмѣстѣ. Тогда старшій сынъ
геіццуду мумас арті сакі пара до мідарт огурацуша. Ша-
взялъ у отца одинъ мѣшокъ денегъ и ушолъ учиться. На до-
рас каухвад папак. Гамарцеба, скуа, скані! сошаре меур-
рогѣ встрѣтился попъ. Побѣда, сынъ, тебѣ! куда идешь
куні? кітх папак. „Ма меурк казардіші огурацуша до міт
спросилъ попъ. <Я иду книгъ учиться и кто

*) ногве—когда говорится о предметѣ одушевленномъ; ногзве—когда го-
ворится о предметѣ неодушевленномъ.

**) Пусть потрудится тотъ изъ васъ, который надѣется на свои способности.

д(в)могуруансні, ате сакі царас кувачукенк", уцу заліеріші
научить этотъ мѣшокъ денегъ подарю», сказаль богача

скуак. Папак уцу: „ма комучі те царепі до казардіс ма кі-
сынъ. Попъ сказаль: «мнѣ отдай эти деньги и грамотѣ я вы-
дгогуруанк". Кідазун мешарек папас, кімеч царепі до мі-
учу». Согодасился путникъ съ попомъ, отдалъ деньги и по-

дазуну муші тіша. Папак кігеучъ мешарес казардіші
шолъ съ нимъ въ его домъ. Попъ началъ путника грамотѣ
гураца, мара каачін мучоті іс казарді вадагуредні до чі-
учить но замѣтилъ какъ онъ книгу не могъ выучить и ма-

че ханіші укулі муші тіша гууту. Укулінеше мідартъ
ленькаго времени послѣ его домой отпустилъ. Послѣ пошолъ
огурапуша опкарі цімак. Шарас каухвад кіні ті папак.
учиться средній братъ. Дорогою встрѣтился опять тотъ попъ.

„Гамарцеба, соіпах скані шара"? кітх папак.— „Ма мохо
Побѣда до какого мѣста твоя дорога? спросилъ попъ. Я хочу
казардіші гураца до мемізу арті сакі цара, міт кдмо-
книги учиться и везу одинъ мѣшокъ деньги кто выучить

гуруансні, ате царенс кімебчанк", уцу мешарек.— „Комучі ма
эти деньги отдамъ сказаль путникъ. Отдай мнѣ

царепі, мола чкіміцкма до казардіс ма кдгогуруанк", уцу
деньги, пойдешъ со мной и книгѣ я выучу сказаль

папак до мідецуму 8удеша. Папак кігеучъ гураца, огуру
попъ и взялъ съ собою домой. Попъ началъ грамоту училъ
арті ханс, мара варті те цімасв даагуру казардік.
одно время но ни этотъ братъ не могъ научиться грамотѣ.

Ціче ханіші укулі цара кідатебапу до гууту
Маленькаго времени послѣ деньги заставилъ оставить и отпустилъ
8удеша. Даболос укулапі цімак гегіцузу мумас масума сакі
домой. Наконецъ младшій братъ взялъ у отца третій мѣшокъ

цара, „егеб чкімі беді ордас чаруа до кітхіріші догураца", ткуу
донецъ авось мое счастье есть писать и читать выучиться» ска-

до гініл 8удешє. Шарас тєсіт каухвад він ті
заль и ушелъ изъ дома. Дорогой и съ этимъ встрѣтился тотъ же
папак. Папак козїр сакамі вочїні, ахіол, „царамї
попъ. Попъ увидѣлъ съ мѣшкоомъ чєловѣка обрадовался съ деньгами
око ордас тє саєї“, іпїрк. Сакїші хїолїт папас га-
должно бытъ этотъ мѣшокъ подумалъ. Мѣшка отъ радости попу съ
марцебашї рагадік кашачхорд до вїтх мешарес, „муре сакїт
побѣдой сказать забылъ и спросилъ путника что мѣшкоомъ
мегізунї?“ — „Цара!“ уцу мешарек. „Цара! міша?“ „Тїша, мїт
весєшь?“ „Деньги“ сказаль путникъ. Деньги кому? Тому, кто
казардіс дмогуруанснї“, уцу мешарек. „Заламі цїгірі, комучї
грамотѣ научить сказаль путникъ. Очень хорошо, давай
цара ма до казардіші гураца чкімі сакмерє“, уцу папак.
деньги мнѣ и грамотѣ учить мое дѣло“ сказаль попъ.
Мешарек дууцєр, кімєч цара до жїріхолок мїдартєс папашї
Путникъ повѣрилъ, отдалъ деньги и оба пошли въ попа
тїша. Папак кдагуру єс казарді до кїдекїн діакєно. Артї-
домъ. Попъ выучилъ этого грамотѣ и взялъ причєтникомъ. Од-
шах ноцїренс папак молаашкву охвамєшє діакєні 8удє-
нажды послѣ обѣдни попъ послаль изъ цєрки причєтника домой
ша до уцу: „дачхрі акомїрзі цєрі, намда такі матбандаснї“. Дїа-
и сказаль огонь разведи такой чтобы здѣсь пригрѣло мнѣ. При-
конк моларт 8удєша, даацѣ цїркї мунєро око орзєо тїк
чєтнїкѣ пошелъ домой началъ думать какъ долженъ развести онъ
тїнєрі дачхїрі, намда папас охвамєс кмутубукєні. Моларт до
такой огонь чтобы попу въ цєрки стало тепло. Пошелъ и
папас муті надгмоба куузудунї, арзас арто дачхрі кмуунту.
у попа какїя строєнія имѣлъ всѣхъ вмѣстѣ огонь зажегъ.
Охвамє шорс вард. Мїюцїн папакнї, козїр мушї махоро-
Цєрковь далеко не была. Посмотрѣвъ попъ, увидѣлъ его строе-
бас онтудунї. Папак рулаїат кморт 8удєша до ікїтх мунєро
нїя горѣли. Попъ бѣгомъ пришолъ домой и спросилъ какъ

горчкінд дачхркіні. Діаконк уцү: монззварі, гурс мушеніре
явился огонь. Причетникъ сказалъ духовникъ сердце почему
мішунантні? тьква міцїт дачхрі окомірзі цері, намда ох-

приводите (сердитесь) вы сказали огонь разведи такой чтобы въ
вамес матбандасіе. Ма гагігонїт до дачхрі акогірзіт*.
церкви стало мнѣ тепло. Я васъ послушался и огонь развелъ.

Папак гезал, гаматхоз діаконс озвіларо, мара діа-
Попъ взбѣсился погнался за причетникомъ, убить, но при-

конк інт. Цїче ханк мукїлні папак до діаконк кїні
четникъ убѣжалъ. Малое время прошло попъ и причетникъ опять

шерігес до ордес арто. Артіпах діаконс уцү папак:
помирились и были вмѣстѣ. Однажды причетнику сказалъ попъ:

„мідаразі хоцеці залша до цқарі кочі цохолені вучхеці ва-
гони воловъ къ рѣчкѣ и напой водой переднихъ ногъ не

дішолані теші“. Діаконк мідараз хоцеці залша, цохолені
замочили такъ. Причетникъ угналъ воловъ къ рѣчкѣ, передніи

вучхеці катакват, хоцецс дуді цқаріша кїднучану до дуузах
ноги отрубиль, у воловъ головы въ воду сунуль и звалъ

папас: „хоцецк цқарі вавшес до кмортї“. Папас ек гу-
попа: волю воды не выпили и приходи. Попъ этому уди-

увкїрд до рула-рулат кїмерт хоцеціша. Міоціпні козір
вился и бѣгомъ подошолъ къ воламъ. Посмотрѣвъ увидѣлъ

хоцеці кучхеці кватїло залс кїдноздес. Мурт
волю нога съ отрубленными въ рѣчкѣ лежали. Пришло

папас гурк, мара муоко кїмінко? Гїночқвід папак діаконїші
у попа сердце но что нужно дѣлать? Порѣшилъ попъ причетника

популо звїлуа до дуучқ дарацуа. Діаконк кешїтқу, мучоці
скрытно убить и началъ караулить. Причетникъ узналъ какъ

папа тіс ударацні; моларт до муші онцірус тхолот
попъ его караулить попомъ и на своей постели винной гущею

еңша гуда кїгіладву; муф гудас укахале кумкаацулу.
полный бурдюкъ положилъ; самъ за бурдюкомъ спрятался.

Папак шкасєрс кімерт діаконіші озвілша. Папас
 Попъ въ полночь подошелъ къ причетнику убить. Попъ
 гуда діаконі учѣд до муѣ шеулебудуні аргуні мір-
 бурдюкъ причетникъ зналъ и что было мочи топоръ замах-
 ку до гудас кігіашку. Гудак гохорѣкъ до тхолокъ ірі-
 нулъ и на бурдюкъ ударилъ. Бурдюкъ разорвался и гуца весь
 цєламо моцїву папа. Діаконє зїцакъ вамакенїв; га-
 испачкала попа. Причетникъ смѣха не могъ удержати; вы-
 гімірулу до інт муші тіша.
 бѣжалъ и убѣжалъ свой домъ.

Священникъ и причетникъ.

Жилъ одинъ богачъ, который имѣлъ три мѣшка денегъ.
 У него были три сына и ни одинъ изъ нихъ не зналъ гра-
 моты. Разъ отецъ призвалъ ихъ и сказалъ: „Дѣти, у меня
 много денегъ, и всѣ считаютъ меня богатымъ, Мнѣ совѣст-
 но, что ни одинъ изъ васъ не умѣетъ ни читать ни писать.
 Способнѣйшій изъ васъ долженъ выучиться грамотѣ; на это
 денегъ не пожалѣю“. Выслушавъ отца, всѣ трое захотѣли
 учиться. Но отецъ не согласился отпустить всѣхъ сразу. Тогда
 старшій братъ, съ согласіемъ остальныхъ братьевъ, выпросилъ
 у отца мѣшокъ денегъ и пошелъ учиться. Идетъ, а навстрѣ-
 чу ему попъ: „здравствуй, сынъ! куда идешь?“ „Иду учить-
 ся грамотѣ и кто ей выучитъ меня, тому мѣшокъ денегъ пода-
 рю“, отвѣтилъ путникъ. „Дай мнѣ эти деньги, я научу тебя гра-
 мотѣ“, сказалъ попъ. Путникъ согласился съ предложеніемъ
 попа; отдалъ ему мѣшокъ съ деньгами и пошелъ за нимъ.
 Попъ началъ обучать сына богача грамотѣ, но, видя, что ему
 она не дается, оставивъ себѣ деньги, отпустилъ его домой.
 Потомъ, взявъ другой мѣшокъ съ деньгами, пошелъ средній
 учиться грамотѣ сынъ. Идетъ,—а навстрѣчу ему тотъ-же
 попъ: „здравствуй, куда идешь?“ — „Иду учиться грамотѣ; везу
 полный мѣшокъ денегъ и кто выучитъ меня грамотѣ, отдамъ

ему всѣ деньги“. „Давай мнѣ деньги, пойдемъ ко мнѣ; я выучу тебя грамотѣ“, сказалъ попъ и повелъ къ себѣ путника. Тотъ также недолго учился у попа, и скоро вернулся домой. Наконецъ, младшій сынъ выпросилъ у отца послѣднй мѣшокъ съ деньгами и отправился въ путь. Идетъ и думаетъ: „можетъ быть, счастье перекинется на мою сторону и выучусь грамотѣ“, — какъ вдругъ съ нимъ встрѣчается опять тотъ-же самый попъ. Попъ, видя человѣка съ мѣшкомъ за спиной и справедливо предполагая въ послѣднемъ деньги, обрадовался; не поздоровавшись съ путникомъ, спросилъ его: „что у тебя въ мѣшкѣ?“ — „Деньги!“ — „Кому?“ — „Тому, кто меня выучилъ грамотѣ“, отвѣтилъ путникъ. „Хорошо“, сказалъ попъ: „дай мнѣ деньги, а учить грамотѣ дѣло мое“. Путникъ согласился съ попомъ, отдалъ деньги и пошелъ къ нему грамотѣ учиться. Онъ выучился у попа грамотѣ и остался жить у него причетникомъ. Разъ попъ, окончивъ обѣдню, приказалъ причетнику, чтобы онъ пошелъ домой и развелъ такой огонь, чтобы попу въ церкви-же было тепло. Причетникъ приходитъ домой и думаетъ: какъ бы развести огонь такъ, чтобы попу въ церкви было тепло... Взялъ да и поджегъ всѣ строенія, какія только были у попа. Церковь была недалеко отъ дома попа и оттуда замѣтили пожаръ. Попъ бѣгомъ приходитъ домой и спрашиваетъ о причинѣ случившагося пожара. Тогда причетникъ обращается къ попу и говоритъ: „отецъ, отчего вы сердитесь? вы приказали мнѣ развести огонь, отъ котораго вамъ стало-бы тепло въ церкви; я послушался и чтобы вамъ стало теплѣе, поджегъ строенія“. Попъ разсердился, хотѣлъ убить причетника; но онъ скрылся. Черезъ нѣкоторое время попъ съ причетникомъ помирились и стали жить между собою дружно. Однажды попъ приказалъ причетнику взять воловъ къ рѣчкѣ и напоить ихъ водою такъ, чтобы воны не замочили своихъ переднихъ ногъ. Взялъ причетникъ воловъ къ рѣчкѣ,

отрубилъ имъ переднія ноги, головы ихъ всунулъ въ воду и началъ звать попа: „приходи посмотри́ть, во́лы не хотятъ пить воды“. Приходитъ попъ, видитъ, что у воловъ переднія ноги отрублены. Ужаснулся попъ, но дѣлать было нечего, и рѣшилъ тайнымъ образомъ убить причетника. Отточилъ топоръ, и началъ онъ караулить по ночамъ. Причетникъ узналъ о замыслѣ его; досталъ бурдюкъ, наполнилъ его винной гущею и положилъ на томъ мѣстѣ, гдѣ онъ обыкновенно спалъ, а самъ спрятался за бурдюкомъ. Ночью заходитъ попъ съ топоромъ въ рукахъ, подходитъ къ бурдюку и, принявъ его за причетника, ударилъ топоромъ, что было силы: бурдюкъ разорвался и попъ весь испачкался винной гущей. Видя это, причетникъ не могъ удержаться отъ смѣху; выскочилъ и убѣжалъ домой къ отцу.

~~~~~

## 2. Цорі до рокапі. (Катеръ и волшебникъ).

Рдѹ арті хвалахе рчин кочі; 8унд тіс арті  
 Былъ одинъ одинокій старый человѣкъ; имѣлъ онъ одного  
 чіче комоли-скуа. Мумас оворд скуас му́туні хело-  
 маленькаго сына. Отецъ хотѣлъ сына какое-нибудь ремес-  
 ба кдагуруконі; кікілехуну хус до мідезун калакіша. Ша-  
 ло обучить; посадилъ на плечи и повелъ въ городъ. На  
 рас каухвад маал-цѣарк. Цѣарс мінмішні рчин-вос да-  
 пути встрѣтилась рѣка. Рѣку переходя старому человѣку по-  
 ачаркалу до „атуа“ дізах. Ате дрос мажіра згаша  
 шатнулось и «Ату» воскликнулъ. Въ это время на другой берегъ  
 арті кочк екіл до уцу: „ма ворек „Ату“, мус мі-  
 одинъ человѣкъ вышелъ и сказалъ: «я есмь «Ату» чего  
 захк?» Рчин кочік уцу: „ма сі вагізахді, дмачаркалу  
 звалъ?». Старый челов. сказалъ: я тебя не звалъ, споткнулся

до „Ату“ тішені дііззахі“ — „Базапа со мерѣунс?“ кітх „Атук“ и «Ату» потому воскликнулъ. «Ребенка куда ведешь?» спросилъ «Ату»

рчін кос. „Моко муґуні хелуас меґче“, уцу старого челоуѣка. Хочу въ какое-нибудь мастерство отдать, сказалъ

рчін кочк. „Аба, ма комучі до хелуас ма кдвогуруанк; старый челоуѣкъ. Такъ, мнѣ отдай и ремеслу я выучу;

арті цанаѣ мукіласні кморті до скані скуа кіічінада, мідеѣоні, — одинъ годъ пройдя приходи и твоего сына если узнаешь поведи, —

уцу „Атук“. „Цігірі“, уцу рчін кочк, „мара сі со сказалъ «Ату». Хорошо, сказалъ старый челоуѣкъ, но тебя гдѣ

рзірнк“. Мужансіґ мініше аґе цґарсні, дііззахі „Ату“ найду. Когда будешь переходить эту рѣку, крикни «Ату»

до ма гобрчкіндк“, уцу „Атук“. Рчін кочк скуа „Атус“ и я явлюсь сказалъ «Ату». Старый челоуѣкъ сына «Ату»

квдуту до мук діірт ґудеша. Мужансіґ арті цанаѣ му- оставилъ и самъ вернулся домой. Когда одинъ годъ про-

кілні, рчін кочк мідарт скуаша. Шарас каухвад де- шоль, старый челоуѣкъ пошоль къ сыну. На пути встрѣтилась ста-

дібік до кітх: „со меурк, бадіді? Скуа пунс хелуас до руха и спросила куда идешь старикъ? Сына имѣю въ ремесло и

тіша меурк; дроѣ мікіл до око молепоне, кіічініда“, къ нему иду; время прошло и долженъ взять если узнаю,

уцу бадібік. Дедібік уцу: „скані скуа тіна іґі, на- сказалъ старикъ. Старуха сказала: «твой сынъ тотъ будетъ, ко-

муті скані ґудеш мінулас хвале екіхвенуацу арті га- торый твоемъ въ домъ входѣ только будетъ сидѣть съ одной сто-

ніше ґебурсіе“. Бадібік мардоба уцу до мідарт му- роны очага». Старикъ благодарность сказалъ и пошоль въ

ші шараша. Цґаріші мінулас дііззах „ату“, до „Атук“ свою дорогу. Рѣки при переходѣ воскликнулъ «ату», и «Ату»

текіне горчкінд. Іѣ бадіді скуаша мідеѣон до уцу: „аба тамъ явился. Онъ старика къ сыну повелъ и сказалъ: ну,

кічіні скані скуа". Бадідік гііпін, мара муші скуа ва-  
узнай своего сына. Старикъ осмотрѣлся, но своего сына не

зір; козір мігдені діді опумешамі вочі хва-  
нашелъ; нашелъ кого-то съ большими усами человекъ толь-  
ле кекохе қебурсні; муші скуаша мута угд, мара осу-  
во сидить у очага; на его сына ничѣмъ не походилъ, но жен-

ріші нарагадіт, бадідік кімерт, кумовід опумешамі вос-  
щины по разсказу, старикъ подошелъ, схватилъ усатаго чело-

хе до уцу Атус: „аҗенаре чкімі 'скуа". „Атус"  
вѣка рукою и сказалъ Ату: «это мой сынъ». «Ату»

гуувірд ек, мара му око кімінко до кімеч бадідіс му-  
удивило это, но что долженъ былъ дѣлать и отдалъ старику

ші скуа. Бадідік молезон муші скуа до моларт җудеша. Че  
его сына. Старикъ повелъ своего сына и пошелъ домой. Не-

молартні бадідіс кінаціну укахале до козір опумешамі  
много пройди старикъ оглянулся назадъ и увидѣлъ усатаго  
кочіші мангіеро кігеҗунд муші скуа, чіче боші.  
человекъ вмѣсто шелъ за нимъ его сынъ, маленькій мальчикъ.

Аҗе бошік уцу мумас: „ма җоро гівібртук, баба, мі-  
Этотъ мальчикъ сказалъ отцу: «я kateromъ стану, папа, по-  
дамізоні калакіша, гагмоцчі до цігірі җасіс мерчана;  
веди меня въ городъ, продай меня и хорошую цѣну дадутъ;

ма ек коні бошо гівібртук до сканда кумурк". — „Цігі-  
я тамъ опять мальчикомъ стану и къ тебѣ приду». Хоро-  
рі, уцу мумак до бошік гівірт җоро. Бадідік мідезон  
шо, сказалъ отецъ и мальчикъ сталъ kateromъ. Старикъ повелъ

җорі калакіша до гагмоч. Җоріші маҗиде орд „Ату".  
катера въ городъ и продалъ. Катера покупатель былъ «Ату».

„Атук" җорс кігедоход, муунч, мохамуи до муҗот шеалебу-  
«Ату» накатера сѣлз, началъ битъ шпоры и какъ могъ

ні җеші каарулу. Җорк „Ату" кіічін, ваучкд му кімін-  
такъ поскакалъ. Катеръ «Ату» узналъ, не зналъ что дѣлать;

коні; гініртко бошоні вагутенд, цоро ордеоні  
 стать мальчикомъ не отпустилъ бы, катеромъ остаться  
 цвалебас іхїд іро. Цорк гінірт мумуло, кашацурін  
 въ мученіи былъ бы всегда. Катеръ сталъ пѣтухомъ, взлетѣлъ  
 цаша до 8іоні дачѣ. „Атук“ кіро гінірт до мумулї  
 на дерево и орать началъ. «Ату» ястребомъ сталъ и пѣтуха  
 очоцу. Мумулк чхомо гінірт до цѣарс кїднасхап; „Атук“  
 поймалъ. Пѣтухъ рыбой сталъ и въ воду прыгнулъ; «Ату»  
 анкецо гінірт до чхомс лакуршіс кішарзу. Чхомк лешо гінірт,  
 удочкой сталъ и у рыбы въ жабры вдѣлся. Рыба иглой стала,  
 „Атук зацо гінірт до лешїмі курціс кішарзу. Тїмцкела ле-  
 «Ату» ниткой сталъ и у иглы въ ушко вдѣлся. Тогда иг-  
 шїк дачхірс кімшал до зацік дачхірс кімтіцву. Лешїк кїніл,  
 ла въ огонь бросилась и нитка въ огонь сгорѣлась. Игла вышла,  
 гінірт бошо до інт мумапа.  
 сталъ мальчикомъ и убѣжалъ къ отцу.

*Катеръ и волшебникъ.*

Жилъ былъ одинокій старичекъ; имѣлъ онъ только одного  
 маленькаго сына. Старикъ, желая отдать сына въ какое ни-  
 будь ремесло, взялъ его на плечи и повезъ въ городъ. На  
 пути ему пришлось переходить черезъ рѣку. Переходя рѣку,  
 онъ пошатнулся и невольно воскликнулъ: „ату“! (восклицаніе  
 „ахъ“). Тотчасъ старикъ замѣтилъ на противоположномъ берегу  
 человекъ, который сказалъ ему: „меня зовутъ „Ату“, что  
 тебѣ нужно? Старикъ отвѣтилъ: „я тебя не звалъ, пошат-  
 нулся и потому воскликнулъ ату“.—„А куда ты везешь ре-  
 бенка?“—„Везу въ городъ: хочу его отдать въ какое нибудь  
 ремесло“, отвѣтилъ старикъ. „Оставь его мнѣ—я его какими  
 хочешь ремесламъ выучу, а ты приходи черезъ годъ и, если  
 узнаешь тогда своего сына, возьмишь его домой; а не узнаешь  
 —останется у меня навсегда“. „Хорошо“, говоритъ старикъ;  
 да какъ я тебя потомъ найду“.—„Переходя эту рѣку, гово-

рить „Ату“, произнеси „ату“, я тутъ и буду.—Оставивъ сына, старикъ вернулся домой. Прошелъ годъ; старикъ отправился за сыномъ. Идетъ онъ, а навстрѣчу ему старуха: „здравствуй, старикъ, куда Богъ несетъ?“ „Иду за сыномъ; отдай я его въ ремесло, а теперь истеетъ срокъ, хочу взять домой, если только узнаю его“. „Тотъ самый твой сынъ, который одинъ будетъ сидѣть у очага при твоёмъ входѣ въ домъ“, сказала старуха. Старикъ поблагодарилъ и пошелъ дальше. Переходя рѣку, онъ закричалъ „ату“; на противоположномъ берегу явился „Ату“ и повелъ старика домой. „Ну, говорить, узнавай своего сына“. Старикъ смотритъ туда-сюда,—нѣтъ его сына, а видитъ, что у очага сидитъ здоровый мужчина съ необыкновенно длинными усами, нисколько не похожій на его сына. Старикъ, не видя настоящаго своего сына и зная отъ старухи, что при входѣ его въ домъ, сынъ будетъ сидѣть одинъ у очага, подошелъ къ мужчине съ длинными усами и сказалъ: „вотъ это сынъ мой“. Хозяинъ удивился, но дѣлать было нечего. Старикъ взялъ сына домой. Пройдя немного, онъ оглянулся; видитъ, вмѣсто мужчины, за нимъ мальчикъ. Пошли дальше отецъ съ сыномъ. На дорогѣ сынъ говоритъ отцу: „Отецъ, я стану катеромъ, возьми меня въ городъ и продай; дадутъ хорошую цѣну; а я тамъ опять стану мальчикомъ и приду къ тебѣ“. „Хорошо“, говоритъ старикъ, и мальчикъ сталъ катеромъ. Старикъ взялъ катера въ городъ и продалъ. Купилъ его „Ату“. Онъ какъ только сѣлъ на катера, пришпорилъ и поскакалъ во весь духъ. Катеръ узналъ „Ату“ и не зналъ, что дѣлать: станетъ мальчикомъ, его потомъ не отпустить, останется катеромъ—будетъ вѣчно находиться въ мученіи. Катеръ сталъ пѣтухомъ, взлетѣлъ на дерево и закричалъ. „Ату“ сдѣлался ястребомъ и собрался схватить пѣтуха, но послѣдній сдѣлался рыбой и бросился въ воду. „Ату“ сталъ удочкой и вдѣлся въ жабры рыбы. Рыба стала иглой; „Ату“—ниткой

и вдѣлся въ ушко ея. Тогда игла пробѣжала черезъ огонь и нитка сожглась. Игла вышла изъ огня, стала мальчишкой и побѣжала отца догонять.

3. Сквामी чхомі.  
(Красивая рыба).

Рдѹ арті рчін кочі; тіс 8унд арті скуа меч-  
 Былъ одинъ старый человѣкъ у него былъ одинъ сынъ - ры-  
 хоме. Артішах мечхомек мідарт чхоміші оѹоуша; гіларт  
 бакъ. Однажды рыбаекъ пошолъ рыбу ловить . ходилъ  
 брелі, мара чхомк ваачоу, болос оѹоу арті  
 много но рыбы не могъ поймать наконецъ поймалъ одну  
 чіче, мара заламі сквामी чхомі. Мечхомес шееѹод  
 маленькую по очень красивую рыбу. Рыбаку стало жалко  
 е чхомк до кіднахуну цѹарс коні. 8удеша кумортні  
 эту рыбу и посадилъ въ воду опять. Домой когда пришелъ  
 мумах кітх чхомі вагіѹоуніаво. Скуак уѹу: „арті чхомі  
 отецъ спросилъ рыбы не поймалъ. Сынъ сказалъ „одну рыбу  
 онѹоѹі, мара заламі сквамірл, шемеѹод до коні гу-  
 поймалъ но очень красивая была стало жалко и опять пу-  
 тева“. Мумах голах скуа до гегнаѹот 8удеше до уѹу:  
 тиль. Отецъ побилъ сына и выгналъ изъ дому и сказалъ:  
 „Мушені міѹоті 8оронтіші чѹолоѹуа. Мечхомек  
 «Зачѣмъ потерялъ Божій даръ Рыбакъ  
 мідарт; парас каухвад харазік до ідес мідартес 8оро  
 пошолъ на дорогѣ встрѣтился саѹожникъ и пошли оба  
 Енеѹс каухвад меѹамалех. Мечхомек, харазік до меѹа-  
 Съ этими встрѣтился лѣварь. Рыбакъ, саѹожникъ и лѣ-  
 малек деемоѹгірес артіанс до піпі кімечес арті-  
 варь подружались другъ съ другомъ и слово дали одинъ  
 мажірас, муті ішуані муш-муші хелуатні арті мажіраѹкма  
 другому . что достанутъ каждый ремесломъ одинъ съ другимъ

цакаша гііртані. Агэ' дрос арті мацас 8унд осурі скуа лехі.  
 поровну дѣлить. Въ это время у одного царя была дочь больна.  
 Мацак брелі епад, мара скуаша мутах маахварін. Укулі-  
 Царь много заботился, но дочери ничѣмъ не помогъ. Потому  
 неше мацак гамацхад: „міт дзаскідуанс чкімі осурі скуасні  
 царь объявилъ <кто вылѣчитъ мою дочь  
 тїс чкімі осурі скуас чїло кевухунуанк“. Мецамалек  
 ому мою дочь въ жены посажу. Лѣварь  
 мїдарт мацаші скуаші оцамалуша. Мужансіт куморт мацашані  
 носель царя дочь лѣчить. Когда пришолъ къ царю  
 мецамалек голасіру лекурі, лехіс дус кігіодірт хес  
 лѣварь выточилъ шашку у больной надъ головой сталъ въ рукѣ  
 лекурі укїнебудуні, до тѣші тку: „гвершані, \*) ма гізоцнх  
 шашку держалъ, и такъ сказалъ: <гвершані я приказываю  
 лехіс дѣхуе, вара дус меркватнх“. Гвершанік ешеел ле-  
 больную оставить, а то голову отрублю. змѣй Драконъ вышелъ боль-  
 хіші квараше до гіміл гале. Мацаші осурі скуак доскід  
 ной изъ чрева и вышелъ вонъ. Царя дочь выздоровѣла  
 до мацак кімеч тїна мецамалес чїло. Мецамалек молезон чї-  
 и царь выдалъ ее лѣварю въ жены. Лѣварь повелъ же-  
 лі до діішацарес сумїхоло табуненк. Гіртес муті нашібі уз-  
 ну и собрались трое товарища. Подѣлили что добытое нмѣ-  
 десні. Мецамалек муші чїлі до мукіт кохвадні іріцелі мечхо-  
 ли. Лѣварь свою жену и что досталось все рыба-  
 мес кімеч до уцу: „чхомі, намуті шїцоде до гутені,  
 ку отдалъ и сказалъ: <Рыба, надъ которой сжалился и отпустилъ,  
 ма ворді“. Мук ацена котку до узїрацуо горт.  
 я былъ». Самъ это сказалъ и невидимымъ сдѣлался.

### *Красивая рыбка.*

Жилъ одинъ старикъ; былъ у него сынъ—рыбакъ. Разъ  
 рыбакъ пошелъ ловить рыбу; возился онъ цѣлый день, но не

\*) Гвершані—сказочный драконъ, змѣй духъ.

досталъ ничего. Наконецъ, рыбаекъ поймалъ одну очень красивую рыбку. Сжалился онъ надъ нею и бросилъ ее опять въ воду. Пришелъ рыбаекъ домой.— „Ну, что“, спрашиваетъ отецъ, „поймалъ рыбку?“— „Поймалъ, говоритъ рыбаекъ, одну весьма красивую рыбку; да сжалился надъ нею и отпустилъ“. Разсердился старикъ и поколотилъ сына,—выгналъ его изъ дому. Пошелъ рыбаекъ, на дорогѣ встрѣтился онъ съ сапожникомъ; рыбаекъ подружился съ нимъ и пошли вмѣстѣ. Идетъ навстрѣчу имъ лѣкарь. Они трое побратались и условились дѣлить между собою поровну все, что добудетъ каждый изъ нихъ своимъ ремесломъ. Въ это время у одного царя болѣла дочь, для излѣченія которой царь принималъ всевозможныя мѣры; но на выздоровленіе ея не было надежды. Наконецъ, царь объявилъ, что кто вылѣчитъ его дочь, за того онъ отдастъ ее замужъ. Лѣкарь отправился къ царю лѣчить его дочь. Прибывъ къ царю, онъ отточилъ шашку, и, держа ее надъ головою больной, произнесъ вслухъ: „змѣй, оставь больную, выходи изъ нея, а то тебѣ отрублю голову шашкою“. Змѣй, видимо, оставилъ больную; она выздоровѣла и царь выдалъ ее за лѣкаря, который взялъ ее и отправился къ товарищамъ. Собрались они и подѣлили между собою все ими добытое. Лѣкарь доставшюся ему послѣ дѣлежа часть и жену свою передалъ рыбаку, сказавъ: „рыбка, надъ которою сжалился ты и которую бросилъ въ воду—былъ я“. Лѣкарь, сказавъ это, сталъ невидимъ.

(Записалъ и перевелъ учитель Абедатскаго сельскаго училища А. Дгебуадзе).

4. (Н)залиеріші умосі (н)залиері іро кіші.  
(Сильнаго болѣе сильный всегда бываетъ).

Рдв арті самадос залиері ндіі, намусуіті по-  
Быль (въ) одномъ государствѣ сильный ндіі \*), котораго за-

\*) Ндіі—лѣсной человѣкъ.



ход Хечо. Хечос рд урззацела кідохадд  
ли Хечо. Хечо былъ обжора (бывало) садеть  
саділоні мініша, очкомунд опі пүтіші умосі кобалс  
обідъ за иногда сѣдалъ ста пудовъ больше хлѣба  
до гешунду опі пүтіші умосі звінс. Мангіеро Хечо іро цгі-  
и выпивалъ ста пудовъ больше вина. Зато Хечо всегда усерд-  
ро сакварс орту до іценд брелі кобалі до звінс. Арті  
но работалъ и зарабатывалъ много хлѣба и вина. (Въ) одинъ  
цанас мунаціік дііредо до Хечос звінк ацакорд. Тік гагмаан-  
годъ урожай упалъ и у Хечо вина не достало. Онъ приго-  
цку заламі ззвіні ківледу хуціша діді гуда  
товилъ очень (хорошій) подароуъ, взвалилъ плечо на большой бур-  
до мідарт хенціцеша звініші отхууша. Хенціцес кімеу-  
дюкъ и пошелъ царю къ вина просить. Царю къ приве-  
зонес ндіі. Хенціцек вітх Хечос: „мус тхуленк? Ік у-  
ли Хечо. Царь спросилъ Хечо: «что просишь? Тотъ ска-  
цуу: „ма звінс втхууленк“. Хенціцек зоу: „мідезоніт  
залъ: «я вина прошу». Царь приказалъ: «возьмите  
мараніша до кочіт звіні музма ашвені до укулі гу-  
марани\*) въ и напоите виномъ сколько можетъ пить и потомъ бур-  
да еуцшіт до гуутетъ“. Хечо мідезонес мараніша:  
дюкъ наполните и пустите». Хечо взяли марани (въ)  
маранс діді діді лагванеці рд звініші ецша. Хечок те  
марани большіе сосуды были виномъ наполненныє. Хечо этихъ  
лагванеці арзо квінціша кегіошу. Е амбек набетані га-  
кувшиновъ всѣхъ дна допилъ. Эта вѣсть чрезвѣрно уди-  
увірді тіненс, мара холо умосо гасаквіро дааскідес тік, на-  
вила ихъ, но еще больше удивительнымъ стало то, что  
мда Хечопі гудас антасі пүтіші умосі звінк кенантірү  
Хечо въ бурдюкѣ тысячи пудовъ больше вина пошѣстилось  
до тік тезма оґале цқінаро: мідезү ґудеша. Шарас Хечок  
и тотъ такую ношу свободно взялъ домой. Дорогой Хечо

\*) Марани—винный погребу.

дошурд до комісванц арті голаші тудо. Тіцма Кемерт усталъ и отдохнулъ одной горы винзу. Тогда пришелъ арті кочк до кімтехваребуkia уцу. Хечос ахіолу до одинъ человекъ и «помогу» сказали. Хечо обрадовался и мангіеро деєпіру голаша ішевлентіе звиніт догорззавкіа. взаємнъ общалъ гору на поднимеся виномъ напою.

Е кочк кекілерагу Хечоші гуда хуціша до уцеб гатотъ человекъ ввалилъ Хечо бурдюкъ плечо на и вдругъ подкіз голаша. Хечок мууницъ гудас дуді до уцу учінебу налъ гору на. Хечо развязалъ бурдюка голову и сказалъ не

кос: „шві, музма говоні“. І кочк моукуну знакомому человекъ: «пей сколько хочешь». Тотъ человекъ потя-

до гвалас гешачолу гуда. Іненк цеекідес теші гурінулъ и совсѣмъ опорожнилъ бурдюкъ. Они поссорились это за;

шені; тіцма бомаачішду арті кочк тінецс. Те кос тогда подошелъ одинъ человекъ къ нимъ. Этого человека

сахелі проход Кажі \*) до гаазуу тінеці, укулі арті артізурені именемъ звали Кажі и рознялъ ихъ, потому одного одинъ въ

цібеша калеехунуу, мажіра мажіразуреніша до мосванціло міварманъ посадилъ, другого другой въ и сиюкою по-

дезуну 8удеша. 8удес Кажік жіріхоло гелезон цібеше до шель домой. Дома Кажі обонхъ вынулъ кармана изъ и

дііцку чіліцма: „чкімі цгура заліері кочі похвастался предъ женой: миѣ подобного сылача человекъ въ

кібанас варе“. Чілк уцу: „кібанас діігору тіцалі мірѣ нѣтъ. Жена сказала: «мірѣ (въ) найдется такой

кочі, намда сі ті цма когонатъ гморчкіндк“ человекъ, что ты имѣ предъ комаромъ будешь назаться

Кажік гурс кгаахорік. Інас муші мабале кібанас Кажі сердце разорвалось. Онъ его товарищъ (въ) мірѣ

кордні ваучед. Гесцоцу шквілі до музмацірдні тіто (что) есть не зналъ. Вилъ лукъ и нѣсколько каждую

\*) Кажі—кремеш.

оші пугіані саганеці. Кіміоту махороба гінілв до  
(въ) сто пудовую стрѣль. Оставивъ домъ ушелъ и  
мідарту чілк уцууні тіцалі кочіші огоруша. Ідв сумі  
пошелъ (что) жена сказала такого человекѣка искать. Шелъ три  
цана до сумі тутас до кімерту арті царто міндоріша.  
года и три мѣсяца и пришелъ одному широкому полю.  
Шка міндорс козір діді дачхрі до дачхріші жі мікобуду  
Среди поля увидѣлъ большой огонь и огнемъ надъ висѣлъ  
діді карділа. Карділас мудігардні іхашууду. Дачхрі піс  
большой котелъ. Котлѣ (въ) что-то варилось. Огня у лица  
екоцануд гвалаші машхва кочі. Кажік каавоту сагані до  
лежалъ горы величиною человекѣк. Кажі бросилъ стрѣлу и  
кмохвад оціпіс, мара іс вадухванцалуац. Мажіра каа-  
попалъ (въ) спину, но онъ не пошевелился. Вторую бро-  
зотні-гіікурцхіну, масума каазотні—тік гвалаші машхвас  
силъ-проснулся, третью бросилъ—онъ горы величиною  
гемцодірт. Кажіс ашкурін до муц шеулебудуні  
приподнялся. Кажі испугался и что могъ  
ірулу, векинуцінууні теші. Це мідерулуні, Кажік  
побѣжалъ, не оглядываясь такъ. Немножко побѣжалъ, Кажі  
козір: арті махачкалс куускуацун агацаша оші  
увидѣлъ: одинъ земледѣлецъ запрегъ плугъ въ сто  
узу камбешепі до кохонунс. Кажік кімерт те  
паръ буйволовъ и пашеть. Кажі пришелъ этому  
махачкаліша до шеехвец: „Ндііше гамемоте“.  
земледѣльцу къ и умолялъ: «Дива отъ спаси.  
Махачкалк геечоцу тіна цорамо до кенахуну тасімі  
Земледѣлецъ взялъ его катеромъ съ и посадилъ сѣмянъ  
енарзвацилі чаквіасі. Ндіік кімерту махачкаліша до муц-  
въ сумку (для) насыпки. Дивъ пришелъ земледѣльцу къ и по-  
хуу кочі, намукіт тіна гавурцхінууні; махачкалк деетхіа  
требовалъ человекѣка который его разбудилъ; земледѣлецъ оставъ

уцу, мара ндіік вачеерцху. Тіцѣма меквату вінахонат ндііс  
сказалъ, но дивъ не отсталъ. Тогда отсѣлъ сохой дива  
дуді до галаванс вішо гегнаабуріну. Увулі вініі геша-  
голову и огороды дальше швырнулъ. Потомъ опять ви-  
хуну чахвіаше Кажі до вдаахуну діхас. Кііу саді-  
садилъ сумки изъ Кажі и посадилъ (на) землю. Настало обѣ-  
лобак. Кажік мікацін до козірү дгас ваузірні пері  
дать. Кажі посмотрѣлъ и увидѣлъ никогда не видѣлъ такой  
озірац: ате мосаквареші чііс духашд тѣлас арзо хоцеці, опі  
видъ: этого работника жена наварила цѣликомъ всѣхъ быковъ, сто  
путі звіні, тенеці арзо кігіонцку нісорс, нісорі кі-  
пудовъ вина, это все разложила корыто на, корыто по-  
гідву дудіша до кемеѣхунс монѣорс мосванціло. Махач-  
ложила голову на и прядеть шерсть спокойно. Земле-  
калк міарзу Кажіс саділі, мара іна теші гаєвіребулірд, наму  
дѣлецъ предложилъ Кажі обѣдъ, но онъ такъ удивленъ былъ, что  
да очкомалк вааѣком. Саділі гааѣуні, махачкалк уцу  
ѣушанія не могъ ѣсть. Обѣдъ кончивъ, земледѣлецъ сказалъ  
чііс: „Кажі 8удеша мідѣуні“. Чіік Кажі кігіохуну нісорс,  
женѣ: «Кажі домой возьми». Жена Кажі посадила (на) корыто  
нісорі кегіду дудіша до мідарт 8удеша. Онѣуас ко-  
корыто положила голову на и пошла домой. Вечеромъ при-  
морт 8удеша махачкалкіт до кітх Кажіс, мін рек до вара  
шелъ домой земледѣлецъ и спросилъ Кажі, кто еси и или  
соуре моуркіа. Кажік іріцелі дудіше болошах кеечу. Махач-  
откуда идешь. Кажі все головы съ до конца рассказалъ. Земле-  
калк муші амбеті кууцу Кажіс: чкі вордіт, суменечі цімалеці.  
дѣлецъ свою вѣсть сказалъ Кажі: насъ было 60 братьевъ.  
Чкімі цімалеці чкімде умосі заліері рдес. Іненс мітіні ваге  
Мои братья меня больше сильнѣе были. Ихъ ничего не могъ  
ріебуд. Артішах чкі кегвантхіт капеціші \*) сахениціос.  
преодолѣть. Однажды мы напали Каджетское государство на.

\*) капеті—бѣсовская сторона.

Геебчоцїт ті сахениццо до молабрїтїт 8удеша. Шарас глаха  
Взяли то государство и пошли домой. Дорогой плохой  
дзак коммоцїшес, серїші гіоцанацалк соціні замашїіс, аґе  
день насталь, ночлега нигдѣ не могли, въ это  
дрос гіібцініті, кобзіріт арті гвала, гвалас мітонтхорїд  
время осмотрѣвшисъ увидѣли одну гору, въ горѣ пещера была  
до мітібліт теки до кімтііпницїт. Мажїра дзас мідгакрдні  
и зашли туда и расположились. На другой день это-то  
коморт, кііхвамїлу те гвала, каа8от ганїше до ткуу:  
пришелъ, схватилъ эту гору, бросилъ сторону въ и сказала:

„Чдєзі цогорс тєна со мунтіру?“ — Чкімі цїмалецк арзок  
«Проклятая собака эту гдѣ притащила. Мои братья всѣ  
дїцқанчдєс, хвале ма гінобскїді тело. Турме чкі міт-  
задавились, только я остался цѣлымъ. Оказывается мы си-  
нобхвет цхенїші дус. Те дудї цогорс чдїшіші карешї  
дѣли конской въ головѣ. Эту голову собака пастуха шалаша  
карїша кмоусаргалуацу. Чдїшіс ваночквед чкі дус  
дверямъ къ притащила. Пастухъ не зналъ (что) мы въ головѣ  
мітвухедїтіні до дудї козірні, ішо гагіна8от. Каарццєко  
сидѣли и голову увидѣвъ дальше перебросилъ. Видишь  
залурїші унзалаші іро ко8оце. Кажїк дееперу, намда  
сильнаго сильнѣе всегда бываетъ. Кажї убѣдїлся, что  
муші унзалаші ночї брелї но8оцуе кі8анасні, дїрт  
аго сильнѣе человекъ много есть на сѣѣтѣ вернулсѣ  
8удеша до цвешебуро чїліцма дїцц уцукїндебуо цхореба.  
домой и по старому женой сѣ сталъ ссоры безъ жить.

(Записалъ и перевелъ смотритель Хоргинскаго двухкласснаго училища  
Иванъ Дхакаїа).

## 5. Жїрі цїма ночї.

(Два брата человека).

Ко8оце, ко8оце жїрі цїма ночї; тіцалї махїнцї 8оцена  
Былъ, былъ два брата человекъ; такой воръ были

тінеці, намуда кізанає поргілацуена. Те жірі цімаші қоца  
они, что мірь охладыли. Сихъ двухъ братьевъ пове-  
кцева телі соцелсі ночкве, мара мутуні ваґоламуна, рахан  
деніе цѣлая деревня знала, но ничего немогла сдѣлать, такъ какъ.  
хіруаші рчкіна цѣла діді мохерхебулі до ешмакі ґоцена.  
воровства съ знаніемъ вѣстѣ больше изловленные и хитрые были  
Мужамс мунеціші соцелі дууґарібебунані, укулі шхвадо  
Когда свою деревню обѣднили, послѣ въ другомъ мѣ-  
дууцѣацуна хіруа. Артішах, чуме Петроба рдуко-  
стѣ начали воровать. Однажды, завтра Петровскій день что  
ні, аму сері арті соцелсі меухіруна хоці; мара, етѣвебу,  
былъ, въ эту ночь въ одномъ селѣ украли быка; но, видно и  
ґоронсіґ гаурісхвебу тінеці, до шарас куготанацуна. Му  
Богъ разгнѣвался на нихъ, и на дорогѣ разсвѣло. Что  
кімінані, нахіра хос кетаачіненна; еукінуна до дууґвімуна  
дѣлать, уворованнаго быка узнають; взяли и зарѣзали  
хоці; хеп-кетеціша кегеукірацуна до дуукунуна ношоті до ду-  
быка; къ шестамъ привязали и покрыли листьями и на-  
уцѣацуна ґвара: „ва, ва ціма Петреіа! ва, ва ціма Петреіава!“  
чали ревѣть: «ахъ, ахъ братъ Петръ! ахъ, ахъ братъ Петро!»  
Мешарецс увітхіруна: „мук ґаґолесіа?“ — упасухебуна: „сумі  
Путники спросили: «что случилось?» — отвѣчали: «три  
ціма вордіті, артіс Петреіа цохордв до шарас доміґурес до  
брата были одного Петромъ звали и на дорогѣ умеръ и  
амудґарі дґаху чкіноґ чіта обішха реніа“. Аі ате-  
сегоднйшній праздникъ для насъ красная пятница есть». Вотъ та-  
нері херхіґ дууґоребуна мошареєці,—хоці ґудеша кемеуґалуна  
вою уловкой обманули путниковъ,—быка домой принесли  
до дро утаребуна. ґума тек ворді, амудґа аш комоврті.  
и время провели. Вчера тамъ былъ, а сегодня сюда пришелъ.

*Два брата.*

Жили-были два брата; они были такіе воры, что опустошали цѣлый міръ. Поступки этихъ братьевъ всѣ знали въ деревнѣ, но ничего не могли сдѣлать, такъ какъ они были весьма опытные, хитрые воры и всегда легко вывертывались. Когда они обокрали свою деревню, начали воровать въ другихъ селахъ. Въ одну ночь, наканунѣ праздника Петра и Павла, братья эти украли быка, но видно и Богъ разгнѣвался на нихъ, и на дорогѣ засталъ ихъ разсвѣтъ. Что дѣлать? вѣдь, уворованнаго быка узнаютъ!—взяли да и зарѣзали его; привязали къ большимъ шестамъ, взвалили на плечи и, покрывъ листьями, хворостомъ и даже платьемъ, начали рыдать: „Ахъ, братъ Петръ! Ахъ, братъ Петръ!“ На вопросъ прохожихъ: „Что съ вами?“ отвѣчали: „Было три брата; одного звали Петромъ, который скоропостижно умеръ на дорогѣ и сегодняшний праздникъ для нихъ Великій Пятокъ.“ Обманувъ такой хитростью встрѣчавшихся на пути, они благополучно притащили быка домой и начали веселиться. Вчера ночью былъ тамъ, а сегодня здѣсь.

(Записалъ и перевелъ В. Гагуа въ с. Носири).







## ЗАМѢЧЕННЫЯ ПОГРѢШНОСТИ.

Стран.—Стр.

XXXIX—15 Літврї.

LX—12 бытъ должнымъ.

### Отдѣлъ I.

14— 9 св.—Латпаръ

24— 2 и 3 сн.—2,4.

32— 8 сн.—щавеля.

### Отдѣлъ II.

68— 2, 12 сн.—Ціорї, чала.

69— 9 св.—Кіціане.

„— 8 сн.—комаровъ.

93— 3 сн.—кѣсар.

— 1 св.—лазскомъ.

154— 8 сн.—мевъшимъ разнообразіемъ.

158—10 св.—ѡс.

160— 6 св.—лікад.

259— 3 св.—күдогізах.

260— 6 св.—аці.

280—14 св.—гітмоцінекуні.

280—16 св.—күво8отї.

282— 7 св.—гізандунї.

282— 9 сн.—вабзірасіадо.

Стран.—Стр.

264— 6 св.—зүмаласу.

264—18 св.—гурї.

268— 8 св.—му.

268—19 св.—катасу.

270— 1 св.—кешіітқу.

272— 7 св.— $\left\{ \begin{array}{l} \text{вегнуцау} \\ \text{доцкапулеесу,} \\ \text{цкапуло.} \end{array} \right.$

280— 5 сн.—дааімендү.

280—12 сн.—гармобанї.

280—18 сн.—веміотїнанціа.

282— 3 св.—ахіолу

292—Ака, одинъ.

298—Ваацдуне.

294—Гагүміізү.

295—10 св.—холаца.

295—18 св.—гегволевс.

295— 5 св.—геугуау.

295— 4 сн.—гіочѣапуукопі.

298— 3 св.—цінці.

299— 4 сн.—каацунуу.

299— 1 сн.—встрѣтились.

303—18 сн.—маціноба.

306— 3 св.—лѣччї.

306— 9 сн.—скүдүдесу.

307—18 св.—улааундүва.



## **ОТДѢЛЪ III.**



# СВАНЕТСКІЯ

пѣсни и сказки.

## Шерглай, Тавбэ и Гіу \*).

Однажды братья Шерглай, Тавбэ и Гіу пошли на охоту за турами въ горы „Твиберъ“ и заночевали тамъ. На другой день, рано утромъ, Гіу посмотрѣлъ въ подзорную трубу (саџал) и вдали замѣтилъ что-то черное, но не могъ различить, что это такое. Потомъ посмотрѣлъ въ свою зрительную трубу Шерглай, и онъ тотчасъ же сказалъ братьямъ, что это войско кабардинцевъ, и потому лучше поскорѣй уйти

\*) Во всѣхъ почти сванетскихъ пѣсняхъ героями являются тѣ лица, которые выказали храбрость въ столкновеніи съ горцами и абхазцами; похождения этихъ героевъ, а также приключенія охотниковъ составляютъ содержаніе пѣсенъ. Особенно часты были столкновенія съ кабардинцами и карачаевцами. Сванеты говорятъ, что тамъ, гдѣ нынѣ живутъ названныя племена, нѣкогда обитали христіане, народъ греческаго происхожденія, и что съ нимъ они жили дружно; но съ востока на этотъ народъ напали горцы, всѣхъ перебили, церкви уничтожили (развалины и помѣнѣ существуютъ). Съ этихъ поръ начинается непрерывная борьба сванетовъ съ горцами изъ-за пастбищъ. Ущелье подъ назв. „Сгімар“ (кислая вода) принадлежало сванетамъ, но горцы, особенно аула Чегемъ, не могли обойтись безъ него. За пользованіе этимъ ущельемъ-пастбищемъ горцы платили въ извѣстное время опредѣленное число козъ и овецъ. Если горцы не платили, то сванеты нападали на ихъ стада, и захватывали въ плѣнъ пастуховъ. Я самъ былъ очевидцемъ еще въ 1873, какъ сванеты угнали съ Сгімар нѣсколько сотъ штукъ скота и задержали 3 пастуховъ. На дорогѣ догнали горцы и начали стрѣлять: 3 сванета было убито и столько же ранено; сванеты нѣсколькихъ ранили и убили двухъ Тадуевыхъ, которымъ принадлежало большинство отнятаго скота. Такія столкновенія происходили нерѣдко. — Пѣсенъ, воспѣвающихъ любовь, на сванетскомъ языкѣ почти совсѣмъ нѣтъ. — Обыкновенная игра — хороводъ, и пѣсни поются или во время хоровода, или дома.

Прим. Мартіани.

оттуда. Они возвратились назадъ по другой дорогѣ, но оказалось, что кабардинцы ихъ замѣтили и погнались за ними; черезъ нѣсколько минутъ обѣ стороны встрѣтились другъ съ другомъ. Кабардинцы хотѣли поймать охотниковъ и живыми взять въ плѣнъ, но этого одѣлать не сумѣли, такъ какъ братья были очень ловки и бѣгали по горамъ, какъ олени. Кабардинцы потеряли уже охотниковъ изъ виду, а охотники, черезъ нѣсколько времени, достигнувъ горы, ближайшей къ ихъ деревнѣ, начали звать сельчанъ и кричать имъ, что кабардинцы идутъ съ войскомъ на Сванетію. На зовъ охотниковъ быстро собрались мулахцы (жители Мулахскаго общества) въ селеніе Жабеш \*); но не будучи въ состояніи слышать, откуда зовутъ охотники, не знали, по какой дорогѣ имъ идти. Тогда вывели на площадь одного слѣпого и нѣмого гадателя, по имени Бимурза, и онъ, приложивъ ухо къ землѣ и подумавъ немного, протянулъ руки, дѣйствительно, въ ту сторону, откуда шли кабардинцы. Народъ въ полномъ вооруженіи направился по указанію гадателя Бимурзы, и встрѣтился съ кабардинцами у Твиберскаго ледника. Предводитель кабардинцевъ, Тунджекіанъ, первый пустилъ стрѣлу въ предводителя сванетовъ „Дода Чехан“, но у послѣдняго былъ щитъ, и стрѣла, пущенная Тунджекіаномъ, попала въ щитъ и, отскочивъ отъ него, воткнулась въ ледникъ. Потомъ пустилъ стрѣлу въ Тунджекіана Дода, и стрѣла попала Тунджекіану прямо въ сердце. Видя гибель своего предводителя, кабардинцы обратились въ бѣгство, но сванеты, ободренные успѣхомъ, догнали ихъ и всѣхъ, кромѣ одного, перебили. Столько мусульманъ было убито, что весь ледникъ былъ окрашенъ кровью ихъ, и лилась она по нему, какъ рѣчка. Большая часть добычи была подарена охотникамъ Шерглай, Тавбѣ и Гіу за ихъ храбрость.

---

\*) Крайняя деревня, лежащая по близости перевала, ведущаго въ Кабарду.

## Баксанлуъ Гилухановъ.

Въ древнее время въ Кабардѣ жилъ Баксанлуъ, или Мурзабегъ. Онъ былъ очень силенъ и ловокъ: одинъ, безъ помощи другихъ, связывалъ человѣка и на плечахъ переносилъ черезъ горы. Сванеты всѣ боялись его, ибо многихъ охотниковъ и пастуховъ сванетскихъ онъ уводилъ въ плѣнъ и потомъ бралъ выкупъ за нихъ. Однажды Мурзабегъ собралъ всѣхъ князей и дворянъ кабардинскихъ и, предводительствуя ими, пошелъ на Сванетію, чтобы ограбить ея жителей. Онъ сидѣлъ на волкѣ. Первую ночь провели они въ мѣстности „дзумуріш“ (ельникъ). Тамъ Мурзабегу приснилось, будто всѣ сванетскія собаки, бросившись на него, изгрызли его и всѣ зубы вырвали. Рассказавъ утромъ свой сонъ товарищамъ, онъ заявилъ имъ, что на этотъ разъ для нихъ будетъ лучше возвратиться назадъ; но товарищи не послушали его и пошли дальше. На дорогѣ Мурзабегъ убилъ двухъ туровъ, но онъ и его товарищи не могли достать дровъ, чтобы изжарить мясо; а потому вмѣсто нихъ употребили они свои палки. Развели огонь, изжарили мясо и пообѣдали. Послѣ обѣда начали стрѣлять изъ ружей, чтобы узнать, чье ружье дальше бьетъ, при чемъ у одного изъ нихъ ружье разорвало,—это тоже было признакомъ ихъ неуспѣха; въ результатѣ оказалось, что дальше другихъ било ружье Токаи (Тоқай). (Такъ какъ кабардинцы и сванеты часто нападали другъ на друга, то послѣдніе держали у такъ называемаго Твиберскаго перевала (Твибері данаэ) и Бузунгискаго прохода (Бузунгі) стражу). На этотъ разъ стоялъ на стражѣ охотникъ Тазі Іоселіан. Осматривая въ зрительную трубу мѣстность, онъ увидѣлъ кабардинцевъ, шедшихъ въ Сванетію и, какъ ловкій охотникъ, скоро далъ знать объ этомъ жителямъ ближайшаго села—Мулахи. Они съ быстротою молніи собрались и направились противъ кабардинцевъ, съ которыми встрѣтились

у Цанерскаго ледника (Цанер). Между ними произошла кровопролитная битва. Сванеты одержали верхъ и убили всѣхъ кабардинцевъ за исключеніемъ Мурзабега, который прыгнувъ въ трещину ледника, и сванеты ничего не могли съ нимъ сдѣлать. Въ ту же ночь Мурзабегъ вышелъ изъ трещины и преспокойно вернулся домой. Но и послѣ этого не переставалъ беспокоить сванетовъ своими грабежами. Мурзабегъ всегда имѣлъ при себѣ ружье, кинжалъ, пашку, пистолеть, топоръ, молотокъ, палку съ желѣзнымъ наконечникомъ.

### Амиранъ, Висибъ и Бадри.

(Сказка—Цугін).

Мать Амирана „Дал“ скончалась еще до его рожденія. Передъ кончиной она сказала своему мужу „Дарцеліан“: „вотъ, мужъ мой, сынъ твой у меня въ животѣ; вынь изъ него мальчика, потомъ вложи его въ животъ бычка. Черезъ мѣсяцъ опять вынь его оттуда, уложи его въ колыбель и поставь на Іаманскій источникъ (Іаманъ—имя владѣльца той страны, гдѣ дѣйствовали герои этой сказки); твоего присмотра за нимъ не надо, но только чтобъ непремѣнно Христосъ крестилъ мальчика тамъ же“. Сказавъ эти слова, „Дал“ испустила духъ. „Дарцеліан“ поступилъ съ сыномъ такъ, какъ завѣщала ему жена. Когда пришло время крестить ребенка, тогда явился Христосъ; крестилъ мальчика и далъ имя ему Амиранъ. Однажды за водой пришли къ Іаманскому источнику женщины съ кувшинами. Амиранъ, увидѣвъ ихъ, выпрыгнувъ изъ колыбели; отнялъ у нихъ кувшины и перебилъ ихъ, ударивъ ими женщинъ по головамъ. Съ плачемъ онѣ вернулись домой и рассказали обо всемъ домашнимъ. Слухъ о такомъ поступкѣ Амирана дошелъ до Іамана, которому принадле-



жалъ тотъ источникъ и прилежащія къ нему селенія. Онъ тотчасъ же пошелъ къ источнику, и колыбель, въ коей лежалъ Амиранъ, всунулъ въ голенище сапога и пошелъ домой. Въ ту ночь, когда жены снимали съ него обувь, одной изъ нихъ на руки упалъ мальчикъ (Амиранъ). Онъ обрадовались, видя предъ собою мальчика и сказали, что онъ будетъ слугою для ихъ сыновей, Висиба и Бадри. На другой день колыбель Амираана поставили между колыбелями Висиба и Бадри. Черезъ нѣкоторое время, когда Амиранъ нѣскольکو подростъ, онъ, найдя подъ своей головой шило, началъ имъ колоть Висиба и Бадри, вмѣсто того, чтобы качать ихъ колыбели, какъ ожидали отъ него жены Іамана. Висибъ и Бадри стали кричать и плакать, тогда матери ихъ сказали: „это что?! напихъ дѣтей даже Амиранъ, сынъ Дали и Дарджеліана, не смѣетъ трогать, а этотъ мальчуганъ колеть ихъ“! Амиранъ сказалъ: „развѣ вамъ не извѣстно, что Амиранъ, о которомъ вы говорите,—я самъ?“ Женщины обрадовались, что сынъ Дарджеліана въ ихъ рукахъ и стали потомъ ухаживать за нимъ лучше, чѣмъ за своими сыновьями. Амиранъ и сыновья Іамана, Висибъ и Бадри, побратались. Они проводили все время въ играхъ, въ пусканіи стрѣлъ въ цѣль, въ метаніи камней; боролись со сверстниками и всѣхъ одолевали, при чемъ многихъ обижали. Послѣдніе часто говорили имъ: „если вы герои и силачи, то почему не найдете глаза вашего отца и не вставите его (Іаманъ былъ слѣпъ на одинъ глазъ; но дѣти не знали причины его слѣпоты)“. Вотъ они стали просить отца, чтобы онъ сказалъ имъ, отъ чего онъ ослѣпъ. Отецъ долго отказывался сообщить имъ объ этомъ; но потомъ, уступая ихъ просьбамъ, рассказалъ слѣдующее: „Я обязанъ былъ доставлять ежегодно одному чудовищу большое количество дровъ. Въ молодости я могъ выполнять требованія его; но когда я состарѣлся, силъ моихъ не хватало для выполненія такого обя-

зательства, и чудовище за это пожелало лишить меня васъ, моихъ любезныхъ сыновей. Но, вмѣсто васъ, я отдалъ ему свой правый глазъ“. — „Ну если такъ, мы доставимъ тебѣ твой глазъ“, — сказали единогласно Амиранъ, Висибъ и Бадри. Замѣтивъ, что они хотятъ состязаться съ чудовищемъ, отецъ сказалъ имъ: „Прежде надо вамъ попробовать свои силы. Тамъ, въ полѣ, у меня лежатъ три огромныхъ мельничныхъ жернова, и если каждый изъ васъ сумѣетъ раздробить по жернову на колѣняхъ, то можно вамъ идти къ чудовищу“. Братья начали пробовать свои силы. Два дня трудились они, но не могли ничего сдѣлать; наконецъ, на третій день дѣйствительно каждый изъ нихъ раздробилъ по жернову на своихъ колѣняхъ. Получивъ напутственное благословеніе отъ Іамана, Амиранъ, Висибъ и Бадри отправились на поиски чудовища въ ту сторону, куда Іаманъ имъ указалъ. Шли, шли и на дорогѣ имъ попались три разноцвѣтныхъ „дева“ (девѣ — чудовище). Амиранъ вступилъ въ борьбу съ сѣрымъ девою, Висибъ съ краснымъ, и Бадри съ чернымъ. Послѣдніе два не могли одолѣть своихъ соперниковъ, а потому Амиранъ бился то съ сѣрымъ девою, то помогалъ двумъ своимъ братьямъ. Красное и черное чудовище убили, но сѣрое чудовище, разинувъ ротъ, проглотило Амираана и обратилось въ бѣгство. Быстрый, какъ птица, Висибъ догналъ чудовище и отсѣкъ ему одну ногу саблей. Дома чудовище стало жаловаться на боль въ животѣ. Мать его посоветовала ему вспрыгнуть на столбъ, чтобъ боль прошла. Чудовище вспрыгнуло на столбъ, поднимавшійся посреди его дома, но тотчасъ же упало съ него. Въ это самое время во дворъ сѣраго дева, проглотившаго Амираана, вбѣжали Висибъ и Бадри. Они закричали: „Амиранъ, ты находишься въ животѣ страшнаго чудовища, проснись; у тебя алмазный кинжалъ въ голенищѣ сапога; обнажи его и употреби въ дѣло!“ Амиранъ дѣйствительно обнажилъ кинжалъ и сталъ рѣзать вну-

тренности дева. Девъ, видя предстоящую ему гибель, умолялъ Висибъ и Бадри не убивать его, и общалъ Амирана выбросить изъ рта, не повредивъ ему ни въ чемъ. Братья не обратили вниманія на его просьбу, разрѣзали ему бока и вынули изъ него Амирана; но онъ былъ ослѣпленъ на оба глаза. Тогда, по указанію того же дева, братья отрѣзали у дева немного отъ легкихъ, печени и сердца, и смазали этимъ глаза Амирана. Послѣ этого у него глаза совсѣмъ поправились и стали видѣть лучше прежняго. Чудовищу тамъ же отсѣкли голову братья и отправились въ путь. Много они ходили и, наконецъ, дошли до одной громадной рѣки. На берегу ея жили девять братьевъ девоу, съ одной сестрой. Ихъ дворъ былъ наполненъ человѣческими головами. Братья вошли во дворъ. Сестра девоу, увидѣвъ чужестранцевъ, была удивлена красотою и тѣлосложеніемъ Амирана; ей до высшей степени понравился онъ, и она полюбилась ему; Амиранъ попросилъ ея руки. Она общала выйти за него замужъ, но при этомъ сказала: „Видишь, сколько здѣсь человѣческихъ головъ,—это тѣхъ людей, которые просили моей руки! Братья мои отсѣкли имъ головы, и вамъ не одобровать, если я не избавлю васъ отъ нихъ“. И, дѣйствительно, съ ея помощью Амиранъ и его братья перебили всѣхъ девоу и, захвативъ ихъ добро, пошли дальше. Много-ли мало-ли шли, дошли они до одной рѣки. Надо было имъ переправиться черезъ нее, но моста не было. Тогда дева, сестра девяти чудовищъ, перебросила черезъ рѣку свои волосы: по нимъ Амиранъ и его братья перешли рѣку. Дева просила Амирана помочь ей при переправѣ; но вмѣсто помощи, Висибъ, ударивъ саблей по волосамъ, разрубилъ ихъ, и она осталась на той сторонѣ рѣки. Видя обманъ со стороны Амирана, она прокляла его такъ: „пока ты, Амиранъ, не женишься на дочери Свѣтлой Кяклоци (натлант кяклоцаі—первое слово значить свѣтлый, а второе—имя необыкновенной женщины, живущей на воздухѣ),

да будешь ты до того времени бродить по свѣту, не находя нигдѣ покоя!" Братья пошли дальше, и на краю одной долины увидѣли они высокую до небесъ гору. На вершинѣ ея сидѣлъ девъ, царь вселенной, и прядъ нитки. Они взошли на гору, вошли во дворъ дева и поклонились ему. Девъ принималъ ихъ въ свой мѣдный домъ. На ужинѣ онъ зарѣзалъ барана и съѣлъ его цѣликомъ; а кости бросилъ въ уголь. Послѣ ужина онъ легъ спать на раскаленныхъ угляхъ и сказалъ: „нынче я поуживалъ не вкуснымъ мясомъ; за то завтра у меня на обѣдъ будетъ вкусное, человѣческое мясо". Амиранъ и его братья отъ страху не могли спать. Вдругъ, когда девъ заснулъ, Амирану послышалось, что кто-то въ углу кости грызеть. Всталъ онъ, подошелъ къ углу и видитъ, что тутъ прикована цѣпями сестра дева. На вопросъ Амирана, почему она тутъ привязана, — она отвѣчала, что братъ заковалъ ее въ цѣпи и, кромѣ костей, ничего ей не даетъ ѣсть; при этомъ она сказала Амирану, что завтра ея братъ съѣстъ ихъ троихъ, и научила какъ избавиться отъ бѣды. Она сказала Амирану: „у моего брата на чердакѣ стоитъ сосудъ съ масломъ, въ которомъ хранится алмазная сабля; если достанешь ее, то ты непременно одолѣешь моего брата". Амиранъ взошелъ на чердакъ и нашелъ сосудъ, но не могъ его открыть. Онъ помолился Богу; Богъ увеличилъ его силы, и тогда Амиранъ снялъ крышку съ сосуда и вынулъ лежавшую въ немъ саблю. Однимъ ударомъ ея Амиранъ разрѣзалъ цѣпь, на которой была прикована сестра дева, потомъ тою же саблей онъ отсѣкъ всѣ 12 головъ деви. Посрединѣ дома дева поднимался столбъ, къ которому было приковано множество человѣческихъ глазъ, на вершинѣ же столба лежала золотая коробочка. Въ ней Амиранъ нашелъ глазъ Іамана, который они искали столько времени. Такимъ образомъ, братья достигли своей цѣли. Захвативъ съ собой много разнаго добра въ домъ дева, они возвратились въ себѣ домой и

встали Иаману его глазъ. Всѣ радовались; но Амиранъ скучалъ, тосковалъ: не могъ ни ѣсть, ни пить, ни лечь, ни встать, такъ на него дѣйствовало проклятіе той дѣвы, на которой онъ обѣщалъ жениться. И вотъ однажды братья отправились на поиски дочери натліантѣ кѣялоцаі (Свѣтлой Каялоціи). Долго ѣхали они и, наконецъ, увидѣли золотую съ углубленіемъ въ серединѣ тахту, на которой лежала дочь Свѣтлой Каялоціи. Но была она очень далеко и высоко въ воздухѣ. Чудо-конь, на которомъ сидѣлъ Амиранъ, сказалъ ему: „ты ударь меня кнутомъ очень, очень крѣпко, и я полечу въ тахтѣ“. Конь дѣйствительно долетѣлъ до нея. Она была прикрѣплена цѣпами къ небу. Амиранъ однимъ ударомъ сабли разрубилъ цѣпи, на которыхъ висѣла тахта, и она упала на землю. Онъ посадилъ дѣвицу на коня, и поѣхали съ братьями всѣ четверо назадъ. Въ ту ночь они остановились на одной долині, въ мѣдномъ домѣ, который вдругъ явился по желанію дѣвицы. На другой день, утромъ, братья увидѣли, что домъ этотъ окружонъ несмѣтнымъ войскомъ, посланнымъ въ погоню за ними родителями дѣвицы. Амиранъ, Висибъ и Бадри стали биться съ этимъ войскомъ и всѣхъ перебили; но Висибъ и Бадри тоже пали въ битвѣ. Тогда Амиранъ сказалъ дѣвицѣ, что онъ безъ Висиба и Бадри ни въ какомъ случаѣ не можетъ идти домой. Она умыла свое лицо водою и потомъ дала ее Амирану и сказала, чтобъ онъ ею помочилъ раны Висиба и Бадри. Амиранъ поступилъ такъ, какъ она сказала, и братья ожили. Всѣ четверо поѣхали домой. Дома Амиранъ отпраздновалъ свадьбу, на которой были всевозможныя кушанія, яства и напитки, не исключая и птичьяго молока. Я тоже тамъ былъ и много пилъ. До осуществленія всего сказаннаго мною будьте благословены всѣ и не болѣть вамъ до того ничѣмъ!

(Записано учителемъ Лухвизской сельск. школы Д. Маргіани изъ С. Мулахъ).

## МИНГРЕЛЬСКІЯ

сказки, легенда и повѣрія.

### Сказка о двухъ братьяхъ.

Было два брата. Одинъ братъ былъ умный, другой дуракъ.

Однажды умный братъ сказалъ чудаку: „займемся ка-кимъ-нибудь дѣломъ“. Младшій братъ согласился, и оба по-шли въ другую страну. Долго-ли, коротко-ли шли они, — Богъ вѣдаетъ: можетъ быть, — день, можетъ быть, — два, можетъ быть, — три, а можетъ быть, — и годъ, — но они шли до тѣхъ поръ, пока увидѣли одного пастуха, искавшего себѣ въ по-мощники мальчика.

Дурень остался у пастуха пасти овецъ, а умный братъ отправился дальше.

Живетъ дурень въ домѣ пастуха день, два, три и па-сетъ овецъ. Одинъ разъ хозяинъ дурня пошелъ куда-то, а дурень погналъ овецъ на пастбище, гдѣ онъ нашелъ яблоню, которая была покрыта спѣлыми яблоками. Чудакъ влѣзъ на верхушку дерева и началъ трясти яблоню, крича сверху ба-ранамъ: „мою долю вы поберегите, а тому, кто не сбережетъ моей доли, сниму голову“. Струсивъ яблоки, дурень слѣзъ съ дерева. Когда дурень слѣзъ съ дерева, то увидѣлъ, что бараны съѣли яблоки до-чиста, и только у двухъ барановъ застряло по яблоку между рогами. Чудакъ разсердился на овецъ и убилъ всѣхъ, кромѣ этихъ двухъ, сорвавъ всѣмъ го-

ловы. Въ это время старшій братъ дурня посѣтилъ его и, увидѣвъ дѣло своего помѣшаннаго брата, рассердился на чудака. — „Что ты надѣлалъ, несчастный? Зачѣмъ погубилъ ты своего хозяина? Лучше теперь же уходи по добру по здорovu, а то, какъ только хозяинъ узнаетъ твой поступокъ, тотчасъ убьетъ и меня, и тебя!“ — „Хорошо,“ сказала чудакъ, и оба брата удалились. Шли, шли они долго и, наконецъ, пришли вмѣстѣ въ одно государство. Старшій братъ сказалъ дурню: „я для тебя найду здѣсь какое-нибудь дѣло, но съ условіемъ, что ты здѣсь не будешь сходить съ ума.“ Умный отдалъ дурня въ услуженіе одному честному человѣку. Новый хозяинъ назначилъ чудаку слѣдующія работы: во-первыхъ, мыть постоянно мать хозяина; во-вторыхъ, онъ долженъ готовить „цитки“ \*). Хозяинъ дурня былъ страстный охотникъ. Разъ онъ отправился на охоту. Какъ только ушелъ на охоту хозяинъ, дурень тотчасъ принялся за свое дѣло: прежде всего вскипятилъ воду и сталъ купать въ кипяткѣ мать своего хозяина, усердно моя ее мыломъ съ мочалкой. Старуха недолго мучилась и испустила духъ. Вымывъ старуху, дурень приготовилъ „цитки“ и подалъ мертвой: но мертвая не принимала пищи. Дурень сталъ кричать на мертвую и спрашивать, почему она не ѣстъ. Въ это время пришелъ старшій братъ дурня и, увидѣвъ своего брата, сказалъ ему: „хорошо же ты наработалъ! Зачѣмъ ты погубилъ этого добраго человѣка? Лучше намъ скорѣе уйти, а то, если твой хозяинъ застанетъ насъ, и тебя, и меня убьетъ.“ Братья бросились бѣжать. Дурень схватилъ котелъ, наполненный „цитки“, и бѣжалъ вслѣдъ за своимъ братомъ. Умный спрашиваетъ чудака, зачѣмъ онъ тащить котелъ; но чудакъ не отвѣчаетъ и продолжаетъ бѣжать. На пути ихъ настигла ночь въ лѣсу, и оба брата взлѣзли на дерево спать. Въ эту ночь шайка разбойниковъ обворовала какой-то магазинъ. Разбойники пришли въ лѣсъ и стали дѣ-

\*) Куханье изъ молока и муки.

лечь добычу какъ разъ подъ деревомъ, на которомъ были братья. Разбойники, раздѣливъ между собою добычу, расположились подъ деревомъ отдыхать и стали курить. Дурень, недолго думая, пустилъ своимъ котломъ съ „цѣткѣ“ въ разбойниковъ. Котелъ попалъ въ голову одного изъ шайки. Разбойники въ страхъ разбѣжались, оставивъ братьямъ все награбленное добро.—Вчера тамъ былъ, сегодня сюда пришелъ; три яблона, три гранаты. Богъ да не уничтожить приобретенное твоею рукою!

(Записано въ селеніи Орсантін Зугдидскаго уѣзда воспитанникомъ Кутаисской учительской семинаріи Михаиломъ Гачава).

## Д у р а к ъ.

Жили—были два брата. Старшій былъ слабого тѣлосложенія, но замѣчательно умный, а младшій—сизачъ, да дуракъ. У нихъ былъ одинъ волъ, котораго дуракъ и взялъ продать. Въ этотъ день дулъ сильный вѣтеръ. Привелъ дуракъ вола къ одному дереву, а оно затряслось. Дуракъ и думаетъ: вѣрно, дерево желаетъ купить у меня вола. Дерево опять затряслось и застучало, а дуракъ опять думаетъ: дерево за вола 25 руб. предлагаетъ; надо ему продать! Привязалъ его къ дереву, а самъ пошелъ домой, брату рассказалъ о томъ, какъ дерево условилось съ нимъ купить вола у него за 25 руб., и какъ онъ оставилъ вола привязаннымъ къ тому дереву. На другое утро, когда меньшой братъ пришелъ къ дереву, тамъ онъ вола не нашелъ, и сталъ у дерева требовать денегъ. Въ тотъ день вѣтеръ не дулъ, и дерево не тряслось. Дуракъ, думая, что оно денегъ платить не желаетъ, разгнѣвался, вырвалъ дерево съ корнемъ и подъ нимъ нашелъ полную корчагу денегъ. Оттуда онъ взял только стоимость быка—25 рублей, а остальныхъ не тронулъ. Прийдя домой, онъ расска-



залъ своему брату, что у дерева очень много денегъ, но оно дало ему 25 рублей. Старшій же братъ тотчасъ-же пошелъ съ мѣшкомъ къ дереву и всѣ денги взялъ къ себѣ домой. Мѣшокъ съ деньгами былъ брошенъ подъ кровать. Оба брата опять пошли искать счастья въ деньгахъ. Пришли во дворъ одного великана и поступили у него въ наемники. Великанъ старшаго брата назначилъ прислугой своей матери—красавицы, а дурака поставилъ постухомъ козъ.

Однажды дуракъ за что-то провинился и ему обѣда не дали. Онъ вылѣзъ на яблоню и сталъ яблоки стряхивать, а козамъ приказалъ собирать ихъ и хранить для него; но онѣ всѣ яблоки сами съѣли и только у двухъ козъ осталось между рогами по одному яблоку. Дуракъ разгнѣвался и всѣхъ козъ перерѣзалъ, за исключеніемъ двухъ, у вторыхъ оказались яблоки на рогахъ.

„Куда ты козъ дѣлъ?“ спрашиваетъ дурака братъ. Дуракъ отвѣчаетъ: „Я вылѣзъ на яблоню яблокъ стряхнуть и, когда яблоки падали внизъ, онѣ ихъ всѣхъ съѣли, а меня оставили голоднымъ, и вотъ почему я ихъ перебилъ“. — „Ахъ ты, дуракъ, что надѣлалъ? вѣдь великанъ насъ обоихъ убьетъ! Ступай, по крайней мѣрѣ устрой баню и заставь выкупаться въ ней „зісінаху“ (красавицу мать великана), которая имѣетъ обыкновеніе купаться въ молокѣ“. — Дуракъ наполнилъ ванну кипяченымъ молокомъ, посадилъ въ нее мать великана, а она и сварилась. Когда дуракъ пришелъ домой, братъ сталъ его спрашивать: — „Ну, что хорошо ли купалась красавица?“ — „Отлично!“ отвѣчаетъ дуракъ. Но умный братъ не повѣрилъ ему, самъ пошелъ провѣдать и нашелъ ее мертвой. Что имъ дѣлать? куда дѣваться? Думаютъ, какъ-бы имъ бѣды великой избыть. Вдругъ приходитъ великанъ, а у нихъ со страху зубы трещать. Роздалъ имъ пищу изъ дичи, а самъ пошелъ провѣдать свою мать; видя капли молока на ея тѣлѣ, подумалъ, что она вспотѣла и оставилъ ее въ покоѣ. Братъ по-

рѣпили бѣжать; выжидали, какъ великана не было дома и ушли. Шли, шли и на дорогѣ дуракъ нашелъ желѣзный ломъ, вкопанный въ землю. Дуракъ сказалъ брату: „до тѣхъ поръ, пока я этого лома не вытащу, идти дальше мнѣ нельзя“. Круглый день надъ нимъ возился и кое-какъ къ вечеру вытащилъ. Идутъ, а на пути настали сумерки, и они за-ночевали на одномъ мѣстѣ, гдѣ стояло большое дерево. Они вытѣзли вмѣстѣ съ ломомъ на дерево и стали засыпать; спустя минуты двѣ, пришли незнакомые путники и остановились ночевать подъ тѣмъ же деревомъ и, когда они стали ужинать, дуракъ бросилъ ломъ, и тотъ ударился предъ ними о кушанья. Путешественники подумали, что Провидѣніе бросило на нихъ стрѣлу и разбѣжались, оставивъ тамъ всѣ свои пожитки. Братья принялись ужинать. Въ это время и великанъ подоспѣлъ. Онъ вступилъ въ борьбу съ старшимъ слабымъ братомъ, который и сталъ просить помощи у своего младшаго брата, но послѣдній и вниманія не обращалъ. Слабость и безсиліе принудили старшаго брата ухитриться, и онъ опрокинулъ чашку съ похлебовой своего младшаго брата, дурака; послѣдній подумалъ, что сдѣлалъ это великанъ, ударилъ ему по головѣ, и великанъ испустилъ духъ. Мертваго великана оставили на мѣстѣ, а сами пошли домой рады радехонки и зажили вдвоемъ лучше прежняго.

(Записалъ Сабидзе, учитель Старо-Сенакского училища).

---

### Три брата Марганіевыхъ.

Было три брата Марганіевыхъ. Эти братья любили охоту. Разъ они сговорились объѣхать весь свѣтъ и разузнать всѣ интересныя для нихъ новости. Первымъ поѣхалъ старшій

братъ. Онъ одѣлся во все черное, сѣлъ на вороную лошадь и опоясаясь чернымъ оружіемъ. Прощаясь съ братьями, онъ имъ сказалъ: „Ждите меня три года. Если въ продолженіи этого времени я не возвращусь къ вамъ, то считайте меня погибшимъ.“ — „Хорошо!“ — сказали братья. Старшій братъ уѣхалъ. Вотъ прошло три года, а отъ уѣхавшаго брата нѣтъ никакого извѣстія, и оставшіеся братья рѣшили, что ихъ старшій братъ погибъ. Вотъ поѣхалъ средній братъ. Онъ сѣлъ на сѣрую лошадь, одѣлъ сѣрое платье, оружіе на немъ сѣрое и сбруя на лошади сѣрая. Онъ поѣхалъ искать безъ вѣсти пропавшаго брата. Уѣзжая изъ дома, онъ, какъ и старшій братъ, просилъ ждать его три года, и если онъ въ это время не возвратится, то считать его погибшимъ. Прошло три года и о среднемъ братѣ не было ни слуху, ни духу. Ыдетъ меньшой братъ на поиски и при отъѣздѣ даетъ такое же распоряженіе: считать его погибшимъ, если въ три года онъ не возвратится домой, или не дастъ о себѣ никакой вѣсти. Но прошло три года, и о братьяхъ никто ничего не зналъ. Меньшой братъ, уѣзжая изъ дома, оставилъ жену беременною, и послѣдняя въ отсутствіе мужа родила сына, котораго назвали Джимше. Мальчикъ этотъ былъ прекрасенъ, какъ пятнадцатидневная луна, уменъ, храбръ и такой силачъ, что едва-ли кто на свѣтѣ могъ его одолѣть. Джимше любилъ охоту. Возлѣ его дома протекала маленькая рѣчка; однажды возвращаясь съ охоты, Джимше увидѣлъ на берегу этой рѣчки женщину, которая черпала воду. Джимше остановился около этой женщины и, шутя, бросилъ камушкомъ въ кувшинъ. Камушекъ попалъ въ цѣль и разбилъ кувшинъ въ дребезги. Женщина разсердилась на Джимше и сказала: „Ахъ ты, несчастный! зачѣмъ ты разбилъ кувшинъ, или хочешь похвастаться силой? Если ты, дѣйствительно, силачъ, почему до сего времени не позаботился узнать, гдѣ твои дяди и отецъ?“ Джимше задумался немного и потомъ побѣжалъ домой. Когда онъ прибѣ-

жалъ домой, то обратился къ матери и къ теткамъ съ просьбой сказать, куда дѣлся его отецъ и дяди. Мать и тетки Джимше, боясь, чтобы онъ не уѣхалъ отъ нихъ и не пропасть, какъ ихъ мужья, сказали ему, что отецъ и дяди давнымъ давно умерли. Джимше повѣрилъ имъ, но слова женщины не выходили у него изъ головы. На другой день Джимше опять отправился на рѣку и сталъ тамъ поджидать женщину, у которой онъ вчера разбилъ кувшинъ. Спустя нѣкоторое время, женщина явилась наполнять кувшины водой. Джимше опять бросилъ въ кувшинъ камень и разбилъ его. Женщина и теперь не вытерпѣла и вскричала: „Ахъ ты, несчастный! Зачѣмъ ты трогаешь меня? Твой отецъ и дяди безъ вѣсти пропали; не лучше ли тебѣ было бы поискать ихъ, узнать, что съ ними случилось, а не обижать меня?“ Юноша бросился домой къ матери и спрашиваетъ: „Развѣ у меня не было отца и ни одного дяди?“ Мать и тетки сказали: „Да, ты имѣлъ отца, были у тебя и дяди, но они всѣ умерли и ихъ похоронили.“ Но юноша настаивалъ и требовалъ открыть ему истину. Послѣ долгихъ мученій, ему, наконецъ, все открыли и указали, въ какую сторону тѣ уѣхали. Джимше на другой же день отправился на поиски за отцомъ, сказавъ матери и теткамъ, если онъ въ продолженіи трехъ лѣтъ не воротится, то чтобы его оплакали.

Слѣдуя по дорогѣ, Джимше впереди себя увидѣлъ ѣдущаго человека, который былъ весь черный, ѣхалъ на черной лошади, одѣтъ былъ въ черное одѣяніе и вооруженъ чернымъ оружіемъ. Джимше поскакалъ въ погоню за Чернымъ. Присккававъ къ Черному, Джимше закричалъ ему: „Здравствуй!“ Но Черный ничего не отвѣтилъ. Джимше снова сказалъ ему привѣтствіе, но Черный продолжалъ молчать. Тогда Джимше разсердился, заскакалъ ему впередъ и снова сказалъ ему: „Здравствуй!“ Тогда Черный посмотрѣлъ ему въ лицо и сказалъ: „Да даруетъ Богъ тебѣ побѣду!“ Джимше сказалъ Чер-

ному: „Что ты за человекъ и почему ничего не отвѣтилъ мнѣ на мое привѣтствіе? Или тебѣ хочется, чтобы я разрубилъ тебя моей ногойкой пополамъ?“ Черный извинился передъ Джимше и сказалъ: „Я черный царь, ѣду на поиски за добычей!“ — „Хорошо“, сказалъ Джимше: „у меня такое же намѣреніе. Мы съ этого времени будемъ товарищами и все, что добудемъ, будемъ дѣлить пополамъ.“ Черный и Джимше подружились. Ёдутъ новые друзья сегодня, завтра, и наконецъ, увидѣли одного пастуха, у котораго было множество овецъ. Черный сказалъ: „Отнимемъ у пастуха овецъ и погонимъ ихъ домой!“ Джимше сказалъ: „Что ты за человекъ! только что вышли изъ дома, какъ уже хочешь воротиться! Развѣ мы не успѣемъ еще достать чего-либо? Поѣдемъ дальше,—еще много мы встрѣтимъ пастуховъ!“ — „Хорошо!“ сказалъ Черный, и они поѣхали дальше. Черезъ три мѣсяца они встрѣтили волопаса. Черный хотѣлъ отнять у него воловъ, но Джимше снова уговаривалъ его слѣдовать дальше. Ёдутъ друзья дальше—мѣсяцъ, два и, наконецъ, подъѣхали къ большой горѣ. На этой горѣ жили три брата Ломъ-Шаріелы. У подошвы горы паслись стада братьевъ. За стадами наблюдалъ пастухъ. Джимше и его спутникъ замѣтили въ табунахъ братьевъ трехъ лошадей, выдѣлявшихся своими качествами: одну черную, другую бѣлую и третью красную. Эти лошади часто порывались бѣжать изъ табуна, но ихъ удерживалъ страшный жеребецъ. Сердце Джимше подсказало ему, что эти три лошади принадлежали когда-то отцу и его дядямъ, которые, по всей вѣроятности, погибли отъ рукъ Ломъ-Таріеловъ. Джимше приказалъ Черному оставаться, а самъ отправился отбивать у пастуха Ломъ-Таріеловъ табуны. Какъ только Джимше подъѣхалъ къ табунамъ, на него бросился жеребецъ и сталъ его лгать и кусать. Но пашка Джимше быстро покончила съ нимъ. Затѣмъ Джимше приказалъ пастуху немедленно осѣлать и погнать за нимъ лошадей — отца и дядей. Пастухъ

безиревословно исполнялъ приказаніе Джимше и, осѣдлавъ, передать ему ихъ, а самъ побѣжалъ въ Ломъ-Таріеламъ. Черный хотѣлъ гнать къ себѣ домой табуны Ломъ-Таріеловъ, но Джимше посовѣтовалъ ему обождать, пока онъ не расправится съ братьями, погубившими его отца и дядей. Дѣйствительно, какъ только пастухъ разсказалъ братьямъ о поступкахъ Джимше, всѣ они страшно разсердились и послали своего младшаго брата немедленно истребить Джимше съ спутникомъ. Но Джимше убилъ младшаго, а затѣмъ и остальныхъ. Повончивъ съ братьями, Джимше и Черный погнали табуны ихъ къ себѣ домой. По дорогѣ отняли стада воловъ и овецъ и съ такимъ огромнымъ богатствомъ, наконецъ, подошли къ тому мѣсту, гдѣ должны были разстаться. Тутъ Джимше предложилъ Черному взять себѣ всѣ добытыя ими богатства, оставивъ ему только лошадей отца и дядей. Царь вначалѣ не соглашался, но потомъ, по настоянію Джимше, забралъ табуны и стада, и друзья распрощались. Какъ только Черный разстался съ Джимше, то сталъ думать: „Вѣроятно, Джимше не простой человѣкъ, что такъ счастливо могъ побѣдить враговъ и награть столько добра; быть можетъ, онъ отдалъ мнѣ свои богатства лишь только для того, чтобы я все это доставилъ до своего дома, а потомъ онъ у меня все отниметъ и убьетъ меня. Лучше всего возьму и возвращу все самъ ему, по крайней мѣрѣ, останусь живъ.“ Съ этими мыслями Черный возвратился обратно, желая скорѣе нагнать Джимше. Джимше удивился, когда увидѣлъ догоняющаго его Черного. Когда же Черный объявилъ, что Джимше, какъ товарищъ, долженъ взять хоть половину добытаго ими добра, — Джимше возразилъ, что разъ что—либо имъ кому подарено, — не берется назадъ, — потому онъ сталъ просить Черного владѣть всѣмъ, что подарилъ ему Джимше. Растроганный великодушнымъ поступкомъ Джимше, Черный предложилъ послѣднему въ супружество единственную свою дочь. Джимше согласился и попро-

силъ у Чернаго три года сроку: если въ это время онъ не явится къ нему, то Черный имѣетъ право выдать дочь за кого ему захочется. Послѣ этого друзья попрощались. Джимше, пріѣхавъ домой, позабылъ объ условіи съ Чернымъ, и только черезъ два года вспомнилъ о немъ. Какъ только онъ вспомнилъ, немедленно собрался въ дорогу и отправился въ царство Чернаго. Подъѣзжая ко дворцу, Джимше увидѣлъ массу знатныхъ, направлявшихся во дворецъ. Съ кѣмъ только ни поровняется Джимше, всѣмъ ласково кланяется. Тутъ многіе изъ знатныхъ подумали, что Джимше—не простой человѣкъ. Одинъ изъ генераловъ, ѣхавшихъ во дворецъ, закричалъ Джимше: „Князь! подождите на минуточку, если возможно!“ Джимше остановился. Тотъ спросилъ его, что онъ за человѣкъ и куда ѣдетъ. Джимше разсказалъ все. Тогда и генералъ разсказалъ ему, что Черный выдаетъ дочь свою и потому всѣ спѣшатъ во дворецъ. Разговаривая, они подъѣхали ко дворцу. Джимше въѣхалъ во дворъ и сталъ джигитовать какъ разъ подъ окнами царевны, дочери Чернаго. Царевна послала свою няньку узнать, что за красавецъ мужчина джигитуетъ передъ ея окнами. Нянька скоро принесла ей извѣстіе, что это Марганія. Царевна приказала просить его къ себѣ и спросила, не знаетъ ли онъ Джимше Марганія. Джимше сначала скрывалъ отъ нея истину, но потомъ открылся ей, и они стали обдумывать, какъ бы разстроить свадьбу. Джимше научилъ ее, какъ и что дѣлать, а самъ сѣлъ на лошадь и поѣхалъ на скачку. Когда стали бросать джирити \*), то Джимше однимъ ударомъ джирити убилъ десять человѣкъ. Но царь не обратилъ вниманія на поступокъ Джимше. На другой день Джимше ударомъ убилъ 20, а на третій 30 человѣкъ. Тутъ царь страшно разгнѣвался на Джимше и бросился за нимъ въ погоню, желая его наказать. Джимше бро-

---

\*) Палка, которою бросаютъ другъ въ друга на скачкѣ.

сился скакать отъ царя; царь за нимъ. На пути встрѣтилась имъ широкая рѣчка. Джимше только показавъ коню ногойку, и тотъ перескочилъ рѣку. Царь вздумалъ сѣдовать примѣру Джимше, но попалъ въ рѣку и сталъ тонуть. Царевна стала упрашивать Джимше спасти отца, и Джимше вытащилъ Чернаго изъ воды. Тутъ Черный обнялъ Джимше и рѣшилъ, отдавъ старому жениху, выдать дочь за Джимше. Для этого онъ поскакалъ впередъ и закричалъ во дворцѣ: „Тотъ, кто убилъ 60 человѣкъ, гонится за мной!“ Гости и женихъ въ страхъ разбѣжались. Джимше женился на царевнѣ, привезъ въ Черному своихъ родныхъ и всѣ зажили счастливо. Послѣ смерти Чернаго, Джимше получилъ все царство. Съ неба упало три яблока: одно слушателямъ, другое мнѣ, а третье безмолвно проходящему.

### Старикъ и змѣй.

Жили—были старикъ и старуха. Они имѣли трехъ дочерей. Старикъ засѣвалъ поле, и выросъ только одинъ стебель гоми, который онъ обкопалъ, очистилъ отъ сорныхъ травъ. Гоми выпустило колось и поспѣло. Пришла вся семья собирать урожай. Когда одинъ колось снимали, то другой подрасталъ. Такъ собрали цѣлое гумно гоми. Когда пошли домой и привели арбу, чтобы отвезти гоми, тогда на гумнѣ увидѣли лежащаго змѣя, который сталъ просить старика выдать за него одну изъ дочерей. Старикъ говоритъ дочерямъ: „Милыя мои дочери, пусть одна изъ васъ выйдетъ замужъ за этого змѣя!“ Но старшія дочери не пошли за змѣя. Младшая дочь послушалась отца и вышла замужъ за змѣя.

Она идетъ сзади, а змѣй (Кіцї) впереди. Дорогою онъ снялъ свою кожу и сталъ молодцомъ. Онъ связалъ женѣ: „моя мать тебѣ прикажетъ пойти въ кукурузный амбаръ, наворонить куръ, разрушить самый амбаръ, испечь



кукурузный хлѣбъ, разбить скудель, вычерпать воду изъ колодезя,—но ты ничего этого не дѣлай“. Свекровь такъ и сказала, но она не послушалась. У этой женщины родился сынъ; она его кормила сама грудью; спустя нѣсколько времени, жена попросила мужа взять ее въ отцовскій домъ. Онъ же далъ ей башмаки и свинью, при чемъ сказалъ: „Когда башмаки износишь и свинью такъ откормишь, что изъ ея ляжки само собою потечетъ сало, тогда ты будешь имѣть право идти домой“. Надѣла башмаки, сидитъ себѣ и горюетъ. Свекровь спрашиваетъ: „о чемъ ты, любезная, горюешь?“ Она рассказала ей все, что предложено ей мужемъ. Свекровь взяла у нея башмаки, положила на горячій кебуръ \*) и подошва сдѣлалась какъ бы изношенною; въ свинью же воткнула горячее веретено и изъ нея показалось сало. Такъ жена исполнила все предложенное мужемъ, и послѣдній взялъ ее въ родительскій домъ. Сестры начали завидовать ей, такъ какъ она имѣла хорошаго мужа и стали жалѣть о томъ, почему ни одна изъ нихъ не вышла за него. Оставшись нѣсколько времени въ домъ своего тестя, зятѣй собрался идти домой вѣстѣ съ женою, но по настоятельной просьбѣ свояченицы, оставилъ ее у нихъ; самъ поѣхалъ къ себѣ домой, а черезъ нѣсколько времени онъ долженъ былъ пріѣхать за женой. Сестры привязали къ ея шеѣ тяжелый камень и бросили ее въ рѣку. Средняя сестра одѣлась въ ея платье, и пошла въ домъ своего зятя, какъ будто бы его жена, но за неимѣніемъ въ груди молока, она предложила ему достать кормилицу для своего сына. Мальчишка, изнуренный голодомъ, просилъ свою бабушку испечь ему лепешки. Она исполнила его просьбу и испекла ему лепешку. Мальчикъ каталъ, каталъ колобокъ (лепешку) и приговаривалъ: „катися, колобокъ, катися, къ моей матери прикатися: она дастъ мнѣ грудь“. Лепешка въ самомъ дѣлѣ приватилась къ тому мѣсту,

\*) Мѣсто, гдѣ горитъ огонь.

гдѣ была брошена мать мальчишки. Она выплыла изъ рѣки, дала ребенку грудь; сама лепешку съѣла и опять въ рѣку бросилась. Мальчишка такъ нѣсколько разъ повторялъ. Потомъ отецъ и бабушка замѣтили это и начали сторожить. Узнали родную мать и увезли ее домой. Обмыли, обтерли, надѣли на нее хорошее платье, а ея среднюю сестру привязали къ конскому (сказоч. раши) хвосту; она и была растерзана и растаскана по клочкамъ, а сами стали жить да добра наживать.

(Записки Сабинде, учитель Старо-Сенявскаго училища).

### Золотыя дѣти царя Кучи.

Въ какомъ-то царствѣ жилъ одинъ богатый царь—Джикки. У царя были только три дочери. Захотѣлось царю дать своимъ дочерямъ хорошее воспитаніе, и съ этою цѣлью онъ пригласилъ всѣхъ мудрецовъ своего царства и поручилъ имъ воспитаніе своихъ дочерей. Между тѣмъ царь Джикки обѣднѣлъ и чрезъ нѣсколько времени занемогъ и умеръ. Издержали дочери на оплакиваніе отца все оставшееся послѣ него имѣніе и сами пошли путешествовать съ цѣлью прискаты себѣ средства къ жизни. Послѣ долгаго путешествія онѣ увидѣли на полѣ великолѣпный дворецъ и зашли туда. Дворецъ этотъ принадлежалъ царскому сыну Кучѣ, который вышелъ къ нимъ и спросилъ: кто онѣ такія, откуда онѣ и куда идутъ? Онѣ отвѣчали: „Мы царскія дочери, на наше воспитаніе отецъ нашъ издержалъ свое имѣніе, затѣмъ онъ самъ умеръ; оплакали мы его; покинули наше царство и пошли путешествовать, чтобы найти себѣ средства къ жизни“.—„Чему научили васъ мудрецы?“—спросилъ Кучи. На это отвѣтила старшая сестра: „Изъ одного пучка шелковыхъ нитокъ я въ состояніи приготовить столько шелковыхъ матерій, что станетъ на платье цѣлому вашему войску“.—„Я изъ одно-

до пучка шерсти въ состояніи приготовить столько шерстяной матеріи, что станетъ на платье всѣмъ жителямъ вашего царства“, отвѣтила средняя. „Я могу рожать золотыхъ дѣтей“, сказала младшая. Кучи женился на младшей сестрѣ, а старшихъ взялъ себѣ въ служанки. Старшія сестры позавидовали счастію младшей своей сестры и рѣшили во что бы то ни стало поссорить ее съ мужемъ. Случай скоро представился. Царскому сыну Кучи сосѣдній царь объявилъ войну, и Кучи отправился съ войскомъ противъ него, оставивъ дома беременную жену. Въ отсутствіе Кучи жена его разрѣшилась, и, дѣйствительно, родила золотого сына, но старшія сестры ея моментально съ постели больной взяли золотого сына и на мѣсто его подложили слѣпого еще щенка, а мужу Кучи написали, что жена его родила слѣпого щенка. Кучи сначала разсердился и рѣшилъ, по пріѣздѣ домой, строго наказать жену, какъ обманщицу, но передумалъ и простилъ жену, а домой въ отвѣтъ написалъ, чтобы не трогали ни жены, ни щенка. Тетки опустили въ глубокой колодезь живого своего золотого племянника и оставили тамъ. По пріѣздѣ домой, Кучи сталъ жить попрежнему въ довольствѣ съ женой, и она вторично забеременѣла, но до ея разрѣшенія Кучи пришлось вторично идти съ войскомъ на враговъ. Въ отсутствіе Кучи жена его разрѣшилась и родила золотую дочь. Сестры, по прежнему, взяли дочь и вмѣсто нея подложили слѣпого котенка и объ этомъ немедленно написали царскому сыну Кучи; тотъ погоревалъ немножко, но дѣлать было нечего и рѣшился по пріѣздѣ домой подвергнуть жену страшному наказанію. Тетки взяли изъ колодца своего золотого племянника, и вмѣстѣ съ золотой сестрицей положили въ ящикъ, забили ящикъ со всѣхъ сторонъ и бросили въ рѣку. Пріѣхалъ царскій сынъ Кучи и, удостовѣрившись въ справедливости словъ своихъ своячиницъ, приказалъ зарыть въ извести свою жену по самую шею во дворѣ церкви и издалъ указъ, чтобы каждый посѣ-

щающій церковь ударялъ ее палкой слегка по головѣ. Кучи женился на средней сестрѣ. Ящикъ, въ которомъ братъ и сестра находились, поплылъ по морю, а море выбросило его на берегъ. На берегу моря стояла одна ветхая изба, въ которой жили старикъ и старуха—мужъ и жена бездѣтные; старикъ ходилъ на охоту, ловилъ звѣрей и этимъ кормилъ свою старуху. Однажды, возвращаясь съ охоты, старикъ увидѣлъ на берегу моря ящикъ, а въ ящикѣ двухъ золотыхъ дѣтей — брата и сестру. Обрадованный старикъ понесъ ящикъ съ дѣтьми домой къ старухѣ. Старуха вымыла дѣтей, и когда вылила воду, то, къ великому своему удивленію, замѣтила, что вся вылитая вода превратилась въ золото. Обрадовались старые и купили одну козу, молокомъ которой стали кормить дѣтей. Мальчика назвали Алексѣемъ, а дѣвочку—Магданою. Старикъ разбогатѣлъ, но попрежнему не переставалъ ходить на охоту. Когда Алексѣй немножко подросъ, онъ попросилъ старика достать ему лукъ и стрѣлу. Старикъ досталъ для него лукъ и стрѣлу, и оба отправились на охоту. Въ одну сторону пошелъ старикъ, а въ другую—Алексѣй. Разставшись со старикомъ, Алексѣй отправился въ царство своего отца—Кучи и, тамъ повидавшись съ зарытою въ извести своею матерью, вернулся назадъ къ сестрѣ, поймалъ оленя и притащилъ въ избу. Въ это время возвратился съ другой стороны и старикъ съ двумя воробьями. Приготовили ужинъ на славу, сѣли за ужинъ и стали пировать. Во время веселія Алексѣй назвалъ стариковъ своими кормильцами. Старикъ и старухѣ это было непріятно; они ихъ выдавали за своихъ дѣтей, но дѣлать было нечего.

На другой день Алексѣй и сестра его Магдана попрощались со старикомъ и старухой, которые съ плачемъ, рыданіями расстались съ ними, и отправились въ царство своего отца. Дорогой Алексѣй сталъ спрашивать сестру, что она хорошаго знаетъ. „У меня есть платокъ“, отвѣтила Магдана,

„который гдѣ ни разверну, тамъ возникнетъ такая крѣпость, что никакая птица не въ состояніи перелетѣть черезъ нее“; а на такой же вопросъ сестры братъ отвѣчалъ, что онъ можетъ угадывать будущее. Отправились они дальше и дошли до дворца своего отца. Тогда братъ сказалъ сестрѣ: „воздвигнемъ здѣсь крѣпость“. Сестра вынула платокъ, шепнула что-то,—и возникла крѣпость, въ которой они и поселились. Царь Кучи, увидавъ новую крѣпость предъ своимъ дворцомъ, удивился и обѣщалъ отдать половину своего царства тому, кто въ эту крѣпость войдетъ и узнаетъ, кто въ ней живетъ или что въ ней дѣлается. Въ крѣпость никто не могъ войти, кромѣ Алексѣя и Магданы, и посланные возвращались безъ всякаго успѣха. Откуда ни возмись, явилась къ царю одна старуха и предложила ему свою услугу доставить изъ крѣпости извѣстіе. Царь не хотѣлъ вѣрить сначала, но потомъ согласился, снабдилъ ее нужными приспособленіями и отправилъ. Старуха переодѣлась въ нищенское платье и остановилась въ углу крѣпости въ надеждѣ залѣзть туда при удобномъ случаѣ. Алексѣй каждую ночь уходилъ на берегъ моря повидаться тамъ со старикомъ и старухой. Однажды Алексѣй, уходя изъ крѣпости, оставилъ дверь не запертой. Старуха воспользовалась этимъ и забралась въ крѣпость, подошла къ сестрѣ Алексѣя и завела съ ней слѣдующаго рода разговоръ: „Братъ твой, дорогая моя красавица, правда, добрый молодецъ; но зачѣмъ не хочешь ты его женить“? „Гдѣ же найти дѣвушку, достойную брата моего?“ отвѣтила Магдана. „Понятно, возражаетъ старуха, братъ твой долженъ жениться на той красавицѣ царицѣ, подобной которой нѣтъ въ мірѣ“. „Кто эта красавица“? спросила Магдана. „А вотъ кто“, отвѣтила старуха: „между краснымъ и бѣлымъ морями есть одно неизвѣстное пока въ нашемъ мірѣ Чангетское государство. У чангетскаго государя—Чанги, есть одна красавица дочь—царевна Чангури. Сидитъ она въ золотой клѣт-

жѣ, которая виситъ на шестомъ этажѣ золотого дворца, обнесеннаго кругомъ желѣзной стѣной, имѣющей высоту до 500 саж., и выйдетъ она за того, который однимъ скачкомъ своего коня перепрыгнетъ чрезъ ограду, вспрыгнетъ на шестой этажъ и сниметъ клѣтку съ красавицей—царевной; а это сдѣлать можетъ только братъ твой, если ты убѣдишь его сдѣлать это“. — „Какъ мнѣ склонить его на это?“ —спросила Магдана. „Очень легко“, отвѣтила старуха: „привинься больной; когда братъ твой придетъ, скажи ему, что ты во снѣ видѣла красавицу царевну, дочь Чангетскаго государя, и одно только счастье имѣть ее невествой можетъ тебя вылѣчить: братъ твой изъ любви къ тебѣ поѣдетъ доставать царевну, и дѣло будетъ сдѣлано“. Цѣль этой старухи была погубить Алексѣя и, такимъ образомъ, избавивъ царя Кучи отъ неизвѣстнаго соперника, заслужить его милость. Магдана ничего не подозрѣвала и убѣдила своего брата Алексѣя ѣхать и достать красавицу—царевну. Алексѣй повѣсилъ въ одномъ мѣстѣ сѣдло лучшей лошади, а въ другомъ—свое платье и, выѣзжая изъ крѣпости на худшемъ изъ двухъ коней, которыхъ онъ держалъ, сказалъ сестрѣ: „Дорогая моя сестрица, мнѣ и коню моему предстоитъ смерть, но ты можешь помочь намъ, если постарайшься“. — „Какъ же мнѣ угадать, если съ тобою случится несчастье?“ —спросила Магдана. „Въ минуту смерти моей упадетъ съ вѣшалки мое платье, а въ минуту смерти коня упадетъ съ вѣшалки сѣдло“. Сказавъ это, Алексѣй выѣхалъ. Ѣхалъ онъ три дня и три ночи, переѣхалъ болѣе тридцати царствъ и, наконецъ, доѣхалъ до обширнаго поля, которое было усѣяно баранами. Дѣлать было нечего, онъ продолжалъ путь, давя подъ собою конскими копытами барановъ. Доѣхавъ до середины поля, онъ увидѣлъ стоящаго посреди барановъ старика, который, хотя и видѣлъ несмѣтное число барановъ, издыхающими подъ копытами коня Алексѣя, ничего дурного не сказалъ Алексѣю; мало то-

го, поклонившись ему, онъ привѣтствовалъ его словами: „Божья помощь, царскій золотой сынъ Алексѣй!“ Алексѣй удивился, что старикъ узналъ, кто онъ такой и, продолжая свой путь, доѣхалъ до Чангетскаго государства, а тамъ и до дворца царевны—Чангури. Пришпоривъ коня и ударивъ его плетью крѣпко, Алексѣй перепрыгнулъ черезъ желѣзную ограду и очутился на шестомъ этажѣ дворца подѣ висячей въ золотой клѣткѣ прекрасной царевной—Чангури. Царевнѣ Алексѣй хотя и понравился, но она запретила ему дотрогиваться до нея и приназала ему вернуться назадъ. Несмотря на это, Алексѣй просилъ ее выйти изъ клѣтки. Царевна пожала Алексѣя и пожелала его коню окаменѣть. Конь окаменѣлъ. Въ крѣпости упало съ вѣшалки сѣдло, — Магдана вздрогнула. Алексѣй повторилъ царевнѣ свою просьбу выйти изъ клѣтки, тогда царевна обратилась къ нему съ проклятіемъ: „Да окаменѣешь ты до пояса!“ Алексѣй съ ногъ до пояса окаменѣлъ. Въ крѣпости съ вѣшалки упали брюки. Магдана всочила и съ горя вскрикнула. На третью просьбу Алексѣя, царевна пожелала ему окаменѣть совсѣмъ, и Алексѣй окаменѣлъ. Въ крѣпости упала чохъ Алексѣя (верхнее платье) съ вѣшалки, и Магдана, разорвавъ съ досады старуху, осѣдлала лучшаго коня и, переодѣвшись въ мужское платье, выѣхала по слѣдамъ брата. Доѣхавши до извѣстнаго поля, она увидѣла множество барановъ, а посреди ихъ старика, который привѣтствовалъ ее словами: „Здравствуй, золотая дочь царская!“ Удивилась Магдана, — думаетъ: откуда старикъ ее знаетъ и, обнаживъ пашку, хотѣла убить его, но незнакомецъ ее остановилъ и молвилъ: „Моя красавица, видишь, сколько здѣсь барановъ; всѣ они были такими-же смѣльчаками — людьми, какъ ты, но за дерзость я ихъ обратилъ, какъ ты и видишь, въ кроткихъ барановъ, но мнѣ не хочется подвергнуть тебя такому-же наказанію. Ты ѣдешь, дорогая моя царевна, спасать брата, и это тебѣ удастся въ томъ только случаѣ, ес-

ли ты послѣдуешь моему совѣту“. „Дайте мнѣ его“, сказала Магдана. Незнакомецъ началъ такъ: „Во дворцѣ Чангетской царицы Чангури ты встрѣтишь брата своего въ окаменѣломъ состояніи въ числѣ тысячъ другихъ ему подобныхъ. Ты должна его схватить крѣпко и закричать такъ громко, чтобы звѣзды упали съ неба, и на твой голосъ братъ твой возстанетъ, царица выйдетъ изъ кѣлки и предложитъ ему свою руку. Возвращаясь домой, заклиная тебя Богомъ, посѣтите меня“. Старикъ исчезъ. Магдана поѣхала дальше и, доѣхавъ до дворца царицы Чангури, поступила по совѣту старика и, дѣйствительно, все сбылось, какъ сказалъ старикъ. Алексѣй, Чангури и Магдана сѣли на коней и выѣхали. На дорогѣ, на извѣстномъ уже намъ полѣ, встрѣчаютъ ихъ старикъ, который обнялъ Алексѣя и Чангури и, отцовски ихъ благословивъ, пригласилъ къ себѣ съ Магданой на ночлегъ и угостилъ ихъ хорошо. Это былъ отецъ Чангури—Чанги. На другой день вторично благословилъ дочь и зятя, отецъ вынулъ изъ кармана маленькую шкатулку и подаль ее зятю, сказавъ: „Береги эту волшебную шкатулку: она можетъ исполнить всякую твою просьбу и приказаніе“. Алексѣй поблагодарилъ тестя, и всѣ трое, распрощавшись со старикомъ царемъ—Чанги, выѣхали и пріѣхали въ крѣпость. Между тѣмъ царя Кучи, отца Алексѣя, все тревожило появленіе крѣпости, и обитатели ея, о которыхъ никто не могъ дать ему свѣдѣній, страшили его. Въ нихъ онъ видѣлъ будущихъ своихъ враговъ. Подъ вліяніемъ страха, Кучи въ одинъ праздничный день пригласилъ семь сосѣднихъ царей и, сообщивъ имъ о внезапномъ появленіи крѣпости предъ его дворцомъ, и объ обитателяхъ ея, просилъ ихъ совѣта. Тѣ посовѣтовали ему пригласить на торжественный обѣдъ живущихъ въ этой крѣпости. Кучи согласился съ мнѣніемъ сосѣднихъ царей и послалъ пословъ звать обитателей крѣпости къ себѣ на обѣдъ отъ имени этихъ царей. Сами цари от-



правились въ церковь слушать богослуженіе.. Во дворѣ этой церкви и была зарыта въ извести до головы мать Алексѣя, которая еще была жива. Алексѣй на приглашеніе царей отвѣчалъ согласіемъ и самъ отправился въ церковь. Цари уступили въ церкви Алексѣю самое почетное мѣсто, а вниманіе всего народа было обращено на Алексѣя, который блисталъ невиданною до сихъ поръ ослѣпительной красотой. Отошла служба. Цари подошли и низко поклонились Алексѣю, а потомъ, какъ почетному гостю, предложили ему идти впереди и направились ко дворцу Кучи, гдѣ ихъ ожидалъ торжественный обѣдъ. Выходя изъ церковной ограды, Алексѣй обратилъ взоръ на зарытую въ извести мать и глубоко вздохнулъ. Это сильно тронуло царя Кучи, который шелъ подлѣ Алексѣя. Пришли во дворецъ, сѣли обѣдать и стали пировать. Всѣ были рады новому гостю, за исключеніемъ тетовъ Алексѣя по матери — настоящей царицы и ея старшей сестры, которыя въ Алексѣѣ инстинктивно почувствовали будущаго своего врага и уговорили повара положить на блюдо Алексѣя отраву. Поваръ исполнилъ приказаніе своей государыни, но Алексѣй, подмѣтя это, взялъ блюдо съ ядомъ и отдалъ его собацѣ, которая во время обѣда вертѣлась подъ столомъ. Собачка съѣла и издохла. Прощаясь съ царями, Алексѣй пригласилъ всѣхъ ихъ съ войскомъ къ обѣду слѣдующаго дня и на просьбу ихъ — открыть имъ себя, отвѣчалъ, что исполнить ее во время обѣда у себя. На другой день явились цари въ крѣпость. Алексѣй познакомилъ ихъ съ женой и сестрой. Цари крайне были удивлены, что не дѣлалось никакихъ приготовленій къ обѣду, и еще больше — что не было ни одной прислуги; но вооружились терпѣніемъ и ждали до поздняго обѣденнаго часа. Настало время обѣда. Алексѣй приказалъ своей волшебной шкатулкѣ накрыть столъ на всѣхъ гостей. Къ удивленію гостей, не извѣстно, кѣмъ былъ накрытъ столъ больше, чѣмъ на десять тысячъ человѣкъ. Сѣли за обѣдъ и начали пиро-

вать. Во время обѣда начали провозглашать тосты за здоровье гостей. Провозгласили тостъ за здоровье царя Кучи. Въ это время Алексѣй всталъ, вышелъ за здоровье Кучи, какъ за отца, и при этомъ рассказалъ всю свою исторію отъ начала до конца; потомъ подошелъ къ отцу и началъ просить у него прощенія и благословенія. Кучи со слезами на глазахъ обнялъ Алексѣя, Магдану и невѣстку свою, Чангури, и, благословивъ ихъ, вручилъ Алексѣю царство. При этомъ Кучи приказалъ вырить изъ извести царицу—мать Алексѣя, передъ которой со слезами на глазахъ разкался и просилъ прощенія, а сестеръ ея, свою настоящую жену и ея старшую сестру, приказалъ привязать къ хвостамъ дикихъ коней и пустить коней бѣжать по волѣ. Обрадованные же такимъ открытіемъ цари долго пировали.

(Записалъ Смотритель Хоргинскаго двухкласснаго училища Иванъ Цхакаія).

### Сильнѣе сильнаго всегда можно найти.

Въ какомъ то царствѣ государствѣ жилъ-былъ одинъ великанъ-силачъ и виѣсть съ тѣмъ замѣчательный обжора, по имени Хечо. Бывало Хечо сидеть за обѣдъ и съѣсть болѣе ста пудовъ хлѣба и выпьетъ болѣе ста пудовъ вина. За то Хечо всегда прилежно занимался какъ земледѣліемъ, такъ и винодѣліемъ, и потому хлѣбъ и вино у него были въ достаточномъ количествѣ. Случилось такъ, что въ одинъ неурожайный годъ у Хечо не стало вина. Онъ приготовилъ подарки, вялъ бурдюкъ, все это свалилъ на плечо и отправился къ царю съ просьбой. Доложили царю и представили великана. Царь спросилъ его, что онъ просить. Великанъ отвѣчалъ: „вина!“ Приказалъ царь великана взять въ „марани“ (винный погребъ) и позволилъ ему пить, сколько хочетъ, а потомъ наполнить виномъ бурдюкъ. Великана отвели въ марани, въ которомъ стояли пребольшіе сосуды, наполненные

виномъ. Великанъ, къ общему удивленію осушилъ до дна всѣ сосуды; но больше всего удивило всѣхъ придворныхъ то, что въ бурдюкѣ великана помѣстилось болѣе 1000 пудовъ вина, и онъ преспокойно понесъ его домой. На дорогѣ Хечо усталъ и сѣлъ отдохнуть у подношья одной горы, на которую онъ долженъ былъ подняться. Въ это время подходитъ къ нему одинъ человѣкъ и предлагаетъ ему помочь. Хечо обрадовался и общалъ незнакомцу въ награду за трудъ напоятъ его виномъ на вершинѣ горы. Незнакомецъ взвалилъ бурдюкъ на плечи и вмгъ дотащилъ до вершины горы. Хечо, развязавъ ушки бурдюка, предложилъ незнакомцу пить, сколько онъ хочетъ. Тотъ—хлопъ!.... и опорожнилъ весь бурдюкъ. Пошла ссора между ними. Въ это время подѣхалъ къ нимъ одинъ человѣкъ по имени Кажи \*) и, разнявъ ихъ, взялъ одного, положилъ въ одинъ карманъ, а другого—въ другой карманъ и повезъ къ себѣ домой. Дома, вынимая ихъ изъ кармановъ, Кажи похвастался передъ женой, что такого силача и великана, какъ онъ, нѣтъ въ цѣломъ мірѣ. Жена на это возразила, что въ мірѣ найдется такой великанъ, передъ которымъ онъ покажется букашкой. Разсердило это Кажи. Взялъ онъ лукъ и нѣсколько стрѣлъ, каждую въ сто пудовъ, и, бросивъ семью, поѣхалъ искать соперника. Вхалъ онъ три года и три мѣсяца и доѣхалъ до одного обширнаго поля, среди котораго былъ разведенъ большой огонь; надъ огнемъ висѣлъ преогромный котелъ, въ которомъ что-то варилось, а около огня спалъ еще невиданной имъ величины человѣкъ. Кажи пустилъ стрѣлу и попалъ въ спину великана, но тотъ не пошевелился. Онъ пустилъ другую стрѣлу въ него и великанъ проснулся, а когда онъ пустилъ третью, то великанъ поднялся въ видѣ горы. Это былъ лѣсной человѣкъ—„Ндін“. Кажи испугался и давай Богъ ноги! Бѣжитъ Кажи безъ оглядки, а за нимъ гонится лѣс-

\*) Кажи—время въ переводѣ съ тибетскаго.

ной человекъ-Нди. Въ это время на одномъ полѣ видитъ Кажу страшнаго и вмѣстѣ съ тѣмъ страшнаго пахаря, который, запрягши въ плугъ нѣсколько десятковъ паръ буйволовъ, пахалъ землю. Кажу направился къ нему и, подойдя, попросилъ спасти отъ Нди. Земледѣлецъ взялъ его съ катеромъ и положилъ въ сумку, изъ которой онъ доставалъ сѣмя для сѣянія въ полѣ. Нди подошелъ къ пахарю и попросилъ его выдать ему того, который побеспокоилъ его мирный сонъ,— а именно, нашего Кажу. Земледѣлецъ велѣлъ Нди отстать, но когда тотъ сталъ настойчивѣе требовать, земледѣлецъ отрубилъ сохою голову Нди, а тѣло его выбросилъ за ограду. Насталъ часъ обѣда и, къ великому удивленію своему, Кажу видитъ, что жена пахаря несетъ обѣдъ, состоящій изъ нѣсколькихъ сваренныхъ быковъ и болѣе ста пудовъ вина, а еще болѣе поразило его то, что обѣдъ этотъ она положила на корыто, а корыто себѣ на голову,—сама же преспокойно прядетъ шерсть и идетъ. Земледѣлецъ предложилъ Кажу обѣдать, но тотъ встревоженный ничего не хотѣлъ ѣсть и отказался отъ обѣда. Послѣ обѣда земледѣлецъ просилъ жену взять домой Кажу. Та взяла Кажу, положила въ корыто, а корыто— на голову и пошла домой. Вечеромъ пришелъ домой и земледѣлецъ и сталъ спрашивать Кажу, откуда онъ, куда и за чѣмъ путешествуетъ. Кажу рассказалъ пахарю все. Въ свою очередь пахарь рассказалъ Кажу слѣдующую исторію: „Насъ было 60 братьевъ, мои братья были сильнѣе меня, и никакая сила не могла устоять противъ насъ. Однажды мы напали на Каджетское государство, покорили его и возвращались домой. Насталъ вечеръ, погода испортилась; нужно остановиться ночевать,—но гдѣ? Въ это время мы увидѣли гору, а въ горѣ—пещеру; зашли туда и расположились ночевать. На другой день, яуть свѣтъ, кто-то приближается къ намъ и, схвативъ эту гору, перебросилъ дальше, приговаривая: „экая проклятая собаченка, куда ее притащила“! Братья мои всѣ были

задавлены, а я остался живъ. Выхожу изъ пещеры; оказывается, мы ночевали въ конской головѣ, которую собака пастуха притащила къ дверямъ его шалаша; пастухъ, увидя утромъ голову, выбросилъ, не подозрѣвая, что въ ней люди сидятъ. Видишь, сильнѣе сильнаго всегда можно найти. Кажи вернулся домой увѣренный, что на свѣтѣ есть такіе люди, передъ которыми онъ покажется, дѣйствительно, букашкой, какъ и говорила ему жена, и сталъ жить съ женой въ согласіи.

(Записалъ смотритель Хоргинскаго двухкласснаго училища Иванъ Цхаваіа).

---

## Т а м а р а.

Мать Тамары однажды призвала ее и сказала: „Дочь моя, мнѣ снилось, что ты сидѣла на тронѣ своего отца старика въ полномъ царскомъ облаченіи, держа въ рукахъ державу и скипетръ. Я увѣрена въ томъ, что ты займешь престолъ отца, потому что у насъ нѣтъ дѣтей, кромѣ тебя. Дочь моя, будь скромна, правдива и милостива“. По смерти отца своего, Тамара вступила на престолъ Грузіи. Вскорѣ послѣ вступленія на престолъ она завоевала цѣлый міръ, кромѣ Каспійскаго моря. Она приказала своимъ войнамъ покрыть поверхность моря хворостомъ и, обливши его нефтью, зажечь. Приказаніе царицы исполнили, море изъявило покорность царицѣ и заплатило огромную дань, состоявшую изъ золота, жемчуга, серебра, янтаря и буйволовъ.

(Записалъ воспитанникъ I класса Закавказской учительской семинаріи Николай Джанашиа въ с. Намколоу).

---

## Повѣрія, записанныя въ селѣ Сенани.

Въ руку мыла другому не давайте, а то другъ-друга возненавидите.

Если прежде всѣхъ встрѣтишь на дорогѣ священника, знай, что дѣло, за которымъ идешь, кончится неблагопріятно для тебя.

Лукъ не бросай ни въ кого, а то отъ него получишь горькое слово.

Вдовцы и вдовы, а также козиева умершихъ родныхъ не должны умывать головы въ субботу, а то покойники пострадаютъ въ загробной жизни.

Если пѣтухъ не во время запѣлъ, знай, что воръ къ тебѣ спѣшитъ.



# ГРУЗИНСКІЯ

преданія и сказки.

## Александръ Македонскій.

### I.

Александръ Македонскій, великій завоеватель древнихъ временъ и покоритель почти всего тогдашняго міра, однажды сказалъ своему другу Соломону Мудрому: „Другъ мой! ты знаешь, что нѣтъ ни одного чловѣка на свѣтѣ, который не былъ-бы мнѣ чѣмъ-либо обязанъ и который не былъ мнѣ долженъ.“ — „Вотъ было-бы тебѣ хорошо“, отвѣтилъ Соломонъ Мудрый, „если-бы ты сказалъ мнѣ объ этомъ за семь лѣтъ раньше, когда я видѣлъ во снѣ мѣдный городъ, который находится въ богатой мѣстности, окруженной непроходимыми дремучими лѣсами и неприступными высокими горами; къ нему нельзя было подойти ни съ суши, ни съ моря. Жители его жили въ счастіи и благоденствіи; самый городъ былъ окруженъ высокими мѣдными стѣнами, сложенными изъ мѣдныхъ кирпичей; крыши и стѣны домовъ были тоже мѣдныя; кругомъ города шли поля и луга жителей, орошаемые множествомъ рѣкъ, рѣчекъ и ручьевъ и богато украшенные высокими травами, благоухающими цвѣтами и роскошными хлѣбами. Долго жители этого города жили спокойно, и дни ихъ текли безмятежно. Но за какіе-то грѣхи Господь Богъ прогнѣвался на нихъ, наслалъ сначала семилѣтній голодъ, а потомъ и проклялъ ихъ, поразивши всѣхъ смертию.... Всѣ жи-

тели окаменѣли и остались въ томъ положеніи, въ какомъ застигла ихъ кара небесная“.

Александръ Македонскій обрадовался этому случаю и рѣшилъ завладѣть этимъ богатымъ городомъ. Собравъ всѣ свои храбрыя войска, Александръ съ Соломопомъ отправились въ далекій путь. Девять лѣтъ они рубили лѣса и прокладывали черезъ высокія горы дороги; наконецъ, они дошли до высокихъ мѣдныхъ стѣнъ богатаго города; крѣпкія высокія городскія ворота были заперты; около воротъ стояла мѣдная лошадь, которою запирались ворота. Александръ Македонскій, подойдя къ мѣдной лошади, сказалъ: „бѣдная лошадь, если-бы ты была жива, то я сѣлъ-бы на тебя и навкатался-бы въ волю“. Между тѣмъ воины его всѣми силами старались отпереть ворота, но старанія ихъ были тщетны. Соломонъ-же Мудрый, все время раздѣлявшій съ Александромъ трудности похода, стоялъ уже около воротъ и пристально разсматривалъ всѣ подробности сложнаго ихъ устройства: вдругъ лицо его освѣтилось радостной улыбкой, и онъ прочитавъ во всеуслышанье незамѣченныя никѣмъ слова, высѣченныя на сводѣ воротъ: „если повернете лошадь направо, то ворота отопрутся, а если—налѣво, то запрутся“. Послѣ этого Александръ въ сопровожденіи Соломона, большой пышной свиты и храбрыхъ воиновъ своихъ торжественно вошелъ въ городъ. Повсюду въ городѣ царствовала мертвая тишина: нигдѣ не видно было живой души человѣческой и живого существа..... Войдя въ городъ, воины бросились шарить по домамъ и забирали всѣ сокровища жителей, состоявшія изъ золотыхъ и серебряныхъ тарелокъ, блюдецъ, роскошныхъ вазъ, ножей, вилокъ и т. п. Александръ Македонскій посѣщалъ только обширныя дома, и, наконецъ, дошелъ до прекраснаго царскаго дворца. Обойдя обширныя царскіе покои и забравъ въ нихъ всѣ сокровища, Александръ вступилъ въ огромный главный залъ и былъ пораженъ картиной: на тро-



вѣ възсѣдалъ царь съ вѣнцомъ на головѣ и со скипетромъ въ рукахъ: подлѣ него, также на возвышеніи, сидѣли царица съ вѣнцомъ на головѣ и съ запиской въ рукахъ; они достойно приготовились къ великой минутѣ разставанья съ жизнью: разошлись по-царски, какъ-бы для приѣма вышшихъ сановниковъ, и, пораженные смертью, такъ и остались въ томъ окаменѣломъ положеніи; возлѣ царя стоялъ стражъ-татаринъ съ дубиной въ рукахъ, а возлѣ царицы стоялъ тоже татаринъ съ обнаженной и поднятой кверху саблей. Александръ воспыалъ желаніемъ обладать послѣдними сокровищами царя и царицы, ихъ драгоценными вѣнцами и мантиями, и сначала не рѣшался подойти къ помазанникамъ Божиимъ, но потомъ, произнеся: „чего я страшусь? я не боялся никогда не только мертвыхъ, но и живыхъ, а теперь ощущаю какую-то робость“! подошелъ къ царю, чтобы снять съ него вѣнецъ. Соломонъ предложилъ Александру сначала подойти къ царицѣ и посмотрѣть, что написано въ бумагѣ, которую она держитъ въ окаменѣвшихъ рукахъ. Александръ подошелъ къ царицѣ, взялъ записку и прочелъ на ней слѣдующія слова: „Добрый человекъ! Кто-бъ ни былъ ты, можешь брать изъ нашего дворца все, всѣ наши сокровища, но оставь намъ только наши, дарованные Самымъ Богомъ, вѣнцы: они даны намъ Богомъ, и пусть только Онъ беретъ ихъ обратно!“ Александръ опечалился, что не ему суждено завладѣть этими сокровищами, но, подумавши немного, подошелъ къ царю, чтобы снять съ него вѣнецъ, какъ вдругъ почувствовалъ сильные удары по головѣ и, обогранный своею кровью, упалъ на полъ: татаринъ, суровый стражъ, не допустилъ его до совершенія этого поступка и, исполнивъ свой долгъ, стоялъ опять на прежнемъ мѣстѣ окаменѣлымъ. Александръ захотѣлъ во второй разъ подойти къ царицѣ, но Соломонъ удержалъ его, говоря, что татаринъ срубитъ ему голову.... Послѣ этого Александръ со всѣми своими войсками оставилъ опустѣ-

лий, мертвый городъ, забравъ изъ него почти всё современіе.

Прошло нѣсколько лѣтъ, однажды, гуляя по своему городу, Александръ встрѣтилъ Соломона Мудраго и, разговорившись съ нимъ, спросилъ его, не знаетъ-ли онъ еще какого либо богатаго города, которымъ бы могъ онъ завладѣть. Соломонъ отвѣтилъ, что больше не знаетъ ни одного такого города, приисокупивъ, что и раньше онъ узналъ о мѣдномъ городѣ, только благодаря счастливому сну.... Черезъ нѣсколько дней послѣ этого Александръ съ войсками отправился къ морю: онъ задумалъ покорить себѣ даже морскихъ рыбъ и другихъ морскихъ животныхъ, въ знакъ чего онъ хотѣлъ взять съ нихъ дань. Подойдя къ морю, онъ увидѣлъ зеркальную поверхность сповойнаго моря, въ которомъ отражались голубія небеса, и изъ котораго повременамъ выпрыгивали рыбы, оставляя послѣ себя большіе водяные круги. Александръ приказалъ вылить въ море нѣсколько сотъ бочекъ нефти, которая покрыла собою поверхность обширнаго моря, и наложить на воду сѣна, которое немедленно затѣмъ сажгли, и море вдругъ запылало злобѣщимъ пламенемъ. Два дня все море было покрыто дымомъ и пламенемъ, такъ что рыбы и другія морскія животныя не могли всплывать на поверхность его. На третій день, когда Александръ стоялъ на берегу моря у границы, проведенной имъ по морскому берегу и обозначенной врытыми въ землю столбами, для того, чтобы море не переходило за нее, — морской человѣчекъ сказалъ ему: „Для чего ты мучишь насъ? неужели тебѣ мало простору и мѣста на сушѣ? если что тебѣ необходимо нужно, проси, и я тебѣ дамъ!“ — „Я хочу взять съ моря и съ васъ, въ знакъ вашей покорности, дань“, — сказалъ Александръ. Морской человѣкъ скрылся въ морѣ и черезъ нѣсколько минутъ снова показавшись, держа въ рукахъ какія-то три зерна; отдавая ихъ Александру, онъ сказалъ: „если ты скупишься это зерно, то сдѣ-

жалеешь молодымъ; если—это, ты будешь узнавать, какія растенія лѣкарственные и какія нѣтъ: растенія эти сами будутъ говорить тебѣ, отъ какой они болѣзни; наконецъ, если скушаешь ты третье зерно, то будешь мудрымъ и будешь знать день своей смерти и все, что происходитъ въ настоящемъ и произойдетъ въ будущемъ". Александръ поблагодаривъ за дань, отправился домой. Черезъ нѣсколько дней по возвращеніи Александръ пригласилъ къ себѣ на пиръ всѣхъ своихъ вельможъ, предварительно приказавъ своему хлѣбопеку (пурщику) испечь самыя хорошіе хлѣбы. Затѣмъ потребовавъ три куска тѣста и вложивъ въ середину ихъ чудодѣйственныя зерна, Александръ передалъ ихъ хлѣбопеку, чтобы онъ испекъ ихъ. Хлѣбы вышли прекрасные; затѣмъ хлѣбникъ приступилъ къ печеню царскихъ калачиковъ; придавши имъ форму настоящихъ калачиковъ, онъ положилъ ихъ въ печь, но они сильно запачкались въ золѣ, а хлѣбникъ, боясь, что царь накажетъ его за небрежность, и надѣясь, что онъ не узнаетъ, если ему предложить новые калачики безъ зеренъ въ серединѣ,—вынулъ ихъ изъ печи и положилъ на окно, а вмѣсто ихъ сдѣлалъ изъ тѣста новые калачики и испекъ ихъ. Въ это время на ослѣ вѣхалъ на царскій дворъ старый нищій калѣка. Голова его была покрыта бѣлыми, какъ снѣгъ, волосами, ноги его искалѣченны; онъ плохо видѣлъ, плохо слышалъ и ѣздитъ большею частію на своемъ ослѣ. Подѣхавъ къ царской кухнѣ, въ которой хлопоталъ хлѣбникъ, онъ обратился къ нему съ просьбою дать ему чего-либо съѣстного. Хлѣбникъ сначала не обратилъ вниманія на его просьбу, но потомъ, выведенный изъ терпѣнія, сунулъ нищему въ котомку запачканные золой три калачика. Нищій, поблагодаривъ его, отправился на своемъ ослѣ домой. Когда собрались всѣ гости, подали къ столу свѣжіе хлѣбы, а царю незамѣтно принесли три калачика. Царь-Александръ хотѣлъ всѣхъ удивить своей перемѣной, но каково-же было его уди-

вленіе, когда ни одинъ изъ сѣдѣнныхъ имъ калачиковъ не произвелъ должнаго дѣйствія! Послѣ пира, прошедшаго шумно и весело, Александръ позвалъ хлѣбника и спросилъ его: „Старый слуга мой, вѣрно-ли ты исполнилъ мое приказаніе? Тѣ-ли три калачика испекъ ты, которые я далъ тебѣ“?

— „Великій государь! Я всегда въ точности исполнялъ твои повелѣнія, и теперь я исполнилъ монаршее приказаніе, но случилось несчастіе: калачики испачкались въ золѣ, и я замѣнилъ ихъ новыми, отдавъ первые старому нищему-калѣкѣ“.

Царь ударилъ хлѣбника по щекѣ и приказалъ засадить его въ отдѣльную комнату. Но возвратимся къ нашему нищему. Старый нищій, пріѣхавъ домой, вынулъ изъ котомки калачики и задумалъ закусить ими; прочитавъ молитву, онъ сѣлъ одинъ калачикъ и вдругъ (о, счастье!) почувствовалъ въ себѣ мощную силу, крѣпость и увидѣлъ, что онъ сдѣлался молодымъ и бравымъ мужчиной; сѣлъ онъ второй калачикъ и сдѣлался мудрымъ; наконецъ, онъ сѣлъ третій калачикъ и сталъ различать лѣкарственные растенія отъ другихъ растеній. Долой теперь мыканье по людямъ ради милостыни! Нищій перерядился въ одежду молодого человѣка и зажилъ по новому. Черезъ нѣсколько дней Александръ приказалъ созвать всѣхъ нищихъ на царскій дворъ, чтобы отыскать между ними того нищаго, который приходилъ на царскую кухню. Когда всѣ нищіе были собраны на царскомъ дворѣ, хлѣбника выпустили, чтобы онъ указалъ на того нищаго, которому онъ далъ калачики. Хлѣбникъ прошелся по рядамъ нищихъ, пристально осмотрѣлъ всѣхъ и каждаго, но не нашелъ между ними того нищаго. Александръ опять приказалъ посадить хлѣбника и спросилъ: „Всѣ здѣсь нищіе? Можетъ быть кого либо нѣтъ изъ вашихъ сотоварищей по занятіямъ?“ Тѣ отвѣтили, что, дѣйствительно, нѣтъ одного изъ нихъ, что тотъ

нищій былъ старъ, сѣдъ и хромъ, но вдругъ произошло съ нимъ чудо, и онъ сдѣлался молодымъ и черноволосымъ здоровымъ мужчиной. Царь, раздавъ нищимъ деньги, велѣлъ нѣкоторымъ изъ нихъ привести на слѣдующій день того нищаго, посовѣтовавши имъ одѣть его по прежнему и усадить его на осла. Когда пріѣхалъ бывшій нищій-калѣка на своемъ прежнемъ ослѣ на царскій дворъ, хлѣбника выпустили; онъ по всему узналъ прежняго нищаго; только его смущали молодое, дышащее здоровьемъ лицо и черная окладистая борода. Царь распросилъ нищаго, какъ и что съ нимъ случилось, и оставилъ его при себѣ въ качествѣ своего придворнаго доктора, а хлѣбника простилъ. Прошло нѣсколько мѣсяцевъ. Однажды за обѣдомъ царь спросилъ своего доктора, долго-ли ему еще остается жить. Докторъ посмотрѣлъ на руку Александра и, узнавъ, что ему остается жить только одинъ мѣсяцъ, не желая опечалить царя, сказалъ ему, что онъ умретъ тогда, когда небо сдѣлается мѣднымъ и земля желѣзной. У Александра къ этому времени появились враги изъ приближенныхъ, и они задумали отравить царя; наконецъ, ихъ злой замыселъ удался: они положили отраву въ пищу царя и угостили его. Царь вдругъ сильно занемогъ и сталъ умирать; докторъ употребилъ всѣ усилія, чтобы на нѣкоторое время спасти царя, и, дѣйствительно, черезъ два дня царь, хотя и чувствовалъ себя слабымъ, но, тѣмъ не менѣе, всталъ съ постели. На третій день своей болѣзни царь въ сопровожденіи приближенныхъ, опираясь на плечо своего доктора, отправился прогуляться по своему саду. Гуляя по аллеямъ, Александръ вдругъ почувствовалъ большую слабость и рѣшился отдохнуть въ бесѣдѣ, увитой плющемъ и виноградникомъ. Александру стало еще труднѣе, и потому онъ прилегъ отдохнуть; отдыхая, онъ направилъ глаза вверхъ и увидѣлъ мѣдную крышу бесѣдки; онъ посмотрѣлъ внизъ и увидѣлъ желѣзный полъ; ему представилось, что небо

сдѣлалось мѣднимъ и земля—железною, и что конецъ его жизни недалекъ. Черезъ нѣсколько минутъ царь умеръ. Такъ окончилъ свою жизнь знаменитый въ мірѣ Великій Александръ. Царемъ былъ избранъ мудрый докторъ.

(Записано въ гор. Гори со словъ Соломона Гулишвили, жителя сел. Квц-ниси, Горійскаго уѣзда, Тифлисскаго губ. воспитанникомъ III класса Закавказской учительской семинаріи Павломъ Прихна.)

## II.

Давно, давно жилъ великій царь—Александръ Македонскій; онъ завоевалъ почти всю вселенную, а именно: три ея части; осталась незавоеванною только одна часть свѣта, которую населяли люди подъ именемъ „бѣдныхъ-праведныхъ“. Эта часть отдѣлялась отъ остальныхъ моремъ одного имени съ народомъ. Подчинивъ своей власти три части свѣта, Александръ задумалъ покорить и четвертую. Для этого онъ собралъ большое войско и подступилъ къ морю. Построивъ чрезъ море мостъ, Александръ хотѣлъ переправляться, но въ это время ему явился ангелъ Божій и сказалъ: „Александръ, по повелѣнію Божію, ты не долженъ воевать съ ними. Если же твое честолюбіе не позволитъ тебѣ отступить, то пошли сначала свое войско и посмотри, останется ли хоть на одномъ изъ воиновъ голова, а потомъ уже и самъ иди“. Александръ такъ и сдѣлалъ: онъ сначала послалъ свое войско, но при этомъ замѣтилъ, что ни на одномъ изъ воиновъ не осталось головы. Побуждаемый честолюбіемъ, Александръ самъ пошелъ чрезъ мостъ, но и на немъ не осталось головы. Собрались „бѣдные праведные“ и побили камнями Александра Македонскаго и все его войско.

(Записалъ воспитанникъ Закавказской учительской семинаріи Сурковъ).

## Царица Тамара.

Давно, давно это было, еще во времена прекрасной и мудрой царицы Тамары... долина, на которой стоит городъ Гори, была покрыта водою, а рѣка Кура протекала по сѣверной окраинѣ ея. Царица Тамара жила въ то время въ замкѣ Гориджвари. Она сильно любила соколиную охоту. Вотъ однажды, выйдя на охоту, она пустила своего любимого сокола за добычей, но онъ полетѣлъ совсѣмъ въ противоположную сторону и сѣлъ на кустъ на островѣ, на томъ самомъ мѣстѣ, гдѣ теперь стоитъ Горійская крѣпость. Какъ ни старались достать этого сокола, не могли. Много людей утонуло въ оверѣ. Наконецъ, Тамара созвала всѣхъ своихъ передворцевъ и сказала имъ: „Отыщется-ли изъ васъ такой удалецъ, который достанетъ сокола“? Долго всѣ молчали; но вотъ вышелъ одинъ дьячекъ и сказалъ: „я достану сокола, только съ условіемъ“... „Съ какимъ условіемъ?“ спросила Тамара. „Дать мнѣ, что попрошу“, отвѣчалъ дьячекъ. Тамара согласилась на это. Вотъ дьячекъ поплылъ за соколомъ, поймалъ его, несетъ къ замку, а царица Тамара стоитъ у замка, смотритъ на него и думаетъ: „а если онъ попроситъ у меня моей руки... Нѣтъ, Господи, воевала она къ Богу: если онъ имѣетъ въ сердце это, то лучше умертви его!“ Какъ только она произнесла эти слова, дьячекъ сейчасъ же утонулъ, а соколъ прилетѣлъ и сѣлъ на руку Тамары. Тамара была мудрая правительница; она придумала, какъ осушить долину. Увидѣвъ, что мѣсто, лежащее около горы, на которой стоитъ Гориджвари, ниже того мѣста, гдѣ протекала Кура, она приказала прорыть каналъ изъ рѣки Куры до теперешняго русла ея и очистить это русло,—тогда вся вода изъ рѣки Куры и съ Горійской долины устремилась въ настоящее русло Куры. Осушивъ такимъ образомъ долину, Тамара развела на этомъ самомъ мѣстѣ

громадный виноградникъ. Для защиты отъ враговъ на томъ самомъ мѣстѣ, гдѣ былъ пойманъ соколъ, она построила крѣпость, гдѣ и былъ похороненъ дьячекъ. Съ тѣхъ поръ здѣсь возникъ городъ Гори.

(Записалъ со словъ Лазаря Гургенашвили воспитанникъ Закавказской учительской семинаріи Сурковъ).

## Петръ Великій.

До Петра Великаго въ Россіи не было царей. Долго жили русскіе, не имѣя у себя царя. Петръ Великій сдѣлался первый царемъ. Вотъ какъ это произошло. Вначалѣ Петръ Великій былъ кучеромъ и прозывался просто „кучеръ-Петръ“. Онъ былъ умнымъ, религіознымъ, честнымъ и трудолюбивымъ человекомъ; всѣ, знавшіе его, обращались къ нему за добрымъ совѣтомъ, а онъ каждому помогалъ въ бѣдѣ и несчастіяхъ... Кучеру-Петру первому пришло на мысль подать голосъ и посовѣтовать своимъ согражданамъ избрать, по примѣру другихъ, царя. Всѣ согласились на это доброе, разумное предложеніе. Но вотъ бѣда: кого избрать царемъ? Долго думали русскіе объ этомъ и, наконецъ, отличаясь религіозностью, рѣшили прибѣгнуть къ помощи Божьей. Рѣшено было, чтобы въ соборѣ, въ подсвѣчникѣ передъ образомъ, поставлена была свѣча, и чтобы каждый приходилъ въ соборъ, молился передъ образомъ и свѣчой и если свѣча загорится сама у кого-либо, то быть тому царемъ. Въ назначенный день народъ со всѣхъ сторонъ сталъ собираться въ соборъ; первыми подходили и молились вельможи; подходило къ образу и молилось множество простого народу, но свѣча ни у кого не загорѣлась; наконецъ, въ числѣ простыхъ своихъ согражданъ, вошелъ въ соборъ кучеръ-Петръ: помолившись у дверей и поклонившись на всѣ четыре стороны, Петръ подошелъ къ образу, передъ которымъ стоялъ извѣст-



ный подсвѣчникъ со свѣчой, палъ на колѣни и сталъ горячо молиться,... вдругъ во время молитвы, когда взоры всѣхъ были обращены на подсвѣчникъ, свѣча загорѣлась. Вельможи, бывшіе въ соборѣ, были очень поражены этимъ, и, не повѣряя этому чудесному явленію, выпавшему на долю простого, бѣднаго кучера, прогнали Петра. На слѣдующій день еще болѣе приходило народу въ соборъ, но, увы! свѣча ни у кого не загоралась. Тогда вельможи согласились опять призвать кучера-Петра, чтобы онъ помолился, не загорятся ли свѣча у него во второй, въ третій разъ. На третій день, когда призывали Петра, онъ, какъ и въ первый разъ, помолившись, подошелъ къ подсвѣчнику, сталъ на колѣни, и свѣча загорѣлась. Потушили свѣчу; Петръ опять помолился, и свѣча загорѣлась въ третій разъ. Тогда вельможи и народъ, бывший въ соборѣ, явно увидѣли въ этомъ десницу и помощь Божию и рѣшили избрать царемъ кучера-Петра. Такъ былъ избранъ, указанный Самимъ Богомъ, первый русскій царь—Петръ Великій.

(Записалъ въ гор. Гори со словъ Соломона Гулишвили, жителя селен. Кидииси, Горійскаго уѣзда, Тифлисскаго губерніи, воспитанникъ III класса Закавказской учительской семинаріи Павелъ Прихиа).

## Амиранъ.

Бродилъ одинъ крестьянинъ около горы „Сакорніа“ \*)

\*) Гора Сакорніа, гора коршуновъ, окутанная вѣчнымъ снѣгомъ, находится въ началѣ Папкійскаго ущелья. Съ этой горой связаны разныя сказанія о грузинскомъ Амиранѣ. Дарій, царь Персовъ, и Александръ Македонскій пришли, по народному преданію, къ подошвѣ сей горы, увлеченные Амираномъ.—По словамъ кузнецовъ, Амиранъ грозить всѣмъ имъ. Когда Амирана приковали цѣпью къ скалѣ, то вѣрный его песъ сталъ лизать цѣпь и къ Великому Четвергу довелъ его до того, что она перервалась бы, но кузнецъ въ этотъ день ударилъ молотомъ о наковальню, и цѣпь получила прежнюю свою толщину. Кузнецы вѣрятъ, что будетъ бѣда всѣмъ имъ, если они дадутъ цѣпи порваться, и посему въ этотъ великій день они ударяютъ молотомъ о наковальню: не заговаривая ни съ кѣмъ, кузнецъ рано утромъ приходитъ въ кузницу и въ нѣсколько ударовъ дѣлаетъ крестъ, который, говорятъ, хорошъ противъ градобитія.

и увидѣлъ, что разстунается громадный утесъ, и въ глубинѣ показался прикованный цѣпью Амиранъ. Соснувшись, онъ употреблялъ всѣ усилія, чтобы достать лежавшій недалеко огромный мечъ,... но не могъ. Амиранъ, мелькомъ замѣтивъ крестьянина, сталъ просить его прійти къ нему на помощь. Задушевный тонъ просьбы заставилъ крестьянина подойти къ богатырю. Амиранъ обласкалъ его и сталъ увѣрять, что онъ другъ бѣдныхъ, угнетенныхъ; при этомъ онъ досталъ изъ сумки крестьянина хлѣбъ, сдавилъ его мощною рукою и изъ хлѣба потекла кровь и потъ. „Несчастные, какъ вы можете ѣсть такой хлѣбъ?“ сказалъ Амиранъ. „А ты какой хлѣбъ ѣшь?“ спросилъ крестьянинъ. „Вотъ какой!“ отвѣтилъ Амиранъ, придавивъ свой хлѣбъ и изъ него потекло молоко. „Если я освобожусь“, сказалъ при этомъ Амиранъ, то на свѣтѣ никто не будетъ ѣсть хлѣбъ съ потомъ-кровью“. „Я помогу тебѣ!“ вскричалъ крестьянинъ. „Если желаешь помочь“, сказалъ Амиранъ, „то лягъ между мечомъ и мною, ухватиись за рукоятку, я потяну за ноги, такъ, авось, и достанемъ его“. Крестьянинъ исполнилъ это, но едва Амиранъ потянулъ его за ноги, онъ сильно сталъ кричать отъ боли. „Если есть у тебя дома гведи \*) то бѣги поскорѣй домой и, не заговаривая ни съ кѣмъ, принеси сюда“. Крестьянинъ стрѣлою пустился домой и, соблюдая строгое молчаніе, взявъ на плечи гведи, чтобы бѣжать съ нимъ къ Саворніа; но у дверей онъ столкнулся съ женою, которая съ бранью стала отнимать гведи. Крестьянинъ молча отбивался и рвался во дворъ. Молчаніе его еще сильнѣе раздражало жену, которая, не выпуская изъ рукъ гведи, кричала: „Это только и есть у тебя въ хозяйствѣ цѣлаго, а ты и его хочешь испортить! Нѣтъ ни за что!“ — „Или ты не отстанешь, вѣдьма!“ вскричалъ, наконецъ, крестьянинъ и такъ сильно толкнулъ ее, что она

---

\*) Гведи дѣлаютъ изъ воловьихъ кожъ и съ его помощью запрягаютъ къ плугу 8—10 паръ быковъ. На 24 дня паханья два дня пашутъ хозяину гведи.

упала за порогъ. Крестьянинъ приближалъ задыхаясь къ утесу, но богатыря уже не было... Гора скрыла его въ тотъ моментъ, когда крестьянинъ обмолвился. Человѣчество такъ и осталось при хлѣбѣ съ кровью и потомъ. Амиранъ же сильно разсердился на женщинъ \*).

(Разсказъ записанъ со словъ кахетинскаго кузнеца учителемъ Гассіевымъ).

---

### Счастье.

Въ одной странѣ жилъ богачъ. Его безчисленные стада рогатаго скота и табуны лошадей бродили по горамъ безъ пастуховъ, безъ присмотра со стороны хозяина. Ни волкъ, ни врагъ не трогали стада: чья-то невѣдомая рука тайно оберегала ихъ. Богачъ былъ въ высшей степени трудолюбивъ и къ своему несмѣтному богатству своимъ трудомъ все прибавлялъ и прибавлялъ; по мѣрѣ увеличенія его богатства увеличивалась и зависть въ сердцахъ его враговъ, которые въ чемъ-то сверхъестественномъ искали причинъ его обогащенія. Въ той же странѣ жилъ одинъ бѣднякъ, немощный и лѣнивый. Разъ богачъ позвалъ его къ себѣ и сказалъ ему: „сынъ мой, видишь, ты человѣкъ бѣдный, приходи помогать мнѣ во время жатвы, молотбы и сбора винограда, я дамъ тебѣ пару воловъ за это; они пригодятся тебѣ, ибо крестьянину пара воловъ можетъ принести большую пользу. Но бѣднякъ не внималъ словамъ богача: онъ въ сердцѣ своемъ помышлялъ совершенно другое. „Чѣмъ ему служить „цѣлое лѣто, подумалъ бѣднякъ, и работать подъ зноемъ и подъ дождемъ изъ-за проклятой пары воловъ, пойду (кто мнѣ помѣшаетъ: вѣдь его стада бродятъ безъ при-

---

\*) На мой вопросъ: кто и за что приковалъ Амирана къ скалѣ? — кузнецъ отвѣтилъ: говорятъ, онъ поспорилъ съ небомъ изъ-за того, что не все на землѣ справедливо и совершенно; за это его приковали къ скаламъ Сакорнія и велѣли коршунамъ влезать его гордое сердце.

смотря!), заберу порядочное число воловъ, погоню ихъ въ городъ, продамъ, а деньги положу себѣ въ карманъ и заживу счастливо".—Бѣднякъ, дѣйствительно, отправился туда, гдѣ паслись стада богача. Вдали показались табуны полудикихъ лошадей; овцы мирно паслись по хребтамъ горъ; коровы уже собирались въ одной долинѣ. Бѣднякъ подошелъ къ стадамъ, осмотрѣлся кругомъ для удостовѣренія, не было ли гдѣ пастуховъ, но никого не было. Но какъ только онъ подошелъ еще ближе къ стадамъ, пронесся свистъ и пронзительный крикъ по горамъ. Стада вдругъ зашевелились: лошади заржали, лѣнныя коровы оживились; раздался шумъ, и весь скотъ, какъ вѣтеръ, слетѣлъ въ долину. Бѣднякъ стоялъ, какъ пораженный; какое то чувство повлекло и его на мѣсто общаго сбора. Что-же представилось его глазамъ? Посреди овецъ, воловъ, коровъ и лошадей стоялъ крошечный человѣкъ; лицо его сіяло, какъ огонь. Животныя проталивались къ нему, желая облизать его. Бѣднякъ тоже подошелъ къ нему и, постоявъ немного, спросилъ: „кто ты, и гдѣ ты былъ въ то время, когда я пришелъ сюда?“—„Я, отвѣтилъ маленькій человѣкъ, счастье хозяина этихъ стадъ, и постоянно при нихъ я бываю“.—„А гдѣ же мое счастье?“ спросилъ бѣднякъ: „что же оно не даетъ мнѣ богатства?“—„Ступай по этой долинѣ, сказалъ маленькій человѣкъ бѣдняку, тамъ на холмѣ, подъ кустомъ, почиваетъ оно,—разбуди его!“ Бѣднякъ отправился къ указанному мѣсту, нашелъ холмъ, нашелъ кусты, искалъ „счастья“, но нигдѣ его не было. Бѣдняку стало досадно. Ему лѣнь было идти дальше: легъ бѣднякъ подъ кустомъ и заснулъ. Онъ спалъ долго; когда онъ проснулся, солнце уже склонялось къ вечеру. Вдругъ до его уха долетѣлъ стонъ. Онъ вскочилъ на ноги и сталъ глядѣть въ кусты: въ кустахъ извивался, какъ наскѣкомое, совершенно высохшій безобразный человѣчекъ. Въ немъ не было ничего человѣческаго, и только по стону и глазамъ можно было дога-

даться, что это было нѣкоторое подобіе человѣка. Бѣднякъ съ отвращеніемъ отвернулся отъ него, но все-таки спросилъ: „Кто ты? и зачѣмъ тутъ валяешься и гнѣешь?“ „Я—твое счастье“, прохрипѣлъ человѣчекъ. „Ахъ ты проклятое творенье!“ заревѣлъ бѣднякъ: „что ты валяешься тутъ и не даешь мнѣ богатства? Видишь, я съ голоду умираю!“—„Ты лежишь и почиваешь, я тоже лежу и сохну; встань,—встану и я, проснись,—я буду бодрствовать, трудись,—дамъ богатство. Выбѣсто того, чтобы трудиться, ты валяешься то на одномъ, то на другомъ боку,—этими богатства не приобрѣтаютъ“.—Послѣ этого бѣднякъ бросилъ прежній образъ жизни, началъ трудиться; счастье проснулось, приобрѣлъ бѣднякъ состояніе и зажилъ себѣ счастливо.

(Грузинская сказка, записанная со словъ 60-лѣтняго старика Соломона Гулишвили, жителя сел. Кецниси, Горійскаго уѣзда).

### Земля свое возьметъ.

Жила одна вдова; у нея былъ сынъ. Мальчикъ росъ и видѣлъ, что у всѣхъ, кромѣ него, были отцы. Сынъ присталъ къ матери: „мама, у всѣхъ есть отцы, а у меня почему же нѣтъ отца?“—„Умеръ, сынъ мой!“ отвѣтила мать.—„Значитъ не придетъ больше?“ продолжалъ сынъ: „что такое смерть?“—„Онъ-то не придетъ къ намъ, а мы пойдемъ къ нему, дорогой!“ отвѣчала мать: „смерти никто не избѣгнетъ: мы всѣ умремъ и въ землю сойдемъ!“—„Я не просилъ у Бога жизни, а если Онъ дастъ мнѣ ее, то зачѣмъ же отнимаетъ?“ сказалъ огорченный мальчикъ: „я пойду въ такое мѣсто, гдѣ нѣтъ смерти!“ Мать останавливала сына, но онъ не послушался. Мальчикъ обошелъ весь свѣтъ, но куда ни приходилъ онъ и гдѣ ни спрашивалъ, есть-ли смерть, или нѣтъ,—всюду слышалъ одинъ и тотъ-же отвѣтъ: „есть! есть!“ Въ то время юношѣ минулъ уже двадцатый годъ, а

онъ все не находилъ мѣста безсмертія. Разъ юноша шелъ по широкому полю, вдругъ впереди онъ увидѣлъ оленя; его вѣтвистые рога уходили въ облака. Юноша подошелъ къ оленю; ему очень понравились рога оленя, и онъ спросилъ его: „заклинаю тебя твоимъ создателемъ, скажи мнѣ, есть-ли гдѣ-нибудь мѣсто, гдѣ-бы смерти не было?“ Олень отвѣтилъ: „я—посланникъ Божій и исполняю Его волю; пока мои рога не достигнутъ неба, я буду жить; достигнутъ — умру; хочешь остаться и будешь жить, пока я живъ, не нуждаюсь ни въ чемъ“. — „Нѣтъ!“ отвѣчалъ юноша: „если жить, такъ вѣчно; еслибъ я хотѣлъ умереть, то и тамъ бы умеръ, зачѣмъ-же было идти по міру искать полужизни!“ Оставилъ юноша оленя и продолжалъ путь свой. Прошелъ юноша поля, прошелъ степи, лѣса, и, наконецъ, достигнулъ одной пропасти; бездна ея зіяла адской глубиной. По краямъ пропасти возвышались скалы; на одной скалѣ неподвижно сидѣлъ черный воронъ. Юноша подошелъ близко къ ворону и спросилъ его: „Воронъ, не знаешь ли страны, гдѣ-бы не было смерти?“ — „Я—вѣстникъ Божьей воли и буду жить до тѣхъ поръ, пока не наполню эту бездну пометомъ; желаешь—остаться: будешь жить со мною, не нуждаясь ни въ чемъ, пока я живъ!“ Но и ворона не послушался юноша и пустился далѣе. Минувалъ юноша границы суши и пришелъ къ океану. Юноша нѣсколько дней ходилъ по берегу океана, но никакого не встрѣтилъ. Разъ юноша увидѣлъ вдали блестящую точку; онъ тотчасъ направился туда и увидѣлъ, что это былъ домъ изъ стекла. Юноша искалъ дверей, но не находилъ; наконецъ онъ замѣтилъ одну линію по стеклу: юноша придавилъ стекло на томъ мѣстѣ, и дверь отворилась. Въ комнатѣ лежала такая красавица, что ея красотѣ позавидовало бы и красное солнышко: когда она выходила изъ дома, то солнцу свѣтъ прибавлялся. Юношѣ понравилась дѣвица; онъ подошелъ къ ней и спросилъ: „прекрасная! я бѣжалъ изъ міра смерти, не

знаешь ли такой страны, гдѣ-бы не было смерти?“ — „Такой страны нѣтъ!“ отвѣчала красавица: „чего же ты ищешь? останься со мною!“ — „Я не къ тебѣ шель, а искалъ мѣста безсмертія“, отвѣчалъ юноша. — „Нѣтъ! сказала красавица, земля свое возьметъ: ты безсмертія не достоинъ; скажи, сколько мнѣ лѣтъ, если можешь?“ Юноша посмотрѣлъ на красавицу: ея молодая грудь, цвѣтъ ея ланитъ такъ очаровали его, что онъ сразу забылъ и смерть и жизнь. Юноша едва отвѣтилъ: „тебѣ не болѣе 15 лѣтъ!“ — Нѣтъ, продолжала красавица: я въ первый день творенья создана и до сихъ поръ такъ и остаюсь. Меня Красотою зовутъ; я вѣчно буду такою и никогда не умру! Ты могъ бы остаться у меня, но ты недостоинъ безсмертія; тебѣ жизнь вѣчная надобѣтъ!“ Юноша далъ обѣтъ, что никогда не пойдетъ противъ ея воли и вѣчно съ нею будетъ жить. Года лѣтъли за годами, какъ секунды, земля переиначилась, но юноша ничего не чувствовалъ: красавица не увядала. Такъ прошла тысяча лѣтъ. Юношѣ захотѣлось посмотрѣть на родину; возгорѣлось въ немъ желаніе видѣть мать и знакомых и онъ сказалъ дѣвицѣ: „Теперь я долженъ пойти и посмотрѣть на мать и родныхъ!“ „И костей ихъ теперь не существуетъ“, отвѣтила Красота, „куда пойдешь?“ — „Что ты говоришь? прервалъ ее юноша: я только что пришелъ, какъ они успѣли бы умереть.“ — „Я же говорила тебѣ, что ты безсмертія недостоинъ“, укорила его Красота: „ступай, но возьми эти три яблока, и когда придешь туда, то съѣшь!“ Пошелъ юноша и, вотъ, показались знакомыя мѣста. Вотъ бездонная пропасть: — воронъ только что умеръ и, высохшій, сидѣлъ на скалѣ, наполнивъ пропасть пометомъ. У юноши сердце надорвалось; ему припомнились слова Красоты, ему захотѣлось вернуться, но было поздно: что-то ткнуло его впередъ. Юноша миновалъ скалы и лѣса и вышелъ на знаемую равнину; прошелъ онъ половину степей, и вотъ показался олень: на его рога опиралось

небо, а самъ онъ былъ мертвъ. Теперь только повѣрилъ юноша, что прошло много времени; но все-таки онъ сѣлъ на родину. Пришелъ юноша въ свое селеніе, но знакомыхъ уже никого не было. Онъ спрашивалъ о матери, но о ней никто и не слыхалъ; наконецъ, онъ увидѣлъ стариковъ, которые сказали, что, дѣйствительно, по преданію, женщина, о которой онъ спрашиваетъ, жила за тысячу лѣтъ, но невозможно, чтобы ея сынъ жилъ теперь. Народъ не вѣрилъ, что онъ сынъ той женщины, думая, будто онъ посланъ Богомъ. Разнеслась молва объ этомъ въ селѣ, и народъ шелъ за нимъ, подобно рою саранчи. Наконецъ, юноша пришелъ на то мѣсто, гдѣ былъ ихъ домъ: на мѣстѣ ихъ дома еще видѣлись желтыя стѣны, покрытыя мхомъ и крапивою. Юношѣ припомнилось все: и мать, и дѣтство, — и стало ему горько. Наконецъ, онъ вспомнилъ объ яблокахъ, сѣлъ одно изъ нихъ и тотчасъ же сѣдая борода покрыла его грудь; сѣлъ второе — колѣна ослабли, силы пропали, и сдѣлался онъ разслабленнымъ. Стыдясь самого себя, онъ попросилъ проходившаго мимо мальчика подойти къ нему, достать изъ кармана яблоко и подать ему. Мальчикъ подаль ему яблоко; разслабленный скушалъ его и испустилъ духъ. Вынесли его сельчане и Христа ради похоронили...

(Записалъ со словъ Соломона Гулишвили, жителя сел. Кецииса, Горійскаго уѣзда, ученикъ III класса Закавказской учительской семинаріи Θεοδωρѣ Разниковъ).

## Судьба.

Нѣкоторымъ царствомъ, нѣкоторымъ государствомъ правила молодая прекрасная царевна. Она еще въ дѣтствѣ лишилась любимого отца, который погибъ геройскою смертію во время войны съ непріателемъ на полѣ битвы. Единственною утѣшительницею этой благословенной странѣ онъ оста-



вить свою любимую дочь. Достигши совершеннолѣтія, она начала управлять государствомъ. Всѣ подданные были весьма довольны ею. Государство находилось въ цвѣтущемъ состояніи. Долго она правила страной одна, а выходить замужъ не хотѣла. Разсказы о ея красотѣ распространились далеко по всѣмъ царствамъ восточныхъ странъ и цари, одинъ за другимъ, сватали царевну. „Ни за кого не выйду въ своей жизни!“ говорила она: „развѣ я могу признавать власть даже и мужа надъ собою?“ Однажды, по обыкновенію, она устроила роскошный пиръ и созвала всю знать, которая обѣдала во дворцѣ за царской трапезой, а простой народъ собрался на площади, передъ дворцомъ; въ числѣ собравшихся передъ дворцомъ было множество вдовъ, сиротъ и нищихъ. Послѣ веселья народъ сталъ расходиться по домамъ, прощаясь и благодаря царевну за радушный пріемъ. Но одна вдова, чародѣйка, не хотѣла уходить; она стояла у дворца, думая о царевнѣ. На ея счастье царевна, окруженная служанками, несшими букеты, вышла на балконъ. Служанки остановились, когда услышали, что царевна заговорила съ чародѣйкой.

— „Ангелъ небесный, счастье народа, владѣтельница великой земли! выслушай мое предсказаніе, если я, прахъ ногъ твоихъ, достойна говорить передъ тобою!...

— „Готова выслушать, матушка, готова знать свою судьбу“.

Чародѣйка начала: „Въ этомъ году ты сдѣлаешься матерью; у тебя родится сынъ, который не будетъ имѣть никакихъ особыхъ достоинствъ. Хотя это очень опечалить тебя, но на утѣшеніе тебѣ въ твоемъ же домѣ родится великій человѣкъ, сильнѣе котораго не будетъ никого въ Божьемъ мірѣ. О, избранная!... не могу дальше продолжать!...

— „Продолжай, матушка, я выслушаю спокойно“.

— Онъ будетъ твоимъ мужемъ и обла....“ Не докончила чародѣйка, какъ царевна, разгнѣванная предсказаніемъ,

крикнувъ своимъ слугамъ, велѣла прогнать со двора чародѣйку.

— „Неужели исполнится ея глупое предсказаніе?“ — говорила она иногда про себя.

Царевна скоро забыла предсказаніе чародѣйки тѣмъ не менѣе предсказаніе сбылось. Однажды въ прекрасное лѣтнее утро, когда царевна еще почивала, ея любимая служанка пошла на мельницу за водой. (Мельничная вода, по повѣрію крестьянъ, считается лѣкарствомъ отъ испуга). Наполнивши кувшинъ студеной водой, она возвратилась. Царевна, проснувшись, уже требовала, чтобы ей принесли воды для умыванья. Служанка проворно исполнила приказъ и подала водоносъ съ водою. Царевна, прежде чѣмъ умыться, взглянула въ кувшинъ, желая узнать достоинство воды; но вдругъ она примѣтила въ водоносѣ красное яблоко, вынула его и положила на столъ; черезъ нѣсколько времени она очистила яблоко, кожицу оставила на тарелкѣ, а самое яблоко съѣла и тотчасъ сдѣлалась беременною. Служанка, вошедшая для того, чтобы убрать комнату, увидѣла очищенную отъ яблока кожицу и съѣла ее, — тотчасъ и она сдѣлалась беременною. Предсказаніе чародѣйки исполнилось: у царевны родился сынъ; родился сынъ и у Мерцхалы (имя служанки). Сынъ царевны былъ слабый ребенокъ, а сынъ Мерцхалы — сильный. Они росли не по днямъ, а по часамъ. Сдѣлавшись совершеннолѣтними, они захотѣли узнать свое счастье и отправились въ путь: ходили долго ли, коротко ли, не знаю, но наконецъ достигли до дома, гдѣ жили великаны (Мдевеби). Великаны завели этихъ странниковъ въ домъ, желая съѣсть ихъ, но прежде захотѣли испытать ихъ силу. Великаны подвели ихъ къ большому котлу, который стоялъ на треножникѣ, и велѣли снять и поставить его на землю. Сынъ Мерцхалы снялъ его мизинцами, поставилъ на землю, а потомъ и обратно на треножникъ. Такъ какъ для этого дѣла требовалась сила шести

великановъ, а сынъ Мерцхалы одинъ сдѣлалъ его, то великаны испугались, видя въ немъ такую огромную силу. Слава объ немъ распространилась повсюду.

„Я оставляю здѣсь моего брата“, сказалъ Ломъ-Каци (сынъ Мерцхалы); до моего прихода смотрите за нимъ, обходитесь съ нимъ ласково“, сказалъ онъ, указывая на Арджевана (сына царевны). Попрощавшись со всѣми, онъ отправился дальше. На дорогѣ онъ видитъ вдругъ человѣка, который подвязавъ къ ногамъ жернова и такъ догоняетъ зайца. „Послушай“, сказалъ ему Ломъ-Каци: „я и безъ жернововъ не въ состояніи догнать зайца, какъ ты это можешь такъ бѣжать? Хвала тебѣ и честь за это!“ Не мнѣ хвала, отвѣтилъ тотъ, а тому, кто котелъ великановъ мизинцами снялъ съ треножника и поставилъ на землю.— „Я и есть тотъ человѣкъ!“ отвѣтилъ Ломъ-Каци: „такъ подружimsя!“ Подружились и пошли далѣе. На дорогѣ они видятъ человѣка, который взлѣзъ на дерево и подкрался къ гнѣзду голубя. Въ гнѣздѣ сидѣлъ голубь. Незнакомецъ такъ осторожно воровалъ яйца сзади и пробовалъ о зубы ихъ крѣпость, что голубь и не замѣчалъ. Увидя это, Ломъ-Каци удивился и сказалъ незнакомцу: „Послушай, что ты дѣлаешь? Меня на двадцать шаговъ не подпустить голубь, а ты какъ это дѣлаешь? Хвала тебѣ и честь за это!“ — „Не мнѣ хвала“, отвѣтилъ незнакомецъ, „а тому, кто котелъ великановъ снялъ мизинцами съ треножника и поставилъ на землю“. — „Это я!“ сказалъ Ломъ-Каци: „такъ подружimsя!“ Подружились они и втроемъ пошли дальше. Шли день, два дня, и наконецъ достигли до одного дремучаго лѣса. Ломъ-Каци оставилъ при входѣ въ лѣсъ перваго встрѣтившагося незнакомца, а самъ со вторымъ отправился въ лѣсъ на охоту. Едва оставшійся началъ готовить обѣдъ, и еще пѣны не снималъ, какъ вдругъ съ вершины горы послышался голосъ: „Кто безъ моего позволенія въ моей землѣ? Всѣ твари страшатся меня, въ воздухѣ муха не пролетитъ,

по землѣ муравей не проползетъ безъ моего позволенія, а вы кто, что осмѣливаетесь безъ моего позволенія жить въ моемъ государствѣ? что ты приготовляешь? неси сюда, смертный, иначе лишу тебя жизни!" Испуганный этимъ, другъ Ломъ-Каци отнесъ всю пищу, оставивъ товарищей безъ обѣда. Хотя Ломъ-Каци, возвратясь, долго спрашивалъ его о пищѣ, куда онъ ее дѣлѣ, но не получалъ отвѣта. На другой день остался второй другъ Ломъ-Каци, но и тотъ поступилъ по примѣру перваго и не противился повелѣнію великана, оставивъ товарищей безъ пищи. На третій день остался Ломъ-Каци. Онъ, услышавши приказаніе великана, отвѣтилъ: „Не кричи оттуда, сходи сюда, я покажу тебѣ, какъ орать“. Великанъ разсвирѣпѣлъ, спустился внизъ, ломая на пути деревья отъ злости, и подбѣжалъ къ Ломъ-Каци, который уже успѣлъ натянуть лукъ и, прицѣлившись, поразилъ его въ сердце. Когда товарищи пришли, то онъ сталъ упрекать ихъ, что они два дня оставляли его голоднымъ, когда съ этимъ великаномъ онъ могъ бы справиться и раньше. Наѣвшись, Ломъ-Каци пригласилъ товарищей отправиться въ домъ великана. Въ домѣ они увидѣли комнату, по срединѣ которой находился глубокій ровъ, и изъ него съ шумомъ выходило пламя. Это былъ входъ въ жилище великана. Сначала друзья Ломъ-Каци попробовали-было спуститься по веревкѣ въ ровъ, но ни тотъ, ни другой не могъ проникнуть черезъ огонь. Послѣ жалобныхъ моленій: „горю, горю“, ихъ вытаскивали изъ рва. „Безъ сомнѣнія“, сказалъ тогда Ломъ-Каци, „я тоже испугаюсь этого огня, но вы не обращайтесь никакого вниманія на мои просьбы, а все опускайте веревку“. Вслѣдъ за этими словами Ломъ-Каци снялъ съ плечъ лукъ, положилъ его на землю, ухватился за веревку и началъ спускаться, но черезъ пять минутъ онъ уже умолялъ товарищей: „помогите, горю!“ Но товарищи опускали его ниже и ниже. Наконецъ Ломъ-Каци очутился у дверей одной комнаты и,

постучавъ въ двери, вошелъ въ комнату. Она была роскошно убрана, стѣны были вызолочены, по срединѣ комнаты стоялъ украшенный золотомъ и серебромъ столъ, за которымъ сидѣла одна дѣвица. Она была прекрасна, какъ ангелъ, какъ пятнадцатилѣтняя луна, какъ рано расцвѣтшая майская роза. Юноша Ломъ-Каци, очарованный этимъ видѣньемъ, подошелъ къ ней. Она подняла свои черныя очи и, увидѣвъ Ломъ-Каци, сказала: „Ахъ, юноша-странникъ! мнѣ жаль тебя; ты сдѣлаешься жертвою моего страшнаго повелителя“. — „Не бойся, милое созданіе! я уже умертвилъ его, а ты теперь должна пойти за мною. — Я готова“. — Они подошли къ тому мѣсту, гдѣ была опущена веревка. „Подымайся прежде ты! говорила дѣвица, а то тебѣ измѣнять товарищи!“ Ломъ-Каци не согласился. Дѣвица, видя упрямство Ломъ-Каци, сказала: „Я поднимусь, но тебѣ измѣнять. Такъ ты послѣ войди въ сосѣднюю комнату, тамъ ты увидишь двухъ коней: вороного и сиваго; перепрыгнешь черезъ сиваго, — очутишься на бѣломъ свѣтѣ, а черезъ вороного, попадешь внизъ, подъ землю“. Съ этими словами она поднялась наверхъ. Какъ только увидѣли ее друзья Ломъ-Каци, о другѣ не хотѣли и вспомнить. Они взяли ее къ себѣ, а Ломъ-Каци оставили во рву. Долго горевали объ измѣнѣ друзей Ломъ-Каци и наконецъ вошелъ въ сосѣднюю комнату; тамъ, какъ и сказала ему дѣвица, онъ увидѣлъ двухъ лошадей, но, по ошибкѣ, вмѣсто того, чтобы перепрыгнуть черезъ сивую, перепрыгнулъ черезъ вороную, и вдругъ очутился подъ землею. Между тѣмъ друзья Ломъ-Каци долго спорили изъ-за дѣвицы, и наконецъ одинъ изъ нихъ убилъ другого, а самъ рѣшилъ жениться на ней. Дѣвица сказала жениху: „Послушай, другъ, оставь меня, такъ какъ я принадлежу Ломъ-Каци. Тебя Богъ накажетъ, если ты женишься на мнѣ“. Какъ разъ въ это время Ломъ-Каци очутился подъ землею. Онъ былъ утомленъ отъ голода и жажды. Ломъ-Каци послѣ долгой ходьбы

достигъ до дома, въ которомъ жила одна старуха; она пріютила его. „Мать!“ сказалъ Ломъ-Каци: „я голоденъ, утоли мою жажду и голодъ!“ — „Другъ, да у насъ воды нѣтъ! Все-го въ нашемъ царствѣ одна рѣченка, которою владѣетъ чудовище (гвелешапи). Оно никому воды не дастъ, если не заплатитъ человѣкомъ“. Удивился Ломъ-Каци этому и сказалъ: „Дай мнѣ большіе кувшины (квевреби), я принесу воды. Придя къ рѣкѣ, онъ наполнилъ кувшины и поставилъ на берегъ. Въ это время съ неба прилетѣло чудовище. Ломъ-Каци натянулъ лукъ и съ такою силою поразилъ его въ сердце, что чудовище разорвалось надвое. Тогда всѣ утолили жажду, окружили Ломъ-Каци со всѣхъ сторонъ, благодарили его и предложили подарки. Царь, узнавъ объ этомъ подвигѣ, назвалъ Ломъ-Каци къ себѣ и предложилъ ему половину царства. Но Ломъ-Каци думалъ о красавицѣ, которую онъ освободилъ изъ рва, и поэтому не хотѣлъ оставаться въ этой землѣ. Прошло два года. Разъ, гуляя по улицѣ, онъ сѣлъ отдыхать подъ липой. На деревѣ было одно орлиное гнѣздо, въ которомъ сидѣли орлята и смотрѣли по сторонамъ. Ломъ-Каци заснулъ, подбѣжала къ дереву лисица, чтобы схватить орлятъ; Ломъ-Каци проснулся, убилъ лисицу и тѣмъ спасъ орлятъ. Вотъ прилетаетъ орлица и хочетъ напасть на Ломъ-Каци, считая его убійцей. Орлята объяснили матери, что этотъ человѣкъ спасъ ихъ отъ лисы. Орлица слетѣла къ нему и благодарила за оказанное благодѣяніе. „Чего желаешь отъ меня, спаситель моихъ невинныхъ дѣтей?“ спросила орлица. „Никто не можетъ исполнить моего желанія! Я хочу подняться на бѣлый свѣтъ“. Орлица увѣрила его, что она на своемъ крылѣ донесетъ его туда. На другой день послѣ этого Ломъ-Каци, попрощавшись со всѣми знакомыми той страны, усѣлся на одно крыло орлицы, а на другое положилъ мѣшокъ съ золотомъ и черезъ двѣ недѣли путешествія прибылъ на тотъ свѣтъ, гдѣ жила невольница великана, которую онъ ос-

вободилъ. Ломъ-Кацц поблагодарилъ орлику и отправился въ путь. На дорогѣ Ломъ-Кацц помѣнялся платьемъ съ пастухомъ, въ пастушеской одеждѣ пришелъ въ деревню и, какъ нищій, сталъ ходить по деревнѣ. Вдругъ онъ услышалъ клики пирующихъ и пошелъ къ нимъ. Пировавшие на свадьбѣ приняли его, какъ нищаго. Каково было удивленіе Ломъ-Кацц, когда онъ увидѣлъ, что женихъ—его другъ, а невѣста—та самая красавица, по которой онъ горевалъ! Его это сильно поразило. Въ томъ домѣ на стѣнѣ висѣлъ лукъ Ломъ-Кацц, взятый его другомъ. Послѣ пира всѣ пробовали поднять лукъ, но никто не могъ. Тогда подошелъ Ломъ-Кацц, чтобы поднять лукъ. Всѣ присутствующіе посмотрѣли на него съ презрѣніемъ, и начали смѣяться. Но Ломъ-Кацц поднялъ лукъ, натянулъ тетиву, прицѣлился и сказалъ: „Я-Ломъ-Кацц, кого поразить? жениха, или невѣсту“?—Зачѣмъ убивать невѣсту! „послышались голоса, когда слѣдуетъ убить жен. . . .“ но въ это самое время женихъ уже палъ мертвымъ. Ломъ-Кацц взялъ невѣсту, и со всѣмъ богатствомъ отправился домой. На дорогѣ онъ взялъ своего друга Арджевана, и всѣ вмѣстѣ пріѣхали къ прекрасной царевнѣ. Царевна устроила пиръ, созвала всѣхъ знатныхъ и простыхъ, богатыхъ и бѣдныхъ. Въ честь кого же былъ этотъ пиръ? Это была свадьба: на невольницѣ великана женился Арджеванъ, а на царевнѣ Ломъ-Кацц. Они зажили хорошо въ счастіи и благочестіи.

(Записалъ воспитанникъ I класса Закавказской Учительской Семинаріи Василій Гвблгашвили).

### Три сестры.

Жилъ былъ одинокій человѣкъ. Послѣ смерти жены у него осталось три дочери. Онъ женился на другой. Мачеха не долюбивала падчерицъ и сказала мужу: „если ты желаешь,

чтобы я жила съ тобою въ мирѣ и любви, то избавь меня отъ твоихъ дочерей“. Опечалился мужъ, но, чтобы жена не покинула его, рѣшился на злой умыселъ. Вотъ пошелъ онъ въ лѣсъ, подъ одной яблонью вырылъ яму и покрылъ ее ковромъ, потомъ онъ сорвалъ съ яблони три яблока; спряталъ одно подъ воротникъ, а другія за пазуху. Придя домой, онъ сказалъ дочерямъ: „у меня тѣло чешется, приходите почесать меня!“. Старшая дочь, почесавъ у отца затылокъ, достала яблоко, спрятанное отцомъ ея подъ воротникомъ; средняя и младшая дочери достали по яблоку изъ-за пазухи своего отца. Говорятъ дочери отцу: „ахъ, какъ хорошо было бы намъ, если бы ты взялъ насъ подъ ту яблоню, съ которой ты срывалъ эти прекрасныя яблоки“. Отецъ согласился и взять ихъ въ лѣсъ. Придя на мѣсто, онъ сказалъ имъ: „я влѣзу на дерево и буду трясти его, а вы собирайте плоды!“. Когда дочери начали собирать яблоки, то одна за другою попадали въ яму. Отецъ слѣзъ съ дерева и зарылъ ихъ, засыпавъ яму землею. Онъ обратился къ Богу съ молитвою. Старшая дочь сказала: „О, Господи! помоги мнѣ, и пусть моя правая рука обратится въ заступъ“, что и случилось тотчасъ же. Рука средней дочери, по ея молитвѣ, обратилась въ лопатку, а рука младшей сестры—въ возилку. Снабженные нужными орудіями сестры начали рыть землю, ища себѣ выхода изъ-подъ земли и, наконецъ, дорыли землю до царской конюшни. Этихъ коней кормили изюмомъ и миндалемъ. Сестры принялись ѣсть изюмъ и миндаль, а кони стали худѣть. Царь приказалъ давать конямъ вдвое больше корму, но, не смотря на это, кони все худѣли и худѣли. Царь приказалъ караулить въ конюшнѣ, но всѣ старанія царскихъ слугъ открыть причину худобы царскихъ лошадей въ первыя двѣ ночи остались тщетными и только въ третью ночь они поймали всѣхъ трехъ сестеръ въ конюшнѣ и привели ихъ къ царю. Царь спросилъ старшую сестру: „ты какое ремесло зна-



ешь?" Она отвѣтила: „я въ скорлупѣ яйца приготовлю столько жуизня, что всѣ твои войска будутъ ѣсть, насытятся, да еще половина останется“. Средняя сестра на вопросъ царя отвѣтила: „я приготовлю такой большой коверъ, что всѣ твои войска помѣстятся на немъ, да еще половина его будетъ сложена“. Младшая же отвѣтила, что она будетъ рожать дѣтей съ золотыми волосами. Тогда царь женилъ на послѣдней своего сына — наслѣдника, а двухъ другихъ сестеръ выдать замужъ за своихъ приближенныхъ. Старшія двѣ сестры осрамились, потому что ни одна изъ нихъ не могла выполнить своего обѣщанія. Когда младшая сестра сдѣлалась беременной, наслѣдникъ отправился въ дальнюю страну и приказалъ, чтобы на крышѣ его дворца они поставили красное знамя, если у него родится сынъ съ золотыми волосами, а если дочь — желтое знамя. Супруга наслѣдника дѣйствительно родила сына съ золотыми волосами, но сестры ея взяли новорожденнаго сына, положили его на дощечку, пустили ее съ ребенкомъ въ рѣку и, положивъ младшей сестрѣ щенка вмѣсто ея родного сына, объявили, что царица родила щенка. Когда царевичъ узналъ объ этомъ, то онъ все таки благодарилъ Бога. На слѣдующій разъ она родила тоже сына, а сестры ея сдѣлали съ нимъ тоже самое, что съ первымъ; когда въ третій разъ супруга царевича сдѣлалась беременной, то она родила прекрасную дочь съ золотыми волосами. Сестры положили и ее на доску и пустили въ рѣку, а царевичу объявили, что его жена родила камень. На этотъ разъ царевичъ былъ страшно огорченъ, приказалъ положить жену у дверей, покрыть бычьей шкурою, и чтобы всѣ выходящіе и входящіе плевали на нее. Одинъ мельникъ поймавъ дѣтей, брошенныхъ въ рѣку, и воспиталъ всѣхъ троихъ вмѣстѣ. Они выходили изъ своего дома и у мельницы играли въ камушки. Однажды царевичъ, гуляя и видя у мельницы этихъ дѣтей, сказалъ про себя: „О, Господи, да будетъ благословенно Твое имя! мнѣ даруешь щенковъ

и камень, а этому мельнику таких сыновей"! Онъ подошелъ къ дѣтямъ, обласкалъ ихъ, вмѣсто камушковъ положить имъ драгоценные камни, вступилъ съ ними въ разговоръ, и такимъ образомъ познакомился съ ними. Царевичъ ежедневно ходилъ къ дѣтямъ, одарялъ ихъ деньгами, золотыми украшениями и очень любилъ ихъ. Въ одинъ день царевичъ пригласилъ ихъ къ себѣ въ гости. Дѣти обѣщали пойти къ нему; но свояченицы царевича, боясь, чтобы онъ не узналъ своихъ дѣтей, рѣшились прибѣгнуть къ хитрости и пошли просить помощи у одной вѣдьмы—колдуньи, которая пошла и, вошедши въ домъ, гдѣ жили дѣти, обратилась къ дочери съ словами: „Ахъ, моя милая, какъ ты красива, а если ты надѣнешь золотую рубашку, то, увѣряю, будешь еще красивѣе"! Тотчасъ же заболѣла дочь и сказала братьямъ: „если вы мнѣ принесете золотую рубашку, то я выздоровѣю, а въ противномъ случаѣ умру“. На другой день, запасшись всѣми необходимыми вещами, старшій братъ пустился въ путь, чтобы принести сестрѣ рубашку. Вечеромъ онъ останавливается у одной старухи ночевать. На другой день старуха спросила его, куда онъ идетъ. Юноша отвѣтилъ: „Моя сестра больна, ей нужна золотая рубашка; теперь я иду достать для нея рубашку“. Старуха говоритъ ему: „золотая рубашка виситъ на стѣнѣ въ одной церкви, у дверей которой сторожатъ левъ и тигръ. Ты быстро вбѣги въ церковь, сними со стѣны рубашку и поскорѣе выбѣгай оттуда; да смотри: назадъ не оглядывайся"! Братъ такъ и сдѣлалъ. Онъ принесъ домой рубашку, и когда сестра надѣла ее, то стала еще красивѣе. Царевичъ, придя къ нимъ, спросилъ: „почему вы не пришли ко мнѣ въ гости?" Они отвѣтили, что ихъ сестра была больна. „Такъ приходите завтра, прошу!" сказалъ царевичъ. Дѣти согласились. Идетъ царевичъ домой и говоритъ своимъ свояченицамъ, что завтра у него будутъ дорогіе гости; и чтобы онъ приготовилъ роскошныя кушанья. Свояченицы обѣщались исполнить

его приказаніе, и тайно пошли къ вѣдьмѣ за совѣтомъ. Вѣдьма отправилась въ жилище дѣтей, вошла къ дѣвушкѣ и говоритъ: „Ахъ, красавица ты кака! какъ идетъ къ тебѣ золотая рубашка! А если у тебя еще тутъ будетъ соловей пѣть, то подобной тебѣ на свѣтѣ не будетъ“. Тотчасъ заболѣла дѣвушка и сказала своимъ братьямъ: „Если вы мнѣ достанете соловья, то я поправлюсь, а въ противномъ случаѣ умру“. На другой день отправляется старшій братъ. Ночью онъ останавливается у одной старухи, а на другой день утромъ старуха спрашиваетъ у юноши, куда онъ идетъ. Тотъ отвѣчаетъ: „Иду достать соловья для моей больной сестры“. Старуха говоритъ ему: „Уходи назадъ по тому пути, по которому ты пришелъ; многихъ я видѣла отправлявшихся къ соловью, но назадъ никто больше не возвращался!“ Юноша не обратилъ вниманія на ея слова, и пошелъ далѣе. Придя къ соловью, онъ воскликнулъ: „здравствуй, соловей!“ Соловей ему въ отвѣтъ: „молчи!“ и изсохли у юноши ноги. Юноша обращался къ соловью съ такою рѣчью еще два раза, и получилъ отъ него такой же отвѣтъ: при второмъ отвѣтѣ у него изсохло туловище, а при третьемъ—голова. Прошло нѣсколько дней. Средній братъ, видя, что его старшій братъ не возвращается, самъ отправляется туда же, но съ нимъ случается то же самое. Потомъ отправляется сестра; на дорогѣ встрѣчаетъ старуху, которая совѣтуетъ ей уйти назадъ, но она не слушается, говоря, что потери братьевъ она не можетъ перенести. Вотъ, наконецъ, сестра приходитъ къ соловью и громогласно восклицаетъ: „здравствуй, соловей!“—Здравствуй! свиснулъ соловей, и всѣ изсохшіе, въ томъ числѣ и братья ея, ожили. Соловей сѣлъ на плечо дѣвушки, и они съ большимъ торжествомъ возвратились домой. Царевичъ пришелъ къ нимъ и говоритъ: „почему вы обманываете меня и не приходите ко мнѣ? я васъ отъ всей души люблю!“ Они въ отвѣтъ: „Да что-жъ, когда наша сестра была больна! Мы не могли ее

оставить". „Такъ, удостойте меня вашей милости и приходите завтра!" Узнавъ объ этомъ свояченицы обратились къ вѣдьмѣ, прося помощи. Она отвѣчала: „я всѣ свои волшебства употребила, остается лишь одно: окропить отравою кушанья и мѣста, на которыхъ ваши племянники и племянница сядутъ. Онѣ такъ и сдѣлали. Но соловей былъ не только хорошимъ пѣвцомъ, но и мудрецомъ. Когда братья и сестра шли къ царевичу въ гости, соловей сказалъ имъ: „Когда вы войдете въ дворцовую залу, вамъ скажутъ, чтобы вы плюнули на ту женщину, которая лежитъ у дверей, покрытая бычачьей шкурою; но вы, вмѣсто того, чтобы плюнуть, возьмите букеты цвѣтовъ и бросьте на нее, ибо она мать ваша! Когда же вамъ принесутъ кушанья, то вы первую ложку вылейте на полъ. Все такъ и сдѣлали: полакали щенки и тотчасъ издохли. По окончаніи обѣда, гости поблагодарили хозяина за угощеніе, и просили, чтобы завтра онѣ приходилъ къ нимъ въ гости. Царевичъ этого и желалъ. На другой день онѣ въ назначенный часъ вошли въ домъ, гдѣ жили дѣти, и, увидѣвъ дочь съ золотыми волосами въ золотой рубашкѣ, соловья поющаго у нея, отъ восхищенія не зналъ, что дѣлать. Во время пира соловей, насмѣстывая, между прочимъ, сказалъ дѣвушкѣ. „встань, сядь на лоно своего отца и дай ему пить чашу съ виномъ!" Дѣвушка такъ и сдѣлала, и тутъ царевичъ, узнавъ, что они его дѣти, вышелъ на балконъ и послалъ человѣка домой съ приказаніемъ: „Одѣньте мою супругу въ лучшее платье, вымойте ее, надѣньте на ея голову царскую корону и посадите на мой тронъ! А сестеръ ея привяжите къ конскимъ хвостамъ и пустите коней по чистому полю". По окончаніи обѣда царевичъ съ дѣтьми отправился во дворецъ. О, какая радость! какое восхищеніе! Царь съ царицею вышелъ встрѣчать ихъ. Устроили пиры, которые продолжались нѣсколько дней сряду.

(Записалъ въ м. Цхинвалъ, Горійскаго уѣзда, Тифлисской губ., воспитанникъ III класса Закавказской учительской семинаріи Иванъ Шахпаруновъ).

### Дармоѣдъ.

Жилъ-былъ одинъ человѣкъ. Хотя Богъ наградилъ его тѣлеснымъ здоровьемъ, однако онъ ничего не дѣлалъ, и только ходилъ то къ одному сосѣду, то къ другому, прося милостыни. Онъ своими просьбами надоелъ всѣмъ своимъ сосѣдямъ, которые перестали оказывать ему всякую помощь.

Дармоѣду трудно стало жить на свѣтѣ. Наконецъ, онъ сказалъ самому себѣ: „Всѣ люди злы; они не жалѣютъ не имѣющихъ ничего; пойду я на высокую гору, откуда Господь услышитъ меня скорѣе, и обращусь съ молитвою къ Всемилоостивому Богу.“ Онъ отправился на вершину высокой горы. Дорогою ему встрѣтился волкъ.

— „Куда идешь?“ спросилъ его волкъ.

— „Къ Богу,“ отвѣтилъ дармоѣдъ.

— „Будь такъ добръ, спроси Бога, чье мнѣ мясо кушать, чтобы разжирѣть“.

— „Хорошо, хорошо,“ отвѣтилъ дармоѣдъ и пошелъ своею дорогою. Далѣе онъ увидѣлъ у дороги дубъ, который, кивая своими вѣтвями, спросилъ дармоѣда:

— „Куда идешь?“

— „Къ Богу,“ отвѣтилъ онъ.

— „Кстати, спроси Бога, почему у меня одна половина вянетъ?“

— „Хорошо, хорошо“ отвѣчалъ онъ и пошелъ далѣе.

Наконецъ, онъ взошелъ на вершину горы и увидѣлъ тамъ оленя съ большими вѣтвистыми рогами.

— „Зачѣмъ ты пришелъ сюда?“ спросилъ его олень.

— „Звать Бога,“ отвѣтилъ дармоѣдъ.

— „Полѣзай на мои рога и такъ зови Его!“ сказалъ ему олень.

Дармоѣдъ взлѣзъ на рога оленя и началъ звать Бога.

— „Что тебѣ нужно земной?“ послышался голосъ съ неба.

— „Милосердый Богъ! Помоги, умираю съ голоду, а люди мнѣ не оказываютъ никакой помощи!“

— „Ступай обратно и на дорогѣ самъ увидишь кое-что для твоего пропитанія,“ сказалъ ему Богъ.

Дармоѣдъ пошелъ назадъ, получивъ отвѣты и на вопросы дуба и волка. Придя къ дубу, дармоѣдъ сказалъ ему, что онъ вянетъ потому, что подъ корнями его находится кувшинъ, который не даетъ корнямъ его развѣтвляться въ землѣ. Дубъ попросилъ дармоѣда вырыть изъ-подъ корней его кувшинъ. Дармоѣдъ исполнилъ его волю, и когда онъ вынулъ кувшинъ, то оказалось, что онъ былъ наполненъ золотомъ и серебромъ.

— „Возьми себѣ за услугу это золото и серебро,“ сказалъ ему дубъ.

— „На что мнѣ твое золото и серебро, когда все нужное для моего пропитанія само привалится ко мнѣ?“ сказалъ онъ, и, опрокинувъ кувшинъ въ пропасть, разбилъ его въдребезги.

Наконецъ онъ пришелъ къ волку и сказалъ ему, что онъ можетъ разжирѣть только отъ человѣчьяго мяса.

— „Куда же мнѣ итти, когда ты самъ, человѣкъ, пришелъ ко мнѣ,“ сказалъ волкъ и растерзалъ его на части.

На другой день сельчане узнали только по одеждѣ, что растерзанъ былъ звѣрь дармоѣдъ. Хотя сельчане презирали его, однако по смерти очень сожалѣли о немъ.

(Записалъ въ г. Горы воспитанникъ Закавказской учительской семинаріи Александръ Пурцеладзе).

### Долгъ Бога.

Жили были мужъ да жена. Ничего ровно не было у нихъ и они чуть не умирали съ голоду. Хотя прежде они и жили богато, но впоследствии обѣднѣли. Когда голодъ

уже началъ страшно мучить ихъ, то мужъ, выведенный изъ терпѣнія, пошелъ отыскивать Бога, желая спросить Его о причинѣ такого бѣдственнаго положенія. Послѣ долгаго пути онъ вышелъ на одну открытую равнину. На этой равнинѣ онъ встрѣтился съ однимъ святымъ человекомъ, спросившимъ его, куда онъ идетъ. „Бога ищу“, отвѣчаетъ нищій.— „Ты Бога не найдешь на землѣ“, сказала святой старецъ: „Богъ на небѣ, и если ты хочешь чего-либо отъ Него, то скажи мнѣ; я пойду туда и по возвращеніи оттуда передамъ тебѣ, что Онъ мнѣ скажетъ“.— „О, добрый старикъ, какъ не хотѣть мнѣ ничего отъ Бога? я съ голоду умираю со всею семьею своею; пусть Онъ дастъ мнѣ возможность жить на свѣтѣ или пусть возьметъ обратно жизнь, дарованную Имъ Самимъ несчастной семьѣ“.— „Хорошо“, отвѣтилъ старецъ: „я пойду къ нему и разузнаю все“. Старецъ пришелъ къ Богу и разсказалъ о случившемся. Богъ сказалъ: „Я назначаю этой семьѣ въ день три монеты, и пусть она распоряжается ими такъ, какъ хочетъ“. Старецъ вернулся и разсказалъ нищему все, что только Богомъ было сказано относительно жалобы его. Нищій говоритъ старцу: „Хотя ты мнѣ оказалъ большую услугу, но все-таки попрошу тебя еще разъ сдѣлать мнѣ одолженіе и сказать Богу, чтобы Онъ прислалъ мнѣ деньги за цѣлый годъ, дабы я могъ насытиться хоть разъ, а потомъ что станетъ со мною, для меня безразлично“. Пошелъ старецъ и принесъ отъ Бога нищему два рубля сорокъ копеекъ. Обрадованный нищій вернулся домой. Онъ купилъ на два рубля свѣжаго хлѣба, мяса, вина, и мужъ и жена поужинали сытно. У нищаго осталось только сорокъ копеекъ. На другой день утромъ онъ говоритъ жемъ: „Давно я не бывалъ въ церкви, давай пойду сегодня туда помолиться Богу“. Жена согласилась съ мужемъ. Священника не было еще въ церкви, когда нищій пришелъ въ церковь. Около церкви находилось нѣсколько стариковъ, раз-

суждавшихъ о душеспасительныхъ дѣлахъ. Одинъ изъ этихъ стариковъ говоритъ: „Деньги, отданныя взаймы Богу, никогда не пропадаютъ, а напротивъ онѣ возвращаются отдавшему самъ-тысячу“. — „Какимъ-же образомъ отдавать деньги взаймы Богу?“ спросили другіе. — „Надо ставить свѣчу Богу, не отказывать нищимъ въ милостынѣ и подавать руку помощи бѣднымъ и безпомощнымъ“, отвѣтилъ старикъ. Какъ только это услышалъ нищій, сейчасъ-же на 20 копеекъ поставилъ свѣчей Богу, а остальное роздалъ подобнымъ-же себѣ нищимъ; потомъ, не обращая больше ни на что вниманія, началъ возсылать Богу горячія моленія, продолжавшіяся всю литургію. Отошла обѣдня, и съ радостною душею нищій возвратился домой въ полной надеждѣ, что онъ получить отъ Бога деньги, отданныя Ему взаймы, не въ томъ-же количествѣ, въ какомъ отдалъ Богу, а въ тысячу разъ болѣе. Голодъ опять началъ страшно мучить нищаго. Нищій, не вытерпѣвъ больше, пошелъ отыскивать Бога. Онъ началъ кидать комками земли въ небо и кричать: „Боже мой! или отдай мнѣ, что должно быть дано, или возврати мнѣ мои деньги!“ Наконецъ, явился ему Богъ и сказалъ: „Иди домой! Я Самъ приду вечеромъ къ тебѣ въ гости и принесу твои деньги“. Нищій, придя домой, сказалъ женѣ, что такъ какъ сегодня у нихъ будетъ хорошій гость, то она должна приготовить хорошій ужинъ, и попросить для этого у сосѣдей два-три хлѣба. Пошла жена нищаго просить у своихъ сосѣдей одолжить ей хлѣба, но, къ кому она ни обращалась, каждый ей отказывалъ въ просьбѣ, приговаривая: „Мы еще ни разу не замѣчали дыма, выходившаго изъ трубы вашего „торнѣ“ \*), и когда-же будутъ возвращены намъ наши хлѣбы?“ Наконецъ, она зашла къ одной старухѣ, которая гдѣ-то съ трудомъ достала незначительное количество муки и выпекла изъ нея нѣсколько хлѣбовъ. Старуха эта при первой-же просьбѣ жены ни-

\*) Родъ ямы со стѣнами изъ обожженной глины, гдѣ пекутъ хлѣбъ.



щаго снабдила ее двумя хлѣбами и отпустила домой. Мужъ нашелъ немного соли и зелени, и такимъ образомъ былъ приготовленъ ужинъ для Бога. Они сѣли ужинать. Во время ужина Богъ сказалъ нищему: „Возьми большой сосудъ и изъ кувшина \*), который у тебя есть, достань вина и принеси его сюда“. — „Господи!“ отвѣчалъ нищій, „сороковой годъ протекаетъ, какъ у меня въ этомъ кувшинѣ не было вина, и сосѣди мои хранили въ немъ то солому, то саманъ, а теперь откуда тамъ можетъ взяться вино?“ — „Иди и сдѣлай то, что Я тебѣ говорю“, сказалъ Господь. Нищій больше не осмѣлился противорѣчить Богу; но пришедши къ кувшину, что же онъ увидѣлъ? Кувшинъ этотъ былъ полонъ виномъ краснымъ, какъ кровь. Зачерпнувъ вина, онъ принесть его на ужинъ. Когда они кончили ужинать, Богъ сказалъ женѣ нищаго, чтобъ она убирала все. Убравши остатки хлѣба, она увидѣла, что на скатерти появилось много хлѣба: сколько ни убирала она, а хлѣба становилось все больше и больше. Нищій подумалъ: „Богъ далъ мнѣ хлѣба и вина вдоволь, а денегъ нѣтъ и копейки“. Узнавъ о желаніи нищаго, Богъ сказалъ ему: „Иди и принеси вина изъ кувшина, находящагося за тѣмъ большимъ кувшиномъ“. — „Тамъ нѣтъ вина“, отвѣчалъ нищій. — „Иди и сдѣлай, что сказано“, отвѣтилъ Господь. Пошелъ онъ и увидѣлъ, что кувшинъ тотъ былъ полонъ серебряныхъ и золотыхъ денегъ; сколько онъ ни доставалъ ихъ оттуда, количество денегъ не уменьшалось въ кувшинѣ. Нищій вернулся, хотѣлъ броситься къ ногамъ Чудеснаго Гостя и облобызать, но онъ не засталъ Его тамъ. Нищій разбогатѣлъ; такого богача не было нигдѣ. Бѣдные приходили къ нему занимать у него денегъ, но онъ не взаймы давалъ имъ, а дарилъ тысячами. Всюду разнеслась молва о его богатствѣ и щедрости. Однажды онъ завидѣлъ знакомаго святого старца, побѣждалъ къ

\*) Кувшинъ этотъ вмѣщалъ въ себѣ нѣсколько тысячъ тунгъ вина.

нему навстрѣчу и пригласилъ его домой. Угощая старца, онъ проявилъ необыкновенную щедрость. Этотъ старецъ былъ Божій пророкъ, который долженъ былъ каждыя день говорить Богу обо всемъ, происшедшемъ въ мірѣ. Отобѣдавъ, старецъ спрашиваетъ бывшаго нищаго: „Сколько разъ бывалъ я въ этомъ городѣ, и мнѣ нѣчто еще не давалъ и куска хлѣба, а какую я тебѣ великую оказалъ услугу, что ты такъ хлѣбосольно поступилъ по отношенію ко мнѣ?“— „Я тотъ самый нищій, которому ты отъ Бога принесъ 2 руб. 40 коп.“ Вернувшись къ Богу, старецъ сказалъ Ему: „Боже Милостивый, тотъ нищій, который получилъ отъ Тебя въ день три монеты, теперь такъ обогащенъ Тобою, ему принадлежатъ цѣлые города“. Богъ отвѣтилъ: „Онъ одолжилъ мнѣ свои деньги, и воздалось ему то, что слѣдовало“. Старецъ замолчалъ и ничего не возражалъ больше.

(Записалъ въ с. Ахриси, Горійскаго уѣзда воспитанникъ Закавказской учительской семинаріи Георгій Канчелав).

### ОХОТНИКЪ.

Жилъ одинъ охотникъ. Однажды онъ отправился на охоту. Долго онъ бродилъ по лѣсу, искалъ дичи, но ничего не находилъ. Уже смеркалось, когда онъ вышелъ на поляну. Не успѣлъ онъ еще прилечь, чтобы отдохнуть, какъ видитъ между деревьями молодого оленя, щиплющаго траву. Онъ прицѣлился изъ ружья, выстрѣлилъ и свалилъ его съ ногъ. Осматривая оленя, онъ нечаянно переступилъ черезъ голову его и вдругъ сталъ дѣвицей-красавицей. Долго она оплакивала происшедшую съ нею перемену, но наконецъ успокоилась. Снявъ съ себя оружіе, она повѣсила его на дерево и простилась съ нимъ со слезами, говоря: „Дерево, береги мнѣ это оружіе такъ, какъ свои новые побѣги!“ и отправилась въ дорогу. Послѣ трехдневнаго пути она пришла въ одну столицу. Былъ вечеръ.

Одна старуха, выйдя подонить коровъ, увидѣла красавицу и сказала ей: „Ты что, дитя мое, ходишь въ эту пору? красота твоя можетъ прельстить врага, и ты сдѣлаешься жертвою ночныхъ хищниковъ“. Она же, заплакавъ, просила принять ее въ домъ обѣщаясь помогать ей въ работѣ. Старуха согласилась. И вотъ, она стала помогать старухѣ во всемъ: подметала дворъ, доила коровъ и т. п. Однажды царевичъ, проходя мимо этого дома, замѣтилъ красавицу и съ этихъ поръ сталъ задумчивъ. Когда отецъ спросилъ его о такой переměнѣ, то онъ отвѣтилъ, что воспоминаніе о красавицѣ, которая живетъ у одной старухи, не даетъ ему покоя, и онъ успокоится только тогда, когда она сдѣлается его женою. Царь послалъ своихъ слугъ сказать старухѣ, что сынъ его желаетъ засватать ея дочь. Старуха обрадовалась, и царевичъ женился на красавицѣ.

Черезъ годъ родился у нихъ сынъ, котораго называли Малхазомъ. „Пойду и посмотрю, что сдѣлалось съ убитымъ оленемъ и съ моимъ оружіемъ“, сказала мать Малхаза и тайкомъ ушла изъ дворца. Пришедши на прежнее мѣсто, она увидѣла все въ томъ же порядкѣ, въ какомъ она оставила нѣсколько лѣтъ тому назадъ. Давай перешагну черезъ спину оленя; авось, Богъ дастъ, опять сдѣлаюсь мужчиною, — подумала мать Малхаза. Перешагнувъ черезъ спину оленя, она вдругъ сдѣлалась кобылицею. Побѣжала она съ ржаніемъ во дворецъ; ее схватили и отвели въ конюшню, а царицы не нашли. У кобылицы той родился жеребецъ такой, какого еще не было на всемъ земномъ шарѣ. Жестокій слуга царя вздумалъ, безъ вѣдома своего повелителя, прогуляться верхомъ на кобылицѣ и обидѣть ее ударомъ кнута. Кобылица понеслась по рытвинамъ, по долинамъ и сбросила слугу. Она не могла удержать себя, перескочила черезъ убитаго оленя и вдругъ сдѣлалась борзой собакой. Побѣжала она во дворецъ; увидѣлъ ее Малхазъ и велѣлъ заманить въ домъ. Черезъ годъ

она родила щенятъ. Такимъ образомъ пропала и вобылица. Однажды Малхазъ отправился на охоту на своемъ жеребцѣ, вмѣстѣ со своей борзой собакой, а щенятъ оставилъ дома. На дорогѣ вдругъ изъ куста выскочилъ заяцъ, и собака погналась за нимъ. Заяцъ направился къ тому мѣсту, гдѣ лежалъ убитый олень. Приближаясь къ нему, заяцъ сразу свернулъ въ сторону, а собака не удержалась, перескочила черезъ хвостъ убитаго оленя и сдѣлалась прежнимъ охотникомъ. Снялъ охотникъ съ дерева оружіе и пошелъ искать Малхаза. Между тѣмъ, Малхазъ, потерявъ изъ виду и собаку и зайца, возвращался домой и вдругъ замѣтилъ вдали теремъ. Онъ спросилъ слугъ: „кто живетъ въ этомъ теремѣ?“ Слуги отвѣтили, что въ этомъ теремѣ живетъ красавица-царевна; она выйдетъ замужъ за того, кто скажетъ ей три такихъ мысли, которыхъ никто еще не говорилъ, которыхъ никто еще не слышалъ, которымъ нельзя вѣрить и которые должны быть вѣрны, и что у нея есть золотой котелъ, въ которомъ золотая вода и мясо. При первой мысли, если она вѣрна, появится подъ котломъ огонь, при второй мысли закипитъ вода, и при третьей—сварится мясо, а кто не предложитъ царевнѣ такихъ мыслей, тому голову долой.... Малхазъ задумывается и, придя домой, говоритъ отцу, что намѣренъ посѣтить царевну, которая живетъ въ теремѣ—въ дѣсу. Царь совѣтуетъ сыну отказаться отъ такого свиданія, но Малхазъ не соглашается. Однажды Малхазъ вмѣстѣ со своею свитою и борзыми собаками, верхомъ на жеребцѣ отправился къ царевнѣ; на дорогѣ встрѣтился охотникъ, при видѣ котораго жеребецъ началъ ржать и тянуться къ охотнику, собаки стали визжать и лизать его. Малхазъ удивился. Разгнѣванный упрямствомъ своего жеребца, Малхазъ велѣлъ слугамъ убить охотника, но тотъ палъ передъ нимъ на колѣни и умолялъ пощадить, обѣщая вывести его изъ бѣды. Малхазъ даровалъ ему жизнь и взялъ его съ собой. Они пришли въ теремъ;

царица встрѣтила ихъ на крыльцѣ. Насталъ часъ, когда Малхазъ долженъ былъ сказать три мысли. И вотъ, выступилъ впередъ охотникъ и сказалъ: „Царевичъ Малхазъ сильно утомленъ отъ долгаго пути, а потому, если можно, позвольте мнѣ говорить за него мысли, которыя онъ поручилъ мнѣ сказать.“ Получивъ позволеніе, онъ началъ такъ, указывая на царевича: „Какъ вы думаете, могъ-ли я родить его?“ При этой мысли появился огонь подъ котломъ. Онъ опять продолжалъ: „а этого жеребца?...“ вода закипѣла въ котлѣ. „А можно ли вѣрить тому, чтобы я былъ матерью этихъ собакъ?“ При этихъ словахъ мясо въ котлѣ сварилось.

Царицу отвезли домой и сыграли свадьбу. Въ день свадьбы охотникъ скрылся. Много искали его, но не нашли.

(Записалъ воспитанникъ Закавказской учительской семинаріи Григорій Кваліевъ).

### Старикъ и мгель-наца \*).

Жилъ старикъ со своею старухой. Однажды старикъ отправился въ лѣсъ за дровами и встрѣтилъ тамъ мгель-наца. Испугался старикъ и хотѣлъ бѣжать обратно; но тотъ остановилъ его и сказалъ: „Я знаю, ты человѣкъ бѣдный; у меня есть корова, которую я дамъ тебѣ; она приноситъ ежедневно по одному теленку и по три тунги молока ежедневно; я дамъ ее тебѣ на три года, но съ условіемъ: по истеченіи трехъ лѣтъ я посѣщу тебя и задамъ три вопроса; если ты отвѣтишь на нихъ, то корова будетъ твоя, а если нѣтъ-я съѣмъ и тебѣ, и твое семейство.“

„Пойду и посоветуюсь съ женою“, сказалъ старикъ. Старикъ, дѣйствительно, отправился домой и рассказалъ женѣ о случившемся. Жена сказала: „Соглашайся! въ эти три года мы будемъ сыты, а тамъ, Богъ дастъ, какъ нибудь избавимся.“

Старикъ привелъ корову домой. Прошло три года. Насталъ

\*) Чудовище на половину человѣкъ, а на половину волкъ.

последній день; ночью приходитъ къ нимъ одинъ нищій и просится на ночлегъ.

— „Отъ души радъ принять тебѣ, мой другъ“, сказалъ старикъ: „да только въ эту ночь явится къ намъ мгель-каца, который съѣстъ меня, да и тебя не пощадитъ“.

— „Что же дѣлать? Гдѣ вы,—тамъ и я“, сказалъ нищій. Они подали нищему на ужинъ все, что имѣли съѣстного, и послѣ ужина предложили ему лечь у дверей.

Ровно въ полночь пришелъ мгель-каца, постучался у дверей и прокричалъ: „старикъ, это уже двѣнадцать!“

— „Какой тамъ двѣнадцать“, отозвался нищій: „если-бы было въ домѣ двѣнадцать братьевъ и двѣнадцать паръ быковъ, то, вѣроятно, они распахали бы всю землю и вдоль и поперекъ, и тогда Господь бы помогъ“.

— „Нѣтъ“, сказалъ мгель-каца: „я пришелъ—отвѣчай!“

— „Я тоже сейчасъ пришелъ“, сказалъ нищій.

— „Гдѣ ты былъ?“

— „На той сторонѣ моря“, отвѣчалъ нищій: „ворону осѣдлалъ, взвалилъ на нее тысячу пудовъ соли и самъ усѣлся на ней и такъ переправился черезъ море.“

— „Ворона—изъ птенцовъ, вѣроятно!“ сказалъ мгель-каца.

— „Какое изъ птенцовъ! ея тѣнь покрывала цѣлый городъ.“

— „Должно быть, маленький городокъ?!“

— „Какой тамъ маленький городокъ! если въ одномъ концѣ города закричитъ осель, то на другомъ концѣ не слышно ничего.“

— „Вѣроятно, осленокъ?!“..

— „Какой осленокъ?! изъ его кожи и шуба-бы выпла для человѣка, и фуражка, и лапти.“

— „Вѣроятно, маленький человѣкъ?...“

— „Какой тамъ маленький! если-бы на его колѣнахъ закричалъ пѣтухъ, то онъ не услышалъ-бы этого крика.“

— „Должно быть онъ былъ глухой?!...“

— „Какой тамъ глухой! даже своимъ чуткимъ ухомъ онъ слышитъ, какъ на какой-нибудь возвышенности олень щиплетъ траву“.

Мгелъ-каца умолеъ, такъ-какъ не нашелся, что ему сказать. Тогда нищій проклялъ мгелъ-каца: „Чтобы ты сталъ дубовымъ бревномъ, чтобы въ это бревно былъ воткнутъ топоръ, и выходилъ-бы старикъ, рубилъ-бы тебя, и ты не истощался-бы.“ Такъ и случилось. Нищій этотъ былъ Иисусъ Христосъ.

(Записаль въ с. Хурвалети, Горійскаго уѣзда, Тифлис. губ.; со словъ Махатадзе, воспитанникъ Закавказской учительской семинаріи Григорій Квалиевъ).

### Старикъ и глыба соли.

Жилъ одинъ бѣдный старикъ. Разъ онъ пошелъ въ городъ, купилъ тамъ глыбу соли, взвалилъ ее себѣ на спину и пошелъ домой. Глыба соли была тяжелая; старику трудно было идти подъ ея тяжестью: ноги ослабѣли у него, старикъ захотѣлъ отдохнуть въ одномъ мѣстѣ и положилъ глыбу соли подъ голову. Старикъ сталъ роптать на свою судьбу, говоря: „Зачѣмъ создалъ меня Богъ только для мученій и страданій?“ Въ это время старикъ заснулъ. Во онъ явился ему Ангелъ и взялъ его въ рай. Ангелъ ввелъ старика въ рай и, ознакомивъ его съ внутренностью рая, сказалъ: „Если такъ будешь жить, что никогда ни слова не скажешь, то оставляю тебя тутъ, а если скажешь хоть одно слово, то опять возму отсюда“. Ангелъ съ этими словами оставилъ старика одного въ раю. Старикъ ходилъ и разсматривалъ рай. Разъ онъ увидѣлъ въ раю одного человѣка, который хотѣлъ завалить себѣ на спину цѣлую гору хвороста, связаннаго верев-

нами, но не могъ; онъ уходилъ, приносилъ еще хворосту и прибавлялъ къ своей пошлѣ. Старикъ увидя это, не утерпѣлъ и закричалъ ему: „Послушай, ты дуракъ что-ли? Вѣсто того, что-бы убавить хворосту, ты еще прибавляешь!“ Старикъ тотчасъ опомнился, что нарушилъ обѣщаніе, но было уже поздно. Онъ проснулся; подъ головою лежала та-же глыба соли. Ангелъ явился старику и сказалъ: „Я вѣдь говорилъ тебѣ, что если хочешь быть въ раю, не говори ни одного слова!“ Старикъ отвѣтилъ: „Согрѣшилъ теперь, это будетъ въ первый и послѣдній разъ.“ Ангелъ опять взялъ его въ рай. Разъ старикъ увидѣлъ въ раю костеръ и кипящій котелъ и подошелъ въ нему поближе. Одинъ человѣкъ варилъ мясо. Котелъ былъ полный, и супъ съ мясомъ выливался изъ котла, но человѣкъ тотъ все прибавлялъ мяса. Около стоялъ наполненный виномъ кувшинъ. Вино отъ полноты выливалось изъ кувшина, но хозяинъ опять наливалъ въ него изъ другихъ сосудовъ. Старикъ опять не вытерпѣлъ и закричалъ: „Безумецъ! вины сначала мясо, что уже сварилось, а потомъ прибавляй! Зачѣмъ портишь даромъ мясо? Поступай и съ виномъ такъ-же, какъ я говорю“. Старикъ второй разъ нарушилъ обѣщаніе, данное имъ Ангелу. Онъ проснулся и увидѣлъ около себя глыбу соли. Старикъ опечалился и началъ укорять себя: „Кто меня спрашивалъ, зачѣмъ я не молчалъ и не остался жить въ раю на всемъ готовомъ?“ Къ нему опять явился Ангелъ и сказалъ: „Старикъ, еще разъ, если не нарушишь обѣщанія, я возьму тебя въ рай.“ Старикъ поклялся, что сдержитъ слово. Ангелъ опять взялъ его въ рай. Теперь ужъ старикъ молчалъ, терпѣлъ и ничего не говорилъ. Разъ старикъ, гуляя по раю, прошелъ одну долину и вступилъ въ скалистую мѣстность. Тамъ виднѣлось множество народу. По срединѣ долины лежалъ огромный камень. Всѣ окружали этотъ камень и тянули въ разные стороны: одни впередъ, другіе назадъ, третьи направо и на-



лѣво, но никто изъ нихъ не могъ сдвинуть камень съ мѣста. Старикъ смотрѣлъ-смотрѣлъ на это и, наконецъ, сказалъ: „Послушайте, сколько васъ, но никто не догадался, что камня нельзя сдвинуть, если всѣ вы въ разныя стороны будете тянуть!“ Старикъ вспомнилъ свое обѣщаніе, но было поздно. Онъ проснулся и увидѣлъ себя на томъ-же мѣстѣ, гдѣ онъ сѣлъ отдохнуть. Глыба соли валялась тутъ же. Старикъ опечалился, сталъ плакать. Явился Ангелъ и сказалъ, что онъ больше не увидитъ рая. Старикъ обратился къ Ангелу, говоря: „Я больше не увижу рая, но прошу объяснить мнѣ по крайней мѣрѣ слѣдующее: кто тотъ человѣкъ, который не можетъ поднять хвороста и еще прибавляетъ къ нему? или кто тотъ человѣкъ, у котораго супъ съ мясомъ и вино выливаются изъ сосудовъ, но мясо и вино остаются въ томъ-же количествѣ? и, наконецъ, что означаетъ тотъ народъ, который тянетъ камень и не можетъ сдвинуть съ мѣста?“ Ангелъ сказалъ: „Тотъ человѣкъ, который хочетъ взвалить себѣ на спину цѣлую гору хворосту и не можетъ, но тѣмъ не менѣе еще прибавляетъ,—воръ. Онъ восемьдесятъ лѣтъ такъ долженъ страдать: когда онъ былъ молодымъ,—воровалъ, когда сталъ уже старикомъ, и тогда не оставилъ воровства,—онъ подъ старость долженъ былъ заниматься душе-спасательными дѣлами, но онъ на грѣхъ еще накладываетъ грѣхъ. Тотъ человѣкъ, у котораго супъ съ мясомъ и вино выливаются изъ сосудовъ,—щедрый. Онъ никогда ни одного прохожаго, ни одного нищаго не пропускалъ, не угостивъ его. Богъ такъ наградилъ его за такую щедрость, что не уменьшается супъ съ мясомъ въ котлѣ и вино въ кувшинѣ“. — „Тотъ камень что означаетъ, что всѣ его тянутъ?“ спросилъ старикъ. — „Камень этотъ означаетъ Бога“, отвѣтилъ Ангелъ, „а тѣ, которые тянутъ его, одни грузины, другіе русскіе, третьи татары и т. д., и всѣ къ себѣ тянутъ; каждый старается взять его, каждый свою религію хвалить, а того ни-

кто не думаетъ, что Богъ одинъ для всѣхъ, и что Онъ отдѣльно никому не принадлежитъ“.

По окончаніи этихъ словъ Ангелъ скрылся. Старикъ остался съ глыбою соли и съ длиннымъ путемъ впереди.

(Записалъ воспитанникъ I класса Закавказской учительской семинаріи Михайлъ Георгадзе со словъ Карелидзе въ с. Гвареба, Горійскаго уѣзда, Тифлисской губ.).